



50ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
50th THESSALONIKI INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL

13-22.11.2009

[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
HELLENIC MINISTRY  
OF CULTURE AND TOURISM



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ



ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΚΟΙΝΟΥ



50ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
50th THESSALONIKI INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL

13-22.11.2009

[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

HELLENIC MINISTRY  
OF CULTURE AND TOURISM





## Περιεχόμενα / Table of Contents

<b>Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff</b> .....	4
<b>Ευχαριστίες / Acknowledgements</b> .....	8
<b>Χαιρετισμοί / Greetings</b> .....	12
<b>Κριτικές Επιτροπές / Juries</b> .....	22
<b>ΔΙΕΘΝΗΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ / INTERNATIONAL COMPETITION</b> .....	26
<b>ΕΚΤΟΣ ΣΥΝΑΓΩΝΙΣΜΟΥ / OUT OF COMPETITION</b> .....	44
<b>ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ / SPECIAL SCREENINGS</b> .....	50
<b>ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ 2009 / GREEK FILMS SPECIAL SCREENINGS 2009</b> .....	66
<b>DIGITALWAVE 2009</b> .....	77
<b>ΣΠΟΥΔΑΣΤΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ - MINI DOCS / STUDENT FILMS - MINI DOCS</b> .....	87
<b>ΗΜΕΡΕΣ ΑΝΕΞΑΡΤΗΣΙΑΣ / INDEPENDENCE DAYS</b> .....	94
ID-09 .....	98
Νέοι Αμερικανοί / Young Americans .....	116
Κάποιος να τους προσέχει / Someone to Watch .....	122
Ειδικές Προβολές / Special Screenings .....	124
Παιδική Προβολή / Children's Screening .....	131
Φιλιππίνες Ανατέλλουσες / Philippines Rising .....	132
Pinku Eiga: Πέρα από το Pink / Pinku Eiga: Beyond Pink .....	148
<b>ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ / BALKAN SURVEY</b> .....	162
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection .....	166
Αφιέρωμα στον Γκόραν Πασκάλιεβιτς / Tribute to Goran Paskaljević .....	182
Προσεχώς... / Balkan Works in Progress .....	198
<b>FOCUS (Post-Romance)</b> .....	202
<b>ΠΕΙΡΑΜΑΤΙΚΟ ΦΟΡΟΥΜ / EXPERIMENTAL FORUM</b> .....	214
Αχατογράφητη Σερβία: η πρωτοπορία των κινηματογραφικών λεσχών / Uncharted Serbia: The Avant-Garde of the Kino Clubs .....	218
Experimental Ex-Yu .....	224
Amantes Sunt Amentes .....	228
In Comparison and Beyond .....	236
KinoMino .....	238
Expanded/Derailed .....	240
<b>ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / TRIBUTES</b>	
Βέρνερ Χέρτσογκ / Werner Herzog .....	244
Τζέρεμι Τόμας / Jeremy Thomas .....	300
4 CORNERS-SALONICA STUDIO .....	306
THINK ACT CHANGE .....	309
<b>SIDEBAR EVENTS</b>	
Agora, 4 Corners-Salonica Studio, Crossroads, Balkan Fund, Masterclasses, Round Tables, Concerts .....	317
<b>ΕΚΘΕΣΕΙΣ / EXHIBITIONS</b> .....	336
<b>ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES</b> .....	347

## Διοικητικό Συμβούλιο

Πρόεδρος: **Γιώργος Χωραφάς**  
Αντιπρόεδρος - Διευθύντρια του Φεστιβάλ: **Δέσποινα Μουζάκη**

Μέλη

**Λίλα Δασκαλάκη**  
Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου  
και Οπτικοακουστικών Μέσων, Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού

**Νίκος Μακραντωνάκης**  
Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης

**Κυριάκος Ποζρικίδης**  
Εκπρόσωπος ΔΕΘ ΑΕ

**Γιάννης Χρυσάφης**  
Εκπρόσωπος ΔΕΘ ΑΕ (αναπληρωματικό μέλος)

**Βασίλης Γάκης**  
Αντιδήμαρχος Πολιτισμού Δήμου Θεσσαλονίκης (αναπληρωματικό μέλος)

Νομικοί Σύμβουλοι: **Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Φυφτόπουλος**  
Γραμματέας: **Χαρά Παπαδημητρίου**

## Γενική Συνέλευση

**Βασιλική Καραμπέτσου**, εκπρόσωπος Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού

**Πέννη Παναγιωτοπούλου**, εκπρόσωπος Εταιρείας Ελλήνων Σκηνοθετών (ΕΕΣ)

**Στάθης Βαλούκος**, εκπρόσωπος Ένωσης Σεναριογράφων Ελλάδος (ΕΣΕ)

**Ρήγας Αξελός**, εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Ηθοποιών (ΣΕΗ)

**Θάνος Λαμπρόπουλος**, εκπρόσωπος Συνδέσμου Ανεξαρτήτων  
Παραγωγών Οπτικοακουστικών Έργων (ΣΑΠΟΕ)

**Νώντας Βακαλόπουλος**, εκπρόσωπος Ένωσης Τεχνικών  
Κινηματογράφου - Τηλεόρασης (ΕΤΕΚΤ-ΟΤ)

**Αλέξανδρος Ψυχόπουλος**, εκπρόσωπος Πανελληνίας Ομοσπονδίας  
Αιθουσαρχών Κινηματογραφιστών (ΠΟΑΙΚ)

**Ζήνος Παναγιωτίδης**, εκπρόσωπος Ένωσης Διανομέων  
Κινηματογραφικών Ταινιών Ελλάδος

**Μανόλης Σταυρακάκης**, εκπρόσωπος Ομοσπονδίας  
Κινηματογραφικών Λεσχών Ελλάδος (ΟΚΛΕ)

**Σωτήρης Ζήκος**, εκπρόσωπος Πανελληνίας Ένωσης  
Κριτικών Κινηματογράφου (ΠΕΚΚ)

**Γιώργος Σταμπουλόπουλος**, εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων  
Σκηνοθετών-Παραγωγών Κινηματογράφου

**Δημήτριος Μπακατσέλος**, Πρόεδρος ΔΕΘ ΑΕ

**Μάνος Ζαχαρίας**, εκπρόσωπος ΕΡΤ ΑΕ

**Δημήτρης Παππάς**, εκπρόσωπος Υπουργείου Εσωτερικών,  
Αποκέντρωσης και Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης

**Θόδωρος Αδαμόπουλος**, εκπρόσωπος Ταινιοθήκης της Ελλάδος

**Φώτιος Αποσταλάρας**, εκπρόσωπος Πανελληνίου Μουσικού Συλλόγου

**Παναγιώτης Σπύρου**, εκπρόσωπος Δήμου Θεσσαλονίκης

## Board of Directors

President: **Georges Corraface**  
Vice President - Festival Director: **Despina Mouzaki**

Members

**Lila Daskalaki**  
Film and Audiovisual Media Department Deputy Supervisor  
Hellenic Ministry of Culture and Tourism

**Nikos Makrandonakis**  
Municipal Councilor of Thessaloniki

**Kyriakos Pozrikidis**  
Representative of the Thessaloniki International Fair - TIF

**Yannis Chrysafis**  
Representative of the Thessaloniki International Fair - TIF (surrogate member)

**Vassilis Gakis**  
Municipality of Thessaloniki Deputy Mayor of Culture (surrogate member)

Legal Advisors: **Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos**  
Secretary: **Hara Papadimitriou**

## General Assembly

**Vassiliki Karametsou**, Hellenic Ministry of Culture and Tourism

**Penny Panayotopoulou**, Greek Directors' Guild

**Stathis Valoukos**, Scriptwriters' Guild of Greece

**Rigas Axelos**, Greek Actors' Guild

**Thanos Lambropoulos**, Association of Greek Independent  
Audiovisual Producers

**Nondas Vakalopoulos**, Greek Union of Film and TV Technicians

**Alexandros Psychopoulos**, Hellenic Federation of Film Theaters

**Zinos Panayotidis**, Greek Association of Film Distributors

**Manolis Stavrakakis**, Federation of Cine Clubs

**Sotiris Zikos**, Hellenic Association of Film Critics

**Yorgos Stambouloupoulos**, Association of Greek Cinema Directors-Producers

**Dimitrios Bakatselos**, President of the Thessaloniki International Fair

**Manos Zakharias**, Hellenic Broadcasting Corporation (ERT SA)

**Dimitris Pappas**, Ministry of Interior, Decentralisation and e-Governance

**Thodoros Adamopoulos**, Cinémathèque of Greece

**Fotios Apostolaras**, Association of Composers and Songwriters

**Panayotis Spyrou**, Municipality of Thessaloniki

Διευθύντρια: **Δέσποινα Μουζάκη**

### ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιλογή Επίσημου Προγράμματος: Δέσποινα Μουζάκη  
 Καλλιτεχνικός Διευθυντής και  
 Επιλογή Προγράμματος Ημέρες Ανεξαρτησίας: Λευτέρης Αδαμίδης  
 Σύμβουλοι Διεθνούς Επίσημου Προγράμματος:  
 Νίκος Σαββάτης, Αλέξης Γρίβας, Λευτέρης Αδαμίδης  
 Υπεύθυνοι Διεθνούς Επίσημου Προγράμματος: Αλέξης Γρίβας, Ίλσε Ασεβέδο  
 Συνεργάτις Επίσημου Προγράμματος: Σοφία Αγγελίδου  
 Επιλογή Προγράμματος Ματιές στα Βαλκάνια: Δημήτρης Κερκινός  
 Επιλογή Προγράμματος Focus: Κωνσταντίνος Κοντοβράκης  
 Επιλογή-Συντονισμός Experimental Forum: Βασίλης Μπούρικας  
 Υπεύθυνος Ελληνικού Τμήματος: Κωνσταντίνος Κοντοβράκης

### ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

Διεθνές Επίσημο Πρόγραμμα: Αλέξης Γρίβας, Ίλσε Ασεβέδο, Γιάννα Σαρρή, Λίλυ Παπαγιάννη, Τίνα Σιδέρη, Ανδρέας Θωμόπουλος, Έλενα Χρηστοπούλου  
 Ημέρες Ανεξαρτησίας: Γκέλυ Μαδεμλίη  
 Ελληνικό Πρόγραμμα: Ελένη Ανδρουτσόπουλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη  
 Ματιές στα Βαλκάνια: Δημήτρης Κερκινός, Catherine Etard  
 Focus: Ελένη Ανδρουτσόπουλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη  
 Βοηθός Experimental Forum: Emilija Skarulyte  
 Συντονισμός αφιερώματος Χέρτσογκ: Ίλσε Ασεβέδο, Γιάννα Σαρρή, Αλέξης Γρίβας  
 Συντονισμός αφιερώματος Πασκάλιεβιτς: Δημήτρης Κερκινός  
 Προγραμματισμός προβολών: Δημήτρης Κολιοδήμος

### KINΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ

Ίλσε Ασεβέδο, Τίνα Σιδέρη, Ανδρέας Θωμόπουλος, Ηρακλής Καστρινάκης  
 Μεταφορά και εκτελωνισμός: DHL, International Greca Transports

### ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Μεταφράσεις-Υποτίτλισμός: Νεανικό Πλάνο Subtitles  
 Διερμηνεία: Μαρίνα Διάφα & συνεργάτες

### ΑΓΟΡΑ

Υπεύθυνη οργάνωσης: Φένια Κοσοβίτσα  
 Συντονισμός υπηρεσιών: Μαργαρίτα Ηλιοπούλου, Αθηνά Γεωργιάδου  
 Industry Manual:  
 Μαργαρίτα Ηλιοπούλου, Αθηνά Γεωργιάδου, Ντόρα Αντωνοπούλου  
 Hellenic Audiovisual Directory: Μαργαρίτα Ηλιοπούλου, Χρύσα Κουσελά  
 Αγορά: Μαργαρίτα Ηλιοπούλου,  
 Αθηνά Γεωργιάδου, Ντόρα Αντωνοπούλου, Χρύσα Κουσελά  
 Balkan Fund: Χριστίνα Kallas-Καλογεροπούλου, Λουκία Ρικάκη,  
 Αγγελική Βέργου, Νάσια Πανταζοπούλου  
 Crossroads: Marie-Pierre Macia, Φένια Κοσοβίτσα, Αγγελική Βέργου,  
 Lucas Rosant, Νάσια Πανταζοπούλου  
 Salonica Studio-4 Corners: Δέσποινα Μουζάκη, Αθηνά Καρτάλου,  
 Θέμις Βελένη, Ηλέκτρα Σαραντή

### ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Καλλιτεχνική ευθύνη επετειακών εκδηλώσεων και επικοινωνίας: Άγγελος Φραντζής  
 Συντονισμός επετειακών εκδηλώσεων και επικοινωνίας: Αθηνά Καρτάλου-CMS  
 Masterclasses-Ανοιχτές συζητήσεις: Σοφία Αγγελίδου, Συντονισμός:  
 Κώστας Θεοδοσόπουλος  
 Just Talking: Έλενα Χρηστοπούλου  
 Συντονισμός μουσικών εκδηλώσεων: Σοφία Αγγελίδου  
 Περιφερειακές εκδηλώσεις: Νίκος Δημαρέλης  
 Πράσινοι διάλογοι II: Σύμβουλος Αθηνά Λαμπρινίδου,  
 Dot Earth. Συντονισμός: Νικολέττα Παπαδογιάννη  
 Street Cinema: Θεοδώρα Σακελλαρίδου,  
 Θωμάς Τσιπουλάνης. Συντονισμός: Σταύρος Παρχαρίδης

### ΕΚΘΕΣΕΙΣ

Υπεύθυνη-Επιμέλεια εκθέσεων: Μάρινη Ιγγλέση  
 Παραγωγή-Υπεύθυνη εκδηλώσεων: Άννα Μηλώση  
 Συντονισμός: Νίκος Παπακωνσταντίνου, Σωτήρης Αντωνιάδης

### ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ

Υπεύθυνος γραφείου Ελληνικού Τύπου: Παναγιώτης Μίχος  
 Αθήνα: Δήμητρα Νικολοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια  
 Θεσσαλονίκη: Τίνα Αντωνάκου, Δήμητρα Βοζίκη, Μαρία Ναλταστζιάδου  
 Ξένος Τύπος: Αλέξης Γρίβας, Λίλυ Παπαγιάννη  
 Δελτία Τύπου: Δήμητρα Νικολοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια  
 Υλοποίηση δικτυακού τόπου: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)  
 Διευθυντής εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Γιώργος Τούλας  
 Αρχισυντάκτρια: Τζένη Παυλίδου  
 Συντάκτες: Δήμητρα Βοζίκη, Νίκη Κεφαλά, Γρηγόρης Μαυρομάτης, Βαρβάρα Μπασδέκη, Γιάννης Παλαβός, Ανδρέας Παναγόπουλος, Κύα Τζήμου,  
 Γιάννης Σφήκας, Αγγλικά κείμενα: Δημήτρης Φωτιάδης  
 FFTV: Αρχισυντάξια Πάουλος Αγιαννίδης, Σκηνοθεσία: Κώστας Αυγέρης  
 Φωτογράφοι: Βασίλης Βερβερίδης, Έφη Τσακρακλίδου, Γιάννης Τσουφλίδης

**ΔΙΟΙΚΗΣΗ**

Διοίκηση-Διαχείριση: Ελένη Αποστόλου  
 Σύμβουλος Διοίκησης: Αθηνά Καρτάλου  
 Συνεργάτις Διεύθυνσης: Σοφία Αγγελίδου  
 Νομικοί σύμβουλοι: Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος  
 Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού: Χαρά Παπαδημητρίου  
 Σύμβουλος ευρωπαϊκών προγραμμάτων: Ελένη Ράμμου  
 Εκπαιδευτικά προγράμματα: Θέμις Βελένη, Μπέττυ Σεμακούλα, Ηλέκτρα Σαραντή  
 Σύμβουλος εκπαιδευτικών προγραμμάτων: Πέτρος Τρουπιώτης  
 Δημόσιες σχέσεις: Ιωάννα Σταματάκη, Άννα Περγαντή, Όλια Παναγιωτοπούλου (Θεσσαλονίκη), Λίνα Σούντρα (Αθήνα)  
 Οργάνωση παραγωγής: Άννα Μηλώση, Μαρία Πολυβίου  
 Εκτέλεση παραγωγής: Παναγιώτης Γκάλιος, Νίκος Μποζάνης, Αλέξανδρος Σημαδόπουλος  
 Τεχνικός σύμβουλος: Αντώνης Γεωργάκης  
 Πληροφορική & Τηλεπικοινωνίες: Λάζαρος Μπουδακίδης, Μιχάλης Λαφταϊδής (Θεσσαλονίκη), Γιώργος Στούνος (Αθήνα)  
 Βραβείο Κοινού: Δημήτρης Παπάς  
 Πρόγραμμα εθελοντισμού: Μπέττυ Σεμακούλα  
 Χορηγίες-Μάρκετινγκ: Γιόλα Χριστούλα, Σούζη Ριζικάλα  
 Οικονομικό τμήμα: Γιούλη Μαρασλή, Κάλπη Γκανούδη, Δέσποινα Κωνσταντινίδου, Μαρία Σαπουντζόγλου, Άσπα Μαγουλά, Χρήστος Αβραμίδης και εξωτερικοί συνεργάτες Απόστολος Παπασωτηρίου, Αλεξάνδρα Σολτάτου, Ελπίδα Αγαθαγγέλου, Ευγενία Σιαμπίρη, Προμήθειες: Μαριάνθη Περγή  
 Γραμματεία Διοίκησης: Στέλλα Καραγιαννίδου, Μαρία Παπαδάκη  
 Γραμματεία: Παναγιώτα Λούρα, Δημήτρης Σάννας, Δημήτρης Βαγγέλης (Αθήνα), Δροσά Κομνηνίδου, Γιάννης Μπάμπλης (Θεσσαλονίκη)  
 Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής: Παυλίνα Βοσνιάκη  
 Διεύθυνση κινηματογραφικών αιθουσών: Νότης Φόρος  
 Σύστημα έκδοσης ειστηρίων: Λάζαρος Μπουδακίδης, Θάνος Πετρίδης  
 CineKάρταF: Μελίνα Ξανθοπούλου

**ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ**

Στέλλα Σταυρινοδάκη, Μαρία Τζιζιώλα, Στέλλα Βλαχομήτρου, Λυδία Βασιλείου, Φώτης Ζαμπετάκης, Γιάννης Κοντογεωργιάκης  
 Υπεύθυνος κίνησης: Λευτέρης Καζαντζίδης  
 Πρακτορεία ταξιδιών: DION Tours, UTS, Marine Tours

**ΧΩΡΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

Σχεδιασμός-Επιβλεψη: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuomo  
 Υπεύθυνος κιν/κών αιθουσών λιμανιού: Τζωρτζης Βουλγαράκης  
 Τεχνικοί Ολυμπιον: Χρήστος Πολύζος (τεχνικός ασφαλείας), Δημήτρης Μουρατιδής  
 Μηχανικοί προβολής: Απόστολος Καραγιαννίδης, Κωνσταντίνος Πασχαλίδης, Αθανασία Τσεκερίδου

**ΕΝΤΥΠΑ – ΕΚΔΟΣΕΙΣ**

Υπεύθυνη εκδόσεων: Αθηνά Καρτάλου  
 Συντονισμός: Μαρία Δημητροπούλου  
 Επετειακή έκδοση «50 Χρόνια Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης»: Εκδ. ΦΚΘ - Ιανός, Συλλογικό.  
 Επετειακή έκδοση «Why Cinema Now?»: Εκδ. ΦΚΘ - Οξύ.  
 Επιμέλεια: Δέσποινα Μουζάκη  
 Μονογραφία «Βέρνερ Χέρτσσογκ»: Εκδ. ΦΚΘ - Οξύ. Συγγραφέας: Grazia Paganelli. Επιμέλεια διγλώσσησης έκδοσης: Θωμάς Λιναράς  
 Μονογραφία «I κόραν Πασκάλιεβιτς»: Εκδ. ΦΚΘ - Οξύ.  
 Επιμέλεια: Δημήτρης Κερκινός  
 «Pinku Eiga: Beyond Pink»: Εκδ. ΦΚΘ - Ανγόκερως. Επιμέλεια: Λευτέρης Αδαμίδης  
 «Philippines Rising»: Εκδ. ΦΚΘ - Ανγόκερως. Επιμέλεια: Λευτέρης Αδαμίδης  
 «Πειραματικό φόρουμ #2»: Εκδ. ΦΚΘ - Ανγόκερως. Επιμέλεια: Βασίλης Μπούρικας  
 «Διονύσης Φωτόπουλος: Κινηματογράφος»: Εκδ. Μουσείο Μπενάκη - ΦΚΘ.  
 Επιμέλεια κειμένων: Μαρία Σαρρή (Μουσείο Μπενάκη)  
 Γλωσσική επιμέλεια-Διορθώσεις: Ιφιγένεια Ταζοπούλου, Τίνα Χάρη, Μαίρη Κιτρορέφ, Μαρία Σαρρή  
 Εξώφυλλα/Σελιδοποίηση: Δημήτρης Κολλιαδήμας - Δημήτρης Παπάζογλου (Designers United), Πάρις Κούτσικος, Linea Design, riginspace, Σοφία Ζώρα, Χάρης Σπυρόπουλος, Πέγκυ Τσαπρούνη  
 Συντονισμός έντυπων υλικών: Άννα Μηλώση

**ΚΑΤΑΛΟΓΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

Επιμέλεια: Ελένη Ράμμου  
 Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά & Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτρορέφ  
 Συντονισμός: Μάνθη Μπότσιου  
 Συντάκτες: Ηλιάνα Λουκοπούλου, Μάνθη Μπότσιου  
 Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτρορέφ, Ηλιάνα Λουκοπούλου  
 Σχεδιασμός-Καλλιτεχνική επιμέλεια: Ανδρέας Ρεμουνίτης  
 Καταχωρίσεις: Γιόλα Χριστούλα, Ιωάννα Σταματάκη, Άννα Περγαντή  
 Εξώφυλλα: Ανδρέας Ρεμουνίτης  
 Παραγωγή: Z-AXIS

Λογότυπο 50 ΦΚΘ: ATTP  
 Αφίσες: Ανδρέας Ρεμουνίτης/Z-AXIS, Πάρις Κούτσικος  
 Εφαρμογές σήμανσης εξωτερικών χώρων:  
 Δημήτρης Μηλώσης/Τύπο Μουγγός, ATTP  
 Επετειακό τρέιλερ «Ημερών Ανεξαρτησίας»: David & Nathan Zellner

Γλυπτό βραβείο Χρυσός Αλέξανδρος: Παύλος Κουγιουμτζής  
 Λογότυπο Φεστιβάλ: Ειρήνη Δαφέργμου  
 Φωτογράφοι: Βαγγέλης και Άγγελος Ρασσιάς  
 Τελετές: Sambo Events, Άγγελος Φραντζής

Γιατρος εργασίας: Κώστας Κουτσομητέλης (ειδικός παθολόγος)

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί το πρόγραμμα Datakal Festival Database για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών

Director: **Despina Mouzaki**

### PROGRAM

Official Program Selection: Despina Mouzaki  
 Independence Days Artistic Director & Program Selection: Lefteris Adamidis  
 Official International Program Consultants:  
 Nikos Savvatis, Alexis Grivas, Lefteris Adamidis  
 Heads of Official International Program: Alexis Grivas, Ilse Acevedo  
 International Program cooperators: Sophia Angelidou  
 Balkan Survey Selection: Dimitris Kerkinos  
 Focus Selection: Konstantinos Kontovrakis  
 Experimental Forum Selection-Coordination: Vassilis Bourikas  
 Head of Greek Program: Konstantinos Kontovrakis

### PROGRAM COORDINATION

Official International Program: Alexis Grivas, Ilse Acevedo, Yianna Sarri, Lilly Papagianni, Tina Sideris, Andreas Thomopoulos, Elena Christopoulou  
 Independence Days: Geli Mademli  
 Greek Program: Eleni Androutsopoulou, Tzortina Serpieri  
 Balkan Survey: Dimitris Kerkinos, Catherine Etard  
 Focus: Eleni Androutsopoulou, Tzortina Serpieri  
 Experimental Forum assistant: Emilija Skarnulyte

Werner Herzog: Ilse Acevedo, Yianna Sarri, Alexis Grivas  
 Goran Paskaljević: Dimitris Kerkinos  
 Screening Program: Dimitris Kolioidimos

### FILM TRAFFIC

Ilse Acevedo, Tina Sideris, Andreas Thomopoulos, Iraklis Kastrinakis  
 Transport and Customs: DHL, International Greca Sports

### SUBTITLING & TRANSLATIONS

Translations-Subtitles: Neaniko Plano Subtitles  
 Simultaneous Translation: Marina Diafa & Associates

### AGORA

Coordinator: Fenia Cossovitsa  
 Services Coordination: Margarita Eliopoulou, Athena Georgiades  
 Industry Manual: Margarita Eliopoulou, Athena Georgiades, Dora Antonopoulou  
 Hellenic Audiovisual Directory: Margarita Eliopoulou, Chryssa Koussela  
 Agora: Margarita Eliopoulou, Athena Georgiades,  
 Dora Antonopoulou, Chryssa Koussela  
 Balkan Fund: Christina Kallas-Kalogeropoulou, Lucia Rikaki,  
 Angeliki Vergou, Nassia Pantazopoulou  
 Crossroads: Marie-Pierre Macia, Fenia Cossovitsa, Angeliki Vergou,  
 Lucas Rosant, Nassia Panatazopoulou  
 Salonica Studio-4 Corners: Despina Mouzaki, Athena Kartalou,  
 Themis Veleni, Electra Saranti

### EVENTS

Artistic Supervision of Anniversary Events and Communication: Angelos Frantzi  
 Coordination of Anniversary Events and Communication: Athena Kartalou-CMS  
 Masterclasses-Round Tables: Sophia Angelidou. Coordination:  
 Costas Theodosopoulos  
 Just Talking: Elena Christopoulou  
 Music Events Coordination: Sophia Angelidou  
 Regional Events: Nikos Dimarelis  
 Green Dialogues II: Athena Lambrinidou (Consultant),  
 Dot Earth. Coordination: Nikoletta Papadoyanni  
 Street Cinema: Theodora Sekellaridou,  
 Thomas Tsipoulanis. Coordination: Stavros Parcharidis

### EXHIBITIONS

Head of exhibitions-Curator: Marion Inglessi  
 Production-Event Management: Anna Milossi  
 Coordination: Nikos Papaconstantinou, Sotiris Antoniadis

### PRESS OFFICE

Greek Press Office Coordinator: Panayotis Michos  
 Athens: Dimitra Nikolopoulou, Alexandra Kolia  
 Thessaloniki: Tina Antonakou, Dimitra Voziki, Maria Naltstziadou  
 Foreign Press: Alexis Grivas, Lilly Papagianni  
 Press Releases: Dimitra Nikolopoulou, Alexandra Kolia  
 Festival Site: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)  
 "First Shot" newspaper Managing Editor: Yorgos Toulas  
 Editor-in-Chief: Jenny Pavlidou  
 Editors: Dimitra Voziki, Niki Kefala, Grigoris Mavromatis, Varvara Basdeki,  
 Yannis Palavos, Andreas Panagopoulos, Cia Tzymou,  
 Yannis Sfikas, English Pages: Dimitris Fotiadis  
 FFTV: Editor-in-Chief Pavlos Ayannidis, Direction: Costas Avgeris  
 Photographers: Vassilis Ververidis, Efi Tsakraklidou, Yannis Tsoflidis

**ADMINISTRATION**

Administration-Management: Eleni Apostolou  
 Administration Consultant: Athena Kartalou  
 Assistant to the Director: Sophia Angelidou  
 Legal Consultants: Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos  
 Human Resources Department: Hara Papadimitriou  
 European Programs Consultant: Eleni Rammou  
 Educational Programs: Themis Veleni, Betty Semakoula, Electra Saranti  
 Educational Programs Consultant: Petros Trouriotis  
 Public Relations: Ioanna Stamataki, Anna Perganti, Olia Panayotopoulou (Thessaloniki), Lina Soundri (Athens)  
 Production organization: Anna Milossi, Maria Polyviou  
 Production-implementation: Panayotis Galios, Nikos Bozanis, Alexandros Simadopoulos  
 Production Consultant: Antonis Georgakis  
 I.T. & Telecommunications: Lazaros Boudakidis, Michalis Laftsidis (Thessaloniki), Yorgos Stounos (Athens)  
 Audience Award: Dimitris Pappas  
 Volunteers Program: Betty Semakoula  
 Sponsoring-Marketing: Yola Christoula, Souzie Rizkala  
 Financial Department: Youli Marasli, Kalli Ganoudi, Despina Constantinidou, Maria Sapountzoglou, Aspa Magoula, Christos Avramidis and external collaborators Apostolos Papassotiropoulos, Alexandra Soltatou, Elpida Agathangelou, Evgenia Siambiri, Supplies: Marianthi Perri  
 Administration Secretariat: Stella Karayannidou, Maria Papadaki  
 Secretariat: Panayota Laura, Dimitris Sannas, Dimitris Vangelis (Athens), Drossia Komninidou, Yannis Babalis (Thessaloniki)  
 International Jury Coordinator: Pavlina Vossinaki  
 Theaters Management: Notis Forsos  
 Ticketing Policy: Lazaros Boudakidis, Thanos Petridis  
 CineKartaF: Melina Xanthopoulou

**GUEST OFFICE**

Stella Stavrinodaki, Maria Tziola, Stella Vlachomitrou, Lydia Vassiliou,  
 Fotis Zambetakis, Yannis Kontogeorgakis  
 Transportations Coordinator: Lefteris Kazantzidis  
 Travel Agencies: DION Tours, UTS, Marine Tours

**FESTIVAL VENUES**

Festival Venues-Architectural Design: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo  
 Harbor Theaters Coordination: Tzortzis Voulgarakis  
 Technicians-Olympion: Christos Polyzos (security technician), Dimitris Mouratidis  
 Projectionists: Apostolos Karayannidis,  
 Constantinos Paschalidis, Athanassia Tsekeridou

**PUBLICATIONS**

Head of Publications: Athena Kartalou  
 Coordination: Maria Dimitropoulou  
 Anniversary Edition "50 Years Thessaloniki Film Festival":  
 TIFF-Ianos Publ. Collective.  
 Anniversary Edition "Why Cinema Now?": TIFF-Oxy Publ. Editor: Despina Mouzaki  
 Monograph "Werner Herzog": TIFF-Oxy Publ. Writer:  
 Grazia Paganelli. Editor of bi-lingual Edition: Thomas Linaras  
 Monograph "Goran Paskaljević": TIFF-Oxy Publ. Editor: Dimitris Kerkinos  
 "PINKU EIGA: Beyond Pink": TIFF-Egokeros Publ. Editor: Lefteris Adamidis  
 "Philippines Rising": TIFF-Egokeros Publ. Editor: Lefteris Adamidis  
 "Experimental Forum II": TIFF-Egokeros Publ. Editor: Vassilis Bourikas  
 "Dionysis Fotopoulos: Cinema": Benaki Museum-TIFF Publ. Texts Editor:  
 Maria Sarri (Benaki Museum)  
 Copy Editing: Iphigenia Taxopoulou, Tina Hari, Mary Kitroeff, Maria Sarri  
 Covers/Layout: Dimitris Koliadimas - Dimitris Papazoglou (Designers United),  
 Paris Koutsikos, Linea Design, pigsinspace, Sophia Zora,  
 Haris Spyropoulos, Peggy Tsaprouni  
 Printed materials Coordination: Anna Milossi

**FESTIVAL CATALOGUES**

Editor-in-Chief: Eleni Rammou  
 Film titles into Greek/English & Copy Editor: Mary Kitroeff  
 Coordination: Manthi Botsiou  
 Editors: Iliana Loukopoulou, Manthi Botsiou  
 Translations: Mary Kitroeff, Iliana Loukopoulou  
 Design-Art Direction: Andreas Remountis  
 Advertisements: Yola Christoula, Ioanna Stamataki, Anna Perganti  
 Covers: Andreas Remountis  
 Production: Z-AXIS

**50th TIFF logo: ATTP**

Posters: Andreas Remountis/Z-AXIS, Paris Koutsikos  
 Outdoor banners: Dimitris Milossis/Typo Mougos, ATTP  
 Anniversary Edition "Independence Days" Trailer: David & Nathan Zellner

**Golden Alexander designed by: Pavlos Kouyoumtzis**

Festival Logo designed by: Irene Dafermou  
 Photographers: Vangelis and Angelos Rassias  
 Ceremonies: Samba Events, Angelos Frantzis

**Festival Doctor: Costas Koutsomitelis (special pathologist)**

The Thessaloniki IFF uses the Datakal Festival Database for data management and organization



Τον Πρόεδρο της Βουλής των Ελλήνων κ. Φίλιππο Πετσάλνικο / Philippos Petsalnikos, President of the Hellenic Parliament, τον Υπουργό Πολιτισμού & Τουρισμού κ. Παύλο Γερούλιανό / Pavlos Geroulanos, Minister of Culture & Tourism, την Υφυπουργό Πολιτισμού & Τουρισμού κα. Αγγελική Γκερέκου / Angeki Gerekou, Deputy Minister of Culture & Tourism, τον Υπουργό Οικονομικών κ. Γιώργο Παπακωνσταντίνου / George Papaconstantinou, Minister of Finance, την Υπουργό Οικονομίας, Ανταγωνιστικότητας & Ναυτιλίας κα. Λούκα Κατσέλη / Louka Katseli, Minister of Economy, Competitiveness & Shipping, την Υφυπουργό Εσωτερικών, Αποκέντρωσης & Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης κα. Θεοδώρα Τζάκρη / Theodora Tzakri, Deputy Minister of Interior, Decentralization & Electronic Governance, την Υπουργό Περιβάλλοντος, Ενέργειας & Κλιματικής Αλλαγής κα. Τίνα Μπιρμπίλη / Tina Birbili, Minister of Environment, Energy & Climate Change, την Υπουργό Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης & Θρησκευμάτων κα. Άννα Διαμαντοπούλου / Anna Diamantopoulou, Minister of Education, η Διεύθυνση ΣΕΠΕΔ του Υπουργείου Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης & Θρησκευμάτων / SEPED Directory of the Ministry of Education, τους Υφυπουργούς Υποδομών, Μεταφορών & Δικτύων κ. Γιάννη Μαγκριώτη & κ. Νίκο Σηφουνάκη / Yiannis Magriotis & Nikos Sifounakis, Deputy Ministers of Infrastructure, Transports & Networks, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Βασίλειο Παπαγεωργόπουλο / Vassilios Papageorgopoulos, Mayor of Thessaloniki, τον Δήμαρχο Αθηναίων κ. Νικήτα Κακλαμάνη / Nikitas Kaklamanis, Mayor of Athens, τον Αντιδήμαρχο Πολιτισμού Δήμου Θεσσαλονίκης κ. Βασιλή Γάκη και τον Πολιτιστικό Οργανισμό Θεσσαλονίκης / Vassilis Gakis, Municipality of Thessaloniki Deputy Mayor of Culture and the Cultural Center, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / City Council of Thessaloniki, τον Νομόρχη Θεσσαλονίκης κ. Παναγιώτη Ψωμιάδη / Panagiotis Psomiadis, Prefect of Thessaloniki, τους Νομάρχες και Δημάρχους Αλεξανδρούπολης, Βέροιας, Βόλου, Καβάλας, Σερρών, Κιλκίς, Φλώρινας, Κοζάνης, Ιωαννίνων, Καστοριάς, Έδεσσας, Γρεβενών, Ηρακλείου, Ρεθύμνου, Χανίων, Αγ. Νικολάου / the Prefects and Mayors of Alexandroupoli, Veroia, Volos, Kavala, Serres, Kilkis, Florina, Kozani, Ioannina, Kastoria, Edessa, Grevena, Herakleio, Rethymnon, Chania, St. Nikolaos, τη Νομαρχία Χαλκιδικής / the Prefecture of Chalkidiki

Την Πρεσβεία της Γερμανίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη Dr. Wolfgang Shultheiss / the Embassy of Germany in Athens and especially the Ambassador Dr. Wolfgang Shultheiss, την Αμερικανική Πρεσβεία στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη Daniel V. Speckhard / the US Embassy in Greece and especially the Ambassador Daniel V. Speckhard, την Πρεσβεία του Μεξικού στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη κ. Manuel Cosio / the Embassy of Mexico in Athens and especially the Ambassador Manuel Cosio, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη Christophe Farnaud / the Embassy of France in Athens and especially the Ambassador Christophe Farnaud, την Πρεσβεία του Καναδά στην Αθήνα και ιδιαίτερα την Πρόσβη Dr. Renata E. Wielgosz / the Canadian Embassy in Athens and especially the Ambassador Dr. Renata E. Wielgosz, την Πρεσβεία του Βελγίου στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρόσβη Pierre Vaesen / the Embassy of Belgium in Greece and especially the Ambassador Pierre Vaesen, το Ινστιτούτο Goethe στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Goethe Institut Αθήνας Dr. Rüdiger Bolz και τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων κα. Σοφία Μιχαηλίδου / the Goethe-Institut Athen and especially its Director Dr. Rüdiger Bolz and the Coordinator of the Department of Cultural Activities Mrs. Sophia Michailidou, το Ινστιτούτο Goethe στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Karl-Heinz Thalmann και τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων κα. Christina Biermann / the Goethe-Institut Thessaloniki and especially its Director Karl-Heinz Thalmann and the Coordinator of the Department of Cultural Activities Mrs. Christina Biermann, το Γαλλικό Ινστιτούτο στην Αθήνα και ιδιαίτερα τη Διευθύντρια κα. Catherine Juard, την κα. Caroline Fourgeaud-Laville και τον κ. Nicolas Peyre / the French Institute of Athens and especially the Director Mrs. Catherine Juard, Mrs. Caroline Fourgeaud-Laville and Mr. Nicolas Peyre, το Γαλλικό Ινστιτούτο στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή κ. Julien Chiappone-Lucchesi / the French Institute of Thessaloniki and especially the Director Mr. Julien Chiappone-Lucchesi

Τη Διοίκηση της EPT AE / ERT SA, τη Διοικούσα Επιτροπή της ET-3 / the Managing Committee of ET-3, τον Συντονιστή του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής κ. Νίκο Σίμο / Nikos Simos, Managing Director of the Hellenic Parliament TV Channel, την Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου και Οπτικοακουστικών κα. Λίλα Δασκαλάκη / Lila Daskalaki, Head of the Hellenic Ministry's of Culture Division of Cinema and Audiovisuals, τον Πρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γιώργο Παπαλιό / George Papalios, President of the Greek Film Centre, τον Αντιπρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Δημήτρη Σοφιανόπουλο / Demetri Sofianopoulos, Vice President of the Greek Film Centre, τον Πρόεδρο του Α.Π.Θ. καθ. Αναστάσιο Μάνθο / the Rector of the AUTH, Prof. Anastassios Manthos, τον Πρόεδρο του Τμήματος Κινηματογράφου του Α.Π.Θ. καθ. Νικόλαο Τσινικά / the President of the Cinema Department of AUTH Prof. Nikolaos Tsiniikas, τον Πρόεδρο του Πανεπιστημίου Μακεδονίας, καθ. Ηλία Ι. Κουσκοβέλη / Rector of the University of Macedonia, prof. Ilias Kouskouvelis, τον καθηγητή Πανεπιστημίου Μακεδονίας Νικόλαο Μαραντζίδη / Prof. Nikolaos Marantzidis of the University of Macedonia, την Αντιπρόεδρο του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης καθ. Αθανασία Τσατσάκου / prof. Athanasia Tsatsakou, Vice-Rector of the Aristotle University of Thessaloniki, την πρ. Αντιπρόεδρο του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης καθ. Εκατερίνη Καμπιτόγλου / prof. Ekaterini Kampitoglou, Ex-Vice-Rector of the Aristotle University of Thessaloniki, τους καθηγητές της Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών Αθηνών, Θεσσαλονίκης και Φλώρινας / the Professors of the School of Fine Arts of Athens, Thessaloniki and Florina, τον Πρόεδρο του ΙΟΜ κ. Ροδόλφο Μορώνη / Rudolph Moronis, President of the Hellenic Audiovisual Institute, τη Διευθύντρια του Media Desk Hellas κα. Τίνα Παναγοπούλου / Tina Panagoropoulou, Media Desk Hellas Head, το Μουσείο Μπενάκη και ιδιαίτερα την κ. Ειρήνη Γερούλιανό / Benaki Museum and especially Mrs. Irene Geroulanou, το Ίδρυμα Μελίνα Μερκούρη / Melina Mercouri Foundation, το Ίδρυμα Ιωάννου Σ. Λάτση / John S. Latsis Public Benefit Foundation, το Ίδρυμα Μιχάλη Κακογιάννη και ιδιαίτερα τον κ. Μιχάλη Κακογιάννη, την κα. Ξένια Καλδάρη και την κα. Βούλα Γεωργακάκου / Michael Cacoyannis Foundation and especially Mr. Michael Cacoyannis, Mrs. Xenia Kaldara and Mrs. Voula Georgakakou, τον Διευθυντή του Μουσείου Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης κ. Βασιλή Κεχαγιά / Vassilis Kehagias, Director of the Thessaloniki Cinema Museum, τον Διευθυντή του Μουσείου Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης κ. Βαγγέλη Ιωακείμιδη / Vangelis Ioakimidis, Director of the Thessaloniki Pho-

tography Museum, την Πρόεδρο του Μακεδονικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης κα. Ξανθίπη Σκαρπιά-Χόιπελ και τον Καλ/κό Δ/ντή Ντένυ Ζαχαρόπουλο / Xanthipi Skarpia-Heupel, Macedonian Museum of Contemporary Art Chairperson of the Board and the Artistic Director Denys Zacharopoulos, τη Διευθύντρια του Κέντρου Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης κα. Συραγό Τσιάρα και την κα. Αρετή Λεοπούλου / Syrago Tsiara, Director of the Center of Modern Art in Thessaloniki and Areti Leorouλου, την Πρόεδρο του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης κα. Κατερίνα Κοσκινά / Katerina Koskina, State Museum of Contemporary Art President, τη Διευθύντρια του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης κα. Μαρία Τσαντσάνογλου / Maria Tsantsanoglou, State Museum of Contemporary Art Director, την Αναπληρώτρια Προϊσταμένη της 9ης Εφορείας Βυζαντινών Αρχαιοτήτων κα. Μελαχρινή Παϊσίδου / Melachrini Paisidou, Deputy Head of the 9th Ephorate of Byzantine Antiquities, το Διοικητικό Συμβούλιο του Τελλογείου Ιδρύματος Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα την καθ. Αλεξάνδρα Βουτυρά-Γουλάκη / Board of Trustees of the Tellogion Foundation of Art of the Aristotle University of Thessaloniki and especially prof. Alexandra Voutira-Goulaki, το Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης / National Bank of Greece Cultural Foundation, τον Πρόεδρο του Οργανισμού Λιμένας Θεσσαλονίκης κ. Λάζαρο Καναβούρα / Lazaros Kanavouras, Thessaloniki Port Authority Chairman of the Board, τον Διευθύνοντα Σύμβουλο ΟΛΘ κ. Ιωάννη Τσάρα / Ioannis Tsaras, CEO Thessaloniki Port Authority, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Αρχοντή Γρηγοριάδη / Arhontis Grigoriadis, Director of Development and Civil Engineering, την υπεύθυνη του Τμήματος Αξιοποίησης Χώρων του ΟΛΘ, την κα. Άννη Γαλανοπούλου / Anny Galanorouλου, Dept. of Space Utilization of the Thessaloniki Port Authority, τη Διευθύντρια του Αρχαιολογικού Μουσείου Θεσσαλονίκης κα. Πολυξένη Βελήνη / Polixeni Veleni, Archaeological Museum of Thessaloniki Director, το Κέντρο Διάδοσης Επιστημών και Μουσείο Τεχνολογίας και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ. Χαράλαμπο Βάρβογλη και τον πρώην Πρόεδρο κ. Γιάννη Αντωνόπουλο / the Thessaloniki Science Museum and Technology Center and especially the President Charalambos Varvoglis and the Ex-President Yiannis Antonopoulos, την Ταινιοθήκη της Ελλάδος και ιδιαίτερα τον Αντιπρόεδρο κ. Θόδωρο Αδαμόπουλο / the Greek Film Archives and especially the Vice President Thodoros Adamopoulos, τη Διεύθυνση Δημοσίων Σχέσεων της ΕΡΤ και ιδιαίτερα τις κ.κ. Ευαγγελία Πισκερά και Αρετή Καλεσάκη / ERT Public Relations Department and especially Evangelia Piskera and Areti Kalelaki, το Μεσογειακό Ινστιτούτο Κινηματογράφου και ιδιαίτερα τον κ. Γιώργο Καλογερόπουλο, την κα. Αποστολία Παπαϊωάννου και τον κ. Δημήτρη Εμμανουηλίδη / the Mediterranean Film Institute and especially Yorgos Kalogeropoulos, Apostolia Papaioannou and Dimitris Emmanouilidis, το Αμερικανικό Κολέγιο Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα την κα. Αριάν Κότση / the American College of Thessaloniki and especially Mrs. Arian Kotsi, τα επαγγελματικά σωματεία και τις επαγγελματικές ενώσεις ΕΕΣ, ΕΤΕΚΤ, ΣΑΠΟΕ, ΕΣΠΕΚ, ΣΕΗ, ΠΕΚΚ, ΕΣΕ, ΟΚΛΕ, ΠΟΑΙΚ, ΠΑΚΤ, ΕΔΙΚΤΕ / the professional Unions and Associations EES, ETEKT, SAPOE, ESPEK, SEI, PEKK, ESE, OKLE, POAIK, PACT, EDIKTE

Τον Δήμο Θεσσαλονίκης / Municipality of Thessaloniki, τη Διεύθυνση Αστυνομίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Police Division, την Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας / Civil Aviation Authority, το Αεροδρόμιο Μακεδονία και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Σάββα Βασιλειάδη / Thessaloniki International Airport-Macedonia and especially the airport manager Mr. Savvas Vassiliadis, τη Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Road Traffic Police Division, το Κεντρικό Λιμεναρχείο Θεσσαλονίκης / Central Port Authority of Thessaloniki, τη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης / the Thessaloniki International Fair, την HELEXPO, τον ΟΣΕ / Hellenic Railway Organization, την Πυροσβεστική Υπηρεσία / Fire Department, τη ΔΕΗ / Public Power Corporation, το Κέντρο Εξυπηρέτησης Πολιτών για θέματα Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης ΚΕΠΥΚΑ / the Citizen Assistance Center for Health and Social Solidarity Issues, τον ΟΤΕ και ιδιαίτερα τις κ.κ. Εύα Κεφαλίδου και Νίνα Γούναρη / Hellenic Telecommunications Organization and especially Mrs. Eva Kefalidou and Nina Gounari, τον ΣΚΑΪ και ιδιαίτερα τον Διευθυντή κ. Αντώνη Σπανολί, τον κ. Αλέξη Παπαχέλα και την κα. Δώρα Γιαννακάκη / SKAI TV and especially the Managing Director Mr. Antonis Spanolios, Mr. Alexis Papachelas and Mrs. Dora Yannakaki

Νίκο Κούνδουρο/Nikos Koundouros, Ελένη Μπίστικα/Eleni Bistica, Ρίγα Αξελό/Rigas Axelos, Μάνο Ευστρατιάδη/Manos Efstratiadis, Κατερίνα Καμάρα/Katerina Kamara, Ελένη Ανδρεάδη/Eleni Andreadi, Παντελή Καρακάση/Pantelis Karakassis, Καπετάν Νικόλα Παπανδρέου/Captain Nikola Papandreou, Κατερίνα Τζαβάρια/Katerina Tzavara, Τέλλο Φίλη/Tello Fili, Γιάννη Δρέπα/Yannis Drepas, Στέλλα Κεχαγιά/Stella Kehagia, Jacques Kruger, Τάκη Βερέμη/Takis Veremis, Τάκη Γρηγορίου/Takis Grigoriou, Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou, Μπάμπη Μοσκόφογλου/Babis Moschofoglou, Δημήτρη Κομήνη/Dimitris Kominis, Αντώνη Μανιάτη/Antonis Maniatis, Πέγκυ Καρατζοπούλου/Peggy Karatzorouλου, Paloma Ziotzas, Ειρήνη Παπαδάκη/Irini Papadaki, Γιώργο Τζιώτζιο/Yorgos Tziotzios, Δημήτρη Στεργιάκη/Dimitris Stergiakis, Γιώργο Στεργιάκη/Yorgos Stergiakis, Βασιλή Κατσούφη/Vassilis Katsoufis, Σταυρούλα Φραγκάκη/Stavroula Fragakaki, Σόλη Μπεράχα/Soli Beraha, Ζήνο Παναγιωτίδη/Zinos Panayotidis, Σάκη Τσιτομενέα/Sakis Tsitomenas, Λεωνίδα Καραντζαλή/Leonidas Karantzalis, Εφη Παπαζαχαρίου/Efi Papazachariou, Μάρκο Γκαστίβ/Marc Gastine, Στέφανο Ψαρομήλιγκα/Stefanos Psaromiligkas, Βασιλή Σουραπά/Vassilis Sourapas, Ειρήνη Κατσουνάκη/Irini Katsounaki, Γιάννη Γιαξιά/Yanni Yaxa, Γιώργο Γιαννακόπουλο/Yorgos Yannakopoulos, Νίκο Σταθογιαννόπουλο/Nikos Stathoyannopoulos, Νίκο Σμπιλίρη/Nikos Sbilliris, Κώστα Ανδρεόπουλο/Costas Andreopoulos, Αλκμήνη Σίδερη/Alkmini Sideri, Αλεξία Μεράκου/Alexia Merakou, Αλεξία Κεφαλά/Alexia Kefalas, Κώστα Πιπέρα/Costas Piperas, Γιώργο Καραδίμα/Yorgos Karadimas, Πανδώρα Μαμελετζή/Panadora Mameletzi, ιδιοκτήτες των καταστημάτων της Αγοράς Μπεζεστένι/shop-owners of Bezesteni

LIGHTBOX ENTERTAINMENT, GREENPEACE, WWF HELLAS, RADIO STATION ATHENS 9.84, NUTOPIA, AMA FILMS, STEFI PRODUCTIONS, HOLLYWOOD ENTERTAINMENT, ROSEBUD, FILMTRADE, SPENTZOS FILM, PCV, AUDIOVISUAL ENTERTAINMENT, 20TH CENTURY FOX GREECE, VILLAGE FILMS, ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΗ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ/ΕΚΤΙΠΟΤΙΚΗ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ

**ΑΜΣΤΕΡΝΤΑΜ/AMSTERDAM:** Frederique De Rooij

**ΑΜΠΟΥ ΝΤΑΜΠΙ/ABU DHABI:**

Peter Scarlet, Teresa Cavina, Kellen Quinn

**ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ/BELGRADE:** Miroslav Mogorovic, Radoslav Zelenović, Aleksandar Erdeljanović, Miodrag Cakić, Miodrag Milošević, Dusan Makavejev, Ivko Šešić

**ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN:** Thanassis Karathanos, Beki Prost, Charlotte Renault, Fabian Massah, Heinz Emigholz, Angelika Ramlow, Marc Siegel, Maria Elisa Marchini

**ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA:** Lucki Stipetic, Katja Wiederspahn, Verena Teissl, Maria Poell, Gerald Webber

**ΒΟΥΔΑΠΕΣΤΗ/BUDAPEST:**

Annamaria Basa, Éva Vezér, Gábor Váradi, Judit Kastner

**ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST:**

Ada Solomon, Codruta Cretulescu, Tudor Giurgiu

**ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/BRUSSELS:**

Katie Owens, Nathalie Geoffroy, Anne-Marie Cross

**ΓΛΑΣΚΩΒΗ/GLASGOW:** Nick Varley, Sara Carlsson

**ΖΑΓΚΡΕΜΠ/ZAGREB:** Anita Juka Tilić, Stanislav Babić, Ivana Ivišić

**ΚΑΙΡΟ/CAIRO:** Samir Farid, Sherif Mandour

**ΚΟΛΩΝΙΑ/COLOGNE:** Thania Dimitrakopoulou

**ΚΟΠΕΝΓΑΓΗ/COPENHAGEN:** Mia Kathrin Jensen

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL:** Gulin Üstün, Azize Tan

**ΚΛΟΥΖ/CLUJ:** Mihai-Cristian Chirilov, Rik Vermeulen

**ΛΙΜΑ/LIMA:** Enid Campos

**ΛΙΟΥΜΠΛΙΑΝΑ/LJUBLJANA:**

Nerina T. Kocjančič, Jelka Stergel, Darja Hlavka Godina

**ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON:** Bridget Pedgrift, Jill Rosen, Karin Padgham, Gareth Tennant, David Bartholomew, Nada Cirjanic, Waltraud Loges, Piers Nightingale, William Fowler, George Watson, Sarah Robertson, Soledad Gatti-Pascual, Valentina Brazzini, Marta Chierego, Jasper Sharp

**ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES:** Eric Bassett, Romeo Carey, Kyle Patrick Alvarez, Houston King

**ΛΟΥΚΑ/LUCCA:** Alessandro Di Francesco

**ΜΑΝΙΛΑ/MANILA:** Mitchell Moreno, Arleen Cuevas

**ΜΙΣΣΙΣΟΓΚΑ/MISSISSAUGA:** Ferdinand Lapuz

**ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH:** Irma Strehle, Peter Schamoni, Gisela Wiltschek

**ΜΟΣΧΑ/MOSCOW:** Elena Smirnova

**ΜΠΟΓΚΟΤΑ/ΒΟΓΟΤΑ:** Diego Rogas

**ΜΠΟΛΟΝΙΑ/BOLOGNA:** Cecilia Cenciareli

**ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/BUENOS AIRES:** Laura Mara Tablón, Luciano Monteagudo, Sergio Wolf, Pepe Salvia, Elizabeth Imas

**ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK:** Aida Lipera, Ryan Kampe

**ΟΣΤΙΝ/AUSTIN:** David & Nathan Zellner

**ΠΑΡΙΣΙ/PARIS:** Veronique Godard, Paul Grivas, Nanxi Cheng, Manlin Sterner, Lise Zipci, Pierre-François Piet, Pierre Forette, Thierry Wong, Thomas Petit, Pascale Ramonda, Leslie Vuchot, Jerome Paillard, Julie Bergeron, Marion Klotz, Julie Susset, Jerome Dopffer, Camille Rousselet, Paul Richer, Martin Caraux, Bich-Quân Tran, Nadine Rothschild, Jeremy Sagay, Esther Devos, Anna Glogowski, Juliette Lepoutre, Aude Hesbert, Rachel Saidani, Antoine de Clermont Tonnerre, Geraldine Jourdan, Goran Paskaljević & Christine Paskaljević

**ΠΟΛΗ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ/MEXICO CITY:** Maru Garzon, Alejandro Diaz San Vicente, Marina Stavenhagen, Susana Lopez Aranda, Meghan Monsour, Paulina de Aguinaco, Edgar San Juan

**ΡΟΤΕΡΝΤΑΜ/ROTTERDAM:**

Marit van den Elshout, Jacobine van der Vloed

**ΡΩΜΗ/ROME:** Anthony Ettorre, Valentina Mandozzi

**ΣΕΡΑΓΕΒΟ/SARAJEVO:** Ivan Ladislav Galeta, Anamarija Koljanin

**ΣΕΟΥΛ/SEOUL:** Heejeon Kim, Katie Kim, Eunyoung Lee, Jiyeon Lim

**ΣΙΛΒΕΡ ΣΠΡΙΝΓΚ/SILVER SPRING:** Joreida Torres

**ΣΟΦΙΑ/SOFIA:** Stefan Kitanov, Mira Staleva, Martichka Bozhilova

**ΣΤΟΥΤΓΚΑΡΔΗ/STUTTGAERT:** Solveig Langeland

**ΤΑΪΠΕΪ/TAIPEI:** Stephen Cremin

**ΤΕΛ ΑΒΙΒ/TEL AVIV:** Dan Fainaru, Edna Fainaru

**ΤΖΑΚΑΡΤΑ/JAKARTA:** Meiske Taurisia

**ΤΖΕΟΝΤΖΟΥ/JEONJU:** Bak Ildong, Un-Seomg Yoo

**ΤΟΚΙΟ/TOKYO:** Shinako Matsuda, Sakaguchi Kazunao, Go Hirasawa, Marie Suzuki, Rie Imai, Ryoko Oyama

**ΤΟΡΙΝΟ/TURIN:** Alberto Barbera, Grazia Paganelli, Angela Savoldi

**ΧΟΝΓΚ ΚΟΝΓΚ/HONG KONG:** Winnie Shiu, Lorna Tee

**ΑΜΣΤΕΡΝΤΑΜ/AMSTERDAM:** FORTISSIMO FILMS

**ΑΜΠΟΥ ΝΤΑΜΠΙ/ABU DHABI:** Middle East IFF

**ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ/BELGRADE:** ART & POPCORN CENTER FOR FILM ART,  
JUGOSLONENSKAKINOTEKA, AKADEMSKI FILMSKI CENTAR

**ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN:** FILMS BOUTIQUE, NEUGERRIEMSCHEIDER GALLERY,  
SCHUEPPEL FILMS, EFM-BERLIN IFF, ENDORPHINE

**ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA:** Werner Herzog Film, SIXPACK FILM

**ΒΟΥΔΑΠΕΣΤΗ/BUDAPEST:** FILM UNIÓ HUNGARY (MAGYAR FILMUNIO),  
EUROFILM STUDIO,

**ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST:** HIFILM PRODUCTIONS, LIBRA FILMS

**ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/BRUSSELS:** EPP Group IN THE COMMITTEE OF THE REGIONS,  
ARTEMIS PRODUCTIONS, THE CULTURAL DEPARTMENT OF THE  
MINISTRY OF THE FLEMISH COMMUNITY

**ΓΛΑΣΚΩΒΗ/GLASGOW:** PARK CIRCUS Ltd.

**ΖΑΓΚΡΕΜΠ/ZAGREB:** KINORAMA, TELEFILM d.o.o.,  
CROATIAN AUDIOVISUAL CENTRE

**ΚΑΙΡΟ/CAIRO:** FILM HOUSE EGYPT

**ΚΛΟΥΖ/CLUJ:** TRANSILVANIA FILM FESTIVAL

**ΚΟΛΩΝΙΑ/COLOGNE:** THE MATCH FACTORY

**ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN:** THE CO-PRODUCTION OFFICE

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL:** ISTANBUL IFF, GU FILM

**ΛΙΜΑ/LIMA:** CHULLACHAKI CINE

**ΛΙΟΥΜΠΛΙΑΝΑ/LJUBLJANA:** SLOVENIAN FILM FUND

**ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON:** HANWAY FILMS  
FILM-FOUR-LIBRARY SALES-CHANNEL 4 INTERNATIONAL,  
PROTAGONIST PICTURES, RECORDED PICTURE COMPANY,  
THE WORKS, HIGH POINT FILMS MEDIA GROUP, THE BUREAU FILM COMPANY,  
PHOTOPLAY PRODUCTIONS

**ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES:** DAVID LYNCH PRODUCTION,  
FORTY SECOND PRODUCTIONS, HOUSTON KING

**ΛΟΥΚΑ/LUCCA:** ASSOCIAZIONE VI(S)TANOVA

**ΜΑΝΙΛΑ/MANILA:** 8GLASSES PRODUCTIONS, CINEMATOGRAFICA FILMS,  
SINE OLIVIA PILIPINAS

**ΜΙΣΙΣΟΓΚΑ/MISSISSAUGA:** IGNATIUS FILMS

**ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH:** THE MATCH FACTORY, BAVARIA FILM INTERNATIONAL

**ΜΟΣΧΑ/MOSCOW:** INTERCINEMA

**ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/BUENOS AIRES:** SOGEPAQ, COSTA FILMS

**ΜΠΟΛΟΝΙΑ/BOLOGNA:** CINETECA DI BOLOGNA

**ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK:** VISIT FILMS

**ΠΑΡΙΣΙ/PARIS:** MK2, LES FILMS DU LOSANGE, CINE NOMINE, WILD BUNCH,  
CANNES IFF, CELLULOID DREAMS, REZO FILMS, WIDE MANAGEMENT,  
ELLE DRIVER, LES PRODUCTIONS BALTHAZAR, PYRAMIDE INTERNATIONAL,  
MEMENTO FILMS INTERNATIONAL, FILMS DISTRIBUTION, PARIS CINÉMA,  
MACT PRODUCTIONS, NOVA FILM INTERNATIONAL,  
DISSIDENZ INTERNATIONAL

**ΠΟΛΗ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ/MEXICO CITY:** IMCINE,  
CINETECA NACIONAL DE MEXICO, CANANA PRODUCTIONS,

**ΡΟΤΕΡΝΤΑΜ/ROTTERDAM:** CINEMART-ROTTERDAM IFF

**ΡΩΜΗ/ROME:** FONDAZIONE CENTRO SPERIMENTALE,  
MINERVA PICTURES GROUP

**ΣΕΟΥΛ/SEOUL:** FINECUT, CJ ENTERTAINMENT, KINO-EYE DMC,  
M-LINE DISTRIBUTION

**ΣΙΛΒΕΡ ΣΠΡΙΝΓΚ/SILVER SPRING:**  
DISCOVERY ENTERPRISES INTERNATIONAL

**ΣΟΦΙΑ/SOFIA:** SOFIA IFF-SOFIA MEETINGS, Agitprop

**ΣΤΟΥΤΓΑΡΔΗ/STUTTGART:** SOLA MEDIA

**ΤΖΑΚΑΡΤΑ/JAKARTA:** BABI BUTA FILMS

**ΤΖΕΟΝΤΖΟΥ/JEONJU:** JEONJU INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**ΤΟΚΙΟ/TOKYO:** NIKKATSU CORPORATION,  
STANCE COMPANY, THE JAPAN FOUNDATION

**ΤΟΡΙΝΟ/TURIN:** MUSEO NAZIONALE DEL CINEMA

**ΤΟΡΟΝΤΟ/TORONTO:** IGNATIUS FILMS CANADA

**ΧΟΝΓΚ ΚΟΝΓΚ/HONG KONG:** GOLDEN SCENE

Η συμπλήρωση, φέτος, πενήντα χρόνων γόνιμης παρουσίας του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης στο τοπίο του σύγχρονου ελληνικού πολιτισμού, υπογραμμίζει την καταλυτική συμβολή των θεσμών στην ανάδειξη και την προώθηση της ανθρώπινης δημιουργικότητας. Η Βουλή των Ελλήνων, ως ο κατεξοχόν θεσμός του δημοκρατικού πολιτεύματος, έχει εξ ορισμού στο επίκεντρο τον άνθρωπο, τον πολίτη: αποστολή μας είναι να του εξασφαλίσουμε ένα περιβάλλον ελευθερίας και σεβασμού, που θα του επιτρέπει να είναι ενεργός πολίτης του σήμερα αλλά και συν-δημιουργός για το μέλλον.

Σε αυτή τη διευρυμένη αντίληψη της δημοκρατίας που υπηρετούμε, η τέχνη του κινηματογράφου λειτουργεί παραπληρωματικά. Είναι ένας χώρος του δημόσιου διαλόγου, που μας αποκαλύπτει με άλλα μέσα την πραγματικότητα, και που κρατά σε εγρήγορση την ευαισθησία μας. Σε μια συμβολική κίνηση, η Βουλή των Ελλήνων θα απονείμει και φέτος το βραβείο «Ανθρώπινες αξίες» σε μια ταινία της ανεξάρτητης κινηματογραφικής παραγωγής, από το τμήμα του Φεστιβάλ «Ημέρες Ανεξαρτησίας». Η επιλογή μας δεν γίνεται μόνο με γνώμονα τα αισθητικά κριτήρια, αλλά, κυρίως, προς την κατεύθυνση της ανάδειξης, μέσα από τον κινηματογράφο, των αξιών εκείνων που συνιστούν την ανθρώπινη υπόσταση. Χρειαζόμαστε την τέχνη για να ελέγχει τα κοινωνικά μας αντανακλαστικά και στηρίζουμε την ανεξάρτητη κινηματογραφία όταν επιμένει να γίνεται ο καθρέφτης του κόσμου μας.

Ευχόμαστε κάθε επιτυχία στη φετινή, εποπαιακή διοργάνωση του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και ευελπιστούμε ότι κάθε επόμενη επέτειος θα καταγράψει εξίσου την πλούσια δραστηριότητα και τις επιτυχίες του θεσμού.

**Φίλιππος Πετσάλνικος**

*Πρόεδρος της Βουλής των Ελλήνων*

The 50th anniversary this year of the fertile presence of the Thessaloniki International Film Festival on the landscape of contemporary Greek culture, underscores the catalytic contribution of institutions towards the highlighting and promotion of human creativity. The Hellenic Parliament, as the preeminent institution of the democratic form of government, by definition, has at its core man, the citizen: our mission is to ensure our citizens an environment of freedom and respect, which will allow them to be active citizens of the present and a co-creators of the future.

In this broadened perception of democracy that we serve, the art of cinema functions supplementarily. It is a space where public discourse is generated; it reveals reality to us through other means and keeps our sensibilities alert. In a symbolic gesture, the Hellenic Parliament will this year be presenting the "Human Values" award to an independent film production from the "Independence Days" segment. Our choice will not be based solely on aesthetic criteria but, chiefly, in regard to emphasizing, through cinema, the values that constitute being human. We need art to hold in check our social reflexes, and we support independent cinema when it insists on holding up a mirror to our world.

We wish this year's anniversary edition of the International Thessaloniki Film Festival every success, and we hope that the next anniversary will document equally the institution's rich activity and numerous successes.

**Philippos Petsalnikos**

*President of the Hellenic Parliament*

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης συμπληρώνει μισό αιώνα. Μέσα σ' αυτά τα πενήντα χρόνια, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου ανέδειξε την κινηματογραφική δημιουργία, συνέβαλε στην καλλιέργεια της κινηματογραφικής παιδείας στη χώρα μας, έβαλε στον παγκόσμιο χάρτη του κινηματογράφου την ελληνική παραγωγή και έκανε τη Θεσσαλονίκη κέντρο μιας από τις σημαντικότερες συναντήσεις της διεθνούς κινηματογραφικής κοινότητας.

Μετουσιώθηκε μια μεγάλη γιορτή του κινηματογράφου που προσελκύει τους φίλους του σινεμά και τους δημιουργούς του από πολλά μέρη του κόσμου. Είναι πια ένας κορυφαίος θεσμός διεθνώς, ένας χώρος διαπολιτισμικού διαλόγου, ανταλλαγής και διακίνησης ιδεών, μεταξύ ανθρώπων που αναζητούν στον κινηματογράφο το διαφορετικό και το νέο, την έκφραση που θα αλλάξει την εικόνα του κόσμου.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αλλάζει τον τρόπο με τον οποίο αντιλαμβανόμαστε εμείς οι ίδιοι την εθνική μας ταυτότητα, αλλάζει και τον τρόπο με τον οποίο οι άλλοι μας βλέπουν.

Πενήντα χρόνια μετά τη θεσμοθέτησή του, το Φεστιβάλ είναι πιο ώριμο αλλά παραμένει νέο, όπως νέα παραμένει πάντα η καλλιτεχνική δημιουργία, όπως νέα είναι η αναζήτηση του κινηματογράφου που προσπαθεί να μεταφράσει σε εικόνα την προσωπική μας ερμηνεία του κόσμου, τη στάση απέναντι στην κοινωνία και τα προβλήματά της, τον άνθρωπο και τα ερωτήματά του. Ο κινηματογράφος ως διαδικασία παραγωγής πολιτισμού έχει ανάγκη από θεσμούς όπως το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Η αναβάθμιση του ελληνικού κινηματογράφου και του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, έτσι ώστε να αποκτήσουν ακόμα μεγαλύτερο κύρος και αίγλη σε ολόκληρο τον κόσμο, δεν μπορεί παρά να είναι το διαρκές ζητούμενο της σύγχρονης ελληνικής πολιτείας.

Στα πρώτα πενήντα χρόνια δημιουργίας έγιναν πάρα πολλά βήματα. Τα βήματα που θα ακολουθήσουν επιβάλλουν μεγάλη προσοχή, σοβαρότητα στον τρόπο που θα τα σχεδιάσουμε και θα τα υλοποιήσουμε. Απαιτούν δηλαδή έναν ανοιχτό και ουσιαστικό διάλογο με στόχο να απελευθερώσουμε τις δημιουργικές δυνάμεις της χώρας μας από κάθε μορφής αγκυλώσεις, να αλλάξουμε τις δομές ενός κράτους που συχνά τις αποθαρρύνει, να δημιουργήσουμε νέες δομές στήριξης για τον κινηματογράφο, πάντα με το βλέμμα στραμμένο στις οθόνες του μέλλοντος.

**Πάυλος Γερούλανος**

*Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού*

The Thessaloniki International Film Festival has reached the half-century mark. During these fifty years, the Festival has promoted cinematic creation, contributed to the development of cinematic education in our country, placed Greek film production on the world map and made Thessaloniki the center of one of the international film community's major events.

It has become a great celebration of cinema that attracts cinephiles and filmmakers from many parts of the world. It is now a major international institution, a forum for intercultural dialogue and the exchange and traffic of ideas among people who seek in cinema something different and something new; the expression that will change the state of the world.

The Thessaloniki International Film Festival changes the way in which we ourselves perceive our national identity, and it changes the way in which others see us.

Fifty years after its inception, the Festival is more mature yet it remains young; just as artistic creation always remains young; young like the quest of cinema to translate into images our personal interpretation of the world, our stance towards society and its problems, towards humanity and its questions. Cinema, as a process for the production of culture, needs institutions like the Thessaloniki International Film Festival. The advancement of Greek cinema and the Festival in order for them to gain even more prestige and distinction all over the world, has to be the constant point at issue for the Modern Greek state.

Many steps have been taken in these first fifty years. Our future steps require great solicitude and seriousness in the way we plan and realize them. What is needed, in other words, is an open and meaningful dialogue through which we will aim at freeing the creative forces of our country from all manner of inflexibility, changing the structures of a state which often discourages them, and creating new support structures for cinema, always with our gaze turned towards the screens of the future.

**Pavlos Geroulanos**

*Minister of Culture and Tourism*

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, που γαμιζει κάθε φθινόπωρο με εικόνες, ήχους, ιδέες και χρώματα τη ζωή μας, βρίσκεται και πάλι στη νέα αφετηρία των στόχων του, που είναι κάθε χρονιά και πιο φιλόδοξοι.

Οι ποικίλες πρωτοβουλίες που έχουν απλωθεί και στην υπόλοιπη Ελλάδα, η πολυμέρεια των εκδηλώσεων που προσελκύουν τους φίλους των πολιτιστικών «αθλημάτων» αλλά και το γεμάτο ζωντάνια νεανικό κοινό που καθορίζει τον ρυθμό της Θεσσαλονίκης, δείχνουν ότι αυτό που ξεκίνησε πριν πολλές δεκαετίες, σφραγίζοντας όλες τις φάσεις της κινηματογραφικής πορείας της χώρας, αναπτύσσεται με την εξωστρέφεια που χρειάζεται ώστε το Φεστιβάλ να κερδίσει μια ζηλευτή θέση στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού και παγκόσμιου κινηματογράφου.

Η αισιοδοξία και η δυναμική του φετινού Φεστιβάλ αντικατοπτρίζεται στη θεματική του: το ερώτημα «κινηματογράφος τώρα: γιατί;» δεν είναι ερώτημα που προκύπτει σε εποχές εσωστρέφειας και πνευματικής φτώχειας. Οι δράσεις που μας υπόσχεται το ανθρωπινό δυναμικό του Φεστιβάλ έχουν πρωτοτυπία και εξαιρετικές προοπτικές, όπως η συμμετοχή των δημιουργικών ομάδων της πόλης στην ανανέωση της σχέσης του Φεστιβάλ με τη Θεσσαλονίκη. Πάνω σ' αυτή τη βάση και με σεβασμό στην άλλη άποψη, πιστεύω ότι το Φεστιβάλ πρέπει να συνεχίσει να δημιουργεί αίσθηση εγκάρδιας φιλοξενίας σε όλους τους συντελεστές της κινηματογραφικής οικογένειας.

Ξέρουμε ότι στο σινεμά το μέγεθος της χώρας δεν παίζει τόσο σπουδαίο ρόλο όσο η δημιουργικότητα, οι συντονισμένες κινήσεις και το πνεύμα της ομάδας, που έχουν φέρει σημαντικά αποτελέσματα στην πολιτιστική μας ζωή. Εύχομαι κάθε επιτυχία στο 50ό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και καλή συνέχεια στο σχεδιασμό της επδοφόρας εξέλιξής του.

**Θεοδώρα Τζάκρη**

*Υφυπουργός Εσωτερικών, Αποκέντρωσης & Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης*

The Thessaloniki International Film Festival which, each autumn, fills our lives with images, sounds, ideas and colors, is once again at the starting point of a new set of aims which become more ambitious with each passing year.

The many different initiatives that have spread through the rest of the country, the diversity of the events attracting all aficionados of cultural activities, and the vibrant young audiences that set the pace in this city – all indicate that what began many decades ago and set its seal on every phase of the evolution of Greek cinema, is developing with the extroversion required in order for the Festival to win a coveted place within the framework of European and world cinema.

The optimism and the dynamics of this year's Festival are reflected in its main theme: the question "Why cinema now?" is not one that arises in times of introversion and intellectual poverty. The actions promised us by the Festival's human resources are marked by originality and excellent prospects – e.g. the participation of the creative groups of the city in the renewal of the relationship between the Festival and Thessaloniki. Based on this and with respect for the opposing view, I believe that the Festival must continue to create a feeling of warm hospitality in all members of the cinematic family.

We know that when it comes to cinema, the size of a country isn't as important as creativity, well-coordinated moves and team spirit, features which have brought about significant results in our cultural life.

I wish every success to the Thessaloniki International Film Festival in its 50th edition and in the planning of its promising evolution.

**Theodora Tzaki**

*Deputy Minister of Interior, Decentralization and Electronic Governance*

Πενήντα χρόνια Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης!

Μισός αιώνας!

Ένα ταξίδι που διαρκεί.

Μια περιπέτεια που περιέχει όλα τα γνωρίσματα μιας συναρπαστικής κινηματογραφικής ταινίας.

Είναι η αδιαμφισβήτητη μεγάλη γιορτή της πόλης που μας έχει κατακτήσει όλους με τη μαγεία της, τη λάμψη, τις εκπλήξεις και τις καινοτομίες.

Είμαστε υπερήφανοι γι' αυτόν τον κορυφαίο πολιτισμικό και καλλιτεχνικό θεσμό της χώρας μας, που έχει έδρα του τη Θεσσαλονίκη και από εδώ, από τη Μακεδονική πρωτεύουσα, μέσα από το άσπρο πανί, μας ταξιδεύει στον συναρπαστικό κόσμο της 7ης Τέχνης.

Η εποχή του φθινοπώρου στη Θεσσαλονίκη, είναι συνδεδεμένη με τη διοργάνωση του Φεστιβάλ Κινηματογράφου.

Το κινηματογραφικό και ατμοσφαιρικό περιβάλλον της πόλης, συνδυασμένο με το πάθος, την έμπνευση και την ονειρική ομορφιά των ταινιών, μας εξασφαλίζει πάντα τις πιο ευχάριστες ημέρες με σινεμά από όλον τον κόσμο, λαμπερές παρουσίες και πολλά και διαφορετικά ερεθίσματα.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης έχει κατορθώσει, με τη συλλογική προσπάθεια, να καταξιωθεί διεθνώς, να έχει ξεκάθαρο στίγμα και να έχει τις πόρτες του ανοιχτές στα πιο καινοτόμα και πρωτοποριακά κινηματογραφικά ρεύματα.

Η επιτυχία του αποδεικνύεται και από το γεγονός ότι κάθε χρόνο αγκαλιάζεται από το κοινό με πολύ αγάπη και όλες οι αίθουσες είναι γεμάτες στη διάρκεια της διοργάνωσης.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης και εγώ προσωπικά ως Δήμαρχος αυτής της ιστορικής πόλης με την τεράστια παράδοση στα Γράμματα και τις Τέχνες, αλλά και ως πολύ καλός φίλος του σινεμά, στηρίζουμε το Φεστιβάλ και είμαστε ενεργά κοντά του σε όλες τις προσπάθειες που κάνει για ακόμη μεγαλύτερη καταξίωση και επιτυχία.

Γι' αυτό άλλωστε θεσμοθετήσαμε από πέρυσι και το βραβείο «Το Σινεμά και η Πόλη», για ταινίες μυθοπλασίας που θα αναδεικνύουν με τον καλύτερο κινηματογραφικό τρόπο το Αστικό Τοπίο και θα το φέρνουν στο προσκήνιο ως βασικό πρωταγωνιστή της σύγχρονης 7ης Τέχνης. Καλώ όλους τους φίλους του σινεμά να αγκαλιάσουν και φέτος το Φεστιβάλ με την αγάπη τους και να γεμίσουν τις αίθουσες.

Εύχομαι και η φετινή 50ή διοργάνωση να σημειώσει μεγάλη επιτυχία.

**Βασίλειος Παπαγεωργόπουλος**

*Δήμαρχος Θεσσαλονίκης*

Fifty years of the Thessaloniki International Film Festival!

Half a century!

A journey that endures.

An adventure with all the features of an exciting film.

It is the undeniable, great celebration of our city which has won us over with its magic, its glamour, its surprises and innovations.

We are proud of this major cultural and artistic institution of our country which has its headquarters here in Thessaloniki. And it is from here, in the capital of Macedonia, that through the silver screen it takes us on a journey into the fascinating world of cinema.

The season of autumn in Thessaloniki is linked to the Film Festival.

The city's evocative atmosphere, combined with the passion, the inspiration and the dreamlike beauty of the films ensures us pleasant days filled with cinema from all over the world, glamorous visitors and many different kinds of stimuli.

The Thessaloniki International Film Festival has succeeded, through a collective effort, to win international acclaim, to have an unmistakable identity and to have its doors open to the most innovative and pioneering cinematic currents.

Its success is attested to by the fact that each year it is embraced by the public with much love and all the theaters are consistently full throughout the Festival.

The Municipality of Thessaloniki and I personally as Mayor of this historic city with its huge tradition in the Arts and Letters, but also as a very good friend of the cinema, support the Festival and are actively at its side in all its efforts to achieve even more recognition and success.

Which is why, beginning last year, we introduced the "Cinema and the City" award, for fiction films that showcase, in the best cinematic way, the Urban Landscape, bringing it to the fore as the main protagonist of film today.

I call upon all friends of the cinema to embrace the Festival again this year and to fill the theaters to capacity.

May this year's 50th edition meet with great success.

**Vassilios Papageorgopoulos**

*Mayor of Thessaloniki*



Κάθε φορά που μας ζητείται, Οκτώβρη συνήθως, να ετοιμάσουμε κείμενο για τον κατάλογο του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, είναι αλήθεια πως δεν δυσκολευόμαστε να το γράψουμε. Είναι τόσα πολλά αυτά που κάνει η Δημόσια Τηλεόραση για τον ελληνικό κινηματογράφο, ιδίως τα τελευταία χρόνια, που και με μια απλή απαρίθμηση, θα μπορούσαμε να γεμίσουμε σελίδες.

Φέτος, σκεφθήκαμε να καινοτομήσουμε και να προσεγγίσουμε τη σχέση ΕΡΤ και Κινηματογράφου λίγο διαφορετικά. Αφορμή γι' αυτή την άλλη προσέγγιση στάθηκαν οι ρήσεις δύο σημαντικών ξένων κινηματογραφιστών: του Ζαν Ρενουάρ και του Πήτερ Γκρίναγουέη. «Αν δεν υπήρχε κινηματογράφος, θα έπρεπε να τον επινοήσουμε», είχε πει ο Γκρίναγουέη. «Για να παραμείνει ο κινηματογράφος ζωντανός, θα πρέπει να επινοεί τα πάντα από την αρχή», είχε πει παλαιότερα ο εξίσου διάσημος σκηνοθέτης Ζαν Ρενουάρ. Λέξη-κλειδί και στις δυο φράσεις, η λέξη *επινοήση*, δηλαδή σκέψη, φαντασία, ιδέες, πειραματισμός, επικοινωνία, διάλογος, διαδραστικότητα...

Σε όλα αυτά πατάει και αναπτύσσεται και το όραμα της ΕΡΤ για τον ελληνικό κινηματογράφο. Αυτό ακριβώς επιδιώκουμε μέσω της υποστήριξης που παρέχουμε και στις κινηματογραφικές ταινίες και στους κινηματογραφικούς δημιουργούς. Όλα τα προγράμματα που έχουν εκπονηθεί, είτε χρηματοδοτικά, είτε εκπαιδευτικά, είτε προγράμματα συμπαραγωγών, συγκλίνουν σε ένα ζητούμενο: περισσότερες και καλύτερες ιδέες, περισσότερες και καλύτερες ταινίες.

Χωρίς λογικές αποκλεισμών, μακριά από συνεχνακές αντιλήψεις, χαρακτηρισμούς και διακρίσεις σε παλιό και νέο, παραδοσιακό και ψηφιακό, ελπίστικο και εμπορικό, πειραματικό και μαζικό, «αφήνουμε τα λουλούδια να ανθίσουν», αποθέτουμε τις ελπίδες μας στην έμπνευση των κινηματογραφικών δημιουργών.

Τα αποτελέσματα των τελευταίων χρόνων μάς έχουν απολύτως δικαιώσει. Ταινίες μεγάλου και μικρού μήκους, αλλά και δημιουργικά ντοκιμαντέρ με ζηλευτή καριέρα στις κινηματογραφικές αίθουσες και πολλές εθνικές και διεθνείς διακρίσεις. Πληθώρα διεθνών συμπαραγωγών με τους σημαντικότερους και γκινυρότερους διεθνείς τηλεοπτικούς οργανισμούς. Συμφωνητικά συνεργασίας με τις ναυαρχίδες του ευρωπαϊκού πολιτισμού, την Arte και την Arte France, με πρόβλεψη για συμπαραγωγές, για από κοινού διοργάνωση θεματικών βραδιών και άλλα, *ων ουκ έστι αριθμός*.

Σε μια τέτοια λοιπόν λογική εντάσσεται και η υποστήριξη μας στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης, που φέτος μάλιστα συμπληρώνει τα πενήντα του χρόνια. Μεσήλικας πια, θα μπορούσε κάποιος να πει, με ό,τι αρνητικό αυτό συνεπάγεται. Κι όμως, το Φεστιβάλ της Θεσσαλονίκης, παρά τα πενήντα του χρόνια, βρίσκει διαρκώς τρόπους ανανέωσης, δημιουργίας, αναγέννησης, προσαρμογής στις επιταγές και τις ανάγκες των καιρών και των δημιουργών. Γιατί το Φεστιβάλ έχει ασκηθεί –προφανώς– στην *επινοήση*, με στόχο να διατηρήσει ζωντανό τον κινηματογράφο .

Γι' αυτό είμαστε και φέτος εδώ! Σ' αυτή τη γιορτή του κινηματογράφου. Αντιμετωπίζοντας το Φεστιβάλ ως πεδίο γόνιμων ζυμώσεων, αναζήτησης του νέου, ανάδειξης της αξίας του παλιού, ανταλλαγής απόψεων, διαλόγου και –πάνω απ' όλα– επικοινωνίας, τόσο των κινηματογραφιστών μεταξύ τους, όσο και με το κοινό.

Χρόνια πολλά!

*Η Διοίκηση της Ελληνικής Ραδιοφωνίας Τηλεόρασης, ΕΡΤ ΑΕ*

Every time we are asked, usually in October, to prepare a text for the catalogue of the Thessaloniki International Film Festival, the truth is that we have no difficulty in writing it. Public television has done so much for Greek cinema, especially in recent years, that just by listing it we could fill pages.

This year, we decided to innovate and approach the relationship between ERT and cinema a little differently. What prompted us were quotes by two major foreign filmmakers: Jean Renoir and Peter Greenaway. "If cinema didn't exist we would have had to invent it," said Greenaway. "For cinema to remain alive, it has to keep inventing everything from the start," Jean Renoir, an equally renowned film director, had said some years earlier. The key word in both cases is *invent*, which means imagination, ideas, experimentation, communication, dialogue, interaction...

ERT's vision for Greek cinema rests and grows upon all these things. That is precisely what we are aspiring to through the support we give to films and film auteurs. All the programs that have been prepared – whether they involve financing, education or co-production – all converge on one point of issue: more and better ideas; more and better films.

Excluding no one, keeping clear of the guild mentality, refusing to label or distinguish between old and new, traditional and digital, elitist and commercial, experimental or of mass appeal, "we let the flowers bloom", putting our hope in the inspiration of the filmmakers.

The results of recent years have vindicated us completely. There have been feature and short films as well as creative documentaries that have done extremely well at the box office and garnered numerous distinctions in Greece and abroad; a host of international coproductions with the most important and prestigious international television networks; collaboration agreements with the flagships of European culture, Arte and Arte France, with provisions for coproductions; the joint organization of thematic evenings and other events, too numerous to name.

It is within the context of such a rationale that we support the Thessaloniki International Film Festival, which this year is celebrating its 50th year. Middle-aged, one might call it, with all the problems that entails. And yet, despite its fifty years, the Festival keeps finding ways of renewal, creation, rebirth; ways of adapting to the dictates and needs of the times and the filmmakers. Because the Festival has obviously practiced *invention*, with an aim to keep cinema alive.

And that's why we're here again this year! At this celebration of cinema. Viewing the Festival as a locus for fruitful discourse, the quest for the new, the showcasing of the value of the old, the exchange of views, dialogue and, above all, communication, as much between the filmmakers themselves as between the filmmakers and the audience.

Many happy returns!

*The Management of the Hellenic Broadcasting Corporation, ERT SA*

Μισό αιώνα μετά τη γέννησή του στην πόλη της Θεσσαλονίκης, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου παραμένει το πιο ζωντανό και ανήσυχο κομμάτι του πολιτισμού μας.

Η πορεία του δεν υπήρξε εύκολη. Κατάφερε όμως να απορροφήσει τους κραδασμούς και να καθιερωθεί στην αρένα των ευρωπαϊκών κινηματογραφικών διοργανώσεων και να γίνει πόλος έλξης χιλιάδων κινηματογραφιστών απ' όλο τον κόσμο.

Για τους Έλληνες δημιουργούς, το Φεστιβάλ είναι ο προθάλαμος των μεγάλων διεθνών διοργανώσεων. Και φέτος τα 50 του χρόνια είναι το σημείο συνάντησης της ιστορίας και της συνέχειας του ελληνικού κινηματογράφου.

Μισό αιώνα μετά τη γέννησή του, το Φεστιβάλ συνεχίζει ν' ανοίγει ξανά χώρο για τα ανήσυχα ρεύματα που διεκδικούν τον δικό τους κινηματογράφο.

**Γιώργος Παπαλιός**

*Πρόεδρος και Διευθύνων Σύμβουλος ΕΚΚ*

Half a century after its inception in the city of Thessaloniki, the Thessaloniki International Film Festival remains the most vital and restless part of our culture.

Its journey hasn't been an easy one. But it has succeeded in absorbing the tremors and establishing itself in the arena of European film events, becoming a pole of attraction for thousands of filmmakers from all over the world.

For Greek film directors, the Festival is the antechamber of the major international film events. And this year, its 50th anniversary is a meeting point between history and the continuation of Greek cinema.

Half a century after its inception, the Festival continues to make room for the restless currents that lay claim to their own cinema.

**George Papalios**

*President and Managing Director  
Greek Film Centre*

Μισό αιώνα ζωής γιορτάζει φέτος το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, που από τις 13 έως τις 22 Νοεμβρίου θα συγκεντρώσει στην πόλη τους εκπροσώπους της παγκόσμιας αλλά και της ελληνικής κινηματογραφικής παραγωγής. Στην 50ή του διοργάνωση, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης θέτει το ερώτημα «Κινηματογράφος τώρα: γιατί;», ανοίγοντας μια ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα συζήτηση για το «τώρα» αλλά και το «αύριο» της εβδομης τέχνης.

Η φετινή, επετειακή κινηματογραφική γιορτή καλείται, πέρα από ένα ταξίδι αναμνήσεων στα χρόνια που πέρασαν, να απαντήσει για το ρόλο του κινηματογράφου σήμερα, για τις προοπτικές και τη δυναμική του. Σε μια εποχή γρήγορων και ταχέων επιλογών, όπου το κόστος μιας παραγωγής συχνά βάζει την ποιότητα, την αισθητική και το περιεχόμενο σε δεύτερη μοίρα, η συζήτηση για το ρόλο του κινηματογράφου καθίσταται πιο επίκαιρη από ποτέ. Η απόφαση δε των διοργανωτών να μετατραπεί η ίδια η πόλη σε έναν ζωντανό κινηματογράφο, γεμίζοντάς την με τη δύναμη της κινηματογραφικής αφήγησης, είναι μια ενδιαφέρουσα πτυχή της 50ής διοργάνωσης.

Η πόλη που γέννησε το Φεστιβάλ Κινηματογράφου και ταυτίστηκε με αυτό στη συνείδηση των κινηματογράφοφιλων θα βρεθεί για ένα δεκαήμερο στο επίκεντρο της προσοχής της διεθνούς κινηματογραφικής σκηνής. Κάθε χρόνο, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου αποδεικνύει περλίτρανα πως οι άρτιες και ποιητικές διοργανώσεις του τυγχάνουν θερμής υποδοχής και αποδοχής από την πόλη και τους ανθρώπους της. Δεν μένουν όμως μόνον εκεί. Ξεπερνούν παράλληλα τα σύνορα της χώρας, αναπτύσσοντας έναν πραγματικά διεθνή χαρακτήρα και ρόλο και αρθρώνοντας λόγο αξιώσεων.

Όπως είναι γνωστό, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου ξεπήδησε μέσα από τη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης. Η διαχρονική σχέση του Φεστιβάλ με τη ΔΕΘ συνεχίζεται, στενότερη κάθε χρόνο. Άλλωστε η ΔΕΘ ΑΕ, η οποία συμμετέχει στο φορέα διοργάνωσης του Φεστιβάλ, είναι ιδιαίτερα ευαίσθητο-τοποημένη και ενεργή σε θέματα πολιτισμού, τα οποία μπορούν να συμβάλουν στην εξέλιξη της Θεσσαλονίκης.

Εύχομαι το 50ό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης να αποτελέσει για μια ακόμη χρονιά εφαλτήριο ευκαιριών για νέους δημιουργούς και εστία δημιουργικών αναζητήσεων. Με αφορμή δε τη συμπλήρωση των 50 ετών ζωής της διοργάνωσης, αναμένουμε μια διαφορετική κινηματογραφική γιορτή, στην οποία ευχόμαστε να συμμετάσχει όλη η πόλη.

**Δημήτρης Μπακατσέλος**

*Πρόεδρος της Διεθνούς Έκθεσης Θεσσαλονίκης*

This year, half a century of life is being celebrated by the Thessaloniki International Film Festival, which, from the 13th to the 22nd of November will be the host in our city to representatives of world and Greek cinema. In this, its 50th edition, the Thessaloniki International Film Festival asks the question "Why cinema now?" and thus initiates an especially interesting discussion regarding the "now" and the future of the seventh art.

This year's anniversary celebration of cinema is called upon not only to take us on a retrospective journey of the past fifty years, but also to give an answer regarding the role of cinema today, its prospects and its dynamic. In a time of rapid choices, where quality, aesthetics and content often take a back seat to the cost of production, a discussion on the role of cinema becomes more topical than ever. Indeed, the decision of the organizers to transform the city itself into a live movie theater, filling it with the power of the cinematic narrative, is an interesting aspect of the 50th TIFF.

The city that engendered the Film Festival and is identified with it in the conscience of all cinephiles will, for ten days, find itself in the spotlight of the international film scene. Every year, the Thessaloniki International Film Festival proves beyond a doubt that its flawless and high-standard events are warmly received by the city and its people. But they don't stop there. They go beyond the borders of Greece, developing a truly international character and articulating a high-quality discourse.

As we all know, the Thessaloniki Film Festival grew out of the Thessaloniki International Fair. The timeless relationship between the Festival and the Fair continues, becoming closer with each passing year. Besides, TIF SA, which participates in the organizing of the Festival, is especially sensitized towards and active in cultural events that can contribute to the development of Thessaloniki.

It is my hope that the 50th Thessaloniki International Film Festival will once again act as a springboard of opportunity for young filmmakers and a forum for creative discourse. Indeed, on the occasion of the Festival's 50th anniversary, we are looking forward to a different kind of cinematic celebration, in which we hope the entire city will take part.

**Dimitris Bakatselos**

*President of the Thessaloniki International Fair*

Αγαπητοί φίλοι,

Άκουσα να λένε:

«Ο κόσμος βρίσκεται σήμερα σε κρίση, οπότε ποιος νοιάζεται για τον κινηματογράφο;»

«Υπάρχουν τόσα σημαντικότερα θέματα να μας απασχολήσουν: οι πόλεμοι, η πείνα, τα προβλήματα υγείας, η εκπαίδευση, η μόλυνση, το εμπόριο ανθρώπινης σάρκας... η οικονομική κρίση... κι ένα σωρό άλλα».

«Ποιοι είναι αυτοί οι παράλογοι άνθρωποι που νομίζουν ότι ο κόσμος έχει ανάγκη από ακόμα περισσότερες ιστορίες;»

«Η μήπως δεν βλέπουμε αρκετές "ιστορίες" καθημερινά στις ειδήσεις;»

«Ποιοι είναι αυτοί οι παράλογοι άνθρωποι που διαρκώς διαμαρτύρονται ότι δεν τους δίνονται αρκετά χρήματα για να πραγματοποιήσουν τα "όνειρά" τους;»

«Ποιοι είναι αυτοί οι παράλογοι άνθρωποι που διεκδικούν τα χρήματα που όλοι εμείς πληρώνουμε στην εφορία για να μας πουν ιστορίες για την εποχή και τη ζωή μας;»

«Ποιοι είναι αυτοί οι παράλογοι άνθρωποι που αφιερώνουν όλο τους το χρόνο και την ενέργεια για να ζωντανέψουν τα όνειρά τους στη μεγάλη οθόνη;»

«Ποιοι είναι αυτοί οι παράλογοι άνθρωποι που κουβεντιάζουν, ώρες ολόκληρες, για ένα μοναδικό καρτέ ή μια άγνωστη ατάκα από μια ξεχασμένη ταινία;»

Σε απάντησή τους, εμείς ξαναμαζεύομαστε για 50ή συνεχή χρονιά στο κινηματογραφικό λιμάνι του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, όλοι εμείς οι «παράλογοι» άνθρωποι, κοινό και σκηνοθέτες. Κι οι ιστορίες που μοιραζόμαστε δεν είναι οι επίσημες ιστορίες που διαβάζουμε στις ειδήσεις, στις στατιστικές, στις δημοσκοπήσεις ή ακόμη και στα βιβλία ιστορίας. Όχι- οι δικές μας ιστορίες μεταφέρουν τις ειδήσεις από τα βάθη της ψυχής μας. Οι δικές μας ιστορίες μάς βοηθούν ν' αλλάζουμε προοπτική ξανά και ξανά, κάνοντάς μας υγιείς ηθικά και ευέλικτους ψυχολογικά. Οι ιστορίες μας μάς κάνουν συνειδητούς και υπερήφανους.

Για μας, αυτό είναι το πρώτο και σημαντικότερο βήμα που πρέπει να γίνεται πριν αποφασιστεί τι πρέπει να γίνει μ' όλα τα άλλα, τα «πιο σημαντικά ζητήματα», αλλά και τα λιγότερο σημαντικά. Και δεν είμαστε οι μόνοι που θεωρούμε αυτή τη θεμελιώδη ανάγκη προτεραιότητά μας. Μοιραζόμαστε αυτή την πεποίθηση με όλους εκείνους που θεωρούν την ελευθερία της έκφρασης αναφαίρετο δικαίωμά τους.

Να ζήσουν οι καλλιτέχνες του κόσμου. Να ζήσουν οι ονειροπόλοι του αύριο. Να ζήσει ο Κινηματογράφος στον παρόν και στο μέλλον. Να ζήσει το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

**Γιώργος Χωραφάς**  
*Πρόεδρος του Φεστιβάλ*

Dear friends,

I've heard it said:

"The world is in crisis, so who cares about cinema?"

"There are so many more important issues to care about:

Wars, famine, health, education, pollution, human trafficking... and the economy! You name it!"

"Who are those absurd people who think the world needs more stories?"

"Don't we have enough 'stories' every day in the news?"

"Who are those absurd people, then, who are always complaining about insufficient funding for their dreams?"

"Who are those absurd people, then, who are going after our tax money just to tell us stories about our own times and our own lives?"

"Who are those absurd people, then, who sacrifice all their time and energy to bring those dreams to life on film?"

"Who are those absurd people, then, who can discuss, for hours on end, a single shot or an obscure line from a forgotten film?"

And in answer to these questions, we are gathering again in this 50-year-old film harbor of the Thessaloniki Film Festival, all of us "absurd people", filmgoers and filmmakers, and the stories we share are not the official stories that one reads in the news, the statistics, the polls, or even the history books.

Our stories bring up news from the soul.

Our stories help us change perspective time and again, keeping us morally fit, and psychologically flexible.

Our stories keep our conscience aware and proud.

For us, sharing those stories is the first and most important step to take before deciding what to do about all the "more important issues", not to mention all the lesser issues of our lives.

We are not alone in giving this fundamental need our priority. We share this belief with all people who hold that freedom of expression is their right. Long life to the artists of the world. Long life to the dreamers of tomorrow.

Long Life to Cinema now and forever. Long life to the Thessaloniki International Film Festival.

**Georges Corraface**  
*President of the Festival*

Πενήντα χρόνια συμπληρώνει φέτος το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης κι έχει κάθε λόγο να γιορτάζει. Τι σημαίνει, όμως, σ' αλήθεια μια επέτειος;

Για εμάς, δεν είναι ο χρόνος που δίνει αξία στο Φεστιβάλ – ακόμη κι αν τα πενήντα χρόνια αδιάλειπτης λειτουργίας, η δυνατότητά του να εκφράζει κάθε φορά από την αρχή το παρόν του ελληνικού και του διεθνούς κινηματογράφου και η αλματώδης πρόοδός του όλα αυτά τα χρόνια πιστοποιούν αναμφίβολα τη σημασία και την αναγκαιότητά του. Εμείς δεν μετράμε την αξία του με βάση τα χρόνια της ύπαρξής του, αλλά προτιμάμε να μετράμε τις εικόνες, τις ταινίες, τις στιγμές.

Αυτό που γιορτάζουμε δεν είναι τόσο η μακροήμερησή του, όσο η ουσία του: οι ταινίες που έδωσαν νόημα σε αυτά τα πενήντα χρόνια, οι άνθρωποι που ανακαλύψαμε μέσα από αυτές, οι εμπειρίες που αποθησαυρίσαμε, τα ταξίδια της ψυχής και του μυαλού, στα οποία εμείς και τόσοι πολλοί πριν από εμάς αφεθήκαμε μέσα στην ασφάλεια του σκοταδιού μιας αίθουσας.

Μπορεί η κεντρική διοργάνωση του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, όπως και κάθε φεστιβάλ, να διαρκεί μερικές μέρες μέσα στο χρόνο, στην πραγματικότητα όμως το σημάδι που αφήνει στους θεατές του μένει πραγματικά ανεξίτηλο. Μ' αυτό τον τρόπο, τα πενήντα χρόνια του χαράσσουν μια πορεία όχι απλά στον χρόνο, αλλά στους ανθρώπους που το ζουν – μια αόρατη αλλά υπαρκτή γραμμή που αλλάζει τις ζωές τους – έστω και με τρόπο ανεπαίσθητο.

Και είμαστε βέβαιοι ότι ο κινηματογράφος, ακόμη και αν κάποιοι διατείνονται ότι δεν μπορεί να αλλάξει τον κόσμο, μπορεί να αλλάξει ουσιαστικά τη ζωή καθενός από εμάς, να φωτίσει με τη λάμψη της τέχνης την ύπαρξή μας, να μας οδηγήσει σε δρόμους που δίχως το δικό του φως πιθανότατα να μην ανακαλύπταμε.

Και αυτή είναι η δική μας απάντηση στο ερώτημα που θέτουμε φέτος ως κεντρικό άξονα της πεντηκοστής μας διοργάνωσης *Why Cinema Now?* Κινηματογράφος τώρα: γιατί; Πολύ απλά, διότι ο κινηματογράφος μπορεί να αποτελεί τον καλύτερο οδηγό, μια ηθική και πνευματική πυξίδα, ένα μέτρο για την ίδια μας τη ζωή.

Στα πενήντα χρόνια που μεσολάβησαν, το σινεμά άλλαξε πολύ και μαζί του (συχνά κι εξαιτίας του) άλλαξε κι ο κόσμος μας – ή έστω άλλαξε ο τρόπος που τον κοιτάμε. Στα πενήντα που θα ακολουθήσουν, είμαστε σίγουροι ότι ο κινηματογράφος θα παίξει έναν εξίσου σημαντικό ρόλο. Το Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης θα είναι εκεί.

Σινεμά τώρα, λοιπόν, και σινεμά πάντα.

**Δέσποινα Μουζάκη**

*Διευθύντρια του Φεστιβάλ*

This year marks its 50th anniversary and the Thessaloniki International Film Festival has every reason to be celebrating. But what does an anniversary actually mean?

For us, it's not time that gives worth to the Festival – even though these fifty years during which it has been held faithfully, its ability to express each time the current state of Greek and international cinema, and the extraordinary progress it has made all these years undoubtedly certify that it is both important and necessary. We do not measure its worth based on the years it has existed; we prefer to measure the images, the films, the moments.

What we are celebrating is not so much its long life as its essence: the films that have given meaning to these fifty years, the people that we have discovered through them, the experiences we have culled, the journeys of the mind and the soul to which we and so many before us surrendered in the safety of the darkened theater.

And though the main events of the Thessaloniki International Film Festival, like most festivals, only last for a few days out of the year, in reality the mark it leaves on its audiences remains truly indelible. In this way, the Festival's fifty years chart a course not only in time, but also in the people that experience it – an invisible but existing line that changes their lives – even if imperceptibly.

And we are certain that cinema, even if some people claim that it cannot change the world, can fundamentally change the life of each and every one of us, shine the light of art on our existence, and lead us down paths that, were it not for the light of cinema, we may never have discovered.

That, then, is our answer to the question we are asking this year as the main axis of the Festival's fiftieth edition, *Why Cinema Now?* Quite simply, because cinema can be the best guide, a moral and spiritual compass, a measure by which to gauge our very lives.

In the fifty years that have elapsed, cinema has changed greatly and along with it (and often because of it) our world – or at least the way we look at it. In the fifty years that will follow, we are sure that cinema will play an equally important part. The Thessaloniki International Film Festival will be there.

And so we say cinema now, cinema forever.

**Despina Mouzaki**

*Director of the Festival*



**Θόδωρος Αγγελόπουλος**  
**Theo Angelopoulos**

Σκηνοθέτης/Director  
Πρόεδρος / President

Γεννήθηκε στην Αθήνα τον Απρίλη του 1935. Σπούδασε νομικά στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και στο Παρίσι, όπου παρακολούθησε και μαθήματα κινηματογράφου (Σορβόννη και IDHEC). Από το 1964 ως το 1967 εργάστηκε ως κριτικός κινηματογράφου. Οι ταινίες του έχουν προβληθεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και έχουν αποσπάσει πολλά βραβεία και διακρίσεις, μεταξύ των οποίων: βραβείο Σεναρίου και FIPRESCI στο Φεστιβάλ των Καννών για το *Ταξίδι στα Κύθηρα* (1984), Αργυρό Λιοντάρι στη Βενετία για το *Τοπίο στην ομίχλη* (1988), Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής και βραβείο FIPRESCI στο Φεστιβάλ των Καννών για το *Βλέμμα του Οδυσσέα* (1995), Χρυσό Φοίνικα και Prix Ecumenique στο Φεστιβάλ των Καννών για το *Μια αιωνιότητα και μια μέρα* (1998). Αφιέρωματα στο έργο του έχουν πραγματοποιηθεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ.

He was born in Athens, in 1935. He studied Law at the University of Athens and in Paris, and Film at IDHEC and the Sorbonne. From 1964 to 1967 he worked as a film critic. His films have participated in many international festivals and have won numerous awards: Best Screenplay and FIPRESCI Award at the Cannes IFF for *Voyage to Cythera* (1984), Silver Lion, Best Director and FIPRESCI Award at the Venice IFF (1988) for *Landscape in the Mist* (1988), Grand Prix at the Cannes IFF for *Ulysses' Gaze* (1995) and Golden Palm and Prix Ecumenique at the Cannes IFF for *Eternity and a Day* (1998). Numerous tributes to his work have been held by many international festivals.



**Έιμος Πόου**  
**Amos Poe**

Σκηνοθέτης-Σεναριογράφος/  
Director-Screenwriter

Γεννήθηκε στο Τελ Αβίβ το 1950 και είναι σκηνοθέτης και σεναριογράφος. Μια από τις κεντρικές φιγούρες του κινηματογραφικού κινήματος «No Wave» (1975-85) που ξεπήδησε μέσ' από τη σφύζουσα καλλιτεχνική σκηνή του East Village της Νέας Υόρκης. Το 1976, έγραψε το σενάριο, έκανε την παραγωγή και σκηνοθέτησε την πρώτη καινοτόμο μεγάλο μήκους ταινία του, *Unmade Beds*, έναν φόρο τιμής στο *Με κομμένη την ανάσα* του Γκοττάρ και στη Νουβέλ Βάγκ. Το 1977, έκανε την πιο σημαντική ταινία του, *The Foreigner*, με πρωταγωνιστές τους Έρικ Μίτσελ, Πάτι Άστορ και Ντέμπι Χάρι. Το 1979-80 ολοκλήρωσε την «αντεργκράουντ τριλογία» του με το *Subway Riders*. Εκτοτε έχει γράψει και σκηνοθετήσει πολλές ταινίες, ανάμεσά τους και την ταινία *Empire II* που προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2007. Από το 1999 διδάσκει σκηνοθεσία στη Νέα Υόρκη και τη Φλωρεντία.

Born in Tel Aviv in 1950, he is a filmmaker and screenwriter. Poe is one of the leading figures of the "No Wave" Cinema movement (1975-85) that grew out of the bustling East Village music and art scene. In 1976, he wrote, produced, and directed his debut groundbreaking feature, *Unmade Beds*, an homage to Godard's *Breathless* and the French New Wave. In 1977, Poe wrote, produced and directed his most influential film, *The Foreigner*, starring Eric Mitchell, Patti Astor, and Debbie Harry. In 1979-80 he concluded his "underground trilogy" with *Subway Riders*. Since then he has written numerous films, including *Empire II*, which was screened at the Thessaloniki IFF 2007. Since 1999, he has been teaching filmmaking in New York and in Florence.



**Εουχένιο Καβαγιέρο**  
**Eugenio Caballero**

Σχεδιαστής παραγωγής/  
Production designer

Γεννήθηκε στην Πόλη του Μεξικού το 1970 και σπούδασε ιστορία τέχνης και κινηματογράφου στο Πανεπιστήμιο της Φλορεντίας. Έχει εργαστεί στο σχεδιασμό παραγωγής, στη σκηνοθεσία και στην καλλιτεχνική διεύθυνση. Το ντεμπούτο του στον κινηματογράφο έγινε με την ταινία *Ρωμαίος και Ιουλιέτα* του Μπαζ Λούρμαν (1996). Έχει συνεργαστεί με διακεκριμένους σκηνοθέτες σε μεξικανικές και διεθνείς κινηματογραφικές παραγωγές. Το 2007, έλαβε εξημισείας το Όσκαρ καλύτερης καλλιτεχνικής διεύθυνσης για την ταινία *Ο λαβύρινθος του Πάνα* του Γκιγιέρμο ντελ Τόρο.

He was born in the City of Mexico in 1970 and studied History of Art and History of the Cinema at the University of Florence. He has worked as a production designer, film director and art director. He made his debut in cinematography in Baz Luhrmann's *Romeo and Juliet* (1996). He has collaborated with many acclaimed Mexican and international filmmakers. In 2007 he received the Academy Award for Best Art Direction (ex-aequo) for Guillermo del Toro's film *Pan's Labyrinth*.



**Μιρίαννα Καρανόβιτς**  
**Mirjana Karanovic**

Ηθοποιός/Actress

Έχει παίξει στον κινηματογράφο και στο θέατρο. Κέρδισε τη διεθνή αναγνώριση με την ερμηνεία της στην ταινία του Εμίρ Κουστουρίτσα *Ο πατέρας λείπει ταξίδι για δουλειές*. Έχει συνεργαστεί με πολλούς διακεκριμένους Γιουγκοσλάβους και Σέρβους σκηνοθέτες, όπως οι Γκόραν Μάρκοβιτς, Λόρνταν Ζαφράνοβιτς, Μόρο Ντράσκοβιτς, Ζίκα Πάβλοβιτς και Γκόραν Πασκάλεβιτς. Για το ρόλο της στην ταινία *Grbavica*, της Βόσνιας σκηνοθέτιδος Γιασμίλα Ζμπένιτς που κέρδισε τη Χρυσή Άρκτο στο Φεστιβάλ του Βερολίνου το 2006, έλαβε πολλά διεθνή βραβεία, ενώ το 2006 ήταν υποψήφια για Βραβείο Ευρωπαϊκού Κινηματογράφου. Από το 1995 διδάσκει υποκριτική στην Ακαδημία Τεχνών του Βελιγραδίου, όπου αναγορεύτηκε κοσμήτορας τον Μάρτιο του 2009.

She has appeared in numerous films and plays, and achieved world acclaim with the role in Emir Kusturica's *When Father Was Away on Business*. She has worked with many prominent Yugoslav and Serb directors, such as Goran Markovic, Lordan Zafranovic, Boro Draskovic, Zika Pavlovic, Goran Paskaljevic. Her role in *Grbavica*, Bosnian director Jasmila Zbanic's debut feature and winner of the Golden Bear Award at the Berlinale, she won a number of international awards and also a nomination for the 2006 European Film Academy Award. Since 1995 she has taught acting at Belgrade's Academy of Arts, where she was appointed Dean in March 2009.



**Λαβ Ντίαζ**  
**Lav Diaz**

Σκηνοθέτης/Director

Γεννήθηκε στο Datu Paglas του νησιού Mindanao των Φιλιππίνων και θεωρείται ο ιδεολογικός πατέρας του κινήματος του Νέου Φιλιππινέζικου Κινηματογράφου. Σπούδασε οικονομικά και στη συνέχεια διεύθυνση φωτογραφίας στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο Mowelfund. Στις ταινίες του συχνά καταπιάνεται με τη σύγχρονη κοινωνική και πολιτική πραγματικότητα της χώρας του. Κέρδισε διεθνή αναγνώριση με την Τριλογία των Φιλιππίνων η οποία περιλαμβάνει τις ταινίες *Batang West Side*, *Evolution of a Filipino Family*, και *Heremias*. Η ταινία του *Death in the Land of Encantos* ήταν ταινία λήξης στο τμήμα Ορίζοντες του Φεστιβάλ Βενετίας το 2007 και έλαβε ειδική μνεία.

He was born in Datu Paglas, Mindanao island, Philippines and is recognized as the ideological father of the New Philippine Film Movement. He studied Cinematography at the Mowelfund Film Institute after studying economics. His films often tackle issues related to the current social and political state of the Philippines. He gained international acclaim through his Philippines Trilogy: *Batang West Side*, *Evolution of a Filipino Family*, and *Heremias*. His film *Death in the Land of Encantos*, the closing film of the Orizzonti Section of the Venice FF 2007, received a Special Mention.



**Λίσι Μπελές**  
**Lissy Bellaiche**

Διευθύντρια πωλήσεων για την Εταιρεία Δανών Παραγωγών/ Sales director for the I/S Danish Film Producers

Σπούδασε γλώσσες στην Αγγλία και τη Γαλλία. Το 1980, ξεκίνησε να εργάζεται στο Ινστιτούτο Δανέζικου Κινηματογράφου, ως διευθύντρια διεθνών σχέσεων, όπου και παρέμεινε έως το 1999. Παράλληλα υπήρξε συντονίστρια για την οργάνωση φεστιβάλ σκανδιναβικών ταινιών σ' όλο τον κόσμο. Από το 2000, εργάζεται ως σύμβουλος σε θέματα φεστιβάλ για την Trust Film Sales-Zentropa Productions και είναι διευθύντρια πωλήσεων για την Εταιρεία Δανών Παραγωγών. Έχει συμμετάσχει στην κριτική επιτροπή μεγάλων διεθνών φεστιβάλ κινηματογράφου (Βερολίνο, Σαν Σεμπαστιάν, Κάρλοβι Βάρι, Χάιφα κ.λπ.).

She studied languages in England and France. In 1980, she joined the Danish Film Institute, where she worked as an international relations manager until 1999. In parallel, she worked as a festival coordinator, organizing Nordic film festivals all over the world. Since 2000, she has been a festival consultant for Trust Film Sales-Zentropa Productions and a sales director for the I/S Danish Film Producers. She has been a member of international juries in Berlin, San Sebastian, Karlovy Vary, Haifa and other renowned film festivals around the world.



**Γκιόργκι Πάλφι**  
**György Pálfi**

Σκηνοθέτης/Director

Γεννήθηκε στη Βουδαπέστη το 1974 και ξεκίνησε το 1987 τραβώντας πειραματικές Super 8 ταινίες. Άρχισε να αποκτά φήμη όταν ακόμη σπούδαζε σκηνοθεσία στην Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου της Βουδαπέστης. Η ταινία *Hukkle*, που αποτέλεσε την πρώτη μεγάλη μήκους ταινία του, είχε διεθνή απήχηση, τιμήθηκε με το Ευρωπαϊκό Κινηματογραφικό Βραβείο «Αποκάλυψη της Χρονιάς» και παρουσιάστηκε στα φεστιβάλ Sochi, Cottbus και Βουδαπέστης. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Ταρίχευση*, έγινε γρήγορα γνωστή για τη διαστροφή και τη βία της. Γράφει συχνά σενάρια για ταινίες και περυσιαστικά δουλεύει και ως ηθοποιός.

He was born in Budapest in 1974 and started shooting experimental Super 8 movies in 1987. He began making a name for himself while still in school at Budapest's Theater and Film Academy where he studied direction. He drew international attention with his writer-director feature debut *Hukkle*, honored with a European Film Award for Discovery of the Year, and screened at festivals in Sochi, Cottbus, and Budapest. His second feature, *Taxidermia*, quickly became known for its kinkiness and violence. He often writes the scripts for his films and even occasionally acts.

## Κριτική Επιτροπή Διεθνούς Διαγωνιστικού Τμήματος International Competition Jury





**Ronald Bergan**  
**Ρόναλντ Μπέργκαν**  
 Πρόεδρος/President

Ιστορικός κινηματογράφου, κριτικός και λέκτορας, αρθρογραφεί τακτικά στην *Guardian*. Διετέλεσε αντιπρόεδρος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Κριτικών Κινηματογράφου (FIPRESCI), για την οποία διετέλεσε πρόεδρος κριτικών επιτροπών σε πολλά κινηματογραφικά φεστιβάλ και έχει προεδρεύσει και συμμετάσχει σε πολλά συνέδρια σ' όλον τον κόσμο. Ζει στη Γαλλία κι έχει διδάξει λογοτεχνία, θέατρο και κινηματογράφο στη Σορβόννη, στο Βρετανικό Ινστιτούτο του Παρισιού και στο Πανεπιστήμιο της Λιλ. Διετέλεσε καθηγητής στο Διεθνές Πανεπιστήμιο στο Μαϊάμι, όπου δίδαξε ιστορία και θεωρία κινηματογράφου. Έχει επίσης γράψει πολλά βιβλία για τον κινηματογράφο.

A film historian, critic and lecturer, he is a regular contributor to *The Guardian*. He is a former vice-president of FIPRESCI for which he has been president of the jury at numerous film festivals and has chaired and participated in many conferences on cinema all over the world. He lives in France and has lectured on literature, theater and film at the Sorbonne, the British Institute in Paris and the University of Lille. He has held a Chair at the Florida International University in Miami where he taught Film History and Theory. He has also written numerous books on film.



**Μπο Γκριν Γιένσεν**  
**Bo Green Jensen**

Είναι κριτικός κινηματογράφου και αρθρογράφος στη δανέζικη εφημερίδα *Weekendavisen Berlingske*. Έχει πτυχίο Μάστερ Αμερικανικών Σπουδών και έχει γράψει 40 περίπου βιβλία – ποίηση, μυθιστορήματα και δοκίμια, καθώς και κάποια βιβλία για τον κινηματογράφο. Είναι τακτικό μέλος της επιτροπής κριτικών του *Screen International* στα φεστιβάλ Βερολίνου και Καννών, αλλά και μέλος της κριτικής επιτροπής για τα Σκανδιναβικά Κινηματογραφικά Βραβεία. Είναι 53 χρόνων και ζει στην Κοπεγχάγη.

He is a film critic and columnist at the Danish newspaper *Weekendavisen Berlingske*. He holds a Master's Degree in American Studies and is the author of some 40 books of poetry, fiction, and essays, including a number of volumes on film. He is a regular member of Screen International's Critics Jury at Berlin and Cannes and a member of the jury for the Nordic Film Prize. He is 53 and lives in Copenhagen.



**Δημοσθένης Ξιφιλίνος**  
**Dimosthenis Kifilinos**

Γεννημένος στη Θεσσαλονίκη το 1968, σπούδασε νομική στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο. Άρχισε τη δημοσιογραφική του καριέρα στο εβδομαδιαίο πολιτιστικό έντυπο *Εξώστης*, του οποίου είναι αρχισυντάκτης από το 2002. Από το 1998, συνεργάζεται και με την εφημερίδα *Μακεδονία*. Συμμετέχει εδώ και πέντε χρόνια στο ετήσιο αλμανάκ της Πανελληνίας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου, ενώ έχει συνεργαστεί με γνωστά περιοδικά, όπως το *Πρώτο πλάνο* και η *Παράλλαξη*. Είναι ιδρυτικό μέλος του μη κερδοσκοπικού σωματείου «Κέντρο Μελετών και Ερευνών για το Σινεμά» (ΚΕ.Μ.Ε.Σ.).

Born in Thessaloniki in 1968, he studied Law at the Aristotle University. He started working as a journalist for the weekly cultural publication *Exostis*, of which he is the editor-in-chief since 2002. Since 1998 he has been a contributor to the *Macedonia* newspaper. He has been a contributing editor to the Greek Film Critics Association's almanac for the past 5 years, while his work has been published in well-known magazines, such as *Proto Plano* and *Parallaxi*. He is a founding member of the non-profit society "Center for Film Study and Research".



**Λεό Σοεσαντό**  
**Leo Soesanto**

Σπούδασε ιστορία, κοινωνιολογία και πολιτικές επιστήμες στο Institut d'Études Politiques του Παρισιού. Αρθρογραφεί για κινηματογραφικά θέματα στο *Les Inrockuptibles*, για τηλεοπτικά θέματα στο *Generique(s)* και για την κουλτούρα του Διαδικτύου στο *Grazia France*. Είναι συντάκτης στη σειρά *L'Hebdo Series*, εβδομαδιαία διαδικτυακή εκπομπή για τις τηλεοπτικές σειρές στην ιστοσελίδα του Canal Plus. Είναι μέλος της επιτροπής επιλογής ταινιών μεγάλου μήκους για την «Εβδομάδα Κριτικής» του Φεστιβάλ των Καννών. Έχει διατελέσει μέλος και πρόεδρος πολλών κριτικών επιτροπών σε διεθνή φεστιβάλ όπως του Λονδίνου, του Ρότερνταμ και του Σεράγιεβο.

He studied History, Sociology and Political Science at the Institut d'Études Politiques in Paris. He writes on cinema for *Les Inrockuptibles*, on television for *Generique(s)* and the Internet culture for *Grazia France*. He is an editor of *L'Hebdo Series*, a weekly web-show about TV series on the Canal Plus website. He is a member of the selection committee for feature films at Cannes Film Festival's Critics' Week. He has been jury member or chairman in many film festivals such as London, Rotterdam or Sarajevo.

## Κριτική Επιτροπή FIPRESCI FIPRESCI Jury

# Επίσημο Διεθνές Πρόγραμμα

## Official International Program

Επιλογή προγράμματος: Δέσποινα Μουζάκη  
Program Selection: Despina Mouzaki

Συντονιστές: Αλέξης Γρίβας, Ιλσε Ασεβέδο  
Coordinators: Alexis Grivas, Ilse Acevedo

Βοηθοί συντονισμού: Γιάννα Σαρρή, Λίλυ Παπαγιάννη, Τίνα Σιδέρη, Ανδρέας Θωμόπουλος, Έλενα Χρηστοπούλου  
Coordination Assistants: Yianna Sarri, Lilly Papagianni, Tina Sideris, Andreas Thomopoulos, Elena Christopoulou

Διεθνές διαγωνιστικό

International Competition

50th Thessaloniki International Film Festival



## Ajami

[Σταυροδρόμια της ζωής]

Ισραήλ-Γερμανία / Israel-Germany 2009

Η γειτονιά Ατζαμί της Τζάφα είναι το χωνευτήρι διαφορετικών πολιτισμών και αλληλοσυγκρουόμενων αντιλήψεων μεταξύ Εβραίων, Μουσουλμάνων και Χριστιανών. Με τη χρήση φλασμπάκ και μέσα από τα μάτια διαφόρων χαρακτήρων, γνώμαστε μάρτυρες μιας αδιέξοδης κατάστασης. Ο ευαίσθητος 13χρονος Νασρί και ο μεγαλύτερος αδελφός του Ομάρ ζουν μες στο φόβο: ολόκληρη η οικογένειά τους κινδυνεύει επειδή ο θείος τους τραυμάτισε ένα εξέχον μέλος της κοινότητας. Ο αφελής νεαρός Παλαιστίνιος πρόσφυγας Μάλεκ εργάζεται παράνομα στο Ισραήλ για να μπορέσει να πληρώσει για την χειρουργική που θα σώσει τη ζωή της μητέρας του. Ο ευκατάστατος Παλαιστίνιος Μπιπντζ ονειρεύεται ένα λαμπρό μέλλον με την Εβραία φίλη του. Ο Εβραίος αστυνομικός Ντάντο και η οικογένειά του ψάχνουν απεγνωσμένα να βρουν τον φαντάρο αδελφό του που αγνοείται. Κανένας τόπος δεν εκφράζει καλύτερα τη δραματική σύγκρουση διαφορετικών κόσμων.

Jaffa's Ajami neighborhood is a melting pot of cultures and conflicting views among Jews, Muslims and Christians. Back and forth in time, and through the eyes of various characters, we witness how impossible the situation actually is... Sensitive 13-year-old Nasri and his older brother Omar live in fear: their entire family is in danger after their uncle foolishly wounds a prominent clan member. Naive young Palestinian refugee Malek works illegally in Israel to help finance the surgery that will save his mother's life. Affluent Palestinian Binj dreams of a bright future with his Jewish girlfriend. Jewish policeman Dando and his family are desperately searching for his missing younger brother, a soldier...

Η ταινία συμμετείχε στο 1ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2005 / The film participated in the 2005 Thessaloniki International Film Festival's 1st CROSSROADS co-production forum



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Scandar Copti, Yaron Shani **Φωτογραφία/Cinematography:** Boaz Yehonatan Yakov **Ήχος/Sound:** Itay Elohav, Kai Tebbel **Μουσική/Music:** Rabiah Buchari **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Yoav Sinai **Παραγωγή/Producers:** Mosh Danon, Θανάσης Καραθάνος/Thanassis Karathanos **Παραγωγή/Production:** Inosan Productions Ltd., Israel **T. +97 2 3620 4535 F. +97 2 3620 5131** mosh@inosan.co.il **www.inosan.co.il & Twenty Twenty Vision, Germany**  
**35mm Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Shahir Kabaha (Omar), Ibrahim Frege (Malek), Fouad Habash (Nasri), Youssef Sahwani (Abu Elias)

### Βραβεία/Awards:

Χρυσή Κάμερα-Ειδική Μνεία στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» - Φεστ. Καννών 2009 / Camera d'Or-Special Distinction "Directors' Fortnight" - Cannes IFF 2009

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Amá Films – Γιώργος Στεργιάκης/Giorgos Stergiakis  
**T. +30 210 3221925, F. +30 210 3214 998**  
amafilms@amafilms.gr **www.amafilms.gr**

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany  
**T. +49 221 5397 09-0, F. +49 221 53 9709-10**  
info@matchfactory.de **www.the-match-factory.com**

### Σκαντάρ Κόπτι / Scandar Copti

Παλαιστίνιος πολίτης, γεννήθηκε και ζει στη Τζάφα του Ισραήλ. Αφού αποφοίτησε απ' το Ισραηλινό Πολυτεχνείο, σπούδασε υποκριτική και σενάριο. Η ταινία του, *The Truth*, έλαβε διθυραμβικές κριτικές για το τολμηρό πολιτικό της σχόλιο και προβλήθηκε, το 2003, στην έκθεση «Καλλιτέχνες Ενάντια στην Κατοχή» στο Μόντρεαλ.

He is a Palestinian citizen of the Israeli state, born and raised in Jaffa. After graduating from the Israeli Polytechnic "The Technion" as a mechanical engineer, he studied acting and scriptwriting. His film, *The Truth*, was acclaimed for its bold political statement and was screened at the 2003 "Artists Against Occupation" in Montreal.

### Γιαρόν Σάνι / Yaron Shani

Ισραηλίτης και Εβραίος, γεννήθηκε το 1973. Αποφοίτησε απ' το τμήμα κινηματογράφου και τηλεόρασης του Πανεπιστημίου του Τελ Αβίβ με την πτυχιακή ταινία *Disphoria*, η οποία έλαβε το βραβείο κοινού στο Διεθνές Φοιτητικό Φεστιβάλ του Μπάμπελσμπεργκ. Ως διευθυντής του διεθνούς φοιτητικού Φεστιβάλ του Τελ Αβίβ, το 2002 γνώρισε τον Σκαντάρ Κόπτι.

He is an Israeli Jew, born in 1973. He graduated the Tel Aviv University Department of Film and Television with his thesis film *Disphoria*, a 40-minute drama, which won the Audience Award at the Babelsberg Int. Student FF. As the director of the Tel Aviv International Student FF in 2002, he met Scandar Copti.

### Σκαντάρ Κόπτι / Scandar Copti

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *The Truth* (μυ/short)  
2009 *Ajami* (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

#### Γιαρόν Σάνι / Yaron Shani

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *Disphoria* (μυ/short)  
2009 *Ajami* (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jorge Navas **Σενάριο/Screenplay:** Jorge Navas, Carlos Henao, Alizé Le Maoult **Φωτογραφία/Cinematography:** Juan Carlos Gil **Μοντάζ/Editing:** Sebastian Hernandez **Ήχος/Sound:** Sebastian Escofet **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jaime Luna **Παραγωγοί/Producers:** Jorge Navas, Julian Giraldo, Wilson Gómez, Carolina Barrera, Hugo Castro Fau **Παραγωγή/Production:** Efe-X SA, Colombia **T.** +57 1 610 7611 **acero\_carlos@hotmail.com** & e-NOOVA/RCN Cine (Colombia) & Lagarto Cine (Argentina) & Pato Feo Films (Colombia) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Hangar Films (Colombia) **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Gloria Montoya (Ángela), Quique Mendoza (Jorge), Juan Miguel Silva (Torres), Hernán Méndez (Teniente González), Weimar Delgado (Magiver), Julio César Valencia (Mena)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Rezo Films, France  
Sebastien Chesneau  
**T.** +33 1 4246 7221  
**F.** +33 1 4246 4082  
**sebastien.chesneau@rezofilms.com**  
**www.rezofilms.com**

Γεννήθηκε το 1973 στην Κολομβία. Ο κολομβιανός τύπος του χαρακτηρίσε ως ένα απ' τα σημαντικότα «νέα ταλέντα» της εθνικής κινηματογραφίας και έχει ήδη λάβει εθνική και διεθνή αναγνώριση. Έκανε μαθήματα αισθητικής θεωρίας και οπτικοακουστικής ανάλυσης και, μέσα απ' τη δουλειά του, εξερεύνησε διαφορετικά είδη και μορμά και καταπιάστηκε με το ντοκιμαντέρ, το πειραματικό βίντεο, το βιντεοκλιπ, τα διαφημιστικά και τη μυθοπλασία. Η πειραματική μεγάλου μήκους ταινία του *Calicalabozo* και η μικρού μήκους *Someone Killed Something* διακρίθηκαν και του απέφεραν εθνικές υποτροφίες και βραβεία σε κινηματογραφικά φεστιβάλ.

He was born in Colombia in 1973. Considered by the Colombian press as one of the most influential "new talents" of its national cinema, he has already received national and international distinctions. He attended courses in the theory of esthetics and audiovisual analysis and, through his work, has explored different genres and formats, spanning documentary, experimental video, music video, commercial video and fiction. His experimental feature film *Calicalabozo* and his short film *Someone Killed Something* won, among other distinctions, national scholarships and awards at film festivals.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1997 *Calicalabozo*  
1999 *Alguien mato algo/Someone Killed Something* (μυ/short)  
2009 *La sangre y la lluvia/Blood and Rain*



## La sangre y la lluvia

[Το αίμα κι η βροχή / Blood and Rain]

**Κολομβία-Αργεντινή / Colombia-Argentina 2009**

Ο Χόρχε και η Άνχελα, δύο μοναχικοί άνθρωποι, αναζητούν το νόημα της ύπαρξής τους και συναντιούνται μια βροχερή νύχτα στους σκοτεινούς, βίαιους δρόμους της Μπογκοτά. Ο νεαρός οδηγός ταξί Χόρχε είναι συντετριμμένος μετά τον πρόσφατο θάνατο του αδελφού του στα χέρια μιας συμμορίας εγκληματιών και ζητά εκδίκηση. Η Άνχελα είναι καλλιτέχνις και πριγκίπισσα της νύχτας, εθισμένη στην κοκαΐνη και χαμένη στους λαβύρινθους της πόλης. Η μοναξιά της νύχτας –πάντα η ίδια νύχτα–, το κενό των δρόμων –πάντα το ίδιο κενό–, και η βία της πόλης θα τους οδηγήσουν σε μια σκοτεινή, λυτρωτική γνωριμία με τους εαυτούς τους, με τον ίδιο τρόπο που η βροχή –όπως τα δάκρυα και το αίμα– απαλύνει τη δίψα και δίνει ζωή στην κρύα άσφαλτο.

Jorge and Ángela, two lonely people searching for the meaning of their existence, meet on a rainy night in the dark and violent streets of Bogotá. Jorge, a young cab driver, emotionally destroyed by the recent death of his brother at the hands of a group of criminals, seeks revenge. Ángela is an artist and princess of the night, addicted to cocaine and the labyrinths of the city. The loneliness of the night, always the same night, the void of the streets, always the same void, and the city's violence will lead them to a dark and redeeming encounter with themselves, much in the same way that rain, like tears and blood, assuages thirst and brings life to the cold asphalt.



Χόρχε Νάβας  
Jorge Navas





## Bakal Boys

[Τα αγόρια απ' το Μπακάλ / Children Metal Divers]

Φιλιππίνες / Philippines 2009

Στην παραγκούπολη του Μπασέκο, τα παιδιά καταπίνουνται με μια ασυνήθιστη και παράνομη ενασχόληση προκειμένου να εξασφαλίσουν τα προς το ζην: βουτάνε στη θάλασσα και βγάζουν παλιοσιδέρα απ' τα παλιά βυθισμένα πλοία. Στη συνέχεια τα πουλάνε στον ιδιοκτήτη ενός παλαιοπωλείου που τους εκμεταλλεύεται δίνοντάς τους τη χαμηλότερη τιμή. Αλλά έστω κι αυτά τα «ψήχουλα» ενισχύουν τον κορβανά των φτωχών οικογενειών τους. Οι δυσκολίες και η συντροφικότητα αυτών των αγοριών μάς παρουσιάζονται μέσα απ' τη φιλία του 9χρονου Ουτόι και του 12χρονου Μπανγκάλ. Μια μέρα, καθώς τα δυο αγόρια ψάχνουν ανάμεσα στα σκουπίδια του βυθού, ανακαλύπτουν ένα θησαυρό: μια μεγάλη άγκυρα κρύβεται κάτω από τη λάσπη. Τα παιδιά καταφέρνουν με χίλια ζόρια να βγάλουν έξω την άγκυρα και να τη μεταφέρουν στο παλαιοπωλείο. Ωστόσο, λίγο αργότερα, ο Ουτόι συνειδητοποιεί ότι ο Μπανγκάλ δεν είναι πια μαζί τους. Για τις επόμενες δύο μέρες, τον ψάχνει παντού...

In the slums of Baseco, children engage in illegal diving for metal scraps from old sunken ships as a means of livelihood. They then sell their harvest to the owner of a junkshop who exploits them by paying them the lowest price. Nevertheless, the meager earnings derived from the activity help their impoverished families survive. The plight and camaraderie of the bakal boys is illustrated by the friendship between nine-year-old Utoy and 12-year-old Bungal. One day, while scavenging the sea floor, the bakal boys hit on a treasure: a large anchor submerged under the sea mud. Acting as one, the boys laboriously raise it to the surface and then excitedly transport it to the junkshop. But later, Utoy notices that Bungal is no longer with them. For the next two days, Utoy searches for the missing boy...



Ράλστον Τζόβερ  
Ralston Jover



**Σκηνοθεσία/Direction:** Ralston Jover **Σενάριο/Screenplay:** Henry Burgos, Ralston Jover **Φωτογραφία/Cinematography:** Ruben Dela Cruz, Carlo Mendoza **Μοντάζ/Editing:** Kats Serrao, Charliebebs Gohetia **Ήχος/Sound:** Mark Locsin **Μουσική/Music:** Teresa Barrozo **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Harley Alcasid **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Deans Habal **Παραγωγοί/Producers:** Bessie Badilla, Albert Almen-dralejo **Παραγωγή/Production:** Apogee Productions **T.** + 63 2 567 1557 **F.** +63 2 567 6903 apogeephil@yahoo.com & Queen Bessie Llc., Philippines [www.bakalboysmovie.com](http://www.bakalboysmovie.com)

**Digibeta Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Gina Pareño (Lola Savia), Meljon Guinto (Utoy), Vincent Olano (Bungal), Edgardo Olano Jr. (Bengkong), Simon Ibarra (πατέρας του Ουτόι/father of Utoy), Cherry Malvar (μητέρα του Ουτόι/mother of Utoy)

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Netpac /  
Netpac Award - Cinemalaya Independent FF 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Ignatius Films Canada  
(Manila Office)

**T.** +63 2 747 674, **F.** +63 2 531 983  
[ignatiusfilmscanada2@yahoo.ca](mailto:ignatiusfilmscanada2@yahoo.ca)

### Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε το 1965 στη Μανίλα των Φιλιππίνων. Τα τελευταία 15 χρόνια δούλεψε ως σεναριογράφος στην τηλεόραση, έως ότου, το 2006, του ανατέθηκε τελικά η πρώτη του δουλειά στην επιτυχημένη ταινία μεγάλου μήκους *Kubrador, the Bet Collector*. Το αμέσως επόμενο σενάριο του ήταν για την ταινία του Μπριγιάντε Μεντόζα *Manoro, the Aeta Teacher*, μεταξύ των φιναλίστ για το βραβείο καλύτερου σεναρίου στο Φεστιβάλ του Τορόντο το 2006. Τα δύο επόμενα σενάρια του – *Υιοθετημένο παιδί*, που προβλήθηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στις Κάννες και *Tirador*, που έλαβε το βραβείο Καλγκάρι στο Βερολίνο το 2008 – σκηνοθετήθηκαν και αυτά απ' τον Μπριγιάντε Μεντόζα. Η πρώτη του σκηνοθετική απόπειρα, *Marlon, Blind Boy*, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Cinemania το 2008, όπου και κέρδισε το βραβείο καλύτερου ντοκιμαντέρ. Το *Bakal Boys* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας που σκηνοθετεί.

He was born in 1965 in Manila, Philippines. He wrote for television for 15 years, until he finally got his first feature film assignment with the internationally acclaimed *Kubrador, the Bet Collector* in 2006. His follow up film was Brillante Mendoza's *Manoro, the Aeta Teacher*, which became a Best Screenplay finalist at the Torino FF 2006. His next scripts were both directed by Mendoza in 2007: *Foster Child*, which was shown in the Director's Fortnight in Cannes and *Tirador*, winner of the Caligari Prize in Berlin 2008. *Marlon, Blind Boy*, his first writing and directorial attempt, premiered in the Cinemania FF 2008 and won the Best Documentary Award. *Children Metal Divers* is his first feature film.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 2008 *Marlon, Blind Boy* (ντοκ./doc.)
- 2009 *Magdarama* (ντοκ./doc.)
- 2009 *Bakal Boys/Children Metal Divers*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Julia Solomonoff  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Lucio Bonelli Μοντάζ/ **Edit-  
 ing:** Rosario Suárez, Andrés Tambornino **Ήχος/ Sound:** Lena Es-  
 quenazi **Μουσική/Music:** Sebastián Escofet **Καλλιτεχνική δι-  
 εύθυνση/Art Direction:** Mariela Ripodas **Παραγωγοί/  
 Producers:** Pepe Salvia, María Teresa Arida, Lucía Seabra, Julia  
 Solomonoff **Παραγωγή/Production:** Travesia Producciones, Ar-  
 gentina T. +54 911 5261 7308 guillermina@travesiaproduct-  
 ions.com www.travesiaproductions.com & Julia Solomonoff &  
 Domenica Films (Argentina) www.laboyitafilm.com **Συμπα-  
 ραγωγή/Co-production:** El Deseo (Spain) & Epicentre Films  
 (France) **35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Guadalupe Alonso (Jorgelina), Nicolás Treise  
 (Mario), Mirella Pascual (η μητέρα του Μάριο/Mario's mother),  
 Gabo Correa (ο πατέρας της Χορχελίνα/Jorgelina's father), Gui-  
 llermo Pfening

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

El Deseo, Spain  
 T. +34 91 724 8199  
 F. +34 91 355 7467  
 eldeseo@eldeseo.es  
 www.eldeseo.es

Αποφοίτησε από το Centro de Experimentación y Realización  
 Cinematográfica του Μπουένος Άιρες και έλαβε πτυχίο MFA από  
 το Πανεπιστήμιο Κολούμπια της Νέας Υόρκης. Οι μικρού μήκους  
 ταινίες της *Ahora*, *Scratch*, *Siesta*, *Un día con Angela* και *8vo 51*  
 βραβεύτηκαν από την Εταιρεία Αμερικανών Σκηνοθετών, τη FI-  
 PRESCI, τη New Line Cinema και το Milos Forman Fund, ενώ η  
*Siesta* ήταν φιναλίστ στην κατηγορία της για τα Όσκαρ. Έχει ερ-  
 γαστεί ως βοηθός σκηνοθέτης σε ταινίες, μεταξύ των οποίων τα  
*Ημερολόγια μοτοσικλέτας* (2004) του Βάλτερ Σάλες. Η πρώτη με-  
 γάλου μήκους ταινία της, *Αδελφές*, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ  
 του Τορόντο.

She graduated from the Centro de Experimentación y Realización  
 Cinematográfica of Buenos Aires and received an MFA from Co-  
 lumbia University. Her short films *Ahora*, *Scratch*, *Siesta*, *Un día  
 con Angela* and *8vo 51* received awards from the Directors' Guild  
 of America, FIPRESCI, New Line Cinema and the Milos Forman  
 Fund, and *Siesta* was a finalist for the Academy Awards in its cat-  
 egorie. She has worked as an assistant director, notably on Wal-  
 ter Salles's *The Motorcycle Diaries* (2004). Her directorial debut,  
*Sisters*, was premiered at the Toronto FF.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1992 *8vo 51* (μυ/short)  
 1993 *Un día con Angela* (μυ/short)  
 1998 *Siesta* (μυ/short)  
 2001 *Scratch* (μυ/short)  
 2003 *Ahora* (μυ/short)  
 2005 *Hermanas/Sisters*  
 2009 *El último verano de la Boyita/  
 The Last Summer of La Boyita*



## El último verano de la Boyita

[Το τελευταίο καλοκαίρι της Μπογιίτα / The Last Summer of La Boyita]

Αργεντινή-Ισπανία-Γαλλία / Argentina-Spain-France 2009

Η Μπογιίτα είναι ένα τροχόσπιτο που διαθέτει τη μαγική ικανότητα να επιπλέει — ένα είδος οικιακού αμφιβίου, το καταφύγιο της Χορχελίνα τώρα που μπαίνει στην εφηβεία. Ενώ βρίσκει διακοπές με τον πατέρα της στην εξοχή, η Χορχελίνα γνωρίζει τον Μάριο, ένα αγόρι που εγείρει μέσα της αμφιβολίες και αμηχανία για το πώς να τον αντιμετωπίσει. Όταν επιστρέφουν από μια βόλτα με τα άλογα, η Χορχελίνα ανακαλύπτει έναν λεκέ από αίμα στη σέλα και άλλον έναν στο παντελόνι του Μάριο. Αυτός δεν ξέρει τι να πει. Δεν ξέρει γιατί, αλλά δεν είναι σαν τα υπόλοιπα αγόρια. Μετά απ' αυτή την ανακάλυψη η Χορχελίνα συντροφεύει τον Μάριο σ' αυτό το ταξίδι συνειδητοποίησης και αποδοχής της σεξουαλικότητάς του. Αυτή η αποκάλυψη αντί να τους χωρίσει, θα τους ενώσει ακόμα περισσότερο...

La Boyita is a motorhome with the magical ability to float, a sort of domestic amphibian, a refuge for Jorgelina as she enters the age of adolescence. Going on holiday to the countryside with her father, Jorgelina meets Mario, a boy who raises doubts in her that she's unsure how to deal with. After going horseriding one day, Jorgelina discovers a bloodstain on the saddle and another on Mario's trousers. He doesn't know what to say. He doesn't know why, but he's not like the other boys. After this discovery, Jorgelina will stand by Mario as he gets to know himself and accepts his sexuality. In the end, far from separating them, this revelation will bring them even closer together...



Χούλια Σολομόνοφ  
 Julia Solomonoff







## Apaföld

[Το χωράφι του πατέρα / Father's Acre]

**Ουγγαρία / Hungary 2009**

Ο Πατέρας αποφυλακίζεται και ξεκινά μια νέα ζωή, αποφασίζοντας να εμψυχήσει κάποιες αξίες στο γιο του. Αγοράζει ένα χωράφι στο οποίο σκοπεύει να φυτέψει αμπέλια. Ο Γιος, του οποίου η παιδική ηλικία σημαδεύτηκε από την πλήρη απουσία κάθε πατρικής φιγούρας, βρίσκεται ξαφνικά αντιμέτωπος με τον – άλλοτε θεοποιημένο αλλά τώρα ολοζώντανο – πατέρα, και προβάλλει σκληρή αντίσταση στις όποιες προθέσεις του. Οτιδήποτε κάνει ή εκπροσωπεί ο πατέρας απορρίπτεται εξολοκλήρου απ' το Γιο. Την κατάσταση επιδεινώνει η παρουσία της θείας Άτζι, με την οποία ο Πατέρας συνάπτει ερωτική σχέση.

The Father is released from prison, resolving to start a new life and try to pass on some form of value system to his son. He buys a plot of land, on which he plans to plant grapevines. The Son, whose formative years have been blighted by the absence of a paternal figure, is suddenly confronted with his flesh-and-blood father, who was formerly deified, but whose current intentions are met with stiff resistance. Everything the Father does or represents is totally rejected by the Son. The situation is aggravated by the presence of the Son's Aunt Ági, with whom the Father forms a sexual relationship.



**Βίκτορ Όσκαρ Νάτζι**  
Viktor Oszkár Nagy



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Viktor Oszkár Nagy **Φωτογραφία/Cinematography:** Tamás Dobos **Ήχος/Sound:** Gábor Balázs **Μουσική/Music:** Péter Ágai **Κοστούμια/Costumes:** Heni Kiss **Παραγωγός/Producer:** Péter Miskolczi **Παραγωγή/Production:** Eurofilm Stúdió, Hungary **T.** +36 1 252 5069 **miskolczi@eurofilm.hu**  
**35mm Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** János Derzsi (Πατέρας/Father), Tamás Ravasz (Γιος/Son), Andrea Nagy (Ági), István Znamenák, Lukács Bitskey, Bence Babcsán

**Βραβεία/Awards:**  
Βραβείο Gene Moskowit /  
Gene Moskowit Prize - Hungarian Film Week 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Magyar Filmunió, Hungary  
Annamária Basa  
**T.** +36 1 351 7760  
**F.** +36 1 352 6734  
annamaria.basa@filmunio.hu  
www.filmunio.hu

**Διεθνής Πρεμιέρα / International Premiere**

Γεννήθηκε στην Ουγγαρία το 1980. Έχει σκηνοθετήσει τρεις μικρού μήκους ταινίες. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Το χωράφι του πατέρα*, απέσπασε το βραβείο Gene Moskowit στην 40η Εβδομάδα Ουγγρικού Κινηματογράφου.

He was born in Hungary in 1980. He has directed three short films. His first feature film, *Father's Acre*, won the Gene Moskowit Prize at the 40th Hungarian Film Week.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2005 A tárca/The Purse (μμ/short)  
2006 Öreg fa/The Old Tree (μμ/short)  
2006 A vizsga/The Exam (μμ/short)  
2009 Apaföld/Father's Acre

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Ahmad Abdalla **Φωτογραφία/Cinematography:** Mahmoud Lotfy **Ήχος/Sound:** Dirk Schömer **Μουσική/Music:** Amir Khalaf **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Amgad Nagib **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Medhat Aziz **Κοστούμια/Costumes:** Nermin Said **Παραγωγή/Producer:** Sherif Mandour **Παραγωγή/Production:** Film House Egypt **35mm Έγχρωμο/Color 97'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Khaled Abol Naga (Ibrahim), Hanan Metaweh (Engy), Hany Adel (Hany), Yousra El Lozy (Sara), Somaya Gwily (Reem)

**Βραβείο/Awards:**

Βραβείο Καλύτερου 1ου Σεναρίου / Best 1st Screenplay Award - Sawiris Foundation Cairo 2008

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Film House Egypt

Sherif Mandour

T.-F. +202 333 708 02

sherif@filmhouse.info

ahmada2@gmail.com

www.filmhouseegypt.com

**Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere**

Γεννήθηκε το 1978 στο Κάιρο. Τη δεκαετία του ενενήντα σπούδασε μουσική. Από το 1999 εργάζεται ως μοντέρ, έχοντας δουλέψει σε κάποιες απ' τις πιο εμπορικές αιγυπτιακές ταινίες. Την περίοδο αυτή ετοιμάζει μια νέα ανεξάρτητη εταιρεία παραγωγής στην Αίγυπτο, με τη συμμετοχή και άλλων νέων σκηνοθετών. Η *Ηλιόπολη* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία που σκηνοθετεί.

He was born in 1978 in Cairo, Egypt. During the 90s he studied music. He has been working as a film editor since 1999 and has edited some of the most commercial Egyptian films. He is currently focusing on establishing a new independent film production company in Egypt, together with other young filmmakers. *Heliopolis* is his first feature film as a director.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2005 *Ashan Tertah!*/Only To Please You! (μυ/short)

2009 *Heliopolis*



## Heliopolis

[Ηλιόπολη]

**Αίγυπτος / Egypt 2009**

Τα καθημερινά γεγονότα της ζωής των κατοίκων του Καΐρου συνθέτουν έναν καμβά ανεκπλήρωτων ονείρων και μικρών απογοητεύσεων σ' αυτή τη σύγχρονη μητρόπολη. Με φόντο μια απ' τις άλλοτε πλέον λαμπερές συνοικίες του Καΐρου, οι δρόμοι των ανθρώπων συναντιούνται και οι ιστορίες τους επικαλύπτονται, συχνά βρίσκονται παγιδευμένοι στην ατομική καθημερινή τους μάχη και ξεχνούν ο ένας την ύπαρξη του άλλου. Η ξεχασμένη δόξα της πόλης και η ξεθωριασμένη ιστορία της καταγράφονται μέσα απ' την πάλη των χαρακτήρων να τα βγάλουν πέρα στην Ηλιόπολη... Αυτό που όλοι γνωρίζουν, είναι ότι πολύ πιθανόν να πρέπει να αντιμετωπίσουν την πόλη ξανά και ξανά και τις επόμενες μέρες.

The events of one day in the lives of a number of Cairo residents is a portrayal of unfulfilled dreams and frustrating details of life in the overpopulated Metropolis. Their paths cross and their stories overlap but they are caught up in their struggle and are oblivious to one another against the background of what used to be one of Cairo's most glamorous neighborhoods. The City's vanishing glory and fading history is documented through the characters' struggle to make it through another day in Heliopolis... The one thing they all share is the knowledge that they will probably have to confront the City again and again over the following days.



**Άχμαντ Αμπντάλα**  
**Ahmad Abdalla**





## Sarameul Chatseumnida

[Αγνοούμενος / Missing Person]

Νότια Κορέα / South Korea 2009

Ο Γκιού-ναμ ζει μ'έναν σκύλο σ'ένα εγκαταλειμμένο σπίτι και κερδίζει το ψωμί του κολώντας στους δρόμους αφίσες για χαμένα σκυλιά. Ο Ουον-γιάνγκ έχει ένα μεσιτικό γραφείο και πιέζει τον Γκιού-ναμ για να κρατήσει τη δουλειά του, αντιμετωπίζοντάς τον με σκληρότητα και χωρίς καμία ενοχή. Η Ιν-αέ παραμελεί την κόρη της που κλαίει και φροντίζει μόνο το κουτάβι της. Διατηρεί παράνομο δεσμό με τον Γουόν-γιάνγκ. Στη γειτονιά τους, κουτάβια και άνθρωποι εξακολουθούν να εξαφανίζονται χωρίς ν' αφήνουν κανένα ίχνος. Οι αφίσες για τα χαμένα σκυλιά αντικαθίστανται από άλλες για χαμένους ανθρώπους. Ο *Αγνοούμενος* αποκαλύπτει το έρημο εσωτερικό τοπίο των σύγχρονων ανθρώπων που αποστρέφουν το βλέμμα από τις δύσκολες καταστάσεις και τις αγνοούν.

Living with a dog in a deserted house, Gyu-nam makes his living by pasting fliers for missing puppies on the street. Won-young, who runs a real estate agency, forces Gyu-nam to keep his job and treats him cruelly without any guilt. In-ae neglects her crying daughter and only cherishes her pet puppy. She has been having an illicit love affair with Won-young. In their neighborhood, puppies and people keep disappearing without a trace. Fliers for missing puppies pasted on the walls begin to be replaced by ones for missing people. *Missing Person* lays bare the desolate inner landscape of contemporary people who turn away from uncomfortable things and ignore them.



Λι Σέο  
Lee Seo



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Lee Seo  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Lee Du-hoon  
**Μοντάζ/Editing:** Kim Hyeong-joo  
**Ήχος/Sound:** Song Jin hyunk  
**Μουσική/Music:** Song Joon-seok  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Choi Young-mi  
**Παραγωγοί/Producers:** Lee Jae-ho, Son Seon-ok  
**Παραγωγή/Production:** Shue Pictures, South Korea  
leeseo@hanmail.net  
**HD Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Choi Myung-soo (Won-Young), Kim Gyu-nam (Gyu-Nam), Kim Ki-yeon (In-Ae)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / JJ Star Award for Best Film - Jeonju Int. FF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

M-Line Distribution, South Korea

T. +82 2 796 2425

F. +82 2 796 2429

katie@m-line-distribution.com

www.mline-distribution.com

### Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε το 1973. Αφού αποφοίτησε απ' το Πανεπιστήμιο Χο-ουόν με πτυχίο μηχανικού τροφίμων, γράφτηκε και σπούδασε οπτικοακουστικά μέσα στο Εθνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο της Κορέας. Η μικρού μήκους ταινία του *Slope Spider* προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Φανταστικού Κινηματογράφου του Puchon και στο Φεστιβάλ Mise-en-scene ταινιών μικρού μήκους, ενώ το *Dal-soo and Soojin's Story* έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Κορεατικού Κινηματογράφου της Νέας Υόρκης.

He was born in 1973. After graduating from Howon University majoring in Food Engineering, he studied Media at the Korea National Open University. His short *Slope Spider* was screened at the Puchon Fantastic FF 2004 and Mise-en-scene's Short FF, while *Dal-soo and Soojin's Story* was premiered at the New York Korean FF.

### Φιλμογραφία/Filmography

2001 Ghost Hunt (μυ/short)

2004 Slope Spider (μυ/short)

2007 Dal-soo and Soojin's Story (μυ/short)

2009 Missing Person

**Σκηνοθεσία/Direction:** Rigoberto Perezcano **Σενάριο/Screenplay:** Edgar San Juan, Rigoberto Perezcano **Φωτογραφία/Cinematography:** Alejandro Cantú **Μοντάζ/Editing:** Miguel Schverdfinger **Ήχος/Sound:** Pablo Tamez **Μουσική/Music:** Debussy, Cornelio Reyna, Los Relámpagos del Norte **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ivonne Fuentes **Παραγωγός/Producer:** Edgar San Juan **Παραγωγή/Production:** Tiburón Filmes, Mexico **T.** +52 55 5271 7301 **F.** +52 55 5448 5380 snjuan@yahoo.com www.norteado.com.mx **Συμπαράγωγή/Co-production:** Foprocine, McCormick De Mexico, IDN, IMCINE, Eficine 226 (Mexico) & Mediapro (Spain) **35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Harold Torres (Andrés), Sonia Couoh (Cata), Alicia Laguna (Ela), Luis Cárdenas (Asensio)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Latinofusión, Mexico  
**T.** +52 33 3647 3705  
**F.** +52 33 3647 3714  
 acalvino@latinofusion.com.mx  
 www.latinofusion.com.mx



**Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere**

Γεννήθηκε στην Σατσίλα της επαρχίας της Οαχάκα του Μεξικού. Έμαθε τη δουλειά τους σκηνοθέτη κάνοντας ντοκιμαντέρ. Η ταινία του *XV en Zaachila* συμμετείχε σε πολλά φεστιβάλ και κέρδισε εθνικά και διεθνή βραβεία. Το 2001 έλαβε υποτροφία Rockefeller-MacArthur Ford για τη συγγραφή του σεναρίου της ταινίας *Carmin Tropical*. Την περίοδο αυτή είναι υπότροφος του μεξικανικού Εθνικού Συστήματος Καλλιτεχνών. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Προορισμός: Βορράς*, συμμετείχε στο 14ο Films in Progress του Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν το 2008 όπου κέρδισε τα βραβεία Industry, TVE και Casa de América.

He was born in Zaachila, Oaxaca, Mexico. His training as a filmmaker is the result of having directed documentaries. His film *XV en Zaachila* participated in different festivals, receiving several national and international awards. In 2001 he landed a Rockefeller-MacArthur Ford scholarship for writing the screenplay of the film *Carmin Tropical*. He currently holds a scholarship from the National System of Creators of Art in Mexico. *Northless*, his first full-length feature, participated in "Films in Progress 14" at the 56th San Sebastián FF 2008, where he won the Industry, TVE and Casa de América Awards.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2002 *XV en Zaachila* (ντοκ./doc.)  
 2009 *Norteado/Northless*



## Norteado

[Προορισμός: Βορράς / Northless]

**Μεξικό-Ισπανία / Mexico-Spain 2009**

Ο Αντρές φτάνει στα μεξικανικά σύνορα για να τα διασχίσει κατευθυνόμενος προς τις ΗΠΑ, ξανά και ξανά. Στα χρονικά διαστήματα που μεσολαβούν μεταξύ κάθε προσπάθειας, ο Αντρές ανακαλύπτει την Τιχουάνα, τη βασανισμένη πόλη που τον υιοθετεί. Καθώς περιμένει, έρχεται αντιμέτωπος όχι μόνο με τα συναισθήματά του και τα όσα άφησε πίσω του, αλλά και με τους ανθρώπους που γνώρισε εκεί – την Κάτα, την Έλα και τον Ασένσιο.

Andrés reaches the Mexican border to cross into the United States, only to fail, again and again. Between each attempt, he discovers that Tijuana, the city that adopts him, is a troubled one. As he awaits there, Andrés is not only confronted with his feelings and what he left behind, but also with those he meets in Tijuana: Cata, Ela, and Asensio.



Ριγομπέρτο Περεσκάνο  
 Rigoberto Perezcano





## St. Nick

ΗΠΑ / USA 2009

Η ταινία αφηγείται την ιστορία δυο φυγάδων αδελφών. Εκείνος είναι έντεκα, εκείνη οκτώ. Εγκατέλειψαν το σπίτι τους για άγνωστο λόγο και ζουν στο δάσος, κρύβονται σε αχυρώνες και υπόστεγα και κάνουν ό,τι μπορούν για να επιβιώσουν. Καθώς πλησιάζει ο βαρύς χειμώνας του Τέξας, καταφεύγουν σ' ένα εγκαταλειμμένο υποστατικό και για μια σύντομη, ευτυχημένη χρονική περίοδο καταφέρνουν να ξεφύγουν απ' την σκληρή πραγματικότητα που τους περιβάλλει.

The film tells the story of a brother and sister on the run. He's eleven, she's eight. They've left their home for some unknown reason, and are living in the woods, hiding in barns and sheds, doing what they can to survive. As the bitter Texas winter sets in, they strike up residence in an abandoned country house and, for a brief, happy period, manage to escape the harsh realities of their circumstances.



Ντέιβιντ Λόουερι  
David Lowery



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** David Lowery **Φωτογραφία/Cinematography:** Clay Lifford **Ήχος/Sound:** Martin Pedersen **Μουσική/Music:** Daniel Hart **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Jonathan Rudak **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ellen Weaver **Παραγωγός/Producer:** James M. Johnston **Παραγωγή/Production:** Beautiful Confusion Films, USA & Zero Trans Fat Productions [www.stnickfilm.com](http://www.stnickfilm.com)  
**HDcam Έγχρωμο/Color 86'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Tucker Sears (το αγόρι/the boy), Savanna Sears (το κορίτσι/the girl), Barlow Jacobs (ο ιδιοκτήτης/the homeowner), Mara Lee Miller (το κορίτσι με την κιθάρα/girl with guitar), Andy Sensenig (ο πατέρας/the father), Laura Stone (η μητέρα/the mother)

### Βραβεία/Awards:

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής / Grand Jury Prize Texas Filmmaker Award - AFI Dallas Int. FF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Beautiful Confusion Films, USA  
T. +1 817 915 4565  
[jmiffilm@gmail.com](mailto:jmiffilm@gmail.com)  
[davidpatricklowery@gmail.com](mailto:davidpatricklowery@gmail.com)  
[www.beautifulconfusion.com](http://www.beautifulconfusion.com)



### Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Είναι σκηνοθέτης απ' το Τέξας. Στη φιλμογραφία του περιλαμβάνεται η βραβευμένη μικρού μήκους ταινία *Catalog of Anticipations* και η ταινία-δοκίμιο *Some Analog Lines*. Οι ταινίες του έχουν προβληθεί σε φεστιβάλ σ' όλον τον κόσμο, μεταξύ τους τα Slamdance και SXSW, καθώς και στα τηλεοπτικά δίκτυα IFC και PBS και στο Wholphin. Συμμετείχε στο Berlinale Talent Campus και έλαβε δύο φορές την υποτροφία TFPF Production. Το *St. Nick* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He is a filmmaker from Texas. His work includes the award-winning short *A Catalog of Anticipations* and the acclaimed essay film *Some Analog Lines*. His work has screened at festivals worldwide, including Slamdance and SXSW, as well as on IFC, PBS and at Wholphin. He is an alumni of the Berlinale Talent Campus and a two-time recipient of a TFPF Production Grant. *St. Nick* is his first feature.

### Φιλμογραφία Filmography

2003 Still (μμ/short)  
2005 Deadroom (μμ/short) (συν-σκηνοθεσία/co-direction)  
2007 The Outlaw Son (μμ/short)  
2008 A Catalog of Anticipations (μμ/short)  
2009 St. Nick

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Philippe van Leeuw **Φωτογραφία/Cinematography:** Marc Koninckx **Μοντάζ/Editing:** Andrée Davanture **Ήχος/Sound:** Paul Heymans **Μουσική/Music:** Annonciata kamaliza **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Kathy Lebrun **Παραγωγοί/Producers:** Patrick Quinet, Toussaint Tiendredéogo **Παραγωγή/Production:** Artemis Productions, Belgium **T.** +32 2 216 2324 **info@artemisproductions.com** **www.artemisproductions.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Les Films du Mogho, France **www.lejouroudieuestpartienvoyage-lefilm.com**  
**35mm Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ruth Nirere (Jacqueline), Afazali Dewaele (ο άνδρας/the man), Lola Tuyaerts (Sandrine)

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Kutxa νέων σκηνοθετών / Kutxa-New Directors Award - San Sebastian FF 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

MK2, France  
**T.** +33 1 4467 3000  
**F.** +33 1 4307 2963  
**intl@sales@mk2.com**  
**www.mk2.com**

Γεννήθηκε στις Βρυξέλλες και σπούδασε στο Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion (INSAS) των Βρυξελλών και στο Αμερικανικό Κινηματογραφικό Ινστιτούτο του Λος Άντζελες. Δούλεψε ως διευθυντής φωτογραφίας σε πολλές μεγάλοι μήκους ταινίες, όπως το *La Vie de Jésus* (1996) του Μπρυνό Ντυμόν και το *God's Offices* (2007) της Κλερ Σιμόν. Η *μέρα που ο Θεός έφυγε ταξίδι* είναι η πρώτη του μεγάλο μήκους ταινία ως σκηνοθέτη.

He was born in Brussels and studied at L'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion (INSAS) in Brussels and the American Film Institute in Los Angeles. He has served as cinematographer on over a dozen feature films, including Bruno Dumont's *La Vie de Jésus* (1996) and Claire Simon's *God's Offices* (2007). *The Day God Walked Away* is his first feature film as a director.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 *Le Jour où Dieu est parti en voyage/*  
*The Day God Walked Away*



## Le Jour où Dieu est parti en voyage

[Η μέρα που ο Θεός έφυγε ταξίδι / The Day God Walked Away]

**Βέλγιο-Γαλλία / Belgium-France 2009**

Στο Κιγκάλι, πρώτη μέρα της γενοκτονίας. Οι κάτοικοι της Ρουάντα αλληλοεξοντώνονται και οι Δυτικοί εγκαταλείπουν τη χώρα. Η Ζακλίν, μια νεαρή Τούτσι που δούλευε ως νταντά σε μια οικογένεια Βέλγων βρίσκεται ξαφνικά εγκαταλειμμένη. Κρύβεται στη σκεπή και καταφέρει να ξεφύγει απ' τους δολοφόνους. Στο μεταξύ, στο χωριό της, τα παιδιά της σφαγιάζονται. Κυνηγημένη, καταφεύγει στο δάσος. Βρίσκει έναν πληγωμένο άνδρα, τον οποίο φροντίζει και επαναφέρει στη ζωή. Όμως η ίδια είναι κατεστραμμένη και, παρά τις προσπάθειες του ευγνώμονα συντρόφου της, δεν μπορεί να συνέλθει. Στερημένη απ' όλα όσα είχε, ακόμα και της πίστης της, έχει μόνο μία σκέψη: να δώσει ένα τέλος.

Kigali, the first day of the genocide. Rwandans are massacring each other and Westerners are fleeing the country. Jacqueline, a young Tutsi nanny for a Belgian family, finds herself abandoned. Hiding in the roof, she manages to escape the killers. Meanwhile, back in her village, her children are slaughtered. Hunted down, she takes refuge in the forest. She finds a wounded man who she cares for and brings back to life. But she herself is destroyed and, despite the efforts of her thankful companion, she remains so. Deprived of everything, her faith included, she has but one obsession: to end it all.



Φίλιπ βαν Λέου  
Philippe van Leeuw





## Es kommt der Tag

[Θα 'ρθει η μέρα / The Day Will Come]

Γερμανία-Γαλλία / Germany-France 2009

Τριάντα χρόνια αφότου η Γιούντιτ έδωσε για υιοθεσία την κόρη της για να μπορέσει ελεύθερα να συμμετάσχει σε μια γερμανική τρομοκρατική οργάνωση, η τώρα ενήλικη Άλις την εντοπίζει σ' έναν αμπελώνα στην Αλσατία όπου αυτή ζει με καινούρια οικογένεια και ταυτότητα. Η Άλις ζητάει απ' τη μητέρα της να παραδοθεί, αλλά η Γιούντιτ δεν μετανιώνει για καμία απ' τις προηγούμενες πράξεις της.

Thirty years after giving her daughter up for adoption in order to join the terrorist underground in Germany, Judith is tracked down by her now adult daughter Alice in a vineyard in the Alsace where she is now living with a new family and a new identity. Alice calls on her mother to give herself up, but Judith doesn't regret any of her past deeds.



Σουζάνε Σνάιντερ  
Susanne Schneider



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Susanne Schneider **Φωτογραφία/Cinematography:** Jens Harant **Μοντάζ/Editing:** Jens Klüber **Ήχος/Sound:** Aline Huber **Μουσική/Music:** Biber Gullatz, Andreas Schäfer **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Olivier Meidinger **Κοστούμια/Costumes:** Gabriela Grimmelmann **Παραγωγοί/Producers:** Sabine Holtgreve, Stefan Schubert, Ralph Schwingel, Philippe Avril **Παραγωγή/Production:** Wüste Film, Germany **T.** +49 40 431 7060 **F.** +49 40 430 0012 wueste@wuestefilm.de www.wuestefilm.de & Unlimited, France **Συμπαράγωγή/Co-production:** Wüste Film West, filmtank Stuttgart, SWR, WDR, Arte **35mm Έγχρωμο/Color 104'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Katharina Schüttler (Alice), Iris Berben (Judith), Jacques Frantz (Jean-Marc), Sebastian Urzendowsky (Lucas), Sophie-Charlotte Kaissling-Dopff (Francine)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Σεναρίου Thomas Strittmatter / Thomas Strittmatter Screenplay Award 2007

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Les Films du Losange, France  
Agathe Valentin  
**T.** +33 1 4443 8724 /13/28, **F.** +33 1 4952 0640  
a.valentin@filmsdulosange.fr  
www.filmsdulosange.fr

### Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Εργάζεται ως σεναριογράφος και σκηνοθέτης στον κινηματογράφο και το θέατρο. Έχει γράψει μια σειρά βραβευμένων σεναρίων. Σπούδασε στην Ακαδημία Τεχνών της Στουτγάρδης και στη Σχολή Καλών Τεχνών του Ντίσελντορφ. Δούλεψε ως βοηθός σκηνοθέτης στο θέατρο στο Ντίσελντορφ και στη Φρανκφούρτη και στη συνέχεια ως ελεύθερος επαγγελματίας σκηνοθέτης. Έλαβε υποτροφία για εργαστήριο σεναρίου της Ακαδημίας Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Μονάχου και εργάστηκε στο τμήμα θεάτρου του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης και στο Θέατρο Γκλόρια του Ρίο ντε Ζανέιρο. Είναι επισκέπτρια καθηγήτρια στη Σχολή Οπτικοακουστικών Μέσων του Αμβούργου και σύμβουλος στο εκπαιδευτικό πρόγραμμα έQuinox-Germany.

She works as a writer and director for film and theater, and has written a number of award-winning screenplays. She studied at the Academy of Arts in Stuttgart and at the Academy of Fine Arts in Düsseldorf. She was an assistant stage director in Düsseldorf and Frankfurt and a freelance director afterwards. She won a scholarship for the screenplay workshop at the Academy for Film and TV in Munich and worked at New York University's Drama Department and in Rio de Janeiro at the Teatro Gloria. She is a guest lecturer at the Hamburg Media School and an advisor at the έQuinox-Germany-Screenwriters-Programme.

### Φιλμογραφία/Filmography

2003 In einer Nacht wie dieser  
2009 Es kommt der Tag/The Day Will Come

**Σκηνοθεσία/Direction:** Samantha Morton **Σενάριο/Screenplay:** Tony Grisoni, βασ. σε πρωτότυπο υλικό της/based on original material from Samantha Morton **Φωτογραφία/Cinematography:** Tom Townend **Μοντάζ/Editing:** Colin Monie **Ήχος/Sound:** Tim Barker **Μουσική/Music:** Colleen **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jane Levick **Κοστούμια/Costumes:** Sarah Blenkinsop **Παραγωγός/Producer:** Kate Ogborn **Παραγωγή/Production:** Revolution Films, UK **T.** +44 20 7566 0700 **F.** +44 20 7566 0701 email@revolution-films.com www.revolution-films.com **35mm Έγχρωμο/Color 106'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Molly Windsor (Lucy), Robert Carlyle (πατέρας/father), Susan Lynch (μητέρα/mother)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Protagonist Pictures, UK  
**T.** +44 207 306 5155  
**F.** +44 207 306 8044  
info@protagonistpictures.com  
www.protagonistpictures.com

**Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere**

Έχει δουλέψει ως ηθοποιός στον κινηματογράφο και την τηλεόραση. Υπήρξε δύο φορές υποψήφια για Όσκαρ για τις ταινίες *In America* του Τζιμ Σέρινταν και *Συμφωνίες και ασυμφωνίες* του Γούντι Άλλεν, για την οποία ήταν υποψήφια και για Χρυσή Σφαίρα στην κατηγορία β' γυναικείου ρόλου. Το 2007, η ερμηνεία της στην πολυβραβευμένη ταινία *Control* του Άντον Κορμπίν ήταν υποψήφια για το βραβείο β' γυναικείου ρόλου στα βραβεία BAFTA και BIFA. Συμμετείχε επίσης στο *Mister Lonely* του Χάρμονι Κορίν και στην *Συνεκδοχή της Νέας Υόρκης* του Τσάρλι Κάουφμαν, ενώ συνεργάζεται τακτικά με ανεξάρτητους σκηνοθέτες απ' τη Μεγ. Βρετανία και τις ΗΠΑ. Το *Δίχως αγάπη* είναι η πρώτη της σκηνοθετική δουλειά.

She has acted extensively for both film and television. She received Academy Award nominations for Jim Sheridan's *In America* and Woody Allen's *Sweet and Lowdown*, for which she was also nominated for a Golden Globe as Best Supporting Actress. In 2007 she received critical acclaim for her portrayal of Deborah Curtis in Anton Corbijn's multi award-winning film *Control* with both BAFTA and BIFA nominations for Best Supporting Actress. Other acting credits include Harmony Korine's *Mister Lonely* and Charlie Kaufman's *Synecdoche, New York*. She has worked consistently with independent film-makers in both the UK and US. *The Unloved* is her first film as director.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 *The Unloved*



## The Unloved

[Δίχως αγάπη]

**Μεγ. Βρετανία / UK 2009**

Η Λούσι είναι 11 χρόνων και ζει με τον πατέρα της. Μια μέρα, όχι για πρώτη φορά, αυτός τη χτυπάει. Όταν η Λούσι επιστρέφει στο σχολείο, ζητά να δει την κοινωνική λειτουργό Τζάκι. Η Λούσι είναι γνωστή στις κοινωνικές υπηρεσίες και είχε τεθεί και στο παρελθόν υπό την προστασία της Πρόνοιας. Η Τζάκι την πάει στο Κροπ Ρόου, ένα ίδρυμα για παιδιά, όπου και την αφήνει με τη σχολική στολή που φοράει και τίποτε άλλο. Η Λούσι μοιράζεται το ίδιο δωμάτιο με την 16χρονη Λόρεν, η οποία κακοποιείται από τον Μπεν, τον διευθυντή του ιδρύματος. Η Λούσι το σκάει. Κάποια στιγμή καταφέρνει να βρει τη μητέρα της και της ζητάει να μείνει μαζί της. Εκείνη της αγοράζει το εισιτήριο επιστροφής στο Κροπ Ρόου και τη συνοδεύει μέχρι τη στάση. Η Λούσι ανεβαίνει στο λεωφορείο που θα την πάει πίσω στο ίδρυμα και σ' ένα αβέβαιο μέλλον.

Lucy is 11 years old. She lives with her father. One day, not for the first time, he beats her. When she returns to school, Lucy asks to see her social worker, Jackie. Lucy is known to social services and has been in foster care before. Jackie takes her to a children's home, Crop Row, where she is left with nothing apart from the school uniform she is wearing. Lucy is placed in a room with 16-year-old Lauren who is being abused by Ben, the manager of the children's home. Lucy runs away. Eventually she finds her mother and asks if she can stay with her. Her mother gives her the bus fare back to Crop Row and walks Lucy to the bus stop. Lucy gets on to the bus, which takes her back towards the children's home and an uncertain future.



Σαμάνθα Μόρτον  
Samantha Morton







## Medalia de onoare

[Μετάλλιο τιμής / Medal of Honor]

**Ρουμανία / Romania 2009**

Μια μέρα, ο 75χρονος Ίον λαμβάνει κατά τύχη ένα τιμητικό μετάλλιο για κάποια ηρωική πράξη που έκανε στον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, μια εποχή που με δυσκολία μπορεί να θυμηθεί. Το παράσημο αυτό τον κάνει να αναθεωρήσει ολόκληρη τη ζωή του. Ίσως να μην είναι εντελώς αποτυχημένος, ίσως η ζωή του να 'χει κάποιο νόημα. Με αφορμή τον εορτασμό των πενήντα χρόνων απ' τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, ο Ίον προσκαλείται σ' ένα δείπνο παρουσία του Ρουμάνου προέδρου. Του δίνεται μια μοναδική ευκαιρία ν' αλλάξει τη ζωή του: μπορεί να βοηθήσει στη λύση του προβλήματος θέρμανσης που έχουν στην πολυκατοικία του κι επιπλέον ν' αποδείξει στη σύζυγό του Νίνα ότι είναι κάποιος. Η καλή τύχη του Ίον ανατρέπεται ξαφνικά, όταν μια επιστολή απ' το υπουργείο εθνικής άμυνας τον πληροφορεί ότι το παράσημο τού δόθηκε από λάθος κι ότι πρέπει να το επιστρέψει. Τώρα ο Ίον προσπαθεί απεγνωσμένα να βρει στοιχεία που να αποδεικνύουν τις ανύπαρκτες ηρωικές του πράξεις...

One day, Ion, a 75-year-old Romanian man, accidentally receives a Medal of Honor for some "heroic" actions back in WWII, times he barely remembers. The medal forces Ion to reconsider his whole life. Maybe he hasn't always been a loser after all. Maybe his life has meaning. As part of the 50-year anniversary of WWII, Ion is invited to a dinner with Romania's President. He is suddenly presented with the opportunity of a lifetime: he can help the apartment block he lives in to solve the problems they're having with the heating system and also prove to his wife Nina that he isn't a nobody. Ion's luck unexpectedly changes, when he receives a letter from the Ministry of Defense saying that the awarding of the medal was an error and that he should return it. He now desperately tries to find evidence of his in-existent heroic actions...



Καλίν Πέτερ Νέτσερ  
Calin Peter Netzer



**Σκηνοθεσία/Direction:** Calin Peter Netzer **Σενάριο/Screenplay:** Tudor Voican **Φωτογραφία/Cinematography:** Liviu Marghidan **Μοντάζ/Editing:** Cătălin F. Cristutiu **Ήχος/Sound:** Cristian Tarnovetchi, Alexander Weuffen **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Mihnea Mihailescu **Κοστούμια/Costumes:** Alexandra Ungureanu **Παραγωγός/Producer:** Liviu Marghidan **Παραγωγή/Production:** Scharf Advertising, Romania **T. +40 217 600 322 liviu\_scharf@yahoo.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Pandora Film, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Victor Rebengiuc, Camelia Zorlescu, Mircea Andreescu, Ion Lucian, Radu Beligan, Costica Draganescu

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

HiFilm, Romania

**T. +40 21 252 4867**

**F. +40 21 252 4866**

office@hifilm.ro

www.hifilm.ro

Pandora Film, Germany

**T. +49 6021 15066-0**

**F. +49 6021 15066-19**

verleih@pandorafilm.com

www.pandorafilm.com

**Παγκόσμια Πρεμιέρα / World Premiere**

Γεννήθηκε το 1975 στο Πετροσάνι της Ρουμανίας. Το 1983, η οικογένειά του μετανάστευσε στη Γερμανία. Αφού τελείωσε το σχολείο, το 1994 ξεκίνησε τις σπουδές του στο τμήμα σκηνοθεσίας κινηματογράφου της Σχολής Θεάτρου και Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου του Βουκουρεστίου απ' όπου αποφοίτησε με πτυχίο σκηνοθεσίας κινηματογράφου. Οι μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες του, και οι δύο με τίτλο *Maria* προβλήθηκαν σε πολλά φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο και κέρδισαν πολλά βραβεία.

He was born in 1975 in Petrosani, Romania. In 1983, he immigrated to Germany together with his parents. After graduating from school, in 1994 he enrolled in the Film Directing Department of the Theater and Film University of Bucharest. In 1999 he obtained his diploma as film director. His short and feature films, both entitled *Maria* were screened in many festivals around the world and won various awards.

**Φιλμογραφία Filmography**

1994 Rag Ball (μμ/short)

1995 Dry Eyes (μμ/short)

1996 Hot Line (ντοκ. μμ/short doc.)

1997 Maria (μμ/short)

1998 The Snow of the Lambs (μμ/short)

2003 Maria

2009 Medalia de onoare/Medal of Honor

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Σταύρος Ιωάννου/Stavros Ioannou **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Μιχελής/Yorgos Mihelis **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Διδιμιώτης/Yorgos Didimiotis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Αθανασόπουλος/Dimitris Athanassopoulos, Στέφανος Ευθυμίου/Stefanos Efthymiou **Μουσική/Music:** Βαγγέλης Κατσούλης/Vangelis Katsoulis **Σκηνικά/Sets:** Θάνος Μπεγνής/Thanos Begnis **Κοστούμια/Costumes:** Μυρτώ Καραππέρη/Myrto Karapiperi, Μαρία Καραθάνου/Maria Karathanou **Μακιγιάζ/Make up:** Αλεξάνδρα Μυτά/Alexandra Myta **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Ιωάννου/Yorgos Ioannou **Παραγωγή/Production:** Filmode Ltd., Greece **Συμπαγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece, Με την ενίσχυση του ΕΚΚ/With the support of the GFC **35mm Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ελένη Βεργέτη (Ιβάνα)/Eleni Vergeti (Ivana) Μαρία Πρωτόπαπα (Μάρτα)/Maria Protopapa (Marta), Αρχόντισσα Μαυρακάκη (Νάντια)/Arhontissa Mavrakaki (Nadia), Μιχάλης Ιατρόπουλος (Γκιόργκι)/Mihalis Iatropoulos (Giorgi), Κρις Ροντάνοβ (Κύρο)/Chris Rondav (Kyro), Χάρης Σώζος (πατέρας)/Haris Sozos (father), Μαρία Πάτσι (μάννα)/Maria Patsi (mother), Θεοδόσης Τζανής (κυνηγός)/Theodosis Tzanis (hunter), Σωτήρης Ταχτσόγλου (κυνηγός)/Sotiris Tahtsoglou (hunter), Βαγγέλης Κατσιάπης (κυνηγός)/Vangelis Katsiapis (hunter)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Filmode Ltd., Greece

T. +30 210 6981112, F. +30 210 6996137 filmode@otenet.gr

Γεννήθηκε στην Εύβοια και σπούδασε στην Αθήνα κινηματογράφο στην Σχολή Σταυράκου. Το 1984 ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής κινηματογραφικών ταινιών Filmode την οποία διευθύνει μέχρι σήμερα. Έχει σκηνοθετήσει δεκάδες ντοκιμαντέρ για τη Δημόσια Τηλεόραση (ΕΤ), το Υπουργείο Πολιτισμού και άλλους οργανισμούς. Έχει συνεργαστεί με τηλεοπτικά δίκτυα του εξωτερικού και σημαντικές ταινίες του έχουν βραβευτεί σε Διεθνή Φεστιβάλ και στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης. Η ταινία του μυθοπλασίας *Κλειστοί δρόμοι* συμμετείχε στο Διεθνές Φεστιβάλ Βερολίνου (2001) και βραβεύτηκε στο Διεθνές Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης (2000) και στο Διεθνές Φεστιβάλ της Γενεύης (2001).

He was born in Evia and studied film at the Stavrakos Film School in Athens. He founded Filmode, a cinema production company, in 1984. He remains its managing director. He has directed many documentaries for Greek state television (ERT), the Hellenic Ministry of Culture and other public entities. He has also worked with television networks, while his work in the cinema has earned him awards in Greece (Thessaloniki IFF) and internationally: *Roadblocks*, a fiction film, competed at the Berlin IFF in 2001 and won awards at the Thessaloniki and Geneva IFFs in 2000 and 2001 respectively.

#### Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1978 Αντιθέσεις/Antitheses (μυ/short)
- 1980 Αντιά/Antia (ντοκ./doc.)
- 1987 Λαϊκά δρώμενα/The Old Man And Korela (ντοκ./doc.)
- 1989 Οιώνός/Onem (ντοκ./doc.)
- 1994 Εστίν ούν τραγωδία/The Origins of Tragedy (ντοκ./doc.)
- 2000 Κλειστοί Δρόμοι/Roadblocks
- 2005 Κακολύρι 5/44... η ιστορία μιας μέρας/Kakolyri 5/44 (ντοκ./doc.)
- 2006 Ικέτες/Suppliants (ντοκ./doc.)
- 2009 Χορεύοντας στον πάγο/Dancing on Ice



## Horevondas ston pago

[Χορεύοντας στον πάγο / Dancing on Ice]

Ελλάδα / Greece 2009

Πρωτοχρονιά του 1996. Τα Βαλκάνια, μετά την ανατροπή των σοσιαλιστικών καθεστώτων, συγκλονίζονται από εθνικιστικούς πολέμους που έχουν ως συνέπεια την οικονομική κρίση και τις μεγάλες μετακινήσεις πληθυσμών. Τρεις γυναίκες, άγνωστες μεταξύ τους, προερχόμενες από τρεις διαφορετικές χώρες της Ανατολικής Ευρώπης, συναντώνται σε παραμεθώρια πόλη της Βουλγαρίας προκειμένου να περάσουν παράνομα στην Ελλάδα. Χωρίς περιθώριο επιλογής, έχουν αναγκαστεί να εναποθέσουν τις ελπίδες τους σ' έναν ανησυχητικό συνοδό λαθρομεταναστών, που τις οδηγεί προς το «Ελληνικό τους όνειρο» μέσα από δύσβατα ορεινά μονοπάτια. Στην ερημιά των βουνών, οι τρεις γυναίκες θα γίνουν έρμαιο στα χέρια του. Η απελπισμένη τους προσπάθεια ν' αλλάξουν τη μοίρα τους θα καταλήξει, μετά από δραματικές κι οριακές περιπέτειες, σε τραγωδία... (Το σενάριο βασίζεται σε αληθινές ιστορίες.)

New Year, 1996. After the collapse of the Eastern Bloc, a series of nationalist conflicts bring terror and disorder to the Balkans. The result: poverty and large-scale immigration. Three women from three different Eastern European countries meet in a Bulgarian border town from which they intend to cross illegally into Greece. They have no choice but to entrust their hopes in a man who inspires anything but confidence: a specialist in ferrying illegal immigrants across frontiers, he leads them along treacherous mountain paths that may or may not lead to their "Greek dream". Utterly alone in a desolate wilderness, the women become his prey. Their desperate efforts to take their fate into their own hands will lead to dramatic adventures and to tragedy. (The screenplay is based on immigrants' real-life narratives.)



Το σχέδιο σεναρίου της ταινίας συμμετείχε στο 1ο Balkan Fund στο 44ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2003 / The project participated in the 1st Balkan Fund at the 44th Thessaloniki International Film Festival 2003.

Σταύρος Ιωάννου  
Stavros Ioannou





## Mikres exegeresis

[Μικρές εξεγέρσεις / Small Revolts]

Ελλάδα / Greece 2009

Σε μια μικρή πόλη της Βόρειας Ελλάδας, ο Μάνος βλέπει πρώτη φορά την Άννα σε μια ερασιτεχνική θεατρική πρόβα. Ο Μάνος, σε αναζήτηση των έργων του Πανσέληνου (Βυζαντινού ζωγράφου του 13ου αιώνα), αλλά και του ίδιου του του εαυτού, την παρατηρεί έντονα. Είναι ένα σημείο χωρίς επιστροφή και για τους δυο τους. Η Άννα, παντρεμένη μ' έναν άντρα που την κακομεταχειρίζεται, μαγνητίζεται από την καλοσύνη και την ευγένεια του Μάνου – τον ερωτεύεται, κι αυτός εκείνη. Όταν έγκυος, αποφασίζει να εγκαταλείψει τον άντρα της, τα ίχνη της χάνονται. Λίγο καιρό μετά, ο Μάνος ξαναπερνά από την πόλη της, με συντροφιά το φίλο του το Συμεών, πρώην μοναχό που επιστρέφει στα εγκόσμια. Την ξαναβρίσκει· η πανσέληνος υπόσχεται να δώσει το φως της.

A small town in northern Greece: the film begins with Anna's monolog in a theater rehearsal in a coffee shop. Manos, obsessed with Panselinos (a 13th century Byzantine painter), himself hidden inside a trivial life, watches her. It is the turning point for both of them. Anna, married to an abusive man, is mesmerized by Manos' paintings and his kindness. They develop a powerful passion. Anna is pregnant; against all odds, she decides to keep the baby and leave her husband. After some time, Manos and Simeon, Manos' friend who used to be a monk, travel to Anna's town. Anna is there with her baby. The full moon promises its own light – nothing more, nothing less.



Κυριάκος Κατζουράκης  
Kyriakos Katzourakis



**Σκηνοθεσία/Direction:** Κυριάκος Κατζουράκης/Kyriakos Katzourakis **Σενάριο/Screenplay:** Κυριάκος Κατζουράκης/Kyriakos Katzourakis, Κάτια Γέρου/Katia Gerou **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos, Θόδωρος Μαρσέλλος/Thodoros Marsellos **Μοντάζ/Editing:** Κυριάκος Κατζουράκης/Kyriakos Katzourakis, Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia **Ήχος/Sound:** Ντίνος Κίττου/Dinos Kittou **Μουσική/Music:** Παναγιώτης Τσεβάς/Panagiotis Tsevas, Ross Daly **Σκηνικά/Sets:** Νίκος Πολίτης/Nikos Politis **Κοστούμια/Costumes:** Δέσποινα Χειμωνά/Despina Himona **Μακιγιάζ/Make up:** Δήμητρα Γιατράκου/Dimitra Giatroukou **Παραγωγός/Producer:** Κυριάκος Κατζουράκης/Kyriakos Katzourakis **Παραγωγή/Production:** Ομάδα Τέχνης/Omada Technis, Greece **Συμπααραγωγή/Co-production:** Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης/Aristotle University of Thessaloniki  
Με την ενίσχυση του ΕΚΚ/With the support of the GFC  
**35mm Έγχρωμο/Color 104'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Κάτια Γέρου (Άννα)/Katia Gerou (Anna), Δημήτρης Πλειώνης (Μάνος)/Dimitris Plionis (Manos), Μάρθα Φριτζήλα (Μαρίκα)/Martha Fritzi (Marika), Νικόλας Παπαγιάννης (Συμεών)/Nikolas Papayiannis (Simeon), Άρτο Απαρτιάν (Σπύρος)/Arto Apartian (Spyros), Μπουγιάρ Αλιμάνι (Τζίμη)/Bujar Alimani (Jimmy), Αντώνης Βησιδής (Αντώνης)/Antonis Vlissidis (Antonis), Νίκος Νίκας (Ματθαίος)/Nikos Nikas (Matthaios), Ηλίας Κουνέλας/Elias Kounelas (Brsin), Άθως Δανέλλης (καφετζής)/Athos Danellis (café owner), Σταματίνα Παπαμιχάλη (Ρούλα)/Stamatina Papamichali (Roula), Παναγιώτης Τσεβάς (μουσικός-Πέτρος)/Panagiotis Tsevas (musician-Petros), Άννα Ελεφάντη (Φρόσω)/Anna Elefanti (Froso), Μιχάλης Καλιότσος (Ηλίας)/Michalis Kaliosots (Elias), Γιώργος Κανέλλης (Αποστόλης)/Yorgos Kanellis (Apostolis)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Ομάδα Τέχνης/Omada Technis, Greece

T. +30 210 6458647

kyriakkatz@ath.forthnet.gr

Σπούδασε σκηνογραφία και ζωγραφική στην Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών με τον Γιάννη Μόραλη και στο St. Martin's School of Art στο Λονδίνο. Είναι ζωγράφος, σκηνοθέτης και καθηγητής. Από το 1991, συνεργάζεται με την Ομάδα Τέχνης πάνω στη σχέση ζωγραφικής, κινηματογράφου, θεάτρου και μουσικής.

He studied painting and theater design at the Athens School of Fine Arts. He trained in cinema and engraving at St. Martin's in London. He is a painter, filmmaker and professor; since 1991 he has been working with the art group Omada Technis on the relationship between drawing, cinema, theater and music.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2003 Ο δρόμος προς τη Δύση/The Way to the West (ντοκ./doc.)

2005 Γλυκιά μνήμη/Sweet Memory

2009 Μικρές εξεγέρσεις/Small Revolts



# Επίσημο Διεθνές Πρόγραμμα Official International Program

Επιλογή προγράμματος: Δέσποινα Μουζάκη  
Program Selection: Despina Mouzaki

Συντονιστές: Αλέξης Γρίβας, Ίλσε Ασεβέδο  
Coordinators: Alexis Grivas, Ilse Acevedo

Βοηθοί συντονισμού: Γιάννα Σαρρή, Λίλυ Παπαγιάννη, Τίνα Σιδέρη, Ανδρέας Θωμόπουλος, Έλενα Χρηστοπούλου  
Coordination Assistants: Yianna Sarri, Lilly Papagianni, Tina Sideris, Andreas Thomopoulos, Elena Christopoulou

Εκτός συναγωνισμού

Out of Competition

50th Thessaloniki International Film Festival



## J'ai tué ma mère

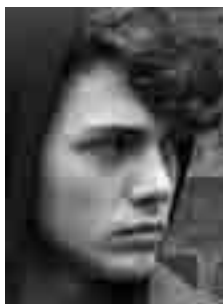
[Σκότωση τη μητέρα μου / I Killed My Mother]

Καναδάς / Canada 2009

Ο Υμπέρ Μινέλ, ένας θρασύς 17χρονος, νιώθει έντονη απέχθεια για τη μητέρα του. Την κρίνει με περιφρόνηση, βλέπει μόνο τα παλιομοδίτικα μπλουζάκια της, την κιτς διακόσμηση της και τα αηδιαστικά ψιχουλά που κολλάνε γύρω απ' το φλύαρό της στόμα. Πίσω απ' αυτά τα εκνευριστικά χαρακτηριστικά, βρίσκονται οι βαθιά ριζωμένοι μηχανισμοί που η ίδια η μητέρα του έχει με τόση ζέση καλλιεργήσει – η χειριστικότητα και η ενοχή. Ο Υμπέρ, μπερδεμένος και διχασμένος απ' αυτή τη σχέση αγάπης-μίσους που τον κατατρέπει κάθε μέρα και πιο πολύ, «μπαινοβγαίνει» στην εφηβεία που άλλοτε τη ζει ως περιθωριακός κι άλλοτε ως κοινός νέος, συνδυάζοντας την καλλιτεχνική δημιουργία, το άνοιγμα σε νέες φιλίες, τον εξοστρακισμό και το σεξ. Την ίδια ώρα, τον «κατατρώει» η περιφρόνηση γι' αυτή τη γυναίκα που κάποτε – άγνωστο πώς – την αγάπησε.

Hubert Minel, a brash 17-year-old, dislikes his mother intensely. He gauges her with contempt, only seeing her out-of-date sweaters, her kitschy decor and the vile bread crumbs that lodge in the corners of her noisy mouth. Below the surface of these irritating traits, lie the ingrained mechanisms that his mother has always cultivated so dearly – manipulation and guilt. Hubert, confused and torn by a love-hate relationship that obsesses him more and more each day, wanders in and out of an adolescence that is both marginal and typical, combining artistic discovery, openness to friendship, ostracism, and sex. All the while, he is consumed by his all encompassing contempt for this woman he somehow once loved.

Ζαβιέ Ντολάν  
Xavier Dolan



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Καλλιτεχνική διεύθυνση/Direction-Screenplay-Art Direction:** Xavier Dolan **Φωτογραφία/Cinematography:** Stéphanie Weber-Biron **Μοντάζ/Editing:** Héléne Girard **Ήχος/Sound:** Sylvain Brassard **Μουσική/Music:** Nicholas S. L'Herbier **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Anette Belley **Κοστούμια/Costumes:** Nicole Pelletier **Παραγωγός/Producer:** Xavier Dolan **Παραγωγή/Production:** Mifilifilms, Canada  
**35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Xavier Dolan (Hubert Minel), Anne Dorval (Chantale Lemming), Suzanne Clément (Julie Cloutier), François Arnaud (Antonin Rimbaud), Patricia Tulasne (Hélène Rimbaud), Niels Scheider (Éric), Monique Spaziani (Denise "Dédé")

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Art Cinema, Βραβείο "Regards Jeunes", Βραβείο SACD - «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» Φεστ. Καννών 2009 / Art Cinema Award, "Regards Jeunes" Award, SACD Award - Directors' Fortnight Cannes IFF 2009 Βραβείο Golden Puffin / Golden Puffin Award - Reykjavik IFF 2009

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

P.C.V.  
Πέγκυ Καρατζοπούλου/Peggy Karatzopoulou  
**T.** +30 210 6744433  
**F.** +30 210 6744380  
info@pcv.gr  
www.pcv.gr

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Rezo Films, France  
Sebastien Chesneau  
**T.** +33 1 4246 7221  
**F.** +33 1 4246 4082  
sebastien.chesneau@rezofilms.com  
www.rezofilms.com

Γεννήθηκε στο Μόντρεαλ το 1989. Ξεκίνησε από μικρός να δουλεύει στα διαφημιστικά μιας φαρμακευτικής εταιρείας και στη συνέχεια στην τηλεόραση και τον κινηματογράφο. Το *Σκότωση τη μητέρα μου* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του σε ρόλο σκηνοθέτη και παραγωγού. Την έγραψε σε ηλικία 17 χρόνων.

He was born in Montreal in 1989. He made his debut when he was very young and appeared in several commercials for a pharmaceutical company. He then went on to work in television and film. *I Killed My Mother* is his first feature as both director and producer. He wrote it when he was 17.

### Φιλμογραφία/Filmography

2009 *J'ai tué ma mère/I Killed My Mother*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Claudia Llosa **Φωτογραφία/Cinematography:** Natasha Braier **Μοντάζ/Editing:** Frank Gutierrez **Ήχος/Sound:** Edgard Lostanau **Μουσική/Music:** Selma Muta **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Susana Torres, Patricia Bueno **Κοστούμα/Costumes:** Ana Villanueva **Παραγωγοί/Producers:** José María Morales, Antonio Chavarrias, Claudia Llosa **Παραγωγή/Production:** Oberon Cinematográfica, Spain **T.** +34 93 4512 560 **mmedir@oberoncinematografica.com** **www.oberoncinematografica.com** & Wanda Visión (Spain) & Vela Producciones (Peru) **35mm Έγχρωμο/Color 94'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Magaly Solier (Fausta), Susi Sánchez (Aida), Efraín Solís (Noe), Marino Ballón (Tío Lucido)

#### Βραβεία/Awards:

Χρυσή Άρκτο, Βραβείο FIPRESCI - Φεστ. Βερολίνου 2009 / Golden Bear, FIPRESCI Award / Berlin IFF 2009  
Βραβείο Καλύτερης Ιβηροαμερικανικής Ταινίας, Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού (Magaly Solier) / Iberoamerican Film Award, Best Actress Award (Magaly Solier) - Guadalajara IFF 2009

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud  
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
**T.** +30 210 6786505, **F.** +30 210 6755067  
**zpan@odeon.gr** **www.odeon.gr**

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany  
**T.** +49 221 539 709-0, **F.** +49 221 539 709-10  
**info@matchfactory.de** **www.matchfactory.de**

Γεννήθηκε το 1976 στη Λίμα του Περού όπου και σπούδασε επικοινωνία. Στα τέλη της δεκαετίας του '90 μετακόμισε στη Μαδρίτη. Από το 1998 ως το 2001 σπούδασε στην Κινηματογραφική Ακαδημία Escuela TAI. Προς το τέλος των σπουδών της άρχισε να γράφει το σενάριο της ταινίας *Madeinusa* το οποίο, το 2003, κέρδισε το βραβείο καλύτερου ανέκδοτου σεναρίου στο Κινηματογραφικό Φεστιβάλ της Αβάνας. Μετακόμισε στη Βαρκελώνη όπου εργάστηκε στο χώρο της διαφήμισης. Το 2009 ολοκλήρωσε τη δεύτερη ταινία της, *Το γάλα της θλίψης*, η οποία προβλήθηκε σε πολλά φεστιβάλ και αποτέλεσε την πρώτη ταινία απ' το Περού που υπήρξε υποψήφια και βραβεύτηκε με Χρυσή Άρκτο καλύτερης ταινίας.

She was born in 1976 in Lima, and received a degree in communication studies. At the end of the 90s she moved to Madrid, Spain. From 1998 to 2001 she studied at the Film Academy Escuela TAI. At the end of her studies she started working on the script for *Madeinusa*. She moved to Barcelona to work in advertising. *Madeinusa* won the prize for the best unpublished script at the Havana FF 2003. In 2009 she finished her second film, *The Milk of Sorrow*, which screened in numerous film festivals worldwide. It was the first Peruvian film nominated for and awarded the Golden Bear.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2006 *Madeinusa*  
2009 *La teta asustada/The Milk of Sorrow*



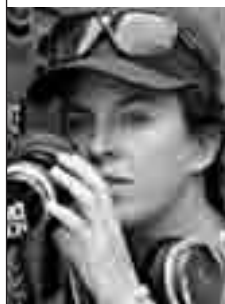
## La teta asustada

[Το γάλα της θλίψης / The Milk of Sorrow]

Ισπανία-Περού / Spain-Peru 2009

Η Φαούστα πάσχει από μια ασθένεια που της μεταδόθηκε απ' το μητρικό γάλα, ασθένεια γνωστή ως «το γάλα της θλίψης». Δεν πρόκειται για μια ασθένεια που προκαλείται από βακτήρια ή μόλυνση: είναι η νοσηρή κατάσταση εκείνη που προσβάλλει στο Περού τις γυναίκες που κακοποιήθηκαν ή βιάσθηκαν κατά τα σκοτεινά χρόνια της περιόδου της βίας και του τρόμου που προηγήθηκαν. Παρόλο που αυτή η απεχθής περίοδος ανήκει πλέον στην Ιστορία, η Φαούστα αποτελεί ζωντανή μνήμη εκείνων των χρόνων. Ο ξαφνικός θάνατος της μητέρας της τη φέρνει πρόσωπο με πρόσωπο με τους φόβους της και το μυστικό που κρύβει μέσα της: έχει βάλει μια πατάτα στον κόλπο της, σαν ασπίδα προστασίας έτσι ώστε να μην τολμήσει κανείς να την αγγίξει. Το *Γάλα της θλίψης* μιλά για την αναζήτηση γιατρειάς και για το ταξίδι απ' το φόβο προς την ελευθερία.

Fausta is ill with a disease contracted from her mother's breast milk known as "the milk of sorrow". However, this is not a sickness caused by bacteria or infection: it is a condition that only affects those women in Peru who were abused or raped during the years of the terrorist struggle. Although this horrific period is now history, Fausta is nonetheless a living reminder of this time. Her sickness is called fear — and it has robbed her of her soul. Now the sudden death of her mother forces her to face her fears and the secret she's been hiding inside: she has inserted a potato into her vagina, like a protection shield, so that nobody will dare to touch her. The *Milk of Sorrow* is about the search for healing; a voyage from fear to freedom.



Κλαούντια Γίοσα  
Claudia Llosa





## Nord

[North]

**Νορβηγία / Norway 2009**

Πριν από πέντε χρόνια, ο Γόμαρ είχε μια καταπληκτική φιλενάδα κι ένα πολλά υποσχόμενο μέλλον ως επαγγελματίας σκιέρ, ένα ατύχημα όμως οδήγησε στην ψυχική του κατάρρευση. Τώρα, στα 30 του, ο Γόμαρ ζει μια θλιβερή, ανεμμάτιστη ζωή, δουλεύοντας ως χειριστής στα σκι-λιφτ και καταναλώνοντας μεγάλες ποσότητες χαπιών και αλκοόλ. Ξαφνικά μαθαίνει ότι έχει έναν πεντάχρονο γιο. Μ' ένα μηχανάκι χιονιού, ένα μπουκαλί ούισκι και τα ρούχα που φοράει, ο Γόμαρ ξεκινά παρορμητικά ένα απίστευτα κωμικό ταξίδι «εκτός δρόμου», με κατεύθυνση τον μακρινό βορρά της Νορβηγίας, ελπίζοντας να επανακτήσει τη χαμένη του ζωή.

Five years ago, Jomar had a great girlfriend and a promising future as a professional skier, but then a sporting accident triggered a mental collapse. Now 30, Jomar lives a sad, rudderless existence as a ski lift operator and downer of pills and booze. Then he finds out that he has a five-year-old son. With scant more than a snowmobile, a jug of moonshine, and the clothes on his back, Jomar impetuously takes off on a sublimely comic off-road trip bound for Norway's Far North, hoping to reclaim the life he lost.



Ρούνε Ντένσταντ Λάνγκλο  
Rune Denstad Langlo



**Σκηνοθεσία/Direction:** Rune Denstad Langlo **Σενάριο/Screen-play:** Erlend Loe **Φωτογραφία/Cinematography:** Philip Øgaard **Μοντάζ/Editing:** Zaklina Stojcevska **Ήχος/Sound:** Oscar Lovné, Bent Holm **Μουσική/Music:** Ola Kvernberg **Κοστούμια/ Costumes:** Emina Mahmuljin **Παραγωγοί/Producers:** Sigve Endresen, Brede Hovland **Παραγωγή/Production:** Motlys A/S, Norway **T.** +47 2280 8370 **F.** +47 2280 8370 sigve@motlys.com [www.motlys.com](http://www.motlys.com) [www.nordthemovie.no](http://www.nordthemovie.no)  
**35mm Έγχρωμο/Color 78'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Anders Baasmo Christiansen (Jomar), Kyrre Hellum (Lasse), Marte Aunemo (Lotte), Mads Sjøgård Pettersen (Ulrik), Lars Olsen (Ailo), Astrid Solhaug (Mari)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο Label Europa Cinemas (εξ ημοσείας) - Φεστ. Βερολίνου 2009 / FIPRESCI Award, Label Europa Cinemas (ex aequo) - Berlin IFF 2009  
Βραβείο Νέου Σκηνοθέτη Μυθοπλασίας / Best New Narrative Filmmaker - Tribeca IFF 2009

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud  
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
**T.** +30 210 6786505  
**F.** +30 210 6755067  
[zpan@odeon.gr](mailto:zpan@odeon.gr)  
[www.odeon.gr](http://www.odeon.gr)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Memento Films, France  
**T.** +33 1 5334 9020  
**F.** +33 1 4247 1124  
[sales@memento-films.com](mailto:sales@memento-films.com)  
[www.memento-films.com](http://www.memento-films.com)

Γεννήθηκε το 1972 στο Τρόνχχαϊμ της Νορβηγίας. Έχει εργαστεί ως σκηνοθέτης και παραγωγός στο χώρο του ντοκιμαντέρ για δέκα χρόνια. Ξεκίνησε την καριέρα του ως βοηθός παραγωγής και ερευνητής σ' ένα ιστορικό ντοκιμαντέρ για τον Ρόαλντ Άμουντσεν. Έχει σκηνοθετήσει τα ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους *Too Much Norway* και *99% Honest*, τα οποία βγήκαν στις αίθουσες και έλαβαν ενθουσιώδεις κριτικές. Το *Nord* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας που σκηνοθετεί.

He was born in 1972 in Trondheim, Norway. He has worked both as a director and producer in the documentary genre for 10 years. He started his career as a production assistant and researcher for a historic documentary on Roald Amundsen. He has directed the feature-length documentaries *Too Much Norway* and *99% Honest*. Both received theatrical releases and critical acclaim. *North* is his feature debut.

### Φιλμογραφία/Filmography

2005 *Alt for Norge/Too Much Norway* (ντοκ./doc.)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Sigve Endresen)  
2008 *99% ærling/99% Honest* (ντοκ./doc.)  
2009 *Nord/North*



Οι ταινίες που υποστηρίζονται από το Eurimages και παρουσιάζονται στο Φεστιβάλ

**Αουρόρα**  
Κρίστι Πούιου

**Η εκδίκηση της Καταλίν Βάργκα**  
Πίτερ Στρίκλαντ

**Μετάλλιο τιμής**  
Καλίν Πέτερ Νέτσερ

**Nord**  
Ρούνε Ντένστατ Λάνγκλο

**Tilt**  
Βίκτορ Τσοούσκοφ Τζούνιορ

**Προσκύνημα στη Λούρδη**  
Τζέσικα Χάουσνερ

**Καθημερινοί άνθρωποι**  
Βλαντιμίρ Πέρισιτς

Το Eurimages συμπλήρωσε φέτος τα 20 του χρόνια – 20 χρόνια υποστήριξης της προσπάθειας συνεργασίας των ευρωπαϊκών παραγωγών και διανομέων, 20 χρόνια οικονομικής ενίσχυσης των ευρωπαϊκών ταινιών με γνώμονα τρεις στόχους: τη διανομή σε όλο τον κόσμο, την απήχηση σε κάθε είδους θεατές και τη συμμετοχή σε σημαντικά διεθνή φεστιβάλ όπως το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, το οποίο φέτος γιορτάζει τα 50 του χρόνια.

Τα είκοσι χρόνια σημαδεύονται από την αλλαγή σκυτάλης στην προεδρία. Η Γαλλία παραδίδει στην Γερμανία. Τον κύριο Jacques Toubon διαδέχεται ο κύριος Jobst Plog. Οι χώρες-μέλη συνεχώς αυξάνονται, οι εκπρόσωποι εναλλάσσονται, τίποτα δεν παραμένει ίδιο, εκτός από τη βεβαιότητα στην ανάγκη διατήρησης της πολιτιστικής πολυμορφίας του ευρωπαϊκού κινηματογράφου. Η ευρωπαϊκή κινηματογραφική βιομηχανία παραμένει αβέβαιη και ασαφής και οφείλει να καταβάλει ακόμα μεγάλες προσπάθειες προκειμένου να πετύχει τους στόχους της χωρίς επιπτώσεις στην ποιότητα των ταινιών που παράγονται. Στο πλαίσιο αυτής της αντίληψης, το Eurimages, παρά τα περιορισμένα του μέσα, συνδράμει αποφασιστικά στην ενίσχυση των ποικίλων ευρωπαϊκών συμπαραγωγών, των τόσο απαραίτητων για την κατάδειξη της διαφορετικότητας των εθνικών, πολιτιστικών, ζωογόνων δυνάμεων του ευρωπαϊκού κινηματογράφου και τη συνέχιση μιας μακράς, σημαντικής κινηματογραφικής παρουσίας στο διεθνές προσκήνιο.

**Αλέξανδρος Κακαβάς**  
*Εκπρόσωπος στο Eurimages*

This year marks the 20th anniversary of Eurimages. Twenty years of supporting collaboration efforts between European producers and distributors; twenty years of financial support to European films based on three goals: distribution throughout the world, appeal to all kinds of audiences and participation in major international festivals, such as the Thessaloniki International Film Festival that is celebrating its 50th anniversary this year.

The twenty year mark sees a change in the presidency, with France handing over the leadership to Germany. Mr. Jacques Toubon is succeeded by Mr. Jobst Plog. The member-states are continually increasing, the representatives are replaced by others, nothing remains the same, except for the certainty of the need to preserve the cultural diversity of European cinema.

The European film industry remains uncertain and changeable and has to make even greater efforts to achieve its goals without compromising the quality of the films produced. Based on this rationale, Eurimages, despite its limited means, contributes decisively to the support of the various European coproductions which are so necessary for the showcasing of the different character of the national, cultural and life-giving forces of European cinema and the continuation of a long and important cinematic presence in the international spotlight.

**Alexandros Kakavas**  
*Representative at Eurimages*

Films supported by Eurimages to be screened at the Festival

**Aurora**  
Cristi Puiu

**Katalin Varga**  
Peter Strickland

**Medalia de onoare / Medal of Honor**  
Calin Peter Netzer

**Nord / North**  
Rune Denstad Langlo

**Tilt**  
Viktor Chouchkov Jr.

**Lourdes**  
Jessica Hausner

**Ordinary People**  
Vladimir Perišić

# Επίσημο Διεθνές Πρόγραμμα Official International Program

Επιλογή προγράμματος: Δέσποινα Μουζάκη  
Program Selection: Despina Mouzaki

Συντονιστές: Αλέξης Γρίβας, Ιλσε Ασεβέδο  
Coordinators: Alexis Grivas, Ilse Acevedo

Βοηθοί συντονισμού: Γιάννα Σαρρή, Λίλυ Παπαγιάννη, Τίνα Σιδέρη, Ανδρέας Θωμόπουλος, Έλενα Χρηστοπούλου  
Coordination Assistants: Yianna Sarri, Lilly Papagianni, Tina Sideris, Andreas Thomopoulos, Elena Christopoulou

# Ειδικές προβολές

Special Screenings

Ταινίες έναρξης και λήξης  
Opening & Closing Films

50th Thessaloniki International Film Festival



## Soul Kitchen

Γερμανία / Germany 2009

Ο Ζήνος, νεαρός ιδιοκτήτης του εστιατορίου, του «Soul Kitchen», υφίσταται το ένα πλήγμα μετά το άλλο. Η φίλη του Ναντίν μετακόμισε στη Σαγκάη, οι πελάτες του μαγαζιού του σνομπάρουν τις γκουρμέ συνταγές του καινούριου σεφ και, σαν να μην έφταναν όλα αυτά, υποφέρει κι από λουμπάγκο. Τα πράγματα αρχίζουν να βελτιώνονται όταν η μοδάτη πελατεία αρχίζει να τιμά τη νέα γαστρονομική άποψη του μαγαζιού, όμως αυτό δε γιτρεύει την πληγωμένη καρδιά του Ζήνου. Αποφασίζει να πάει στην Κίνα για να βρει τη Ναντίν και αφήνει το εστιατόριο στα χέρια του εντελώς αναξιόπιστου, πρόσφατα αποφυλακισμένου αδελφού του, Ηλία. Και οι δύο αυτές αποφάσεις καταλήγουν σε φιάσκο: ο Ηλίας χάνει το εστιατόριο από σ'έναν ύποπτο μεσίτη και η Ναντίν έχει βρει καινούργιο εραστή! Παρ' όλα αυτά, τα δύο αδέρφια ίσως έχουν μια τελευταία ευκαιρία να πάρουν πίσω το «Soul Kitchen». Πρέπει όμως να σταματήσουν να τσακώνονται και να δουλέψουν με ομαδικό πνεύμα.

Young restaurant owner Zinos is down on his luck. His girlfriend Nadine has moved to Shanghai, his "Soul Kitchen" customers are boycotting the new gourmet chef, and he's having back trouble. Things start looking up when the hip crowd embraces his revamped culinary concept, but that doesn't mend Zinos' broken heart. He decides to fly to China for Nadine, leaving the restaurant in the hands of his unreliable ex-con brother Ilias. Both decisions turn out disastrous: Ilias gambles away the restaurant to a shady real estate agent and Nadine has found a new lover! But brothers Zinos and Ilias might still have one last chance to get "Soul Kitchen" back if they can stop arguing and work together as a team.



Φατίχ Ακίν  
Fatih Akin



**Σκηνοθεσία/Direction:** Fatih Akin **Σενάριο/Screenplay:** Fatih Akin, Adam Bousdoukos **Φωτογραφία/Cinematography:** Rainer Klausmann **Μοντάζ/Editing:** Andrew Bird **Ήχος/Sound:** Kai Lüde **Μουσική/Music:** Klaus Maeck **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Tamo Kunz **Παραγωγοί/Producers:** Fatih Akin, Klaus Maeck **Παραγωγή/Production:** Corazón International GmbH, Germany **T.** +49 403 1182 380 **F.** +49 403 1182 3821 **amt@corazon-int.de www.corazon-int.de www.soul-kitchen-film.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Pyramide Productions (France) & NDR (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 99'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Adam Bousdoukos (Zinos), Moritz Bleibtreu (Ilias), Pheline Roggan (Nadine), Birol Uenal (Shayn), Anna Bederke (Lucia), Dorka Gryllus (Anna), Wotan Wilke Möhring (Thomas)

### Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής, Βραβείο Arca Cinemagiovani (Best Film Venezia 66) - Φεστ. Βενετίας 2009 / Special Jury Prize, Arca Cinemagiovani Award (Best Film Venezia 66) - Venice IFF 2009

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud – Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
**T.** +30 210 6786505, **F.** +30 210 6755067  
zpan@odeon.gr www.odeon.gr

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany  
**T.** +49 221 539 709-0, **F.** +49 221 539 709-10  
info@matchfactory.de www.matchfactory.de

Γεννήθηκε στο Αμβούργο το 1973 από Τούρκους γονείς. Είναι σεναριογράφος, σκηνοθέτης και ηθοποιός. Οι ταινίες του έχουν διακριθεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Το 2003, ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής Corazón International. Το 2004, η ταινία του *Μαζί ποτέ* μονοπώλησε τα Γερμανικά Κρατικά Βραβεία Κινηματογράφου, και κέρδισε τη Χρυσή Άρκτο στο Φεστιβάλ του Βερολίνου και το Βραβείο Καλύτερης Ευρωπαϊκής Ταινίας στα Ευρωπαϊκά Κινηματογραφικά Βραβεία. Η ταινία του *Ο ήχος της πόλης* προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης το 2005. Η ταινία *Η άκρη του ουρανού* ήταν υποψήφια για το Χρυσό Φοίνικα και απέσπασε τα βραβεία Καλύτερου Σεναρίου και Οικουμενικής Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ των Καννών το 2007.

He was born in Hamburg, Germany in 1973 to Turkish parents. A screenwriter, director and actor, his films have won awards at numerous international film festivals. In 2003 he founded the film production company Corazón International. In 2004, his film *Head On* won the German Film Award for Best Film, Direction, Screenplay, and Cinematography, the Golden Bear at Berlin, and the award for Best European Film at the European Film Awards. *The Edge of Heaven* was nominated for the Golden Palm and won the Best Screenplay and the Ecumenical Jury Prize at the Cannes IFF 2007.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2000 Im Juli/In July
- 2003 Gegen die Wand/Μαζί ποτέ/Head On
- 2005 Περνώντας τη γέφυρα – Ο ήχος της Κωνσταντινούπολης/Crossing the Bridge – The Sound of Istanbul (vτοκ./doc)
- 2007 Auf der anderen Seite/Η άκρη του ουρανού/The Edge of Heaven
- 2009 Soul Kitchen

**Σκηνοθεσία/Direction:** Alain Resnais **Σενάριο/Screenplay:** Alex Réval, Laurent Herbiet, βασ. στο μυθ./based on the novel *L'incident* του/by Christian Gailly **Φωτογραφία/Cinematography:** Eric Gautier **Μοντάζ/Editing:** Hervé de Luze **Ήχος/Sound:** Jean-Marie Blondel, Gérard Hardy, Gérard Lamps **Μουσική/Music:** Mark Snow **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jacques Saulnier **Κοστούμια/Costumes:** Jackie Budin **Παραγωγός/Producer:** Jean-Louis Livi **Παραγωγή/Production:** F Comme Film, France T. +33 1 4073 8420 fcommefilm@fcommefilm.fr www.fcommefilm.fr & Studio Canal & France 2 Cinéma & Bim Distribuzione (Italy) **35mm Έγχρωμο/Color 104'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sabine Azéma (Marguerite Muir), André Dus-sollier (Georges Palet), Anne Consigny (Suzanne), Emmanuelle Devos (Josépha), Mathieu Amalric (Bernard de Bordeaux), Michel Vuillemoz (Lucien d'Orange)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:** Nutopia Τάκης Βερέμης/Takis Veremis, Γιώργος Τζιώτζιος/Giorgos Tziotzios T. +30 210 9229390/210 6855652, F. +30 210 9221359 tvnutopia@gmail.com gtziotzios@nutopia.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:** Orly Films, France T. +33 1 5323 9500 orlyfilm@orlyfilms.com

Γεννήθηκε στη Γαλλία το 1922. Είναι ένας πολύ δραστήριος ζω-ντανός μύθος του κινηματογράφου. Στην 50χρονη καριέρα του, οι ταινίες του έχουν επηρεάσει πολλές γενιές κινηματογραφοφίλων, ξεκινώντας από το *Νύχτα και καταχνιά* το 1955. Μετά την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Van Gogh*, που κέρδισε Όσκαρ, οι ταινίες του Ρενέ έχουν αποσπάσει κορυφαία βραβεία στα μεγαλύτερα φεστιβάλ και έχουν εγείρει διαρκείς αμφισβητήσεις και δημόσιες συζητήσεις. Το 2009, το Φεστιβάλ των Καννών τον βράβευσε για το σύνολο του έργου του και για την εξαιρετική του συμβολή στην ιστορία του κινηματογράφου.

He was born in France in 1922. He is a living and very vibrant legend. In a career stretching back fifty years, his films have marked successive generations of movie-goers, starting with *Night and Fog* in 1955. In the wake of his first short, *Van Gogh*, which won an Academy Award, Resnais films have garnered top prizes at major festivals and provoked enduring controversies and debate. This year, he received the lifetime achievement award for his work and exceptional contribution to the history of cinema at the Cannes IFF.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1948 *Van Gogh* (μυ/short)
- 1955 *Nuit et brouillard/Νύχτα και καταχνιά/* *Night and Fog* (ντοκ. μυ/short doc.)
- 1959 *Hiroshima mon amour/Χιροσίμα αγάπη μου*
- 1966 *La Guerre est finie/Ο Πόλεμος τελείωσε/The War is Over*
- 1968 *Je t'aime, je t'aime/Σ' αγαπώ, σ' αγαπώ*
- 1980 *Mon oncle d'Amérique/Ο θείος μου από την Αμερική/* *My American Uncle*
- 1984 *L'Amour à mort/Ο έρωτας σε θάνατο/Love unto Death*
- 1997 *On connaît la chanson/Η ζωή είναι ένα τραγούδι/* *Same Old Song*
- 2003 *Pas sur la bouche/Όχι στο στόμα/Not on the Lips*
- 2006 *Cœurs/Ιδιωτικοί φόβοι σε δημόσιους χώρους/* *Private Fears in Public Places*
- 2009 *Les Herbes folles/Wild Grass*



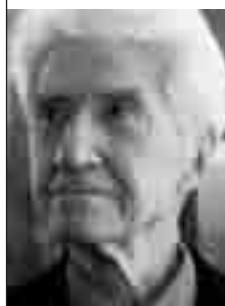
## Les Herbes folles

[Αγριόχορτα / Wild Grass]

Γαλλία-Ιταλία / France-Italy 2009

Ένα πορτοφόλι που χάθηκε και βρέθηκε, ανοίγει την πόρτα –μια χαραμάδα– για να ζήσουν ο Ζορζ και η Μαργκερίτ μια ρομαντική περιπέτεια. Αφού ο Ζορζ εξέτασε την ταυτότητα του ιδιοκτήτη του κόκκινου πορτοφολιού, δεν είναι απλή υπόθεση γι' αυτόν να το παραδώσει στην αστυνομία. Απ' την πλευρά της, η Μαργκερίτ δεν μπορεί να πάρει πίσω το πορτοφόλι της χωρίς να τη φάει η περιέργεια για το ποιος το βρήκε. Κι ενώ ασχολούνται με το πρωτόκολλο της απόδοσης και αποδοχής ευχαριστιών, η ταραχή γλιστρά μέσα από τη χαραμάδα και κατακλύζει την καθημερινότητά τους.

A wallet lost and found opens the door – just a crack – to romantic adventure for Georges and Marguerite. After examining the ID papers of its owner, it is not a simple matter for Georges to turn in the red wallet he found to the police. Nor is it that Marguerite can recuperate her wallet without being piqued with curiosity about who it was that found it. As they navigate the social protocols of giving and acknowledging thanks, turbulence enters their otherwise quotidian lives.



Αλέν Ρενέ  
Alain Resnais



## Persécution

[Καταδίωξη]

Γαλλία-Γερμανία / France-Germany 2009

Ο Ντανιέλ είναι μια χαρά κι όλα τού πάνε πρίμα. Όλα. Έχει μια αξιοζήλευτη ικανότητα να χειρίζεται τα θέματα της ζωής. Ο Ντανιέλ δουλεύει σε σταθερή βάση, πάντα σε διαφορετικά μέρη, χωρίς αφεντικά. Κάποιες φορές αυτό είναι δύσκολο, όμως εκείνος δεν διαμαρτύρεται ποτέ. Τουλάχιστον όχι για τη δουλειά του. Αλλά κάποιες φορές ο Ντανιέλ εκνευρίζεται και γκρινιάζει για τη Σόνια, με την όποια είναι ερωτευμένος εδώ και τρία χρόνια. Κι εκείνη είναι ερωτευμένη μαζί του. Παρ' όλα αυτά, πρόσφατα χρειάστηκε να κρατήσει την ψυχραιμία του προκειμένου να αντιμετωπίσει έναν τύπο που δεν έχει ξαναδεί, έναν άνδρα που τον παρενοχλεί: τον ακολουθεί στο δρόμο, γνωρίζει πότε θα κάνει το καθετί, καταφέρνει να χωθεί στα μέρη όπου εργάζεται ο Ντανιέλ. Ο άγνωστος κοιτάζει τον Ντανιέλ και είναι θεόσταλο δώρο, ο άνδρας της ζωής του.

Daniel is fine and everything is going well for him. Everything. He has a talent for handling life that other people envy. Daniel works on a regular basis, always in different places, with no boss. It's hard at times, but he never complains. At least not about his work. But at times Daniel gets wound up and moans about Sonia, who he has been in love with for three years. She too is in love with him. Yet recently, Daniel has needed to act calm and cool so as to deal with a guy he's never seen before, a man who's harassing him: He follows him along the street, knows exactly when he'll be doing things, he even manages to slip into the places where Daniel works. He has the appearance of someone who thinks Daniel is a gift from God, the man of his life.

Πατρίς Σερό  
Patrice Chéreau



**Σκηνοθεσία/Direction:** Patrice Chéreau **Σενάριο/Screenplay:** Patrice Chéreau, Anne-Louise Trividal **Φωτογραφία/Cinematography:** Yves Cape **Μοντάζ/Editing:** François Gedigier **Ήχος/Sound:** Guillaume Sciamma **Μουσική/Music:** Eric Neveux **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Sylvain Chauvelot **Κοστούμια/Costumes:** Caroline de Vivais **Παραγωγός/Producer:** Bruno Levy **Παραγωγή/Production:** Move Movie, France **T.** +33 1 5336 8336 **F.** +33 1 5336 8337 **contact@movemovie.fr** **Συμπαράγωγή/Co-production:** ARTE France Cinéma & Azor Films & Ce Qui Me Meut & Mars Films (France) **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Romain Duris (Daniel), Charlotte Gainsbourg (Sonia), Jean Hugues Anglade (ο άγνωστος/stranger), Gilles Cohen (Michel), Alex Descas (Thomas)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

MK2, France

**T.** +33 1 4467 3000, **F.** +33 1 4341 3230

mathilde.henrot@mk2.com www.mk2.com

Γεννήθηκε στο Λεζινιέ το 1944. Σκηνοθέτησε για πρώτη φορά για το θέατρο το 1964. Έχει συνεργαστεί με πολλές διεθνούς απήχησης θεατρικές σκηνές: το Théâtre de Satrouville, το Piccolo Teatro του Μιλάνου, το Théâtre National Populaire και το Théâtre des Amandiers της Ναντέρ. Οι θεατρικές παραγωγές που σκηνοθέτησε έχουν παρουσιαστεί σε ολόκληρη την Ευρώπη. Είναι επίσης συγγραφέας και ηθοποιός, ενώ, από το 1974, σκηνοθετεί και για τον κινηματογράφο. Οι ταινίες του έχουν παιχτεί σε φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο κι έχουν κερδίσει πολλά βραβεία. Το 2005, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης διοργάνωσε τιμητικό αφιέρωμα στον Πατρίς Σερό και του απένειμε τον Χρυσό Αλέξανδρο.

He was born in Lézigné in 1944. He first directed for the stage in 1964. He was head of the Théâtre de Satrouville near Paris from 1966-69; he worked for the Piccolo Teatro in Milan from 1969-73 and directed his first opera in 1969. He was head of the Théâtre National Populaire from 1973-78 and co-director of the Théâtre des Amandiers in Nanterre from 1982-90. He has directed performances of his productions all over Europe. Also a writer and an actor, he began directing films in 1974. His films have been screened in festivals around the world and have won numerous prestigious awards. In 2005, the Thessaloniki IFF held an honorary tribute to Patrice Chéreau and presented him with the Golden Alexander.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1975 La Chair de l'orchidée/  
Η γυναίκα με το κόκκινο λουλούδι/The Flesh of the Orchid
- 1978 Judith Therpauve
- 1983 L'Homme blessé/Ο πληγωμένος άνδρας/  
The Wounded Man
- 1987 Hôtel de France
- 1994 La Reine Margot/Βασίλισσα Μαργκό/Queen Margot
- 1998 Ceux qui m'aiment prendront le train/  
Αυτοί που μ' αγαπούν θα πάρουν το τρένο/  
Those Who Love Me Can Take the Train
- 2001 Intimacy/Σαρκική εξάρτηση
- 2003 Son frère/Ο αδελφός του
- 2005 Gabrielle/Γκαμπριέλ
- 2009 Persécution

**Σκηνοθεσία/Direction:** Marc Webb **Σενάριο/Screenplay:** Scott Neustadter, Michael H. Weber **Φωτογραφία/Cinematography:** Eric Steelberg **Μοντάζ/Editing:** Alan Edward Bell **Ήχος/Sound:** Piero Mura **Μουσική/Music:** Andrea von Foerster, Mychael Danna, Rob Simonsen **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Charles Varga Jr. **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Laura Fox **Κοστούμια/Costumes:** Hope Hanafin **Παραγωγοί/Producers:** Jessica Tuchinsky, Mark Waters, Mason Novick, Steven J. Wolfe **Παραγωγή/Production:** Watermark, USA

**35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Joseph Gordon-Levitt (Tom Hansen), Zooey Deschanel (Summer Finn), Geoffrey Arend (McKenzie), Matthew Gray Gubler (Paul), Chloë Grace Moretz (Rachel Hansen), Clark Gregg (Vance), Rachel Boston (Alison)

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

20th Century Fox

Κώστας Ανδρέοπουλος/Costas Andreopoulos

T. +30 210 6786557, F. +30 210 6721997

costas.andreopoulos@fox.com www.odeon.gr

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fox Searchlight Pictures, USA

T. +1 310 369 4432, F. +1 310 969 0563

www.foxsearchlight.com

Σκηνοθετεί ταινίες μικρού μήκους, βίντεο, διαφημιστικά, παιχνίδια. Έχει κερδίσει αρκετά βραβεία MTV VMA, συμπεριλαμβανομένου του βραβείου καλύτερου ροκ βιντεοκλίπ 2006 για το «Miss Murder» των AFI και το καλύτερο βιντεοκλίπ συγκροτήματος για το «Move Along» των The All-American Rejects. Η ταινία του, *Seascape*, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Κωμωδίας του Άσπεν. Στη συνέχεια πήγε στη Βαγδάτη για να κάνει ένα ντοκιμαντέρ για την πρώτη μέρα στο σχολείο στο μεταπολεμικό Ιράκ. Το *(500) μέρες με τη Σάμερ* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He is a director of short films, videos, and commercials. He has won several MTV VMAs including 2006 Best Rock Video for AFI's "Miss Murder" and Best Group Video for The All-American Rejects' "Move Along." The Music Video Production Association honored him in 2006 as the Director of the Year for his work with Weezer, AAR and My Chemical Romance. His short film *Seascape* premiered at the Aspen Comedy Festival. He went to Baghdad to direct a documentary on the first day of school in post-war Iraq. Webb studied at Colorado College, NYU for a semester and Art Center for a few months. He received a Newberry Fellowship and spoke at his graduation. *(500) Days of Summer* is his first feature.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *Seascape* (μυ/short)

2009 *(500) Days of Summer*



## (500) Days of Summer

[(500) μέρες με τη Σάμερ]

ΗΠΑ / USA 2009

«Αυτή είναι μια κλασική ιστορία αγάπης», ξεκινά να λέει με σαρκασμό ο αφηγητής του *(500) μέρες με τη Σάμερ*, και κάπως έτσι αρχίζουμε να παρακολουθούμε αυτή την ξεκαρδιστική, βγαλμένη απ' τη ζωή, χωρίς φραγμούς ερωτική περιπέτεια ενός νεαρού άνδρα που κράτησε ενάμιση χρόνο. Αυτός, ο Τομ, παρόλο που ζει στον κυνικό σύγχρονο κόσμο μας, εξακολουθεί να πιστεύει στην ιδέα ότι ο έρωτας μεταμορφώνει, είναι προκαθορισμένος απ' τα άστρα και κεραυνοβόλος. Απ' την πλευρά της η Σάμερ, το κορίτσι, δεν πιστεύει σ' αυτά. Καθόλου. Όμως αυτό δεν αποτρέπει τον Τομ από το να την διεκδικήσει, ξανά και ξανά, με όλη του τη δύναμη και όλο του το θάρρος σαν σύγχρονος Δον Κιχώτης. Ο Τομ, άλλωστε, δεν έχει ερωτευτεί απλά και μόνον μια αξιανάγητη, πνευματώδη, πανέξυπνη γυναίκα — έχει ερωτευτεί την ιδέα της Σάμερ, την ιδέα του έρωτα που κάνει την καρδιά να χτυπάει τρελά και τα δέντρα ν' ανθίζουν μες στο χειμώνα.

"This is a story of boy meets girl," begins the wry, probing narrator of *(500) Days of Summer*, and with that, the film takes off at breakneck speed into a funny, true-to-life and unique dissection of the unruly and unpredictable year-and-a-half of one young man's no-holds-barred love affair. Tom, the boy, still believes, even in this cynical modern world, in the notion of a transforming, cosmically destined, lightning-strikes-once kind of love. Summer, the girl, doesn't. Not at all. But that doesn't stop Tom from going after her, again and again, like a modern Don Quixote, with all his might and courage. Suddenly, Tom is in love not just with a lovely, witty, intelligent woman — not that he minds any of that — but with the very idea of Summer, the very idea of a love that still has the power to shock the heart and stop the world.



Μαρκ Ουέμπ  
Marc Webb





## 36 Vues du Pic St-Loup

[36 όψεις του Πικ Σεν-Λου / Around a Small Mountain]

Γαλλία-Ιταλία / France-Italy 2009

Λίγο πριν το τσίρκο ξεκινήσει την καλοκαιρινή του περιοδεία, ο ιδιοκτήτης και ιδρυτής του ξαφνικά πεθαίνει. Προκειμένου να σώσουν τη σεζόν, τα μέλη της κομπανίας αποφασίζουν να ζητήσουν από την κόρη του Κέιτ να τους συνδράμει. Παρότι έφυγε προ δεκαπενταετίας απ' το τσίρκο, προς έκπληξη όλων, η Κέιτ συμφωνεί ν' αφήσει για λίγο την τωρινή της ζωή και να πάει μαζί τους. Τυχαία, συναντιέται μ' έναν Ιταλό, τον Βιτόριο. Έχοντας μεγάλη περιέργεια να γνωρίσει την ίδια την Κέιτ και γοητευμένος απ' τη ζωή του τσίρκου, αποφασίζει να τους ακολουθήσει. Σταδιακά, γίνεται ζωτικό μέρος της ομάδας, και μάλιστα συμμετέχει και στις παραστάσεις. Κυρίως όμως προσπαθεί να αποκαλύψει το μυστικό της Κέιτ – γιατί εγκατέλειψε το τσίρκο και γιατί συμφώνησε να επιστρέψει; Στο τέλος της περιοδείας, ο καθένας παίρνει το δρόμο του. Όμως προς ποια κατεύθυνση;

On the eve of the troupe's summer tour, the owner and founder of a small circus dies suddenly. In order to save their season, the troupe decides to ask his oldest daughter, Kate, to step in. Even though she walked out on the circus fifteen years earlier, to everyone's surprise, she agrees to put her new life on hold and join them. By chance, she crosses paths with an Italian, Vittorio. Intrigued by Kate and fascinated by the circus lifestyle, he decides to follow them. Gradually, he becomes part of the life of the troupe, eventually taking the plunge and joining the show. But above all, he tries to uncover Kate's secret: why did she leave the circus and why did she agree to return? At the end of the tour, they go their separate ways. But which way?



Ζακ Ριβέτ  
Jacques Rivette



**Σκηνοθεσία/Direction:** Jacques Rivette **Σενάριο/Screenplay:** Jacques Rivette, Pascal Bonitzer, Christine Laurent, Shirel Amityay  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Irina Lubtchansky **Μοντάζ/Editing:** Nicole Lubtchansky **Ήχος/Sound:** Olivier Schwob **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Manu de Chauvigny, Giuseppe Pirrotta **Κοστούμια/Costumes:** Laurence Struz **Παραγωγοί/Producers:** Maurice Tinchantand, Martine Marignac, Luigi Musini, Roberto Cicutto, Ermanno Olmi, Sergio Castellitto, Margaret Mazzantini **Παραγωγή/Production:** Pierre Grise Productions, France **T.** +33 1 4027 9906 **F.** +33 1 4027 9716 pierre-grise-productions@wanadoo.fr & France 2 Cinéma & Cinémaudici, Rai Cinema, Alien Produzioni (Italy) **35mm Έγχρωμο/Color 84'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jane Birkin (Kate), Sergio Castellitto (Vittorio), André Marcon (Alexandre), Jacques Bonnaffé (Marlo), Julie-Marie Parmentier (Clémence), Hélène de Vallombreuse (Margot)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Les Films du Losange, France

Agathe Valentin

**T.** +33 6 8985 9695

a.valentin@filmsdulosange.fr www.filmsdulosange.fr

Γεννήθηκε στη Ρουέν το 1928. Το 1950 μετακόμισε στο Παρίσι, όπου γνώρισε τον Ερίκ Ρομέρ, τον Φρανσουά Τρυφού και τον Ζαν-Λυκ Γκοτάρ. Την ίδια χρονιά άρχισε να δουλεύει για το περιοδικό *Gazette du Cinéma*, και το 1952 πήγε στο *Cahiers du Cinéma*, του οποίου υπήρξε αρχισυντάκτης από το 1963 ως το 1965. Έκανε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία το 1956. Το θέατρο, οι συνωμοσίες, τα μυστικά και ο Μπαλζακ είναι οι βασικές θεματικές που επανέρχονται στις –συνάδ ασυνήθιστα μεγάλες σε διάρκεια– ταινίες του. Το 1989, έλαβε το βραβείο FIPRESCI στο Φεστιβάλ Βερολίνου για τη *Συμμορία των τεσσάρων* και, το 1991, το μεγάλο βραβείο της κριτικής επιτροπής στο Φεστιβάλ των Καννών για την *Ωραία καυγατζού*.

He was born in Rouen in 1928. In 1950, he moved to Paris, where he met Eric Rohmer, François Truffaut and Jean-Luc Godard. He began working for the *Gazette du Cinéma* in the same year, moving to *Cahiers du Cinéma* in 1952, where he was editor-in-chief from 1963-65. He made his first short film in 1956. The theater, conspiracy, secrets and Balzac are all recurring themes in his often unusually long films. In 1989 he received the FIPRESCI Award for *La Bande des quatre* at the Berlin IFF, and in 1991 the Grand Jury Award at the Cannes IFF for *La Belle noiseuse*.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1956 Le Coup du berger (μυ/short)
- 1960 Paris nous appartient
- 1965 La religieuse/O έρωτας μιας μοναχής /The Nun
- 1968 L'amour fou
- 1984 L'Amour par terre/O έρωτας καταγής/Love on the Ground
- 1989 La Bande des quatre/H συμμορία των τεσσάρων
- 1991 La Belle noiseuse/H ωραία καυγατζού/  
The Beautiful Troublemaker
- 2001 Va savoir/Ποιος να ξέρει.../Who Knows?
- 2003 L'histoire de Marie et Julien/H ιστορία της Μαρί και του Ζυλιέν/The Story of Marie and Julien
- 2007 Ne touchez pas la hache/H δούκισσα του Λανζέ/  
Don't Touch the Axe
- 2009 36 Vues du pic St-Loup/Around a Small Mountain

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Michael Moore  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Dan Murracino, Jayme Roy  
**Μοντάζ/Editing:** John Walter, Conor O'Neill, Alex Meillier, Tanya Ager Meillier, Jessica Brunetto  
**Ήχος/Sound:** Francisco LaTorre, Mark Roy, Hillary Stewart  
**Μουσική/Music:** Jeff Gibbs  
**Παραγωγοί/Producers:** Michael Moore, Anne Moore  
**Παραγωγή/Production:** Dog Eat Dog Films c/o Paramount Vantage, USA T. +1 231 922 9965 anne@goldflat.com  
 www.capitalismlovestory.com **35mm Έγχρωμο/Color 127'**

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Leoncino d'Oro - Φεστ. Βενετίας 2009 /  
 Leoncino d'Oro Award - Venice IFF 2009

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Hollywood Entertainment  
 Κώστας Πιπέρας/Costas Piperas  
 T. +30 210 9932200, F. +30 210 9931774  
 info@hollywoodent.gr  
 www.hollywoodent.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Paramount Vantage, USA  
 T. +1 323 9565 786, F. +1 323 8622 611  
 cynthia.kim@paramountvantage.com  
 www.paramount.com

Γεννήθηκε στο Φλιντ του Μίσιγκαν. Στα 18 του εξελέγη στο μαθητικό συμβούλιο του τοπικού σχολείου και ξεκίνησε να εκδίδει την εφημερίδα *Η φωνή του Φλιντ*. Η πρώτη και πολύ επιτυχημένη του ταινία, *Roger & Me*, κέρδισε το Βραβείο του Κοινού στο Φεστιβάλ του Τορόντο. Έχει γράψει επιτυχημένα βιβλία κι έχει δημιουργήσει τηλεοπτικές σειρές όπως τα *TV Nation* και *The Awful Truth*. Στις κινηματογραφικές του ταινίες περιλαμβάνονται τα ντοκιμαντέρ *Ακήρυχτος πόλεμος*, που απέσπασε βραβείο Όσκαρ το 2003, και *Φάρεναϊτ 9/11*, που κέρδισε το Χρυσό Φοινίκα στο Φεστιβάλ των Καννών το 2004.

He was born in Flint, Michigan. At 18 years of age, he successfully ran for the local school board, and went on to edit *The Flint Voice*. His immensely successful debut feature documentary, *Roger & Me*, won the People's Choice Award at the Toronto IFF. He has written bestselling books and developed such television series as *TV Nation* and *The Awful Truth*. His films include the documentaries *Bowling for Columbine*, which won an Oscar from the Academy Awards in 2003 and *Fahrenheit 9/11* which won the Palme d'Or at the Cannes IFF 2004.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1989 *Roger & Me* (ντοκ./doc.)
- 1995 *Canadian Bacon*
- 1997 *The Big One* (ντοκ./doc.)
- 2002 *Bowling for Columbine/ Ακήρυχτος πόλεμος* (ντοκ./doc.)
- 2004 *Fahrenheit 9/11/Φάρεναϊτ 9/11* (ντοκ./doc.)
- 2007 *Sicko* (ντοκ./doc.)
- 2007 *Captain Mike Across America (aka Slacker Uprising)* (ντοκ./doc.)
- 2009 *Capitalism: A Love Story* (ντοκ./doc.)



## Capitalism: A Love Story

[Καπιταλισμός: Ιστορία ενός έρωτα]

ΗΠΑ / USA 2009

Είκοσι χρόνια μετά το ρηξικέλευθο *Roger & Me*, ο Μάικλ Μουρ επιστρέφει με το *Καπιταλισμός: Ιστορία ενός έρωτα* σε μια θεματική που τον έχει απασχολήσει καθ' όλη τη διάρκεια της καριέρας του: ο δραματικός αντίκτυπος της επικυριαρχίας των εταιρικών τραστ στην καθημερινή ζωή των Αμερικανών και των πολιτών όλου του κόσμου. Αυτή τη φορά όμως, ο ένοχος δεν είναι η General Motors και ο τόπος του εγκλήματος είναι πολύ μεγαλύτερος απ' το Φλιντ του Μίσιγκαν. Με χιούμορ αλλά και οργή, εξετάζει το ερώτημα: ποιο είναι το τίμημα που πληρώνει η Αμερική εξαιτίας της αγάπης της για τον καπιταλισμό; Κι αυτό που ανακαλύπτει είναι τα πολύ γνωστά συμπτώματα που εμφανίζονται όταν διαλύεται ένας ερωτικός δεσμός: ψέματα, εκμετάλλευση και προδοσία... και 14.000 δουλειές που χάνονται καθημερινά. Το *Καπιταλισμός: Ιστορία ενός έρωτα* είναι η τελευταία έρευνα του Μάικλ Μουρ στην προσπάθειά του να απαντήσει στο ερώτημα: ποιοι είμαστε και γιατί κάνουμε αυτά που κάνουμε;

On the 20-year anniversary of his groundbreaking *Roger & Me*, Michael Moore's *Capitalism: A Love Story* returns to the issue he's examined throughout his career: the disastrous impact of corporate dominance on the everyday lives of Americans and citizens of the world. But this time the culprit is much bigger than General Motors, and the crime scene far wider than Flint, Michigan. With both humor and outrage, he explores the vexing question of what price America pays for its love of capitalism. What he finds are the all too-familiar symptoms of a love affair gone astray: lies, abuse, betrayal... and 14,000 jobs being lost everyday. *Capitalism: A Love Story* is Michael Moore's ultimate quest to answer the question: who are we and why do we behave the way that we do?



Μάικλ Μουρ  
 Michael Moore



## Desert Flower

[Το λουλούδι της ερήμου]

Γερμανία-Αυστρία-Μεξ. Βρετανία / Germany-Austria-UK 2009

Η Ουάρις μεγαλώνει με τα αδέρφια της στην έρημο της Σομαλίας. Σε ηλικία 5 χρόνων, υποβάλλεται στο τελετουργικό που αφήνει με ψυχικό και σωματικό τραύμα τα περισσότερα κορίτσια: την κλειτοριδοεκτομή. Όταν ο πατέρας της αποφασίζει να την παντρέψει, σε ηλικία 13 χρόνων, μ' έναν αρκετά ηλικιωμένο άνδρα, το σκάει και πάει σε συγγενείς της στο Μογκαντίσου. Εκεί αρχικά μένει με τη γιαγιά της, όταν όμως ο θείος της στέλνεται πρέσβης στο Λονδίνο, παίρνει μαζί του την Ουάρις, ως υπηρέτρια. Εκεί κρατείται περιορισμένη σαν σκλάβα. Μόνον όταν ο πόλεμος ξεσπάσει στη Σομαλία και ο πρέσβης ανακληθεί, οι πόρτες που οδηγούν στην μεγάλη πόλη θ' ανοίξουν για την Ουάρις...

Waris grows up with her siblings in the Somali desert. At the age of five, she must endure the ritual that leaves most girls suffering both physically and mentally for life: she is circumcised. When her father decides to marry her off to a considerably older man when she is just 13, she escapes to relatives in Mogadishu. After arriving at Mogadishu, the girl first finds shelter with her grandmother. When her uncle is sent to London as an ambassador, he takes Waris along, as a servant. In London she is kept like a slave. Only when civil war breaks out in Somalia and the ambassador is withdrawn are the doors to the great city opened up for her.

Σέρι Χόρμαν  
Sherry Hormann



**Σκηνοθεσία/Direction:** Sherry Hormann **Σενάριο/Screenplay:** Sherry Hormann, βασ. στο μυθ. τής/based on the novel by Waris Dirie **Φωτογραφία/Cinematography:** Ken Kelsch **Μοντάζ/Editing:** Clara Fabry **Ήχος/Sound:** Walter Fiklocki **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jamie Leonard **Κοστούμια/Costumes:** Gabriele Binder **Παραγωγός/Producer:** Peter Herrmann **Παραγωγή/Production:** Desert Flower Filmproductions GmbH, Germany **T.** +49 89 7299 7860 **F.** +49 89 7299 7866 **info@desert-flower.de** **www.desert-flower.de** **Συμπαγωγή/Co-production:** Majestic Filmproduktion, ARD/Degeto, Bayerischer Rundfunk, MTM West, BSI International Invest, Mr. Brown Entertainment, Dor Film, BAC Films **35mm Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Liya Kebede (Waris), Sally Hawkins (Marilyn), Craig Parkinson (Neil), Meera Syal (Pushpa Patel), Soraya Omar-Scego (Waris 12 ετών/12-years-old), Anthony Mackie (Harold), Juliet Stevenson (Lucinda), Timothy Spall (Terry Donaldson)

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Filmtrade  
Νίκος Σμπιλίρης/Nikos Smpiliris  
**T.** +30 210 6981084-3  
**F.** +30 210 6983430  
**nikos@filmtrade.gr**  
**www.filmtrade.gr**

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany  
**T.** +49 221 539 709-0  
**F.** +49 221 539 709-10  
**info@matchfactory.de**  
**www.matchfactory.de**

Γερμανοαμερικανίδα σκηνοθέτις γεννημένη στο Κίνγκστον της Νέας Υόρκης. Με την πρώτη της μεγάλο μήκους ταινία *Silent Shadow* κέρδισε τα βραβεία Bavarian Film και Silver Max Ophüls. Ξεκίνησε την καριέρα της ως σκηνογράφος και συνεργάστηκε με τον Dominik Graf στις πρώτες του ταινίες *Tiger, Löwe, Panther* (1987) – για την οποία έγραψε και το σενάριο– και *The Gamblers* (1989). Εργάστηκε και στην τηλεόραση ενώ προκάλεσε σάλο με την ταινία της *Guys and Balls* – με θέμα την ομοφυλοφιλία και το ποδόσφαιρο.

A German-American director born in Kingston, New York, she won the Bavarian Film Award and the Silver Max Ophüls Award for her directing debut *Silent Shadow*. She started her career as a set designer in Dominik Graf's early works *Tiger, Löwe, Panther* (1987), for which she also wrote the script, and *The Gamblers* (1989). She is also working for TV and caused a furore at the cinema with her last work as a director, *Guys and Balls* – where she combined the subject of homosexuality with football.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1991 *Silent Shadow*  
2002 *My Daughter's Tears*  
2004 *Guys and Balls*  
2009 *Desert Flower*

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jordan Barker **Σενάριο/Screenplay:** Jim Kehoe, Dipo Oseni, Tope Oseni **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Marsden **Μοντάζ/Editing:** Michal Shemesh **Ήχος/Sound:** Christian T. Cooke, Steve Moore **Μουσική/Music:** Δημήτρης Κοντόπουλος/Dimitris Kontopoulos **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Charles Daboub Jr. **Σκηνικά/Sets:** Ali Matilla **Κοστούμια/Costumes:** Arlene Castillo **Παραγωγοί/Producers:** Julio Caro, Paul Papile, Jason Price **Παραγωγή/Production:** Adaware Papile/Caro, jccaro@me.com paul@papilecpa.com **35mm Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Martin Donovan (Richard), Ariel Winter (Sarah), Σάκης Ρουβάς/Sakis Rouvas (Abner Solvie), Billy Wirth (υπαστυνόμος/detective), Chelsea Smith (April)

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Hollywood Entertainment  
Κώστας Πιπέρας/Costas Piperas  
T. +30 210 9932200  
F. +30 210 9931774  
info@hollywoodent.gr  
www.hollywoodent.gr

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

M8 Entertainment, USA  
T. +1 818 325 8000  
F. +1 818 325 8020  
info@media8ent.com  
www.media8ent.com

Ο Καναδοαμερικανός Μπάρκερ έχει σκηνοθετήσει τις ταινίες *The Marsh*, στην οποία πρωταγωνιστούσε ο βραβευμένος με Όσκαρ Φόρεστ Γουίτακερ, και *My Brother's Keeper*. Ξεκίνησε την καριέρα του ως ηθοποιός και έχει παίξει στην τηλεόραση σε σειρές και ταινίες όπως η υποψήφια για EMMY το 2006 *Why I Wore Lipstick to My Mastectomy*. Στον κινηματογράφο έχει εμφανιστεί στις ταινίες *Sweet Sixteen*, *Hurt*, *Hollywoodland*. Η ταινία *Στα άκρα* είναι η τρίτη του ταινία.

He is the Canadian-American director of *The Marsh*, starring the Academy award winner Forrest Whitaker, and *My Brother's Keeper*. He has acted in episodes of various television shows, and appeared in the Emmy-nominated 2006 TV movie, *Why I Wore Lipstick to My Mastectomy*. He has also appeared in the feature films *Sweet Sixteen*, *Hurt*, *Hollywoodland*. *Duress* is his third film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2004 *My Brother's Keeper*  
2006 *The Marsh*  
2009 *Duress*



## Duress

[Στα άκρα]

ΗΠΑ / USA 2009

Σε βαρύ πένθος λόγω της αυτοκτονίας της γυναίκας του, ο Ρίτσαρντ προσπαθεί να σταθεί στο πλευρό της κόρης του, όταν ξαφνικά γίνεται μάρτυρας της βίας ενός ψυχοπαθούς δολοφόνου, του Άμπνερ Σόλβι. Από 'κείνη τη στιγμή θα βρεθεί στο έλεος του Άμπνερ και θα αναμειχθεί σε μια σειρά φόνων ως ο καινούργιος προστατευόμενός του. Θα αναγκαστεί να υιοθετήσει τις μεθόδους του χαρισματικού κατά συρροή δολοφόνου για να προστατεύσει τα αγαπημένα του πρόσωπα και θα κληθεί να αποφασίσει αν είναι πρόθυμος να σκοτώσει για να κρατήσει την κόρη του ζωντανή... Θα ανακαλύψει όμως ότι ο Άμπνερ δεν είναι η μόνη θανάσιμη απειλή γύρω του...

While mourning his wife's recent suicide and attempting to mend his relationship with his only daughter, Richard is caught as a witness to the inhumane brutality of Abner Solvie. Richard finds himself at the mercy of Abner, becoming his new-found protégé to further his crimes and brutality, while he is burdened by his involvement in the recent local murders. Richard is forced by the charming yet sociopathic Abner, who forces his mentality upon Richard who is defenseless, as he needs to protect his loved ones. Richard must ultimately chose whether he is willing to kill in order to protect his daughter's life, while soon realizing that Abner is not the only deadly threat surrounding him...



Τζόρνταν Μπάρκερ  
Jordan Barker



## Λ'Homme de Chevet

[Καρθαγένη / Cartagena]

Γαλλία / France 2009

Βασισμένη στο γνωστό μυθιστόρημα του Eric Holder, *L'Homme de Chevet*, και με φόντο την ομώνυμη πόλη της Κολομβίας, η *Καρθαγένη* είναι η ιστορία του παθιασμένου έρωτα ενός πυγμάχου και μιας παράλυτης γυναίκας την οποία έχει προσληφθεί για να φροντίζει. Όταν όλα μοιάζουν να χάνονται, οι δύο εραστές μαθαίνουν να δίνουν τόπο στην οργή και ξαναγεννιούνται μέσα από το πάθος που τους απελευθερώνει.

Based on Eric Holder's acclaimed novel, *L'Homme de Chevet*, and set against the colonial backdrop of Colombia, *Cartagena* portrays the passionate love story between a former boxing champion and the paralyzed woman for whom he cares. When all seems lost, the two lovers finally learn to let go and are reborn through a passion that sets them free.

Αλέν Μον  
Alain Monne



**Σκηνοθεσία/Direction:** Alain Monne **Σενάριο/Screenplay:** Alain Monne, Nathalie Vailloud, βασ. στο μυθ. του/based on the novel by Eric Holder **Φωτογραφία/Cinematography:** Antoine Roch **Μοντάζ/Editing:** Catherine Schwartz **Ήχος/Sound:** Cesar Salazar, Corinne Rozenberg, François Groult **Μουσική/Music:** Florencia Di Concilio **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Yann Mégard **Κοστούμια/Costumes:** Marine Chauveau **Παραγωγοί/Producers:** Pierre Forette, Thierry Wong, Christine Gozlan **Παραγωγή/Production:** Ciné Nominé, France contact@cinemomine.com & Thelma Films, France **T.** +33 1 4490 0487 **F.** +33 1 4505 1210 contact@thelmafilms.fr www.thelmafilms.fr

**Συμπαγωγή/Co-production:** Arte France Cinéma  
**35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sophie Marceau (Muriel), Christophe Lambert (Léo), Margarita Rosa de Francisco (Lucia), Rodolfo de Souza (Valdes), Linett Hernandez Valdes (Lina)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Κοινού /  
Audience Award - Film Francophone d'Angoulême 2009  
Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου /  
Grand Prize for Best Screenplay 2007

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Goldcrest Films International, UK  
**T.** +44 207 437 7972  
**F.** +44 207 437 5402  
mail@goldcrestpost.co.uk  
www.goldcrestfilms.com

Αφού αποφοίτησε το 1985 από το γαλλικό Conservatoire Libre du Cinéma και αφού διδάξε 3 χρόνια στη Νέα Καληδονία, ξεκίνησε την 22χρονη καριέρα του στην κινηματογραφική βιομηχανία. Ξεκίνησε ως πρώτος βοηθός σκηνοθέτης και στη συνέχεια διακρίθηκε ως διευθυντής παραγωγής σε περισσότερες από 15 ταινίες διαφόρων ηθοποιών όπως οι Claire Denis, Laetitia Masson, Sylvie Verheyde, Fabrice Genestal, Karim Dridi, Marc Recha και Serge Le Péron. Η *Καρθαγένη* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του ως σκηνοθέτη-σεναριογράφου.

Having graduated from the Conservatoire Libre du Cinéma Français in 1985 and after teaching for three years in New Caledonia, he went on to gain 22 years of experience within the film industry. He started out as a first assistant director, then gained recognition working as a production manager on more than fifteen features for a variety of directors as diverse as Claire Denis, Laetitia Masson, Sylvie Verheyde, Fabrice Genestal, Karim Dridi, Marc Recha and Serge Le Péron. *Cartagena* is his first feature as writer director.

### Φιλμογραφία/Filmography

2009 *Λ'Homme de Chevet/Cartagena*

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jacques Audiard **Σενάριο/Screenplay:** Jacques Audiard, Tonino Benacquista, Βασ. στην ταινία/based on the film *Fingers* του/by James Toback **Φωτογραφία/Cinematography:** Stéphane Fontaine **Μοντάζ/Editing:** Juliette Welfling **Ήχος/Sound:** Brigitte Taillandier, Pascal Villard, Cyril Holtz, Philippe Amoureux **Μουσική/Music:** Alexandre Desplat **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** François Emmanuelli **Κοστούμια/Costumes:** Virginie Montel **Παραγωγός/Producer:** Pascal Caucheteux **Παραγωγή/Production:** Why Not Productions, France T. +33 1 4824 2450 F. +33 1 4824 2451 contact@whynot-productions.fr www.whynotproductions.fr **Συμπααραγωγή/Coproduction:** Sédif (France) & France 3 Cinéma **35mm Έγχρωμο/Color 107'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Romain Duris (Tom), Aure Atika (Aline), Emmanuelle Devos (Chris), Linh Dan Pham (Miao-Lin), Niels Arestrup (Robert), Jonathan Zaccà (Fabrice), Gilles Cohen (Sami)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ξενογλώσσης ταινίας / Best Film not in the English language - BAFTA Award 2006  
Αργυρή Άρκτος Καλύτερης Μουσικής - Φεστ. Βερολίνου 2005 / Silver Bear for Best Film Music - Berlin IFF 2005  
Βραβεία Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Καλύτερης Ταινίας, Καλύτερης Φωτογραφίας, Καλύτερου Μοντάζ, Καλύτερης Β' γυναικείας ερμηνείας (Niels Arestrup), Καλύτερης Μουσικής, Καλύτερου Διασκευασμένου Σεναρίου, Καλύτερης Νέας Ηθοποιού (Linh Dan Pham) / Best Director, Best Film, Best Cinematography, Best Editing, Best Actor-Supporting Role (Niels Arestrup), Best Music, Best Screenplay Adopted, Most Promising Actress (Linh Dan Pham) - César Awards 2006

Γεννήθηκε στο Παρίσι το 1952. Είναι γιος του σεναριογράφου και σκηνοθέτη Μισέλ Οντιάρ. Σπούδασε φιλοσοφία και λογοτεχνία στη Σορβόνη και στη συνέχεια εργάστηκε στο θέατρο προτού αρχίσει να γράφει τα δικά του σενάρια στα μέσα της δεκαετίας του '80 (κάποιες φορές σε συνεργασία με τον πατέρα του). Το 1994, σκηνοθέτησε την πρώτη του μεγάλο μήκους ταινία. Η δεύτερη ταινία του, *Un Héros très discret*, ήταν υποψηφία για βραβείο Σεζάρ. Το *Πάνω στα χείλη μου* προβλήθηκε στο Πανόραμα του Φεστιβάλ Βερολίνου το 2002 και απέσπασε πολλά βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ.

He was born in Paris in 1952. He is the son of screenwriter and director Michel Audiard. He studied philosophy and literature at the Sorbonne and subsequently worked in theater before he began writing his own screenplays in the mid-80s (occasionally in collaboration with his father). He made his first feature film in 1994. His second film, *Un Héros très discret* was nominated for a César Award. *Sur mes lèvres* was shown in the Panorama Section of the Berlinale in 2002 and won many awards in festivals around the world.

#### Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 *Regarde les homes tomber/*  
Κοίτα τους άντρες όταν πέφτουν
- 1996 *Un Héros très discret/Ένας πολύ διακριτικός ήρωας*
- 1998 *Norme Français*
- 2001 *Sur mes lèvres/Πάνω στα χείλη μου*
- 2005 *De battre mon coeur s'est arrêté/*  
Ο χτύπος που έχασε η καρδιά μου/  
*The Beat that My Heart Skipped*
- 2009 *Un prophète*



## De battre mon coeur s'est arrêté

[Ο χτύπος που έχασε η καρδιά μου / The Beat that My Heart Skipped]

Γαλλία / France 2005

Ο 28χρονος Τομ ακολουθεί τα επαγγελματικά βήματα του πατέρα του στο βρώμικο και πολλές φορές σκληρό κόσμο της αγοροπωλησίας ακινήτων. Αλλά μια τυχαία συνάντηση τον κάνει να πιστέψει ότι μπορεί, σαν τη μητέρα του, να γίνει πιανίστας. Με ζήλο αρχίζει να ετοιμάζεται για την οντισιόν με μια βιρτουόζα Κινέζα πιανίστα. Εκείνη δε μιλάει λέξη γαλλικά, κι έτσι η μουσική γίνεται ο κώδικας επικοινωνίας τους. Αλλά οι πιέσεις που υφίσταται ο Τομ από το εργασιακό του περιβάλλον γίνονται σύντομα αβάσταχτες...

Tom is 28 and destined to follow in his father's footsteps in the sleazy and sometimes brutal world of the real estate business. But a chance encounter leads him to believe that he can become, like his mother, a concert pianist. In earnest, he starts preparing for the audition with a virtuoso Chinese pianist. She doesn't speak a word of French, music is their only exchange. But pressures from the ugly world of his day job soon become more than he can handle...

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud – Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
T. +30 210 6786505, F. +30 210 6755067  
zpan@odeon.gr www.odeon.gr

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Celluloid Dreams, France  
T. +33 1 4970 0370, F. +33 1 4970 0371  
info@celluloid-dreams.com www.celluloid-dreams.com



Ζακ Οντιάρ  
Jacques Audiard





## Creation

[Δημιουργία]

Μεγ. Βρετανία / UK 2009

Ένας διάσημος επιστήμονας και αφοσιωμένος οικογενειάρχης παλεύει να αποδεχτεί το θάνατο της κόρης του. Ο Δαρβίνος διχάζεται ανάμεσα στην αγάπη για τη θρήσκα γυναίκα του και τη δική του ολοένα και εντονότερη πίστη σ' έναν κόσμο όπου ο Θεός δεν έχει θέση. Βρίσκεται παγιδευμένος ανάμεσα στην πίστη και τη λογική, στην αγάπη και την αλήθεια. Αυτή είναι η εντυπωσιακή ιστορία του Κάρολου Δαρβίνου και του πώς δημιουργήθηκε το μεγαλειώδες έργο του *Η προέλευση των ειδών*. Μιλάει για μια παγκόσμια επανάσταση που ξεκίνησε σ' ένα μικρό αγγλικό χωριό, για έναν παθιασμένο γάμο που διαλύθηκε εξαιτίας της πιο προκλητικής ιδέας στην ιστορία – αυτή της εξέλιξης – και για μια θεωρία που σώθηκε από βέβαιη εξαφάνιση χάρις στη λογική ενός παιδιού.

A world-renowned scientist and a dedicated family man struggling to accept his daughter's death, Darwin is torn between his love for his deeply religious wife and his own growing belief in a world where God has no place. He finds himself caught in a battle between faith and reason, love and truth. This is the extraordinary story of Charles Darwin and how his masterwork *The Origin of Species* came to light. It tells of a global revolution played out in the confines of a small English village; a passionate marriage torn apart by the most provocative idea in history – evolution; and a theory saved from extinction by the logic of a child.

Τζον Άμιελ  
Jon Amiel



**Σκηνοθεσία/Direction:** Jon Amiel **Σενάριο/Screenplay:** John Collee, βασ. στο μυθ./based on the novel *Annie's Box* τού/by Randal Keynes **Φωτογραφία/Cinematography:** Jess Hall **Μοντάζ/Editing:** Melanie Oliver **Ήχος/Sound:** John Midgley **Μουσική/Music:** Christopher Young **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Laurence Dorman **Παραγωγός/Producer:** Jeremy Thomas **Παραγωγή/Production:** Recorded Picture Company, UK **T.** +44 207 636 2251 **F.** +44 207 636 2261 **rpc@recordedpicture.com www.recordedpicture.com www.creationthemovie.com**

**35mm Έγχρωμο/Color 108'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Paul Bettany (Charles Darwin), Jennifer Connelly (Emma Darwin), Jeremy Northam (Reverend Innes), Toby Jones (Thomas Huxley), Benedict Cumberbatch (Joseph Hooker), Martha West (Annie Darwin), Jenny (ουραγκοτάγκος/the orangutan)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Odeon – Διονύσης Τσιτομενέας/Dionysis Tsitomenas  
**T.** +30 210 6786400, **F.** +30 210 6712089  
**info@odeon.gr www.odeon.gr**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

HanWay Films, UK  
**T.** +44 207 2900 750, **F.** +44 207 2900 751  
**info@hanwayfilms.com www.hanwayfilms.com**

Γεννήθηκε στο Λονδίνο και σπούδασε αγγλική λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο του Κάιμπριτζ. Εργάστηκε ως σκηνοθέτης στα Hampstead Theatre Company και Royal Shakespeare Company. Στη συνέχεια ξεκίνησε τη συνεργασία του με το BBC, δουλεύοντας αρχικά ως επιμελητής σεναρίων και στη συνέχεια ως σκηνοθέτης. Η ταινία του, *The Silent Twins*, επελέγη από το BBC για να συμμετάσχει στα φεστιβάλ του Λοκάρνο και του Μόντρεαλ. Η πρώτη του μεγάλη μήκους ταινία έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ των Καννών, βραβεύτηκε ως καλύτερη πρώτη ταινία στο Φεστιβάλ του Μόντρεαλ και ως καλύτερη βρετανική ταινία στο Φεστιβάλ του Μπίρμιγχαμ. Πρόσφατα σκηνοθέτησε τα τελευταία επεισόδια της σεζόν της σειράς *The Tudors*. *Creation* ήταν η ταινία έναρξης στο Φεστιβάλ του Τορόντο 2009.

He was born in London and studied English Literature at Cambridge University. He has worked as a director for the Hampstead Theatre Company and the Royal Shakespeare Company. He joined the BBC as a story editor before starting to direct for television. His film, *The Silent Twins*, was the BBC selection for entry at the Locarno and Montreal Festivals. His feature film debut *Queen of Hearts* opened at the Cannes IFF, and was named Best First Film at the Montreal FF and won the Best British Feature Film Award at the Birmingham Festival. Most recently he directed the season finale episodes of *The Tudors*. *Creation* opened the Toronto IFF 2009.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1986 *The Silent Twins* (TV ντοκ./doc.)
- 1986 *The Singing Detective* (σειρά/series)
- 1989 *Queen of Hearts*
- 1990 *Aunt Julia and the Scriptwriter/*  
Και ο διάβολος έπλασε... τη Θεία Τζούλια
- 1993 *Sommersby*
- 1995 *Copy Cat/«Μοντέλο»* για φόνο
- 1999 *Entrapment/Διπλή παγίδα*
- 2003 *The Core/O* πυρήνας: αποστολή στο κέντρο της Γης
- 2009 *Creation*

**Σκηνοθεσία/Direction:** Louie Psihoyos **Σενάριο/Screenplay:** Mark Monroe **Φωτογραφία/Cinematography:** Brooke Aitken **Μοντάζ/Editing:** Geoffrey Richman **Μουσική/Music:** J. Ralph **Παραγωγοί/Producers:** Paula DuPré Pesmen, Fisher Stevens **Παραγωγή/Production:** Oceanic Preservation Society Production, USA [www.thecovemovie.com](http://www.thecovemovie.com) **35mm Έγχρωμο/Color 92'**

**Ομάδα/Team:**

Richard O'Barry, Simon Hutchins, Mandy-Rae Cruickshank, Kirk Krack, David Rastovich, Scott Baker, Charles Hambleton, Joseph Chisholm, Greg "Moondog" Mooney

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Sundance IFF 2009  
Βραβείο Κοινού για καλύτερο ντοκιμαντέρ / Audience Award for Best Documentary - Sydney IFF 2009  
Βραβείο Κοινού / Audience Award - Hotdocs 2009  
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους / Best Feature Documentary - Galway Ireland FF2009  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Βραβείο Καλύτερης Ιστορίας / Best Feature Film Award, Best Storytelling - Nantucket FF 2009  
Βραβείο Golden Space Needle / Golden Space Needle Award - Seattle IFF 2009  
Βραβείο Κοινού για καλύτερο ντοκιμαντέρ / Documentary Audience Award - Newport Beach Festival 2009  
Καλύτερη Ταινία/Best Film - Blue Ocean FF 2009  
Βραβείο Κοινού / Audience Award - Silver Docs FF 2009  
Βραβείο Κοινού / Audience Award - Maui FF 2009  
Βραβείο της Επιτροπής / Jury Award - Traverse City FF 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

The Works International, UK  
Carl Clifton  
T. +44 207 612 1080, F. +44 207 612 1081  
[carl.clifton@theworksmediagroup.com](mailto:carl.clifton@theworksmediagroup.com)  
[www.theworksmediagroup.com](http://www.theworksmediagroup.com)

Θεωρείται ένας απ' τους καλύτερους φωτογράφους στον κόσμο. Συνεργάστηκε για 18 χρόνια με το *National Geographic*. Έχει επίσης συνεργαστεί με τα περιοδικά *Fortune*, *Smithsonian*, *Discover*, *GEO*, *Time*, *Newsweek*, *The New York Times Magazine* κ.ά. Η δουλειά του έχει επίσης μεταδοθεί από τα Discovery Channel, National Geographic Television και History Channel, ενώ μουσεία και ιδιώτες συλλέκτες έχουν επιδώσει να αποκτήσουν φωτογραφίες του. Το 2005, ίδρυσε, μαζί με τον Τζιμ Κλαρκ την Oceanic Preservation Society, μια μη κερδοσκοπική οργάνωση που ασχολείται με την καταγραφή μέσω του φακού της ομορφιάς αλλά και της καταστροφής των ωκεανών, ενώ παράλληλα προωθεί την αλλαγή.

He has been widely regarded as one of the top photographers in the world. He has worked for *National Geographic* for 18 years. He has shot hundreds of covers for magazines including *Fortune*, *Smithsonian*, *Discover*, *GEO*, *Time*, *Newsweek*, *The New York Times Magazine*, etc. His work has also been seen on the Discovery Channel, National Geographic Television and the History Channel. Museums and private collectors around the world have sought his photography. With Jim Clark, he created The Oceanic Preservation Society (OPS), in 2005. The non-profit organization provides an exclusive lens for the public and media to observe the beauty as well as the destruction of the oceans, while motivating change.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 *The Cove* (ντοκ./doc.)



## The Cove

[Ο κόλπος των δελφινιών]

ΗΠΑ / USA 2009

Στη διάρκεια της δεκαετίας του εξήντα, ο Ρίτσαρντ Ο' Μπάρρι ήταν ο πιο γνωστός εκπαιδευτής δελφινιών στον κόσμο και δούλευε στο πλατό της δημοφιλούς τηλεοπτικής σειράς *Φλίπερ το δελφίνι*. Καθημερινά, ο Ο' Μπάρρι έβαζε τα δελφίνια να δουλεύουν κι έκανε έτσι το τηλεοπτικό κοινό να χαμογελά. Μια μέρα όμως, επήλθε το τραγικό τέλος αυτής της ιστορίας. Το *The Cove* αφηγείται το πώς μια ξεχωριστή ομάδα ακτιβιστών, ανθρώπων του κινηματογράφου και αυτοδιδάτων ξεκίνησαν μια μυστική αποστολή προκειμένου να διεισδύσουν σ' ένα κρυμμένο κολπίσκο της Ιαπωνίας και να φέρουν στο φως σκοτεινά, θανάσιμα μυστικά. Τα μυστήρια που αποκάλυψαν ήταν απλά και μόνο η κορυφή του παγόβουνου.

In the 1960's, Richard O'Barry was the world's leading authority on dolphin training, working on the set of the popular television program *Flipper*. Day in and day out, O'Barry kept the dolphins working and television audiences smiling. But one day, that all came to a tragic end. *The Cove* tells the amazing true story of how an elite team of activists, filmmakers and freedivers embarked on a covert mission to penetrate a hidden cove in Japan, shining light on a dark and deadly secret. The mysteries they uncovered were only the tip of the iceberg.



Λούι Ψυχογιός  
Louie Psihoyos





## The Age of Stupid

[Η εποχή των ηλιθίων]

Μεγ. Βρετανία / UK 2009

Ο υποψήφιος για Όσκαρ ηθοποιός Πιτ Πόσελθουεϊτ (*Είς το όνομα του πατρός, Οι βιρτουόζοι, Συνήθειες ύπνου*) υποδύεται έναν άντρα που το έτος 2055 ζει μόνος του σ' έναν καταστραμμένο κόσμο και παρακολουθεί αρχαικό κινηματογραφικό υλικό απ' το σήμερα διερωτώμενος: γιατί δε σταμάτησαμε την κλιματική αλλαγή τότε που ακόμη μπορούσαμε;

Oscar-nominated Pete Postlethwaite (*In The Name of the Father, Brassed Off, The Usual Suspects*) stars as a man living alone in the devastated world of 2055, looking back at "archive" footage from today and asking: why didn't we stop climate change when we had the chance?

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου «πράσινου» ντοκιμαντέρ / Best Green Doc - Sunny Side of the Doc 2008  
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Birds Eye View Films Festival 2009  
Βραβείο Grierson Καλύτερου «πράσινου» ντοκιμαντέρ / Grierson Award Best Green Doc 2008

GREENPEACE



Φράνι Άρμστρονγκ  
Franny Armstrong



**Σκηνοθεσία/Direction:** Franny Armstrong **Μοντάζ/Editing:** David G. Hill **Ήχος/Sound:** Tom Williams **Μουσική/Music:** Chris Brierley **Animation:** Martyn Pick, Jonathan Hodgson **Παραγωγός/Producer:** Lizzie Gillett **Παραγωγή/Production:** Spanner Films, UK [lizzie@spannerfilms.net](mailto:lizzie@spannerfilms.net)  
[www.spannerfilms.net](http://www.spannerfilms.net) & Passion Pictures  
[www.ageofstupid.net](http://www.ageofstupid.net) **Διγίβητα Έγχρωμο/Color** 89'

**Με τον/With:** Pete Postlethwaite

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Celluloid Dreams, France

Violaine Pichon

T. +33 4970 0370, F. +33 4970 0371

[violaine@celluloid-dreams.com](mailto:violaine@celluloid-dreams.com)

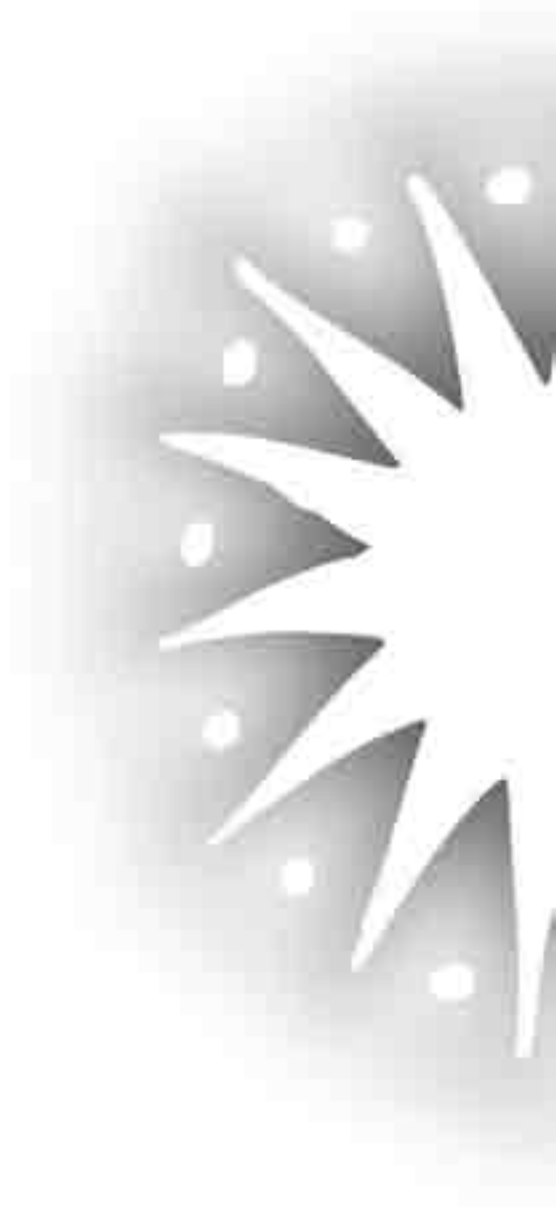
[www.celluloid-dreams.com](http://www.celluloid-dreams.com)

Το πρώτο της ντοκιμαντέρ, *McLibel*, αφηγείται εκ των έσω την περιβόητη δίκη των Μακντόναλντς για σκοφαντική δυσφήμιση. Η ταινία γυρίστηκε κατά τη διάρκεια 10 χρόνων χωρίς ανάθεση, χωρίς προϋπολογισμό και με συνεργείο αποτελούμενο από εθελοντές και την προβολή της σταμάτησαν δικηγόροι, πρώτα στο BBC1 και στη συνέχεια στο Channel 4, όταν πρωτοβγήκε το 1997. Οκτώ χρόνια αργότερα, αφού το *McLibel Two* κέρδισε την βρετανική κυβέρνηση στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, η ταινία προβλήθηκε τελικά στο BBC2, επιτυχώντας υψηλή τηλεθέαση και εξαιρετικές κριτικές. Στη συνέχεια προβλήθηκε στα τηλεοπτικά δίκτυα 15 χωρών και πρόσφατα επιλέχθηκε ως μια απ' τις δύο βρετανικές ταινίες που συμπεριλήφθηκαν στην διακεκριμένη λίστα «Δέκα ντοκιμαντέρ που άλλαξαν τον κόσμο» του Βρετανικού Ινστιτούτου Κινηματογράφου. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της, *Drowned Out*, ήταν υποψήφια για το βραβείο καλύτερου ντοκιμαντέρ στο βρετανικό βραβείο ανεξάρτητου κινηματογράφου το 2004. *Η εποχή των ηλιθίων* είναι η τρίτη μεγάλου μήκους ταινία της.

Her first documentary, *McLibel*, told the inside story of the infamous McDonald's libel trial. Filmed over ten years with no commission, no budget and a voluntary crew it shot to notoriety after getting stopped by lawyers at first BBC1 and then Channel 4 on its first release in 1997. Eight years later, after the *McLibel Two* had defeated the British government at the European Court of Human Rights, it was finally broadcast on BBC2, to excellent viewing figures and fantastic reviews. It was then broadcast on TV in 15 countries and it was recently picked as one of only two UK films in the British Film Institute's prestigious series, "Ten Documentaries Which Changed the World". Her second feature documentary, *Drowned Out*, was nominated for Best Documentary Award at the British Independent Film Awards 2004. *The Age of Stupid* is her third feature length work.

### Φιλμογραφία/Filmography

1997/2005	McLibel (ντοκ./doc.)
2000	A Racist Force (ντοκ. μμ/short doc.)
2001	Baked Alaska (ντοκ. μμ/short doc.)
2002	Drowned Out (ντοκ./doc.)
2003	The Dammed (ντοκ. μμ/short doc.)
2004/2009	The Age of Stupid (ντοκ./doc.)



Υπεύθυνος προγράμματος: Κωνσταντίνος Κοντοβράκης  
Head of Program: Konstantinos Kontovrakis

Συντονισμός προγράμματος: Ελένη Ανδρουτσπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρι

Program Coordination: Eleni Androutsopoulou, Tzortina Serpieri

Ελληνικές ταινίες  
Ειδικές προβολές

Greek Films  
Special Screenings

50th Thessaloniki International Film Festival



## Ama de se thelei

[Άμα δε σε θέλει / A Matter of Luck]

Ελλάδα / Greece 2009

Αθήνα, σημερινή εποχή. Ο Τζώνυ στα 37 του, μουσικός, βλέπει τα χρόνια να περνούν κι αυτό που πάντα πίστευε πως θα έκανε – να παίζει μουσική, να συνθέτει και να δημιουργεί – να μη γίνεται. Έχει καταντήσει εδώ και 3 χρόνια να παίζει πιάνο σ' ένα ρεστοράν πολυτελείας και να πίνει ατελείωτα μπουκάλια ούισκι για να ηρεμεί αυτή τη δεύτερη φωνή που ακούει μέσα του. Έχει δεσμό εδώ και πέντε χρόνια με τη Μαρία με την οποία πρόκειται να παντρευτούν σε τρεις μήνες. Όμως η ζωή θα του τα φέρει αλλιώς. Κι ο Τζώνυ, που μια ζωή αφήνει τα πράγματα να 'ρθουν όπως έρθουν, εκείνο το βράδυ... θα δει τη ζωή του να τινάζεται στον αέρα.

Athens, today. Thirty-seven-year-old Johnny, a frustrated musician, watches the years go by, while his lifelong dream of writing and playing his own music seems to be slipping further and further away. For the last 3 years, he's been playing the piano at an upscale restaurant and drinking endless bottles of whiskey in order to calm that second voice he hears from inside himself. Johnny's been going out with Maria for the past five years and they're planning to get married in three months. But life has other plans for him. And so, that night, Johnny, who has always let the chips fall where they may, will watch his life be shattered...



Βασίλης Νεμέας  
Vassilis Nemeas



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Βασίλης Νεμέας/Vassilis Nemeas **Φωτογραφία/Cinematography:** Άγγελος Βισκαδουράκης/Angelos Viskadourakis **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Χελιδονίδης/Yorgos Helidonidis **Ήχος/Sound:** Φίλιππος Μπουραϊμής/Filippos Bouraimis **Μουσική/Music:** Λαυρέντης Μαχαιρίτσας/Lavrentis Maheritsas **Κοστούμια/Costumes:** Σάνη Αλμπέρτη/Sani Alberti **Παραγωγοί/Producers:** Σύλβια Βενιζελά/Sylvia Venizelea, Αναστάσιος Βασιλείου/Anastasios Vasiliou **Παραγωγή/Production:** ΝΤΟΚ ΕΠΕ/DOC Ltd., Greece Με την ενίσχυση του ΕΚΚ/With the support of the GFC **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Πηνελόπη Αναστασοπούλου (Δήμητρα)/Pinelopi Anastasopoulou (Dimitra), Ρένος Χαλαραμπίδης (Τάκης)/Renos Haralambidis (Takis), Δήμητρα Στογιάννη (Μαρία)/Dimitra Stoyanni (Maria), Κλέων Γρηγοριάδης (Τζώνυ)/Kleon Grigoriadis (Johnny)

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Audio Visual Enterprises AE/SA

T. +30 210 8092000

F. +30 210 8092122

www.audiovisual.gr

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

ΝΤΟΚ ΕΠΕ/DOC Ltd., Greece

Σύλβια Βενιζελά/Sylvia Venizelea

Αναστάσιος Βασιλείου/Anastasios Vasiliou

T. +30 210 6564532

thalas04@otenet.gr

Γεννήθηκε στην Αθήνα και εργάστηκε στην τηλεόραση από το 1987 ως σεναριογράφος και σκηνοθέτης σε μεγάλες και επιτυχημένες παραγωγές. Παράλληλα έγραψε ένα μυθιστόρημα με τίτλο *Πεταλούδες στο στομάχι*, το οποίο εκδόθηκε το 1997 από τις εκδόσεις Καστανιώτη. Η ταινία *Άμα δε σε θέλει* είναι η πρώτη του κινηματογραφική απόπειρα.

He was born in Athens and worked for television from 1987 as a scriptwriter and director in many successful TV productions. He was also the author of the novel *Butterflies in the Stomach*, which was published by Kastaniotis publishing house. *Just My Luck* is his feature film debut.

### Φιλμογραφία / Filmography

2009 Άμα δε σε θέλει/A Matter of Luck

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Δημήτρης Κολλάτος/Dimitris Kollatos **Φωτογραφία/Cinematography:** Κωστής Νικολόπουλος/Kostis Nikolopoulos, Σάκης Μανιάτης/Sakis Maniatis, Δημήτρης Κολλάτος/Dimitris Kollatos **Ήχος/ Sound:** Νίκος Μαγγανιώτης/Nikos Maganiotis **Μουσική/Music:** Ουίλιαμς Αντωνίου/Williams Antoniou **Σκηνικά/Sets:** Δημήτρης Κολλάτος/Dimitris Kollatos, Ελένη Βέλτσου/Eleni Veltsou **Κοστούμια/Costumes:** Δημήτρης Κολλάτος/Dimitris Kollatos, Βάσω Γούναρη/Vasso Gounari **Παραγωγός/Producer:** Δημήτρης Κολλάτος/Dimitris Kollatos **Παραγωγή/Production:** Δημήτρης Κολλάτος Θεατρικές & Κινηματογραφικές παραγωγές/Dimitris Kollatos Theatrical & Cinema Production, Greece **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μαρίνα Κορέλλη/Marina Korelli, Αλέξανδρος Κολλάτος/Alexandros Kollatos, Τασώ Καββαδία/Tasso Kavadia, Δέσποινα Τομαζάνη/Despina Tomazani, Αγγελική Αντωνοπούλου/Angeliki Antonoπούλου, Δήμητρα Χαριτοπούλου/Dimitra Haritopoulou, Δημήτρης Κολλάτος/Dimitris Kollatos, Πάνος Νικολαΐδης/Panos Nikolaidis, Γιώργος Κωνσταντίνου/Yorgos Konstantinou, Σπύρος Φωκάς/Spyros Fokas, Πάνος Κατέρης/Panos Kateris, Δέσποινα Μοΐρου/Despina Mirou, Σπύρος Μπιμπλάς/Spyros Bibilas

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:** Δημήτρης Κολλάτος Θεατρικές & Κινηματογραφικές παραγωγές/Dimitris Kollatos Theatrical & Cinema Production, Greece  
T. +30 210 7250898 dkollato@otenet.gr

Κινηματογραφικός και θεατρικός σκηνοθέτης και συγγραφέας. Έγραψε την πρώτη του ποιητική συλλογή το 1956, ενώ ήταν ακόμη μαθητής στο λύκειο, και ήταν ο πρώτος που ανέβασε avant-garde θεατρικές παραστάσεις στην Ελλάδα (1960-1962) – Ιονέσκο, Μπέκετ, Πίντερ. Κατά τη διάρκεια της δικτατορίας στην Ελλάδα έζησε στη Γαλλία, όπου ανέβασε 20 θεατρικές παραγωγές και έκανε δύο κινηματογραφικές ταινίες. Επέστρεψε στην Ελλάδα το 1975, ανεβάζοντας μια σειρά έργων που δημιούργησαν σάλο και συνέχισε να ανεβάζει έργα και να γράφει βιβλία. Στην τηλεόραση είχε για ένα χρόνο την εκπομπή *Ο Κολλάτος χωρίς λογοκρισία*.

A film and stage director, Dimitris Kollatos is also an author and playwright. He wrote his first collection of poetry in 1956 while still in high school and was the first to stage avant-garde productions in Greece (1960-1962) –Ionesco, Becket, Pinter. During the military dictatorship he lived in France, where he staged over twenty theatrical productions and made two films. On his return to Greece in 1975 he put on a series of controversial plays which he wrote and directed, and continued making films and writing books. He also had his own television show, *Kollatos uncensored*.

#### Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1962 Αθήνα Χ-Ψ-Ξ/Athens Khi Psi Xi (μυμ/short)
- 1966 Η Γαλλία του Ζισκάπ/Giscard's France
- 1966 Συμπόσιο/Symposium
- 1966 Ο θάνατος του Αλέξανδρου/The Death of Alexander
- 1981 Άγιος Πρεβέζης/The Saint of Preveza
- 1988 Η ζωή με τον Άλκη/Life with Alkis
- 1988 Κόκκινο Τριαντάφυλλο/Red Rose
- 2001 Αλέξανδρος και Αϊσιέ/Alexander and Aise
- 2005 Θυμάμαι/Remember
- 2009 Η Διαθήκη του Ιερέα Ιωάννη Μελιέ/  
The Will of Father Jean Meslier



## I diathiki tou Ierea Ioanni Melie

[Η Διαθήκη του Ιερέα Ιωάννη Μελιέ / The Will of Father Jean Meslier]

Ελλάδα / Greece 2009

Ο πατέρας Ιωάννης είναι ένας νέος καθολικός ιερέας στην Τήνο. Τυχαία ανακαλύπτει τη Διαθήκη του ιερέα Ιωάννη Μελιέ στο διαδίκτυο. Ο ιερέας Ιωάννης Μελιέ, που γεννήθηκε το 1664 και πέθανε το 1729, είναι ο πρώτος άθεος καθολικός ιερέας. Πολέμιοι του Πάπα, της Γαλλικής μοναρχίας και της αριστοκρατίας. Στον Μελιέ ανήκει η φράση: «Δεν θα ησυχάσω αν δεν δω τον τελευταίο βασιλιά κρεμασμένο με τα έντερα του τελευταίου παπά». Πεθαίνοντας, ο Μελιέ άφησε τη διαθήκη του, σημαντικό κείμενο που επηρέασε τον Ντιντερό, τον βαρόνο d'Holbach, τον Sylvain Marechal, μερικοί ισχυρίζονται και αυτόν ακόμα τον Βολταίρο. Η ιστορία του αθεϊσμού αρχίζει με αυτόν. Σηγά σιγά ο Ιωάννης, του οποίου η πίστη είχε ήδη κλονιστεί, αρχίζει να υποστηρίζει θέσεις του Μελιέ που έχουν γίνει πια και δικές του. Μετά από ένα ταξίδι στο τη γενέτειρα του Μελιέ στις Αρδέννες, ο πατέρας Ιωάννης αποφασίζει να κάνει αυτό που σαράντα χρόνια δεν τόλμησε ο Μελιέ: να ομολογήσει στους ενορίτες του την αθεΐα του. Να κηρύξει ότι δεν υπάρχει θεός.

Father John, a Catholic priest on the island of Tinos, stumbles upon the will of father Jean Meslier on the Internet. Father Jean Meslier, who was born in 1664 and died in 1729, is the first atheist Catholic priest. The history of atheism starts with him. He was confrontational with the Pope, the French Monarchy and aristocracy. To Meslier belongs the phrase: "I will not rest until I see the last king hanged by the last priest's guts." When he died, Father Jean Meslier left a will, an important text that influenced Diderot, Baron d'Holbach, Sylvain Marechal and, some say, even Voltaire himself. Little by little, John, whose faith has already been shaken, starts to express and support Meslier's beliefs. After a journey to Meslier's birthplace in the Ardennes, Father John decides to preach that there is no God.



Δημήτρης Κολλάτος  
Dimitris Kollatos





## Ο diahiristis

[Ο διαχειριστής / The Building Manager]

Ελλάδα / Greece 2009

Παύλος. Κοντά στα 50. Με δύο παιδιά που κάθε πρωί πηγαίνει σχολείο, την πολυκατοικία που είναι διαχειριστής κι η αποχέτευση είναι ξεχαρβαλωμένη, τη μάνα του που δεν καταλαβαίνει πώς ο γιος της είναι παντρεμένος με άλλη γυναίκα, τη γυναίκα του, που τον νιώθει ολοένα να απομακρύνεται. Μέσα σ' όλ' αυτά ένα κορίτσι, η Γιάννα, με τα μισά χρόνια του Παύλου. Πρώτη φορά ο Παύλος θα φιλήσει μια άλλη γυναίκα. «Κανένα δέντρο δε φτάνει τον ουρανό», λέει μια παροιμία. Κι άλλη βλάβη, κι άλλα λεφτά, οι εργάτες θα φύγουν, οι σωλήνες θα χάσκουν πάντα, πάντα η μάνα του θα τραβάει το χαλί κάτω από τα πόδια του γιου της, η Γιάννα, το «δώρο», θα γίνει βάρος. Όμως η ζωή δεν ειν' πικρή μονάχα. Ένα δροσερό αεράκι θα φυσήσει και θα δείξει στον Παύλο πως η λύση που ψάχνει γύρω, είναι μέσα του.

Pavlos. Late forties. With two children who go to school every morning, the apartment block which it's his turn to manage, the rotten plumbing and leaking sewage, the mother who'll never get it into her head that her son is married to another woman – his wife, who feels him drifting ever further away after 10 years of marriage. But Pavlos has a dream: he wants to make this little world better! And in amongst it all, a girl, Yanna, half his age. It's the first time Pavlos has kissed another woman. There's a proverb: "No tree grows to heaven". More plumbing problems, more money, the pipes still leak, his mother always pulling the carpet out from under his feet, Pavlos ever more absent from Niki. Even Yanna – the 'gift' – becomes a burden. But life is more than bitterness. A refreshing breeze will blow and show Pavlos that the answer he's looking for has been there inside him all along.



Περικλής Χούρσογλου  
Periklis Hoursoglou



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Περικλής Χούρσογλου/Periklis Hoursoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Σταμάτης Γιαννούλης/Stamatis Yannoulis **Μοντάζ/Editing:** Κινάν Ακάουι/Kenan Akawi **Ήχος/Sound:** Νίκος Παπαδημητρίου/Nikos Papadimitriou **Μουσική/Music:** Γιάννης Αρζιμάνογλου/Yannis Arzimanoglou **Σκηνικά-Κοστούμια/Sets-Costumes:** Αναστασία Αρσένη/Anastasia Arseni **Μακιγιάζ/Make up:** Γιάννης Παμούκης/Yannis Pamoukis **Παραγωγός/Producer:** Περικλής Χούρσογλου/Periklis Hoursoglou **Συμπαργωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Cinegram, Sports com, Greece  
Με την ενίσχυση του ΕΚΚ/With the support of the GFC  
**35mm Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Περικλής Χούρσογλου (Παύλος)/Periklis Hoursoglou (Pavlos), Βαγγελιώ Ανδρεαδάκη (Νίκη)/Vangelio Andreadaki (Niki), Ευσταθία Τσαπαρέλη (Γιάννα)/Efstathia Tsapareli (Yanna), Κώστας Βουτσάς (κ. Ισιδώρος)/Costas Voutsas (Mr Isidoros), Κατερίνα Γιουλάκη (κα. Βιολέτα)/Katerina Youlaki (Mrs. Violeta), Κωνσταντίνος Χούρσογλου (Ηλίας)/Constantinos Hoursoglou (Elias), Ιορδάνης Χούρσογλου (Νίκος)/Iordanis Hoursoglou (Nikos)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Περικλής Χούρσογλου/Periklis Hoursoglou, Greece

T. +30 210 9522131

F. +30 210 9577036

hours@otenet.gr



Το σχέδιο σεναρίου της ταινίας συμμετείχε στο 5ο Balkan Fund στο 48ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2007 / The project participated in the 5th Balkan Fund at the 48th Thessaloniki International Film Festival 2007.

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1955. Σπούδασε μαθηματικά και κινηματογράφο. Δούλεψε δίπλα σε σημαντικούς σκηνοθέτες, κυρίως στον Παντελή Βούλγαρη που ουσιαστικά υπήρξε δάσκαλός του. Έχει σκηνοθετήσει και γράψει τα σενάρια δύο μικρού μήκους ταινιών, μίας τηλεταινίας και 4 μεγάλου μήκους ταινιών. Διδάσκει σκηνοθεσία στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και υποκριτική στη Δραματική Σχολή του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος.

He was born in Athens in 1955 and studied mathematics and film. He has worked with major directors, chiefly Pantelis Voulgaris, his mentor. He has directed and written two short films, one film for television and four feature films. Since 2004, he has taught direction in the Film Studies Department at the Aristotle University of Thessaloniki and acting at the State Theater of Northern Greece Drama School.

### Φιλμογραφία/Filmography

1980 Τα μανικετόκουμα/The Cufflinks (μμ/short)

1983 Τυφλό σύστημα/Touch Typing (μμ/short)

1987 Στυλ/Style (TV)

1994 Λευτέρης Δημακόπουλος/Lefteris

1997 Ο κύριος με τα γκρι/The Man in Grey

2004 Μάτια από νύχτα/Eyes of Night

2009 Ο διαχειριστής/The Building Manager

**Σκηνοθεσία/Direction:** Σταύρος Καπλανίδης/Stavros Kaplanidis **Σενάριο/Screenplay:** Σταύρος Τσιώλης/Stavros Tsiolis **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **Μοντάζ/Editing:** Δημοσθένης Ράπτης/Dimosthenis Raptis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Αθανασόπουλος/Dimitris Athanasopoulos **Μουσική/Music:** Νίκος Βιτιτζής/Nikos Vittis **Σκηνικά/Sets:** Τάσος Ζωγράφος/Tassos Zografos, Ασπελίνα Σπανού/Aspelina Spanou **Κοστούμια/Costumes:** Ασπελίνα Σπανού/Aspelina Spanou **Μακιγιάζ/Make up:** Θεανώ Καπνιά/Theano Karpnia **Παραγωγός/Producer:** Σταύρος Καπλανίδης/Stavros Kaplanidis **Συμπαγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece

Με την ενίσχυση του ΕΚΚ/With the support of the GFC

35mm Έγχρωμο/Color 85'

**Ηθοποιοί/Cast:** Αλέξανδρος Λογοθέτης (Φίλιππος)/Alexandros Logothetis (Filippos), Ιωσήφ Πολυζωίδης (Ναθαναήλ)/Iosif Polyzoidis (Nathanail), Ερρίκος Λίτσης (Οδυσσεάς)/Errikos Litsis (Odysseas), Μαρία Ζορμπά (Πόπη)/Maria Zorba (Poppy), Ελευθερία Γεροφωκά (Άννα)/Eleftheria Gerofoka (Anna), Στεφανία Καπετανίδη (νεαρή γυναίκα)/Stefania Kapataniidi (young woman)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Σταύρος Καπλανίδης/Stavros Kaplanidis, Greece

T. +30 210 6454831

stavrosk@ath.forthnet.gr

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε κινηματογράφο στο Παρίσι. Το 1976 επέστρεψε στην Ελλάδα και εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης σε πολλές ελληνικές και ξένες ταινίες. Έχει επίσης εργαστεί σε διοικητικούς τομείς της παραγωγής. Έχει σκηνοθετήσει τηλεοπτικές σειρές και ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση και τον κινηματογράφο που έχουν λάβει βραβεία και διακρίσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

He was born in Athens and studied film in Paris. In 1976, he returned to Athens and worked as assistant director in Greek and foreign films. He has also worked in production. He has directed TV series and numerous documentaries that have received Greek and international awards.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 1987 Η τράπολα/Pack of Cards (ντοκ./doc.)
- 1988 Γιώργος Ιωάννου – Αμαρτωλών Παρηγορία/Yorgos Ioannou – Sinner's Solace (ντοκ./doc.)
- 1989 Ο Λούσιας/Loussias (TV)
- 1990 Τα πουλιά εδώ δεν πετούν.../The Birds Here Don't Fly (ντοκ./doc.)
- 1994 Σταύρος Τορνές: Ο φτωχός κυνηγός του νότου/Stavros Tornes – The Poor Hunter of the South (ντοκ./doc.)
- 2005 Θόδωρος Αγγελόπουλος – Η ιστορία των χρόνων μου/Theo Angelopoulos – The Story of My Times (ντοκ./doc.)
- 2007 Play it again Χρήστο/Play it again Christos (ντοκ./doc.)
- 2008 Καντίνα/Canteen



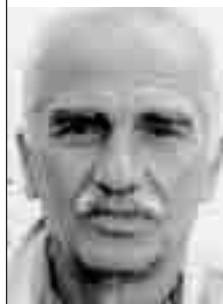
## Kantina

[Καντίνα / Canteen]

Ελλάδα / Greece 2008

Μια καντίνα στημένη στην άκρη ενός παλιού παραλιακού εθνικού δρόμου. Εργάζεται από την ώρα που πέφτει ο ήλιος έως το πρωί. Ο ιδιοκτήτης της, ο Φίλιππος, ένας συμπαθής, καλοσυνάτος 40άρης, παλεύει σκληρά για το μεροκάματο. Έχει βοηθή τον Οδυσσεά που δεν κατάφερε να πραγματοποιήσει το όνειρό του, τη δικηγορική. Το προσωπικό της καντίνας συμπληρώνει ο Ναθαναήλ, ένας σκοτεινός τύπος με ποινικό μητρώο που εκτελεί καθήκοντα σκευοφυλάξ. Οι τρεις τους γίνονται κοινωνοί των προβλημάτων όσων σταματούν στην καντίνα. Οι άνθρωποι που παρελαύνουν από κει κουβαλούν ο καθένας τη δική του ιστορία, τη δική του χαρά, το δικό του πόνο. Οι ιστορίες τους δεν αφήνουν απαθείς τους τρεις «φίλους», που καλούνται να διαχειριστούν και να φέρουν σε πέρας δύσκολες καταστάσεις, βάζοντας έτσι σε δοκιμασία τους ισχυρούς, παρά τα φαινόμενα, δεσμούς τους.

A canteen by an old national costal road, open from dusk till dawn. Forty-year-old Philippos is the kind-hearted canteen owner who works hard to make a living. His assistant, Odysseas, never managed to fulfill his dream of becoming a lawyer. Nathanaïl, a shady character who's spent time in prison, is the third member of the canteens' personnel, and in charge of security. All three men are always lending an ear to passers-by who want to share their problems. People who stop at the canteen talk about their personal stories, their joy and pain. The three "friends" are often drawn into these stories and find themselves involved in strange situations that will challenge – what will prove to be – the strong bond that exists between them.



Σταύρος Καπλανίδης  
Stavros Kaplanidis







## Biloba

[Μπιλόμπα]

Ελλάδα / Greece 2009

Ο Πέτερ, μηχανικός σε μια πολυεθνική εταιρεία με αμφίβολες περιβαλλοντικές ευαισθησίες, αναλαμβάνει την επίβλεψη της κατασκευής ενός έργου για την παραγωγή ηλεκτρικού ρεύματος στην Πέρα Κάσιρο, μια ασήμαντη κουκίδα στο χάρτη, χαμένη κάπου στο Αιγαίο. Πολύ σύντομα, ο Πέτερ συνειδητοποιεί ότι οι συνθήκες στο νησί απέχουν πολύ από αυτά που υπολόγιζε. Ενώ ο καιρός περνάει, γνωρίζει και εντυπωσιάζεται από τη μυστηριώδη Αρετή. Στο μεταξύ, και παρά τις προσπάθειές του, το έργο πάει απ' το κακό στο χειρότερο και ο Πέτερ αναγκάζεται να εγκαταλείψει το νησί. Ωστόσο, λίγο μετά την επιστροφή του στην εταιρεία, τα γεγονότα παίρνουν μια αναπάντεχη τροπή και ο Πέτερ βρίσκεται αντιμέτωπος μ' ένα σοβαρό ηθικό δίλημμα: να συμβάλει ώστε η πολυεθνική να χρησιμοποιήσει το έργο στην Πέρα Κάσιρο ως βιτρίνα για την επεξεργασία των τοξικών αποβλήτων της ή να σώσει το νησί που έχει πια μπει στην καρδιά του;

Peter, an engineer working for a multinational of dubious environmental sensibilities, is sent to Pera Kassiros, an insignificant dot on the map, somewhere in the Aegean, to oversee the construction of an electrical power plant. Very soon, Peter realizes that conditions on the island are very different to what he was expecting. As time goes by, Peter is enchanted by the mysterious Areti. But meanwhile, and despite his best efforts, the project keeps going from bad to worse and Peter is finally forced to leave the island. However, shortly after his return to the company's headquarters, things take an unexpected turn and Peter is faced with an agonizing moral dilemma: should he help the company use the project on Pera Kassiros as a front for the processing of its toxic waste or should he save the island that he has come to love?



Σοφία Παπαχρήστου  
Sofia Papachristou



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Σοφία Παπαχρήστου/Sofia Papachristou **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Δρακουλαράκος/Yannis Drakoularakos **Μοντάζ/Editing:** Κωνσταντίνος Κουράκος/Konstantinos Kourakos, Σοφία Παπαχρήστου/Sofia Papachristou **Ήχος/Sound:** Πάνος Παπαδημητρίου/Panos Papadimitriou, Κώστας Βαρυμπομπιώτης/Costas Varyboriotis **Μουσική/Music:** Μάριος Στρόφαλης/Marios Strofalis **Σκηνικά/Sets:** Σοφία Παπαχρήστου/Sofia Papachristou, Thomas Müller **Κοστούμια/Costumes:** Κατερίνα Μηλιάρη/Katerina Miliari **Μακιγιάζ/Make up:** Γαρυφαλιά Σιωρή/Garyfalia Siori **3D Animation:** Αντώνης Ντούσιας/Antonis Doussias **Παραγωγοί/Producers:** Σοφία Παπαχρήστου/Sofia Papachristou, Σταύρος Μελέας/Stavros Meleas **Παραγωγή/Production:** S.M.ART-Art-Media, Greece **T.** +30 210 3617210 **F.** +30 210 3617211 smart-media@smartmedia.gr

**35mm Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Lars Brygmann (Peter), Mechthild Grossmann (Αρετή/Areti), Δημήτρης Πιατάς/Dimitris Piatas (Ευδόκιμος/Endokimos), Jacqueline Corado da Silva (Ταμίλα/Tamila), Βασίλης Νανάκης/Vassilis Nanakis (Μπάμπης/Babis), Ιωάννα Πιατά/Ioanna Piatas (Πελαγία/Pelagia), Πελαγία Φυτοπούλου/Pelagia Fytoroulou (Ευτέρπη/Efterpi), Νίκος Ζωιόπουλος/Nikos Zoioroulous (Πιβρος/Ipivos), Βασίλης Γιαβρής/Vassilis Giavris (Μένιος/Menios), Τάσος Αντωνιάδης/Tassos Antoniadis (Ντίνος/Dinos), Χρήστος Γλυκός/Christos Glykos (Σίμος/Simos), Αντώνης Βλησίδης/Antonis Vlisidis (Ισίδωρος/Isidoros), Άννα Δελαπόρτα/Anna Dalaporta (Θεία Ματίνα/aunt Matina)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

EKK/Greek Film Centre, Greece

**T.** +30 210 3678500 **F.** +30 210 3648245

info@gfc.gr

www.gfc.gr

Γεννήθηκε το 1958 στην Αθήνα. Το 1980 αποφοίτησε από τη Νομική Σχολή Αθηνών και το 1990 από τη Σχολή Σταυράκου. Στη συνέχεια πραγματοποίησε μεταπτυχιακές σπουδές σκηνοθεσίας και σεναρίου στο Πανεπιστήμιο Κολούμπια των ΗΠΑ. Η ταινία της *Τα χρυσά μήλα των εσπερίδων* απέσπασε πολλά βραβεία. Έχει σκηνοθετήσει ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους, ντοκιμαντέρ και κινούμενα σχέδια.

She was born in Athens in 1958. In 1989 she graduated from the Athens School of Law and in 1990 she concluded her studies at the Stavrakos Film School. She attended an MFA program in Film Direction at Columbia University, New York. Her feature film *The Golden Apples of the Hesperides* received numerous prizes. She has directed short and feature films, documentaries and animation.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1997 Τα χρυσά μήλα των εσπερίδων/

The Golden Apples of the Hesperides

1998 Μικρή περιπλάνηση/Kleiner Streifzug

(κιν. σχέδια/animation)

2009 Η ιστορία του κλεμμένου χρόνου/

The Fairy Tale of Stolen Time (κιν. σχέδια/animation)

2009 Μπιλόμπα/Biloba

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ερρίκος Ανδρέου/Errikos Andreou **Σενάριο/Screenplay:** Άρης Χατζόπουλος/Aris Xatzopoulos, Ερρίκος Ανδρέου/Errikos Andreou, βασ. στο μυθ. του Μήτσου Ευθυμιάδη *Μοιραία σχέση*/based on the novel *Mirea schesi* by Mitsos Efthymiadis **Φωτογραφία/Cinematography:** Αντρέας Ζαχαράτος/Andreas Zaharatos **Μοντάζ/Editing:** Μιχάλης Τζάρης/Mihalis Tzaris **Ήχος/Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος/Marinos Athanassopoulos, Ανδριανός Παπαμάρκου/Andrianos Papamarkou **Μουσική/Music:** Μίμης Πλέσσας/Mimis Plessas **Σκηνικά-Κοστούμια/Sets-Costumes:** Αγνή Ντούση/Agni Doussi **Μακιγιάζ/Make up:** Ελεονώρα Χαϊντίνη/Eleonora Haintini **Παραγωγός/Producer:** Γεράσιμος Κανδύλης/Gerasimos Kandyliis **35mm Έγχρωμο/Color 126'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Νίνα Λοτσάρη (Ανθή)/Nina Lotsari (Anthi), Σπύρος Σπαντίζας (Φάνης)/Spyros Spantizas (Fanis), Μαριάννα Πολυχρονίδη (Μαριάννα)/Marianna Polychronidi (Marianna), Δημήτρης Καλατζής (Νέστορας)/Dimitris Kalatzis (Nestoras), Αλμπέρτο Εσκενάζι (Χρυσικός)/Alberto Eskenazi (Chrysikos), Αλίκη Ζαχαροπούλου (Μαίρη)/Aliki Zaharopoulou (Mary), Παρασκευή Κατσάνη (Αθηνά)/Paraskevi Katsani (Athina), Τίτικα Βλαχοπούλου (μάννα)/Titika Vlahopoulou (mother), Μάκης Ρευματάς (Σκαρλάτος)/Makis Revmatas (Skarlatos), Γιάννης Μόρτζος (Γιάννης)/Yannis Mortzos (Yannis), Ανέστης Βλάχος (ντετέκτιβ)/Anestis Vlahos (detective)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Γεράσιμος Κανδύλης/Gerasimos Kandyliis, Greece  
T. +30 210 3832515 terminalfilmmaking@gmail.com

Μεγάλωσε στη Νότια Αφρική όπου σπούδασε αγγλική λογοτεχνία και ιστορία της τέχνης, και αργότερα σκηνοθεσία στη Ρώμη, στο Centro Sperimentale. Άρχισε την καριέρα του ως βοηθός σκηνοθέτης σε ξένες ταινίες που γυρίστηκαν στη Ελλάδα, όπως *Τα Κανάκια του Ναβαρόνε*, *Ο Λέων της Σπάρτης* κ.ά. Το 1961 γύρισε τον *Εφιάλητη*, την πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους, και συνέχισε με άλλες δεκαπέντε ταινίες. Έχει τιμηθεί με τρία βραβεία σκηνοθεσίας, ένα κρατικό για τον *Διχασμό* και δύο του Φεστιβάλ Ελληνικού Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης για την *Ανταρσία των δέκα* και τον *Παπαφλέσσα*. Μετά από έναν κύκλο επιτυχημένων σειρών στη τηλεόραση, επιστρέφει φέτος στον κινηματογράφο με την ταινία του *Μοιραία σχέση*.

Raised in South Africa, where he studied English literature and history of fine arts, he went on to film college in Rome. He began his career as assistant director in international productions shot in Greece, such as *The Guns of Navarone*, *Lion of Sparta*, etc. He made his first film, *Nightmare*, in 1961 and went on to direct fifteen other films. He has won three Best Director awards, a State award for *The Rivals*, and two awards at the Thessaloniki Greek Film Festival – one for *Mutiny of the Ten* and the other for the historical epic *Papaflessas*. After a period of successful television series, he returns to the cinema this year with his film *Fatal Relationship*.

**Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1961 Εφιάλητης/Nightmare
- 1964 Επιστροφή/The Return
- 1967 Εκείνος κι εκείνη/He and She
- 1970 Ανταρσία των δέκα/Mutiny of the Ten
- 1971 Παπαφλέσσας/Papaflessas
- 1976 Το αγκίστρι/The Hook
- 2009 Μοιραία σχέση/Fatal Relationship



## Mirea schesi

[Μοιραία σχέση / Fatal Relationship]

Ελλάδα / Greece 2009

Ο Φάνης που μεγάλωσε με πολλές δυσκολίες σ' ένα νησί του Ιονίου, αναλαμβάνει μια επικίνδυνη αποστολή: να παραδώσει ένα δέμα που περιέχει άκρως απόρρητα έγγραφα στο σπίτι του δικηγόρου Παγουλάτου. Όμως η αποστολή έχει προδοθεί κι έτσι ο Φάνης αναγκάζεται να κρύψει τα έγγραφα γιατί κινδυνεύει η ζωή του. Λίγο αργότερα έρχεται στο νησί μια κοπέλα, η Ανθή, που κατά κάποιο τρόπο έχει ανάμειξη στην ιστορία με τα απόρρητα έγγραφα. Όταν γνωρίζεται με τον Φάνη νιώθει μια ακαταμάχητη έλξη γι' αυτόν. Ανακαλύπτουν και οι δύο ότι είναι ερωτευμένοι. Ο Φάνης, με προτροπή της Ανθής, έρχεται στην Αθήνα... Η σχέση του με την Ανθή διέρχεται από πολλές διακυμάνσεις... Κάποια στιγμή αντιλαμβάνεται ότι η ζωή του κινδυνεύει σε κάθε του βήμα. Αιτία τα έγγραφα που εξακολουθεί να έχει κρυμμένα... Ο έρωτάς του με την Ανθή σιγά σιγά εξελίσσεται σ' έναν εφιάλητη...

Fanis, a man born in an Ionian Island and raised with great hardship, is taking up a dangerous mission: To deliver a package containing top secret documents to the residence of Mr. Pagoulatos, a lawyer. But the mission has been compromised, and so Fanis is forced to hide the documents because his life is in danger. Some time later, a girl named Anthi, arrives on the island. She is involved, in some way, with the top secret documents. When she comes to know Fanis, she feels an irresistible attraction to him and both of them fall in love with each other. Fanis, urged by Anthi, comes to Athens... His relationship with Anthi goes through a lot of ups and downs... Fanis, at some point, realizes that, at every moment, his life is in danger because of the documents he is keeping hidden... His love for Anthi is gradually turning into a nightmare...



Ερρίκος Ανδρέου  
Errikos Andreou





## Το ποτάμι

[Το ποτάμι / The River]

Ελλάδα / Greece 1960

Ένα ποτάμι, συμβολικό όριο που χωρίζει τη ζωή από το θάνατο, τη φθορά της καθημερινότητας από το όνειρο, έλκει σαν μαγνήτης τους ανθρώπους και τους καλεί να κάνουν την υπέρβασή τους. Τρεις χωρικοί κλέβουν ένα σταυρό από κάποιο μοναστήρι, αλλά η απληστία θα τους οδηγήσει στο θάνατο και το ποτάμι θα παρασύρει στη θάλασσα την ανομία τους. Ένας Έλληνας συνοριοφύλακας θα πληρώσει με τη ζωή του το δισταγμό του και θα πέσει νεκρός από τα πυρά της εχθρικής απέναντι πλευράς. Ένα ζευγάρι ερωτευμένων που κλέφτηκαν παράνομα θα πέσει σε ναρκοπέδιο κοντά στο ποτάμι και η δοκιμασία αυτή θα οδηγήσει στην αποδοχή της σχέσης τους απ' τους δικούς τους. Τέλος, ένα μικρό κοριτσάκι που το έσκασε από μια διαλυμένη οικογένεια, θα δεχτεί την προστασία από ένα συνομήλικό της βοσκό· μεταξύ τους θα αναπτυχθεί μια μεγάλη φιλία, δώρο της φύσης και της υπέρβασης του ορίου.

A river – the symbolic limit that separates life from death and the ravages of time from the dream – draws people to it like a magnet, inviting them to transcend themselves. Three villagers steal a cross from a monastery, but their greed will lead them to death and the river will carry their offence to the sea. A Greek border patrolman will pay for his hesitation with his life and will fall dead from the gunfire of the enemy side. A pair of lovers that has eloped will wander into a minefield near the river; their ordeal will lead to their families' acceptance of their relationship. Finally, a little girl who has run away from her broken home takes refuge with a young shepherd boy; a friendship will blossom between them, a gift of nature; a gift for those that transcend the limits.

Νίκος Κούνδουρος  
Nikos Koundouros



### Σκηνοθεσία-Σκηνικά-Κοστούμια/Direction-Sets-Costumes:

Νίκος Κούνδουρος/Nikos Koundouros **Σενάριο/Screenplay:**

Αντώνης Σαμαράκης/Antonis Samarakis, Ιάκωβος Καμπανέλης/Iakovos Kambanelis, Νότης Περγιάλης/Notis Pergialis, Νίκος Κούνδουρος/Nikos Koundouros **Φωτογραφία/Cinematography:**

Giovanni Varriano **Μοντάζ/Editing:** Ντίκος Κατσουρίδης/Dinos

Katsouridis **Ήχος/Sound:** Μίκης Δαμαλάς/Mikes Damalas **Μουσική/Music:** Μάνος Χατζιδάκις/Manos Hadjidakis **Παραγωγή/Production:** Φίνος Φιλμ/Finos Film (Greece), Gustin Wilson Productions (USA)

35mm Ασπρόμαυρο / B&W 110'

### Ηθοποιοί/Cast:

Τίτος Βανδής/Titos Vandis, Τάκης Εμμανουήλ/Takis Emmanouil, Ανέστης Βλάχος/Anestis Vlahos, Γιώργος Εμριζάς/Yorgos Emirzas, Ντίνα Τριάντη/Dina Trianti, Βαγγέλης Ιωαννίδης/Vangelis Ioannidis, Χριστόφορος Ζήκας/Christoforos Zikas, Ντέπη Μαρτίνη/Depi Martini, Πατρίσια Μπίνη/Patricia Bini, Αγγελική Πάντσου/Angeliki Pansou, Σπύρος Παπάς/Spyros Pappas, Γιώργος Φούντας/Yorgos Fountas, Δημήτρης Γαλανάκης/Dimitris Galanakis, Περικλής Ιωαννίδης/Periklis Ioannidis

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Σκηνοθεσίας, Βραβείο Μουσικής - 1η Εβδομάδα

Ελληνικού Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 1960 /

Best Direction, Best Music - 1st Week of Greek Cinema, Thessaloniki 1960

Βραβείο Σκηνοθεσίας - Φεστιβάλ Βοστώνης 1961 /

Best Director - Boston Film Festival 1961

Γεννήθηκε στην Κρήτη το 1926, και σπούδασε ζωγραφική και γλυπτική στη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. Γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, με τίτλο *Μαγική πόλις*, το 1953. Το 1956, ο *Δράκος* τον καθιέρωσε ως γνήσιο εκπρόσωπο της νέας εποχής του κινηματογράφου. Έκτοτε, οι ταινίες του έχουν διακριθεί διεθνώς και του έχουν εξασφαλίσει μια μόνιμη θέση στην πρωτοπορία του ελληνικού κινηματογράφου.

Born in Crete, in 1926, he studied painting and sculpture at the School of Fine Arts in Athens. He made his first feature film, *Magic City*, in 1953. In 1956, *The Ogre of Athens* established him as a true representative of the new age of cinema. Since then, his films have received international acclaim and earned him a place in the vanguard of Greek cinema.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1954 *Μαγική πόλις/Magic City*

1956 *Ο δράκος/The Ogre of Athens*

1958 *Οι παράνομοι/The Outlaws*

1960 *Το ποτάμι/The River*

1963 *Μικρές Αφροδίτες/Young Aphrodites*

1967 *Vortex ή Το πρόσωπο της Μέδουσας/*

*Vortex or The Face of Medusa*

1975 *Τραγούδια της φωτιάς/Songs of Fire*

1978 «1922»

1985 *Μπορντέλο/Bordello*

1992 *Μπάιρον: Μπαλάντα για ένα δαίμονα/*

*Byron, Ballad for a Daemon*

1998 *Οι φωτογράφοι/The Photographers*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Αλέξης Μπίστικας/Alexis Bisticas **Φωτογραφία/Cinematography:** Ian Dodds **Ήχος/Sound:** Brendan Taylor **Μοντάζ/Editing:** Robert Headgreaves, Αλέξης Μπίστικας/Alexis Bisticas **Σκηνικά/Sets:** Δημήτρης Παπαϊωάννου/Dimitris Papaioannou **Παραγωγή/Production:** EKK/Greek Film Center & Goldsmiths' College **16mm Έγχρωμο/Color 14'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Σταύρος Ζαλμάς/Stavros Zalmas, Rosamond Freeman-Attwood, Reina James



## Ta marmara

[Τα μάρμαρα / The Marbles]

Ελλάδα / Greece 1989

Ο Χρήστος είναι ένας νεαρός Έλληνας που ζει στο Λονδίνο. Επιτυχημένος και απόλυτα προσαρμοσμένος στη ζωή εκεί, είναι πιο Άγγλος κι απ' τους Άγγλους. Η Έστερ είναι η σπιτονοικοκυρά και ερωμένη του. Ξαφνικά, η Μελίνα Μερκούρη έρχεται στο Λονδίνο για να πάρει πίσω στην Ελλάδα τα μάρμαρα του Παρθενώνα. Ο Χρήστος συγκινείται. Εκεί που πλένει τα πιάτα αρχίζει να τα σπάει λες και είναι στα μπουζούκια, κι ύστερα επιστρέφει στην Αθήνα... μαζί με τη Μελίνα και τα περίφημα μάρμαρα του Παρθενώνα.

Christos is a young Greek in London, well-integrated, successful, more English than the English. Esther is his landlady and lover. Suddenly, Melina Merkouri arrives in London to take the Parthenon Marbles back to Greece. Christos is stirred. He washes the dishes, breaks them in the manner of bouzouki fans when the music stirs the blood, and returns to Athens... with Melina and the famed Parthenon Marbles.

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1964. Σπούδασε πολιτικές επιστήμες στο London School of Economics. Στη συνέχεια έλαβε μεταπτυχιακό δίπλωμα στις τηλεπικοινωνίες από το Goldsmith's College του Πανεπιστημίου του Λονδίνου, και Master's στη σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης από το Royal College of Art. Σκηνοθέτησε εννέα μικρού μήκους ταινίες και μία μεγάλο μήκους. Πέθανε το 1995.

He was born in Athens in 1964. He obtained a B.Sc. in Political Science from the London School of Economics in 1986 and a post-graduate diploma in Telecommunications from Goldsmith's College, University of London in 1989. In 1993 he received an M.A. in film and television directing from the Royal College of Art. He made nine short and one feature length film. He died in 1995.

### Φιλμογραφία/Filmography

- 1987 Eviction Day (μμ/short)
- 1987 Steps (μμ/short)
- 1989 Τα μάρμαρα/The Marbles (μμ/short)
- 1990 Ποτσόν-Ποτσόν/Potson-Potson (μμ/short)
- 1990 Το φιλή/The Kiss (μμ/short)
- 1991 Γυμνό βλέμμα/Naked Stare (μμ/short)
- 1991 Η γραβάτα/The Tie (μμ/short)
- 1992 Το στήθος/Breast (μμ/short)
- 1993 Το ξέφωτο/The Clearing (μμ/short)
- 1994 Το Χάραμα/Dawn



Αλέξης Μπίστικας  
Alexis Bisticas

# Ελληνικές ταινίες

DigitalWave 04

## Greek Films

DigitalWave 04

DigitalWave

Κριτική Επιτροπή /Jury

**Απόστολος Καρακάσης/Apostolos Karakasis**, σκηνοθέτης/director (Ελλάδα/Greece)

**Ιωσήφ Πρωϊμάκης/Iosif Proimakis**, δημοσιογράφος, κριτικός κινηματογράφου/journalist, film critic (Ελλάδα/Greece)

**Μαρίνα Φωκίδα/Marina Fokidi**, κριτικός τέχνης, επιμελήτρια εκθέσεων/film critic, exhibition curator (Ελλάδα/Greece)

**Ceyda Tufan**, παραγωγός/producer (Τουρκία/Turkey)

**Kris Swanberg**, σκηνοθέτης/director (ΗΠΑ/USA)

**Ιωάννα Παπαγεωργίου/Ioanna Papageorgiou**, κριτικός κινηματογράφου/journalist, film critic (Ελλάδα/Greece)

50th Thessaloniki International Film Festival



## Empirical Data

Ελλάδα / Greece 2009

«Εμπειρικά Δεδομένα (Empirical Data) είναι δεδομένα που έχουν παραχθεί μέσα από ένα πείραμα ή μια παρατήρηση».

*Αμερικανικό Λεξικό της Αγγλικής Γλώσσας*

Το *Empirical Data* είναι ένα έργο που πραγματεύεται τη σχέση ενός ατόμου με ένα περιβάλλον κατά κάποιο τρόπο «ξένο» και συχνά εχθρικό. Αυτό συμβαίνει μέσω ενός ήρωα που, αναζητώντας μια κοινωνική θέση, παρουσιάζεται να αλλάζει για να γίνει αποδεκτός στο νέο περιβάλλον. Το σενάριο προέρχεται από την προσωπική εμπειρία του ηθοποιού Δαβίδ Μαλτέζε ως μετανάστη στην Ελλάδα, και την πορεία του από την είσοδο στη χώρα μέχρι τη στροφή του προς τη δραματουργία, η οποία αργότερα τον οδήγησε στην επαγγελματική του αναγνώριση και την παράλληλη «ένταξη» του στην ελληνική κοινωνία.

"Empirical data are data that are produced by experiment or observation."

*The American Heritage Dictionary of the English Language*

*Empirical Data* portrays the relationship between a person and an environment that is "alien" and often hostile. This is done through a character who, seeking to fit in socially, appears to change in order to be accepted by this new environment. The script stems from the personal experience of the actor David Malteze as an immigrant in Greece, and his trajectory from entering the country to taking up acting, an event that eventually led to his professional recognition and subsequent "integration" into Greek society.



Γιώργος Δρίβας  
George Drivas



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Γιώργος Δρίβας/George Drivas **Φωτογραφία/Cinematography:** Σπύρος Παγώνης/Spyros Pagonis **Μοντάζ/Editing:** Αυγή Μουρέ/Avgi Moureu **Ήχος/Sound:** Σπύρος Αραβσοιτάς/Spyros Aravositas **Σκηνικά/Sets:** Ηλίας Λεδάκης/Elias Ledakis **Κοστούμια/Costumes:** Άγης Παναγιώτου/Agis Panagioutou **Μακιγιάζ/Make up:** Ελένη Σαββίδου/Eleni Savidou **Παραγωγοί/Producers:** Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa, Γιώργος Δρίβας/George Drivas **Παραγωγή/Production:** Blonde Οπτικοακουστικές Παραγωγές/Audiovisual Productions, Greece **Συμπαράγωγή/Co-production:** Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, Αθήνα/National Museum of Contemporary Art, Athens **DVD Ασπρόμαυρο/B&W 47'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Δαβίδ Μαλτέζε/David Malteze

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Blonde Οπτικοακουστικές Παραγωγές/Audiovisual Productions, Greece

**T.** +30 210 6080650

**F.** +30 210 6080926

fenia@blonde.gr

Σπούδασε κινηματογράφο και MME στο Πανεπιστήμιο του Βερολίνου και Πολιτικές Επιστήμες στο Πανεπιστήμιο Αθηνών. Η δουλειά του στο χώρο του πειραματικού κινηματογράφου έχει βραβευθεί επανειλημμένα, και έχει παρουσιασθεί μεταξύ άλλων και από το Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης στην Αθήνα. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα και στο Βερολίνο.

He received an MA in Film and Media Studies from the Universitaet, Berlin, Germany and a BA in Political Science from the University of Athens, Greece. His work has received numerous awards and has been featured at the National MoCA, Athens, Greece. He lives between Athens, Greece and Berlin, Germany.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2005 Closed Circuit (μμ/short)  
2006 Beta Test (μμ/short)  
2007-08 Case Study (μμ/short)  
2009 Empirical Data

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ-Σκηνικά-Κοστούμια/Direction-Editing-Sets-Costumes:** Φώτης Πάσσοσ/Fotis Passos, Αποστόλης Πάσσοσ/Apostolis Passos **Σενάριο/Screenplay:** Φώτης Πάσσοσ/Fotis Passos **Φωτογραφία-Ήχος-Μουσική /Cinematography-Sound-Music:** Αποστόλης Πάσσοσ/Apostolis Passos **Παραγωγοί/Producers:** Φώτης Πάσσοσ/Fotis Passos, Αποστόλης Πάσσοσ/Apostolis Passos  
**DVD Έγχρωμο/Color 31'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Δημήτρης Χαϊδεμένος (τρελός αδελφός του Φώτη Πάσσοσ)/Dimitris Haidemenos (crazy brother of Fotis Passos), Φώτης Πάσσοσ (αδελφός του Δημήτρη Χαϊδεμένου)/Fotis Passos (brother of Dimitris Haidemenos), Κωνσταντίνα Σιακαβάρα (αδελφή του Αποστόλη Πάσσοσ)/Constantina Siakavara (sister of Apostolis Passos), Αποστόλης Πάσσοσ (αδελφός Κωνσταντίνης Σιακαβάρας)/Apostolis Passos (brother of Constantina Siakavara), Στέλιος Ταμπακιώτης (πολίτης)/Stelios Tambakiotis (citizen)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Φώτης Πάσσοσ/Fotis Passos,  
Αποστόλης Πάσσοσ/Apostolis Passos  
fotisassos@yahoo.com  
libarateme@yahoo.gr

Ο Αποστόλης και ο Φώτης Πάσσοσ γεννήθηκαν στα Τρίκαλα το 1982 και 1984 αντίστοιχα. Είναι Απόφοιτοι του ΙΕΚ Τρικάλων με την ειδικότητα τεχνικού Η/Υ και δικτύων. Το 1998 έγινε η πρώτη τους γνωριμία με τον κόσμο του σκίτσου. Πειραματίστηκαν δημιουργώντας τους δικούς τους φανταστικούς ήρωες και τοποθετώντας τους σε ιστορίες που διαδραματιζόταν μέσα από κόμικς. Θέλοντας να δώσουν ζωή στους χαρακτήρες τους, ασχολήθηκαν με το animation. Έτσι πήραν και την απόφαση να στείλουν στο 7ο Διεθνές Φεστιβάλ Ολυμπίας την πρώτη τους μικρού μήκους ταινία – μία ταινία που χρειάστηκε δουλειά ενός χρόνου και πάνω από 2.000 σκίτσα στο χέρι και 7.000 στον Η/Υ, η οποία όμως κέρδισε το πρώτο βραβείο!

They were born in Trikala, Greece (Apostolis in 1982 and Fotis in 1984). They are graduates of the IEK of Trikala in the speciality of PC and network technician. In 1998 they had their first acquaintance with the world of drawing. They experimented creating their own fantastic heroes, stories and comic strips. In order to give life to their characters, they started working on animation. They also sent their first short film to the 7th Olympia IFF. A film on which they worked for one whole one year and for which they made over 2.000 drawings by hand and 7.000 on the computer, and which won the first prize!

**Φιλμογραφία/Filmography**

2004 Η αρχή & το τέλος (μμ/short)  
2009 Το Κουτί/The Box (μμ/short)



## Το κουτί

[Το κουτί / The Box]

**Ελλάδα / Greece 2009**

Αν η πιο μεγάλη ευχή για τα αδελφια είναι η αγάπη ανάμεσά τους, τότε η πιο μεγάλη κατάρα έπεσε στα δύο αδελφια που, αμέσως μετά τον χαμό της μητέρας τους, μπήκε ανάμεσά τους ένα άψυχο αντικείμενο και τους γέννησε το συναίσθημα της ζήλιας που θα τους οδηγήσει στα άκρα.

If the greatest wish one can give two brothers is that there is love between them, then the greatest curse befell two brothers who, immediately after the loss of their mother, have an inanimate object come between them and inspire in them a feeling of jealousy that will push them to the edge.

## Φώτης Πάσσοσ & Αποστόλης Πάσσοσ Fotis Passos & Apostolis Passos





## One of Us?

Ελλάδα / Greece 2008

Ο Τζέιμς, ένας νεαρός Άγγλος τουρίστας, κατά τη διαμονή του στη Θεσσαλονίκη χάνει το πορτοφόλι του και αναγκάζεται να μείνει στην πόλη μέχρι να ετοιμαστούν τα καινούργια του έγγραφα. Έρχεται αντιμέτωπος με την ελληνική καθημερινότητα, τον διττό χαρακτήρα της οποίας βιώνει. Από τη μια γραφειοκρατία, αδιαφορία, αγένεια, και από την άλλη ξεγνοιασιά, καλοσύνη, έρωτας... Όταν λοιπόν το πρόβλημα που αντιμετωπίζει λύνεται, ο Τζέιμς έρχεται αντιμέτωπος με ένα μεγάλο δίλημμα: είναι ικανά τα όσα έζησε να τον κρατήσουν σε μια ξένη γι' αυτόν χώρα;

During his stay in Thessaloniki, James, a young tourist from England, loses his wallet and is forced to stay in the city until his new papers are ready. During his wait, he gets to know both sides of Greek reality. On the one hand, bureaucracy, indifference, and rudeness. On the other, insouciance, kindness and love. When his papers are ready, James is faced with a huge dilemma: are the moments he lived in Thessaloniki strong enough to keep him in a foreign country?



Μιχαήλ Άγγελος Νικολαΐδης  
Michael Angel Nikolaidis



**Σκηνοθεσία-Μουσική/Direction-Music:** Μιχαήλ Άγγελος Νικολαΐδης/Michael Angel Nikolaides **Σενάριο/Screenplay:** Γιώργος Αγγελόπουλος/Yorgos Angelopoulos **Φωτογραφία-Μοντάζ/ Cinematography-Editing:** Αλέξανδρος Καπιδάκης/Alexander Kapidakis **Ήχος/Sound:** Μικαέλλα Τσούμπου/Micaela Tsoumbou, Κατερίνα Καρυπίδου/Katerina Karypidou **Σκηνικά-Κοστούμια/Sets-Costumes:** Ιωάννα Μάμαλη/Ioanna Mamali **Μακιγιάζ/Make up:** Μάγδα Παφύλη/Magda Pafyli **Παραγωγή/Producer:** Φωτεινή Τσακίρη/Fotini Tsakiri **Παραγωγή/Production:** Δήμος Ευόσμου/Municipality of Evosmos & Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς/General Secretariat of Youth, Greece **DVD Έγχρωμο/Color 30'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Σάκης Καραθανάσης (Τζέιμς)/Sakis Karathanasis (James), Κωνσταντίνα Λάλου (Αφροδίτη)/Konstantina Lalou (Afroditi), Αλέξανδρος Τσακίρης (Στέλιος) Alexandros Tsakiris (Stelios), Παύλος Σηφάκης (Τζιμής)/ Pavlos Sifakis (Jimis), Χρήστος Νταρακτσής (σουβλατζής)/Christos Daraktis (souvlaki maker), Σπύρος Αθηναίου (πρεζάκι)/Spyros Athineou (junky), Αλέξανδρος Δημητριάδης (υπεύθυνος καφέ)/Alexandros Dimitriadis (café manager), Νίκος Τσιαδήμος (υπάλληλος πρεσβείας)/Nikos Tsiadimos (embassy employee), Δημήτρης Πετρίδης (αστυνόμος Α')/Dimitris Petrides (1st policeman), Φώτης Αμνισινόπουλος (αστυνόμος Β')/Fotis Amisinopoulos (2nd policeman), Αναστασία Βίγια (κυρία σε σουβλατζίδικο)/Anastasia Vigia (lady at souvlaki shop), Γιάννης Ταρπαντζής (μέλος μπάντας)/Yannis Tarpatzis (band member), Αναστάσιος Ροδόβιτης (μέλος μπάντας)/Anastasios Rodovitis (band member), Σαράντης Γελαδάρης (μέλος μπάντας)/Sarantis Geladaras (band member)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Φωτεινή Τσακίρη/Fotini Tsakiri, Greece  
fotinitsakiri@yahoo.gr

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1986. Η ενασχόλησή του με τις τέχνες ξεκίνησε από μικρή ηλικία, όταν πρωταγωνίστησε σε παιδικές παραστάσεις του ΚΘΒΕ. Είναι μέλος των *Sediment Bruise*, με τους οποίους έχει κυκλοφορήσει ένα δίσκο (*Plus Rec/Universal*, 2007), και τελειόφοιτος του τμήματος ΗΜΜΗΥ του Πολυτεχνείου του ΑΠΘ. Έχει σκηνοθετήσει ένα βιντεοκλίπ. Το *One of Us?* αποτελεί την πρώτη κινηματογραφική του απόπειρα.

He was born in 1986 in Thessaloniki. When he was young he played leading roles in children's plays staged by the State Theater of Northern Greece. He is a member of the Greek post-rock band *Sediment Bruise*, with whom he has released one album (*Plus Rec/Universal*, 2007). He is in his senior year at the electrical engineering department of Thessaloniki's Aristotle University. He has directed one music video. *One of Us?* is his first foray into filmmaking.

### Φιλμογραφία/Filmography

2008 *Left Side* (μμ/short)  
2008 *One of Us?* (μμ/short)



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Δημήτρης Καρακάσης/Dimitris Karakasis **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξης Καπιδάκης/Alexis Kapidakis **Μοντάζ/Editing:** Νατάσα Δάρα Λιάσκου/Natassa Dara Liaskou **Ήχος/Sound:** Μικαέλα Τσουμπου/Mikaela Tsoumbou, Δημήτρης Ζησόπουλος/Dimitris Zissopoulos **Μουσική/Music:** Ηλίας Βαφειάδης/Elias Vafiadis **Σκηνικά-Κοστούμια/Sets-Costumes:** Κατερίνα Καρυπίδου/Katerina Karypidou **Μακιιάζ/Make up:** Ανθή Ζιώγα/Anthi Zioga **Παραγωγός/Producer:** Δημήτρης Καρακάσης/Dimitris Karakasis  
**DVD Έγχρωμο/Color 73'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Κυριάκος Κατέχης (Σίμος)/Kyriakos Katehis (Simos), Αφρούλη Μπέρσου (Λένα)/Afrouli Bersou (Lena), Αλέξης Αβράμogliου (Λεωνίδας)/Alexis Avramoglou (Leonidas), Σίσσυ Ιγνατίδου (Χριστίνα)/Sissy Ignatidou (Christina), Γιώργος Δηνάλης (νευρολόγος)/Yorgos Dinalis (neurologist), Τίνα Στεφανοπούλου (γετόνισσα)/Tina Stefanopoulou (neighbour), Γρηγόρης Μανωλόπουλος (θιασάρχης)/Grigoris Manolopoulos (theater owner), Θανάσης Καραθανάσης (Χρήστος)/Thanasis Karathanasis (Chris), Άννα Ιωακείμиду (Βιβή)/Anna Ioakimidou (Vivi), Σοφία Ασαρίδου (ασθενής νευρολόγου)/Sofia Assaridou (neurologist's patient)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Δημήτρης Καρακάσης/Dimitris Karakasis, Greece  
T. +30 2310 278435  
dkarakasis@yahoo.gr

Πήρε πτυχίο Ιατρικής (ΑΠΘ) το 2002 και το 2003 έκανε αγροτική θητεία στην Κάρπαθο. Το 1999 και το 2004 συμμετείχε σε ομαδικές εκθέσεις ζωγραφικής. Το 2005 ολοκλήρωσε εργασία σε παθολογική κλινική και την ίδια χρόνια συμμετείχε στο Τμήμα Θεάτρου του ΑΠΘ. Το 2007 συνέχισε με μια εργασία σε νευρολογική κλινική και ακολούθησε το 2009 η ειδικεισή του στην ψυχιατρική.

He got his degree in Medicine in 2002 and in 2003 worked as a doctor on the island of Karpathos. In 1999 and 2004 participated in two group painting exhibitions. In 2005 he completed a thesis at a clinic and then participated in the drama department of the university. In 2007 he continued working on a thesis in neurology and then, in 2009, he specialized in psychiatry.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 Παρουσία Β'/Presence B



## Parousia B

[Παρουσία Β' / Presence B]

Ελλάδα / Greece 2009

Μετά από εννιάμηνη απουσία στην Αγγλία, ο Λεωνίδας επιστρέφει σπίτι. Η μητέρα του σοκάρεται, καθώς της φαίνεται ολότελα ξένος. Ο πατέρας την καθησυχάζει. Λέει πως απλώς ψήλωσε και πήρε μερικά κιλά. Αυτή δε δέχεται τα επιχειρήματά του. Πηγαίνουν σ' έναν νευρολόγο ο οποίος διαγιγνώσκει οπτική αγνωσία. Τις επόμενες μέρες, ο Λεωνίδας δείχνει προτερήματα που δεν είχε στο παρελθόν. Η μητέρα αρχίζει να πιστεύει τη διάγνωση του γιατρού.

After staying for nine months in England, Leonidas returns home. His mother is shocked. Leonidas seems to her like a complete stranger. Her husband reassures her: their son has just grown a taller and gained some weight. She refuses to accept his explanations. They visit a neurologist who diagnoses optical agnosia. During the following days, Leonidas exhibits virtues that he didn't have in the past. His mother begins to believe the doctor's diagnosis.



Δημήτρης Καρακάσης  
Dimitris Karakasis





## Rytides ke onira

[Ρυτίδες και όνειρα / Wrinkles and Dreams]

Ελλάδα / Greece 2008

«Το χθες και το σήμερα ανάκατα και για μια στιγμή τα χάνεις... Κανείς και τίποτα δεν μπορεί να σου εγγυηθεί την πραγματικότητα». «Ψυχές και άνθρωποι. Φίλοι και άγνωστοι. Μια γειτονιά, μια χούφτα ανάγκες, συναισθήματα... Φωνές, χαρές και λύπες... Είμαι ο πραγματευτής! Μ' ακούτε; Ο τελευταίος που απέμεινε! Ένα πράγμα μόνο... Όλα αλλάζουν μα η ματιά μου παραμένει σταθερή». «Όνειρα και όνειρα, ήρθανε, γλιστρούν... Γασεμιά και πευκοβελόνες τυλιγμένα μέσα σε σταγόνες χρόνου...». Πρόκειται για έναν περίπατο στις αναμνήσεις, δοσμένο με μορφή χορευτικού οδοιπορικού. Πρωταγωνιστής είναι ένας κάτοικος της Αγίας Τριάδας που περιπλανιέται στα σοκάκια της γειτονιάς όπου μεγάλωσε, ανακαλύπτει μνήμες αλλοτινών καιρών καθώς και τον παιδικό, χαμένο πλέον, έρωτά του που παίρνει ξανά μορφή μέσα σ' αυτή τη νοσταλγική περιπλάνηση.

"Loose my romanticism and I'm lost... Better off leaving, better of disappearing, better off withering away along with buildings and old love stories, ruins and myths...". "My fingers dare to seek out the truth among the ruins." *Wrinkles and Dreams* is a nostalgic film inspired by a poor neighborhood in Heraklion, a town on the island of Crete, Greece. An old man is wandering about in the narrow side streets, reminiscing about his childhood, his youth, his neighborhood, lost love. A trip down memory lane in the form of a dance travelogue. The cast of this film is 120 ordinary people, aged 4 to 74. Some of the participants are residents of the area, others are students – most of them are amateurs and only 10 of them are professional dancers. A lyrical narration and an original score, based upon traditional Cretan and Greek sounds, embraces the originality and romanticism of this work.



Γεωργία Πετραλή  
Georgia Petrali



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Κοστούμια/Direction-Screenplay-Costumes:** Γεωργία Πετραλή/Georgia Petrali **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Παναγιωτάκης/Yannis Panagiotakis **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Μαριδάκης/Yorgos Maridakis **Ήχος/Sound:** Μιχάλης Μπουτσάκης/Michalis Boutsakis **Μουσική/Music:** Εμμανουήλ Σγουριδής/Emmanouil Sgouridis **Παραγωγή/Production:** Ομάδα χορού Φυσαλίδα/Fysalida Dance Company **Digibeta Έγχρωμο/Color 3D'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Γιάννης Πακές (Γιάννης)/Yannis Pakes (Yannis), Δαβίδ Νικολιδάκης-Owens (ο Γιάννης ως παιδί)/David Nikolidakis Owens (Yannis as a child), Δημήτρης Γκαϊνάς (ο Γιάννης ως νέος)/Dimitris Gainas (Yannis as a young man), Μαρία Μανουρά (κοπέλα)/Maria Manoura (young woman), Δάφνη Βρετουδάκη (η κοπέλα ως παιδί)/Dafni Vretoudaki (young woman as a child), Ειρήνη Τσιμπραγού/Irini Tsimbragou (μοίρα/fate), Ida Sidenval (μοίρα/fate), Δροσιά Τριαντάκη/Drosia Triandaki (μοίρα/fate), Ειρήνη Τσιμπραγού (γιαγιά-νεράιδα)/Irini Tsimpragou (fairy-grandmother), Concepcion Ramirez-Argaez (μάγισσα/witch)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Ομάδα χορού Φυσαλίδα/Fysalida Dance Company, Greece  
T. +30 2810 224321  
contact@fysalidance.com  
www.fysalidance.com

*Η ταινία υλοποιήθηκε στα πλαίσια του προγράμματος «Προβολή-Δημοσιότητα του προγράμματος ολοκληρωμένης αστικής ανάπτυξης της πόλης του Ηρακλείου – Δίκτυα Πόλεων» και χρηματοδοτήθηκε από την Ευρωπαϊκή Ένωση, το Δήμο Ηρακλείου και την Περιφέρεια Κρήτης.*

*The project was implemented in the context of the "Promotion-Publicity of the City of Heraklion Integrated Urban Development Plan – City Networks" European Program and is co-financed by the European Union, the City of Heraklion and the Region of Crete.*

Γεννήθηκε στο Ηράκλειο Κρήτης. Είναι ιδρυτικό μέλος και καλλιτεχνική διευθύντρια της ομάδας χορού *Φυσαλίδα*. Έχει συνεργαστεί με τους Terpsicorrick Dance Company, Manc Dance Company, Χάρη Μανταφούνη, Νατάσσα Ζούκα, Άρτεμι Ιγνατίου, Αγγελική Στελλάτου και τον Δημήτρη Παπαϊωάννου για τις τελετές έναρξης και λήξης των Ολυμπιακών Αγώνων, Αθήνα 2004.

She was born in Heraklion, Crete, Greece. In 2006 she founded the dance group *Fysalida* and is also its artistic director. She has collaborated with the Terpsicorrick Dance Company, the Manc Dance Company, Haris Mandafounis, Natassa Zouka, Artemis Ignatiou, Angeliki Stellatou and Dimitris Papaioannou for the Opening and Closing Ceremonies of the Olympic Games, Athens 2004.

### Φιλμογραφία/Filmography

2008 Ρυτίδες και όνειρα/Wrinkles and Dreams

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος/Direction-Screenplay-Cinematography-Sound:** Βασίλης Ραΐσης/Vassilis Raisis  
**Μοντάζ/Editing:** Θάνος Αγγέλης/Thanos Angelis  
**Σκηνικά/Sets:** Όλια Χαράλαμποπούλου/Olia Haralaborouli, Αφροδίτη Βλαχοπούλου/Aphroditi Vlahorouli, Λώρα Μαργέτη/Lora Margeti, Ιωάννα Αξαρλή/Ioanna Axarli  
**Κοστούμια/Costumes:** Αφροδίτη Βλαχοπούλου/Aphroditi Vlahorouli  
**Παραγωγός/Producer:** Βασίλης Ραΐσης/Vassilis Raisis  
**DVD Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Θάνος Αγγέλης (Μάρκος)/Thanos Angelis (Markos), Ιωάννα Σουρμελή-Τερζοπούλου (Ηλέκτρα)/Ioanna Sourmeli-Terzopoulou (Electra), Γαβριήλ Ευσταθίου (Ματθαίος)/Gavriil Efstathiou (Mattheos), Παναγιώτης Καλαμαράς (ηχολόγητος)/Panagiotis Kalamaras (sound engineer), Αντζέλα Μιχαλοπούλου (μητέρα Μάρκου)/Angela Michalopoulou (Markos's mother), Ρόδης Σαββάκης (Ρόδης)/Rodis Savvakis (Rodis), Κώστας Ζαούσης (συγγραφέας)/Kostas Zaoussis (writer), Μαρία Βλαχάβα (γυναίκα συγγραφέα)/Maria Vlahava (writer's wife), Τάκης Τζαμαργιάς (πατέρας Μάρκου)/Takis Tzamarigiass (Markos's father), Ηλέκτρα Περράκη (αδελφή Μάρκου)/Electra Perraki (Markos's sister), Γιώργος Παπανδρέου (Γιάννης)/Yorgos Papandreou (Yannis), Μαρία Δημόδη (συγκάτοικος Ηλέκτρας)/Maria Dimadi (Electra's roommate), Ορέστης Διδυμιώτης (Λουκάς)/Orestis Didimiotis (Loukas), Άννα Μέγα (καθηγήτρια)/Anna Mega (teacher)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Βασίλης Ραΐσης/Vassilis Raisis, Greece

T. +30 210 6713709 noisyflight@hotmail.com

Γεννήθηκε το 1964 στον Πειραιά. Πτυχιούχος Φυσικής με Master και PhD στη φιλοσοφία και την ιστορία των επιστημών. Εργάζεται ως φυσικός στη Σχολή Μωραΐτη και ως εμψυχωτής θεατρικών ομάδων στην ίδια σχολή. Θεατρικά του έργα έχουν ανέβει σε σκηνές της Αθήνας («Στόα», «Θέατρο Τέχνης»), έχει εκδώσει παραμύθια και έχει εργαστεί ως σεναριογράφος σε μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες (1ο Βραβείο Σεναρίου στο Θεσπιάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης το 2007).

He was born in 1964 in Piraeus, Greece. A graduate of the Greek University in Physics, he has obtained a Master's Degree and a PhD in the history and philosophy of science. He is currently teaching Physics and works as a theater group animator at a private high school. His plays have been performed in various Athens theaters. He has published children's books and has worked as a scriptwriter on many short and feature films (1st prize for original screenplay at the Thessaloniki IFF 2007).

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 Το τελευταίο τραγούδι του Έλβις/Elvis's Last Song



## Το telefteo tragoudi tou Elvis

[Το τελευταίο τραγούδι του Έλβις / Elvis's Last Song]

**Ελλάδα / Greece 2009**

Η ζωή του Μάρκου αλλάζει όταν βρίσκει μια εργασία που ξεχνάει μια φοιτήτρια, η Ηλέκτρα, στην καφετέρια: «Η μελαγχολία στη ροκ σκηνή». Θα αναζητήσει την Ηλέκτρα και, όταν τη βρει, η μουσική θα τους φέρει κοντά. Στην παρέα του Μάρκου διαδίδεται ότι τα έχει φτιάξει με μια «εμο». Όταν η Ηλέκτρα γνωρίσει τους φίλους του, τα πράγματα γίνονται χειρότερα. Τους βρίσκει επιφανειακούς και η διαφωνία για το πόσο ελαφρά πρέπει να παίρνει κανείς τη ζωή έρχεται στην επιφάνεια. Το χάσμα μεταξύ του Μάρκου και της Ηλέκτρας μεγαλώνει διαρκώς και η μουσική θα είναι πάλι η αφορμή για την τελική σύγκρουση.

Markos's life takes a radical turn in a coffee shop, when he picks up an essay entitled «Melancholia in Rock 'n' Roll», left behind by Electra, a student of music history. Markos pursues Electra and, when they meet, it is music that brings them together. Markos's friends dismiss her as an «emo». Electra dismisses Markos's friends as superficial. The argument as to how seriously or lightly one should take life soon becomes an issue between the lovers, creating a gap that grows larger by the day. Eventually, it is music that will give rise to their final clash.



Βασίλης Ραΐσης  
Vassilis Raisis





## Kynigontas to Moyssi

[Κυνηγώντας το Μωσώ / Chasing Moses]

Ελλάδα-Κένυα / Greece-Kenya 2008

Ο Μωσής είναι ένας φτωχός οικογενειάρχης που ζει στις παραγκουπόλεις του Ναϊρόμπι και προσπαθεί να ζήσει την οικογένειά του πουλώντας φρούτα στην αγορά. Ο Τρίγγερ είναι ένας μέθυσος, πρώην μισθοφόρος, που πάντα βγάζει εις πέρας την αποστολή του, αφού πρώτα πληρωθεί αναλόγως. Και ο Τζιτου είναι ο μοχθηρός αρχηγός της μαφίας που πληρώνει τον Τρίγγερ να σκοτώσει τον Μωσώ...

Moses is a poor man who is out in the slums trying to earn some money to feed his family by selling fruit in the market. Trigger is an ex-mercenary and heavy drinker who always commits to a task and sees it through, as long as he is paid to do so. And Jitu is the mighty mafia boss who pays Trigger to kill Moses...

Αλέξανδρος Κωνσταντάρας  
Alexandros Constantaras



**Σκηνοθεσία/Direction:** Αλέξανδρος Κωνσταντάρας/Alexandros Constantaras **Σενάριο/Screenplay:** Richard Atkin **Φωτογραφία/Cinematography:** Justin Purefoy **Μοντάζ/Editing:** Maina Kamau **Ήχος/Sound:** Angela Karomo **Μουσική/Music:** Simon Duff, Lulu Ambdalah Said **Σκηνικά/Sets:** John Arigi, Daniel Kaimenyi, Lillian Leposo **Κοστούμια/Costumes:** Ann Munene **Μακιγιάζ/Make up:** Sonie Methu **Παραγωγός/Producer:** Evelyn Kahungu **Συμπαγωγός/Co-Producer:** Helena Waithera **Παραγωγή/Production:** Jitu Films, Kenya [evelynkahungu@gmail.com](mailto:evelynkahungu@gmail.com) [jitufilms@gmail.com](mailto:jitufilms@gmail.com) **Συμπαγωγή/Co-production:** Vivid Features, Kenya **DVD Έγχρωμο/Color 60'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Joseph "Kamau" Kinuthia (Μωσής/Moses), Simon J Smithers (Trigger), Philip Chege (Jitu), Ruth Mueni (μάγισσα/Witch Woman), Magdalene Muchoki (Mercy), Helena Waithera (Thug 1), Boniface Loppoh (Thug 2)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Jitu Films, Kenya  
Evelyn Kahungu  
T. +25 42 0224 1356  
[livid@africaonline.co.ke](http://livid@africaonline.co.ke)

Απόφοιτος της Διεθνούς Σχολής Κινηματογράφου της Ουαλίας όπου ολοκλήρωσε πτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές στη σκηνοθεσία κινηματογράφου. Σήμερα είναι συνδιευθυντής της Jitu, μιας εταιρίας παραγωγής ταινιών χαμηλού προϋπολογισμού στο Ναϊρόμπι της Κένυας, όπου βοηθάει στη διαμόρφωση της τοπικής κινηματογραφικής βιομηχανίας. Μέχρι τώρα έχει γράψει και σκηνοθετήσει 9 ταινίες μεγάλου μήκους.

He is a graduate of the International Film School of Wales, from where he received a BA and an MA in film direction. He is now the co-director of Jitu, a low budget film production company based in Nairobi, Kenya, where he is helping in setting up a local film industry. So far, he has written and directed 9 feature films.

### Φιλμογραφία/ Filmography

- 2003 Τέχνη και ζώα/Art and Animals (ντοκ./doc.)
- 2004 Ο μπολσεβίκος σκύλος/The Bolshevik Dog (μμ/short)
- 2005 Φως στη σκιά/Light in Shadow (μμ/short)
- 2006 Το διαστημόψαρο/The Spacefish (μμ/short)
- 2008 Οι βρωμοδουλειές των R2/R2 Security
- 2008 Το έβδομο σφράγισμα/The Devil Dentist
- 2008 Κυνηγώντας το Μωσώ/Chasing Moses

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Σκηνικά-Κοστούμια/Dire-  
ction-Screenplay-Editing-Sets-Costumes:** Άγγελος Σπάρ-  
ταλης/Angelos Spartalis **Φωτογραφία/Cinematography:**  
Αγγελική Σβωρώνου/Angela Svoronou **Ήχος/Sound:** Κώστας  
Γούναρης/Costas Gounaris, Θάνος Βέσσης/Thanos Vessis **Μου-  
σική/Music:** Αντώνης Παπασπύρος/Antonis Papaspyros, Oblivi-  
on **Μακιγιάζ/Make up:** Μίνα Παπαδοπούλου/Mina Pa-  
padopoulou, Μιχάλης Γκουρογιάννης/Michalis Gouroyannis  
**Παραγωγός/Producer:** Άγγελος Σπάρταλης/Angelos Spartalis  
**Παραγωγή/Production:** Wish You Luck film productions,  
Greece  
**DVD Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Στράτος Τζώρτζογλου (Στράτος)/Stratos Tzort-  
zoglou (Stratos), Χαρά Κότσαλη (Χαρά)/Hara Kotsali (Hara), Κο-  
σμάς Χειράκης (Άγγελος)/Kosmas Hidakis (Angel), Μαριάνθη Με-  
νεγάκη (Μαριάνθη)/Marianthi Menegaki (Marianthi), Ιάκωβος  
Καμχής (Λεονάρντο)/Iakovos Kamhis (Leonardo), Αλκιβιάδης  
Τζώρτζογλου (Μανώλης)/Alkiviadis Tzortzoglou (Manolis), Νά-  
ντια Σπάρταλη (κοριτσάκι)/Nadia Spartali (little girl), Άρτεμις  
Κανά (μάννα)/Artemis Kana (mother), Ευαγγελία Καροφυλλάκη  
(γιαγιά)/Evangelia Karofilaki (grandmother), Ελευθερία Γερο-  
φωκά (σέξι πελάτισσα κινηματογράφου)/Eleftheria Gerofoka  
(sexy lady)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Wish You Luck film productions, Greece  
Άγγελος Σπάρταλης/Angelos Spartalis  
T. +30 28410 61550  
angelosspartalis@yahoo.gr

Γεννήθηκε το 1973. Είναι ζωγράφος. Μεγάλωσε στην Κρήτη και  
στο Ντίσελντορφ της Γερμανίας. Είναι απόφοιτος του Εθνικού Με-  
τσόβιου Πολυτεχνείου (Μηχανολογία- Αεροναυπηγική). Ζει στην  
Αθήνα και στον Άγιο Νικόλαο Κρήτης.

He was born in 1973. He is a painter. He grew up in Crete, Greece  
and in Düsseldorf, Germany. He is a graduate of the National  
Technical University of Athens (Mechanical Engineering-Aero-  
nautics). He lives in Athens and in Crete.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/ Selected Filmography**

- 2004 Το δίχτυ/The Net (μυμ/short)
- 2005 Ευχές/Wishes (ντοκ./doc.)
- 2005 Ένας κόσμος φτιαγμένος από δάκρυα/  
A World Made of Tears (ντοκ./doc.)
- 2006 Η αρπαγή της Ευρώπης/The Abduction of Europe
- 2007 Το μήλο μέσα στο κεφάλι σου/The Apple in Your Head
- 2008 Το σύνδρομο της Χιονάτης/The Snow-White Syndrome
- 2009 Εφχές/Wishes



## Efhes

[Εφχές / Wishes]

Ελλάδα / Greece 2009

Πέντε άγγελοι ζουν σ' έναν κινηματογράφο· σε κάθε κινηματογράφο. Εκεί μέσα τρώνε, κοιμούνται και ερωτεύονται, μεταμφιεσμένοι σε ταξίτες, μηχανικούς προβολής και μπάρμαν. Αποστολή τους είναι να κάνουν τον κόσμο καλύτερο. Και για να πετύχουν το σκοπό τους κάνουν έργα τέχνης: ζωγραφιές, ποιήματα, μουσικές, θέατρο και φυσικά... σινεμά.

Five angels live in a cinema; in every cinema. In the cinema they eat, sleep and fall in love, disguised as ushers, projectionists and bartenders. Their mission is to make the world a better place. To accomplish this, they create works of art: paintings, poems, music, theater, and of course... cinema.



Άγγελος Σπάρταλης  
Angelos Spartalis

# Σπουδαστικές ταινίες

Student Films

50th Thessaloniki International Film Festival



## Sto Lykofos

**Ελλάδα / Greece 2008**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Τατιάνα Ρενιέρη/Tatiana Renieri (σε συνεργασία με την υπόλοιπη ομάδα/in collaboration with the group) **Σενάριο/Screenplay:** Τριανταφυλλιά Δημοπούλου/Triantafyllia Dimoroulou **Φωτογραφία/Cinematography:** Wiktor Roch Dobraczynski **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Ρομάν Ποζικιδης/Roman Pozikidis **Μουσική/Music:** The Prefabricated Quartet **Σηκνικά-Μακιγιάζ/Settings-Make up:** Τατιάνα Νικολαΐδου/Tatiana Nikolaidou **Κοστούμια/ Costumes:** Σταυρούλα Ντόκου/Stavroula Dokou **Παραγωγός/Producer:** Φώτης Συμεωνίδης/Fotis Symeonidis **T.** +30 2310 940634 fosimeon@yahoo.gr **DVD Έγχρωμο/Color 13'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μιμικά Γδούντου (η [νεκρή] φύση)/Mimika Gdountou ([nature] morte), Απόστολος Μπαχαρίδης (Ερικ/ο Φωτογράφος)/Apostolos Baharidis (Eric/the photographer), Λευτέρης Τεκτονίδης (οδηγός αμαξιού)/Lefteris Tektonidis (driver)

Ο Έρικ φωτογραφίζει έναν έρημο σκουπιδότοπο, όταν σκοντάφτει πάνω στο νεκρό σώμα μιας νεαρής κοπέλας. Μια ιδιότυπη σχέση αναπτύσσεται ανάμεσα στους δύο.

Eric is taking photos in a deserted rubbish dump, when he suddenly stumbles upon the dead body of a young woman. A singular relationship develops between them.



## Still

**Ελλάδα / Greece 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Χρήστος Σιταρίδης/Christos Sitaridis **Φωτογραφία/Cinematography:** Άλκη Πολίτη/Alki Politi, Νατάσα Δάρα-Λιάσκου/Natassa Dara-Liaskou **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Κυρίτης/Nikos Kyritsis **Ήχος/Sound:** Άννα Πίγκου-Ρεπούση/Anna Pigou-Repousi **Σηκνικά-Κοστούμια/Settings-Costumes:** Σοφία Κουλουκούρη/Sofia Kouloukouri, **Μακιγιάζ/Make up:** Μάρω Κοκκώνη/Maro Kokkoni, Δέσποινα Αλχαζίδου/Despina Alhazidou **Παραγωγός/Producer:** Δέσποινα Σιφνιάδου/Despina Sifniadou **Παραγωγή/Production:** Raspberry Productions, Greece **T.** +30 2310 325707 d.sifniadou@gmail.com **DVD Έγχρωμο/Color 12'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ευανθία Σωφρονίδου (Κατερίνα)/Evanthia Sofronidou (Katerina), Έρρικα Μπίγιου (Νίκη)/Errika Bigiou (Niki), Μαρία Καραντώνη/Maria Karantoni (Dolores)

Η Κατερίνα, φωτογράφος, και η Νίκη, μοντέλο, συναντιούνται κατά λάθος μετά από πολλά χρόνια στη διάρκεια μιας φωτογράφισης. Όσο περνάει η ώρα καταλαβαίνουμε ότι στο παρελθόν οι δύο τους είχαν μια σχέση η οποία κατέληξε άσχημα. Τώρα, ύστερα από πολλά χρόνια στα οποία δεν είχαν καμιά επικοινωνία, οι ιστορίες έχουν αλλάξει και τα δεδομένα είναι καινούρια. Το τέλος θα είναι άσχημο και για τις δύο.

Katerina is a photographer and Niki is a model. Not having seen each other for a long time, they meet by chance during a photo shoot. We soon come to realize that they used to have a relationship that did not turn out so well. Now, years later and without having had any kind of contact, there is a different kind of equilibrium and their life situations have changed. The end will be fatal for both of them.

## In his mind

**Ελλάδα / Greece 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Φώτης Συμεωνίδης/Fotis Symeonidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Φώτης Συμεωνίδης/Fotis Symeonidis, Κινηματογραφική ομάδα SFON/The SFON film team **Μοντάζ/Editing:** Φώτης Συμεωνίδης/Fotis Symeonidis, Ελένη Συμεωνίδου/Eleni Symeonidou **Ήχος-Σκηνικά-Κοστούμια/Settings-Costumes -Sound:** Κινηματογραφική ομάδα SFON/The SFON film team **Μακιγιάζ/Make up:** Ελίνα Καζαντζή/Elina Kazantzi **Παραγωγός/Producer:** Φώτης Συμεωνίδης/Fotis Symeonidis **T. +30 2310 940634**  
fosimeon@yahoo.gr

**DVD Έγχρωμο/Color 12'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Κλεάνθης Συμεωνίδης (ο άνδρας στο νοσοκομείο)/Kleanthis Symeonidis (man in the hospital)



Ένας άνδρας, που αντιμετωπίζει προβλήματα υγείας, βρίσκεται μόνος του σ' ένα νοσοκομείο. Στο μυαλό του έρχονται μνήμες από τη ζωή του: μια συνομιλία με τη μητέρα του, να ποτίζει τις γλάστρες, ο αρκούδος Τέντι. Σιγά σιγά διαισθάνεται ότι η μόνιμη απειλή του θανάτου αφορά και τον ίδιο.

A man with health problems is alone in a hospital room. He recalls moments of his past life: a conversation with his mother, watering the flowers, his teddy bear. Gradually he feels that the constant threat of death concerns him as well.

**Ελλάδα / Greece 2008**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Κατερίνα Γραμματικοπούλου/Katerina Grammatikopoulou **Σενάριο/Screenplay:** Δανάη Ανεζάκη/Danaï Anezaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξανδρος Καπιδάκης/Alexandros Kapidakis **Μοντάζ/Editing:** Φωτεινή Τσακίρη/Fotini Tsakiri **Ήχος/Sound** Γιώργος Κουλιδής/Yorgos Koulidis, Κατερίνα Γραμματικοπούλου/Katerina Grammatikopoulou **Σκηνικά-Κοστούμια/Settings-Costumes:** Δανάη Ανεζάκη/Danaï Anezaki **Μακιγιάζ/Make up:** Δήμητρα Τζιάτζιου/Dimitra Tziatziou **Μουσική/Music:** Κώστας Ζούνζουρας/Costas Zouzouras **Παραγωγοί/Producers:** Δανάη Ανεζάκη/Danaï Anezaki, Κατερίνα Γραμματικοπούλου/Katerina Grammatikopoulou, Αλέξανδρος Καπιδάκης/Alexandros Kapidakis, Δανάη Μικέλλη/Danaï Mikelli, Φωτεινή Τσακίρη/Fotini Tsakiri **cathy\_gram@yahoo.gr DVD Έγχρωμο/Color 14'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Βασιλική Τζάμου (Καλλιρόη)/Vassiliki Tzamu (Kalirroï), Κώστας Μυστακίδης (ο πατέρας)/Kostas Mystakidis (father), Αναστασία Μαμούρη (η αδελφή)/Anastasia Mamouri (sister), Ηρώ Στόιλα (η μητέρα)/Iro Stoila (mother), Χριστίνα Λίγα (η Καλλιρόη μικρή)/Christina Liga (Kalirroï as a little girl)



## Kathe pou vradiazì

[Κάθε που βραδιάζει / When It Gets Dark]

Στο απομονωμένο χωριό της επαρχίας, τη δεκαετία του '50, μέσα στους νόμους της κλειστής κοινωνίας βρίσκεται παγιδευμένη η 16χρονη Καλλιρόη. Ο φόβος της αλήθειας που κυριαρχεί στην ατμόσφαιρα του χωριού αναγκάζει τη νεαρή κοπέλα να δέχεται σιωπηλά τους καθημερινούς βιασμούς του πατριού της...

In an isolated village, during the 50s, 16-year-old Kalliroi is trapped inside a closed community. The fear of revealing the truth is prevalent in the village and forces the young girl to suffer daily rape by her step father...





## I loulita onireveti

[Η Ιουλίτα ονειρεύεται / Ioulita Is Dreaming]

**Ελλάδα / Greece 2009**

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ-Σκηνικά-Κοστούμια/Direction-Editing-Settings-Costumes:** Τριανταφυλλιά Δημοπούλου/Triantafyllia Dimoroulou **Σενάριο/Screenplay:** Τριανταφυλλιά Δημοπούλου/Triantafyllia Dimoroulou, Μιχάλης Γκατζόγιας/Mihalis Gatzogias **Φωτογραφία/Cinematography:** Μιχάλης Γκατζόγιας/Mihalis Gatzogias **Ήχος/Sound:** Νικόλαος Γκούλιος/Nikolaos Goulios, Μιχάλης Γκατζόγιας/Mihalis Gatzogias **Μακιγιάζ/Make up:** Μαρία Γεωργακόγλου/Maria Georgakoglou **Παραγωγός/Producer:** Τριανταφυλλιά Δημοπούλου/Triantafyllia Dimoroulou **T.** +30 2310 546361 **F.** +30 2310 256565 triantafiliad@hotmail.com **DVD Έγχρωμο/Color 5'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Σοφία Δημάδη (Ιουλίτα)/Sofia Dimadi (Ioulita), Λευτέρης Τεκτονίδης (Αντιφωνητής)/Lefteris Tektonidis (Respondent)

Η Ιουλίτα ονειρεύεται... Η Ιουλίτα είναι ένα κορίτσι που αναζητεί τον χρόνο. Ο χρόνος είναι η ζωή της. Υπακούει απόλυτα στην περιστροφική του κίνηση μέχρι που ερωτεύεται. Ο χρόνος παγώνει αναζητώντας το είδωλό της μέσα στον έρωτα. Η Ιουλίτα μέσα από τον έρωτα χάνει τον χρόνο.

Ioulita is dreaming... Ioulita is a girl in search of time. Time is her life. She obediently follows its rotatory movement until the day she falls in love. Time then pauses while she searches for her reflection within love. Through love, Ioulita loses her sense of time.



Η Άννα δουλεύει σ' ένα τηλεοπτικό σταθμό. Κατά τη διάρκεια της ζωντανής εκπομπής της, δέχεται ένα τηλεφώνημα από έναν τηλεθεατή που απειλεί με την ύπαρξη βόμβας μέσα στο κτήριο. Ο τηλεθεατής ψάχνει ένα βήμα για να καταγγείλει το μέσο της τηλεόρασης. Η ταινία αφιερώθηκε στη μνήμη του Αλέξη Γρηγορόπουλου και στους ιδεαλιστικούς αγώνες των νέων.

Anna works for a TV channel. During a live program, she receives a call from a viewer saying that there's a bomb in the building. The viewer is trying to find a way to denounce the medium of television. The film is dedicated to the memory of Alexis Grigoropoulos and to the idealistic struggle of youth.

## Zondani syndesi

[Ζωντανή σύνδεση / Live]

**Ελλάδα / Greece 2009**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Πάρης Γρηγοράκης/Paris Grigorakis **Σενάριο/Screenplay:** Λευτέρης Δημητρίου/Lefteris Dimitriou **Φωτογραφία/Cinematography:** Ορέστης Τσίντζος/Orestis Tsintzos **Μοντάζ/Editing:** Φαίδρα Κωνσταντινίδη/Fedra Konstantinidi **Ήχος/Sound:** Δάφνη Ψαρά/ Dafni Psarra **Σκηνικά-Κοστούμια-Μακιγιάζ/Settings-Costumes-Make up:** Ιωάννα Πετειναράκη/ Ioanna Petinaraki **Παραγωγός/Producer:** Φώτης Συμεωνίδης/Fotis Symeonidis **T.** +30 2310 940634 fosimeon@yahoo.gr **DVD Έγχρωμο/Color 10'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αναστασία Χατζηλιάδου (δημοσιογράφος)/Anastasia Hatziliadou (journalist), Μιχάλης Σιώνας (τρομοκρατική φωνή)/Michalis Sionas (terrorizing voice), Έλζα Ογκιάνοβα (μακιγιάζ)/Elza Ognianova (make up artist), Χρήστος Καμπούρης (Α' καλεσμένος)/Christos Kambouris (1st guest), Κλεομένης Κατσάρης (Β' καλεσμένος)/Kleomenis Katsaris (2nd guest), Χαρούλα Θωμάϊδου (Γ' καλεσμένη)/Haroula Thomaidou (3rd guest)

## Erotas me ena klik

[Έρωτας με ένα κλικ / Facelook]

**Ελλάδα / Greece 2009**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Τριανταφυλλιά Δημοπούλου/Triantafyllia Dimoroulou **Σενάριο/Screenplay:** Φώτης Συμεωνίδης/Fotis Symeonidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Μιχάλης Γκατζόγιας/Mihalis Gatzogias **Μοντάζ/Editing:** Νικόλαος Γκούλιος/Nikolaos Goulios **Ήχος/Sound:** Μικαέλλα Τσούμπου/Mikaella Tsoumbou **Σκηνικά-Κοστούμια-Μακιγιάζ/Settings-Costumes-Make up:** Βιόλα Σόλα/Viola Sola **Παραγωγός/Producer:** Γιώτα Κατσικαρίδου/Giota Katsikaridou gio\_ti\_li@hotmail.com **DVD Έγχρωμο/Color 10'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Άννα Γιαγκιώζη (Νεφέλη)/Anna Yiagiouzi (Nefeli), Γιώργος Σφυρίδης (Πέτρος)/Yorgos Sfyridis (Petros), Νίκος Καπέλιος (Κολοσσός)/Nikos Kapelios (Kolossos)



Δύο νέοι συναντιούνται για πρώτη φορά σ' ένα παρκάκι, προκειμένου να συμμετάσχουν σ' ένα ριάλιτι. Είναι υποχρεωμένοι να εκτελέσουν τις επιθυμίες των τηλεθεατών. Σταδιακά η Νεφέλη ερωτεύεται τον Πέτρο. Λίγο πριν το τέλος της δεκάωρης παραμονής τους στο παρκάκι, ο Πέτρος πείθει τη Νεφέλη για τα αισθήματά του...

Two young people meet for the first time in a small park. They are going to participate in a reality show. They are obliged to follow the instructions given to them by the audience. Gradually, Nefeli falls in love with Petros. A few moments before the end of their 10 hour stay in the park, Petros finally convinces Nefeli of his feelings...



## 36

**Ελλάδα / Greece 2009**

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Γιάννης Βολιώτης/Yannis Voliotis **Σενάριο/Screenplay:** Μαριάννα Βουγά/Marianna Vouga **Φωτογραφία/Cinematography:** Ανδρέας Σιαδήμας/Andreas Siadimas **Ήχος/Sound:** Κλεάνθης Μανωλαράς/Kleanthis Manolaras **Μουσική/Music:** Ασκληπιός Ζαμπέτας/Asklipios Zambetas **Σκηνικά/Settings:** Δημήτρης Ρίζος/Dimitris Rizos **Κοστούμια/Costumes:** Δήμητρα Κατράνιά/Dimitra Katrania **Μακιγιάζ/Make up:** Μαρία Κομνηνακίδου/Maria Komninakidou **Παραγωγή/Production:** Μελέτης Κεχαΐδης/Meletis Kehaidis **Παραγωγή/Production:** Urban Productions, Greece **T-F.** +30 2310 312310 info@urbanproductions.gr **DVD Έγχρωμο/Color 11'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μαριάννα Βουγά (Ντόρα)/Marianna Vouga (Dora), Γιάννης Μποστάντζογλου (Μπάμπης)/Yannis Bostantzoglou (Babis), Κέλλυ Ζαμπέτα (Μαλβίνα)/Kelly Zambeta (Malvina), Stefan Morris (Dillinger), Γιώργος Χειμωνέτος (ο εραστής)/Yorgos Himonetos (lover), Δημήτρης Τζιντζίρας (Αυτοφοράκιος)/Dimitris Tzinziras (police court regular)

Η Ντόρα είναι μπαργούμαν μ' ένα αφεντικό που την εκμεταλλεύεται. Έχει έναν φίλο που θέλει να την παντρευτεί. Είναι και μητέρα. Σήμερα δεν πρέπει να ξεχάσει κάτι σημαντικό. Το 36.

Dora works as a barwoman. Her boss exploits her. She has a boyfriend who wants to marry her. She is also a mother. Today she has to remember something very important. The number 36.

## «Minidoc: Ένα κινηματογραφικό πορτραίτο»

Εκπαιδευτικό πρόγραμμα του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης που πραγματοποιείται σε συνεργασία με το Γραφείο Πολιτιστικών Προγραμμάτων της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Χαλκιδικής, με τη στήριξη της Νομαρχίας Χαλκιδικής και του Πολιτιστικού Οργανισμού Χαλκιδικής. Απευθύνεται σε μαθητές και αφορά την ενημέρωση γύρω από το ντοκιμαντέρ και τη δημιουργία ταινιών ντοκιμαντέρ μικρού μήκους στο σχολείο.

### MiniDoc

An Educational program aiming at introducing documentary film making into high schools. It is designed for high schools of the District of Chalkidiki and it is implemented in collaboration with the Cultural Programs Office of the Chalkidiki Bureau of Secondary Education, and is supported by the Prefecture of Chalkidiki and the Cultural Organization of Chalkidiki. Students and their teachers make mini documentaries about their living and learning environment.



**Εργαστήριο Ειδικής Επαγγελματικής Εκπαίδευσης-Κατάρτισης (ΕΕΕΕΚ) Αλεξανδρούπολης / The Alexandroupolis Special Vocational Training Workshop**

**Emis i Kyklopes** [Εμείς οι Κύκλωπες / We, the Cyclopes] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 7' 30"**

«Τι ήταν ο Κύκλωπας; Ένα μονόφθαλμο τέρας! Μόνο στα βιβλία υπήρξε, δεν υπήρξε στη ζωή. Αυτό λέγεται μυθολογία...»

"Who was the Cyclops? A one-eyed monster! He existed only in books; he was not a flesh and blood creature. That is what mythology means..."

**Εσπερινό Γυμνάσιο Αλεξανδρούπολης / The Alexandroupolis Evening High School**

**Defteri efkeria** [Δεύτερη ευκαιρία / Second Chance] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 5' 11"**

Τρεις εργαζόμενοι μαθητές στο εσπερινό γυμνάσιο Αλεξανδρούπολης μιλούν για το γιατί αποφάσισαν να επιστρέψουν στα θρανία.

Three working students of the Alexandroupolis evening high school explain why they decided to go back to school.

**Σύλλογος Γονέων & Κηδεμόνων Άνδρου / The Andros Parents and Teachers Association**

**Moni Panachrandou** [Μονή Παναχράντου / The Panachrandos Convent] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 6' 01"**

Η ταινία είναι για τη Μονή Παναχράντου της Άνδρου που είναι χτισμένη στο βουνό Γερακώνα και ιδρύθηκε το 10ο αιώνα από τον βυζαντινό αυτοκράτορα Νικηφόρο Φωκά.

This is a film about the Panachrandos Convent on the island of Andros, which was built in the 10th century on Mount Gerakonias by the Byzantine Emperor Nikiforos Fokas.

**3ο Γυμνάσιο Αλεξανδρούπολης / The 3rd High School of Alexandroupolis**

**Mia fotografia enas olokliros kosmos**

[Μια φωτογραφία, ένας ολόκληρος κόσμος! / One Photograph, a Whole World!] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 8' 03"**

Ο κύριος Παναγιώτου ήταν αληθινή αποκάλυψη. Μέσα από τον φωτογραφικό φακό του ξεχύθηκαν εικόνες και παραστάσεις μια άλλης εποχής της πόλης μας.

Mr. Panayotou was a real revelation. His camera had captured scenes and events of our city from a different era.

**4ο Γενικό Λύκειο Αλεξανδρούπολης / The 4th General High School of Alexandroupolis**

**Paraliptis Alexandroupolis**

[Παραλήπτης Αλεξανδρούπολη / Addressee: Alexandroupolis] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 7'**

Η πόλη σαν καράβι τα φώτα της ανάβει... γιορτή. Θυμάμαι που γελούσες να μείνω μου ζητούσες... παιδί

Out city, like a ship, turns on its lights... a celebration. I remember you laughing and asking me to stay... a child

**4ο Γυμνάσιο Αλεξανδρούπολης / The 4th High School of Alexandroupolis****Simio syntantisis** [Σημείο συνάντησης / Meeting Point] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 8' 02"**

Ο φάρος της Αλεξανδρούπολης είναι τόπος συνάντησης ανθρώπων όλων των ηλικιών, στέκι των νεαρών σκέιτερς που ρολάρουν με τις σανίδες τους καθημερινά γύρω του και πύργος για τον φαροφύλακα που αόρατα συνυπάρχει...

Alexandroupoli's lighthouse is a meeting point for people of all ages, a hang-out for young skateboarders that roll around it every day and a tower for its keeper who is invisibly present...

**Εργαστήριο Ειδικής Επαγγελματικής Εκπαίδευσης-Κατάρτισης (ΕΕΕΕΚ) Άργους Ορεστικού / The Argos Orestikon Special Vocational Training Workshop****Heria olo fos** [Χέρια όλο φως / Hands Full of Light] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 6' 31"**

Τα παιδιά δημιουργούν με τα χέρια και μιλούν για τα συναισθήματά τους.

Children create things with their hands and talk about their feelings.

**1ο Γυμνάσιο Πεύκων / The 1st High School of Pefka****Parthenonas. Enas archaios naos metakomizi**

[Παρθενώνας. Ένας αρχαίος ναός μετακομίζει / Parthenon. An Ancient Temple is Moving]

**Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 22"**

Η ιστορία του Παρθενώνα, στοιχεία αρχιτεκτονικής του και οι καταστροφές που υπέστη, με εστίαση στα «Ελγίνεια Μάρμαρα» και στην αντιπαράθεση των επιχειρημάτων του Βρετανικού Μουσείου με την ιστορική αλήθεια.

The history of the Parthenon, its architectural features, the damage it suffered, with a special focus on the "Elgin Marbles" and the juxtaposition of British Museum's main arguments and the historical truth.

**2ο Γυμνάσιο Νέων Μουδανίων / 2nd High School of Nea Moudania****Thalassa pikri** [Θάλασσα πικρή / Bitter Sea] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 6' 40"**

Η ιστορία αφορά τον κύριο Αντώνη που, το 1958 στην τρυφερή ηλικία των δεκατεσσάρων χρόνων, διώχθηκε από το σπίτι του για να μπει στο δύσκολο δρόμο του βιοπορισμού. Κι όμως, η απότομη ενηλικίωση και η έλλειψη προστασίας και φροντίδας από την οικογένειά του δεν τον εμπόδισαν να σταθεί στα πόδια του.

This is the story of Mr. Antonis who, in 1958 while still only 14 years old, was thrown out of his house and was obliged to fend for himself in order to survive. However, neither this abrupt coming-of-age nor the lack of family care stopped him from accomplishing his goals.

**Εκπολιτιστικός Σύλλογος Πευκοχωρίου Χαλκιδικής «Αλκυών» / The "Alkyon" Cultural Association of Pefkochori, Chalkidiki****Ο Yannis me to mavro bere** [Ο Γιάννης με το μαύρο μπερέ / Yannis with the Black Beret]

**Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 11' 37"**

Ο Γιάννης Μαυρουδής ή «ο Γιάννης με το μαύρο μπερέ» ήταν γενικός πράκτορας επί των φυγαδεύσεων στην Ελλάδα στην περίοδο της γερμανικής κατοχής. Η συμβολή του ήταν καθοριστική για την απελευθέρωση της Ελλάδας.

Mr. Yannis Mavroudis aka Yannis with the black beret was a special agent in charge of helping people flee the country during the German occupation. His contribution to the liberation of Greece was decisive.

**Εσπερινό Γυμνάσιο - Εσπερινό Γενικό Λύκειο Πολυγύρου / The Polygyros Evening High School****Perasma sto oniro** [Πέρασμα στο όνειρο / Passage to the Dream] **Ελλάδα / Greece 2008-09 MiniDV 7' 35"**

Άλλη μια δύσκολη μέρα. Ξύπνημα απ' τα χαράματα, δουλειά μέχρι τις τέσσερις, σχολείο. Το να τα παρατήσω ήταν για μένα η εύκολη λύση.

Another hard day is about to begin. Waking up at the crack of dawn; working till 4 o'clock; going to school. Giving up was the easiest way out for me.

ID-09  
ID-09

Νέοι Αμερικανοί  
Young Americans

Κάποιος να τους προσέχει  
Someone to Watch

Ειδικές προβολές  
Special Screenings

Παιδική προβολή  
Children's Screening

Φιλιππίνες ανατέλλουσες  
Philippines Rising

Pinku eiga: Πέρα από το Pink  
Pinku eiga: Beyond Pink



Βραβείο Ανθρωπίνων Αξιών  
αλοθετημένο από τον  
τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής

Human Values Award  
sponsored by the  
Hellenic Parliament's TV Channel

Επιλογή Προγράμματος: Λευτέρης Αδαμίδης  
Program Selection: Lefteris Adamidis

Συντονισμός: Γκέλυ Μαδεμλή  
Coordination: Geli Mademli

Παρουσιάσεις & Guest Relations: Νατάσα Γιανναράκη, Μύριαμ Φώτου  
Presentations & Guest Relations: Natasha Giannaraki, Myriam Fotou

*Στη μνήμη της Γιασμίν Αχμάντ / In memory of Yasmin Ahmad (1958-2009)*

# Ημέρες Ανεξαρτησίας

Independence Days

50th Thessaloniki International Film Festival

## Σινεμά είναι

Με το κεντρικό ερώτημα «Σινεμά τώρα: γιατί;» να κυριαρχεί στη φετινή 50ή διοργάνωση, οι «Ημέρες Ανεξαρτησίας» δίνουν τη δική τους απάντηση, κοιτώντας σαφώς το μέλλον, αλλά επιχειρώντας ταυτόχρονα μια σειρά από γοητευτικούς –ελπίζουμε– αναχρονισμούς. Από τη μία, ο «θάνατος» του φιλμ και η ψηφιακή επανάσταση του φτηνού κινηματογράφου υψηλής ευκρίνειας μοιάζει να προωδύεται στο μεγάλο φετινό αφιέρωμα στον κινηματογράφο των Φιλιππίνων με 14 συνολικά τίτλους. Ένα αιχμηρό κινηματογραφικό κίνημα που έγινε πραγματικότητα χάρις στην τεχνολογία και που αγκαλιάσαμε ήδη από την πρώτη μας χρονιά. Περισσότερα θα βρείτε στο εισαγωγικό του αφιερώματος: θέλω απλά να σημειώσω ότι έχουμε παράλληλα σχεδιάσει μια ανοιχτή συζήτηση με τους καλεσμένους σκηνοθέτες και μια συναυλία από τους The Brockas, το συγκρότημα που έχουν στήσει μερικοί από αυτούς (Καν ντε λα Κρουζ, Λαβ Ντίαζ, Τζον Τόρες) και θα συνοδεύσει τη μοναδική προβολή της ταινίας του Καν, *Αλογο με φίμωτρο ενός μηχανικού που αναζητά μηχανικές σέλες*.

Από την άλλη, «μαλακά πορνό» γυρισμένα στα 35mm που ακόμη προβάλλονται στην εποχή του πληθωριστικού download. Το δεύτερο αφιέρωμα στο pink είναι, ας το πούμε, «εορταστικό» και προορισμένο για τις μικρές ώρες της νύχτας, μια μικρή γιορτή για ένα άγνωστο κομμάτι του ιαπωνικού σινεμά, που κάτω από την ασφυκτική του ετικέτα χώρεσε πολύ περισσότερα από μερικές σκηνές μαλακού πορνό και κυρίως την τρέλα και τη νιότη μιας ολόκληρης γενιάς αμφισβήτησης που μας άφησε μια ολοζώντανη κληρονομιά αισθησιακή και ανατρεπτική.

Στις ειδικές προβολές περιλαμβάνεται το αριστουργηματικό *ΣΙΝΕΜΑ ΕΙΝΑΙ*. *Ένα κορίτσι κι ένα όπλο* του αβάν γκαρντ δημιουργού Γκούσταβ Ντόιτς, μια σπουδή πάνω στον έρωτα, το θάνατο και την ουσία του σινεμά, φτιαγμένη αποκλειστικά με χρησιμοποιημένο φιλμ από τις απαρχές του βωβού (found footage) και χωρισμένη σε πέντε ελληνικότατα κεφάλαια: Γένεσις, Παράδεισος, Έρωας, Θάνατος, Συμπόσιο. Με ανάλογα υλικά, ο Σερζ Μπροπέρεγκ αναδομεί με τη σειρά του μια θρυλική χαμένη ταινία του Ανρί-Ζορζ Κλουζό στο *Inferno του Ανρί-Ζορζ Κλουζό*.

Στο υπόλοιπο πρόγραμμα, η Μάρεν Άντε από τη Γερμανία είναι το μοναδικό πρόσωπο που «προτείνεται» μια εξέχουσα θέση για μια νεαρή δημιουργό που με δύο μόλις ταινίες –η μία μάλιστα είναι η πτυχιακή της– έχει καταφέρει να συνθέσει συγκλονιστικά πορτραίτα της γενιάς των τριαντάρηδων. Ανάλογα πορτραίτα μάς χαρίζουν και Νέοι Αμερικανοί, όπως ο πρωτοεμφανιζόμενος Ντέμιεν Σαζέλ στο *Ο Γκιά και η Μαντελάιν στο πάρκο*, φόρο τιμής στα μιούζικαλ του Ζακ Ντεμί και μια από τις πιο πρωτότυπες φετινές ταινίες ή ο Αντριου Μπουτζάλσκι, που ανακαλύψαμε πριν τέσσερα χρόνια εδώ και ο οποίος επιστρέφει με την πιο ώριμη δουλειά του, *Δουλειά σου εσύ*. Η βασική επιλογή ID-09 ενώνεται με το αφιέρωμα στις Φιλιππίνες με τρεις ξεχωριστές συμμετοχές από την ίδια περιοχή: τη μαύρη σάτιρα *Το τυφλό γουρούι που θέλει να πετάξει* από τον Εντουν και την Ινδονησία, την πολιτική αλληγορία *Ανάμεσα σε δύο κόσμους* του Βιμούκτι Τζαγιασουντάρα από τη Σρι Λάνκα και το νουάρ *Στο τέλος της αγωγής* του Γιουχάνγκ Χο από τη Μαλαισία. Μεγάλο μερίδιο με τέσσερα ντεμπούτα έχει η αγαπημένη Λατινική Αμερική: *Παράσο*, *Huacho: χωρίς πατέρα*, *Gigante* και *Κάστρο* από Περού, Χιλή, Ουρουγουάη και Αργεντινή αντίστοιχα. Ντεμπούτο αποτελεί και ο κλειστοφοβικός, γυρισμένος σχεδόν εξ ολοκλήρου μέσα σ' ένα τανκ *Λίβανος*, που όταν το επιλέξαμε δεν υποψιαζόμασταν ότι θα έφτανε μέχρι το Χρυσό Λιοντάρι στη Βενετία, όπως και τρεις γυναικείες πρωτιές: το συγκλονιστικό *Μπορεί να διαπεράσει το δέρμα* της Εστέρ Ροτς, το σπαρταριστό *Έμω* της Μάργκαρετ Κόρκερι και το αυτοβιογραφικό *Μια καινούργια ζωή* της Ουνί Λεκόντ.

Ο Αλεξέι Μπαλαμπάνοφ με το σκληρό *Μορφίνη* δε χρειάζεται συστάσεις, ούτε και ο Κορέατης Μπονγκ Τζουν-Χο με το εκπληκτικό *Μητέρα* χρειάζεται όμως ο άδικα αγνοημένος στη χώρα μας Ντενί Βιλνέβ και το *Πολυτεχνείο*, συγκλονιστικό χρονικό του μακελειού στο Πολυτεχνείο του Μόντρεαλ το 1989.

Κρατάω επίσης μια ξεχωριστή θέση για ένα διδυμο ταινιών που αγγίζουν από μια εντελώς διαφορετική σκοπιά η καθεμιά το θέμα της πίστης: το *Προσκύνημα στη Λούρδη* της Τζέσικα Χάουσερ αναμετρείται με το «θαύμα», ενώ η «μπρεσονική» *Χάντεβιτς* του Μπρυνό Ντιμόν με το όριο της αφοσίωσης στο θείο – θέματα που αγγίζουν, όσο κι αν φαίνεται παράξενο, το βαμπρικό *Thirst* του Τσαν-Γουκ Παρκ, που πολύ φοβάμαι ότι θα αδικηθεί με τον υποτιμητικό όρο «μια ακόμη ταινία τρόμου». Μιλώντας για τον σπουδαίο Παρκ, θα συστήναμε να μη χάσετε την αγαπημένη ταινία του (αλλά και του Σκοροζέ), *Η υπηρέτρια*, του Κιμ-Κι Γιάνγκ που προβάλλεται σε αποκατεστημένη κόπια από την Ταινιοθήκη της Μπολόνια. Θα κλείσω με την καθιερωμένη πια ειδική προβολή. Στο βωβό αριστούργημα του Κινγκ Βίντορ *Ο άνθρωπος των μαζών*, το αμερικανικό κραχ του '20 συναντιέται με την πρώτη μεγάλη ύφεση του 21ού αιώνα που βιώνουμε τώρα και το post ηχητικό τοπίο των Θεσσαλονικιών The Prefabricated Quartet που διαβάζουν με το δικό τους τρόπο ένα φιλμ που ως τώρα έχει μεταφραστεί μουσικά μόνο μέσα από «κλασικούς» δρόμους.

Το ερώτημα «Σινεμά τώρα: γιατί;» που είδαμε στην αρχή, επιστρέφει τελικά πάνω από όλα στον ίδιο τον θεατή, αν σκεφτούμε ότι σινεμά σημαίνει και κινηματογραφική αίσθηση στην καθομιλουμένη και καταλαβαίνετε νομίζω τι εννοούμε...

**Λευτέρης Αδαμίδης**

Καλλιτεχνικός Διευθυντής, «Ημέρες Ανεξαρτησίας»

## Film Ist.

With the question “Why cinema now?” dominating this year’s 50th edition, “Independence Days” offer their own answer, certainly looking to the future, but at the same time also attempting a series of – hopefully – charming anachronisms. On the one hand, the “death” of film and the digital revolution of cheap, high definition cinema seem to be the message of this year’s main tribute, “Philippines Rising”, comprising a total of 14 titles. A scathing cinematic movement which became a reality thanks to technology and which we embraced from our very first year. You can find out more about it in the introduction to the tribute; I would just like to note that we have also planned an open discussion with the guest filmmakers and a concert featuring The Brockas, a band to which some of them belong (Khavn De La Cruz, Lav Diaz, John Torres). The Brockas will also provide the musical accompaniment to the one and only screening of Khavn’s film, *The Muzzled Horse of an Engineer in Search of Mechanical Saddles*.

On the other hand, there is “soft porn” filmed in 35mm film which is still screened in this time of download overload... This second tribute, “Pinku eiga: Beyond Pink” is, let’s say, a “celebratory” tribute and intended for the wee small hours; a celebration of an unknown segment of Japanese cinema, which, under its stifling label, was able to fit in much more than just a few soft core sex scenes and, especially, the zaniness and youth of an entire generation of dissent, which left us a vivid heritage, both sensual and subversive.

Our special screenings include the masterpiece, *FILM IS. a girl & a gun* by the avant-garde auteur Gustav Deutsch – a study on love, death and the essence of cinema, made exclusively out of found footage from the origins of silent movies and divided into five purely Greek chapters: Genesis, Paradise, Eros, Death, Symposium. Using similar materials, Serge Bromberg reconstructs a legendary lost film by Henri-Georges Clouzot in *Henri-Georges Clouzot’s Inferno*.

In the rest of the program, Germany’s Maren Ade is the only person we feel is “Someone to Watch”; a prominent position for a young filmmaker who, with only two films to her credit – one of which is her diploma film – has produced extraordinary portraits of the thirty something generation. Similar portraits are also offered by the Young Americans, such as newcomer Damien Chazelle

in *Guy and Madeleine on a Park Bench*, a tribute to Jacques Demy’s musicals and one of this year’s most original films, or Andrew Bujalski, whom we discovered here four years ago and who returns with his most mature work to date, *Beeswax*. The core ID-09 selection is linked to the “Philippines Rising” tribute through three remarkable entries from the same region: the black comedy *Blind Pig Who Wants to Fly* by Indonesia’s Edwin, the political allegory *Between Two Worlds* by Vimukthi Jayasundara from Sri Lanka, and the film noir *At the End of Daybreak* by Malaysia’s Ho Yuhang. Our beloved Latin America also claims a large piece of the pie with four feature debuts:

*Paraiso*, *Huacho*, *Gigante*, and *Castro* from Peru, Chile, Uruguay and Argentina respectively. The claustrophobic *Lebanon*, which was filmed almost entirely inside a tank and which, when we invited it to the Festival, we never imagined would win the Gold Lion in Venice, is also a debut feature, as are three films by woman directors: the wrenching *Can Go Through Skin* by Esther Rots, the dark comedy *Eamon* by Margaret Corkery, and the autobiographical *A Brand New Life* by Unie Lecomte.

Alexey Balabanov and his relentless *Morphia* need no introduction, and neither does Korea’s Bong Joon-Ho with his wonderful film, *Mother*. But we would like to say a couple of words about Denis Villeneuve, who has not received the attention he deserves in Greece and who, this year, is presenting his film *Polytechnique*, a devastating chronicle of the massacre at Montreal’s École Polytechnique in 1989.

I would also like to reserve a special place for two films, each of which approach the question of faith from a very different angle: Jessica Hausner’s *Lourdes* focuses on the “miracle”, while Bruno Dumont’s *Hadewijch* addresses the limits of our devotion to God – subjects which are in fact linked, strange though it may seem, to Chan-wook Park’s vampire film, *Thirst*, which, I fear, will be unjustly dismissed as “just another horror movie”. Speaking of the great Chan-wook Park, we would recommend you don’t miss his – as well as Martin Scorsese’s – favourite film, *The Housemaid*, by Kim Ki-young, restored by the Cinémathèque de Bologna and screened at the Festival. Last but not least, our staple special screening: in the screening of King Vidor’s *The Crowd* (1928), the American Depression meets the first big recession of the 21st century and the post-sound landscape of Thessaloniki’s The Prefabricated Quartet, who will “read” in their own way a film which, up until now, has only been musically translated through “classical” avenues.

The question “Why cinema now?” which we referred to in the beginning, comes back to the filmgoer himself, if we consider that cinema also means the movie theater. I think you know what we mean...

**Lefteris Adamidis**

*Artistic Director, “Independence Days”*





## Babi buta yang ingin terbang

[Το τυφλό γουρούνι που θέλει να πετάξει / Blind Pig Who Wants to Fly]

**Ινδονησία / Indonesia 2008**

Η Λίντα και ο Καχιόνιο συναντιούνται και αναθερμαίνουν τη φιλία τους.

Ο Χαλίμ λέει στη Βεραουάτι ότι θέλει να βρει καινούργια σύζυγο.

Η Σάλμα εμφανίζεται στην εκπομπή Planet Idol.

Η Ρόμι και ο Γιάχια εξασκούνται στο διεισοδυτικό σεξ.

Ο Όπα πεθαίνει και η Λίντα, μαζί με τον Καχιόνιο, σκορπίζουν την τέφρα του.

Κι ο Καχιόνιο μαθαίνει σιγα σιγά να κοιτάζει ψηλά...

Η ταινία είναι ένα καλειδοσκόπιο των εμπειριών της Λίντα και των ανθρώπων που την περιβάλλουν – ο καθένας τους με τη δική του ιδεοληπτική καθημερινότητα. Μια εύθραυστη, πανοραμική εικόνα μιας κοινότητας που νιώθει αμήχανα με τον ίδιο της τον εαυτό και ελπίδων που δεν θα μπορέσουν ποτέ να πραγματοποιηθούν.

Linda and Cahyono meet and rekindle their friendship.

Halim tells Verawati that he wants to take a new wife.

Salma appears on Planet Idol.

Romi and Yahya get some practice in performing penetrative sex.

Oppa dies, and Linda scatters his ashes together with Cahyono.

And Cahyono finally learns to look up...

The film offers a kaleidoscopic picture across the experiences of Linda and the people around her, all with obsessive agendas of their own. A fragile but panoramic vision of a community that is not at ease with itself and hopes that can never be truly fulfilled.

Έντουιν  
Edwin



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Edwin  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Sidi Saleh **Μοντάζ/Editing:** Herman Kumala Panca **Ήχος/Sound:** Wahyu Tri Purnomo **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Iqbal Raya, Eros Eflin **Παραγωγοί/Producers:** Meiske Taurisia, Sidi Saleh, Edwin **Παραγωγή/Production:** Babibutafilm, Indonesia **35mm Έγχρωμο/Color 77'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Lady Cheryl (Linda), Pong Harjatmo (Halim), Andhara Early (Salma), Joko Anwar (Yahya), Carlo Genta (Cahyono), Clairene Baharrizki (Young Linda), Wicaksono (Helmi)

**Βραβεία/Awards:** Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award for Best Film - Rotterdam IFF 2009  
Ειδική Μνεία / Special Mention - Singapore IFF 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Babibutafilm, Indonesia

T. +62 21 7810 953

contact@babibutafilm.com www.babibutafilm.com

Γεννήθηκε πριν 29 χρόνια στη Σουραμπάγια της Ινδονησίας. Σπούδασε γραφιστική στο Πανεπιστήμιο Κρίστεν Πέτρα της Σουραμπάγια και στη συνέχεια πήγε στη Τζακάρτα για να σπουδάσει κινηματογράφο στο Ινστιτούτο Τεχνών. Συμμετείχε στο Berlinale Talent Campus και στην Ασιατική Κινηματογραφική Ακαδημία ενώ οι μικρού μήκους ταινίες του παρουσιάστηκαν σε πολυάριθμα φεστιβάλ. Η ταινία του *Kara, Daughter of a Tree* ήταν η πρώτη ινδονησιακή ταινία μικρού μήκους που παρουσιάστηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στο Φεστιβάλ των Καννών. Έχει σκηνοθετήσει μουσικά βίντεο καθώς και το ντοκιμαντέρ *Songs from Our Sunny Homeland*, το οποίο βασίστηκε σ' ένα εργαστήριο βίντεο με τη συμμετοχή παιδιών των θυμάτων του τσουνάμι, συμπαραγωγή της εταιρείας Miles Films και της UNICEF της Ινδονησίας. Το *Τυφλό γουρούνι που θέλει να πετάξει* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in Surabaya, Indonesia, 29 years ago. He majored in graphic design at the University of Kristen Petra in Surabaya. He then moved to Jakarta to study film at the Jakarta Institute of Art. He has been invited to participate in both the Berlinale Talent Campus and the Asian Film Academy. His short films were invited to numerous festivals, while his film *Kara, Daughter of a Tree* became the first Indonesian short ever invited to the Directors' Fortnight in Cannes. He has also made music videos and the documentary *Songs from Our Sunny Homeland*, based on a video workshop for the children of tsunami victims, which was co-produced by Miles Films and UNICEF Indonesia. *Blind Pig Who Wants to Fly* is his debut feature film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 A Very Slow Breakfast (μμ/short)
- 2005 Kara, Anak Sebatang Pohon/  
Kara, Daughter of a Tree (μμ/short)
- 2006 A Very Boring Conversation (μμ/short)
- 2006 Nyanyian Negeri Sejuta Matahari/  
Songs from Our Sunny Homeland (ντοκ./doc.)
- 2007 Misbach, Di Balik Cahaya Gemerlap (ντοκ. μμ/short doc.)
- 2007 Trip to the Wound (μμ/short)
- 2008 Hulahoop Soundings (μμ/short)
- 2008 "9808" Anthology of 10 Years Indonesia Reform (μμ/short)
- 2008 Babi Buta Yang Ingin Terbang/Blind Pig Who Wants to Fly

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Esther Rots **Φωτογραφία/Cinematography:** Lennert Hillege **Ήχος/Sound:** Victor Horstink **Μουσική/Music:** Dan Geesin **Κοστούμια/Costumes:** Stéphanie Mariën **Παραγωγοί/Producers:** Trent, Hugo Rots, Esther Rots **Παραγωγή/Production:** Rots Filmwerk & Netherlands Film Institute Productions (NFI), The Netherlands **T.** +31 10 22 11344 **F.** +31 10 22 11 345 **contact@nfi.nu** **www.nfi.nu** **www.cangothroughskin.com**  
**Συμπαράγωγή/Co-production:** NPS, The Netherlands  
**35mm Έγχρωμο/Color 97'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Rifka Lodeizen (Marieke), Wim Opbrouck (John), Chris Borowski (Pizzaman), Elisabeth van Nimwegen (Siska), Tina de Bruin (Aniek), Mattijn Hartemink (Klaas)

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award – Transilvania IFF 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Films Boutique, Germany  
**T.** +49 30 8411 0859  
**info@filmsboutique.com**  
**www.filmsboutique.com**

Γεννήθηκε το 1972 στο Γκρόντο της Ολλανδίας. Ύστερα από σπουδές στην Ακαδημία Οπτικών Τεχνών του Άρνχχεμ, γράφτηκε στην Ολλανδική Ακαδημία Κινηματογράφου στο Άμστερνταμ. Οι μικρού μήκους ταινίες της *Play with Me* και *I Sprout* συμμετείχαν στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ των Καννών ενώ το *Άσκηση διαλόγου Νο. 1: πόλη* βραβεύτηκε με το εθνικό κινηματογραφικό βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στην Ολλανδία και το Βραβείο NPS. Το *Μπορεί να διαπεράσει το δέρμα* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της. Ζει στο Άμστερνταμ.

She was born in 1972, in Groenlo, Netherlands. After studying at the Academy of Visual Arts in Arnhem, she enrolled at the Dutch Film Academy in Amsterdam. Her short films *Play with Me* and *I Sprout* were selected on competition at the Cannes FF, whereas *Dialogue Exercise no. 1: City*, among other prizes, it has been awarded the Golden Calf (national film award in the Netherlands) for Best Short Film and the NPS Award for Short Film. *Can Go through Skin* is her feature film debut. She lives in Amsterdam.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 2002 *Speel met me/Play with Me* (μμ/short)
- 2003 *Ik ontspruit/I Sprout* (μμ/short)
- 2005 *Dialogoefening no. 1: Stad/ Dialogue Exercise no. 1: City* (μμ/short)
- 2009 *Kan door huid heen/Can Go Through Skin*



## Kan door huid heen

[Μπορεί να διαπεράσει το δέρμα / Can Go through Skin]

**Ολλανδία / The Netherlands 2009**

Μια βίαιη πράξη αλλάζει τη ζωή της Μαρίκα. Αποφασίζει να φύγει απ' την πόλη όπου ζει και αγοράζει ένα απομακρυσμένο και εγκαταλειμμένο αγρόκτημα στην επαρχία Ζέλαντ. Μ' αυτό το νέο ξεκίνημα πιστεύει ότι θα καταφέρει να ξεπεράσει την τραυματική εμπειρία, αλλά το κρύο και η μοναξιά τη γεμίζουν φόβο και διάθεση για εκδίκηση. Με τον ερχομό του καλοκαιριού και ενός νέου έρωτα, η Μαρίκα δείχνει να ανακάτ τις δυνάμεις της. Σταδιακά, όμως, χάνει τον έλεγχο της ζωής της.

The life of Marieke is transformed by an act of violence. She decides to escape from her hometown and buys a remote and derelict cottage in the Zeeland countryside. By making a new start, she hopes to be able to shake off the violent experience, but the cold and loneliness only add to her feelings of fear and vengeance. With the arrival of summer and a new love, Marieke seems to be regaining strength. But slowly, she loses this grip on her life.



Έστερ Ροτς  
 Esther Rots



## Castro

[Κάστρο]

Αργεντινή / Argentina 2009

Ο Κάστρο είναι φυγάς. Έχει εγκαταλείψει την προηγούμενη ζωή του και ζει κρυμμένος σ' ένα δωμάτιο σε μια μικρή πόλη. Ήταν μόνος, αλλά τώρα εμφανίστηκε στη ζωή του η Σέλια. Εκείνη είναι νέα, όμορφη και μερικές φορές σκληρή. Οι δυο τους επιβιώνουν χωρίς δουλειά και χρήματα. Μια μέρα αφήνουν πίσω τη μικρή πόλη και πηγαίνουν στην πρωτεύουσα. Εκεί ο Κάστρο αρχίζει να ψάχνει για δουλειά. Εντωμεταξύ, μια ολόκληρη κουστωδία αναζητά τα ίχνη του ζευγαριού: ο Σαμουέλ, πρώην δάσκαλος του Κάστρο, που θέλει να τον δει γιατί τον χρειάζεται· η πρώην του, Ρεμπέκα Τόμσον, γιατί είναι ερωτευμένη μαζί του· ο Ουίλι ο κυνικός, για αδιευκρίνιστους λόγους· και τέλος, ο κακότυχος Ακούνια, επειδή τον πληρώνουν για να τον βρει. Κάποια στιγμή η κουστωδία βρίσκει τον Κάστρο και τη Σέλια. Κάποια στιγμή, επικρατεί σύγχυση. Ο Κάστρο τρέχει και πάλι, αυτή τη φορά όμως θα εξαφανιστεί για πάντα.

Castro is on the run. He's left his life behind and is now living in hiding in a room in a small town. He was alone, but someone has appeared in his life: Celia. She is young, beautiful and sometimes cruel. Celia and Castro survive together with no job or money. One day they abandon the small town and head to the capital in search of a new place to stay. There, Castro starts looking for a job. Meanwhile, the couple is followed by a motley crew of other characters, each one for different reasons: Castro's former teacher, Samuel, because he needs him; his ex, Rebecca Thompson, because she loves him; Willy the cynic, for reasons that are unclear; and the unfortunate Acuña, because he is being paid to find Castro. At some point, this group catches up with Castro and Celia. Confusion ensues. Castro is on the run again, but this time he disappears forever.

Αλέχο Μογκιγιάνσκι  
Alejo Moguillansky



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Alejo Moguillansky  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Gustavo Biazzi  
**Μοντάζ/Editing:** Alejo Moguillansky, Mariano Llinás  
**Ήχος/Sound:** Rodrigo Sánchez Mariño  
**Μουσική/Music:** Ulises Conti  
**Χορογραφία/Choreography:** Luciana Acuña  
**Καλλιτεχνική διύθυνση/Art Direction:** Ana Cambre  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Paula Erre, Andrés Mendilaharsu  
**Παραγωγοί/Producers:** Mariano Llinás, Laura Citarella  
**Παραγωγή/Production:** El Pampero Cine, Argentina T. +54 11 4822 5477 elpamperocine@yahoo.com.ar & Costa Films, Argentina  
**Digibeta Έγχρωμο/Color 85'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Edgardo Castro (Castro), Julia Martínez Rubio (Celia), Carla Crespo (Rebeca Thompson), Esteban Lamothe (Acuña), Alberto Suárez (Samuel), Gerardo Naumann (Willy)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας & Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Best Feature Film & Best Cinematography (in the Argentine Competition) - Buenos Aires Independent FF de Cine independiente (BAFICI) 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Costa Films, Argentina  
T. +54 11 4809 0320  
info@costafilms.com  
www.costafilms.com

Γεννήθηκε το 1978 στο Μπουένος Άιρες όπου διδάσκει στη Σχολή Κινηματογράφου. Εργάστηκε ως μοντέρ στις ταινίες *Historias extraordinarias* του Μαριάνο Γινάς (Βραβείο Μοντάζ στο Φεστιβάλ Tandil, Αργεντινή) και *A propósito de Buenos Aires* (Βραβείο Μοντάζ στα Φεστιβάλ BAFICI & Tandil). Σκηνοθέτησε μαζί με τον Φερμίν Βιγιανουέβα την ταινία *La Prisonera*, η οποία έκανε παγκόσμια πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Βερολίνου. Έχει σκηνοθετήσει δύο ντοκιμαντέρ πάνω στην ταινία *Invasión* του Ούγο Σαντιάγο. Την περίοδο αυτή ετοιμάζει την τρίτη μεγάλη του ταινία του, *The Submarine War*.

He was born in 1978 in Buenos Aires and currently teaches at the Film University (FUC) there. As a film editor, he edited among others, *Historias extraordinarias*, by Mariano Llinás (Best Editing/Tandil FF, Argentina) and *A propósito de Buenos Aires* (Best Editing/BAFICI & Tandil FF). Along with Fermín Villanueva he directed *La Prisonera*, which had its international premiere at the 2006 Berlin FF. He has also directed two documentaries on the film *Invasión* by Hugo Santiago. He is currently preparing his third feature fiction film, *The Submarine War*.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1999 Un modo romántico de vivir su vida (μυ/short)  
2001 Lola/Gonzalo (μυ/short)  
2006 La prisionera/The Prisoner  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Fermín Villanueva)  
2008 Borges/Santiago: Variaciones sobre un guión (ντοκ./doc.)  
2009 Castro

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μουσική/Direction-Screenplay-Music:** Adrián Biniez **Φωτογραφία/Cinematography:** Arauco Hernández **Μοντάζ/Editing:** Fernando Epstein **Ήχος/Sound:** Daniel Yafalián **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Alejandro Castiglioni **Κοστούμια/Costumes:** Emilia Carlevaro **Παραγωγοί/Producers:** Fernando Epstein, Agustina Chiarino **Παραγωγή/Production:** Control Z Films, Uruguay **T.-F. +59 82 4100 722** [contacto@controlzfilms.com](mailto:contacto@controlzfilms.com) [www.controlzfilms.com](http://www.controlzfilms.com) **Συμπαράγωγή/Co-production:** Pandora Films (Germany) & Rizoma Films (Argentina) & IDTV (The Netherlands) & ZDF/ARTE **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Horacio Camandule (Jara), Leonor Svarcas (Julia)

#### Βραβεία/Awards:

Αργυρή Άρκτο-Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής (εξ ημισείας) - Φεστ. Βερολίνου 2009 / Silver Bear-Grand Jury Prize (ex-aequo) - Berlin IFF 2009

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Seven Films

Στέλλα Κεχαγιά/Stella Kehagia

**T.-F. +30 210 3818777** [stella@sevenfilms.gr](mailto:stella@sevenfilms.gr)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany

**T. +49 221 539 709-0 F. +49 221 539 709-10**

[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de) [www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)

Γεννήθηκε το 1974 στο Μπουένος Άιρες της Αργεντινής. Τη δεκαετία του '90 υπήρξε συνθέτης και τραγουδιστής της αργεντινικής ίντι ποπ μπάντας *Reverb*, με την οποία ηχογράφησε δύο δίσκους. Το 2003, υποδύθηκε ένα μικρό ρόλο στην ταινία *Ουίσκι* των Juan Pablo Rebella και Pablo Stoll. Συνεργάστηκε γράφοντας σενάρια με την εταιρεία Taxi Films, για την οποία δούλεψε στη βραβευμένη τηλεοπτική σειρά *El fin del mundo*. Το 2005 συμμετείχε στο Talent Campus της Πανεπιστημιακής Σχολής Κινηματογράφου του Μπουένος Άιρες και παρακολούθησε στη Μαδρίτη το 3ο σεμινάριο με θέμα κινηματογραφικά έργα απ' τη Λατινική Αμερική. Η μικρού μήκους ταινία του *8 horas* κέρδισε το πρώτο βραβείο στην κατηγορία της στο Φεστιβάλ Ανεξάρτητου Κινηματογράφου του Μπουένος Άιρες το 2006 και το πρώτο βραβείο στο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Ουρουγουάης την ίδια χρονιά. Το *Gigante* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in 1974 in Buenos Aires, Argentina. In the '90s, he was a singer and composer for the Argentinean indie pop band *Reverb*, with whom he made two records. In 2003, he played a small role in the film *Whisky* by Juan Pablo Rebella and Pablo Stoll. He worked on the side for the production company Taxi Films as a scriptwriter, where he worked on the award-winning TV series *El fin del mundo*. In 2005, he participated in the Talent Campus at the Universidad del Cine in Buenos Aires and in the III Curso de Proyectos Cinematográficos Latinoamericanos in Madrid, Spain. His short film *8 Hours* won First Prize at the Festival de Cine Independiente de Buenos Aires 2006 (BAFIC) as well as First Prize at the Festival Cinematográfico Internacional de Uruguay 2006. *Gigante* is his first feature film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2005 *8 Horas/8 Hours* (μυ/short)

2008 *Total Disponibilidad/Total Availability* (μυ/short)

2009 *Gigante*



## Gigante

**Ουρουγουάη-Γερμανία-Αργεντινή-Ολλανδία / Uruguay-Germany-Argentina-The Netherlands 2009**

Ο 35χρονος Χάρα είναι ένας ντροπαλός και μοναχικός φύλακας σ' ένα σούπερ μάρκετ στα προάστια του Μοντεβίδεο. Είναι υπεύθυνος για την παρακολούθηση των οθονών που καταγράφουν τη δραστηριότητα σ' ολόκληρο το κτίριο. Όλα δείχνουν να πηγαίνουν καλά έως ότου ο Χάρα ανακαλύπτει μέσω της κάμερας την 25χρονη καθαρίστρια Χούλια, για την οποία αρχίζει σταδιακά να νιώθει έλξη. Αρχικά την παρακολουθεί ώρες ολόκληρες καθώς εκείνη δουλεύει στο σούπερ μάρκετ. Σύντομα η παρακολούθηση συνεχίζεται και πέραν του εργασιακού ωραρίου της Χούλια, όταν εκείνη πηγαίνει σινεμά ή στην παραλία, ακόμα κι όταν βγαίνει ραντεβού με άλλον άντρα. Μια μέρα διαδίδεται μεταξύ των εργαζομένων η φήμη ότι επίκειται μείωση του προσωπικού. Όταν η φήμη τελικά γίνεται πραγματικότητα, η καθαρίστρια απολύεται και ο Χάρα βρίσκεται μπροστά σε μια δύσκολη απόφαση: να εγκαταλείψει την εμμονή του ή να τη διεκδικήσει;

Thirty-five-year-old Jara is a shy and lonely security guard at a supermarket on the outskirts of Montevideo. He is in charge of monitoring the surveillance cameras of the entire building. Everything seems to be going as usual until Jara accidentally discovers Julia, a 25-year-old cleaning woman through one of the cameras, and becomes gradually attracted to her. At first, Jara spends hours watching her through the cameras while she works at the supermarket. But soon he starts following her after work, when she goes to the cinema, to the beach or even on a date with another man. One day, rumor spreads of an upcoming cut-back on personnel which generates concern among the employees. When the redundancies finally become effective and the cleaning woman gets fired, Jara finds himself at a crossroad and has to decide whether to give up his obsession or confront it.



**Αντριάν Μπινιές  
Adrián Biniez**



## Huacho

[Huacho: χωρίς πατέρα]

Χιλή-Γαλλία-Γερμανία / Chile-France-Germany 2009

Μια μέρα στο τέλος του καλοκαιριού, τα τέσσερα μέλη μιας οικογένειας χωρικών από τη νότια Χιλή αγωνίζονται να προσαρμοστούν στον διαρκώς μεταβαλλόμενο κόσμο, έναν κόσμο όπου ένα βιντεοπαιχνίδι ή ένα καινούργιο φόρεμα θεωρούνται σημαντικότερα από ένα λίτρο γάλα ή ένα ποτήρι κρασί. Ένας νέος κόσμος όπου τα όρια ανάμεσα στο παραδοσιακό και το μοντέρνο σιγά σιγά σβήνουν και οι αξίες αλλάζουν με γρήγορους ρυθμούς.

On a long day at the end of summer, four members of a southern Chilean peasant family struggle to adapt to the changing world in which they live, a world where a video game or a new dress can be as precious as a liter of milk or a glass of wine. A new, global world where boundaries between tradition and modernity are fading and values are quickly changing.

Αλεξάνδρο Φερνάντες Αλμένδρας  
Alejandro Fernández Almendras



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Alejandro Fernández Almendras **Φωτογραφία/Cinematography:** Inti Briones **Μοντάζ/Editing:** Sébastien de Sainte Croix, Alejandro Fernández Almendras **Ήχος/Sound:** Pablo Pinochet **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Rodrigo Guerra, Beatriz Carrillo **Κοστούμα/Costumes:** Mary Ann Smith **Παραγωγοί/Producers:** Bruno Bettati, Elise Jalladeau **Παραγωγή/Production:** Jirafa Films, Chile **T-F.**+56 63 213 556 bruno@jirafa.cl www.jirafa.cl & Charivari Films, France ejalladeau@charivari.fr www.charivari.fr **Συμπαγωγή/Co-production:** Arte France Cinéma & Pandora Filmproduktion (Germany)  
**35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Clemira Aguayo (Clemira), Alejandra Yáñez (Alejandra), Cornelio Villagrán (Cornelio), Manuel Hernández (Manuel), Wilson Valdebenito (Wilson), Rosa Urbina (Rosa), Luz Marión Sepúlveda (Luz Marión), María Cristina Muñoz (Cristina), Eva Ramírez (Eva), Dusan Gasic (Dusan), Benjamin Letelier (Lete)

### Βραβεία/Awards:

Sundance/NHK International Filmmakers Award 2008

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Distribution, France

**T.** +33 1 5310 3399

**F.** +33 1 5310 3398

info@filmsdistribution.com

www.filmsdistribution.com

Γεννήθηκε στο Τσιγιάν της Χιλής το 1971. Σπούδασε κοινωνική επικοινωνία και δημοσιογραφία στο Πανεπιστήμιο της Χιλής. Έχει εργαστεί ως κριτικός κινηματογράφου, φωτογράφος και δημοσιογράφος. Η μικρού μήκους ταινία του *La ofrenda* προβλήθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ ενώ το *Desde lejos* κέρδισε το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στο Φεστιβάλ του Σαντιάγο το 2006 και το βραβείο καλύτερου περιφερειακού βίντεο στο Φεστιβάλ της Βαλδίβια το 2007. Το *Lo que trae la lluvia* προβλήθηκε στα Φεστιβάλ Βερολίνου, Ρότερνταμ, Μπουένος Άιρες και Λισσαβόνας μεταξύ άλλων. Το *Huacho: χωρίς πατέρα* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του. Επί του παρόντος, ετοιμάζει τη δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *By the Fire*.

He was born in Chillán, Chile, in 1971. He received his Bachelor's degree in social communications and journalism from Universidad de Chile. He has worked as a film critic, photographer and journalist. He has directed several short films. His film, *La ofrenda*, was screened at numerous international film festivals, while *Desde lejos* won the Best Short Film Award at the Santiago FF 2006 and the Best Regional Video Award at the Valdivia FF 2007. *Lo que trae la lluvia* was selected in festivals, such as Berlin, Rotterdam, Bafici and IndieLisboa, among many others. *Huacho* is his first feature film. He is currently working on his second feature film project, *By the Fire*.

### Φιλμογραφία/Filmography

2003 *La ofrenda* (μυ/short)

2006 *Desde lejos* (μυ/short)

2007 *Lo que trae la lluvia* (μυ/short)

2009 *Huacho*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Unie Lecomte  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Kim Hyunseok **Μοντάζ/Editing:** Kim Hyungjoo **Ήχος/Sound:** Choi Jailo **Μουσική/Music:** Jim Sert **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Baek Kyeongin **Κοστούμια/Costumes:** Kwon Yooj **Παραγωγοί/Producers:** Lee Changdong, Laurent Lavole, Lee Joondong **Παραγωγή/Production:** Gloria Films, France  
**T.** +33 1 4221 4211 **F.** +33 1 4221 4331 **mel@gloriafilms.fr & Now Films, South Korea**  
**35mm Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Kim Saeron (Jinhee), Park Doyeon (Sookhee), Ko A-sung (Yeshin), Park Myungshin (νοσοκόμα/nurse), Oh Mansuk (επικεφαλής του ορφανοτροφείου/the head of the orphanage), Sol Kyunggu (ο πατέρας της Τζινχί/Jinhee's father), Moon Sungkeun (γιατρός/doctor)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Finecut, South Korea  
**T.** +82 2 569 8777  
**F.** +82 2 569 9466  
**cineinfo@finecut.co.kr**  
**www.finecut.co.kr**

Γεννήθηκε το 1966 στη Σεούλ. Στα 9 της χρόνια υιοθετήθηκε από οικογένεια προτεσταντών με την οποία πήγε στη Γαλλία. Σπούδασε ενδυματολογία και εργάστηκε σε μια σειρά ταινιών ως ηθοποιός με τον Ολβιέ Ασαγιαίς (*Paris s'éveille*) και ως ενδυματολόγος, κυρίως με τη Σοφί Φιλιέρ. Το 1991 επέστρεψε στην Κορέα προκειμένου να υποδυθεί σε μια κινηματογραφική παραγωγή το υιοθετημένο κορίτσι που αναζητά εκεί τις ρίζες του. Η ταινία (*Seoul Metropolis* του Σέο Μιουνγκ-Σου) δεν πραγματοποιήθηκε ποτέ, αλλά η πραγματικότητα «αντέγραψε» τη μυθοπλασία και έφερε την Ουνί κοντά στους βιολογικούς της γονείς. Το 2006, παρακολούθησε μαθήματα σεναρίου στο Le Femis, όπου ξεκίνησε να γράφει το *Μια καινούργια ζωή*.

She was born in Seoul in 1966. She left Korea for France at the age of 9 when a Protestant family adopted her. After studying dress design, she worked on a number of films: as an actress with Olivier Assayas (*Paris s'éveille*) and as a costume designer, notably for Sophie Fillières. In 1991, she returned to Korea to play the part of an abandoned girl looking for her roots there. The film (*Seoul Metropolis* by Seo Myung-Soo) was never made, but reality caught up with fiction and she was reunited with her biological family. In 2006, she enrolled at the Femis Screenwriting Workshop where she started to write *A Brand New Life*.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 *Ye Haeng Ja/A Brand New Life*



## Ye Haeng Ja

[Μια καινούργια ζωή / A Brand New Life]

**Γαλλία-Νότια Κορέα / France-South Korea 2009**

Σεούλ 1975. Η Τζινχί είναι εννέα χρόνων. Ο πατέρας της την αφήνει σ' ένα ορφανοτροφείο που το διευθύνουν καθολικές μοναχές. Το κορίτσι αναγκάζεται να βιώσει το πλήγμα της εγκατάλειψης και την ατελείωτη αναμονή για τη νέα της οικογένεια. Καθώς περνάει οι εποχές, οι αναχωρήσεις υιοθετημένων παιδιών της δίνουν την ευκαιρία να «γευτεί» αμύδρα το όνειρο που κι ίδια περιμένει να ζήσει αλλά, ταυτόχρονα, διαλύουν τις φιλίες που μόλις έχει προλάβει να κάνει. Η Τζινχί αντιστέκεται, αφού γνωρίζει ότι η υπόσχεση μιας νέας ζωής θα τη χωρίσει για πάντα από εκείνους που αγαπά.

Seoul, 1975. Jinhee is 9. Her father has placed her in an orphanage run by Catholic nuns. The little girl has to deal with the ordeal of separation and the long wait for a new family. As the seasons pass, the departures of adopted children allow her to glimpse the dream that awaits her but shatter the friendships that she has just formed. Jinhee resists because she knows that the promise of a brand-new life will separate her for good from those she loves.



Ουνί Λεκόντ  
Unie Lecomte



## Lebanon

[Λίβανος]

Ισραήλ-Γαλλία-Γερμανία / Israel-France-Germany 2009

Ο πρώτος πόλεμος του Λιβάνου, τον Ιούνιο του 1982. Ένα μοναχικό ταγκ στέλνεται να ερευνησει μια εχθρική πόλη την οποία η ισραηλινή αεροπορία έχει ήδη βομβαρδίσει. Αυτό που αρχικά φαίνεται σαν μια επιχείρηση ρουτίνας ξεφεύγει σταδιακά απ' τον έλεγχο και μετατρέπεται σε παγίδα θανάτου – σ' έναν ανατριχιαστικό εφιάλτη. Ο Σμούλικ ο πυροβολητής, ο Άσι ο αρχηγός της αποστολής, ο Χερτζλ ο γεμιστής και ο Γιγκάλ ο οδηγός αποτελούν το πλήρωμα του ταγκ. Τέσσερα εικοσάχρονα αγόρια που χειρίζονται μια μηχανή θανάτου. Μπλεγμένοι στα παράλογα, άδικο δίχτυα του πολέμου, είναι τρομοκρατημένοι από τις φρικαλεότητες του. Ο *Λίβανος* είναι μια προσωπική ταινία, μια ταινία για τέσσερα αγόρια που δεν είχαν ποτέ πριν εμπλακεί σε κάποια πράξη βίας και τώρα προκαλούν το θάνατο ανθρώπων· μια ταινία για την επιβίωση απέναντι σε μια ορατή απειλή θανάτου· μια σύγκρουση ανάμεσα στα βασικά ένστικτα και στην ανθρώπινη συνείδηση που δεν μπορεί παρά να έχει θύματα.

The First Lebanon War – June, 1982. A lone tank is dispatched to search a hostile town that has already been bombarded by the Israel Air Force. What seems to be a simple mission gets gradually out of control and turns into a death trap, a shivering nightmare. Shmulik the gunner, Assi the commander, Herzl the loader and Yigal the driver are the tank's crew. Four boys aged 20 plus who are operating a killing machine. They are not fighters, eager for battle, conquest or self-sacrifice. Entangled in the absurd and unfair nets of war, they are terrified to death by its horrors. *Lebanon* is a personal film; a film about four boys who had never been involved in anything violent before and found themselves killing people; a film about survival against a palpable threat of death; a situation in which the conflict between their basic instincts and human conscience claims its victims.

Σαμουέλ Μαόζ  
Samuel Maoz



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Samuel Maoz  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Giora Bejach **Μοντάζ/Editing:** Arik Lahav-Leibovich **Ήχος/Sound:** David Liss, Alex Claude  
**Μουσική/Music:** Nicolas Becker **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ariel Roshko **Κοστούμια/Costumes:** Hila Bargirel **Παραγωγοί/Producers:** Uri Sabag, Einat Bikel, Moshe Edery, Leon Edery, David Silber, Benjamina Mirmik, Ilann Girard **Παραγωγή/Production:** Metro Communications, Israel **T.** +97 2 3517 7101 **F.** +97 2 3510 3311 **metro@metrocom.co.il** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Paralite Films (Israel) & Ariel Films (Germany) & Arsam International (France)  
**35mm Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Yoav Donat (Shmulik), Itay Tiran (Assi), Oshri Cohen (Hertzell), Michael Moshonov (Yigal), Zohar Strauss (Jamil)

### Βραβεία/Awards:

Χρυσό Λιοντάρι, Βραβείο SIGNIS-Ειδική Μνεία, Βραβείο Nazareno Taddei - Θεστ. Βενετίας 2009 / Golden Lion for Best Film, SIGNIS Award-Special Mention, Nazareno Taddei Award - Venice FF 2009

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Hollywood Entertainment  
Κώστας Πιπέρας/Costas Piperas  
**T.** +30 210 9932200  
**F.** +30 210 9931774  
**info@hollywoodent.gr**  
**www.hollywoodent.gr**

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Celluloid Dreams, France  
**T.** +33 1 4970 0370  
**F.** +33 1 4970 0371  
**info@celluloid-dreams.com**  
**www.celluloid-dreams.com**

Γεννήθηκε το 1962 στο Τελ Αβιβ, όπου σπούδασε διεύθυνση φωτογραφίας στην Ακαδημία Τεχνών Beit Zvi. Έχει κάνει το σχεδιασμό παραγωγής σε ταινίες για την τηλεόραση και τον κινηματογράφο και έχει σκηνοθετήσει ντοκιμαντέρ, τηλεοπτικές σειρές και θεατρικά έργα. Ο *Λίβανος* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1962 in Tel Aviv, where he studied cinematography at the Beit Zvi Academy of the Arts. He has worked as a production designer in film and television, and has also directed documentaries, television series and theater productions. *Lebanon* is his first feature film.

### Φιλμογραφία/Filmography

2009 Lebanon

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jessica Hausner  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Martin Gschlacht  
**Μοντάζ/Editing:** Karina Ressler  
**Ήχος/Sound:** Matz Müller  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Katharina Wöppermann  
**Κοστούμια/Costumes:** Tanja Hausner  
**Παραγωγοί/Producers:** Martin Gschlacht, Philippe Bober, Susanne Marian  
**Παραγωγή/Production:** Coop99, Austria  
**T.** +43 1 3195 825 **F.** +43 1 3195 825-20 [welcme@coop99.at](mailto:welcme@coop99.at)  
[www.coop99.at](http://www.coop99.at) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Parisienne de Production (France) & Essential Filmproduktion (Germany) & Thermidor Filmproduktion (Germany)  
**35mm Έγχρωμο/Color 99'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sylvie Testud (Christine), Léa Seydoux (Maria), Bruno Todeschini (Kuno), Elina Löwensohn (Cécile)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβεία FIPRESCI, SIGNIS, La Navicella, Brian - Φεστ. Βενετίας 2009 / FIPRESCI Award, SIGNIS Award, La Navicella Award, Brian Award - Venice FF 2009

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Nutopia

Τάκης Βερέμης/Takis Veremis, Γιώργος Τζιζιόζης/Giorgos Tziotziotis  
**T.** +30 210 9229390/210 6855652, **F.** +30 210 9221359  
[tvnutopia@gmail.com](mailto:tvnutopia@gmail.com) [gtziotziotis@nutopia.gr](http://gtziotziotis@nutopia.gr)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, France

**T.** +33 1 5602 6000 **F.** +33 1 5602 6001

[sales@coproductionoffice.eu](mailto:sales@coproductionoffice.eu) [www.coproductionoffice.eu](http://www.coproductionoffice.eu)

Γεννήθηκε το 1972 στη Βιέννη και σπούδασε σκηνοθεσία στην Ακαδημία Κινηματογράφου της ίδιας πόλης. Η μικρού μήκους ταινία της *Flora* κέρδισε το βραβείο Léopard de Demain στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο. Το *Inter-View*, η πτυχιακή ταινία της, κέρδισε το βραβείο της κριτικής επιτροπής στο Cinéfondation των Καννών το 1999. Το *Lovely Rita*, η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της, παρουσιάστηκε στο τμήμα «Ένα κάποιο βλέμμα» του Φεστιβάλ των Καννών προτού διανεμηθεί στους κινηματογράφους 20 χωρών. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της, *Hotel*, επιλέχθηκε και αυτή και παρουσιάστηκε στο τμήμα «Ένα κάποιο βλέμμα» στις Κάννες το 2004, ενώ κέρδισε το βραβείο καλύτερης αυστριακής ταινίας στο Φεστιβάλ Diagonale το 2005.

She was born in 1972 in Vienna and studied directing at the Filmakademie of Vienna. Her short film *Flora* won the Léopard de Demain at the Locarno FF. *Inter-View*, her graduation film, won the Jury Prize of the Cinéfondation at the Cannes IFF 1999. *Lovely Rita*, her first feature film, was presented in Un Certain Regard at the Cannes IFF before being distributed in twenty territories. Her second feature film *Hotel* was again selected in Un Certain Regard in Cannes IFF 2004 and won the Grand Prix for Best Austrian Feature at the Diagonale 2005.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1996 *Flora* (μμ/short)  
 1999 *Inter-View* (μμ/short)  
 2001 *Lovely Rita*  
 2003 *Friendly Alien* (ντοκ./doc.) (συν-σκηνοθεσία/co-direction)  
 2004 *Hotel*  
 2006 *Tischlein deck dich* (μμ/short)  
 2009 *Lourdes*



## Lourdes

[Προσκύνημα στη Λούρδη]

Αυστρία-Γαλλία-Γερμανία / Austria-France-Germany 2009

Η Κριστίν έχει περάσει το μεγαλύτερο μέρος της ζωής καθηλωμένη σε αναπηρική καρέκλα. Προκειμένου να ξεφύγει απ' την απομόνωσή της, ταξιδεύει στη Λούρδη, σημαντικό τόπο προσκυνήματος στα Πυρηναία. Ένα πρωί ξυπνά και νιώθει να 'χει ως δια θαύματος θεραπευτεί. Ο αρχηγός της ομάδας των προσκυνητών, ένας όμορφος σαραντάρης εθελοντής του Τάγματος της Μάλτας, αρχίζει να εκδηλώνει ενδιαφέρον για την Κριστίν. Εκείνη προσπαθεί ν' αδράξει αυτή την πρωτόγνωρη ευκαιρία ευτυχίας, την ίδια στιγμή που η θεραπεία της προκαλεί φθόνο και θαυμασμό.

Christine has been confined to a wheelchair for most of her life. In order to escape her isolation, she makes a journey to Lourdes, the iconic site of pilgrimage in the Pyrenees Mountains. She wakes up one morning seemingly cured by a miracle. The leader of the pilgrimage group, a handsome 40-year-old volunteer from the Order of Malta, begins to take an interest in her. She tries to hold on to this newfound chance for happiness, while her cure provokes envy and admiration.



Τζέσικα Χάουσνερ  
Jessica Hausner







## Morfiy

[Μορφίνη / Morphia]

**Ρωσία / Russia 2008**

Προχωρημένο φθινόπωρο του 1917. Ο 23χρονος γιατρός Πολιάκοφ φτάνει στο νοσοκομείο της επαρχιακής πόλης Ν. Μια μέρα, καθώς ο γιατρός παλεύει να σώσει τη ζωή ενός ασθενή, μπαίνει σε κίνδυνο η δική του ζωή. Η χορήγηση ενός ισχυρού ναρκωτικού φαρμάκου με το όνομα μορφίνη τον σώζει. Αλλά ο Πολιάκοφ δεν πιστεύει ότι ένας συνετός άνθρωπος σαν κι αυτόν, και μάλιστα γιατρός, μπορεί να πέσει θύμα μιας τόσο βαριάς εξάρτησης.

Late in the fall of 1917, 23-year-old Dr. Polyakov arrives at the hospital in the provincial town of N. One day, while fighting for the life of a patient, Dr. Polyakov's own life is put in danger. He is saved with an injection of the powerful narcotic morphia. But Polyakov doesn't believe that a sensible man, especially a doctor like himself, can fall victim to a crippling addiction.

Αλεξέι Μπαλαμπάνοφ  
Alexey Balabanov



**Σκηνοθεσία/Direction:** Alexey Balabanov **Σενάριο/Screen-play:** Sergei Bodrov, Jr., βασ. στη συλλογή αυτοβιογραφικών αφηγημάτων *Το σημειωματάριο ενός γιατρού στην επαρχία του Μιχαήλ Μπουλγκάκοφ*/based on the autobiographical collection *A Country Doctor's Notebook* by Mikhail Bulgakov **Φωτογραφία/Cinematography:** Alexander Simonov **Μοντάζ/Editing:** Tatyana Kuzmichyova **Ήχος/Sound:** Mikhail Nikolayev **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Pavel Parkhomenko **Κοστούμια/Costumes:** Nadezhda Vasilyeva **Παραγωγός/Producer:** Sergei Selyanov **Παραγωγή/Production:** The CTB Film Company, Russia [www.ctb.ru](http://www.ctb.ru) [www.morfifyfilm.ru](http://www.morfifyfilm.ru) **35mm Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Leonid Bichevin (Dr. Polyakov), Ingeborga Dapkunaitė (Anna Nikolayevna), Andrei Panin (Paramedic Anatoly Lukitch), Sergei Garmash (Vasily Osipovich), Katarina Radivojevic (Yekaterina Karlovna), Svetlana Pismichenko (Pelageya Ivanovna), Irina Rakshina (Aksinya), Yuri Gertzman (Gorenburg), Alexander Mosin (Vlas)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών / Award of the Federal Foreign Office - Festival of Central and Eastern European Film (Wiesbaden, Germany) 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Intercinema, Russia

Raisa Fomina

T.-F. +74 99 25590 52/53

[raisafomina@mail.ru](mailto:raisafomina@mail.ru) [www.intercinema.ru](http://www.intercinema.ru)

Γεννήθηκε το 1959 στο Σβερντλόβσκ της Ουκρανίας και αποφοίτησε από τη Σχολή Μετάφρασης του Παιδαγωγικού Πανεπιστημίου Γκόρκι. Από το 1983 ως το 1987 εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης στο κινηματογραφικό στούντιο Σβερντλόβσκ. Το 1990 αποφοίτησε από το Πρόγραμμα Σεναριογραφίας και Σκηνοθεσίας. Το 1992 ίδρυσε μαζί με τον Σεργκέι Σελιάνοφ και τον Βίκτορ Γκριγκόριεφ Μπαλαμπάνοφ την εταιρεία παραγωγής CTB, η οποία αργότερα έκανε την παραγωγή των περισσότερων ταινιών του. Η ταινία του *Ο Πύργος*, βασισμένη στο μυθιστόρημα του Φραντς Κάφκα, κέρδισε το βραβείο της Ρωσικής Ακαδημίας Κινηματογράφου. Η 11η ταινία του, *Φορτίο 200*, η οποία βραβεύτηκε στο 64ο Φεστιβάλ Βενετίας, κέρδισε κοινό και κριτικές.

He was born in 1959 in Sverdlovsk, Ukraine and graduated from the Translation Faculty of the Gorky Pedagogical University. From 1983-1987 he worked as an assistant director at the Sverdlovsk Film Studio. In 1990 he graduated from the Advanced Course for Scriptwriters and Directors. In 1992, together with the producers Sergey Selyanov and Viktor Grigoryev Balabanov, he co-founded the CTB Film Company which later produced most of his films. His film *The Castle*, based on Franz Kafka's novel, was awarded the Nika Prize of the Russian Film Academy. His 11th film, *Cargo 200*, which premiered at the 64th Venice FF, attracted much attention amongst the public and the press.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 Zamok/The Castle

1997 Brat/The Brother

2002 Brat 2/The Brother 2

2002 Voina/War

2006 Mne ne bolno/It Doesn't Hurt

2007 Gruz 200/Φορτίο 200/Cargo 200

2008 Morfiy/Morphia

**Σκηνοθεσία/Direction:** Bong Joon-ho **Σενάριο/Screenplay:** Park Eun-kyo, Bong Joon-ho **Φωτογραφία/Cinematography:** Hong Kyung-pyo **Μουσική/Music:** Lee Byeong-woo **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ryu Seong-hie **Παραγωγοί/Producers:** Seo Woo-sik, Park Tae-joon **Παραγωγή/Production:** Barunson, Korea **T.** +82 2 540 2711 **F.** +82 2 540 2718 **jije@barunson.co.kr** **www.mother2009.co.kr**  
**35mm Έγχρωμο/Color 129'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Kim Hye-ja (μητέρα/mother), Won Bin (Do-joon)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

CJ Entertainment Inc., South Korea

**T.** +82 2 2017 1094

**F.** +82 2 2017 1241

erickim@cj.net

www.cjent.co.kr/eng

Γεννήθηκε στη Νότια Κορέα. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο του Γιουσέι και αποφοίτησε από την Ακαδημία Κινηματογράφου, όπου έκανε την πτυχιακή μικρού μήκους ταινία του, *Σύγχυση*. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Barking Dogs Never Bite*, κέρδισε το Βραβείο FIPRESCI στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Χονγκ Κονγκ το 2001. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Αναμνήσεις ενός φόνου*, κέρδισε το Βραβείο Σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιαν το 2003. Ο *Ξενιστής*, η τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία, επιλέχθηκε από το «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στο Φεστιβάλ των Καννών και κέρδισε βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ.

He was born in South Korea. He studied at the University of Yonsei and graduated from the Korean Academy of Film Arts, where he directed his short graduation film, *Incoherence*. His first feature film, *Barking Dogs Never Bite*, won the FIPRESCI Award at the Hong Kong IFF 2001. His second feature, *Memories of Murder*, won the Silver Shell Award for Best Director at the San Sebastian FF 2003. *The Host*, his third feature film, was selected for the Director's Fortnight at the Cannes IFF and won many awards in festivals around the world.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1993 White Man (μυμ/short)

1995 Incoherence (μυμ/short)

2001 Flandersui gae/Barking Dogs Never Bite

2003 Salinui chueok/Memories of Murder

2004 Sink & Rise (μυμ/short)

2006 Gue-mool/O Ξενιστής/The Host

2008 Shaking Tokyo (επεισόδιο του/segment of Tokyo!)

2009 Madeo/Mother



## Madeo

[Μητέρα / Mother]

**Νότια Κορέα / South Korea 2009**

Η Χιέ-τζα είναι η ανύπαντρη μητέρα του 27χρονου Ντο-τζουν. Ο γιος της είναι για κείνη ο μοναδικός λόγος ύπαρξης. Αν και επίσημα ενήλικος, ο Ντο-τζουν είναι αγαθάρης και εξαρτημένος απ' τη μητέρα του, ενώ μερικές φορές αντιδρά με χαζό ή ακόμη και επικίνδυνο τρόπο. Η συμπεριφορά του προκαλεί διαρκώς άγχος σε όλους. Μια μέρα, ένα νεαρό κορίτσι εντοπίζεται νεκρό σ' ένα εγκαταλειμμένο κτίριο και ο Ντο-τζουν κατηγορείται για το φόνο. Ένας ανίκανος δικηγόρος και μια αδιάφορη αστυνομία που κλείνει στα γρήγορα την υπόθεση του Ντο-τζουν είναι η αφορμή για τη μητέρα να πάρει την κατάσταση στα χέρια της - να γίνει Μάνα με τη πιο καθαρή σημασία της λέξης. Βασισμένη στο μητρικό της ένστικτο και αρνούμενη να εμπιστευτεί οποιονδήποτε άλλον, ξεκινά την αναζήτηση του δολοφόνου προκειμένου ν' αποδείξει την αθωότητα του γιου της.

Hye-ja is a single mom to 27-year-old Do-joon. Her son is her *raison d'être*. Though an adult in years, Do-joon is naive and dependent on his mother, and sometimes behaves in ways that are stupid or simply dangerous. He is a constant source of anxiety for everyone. One day a young girl is found dead in an abandoned building and Do-joon is accused of her murder. An inefficient lawyer and an apathetic police force that closes Do-joon's case too quickly inspire his mother to act on her own; to act as Mother in its purest form. Summoning all her maternal instincts and trusting no one, she sets out to find a killer and prove her son's innocence.



**Μπονγκ Τζουν-χο**  
**Bong Joon-ho**



## Polytechnique

[Πολυτεχνείο]

Καναδάς / Canada 2008

Η ταινία, βασισμένη σε πραγματικά γεγονότα που συνέβησαν στις 6 Δεκεμβρίου 1989 στο Πολυτεχνείο του Μόντρεαλ, αναπαριστά τα όσα διαδραματίστηκαν εκεί μέσα απ' τα μάτια δύο φοιτητών – της Βαλερί και του Ζαν Φρανσουά. Οι ζωές τους άλλαξαν για πάντα τη μέρα που ένας νεαρός άντρας μπήκε στη σχολή μ' έναν και μοναδικό σκοπό: να αυτοκτονήσει, παίρνοντας μαζί του όσες το δυνατόν περισσότερες γυναίκες.

Based on true events that occurred on December 6, 1989 at Montreal's Polytechnique School, the movie relates the events of that day through the eyes of two students, Valérie and Jean-François, whose lives were changed forever when a young man entered the school with one purpose in mind: to kill himself and take as many women as possible with him.

Ντενί Βιλνέβ  
Denis Villeneuve



**Σκηνοθεσία/Direction:** Denis Villeneuve **Σενάριο/Screenplay:** Jacques Davidts, με τη συνεργασία των/with the collaboration of Denis Villeneuve, Éric Léca **Φωτογραφία/Cinematography:** Pierre Gill **Μοντάζ/Editing:** Richard Comeau **Ήχος/Sound:** Stéphane Bergeron **Μουσική/Music:** Benoît Charest **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Martin Tessier **Κοστούμια/Costumes:** Annie Dufort **Παραγωγοί/Producers:** Maxime Rémillard, Don Carmody **Παραγωγή/Production:** Remstar Productions Inc., Canada **T.** +1 514 847 1136 **F.** +1 514 847 0019 **nbb@remstarcorp.com** **www.remstarcorp.com** & Don Carmody Productions, Canada  
**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 82'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Karine Vanasse (Valérie), Sébastien Huberdeau (Jean-François), Maxim Gaudette (ο δολοφόνος/the killer)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Wild Bunch, France

**T.** +33 1 5301 5032

**F.** +33 1 5301 5049

**e**devos@wildbunch.eu

**www.wildbunch.biz**

Η πρώτη του ταινία, *Un 32 août sur terre*, παρουσιάστηκε σε 35 διεθνή φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων τα φεστιβάλ Καννών, Τέλιουραϊντ και Τορόντο και ήταν η υποψηφισμένη του Καναδά στην κατηγορία καλύτερης ξενόγλωσσας ταινία των Όσκαρ. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Maelström*, κέρδισε 25 διεθνή βραβεία, μεταξύ των οποίων και το αναγνωρισμένο κύριος βραβείο της Διεθνούς Κριτικής (FISPRECI) στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 2001. Η ταινία του, *Next Floor*, απέσπασε το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στην «εβδομάδα της Κριτικής» στο Φεστιβάλ των Καννών 2008. Το *Πολυτεχνείο* συμμετείχε στο φετεινό Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών.

His first film, *Un 32 août sur terre*, played at thirty-five international film festivals, most notably Cannes, Telluride, and Toronto, and was Canada's submission in the Best Foreign Language Film category at the Academy Awards. His second feature, *Maelström*, won twenty-five international prizes, including the prestigious International Critics' Prize (FISPRECI) at the Berlin FF in 2001. *Next Floor*, his most recent film, took home the prize for Best Short Film during Critics' Week at the 2008 Cannes FF. *Polytechnique* participated in this years' Director's Fortnight.

### Φιλμογραφία/Filmography

1988 La Course destination monde (TV)

1994 REW-FFWD (μμ/short)

1998 Un 32 août sur terre/August 32nd on Earth

2000 Maelström

2006 120 Seconds to Get Elected (μμ/short)

2008 Next Floor (μμ/short)

2008 Polytechnique

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ho Yuhang **Φωτογραφία/Cinematography:** Teoh Gay Hian **Μοντάζ/Editing:** Mindy Wong **Ήχος/Sound:** Tu Duu-Chih **Μουσική/Music:** Pete Teo **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Gan Siong King **Παραγωγός/Producer:** Lorna Tee **Παραγωγή/Production:** Paperheart Limited, Malaysia **T. +85 2 6389 9506** lorna.tee@gmail.com **Συμπαγωγή/Co-production:** October Pictures Ltd., (Hong Kong, China) & M&FC (South Korea) **35mm Έγχρωμο/Color 94'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Chui Tien You (Tuck Chai), Wai Ying-Hong (μητέρα/mother), Ng Meng Hui (Ying)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Netpac/Netpac Prize - Locarno IFF 2009

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Golden Scene, Hong Kong (China)

Winnie Tsang

T. +85 2 2265 9999

winnie@goldenscene.com

www.goldenscene.com

Γεννήθηκε και μεγάλωσε κοντά στην Κουάλα Λουμπούρ της Μαλαισίας. Πήρε πτυχίο μηχανικού απ' το Πανεπιστήμιο της Αϊόβας αλλά στη συνέχεια, όταν επέστρεψε στη Μαλαισία, επέλεξε να ασχοληθεί με την τηλεοπτική παραγωγή. Το 1999 έκανε τη σειρά ντοκιμαντέρ *Semangat Insan: Masters of Tradition*. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Min*, κέρδισε το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο φεστιβάλ των Τριών Ηπείρων της Νάντης. Οι επόμενες ταινίες του προσκλήθηκαν να συμμετάσχουν σε πολλά φεστιβάλ και απέσπασαν τιμητικές διακρίσεις, μεταξύ των οποίων το βραβείο NETPAC και το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ για το *Sanctuary* και το *As I Lay Dying* αντίστοιχα.

He was born and raised just outside Kuala Lumpur, Malaysia. He took a degree in engineering at Iowa State University, but opted for a career in TV production when he returned to Malaysia. In 1999, he made the six-part documentary series *Semangat Insan: Masters of Tradition*. His debut feature, *Min*, won the Special Jury Prize at the Festival des 3 Continents in Nantes, France. His subsequent features and shorts have been invited to an ever-widening circle of festivals and have won several more prizes, including the NETPAC Award and the Tiger Award for Best Short at Rotterdam IFF for *Sanctuary* and *As I Lay Dying* respectively.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2001 Not Far From Here (ντοκ./doc.)

2003 Min

2003 Classrooms (ντοκ. μμ/short doc.)

2004 Sanctuary

2006 Rain Dogs

2007 As I Lay Dying (μμ/short)

2009 Sham moh/At the End of Daybreak



## Sham moh

[Στο τέλος της αυγής / At the End of Daybreak]

**Μαλαισία-Χονγκ Κονγκ (Κίνα)-Νότια Κορέα / Malaysia-Hong Kong (China)-South Korea 2009**

Ο 23χρονος Τακ Τσάι βγαίνει με τη Γινγκ, μαθήτρια λυκείου που δεν έχει κλείσει ακόμη τα δεκάξι. Μάλλον γνωρίστηκαν μέσω τσατ. Οι γονείς τους δεν γνωρίζουν τίποτα για τον παράνομο δεσμό τους, έως ότου η μητέρα της Γινγκ βρει και αντιυλληπτικά χάπια στο δωμάτιό της. Τότε ο κόσμος τους αρχίζει να καταρρέει. Οι γονείς της Γινγκ θέλουν να καταγγείλουν τον Τακ Τσάι στην αστυνομία (θα κατηγορηθεί για αποπλάνηση ανηλίκου), όμως η μητέρα του τους πείθει να δεχτούν μια χρηματική αποζημίωση και να μην εμπλέξουν τις Αρχές. Όμως, αφού πάρουν τα χρήματα, οι άπληστοι γονείς της Γινγκ αποφασίζουν ότι θα πάνε τελικά στην αστυνομία. Η Γινγκ κοροϊδεύει τους γονείς της και κάνει μια μοιραία συνάντηση με τον Τακ Τσάι. Η σχέση ανάμεσα σ' αυτόν και τη μητέρα του εντείνεται. Σύντομα, οι ζωές πολλών ανθρώπων καταστρέφονται και η αστυνομία εμπλέκεται έτσι κι αλλιώς...

Twenty-three-year-old Tuck Chai is dating Ying, a schoolgirl who isn't yet 16. They probably met in an internet chatroom. Their parents know nothing about the illicit relationship, until Ying's mother and father find birth-control pills in her room. That's when their worlds start to shatter. Ying's parents want to report Tuck Chai to the police (he will be charged with statutory rape for having sex with a minor), but his mother pleads with them to settle out of court for a cash compensation instead. After receiving the money, Ying's selfish parents decide that they want to go to the police regardless. Ying tricks her parents and goes to a fateful meeting with Tuck Chai. The tensions between Tuck Chai and his mother become explosive. Before long, several lives are ruined and the police are involved after all...



Χο Γιουχάνγκ  
Ho Yuhang



## Ahasin wetei

[Ανάμεσα σε δύο κόσμους / Between Two Worlds]

**Σρι Λάνκα / Sri Lanka 2009**

Ο νεαρός έπεσε απ' τον ουρανό  
 Η επικοινωνία αποτυγχάνει  
 Φυγή απ' την πόλη και τον αναβρασμό της, επιστροφή στη φύση  
 Γίνε κομμάτι μιας άλλης ιστορίας  
 Αυτή του θρύλου του πρίγκιπα  
 Ελπίζοντας στον έρωτα  
 Κρυμμένο πίσω από μια κουφάλα δέντρου  
 Καμιά μαγεία δεν είναι απίθανη  
 Ό,τι συνέβη χθες, μπορεί να ξανασμβεί αύριο

The young man fell from the sky  
 Communication relay burns  
 Flee from the city and its commotion, return to nature  
 Become part of another story  
 That of the legend of the prince  
 In the hope of a love  
 Hiding behind the hollow in a tree  
 Nothing magic is improbable  
 What happened yesterday, may happen again tomorrow

Βιμούκτι Τζαγιασουντάρα  
 Vimukthi Jayasundara



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Vimukthi Jayasundara  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Channa Deshapriya  
**Μοντάζ/Editing:** Gisèle Rapp-Meichler **Ήχος/Sound:** Dana Farzanehpour  
**Μουσική/Music:** Lackshman Joseph De Saram  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Lal Harendranath  
**Παραγωγοί/Producers:** Michel Klein, Philippe Avril  
**Παραγωγή/Production:** Les Films Hatari, France **T.** +33 1 4022 0140 **F.** +33 1 4022 0139 [mk@lesfilmshatari.com](mailto:mk@lesfilmshatari.com)  
**Συμπααραγωγή/Co-production:** Unlimited, France  
**35mm Έγχρωμο/Color 86'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Thusitha Laknath, Kaushalya Fernando, Huang Lu

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Memento Films International, France

**T.** +33 1 5334 9020

**F.** +33 1 4247 1124

[sales@memento-films.com](mailto:sales@memento-films.com)

[www.memento-films.com](http://www.memento-films.com)

Γεννήθηκε στην Ρατναπούρα της Σρι Λάνκα και σπούδασε κινηματογράφο και τηλεόραση στο Ινστιτούτο Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Πούνε της Ινδίας. Στις πρώτες του ταινίες περιλαμβάνονται τα *The Land of Silence* και *Empty for Love*, τα οποία προβλήθηκαν σε περισσότερα από 50 φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Εγκαταλειμμένη γη*, κέρδισε εξ ημισείας τη Χρυσή Κάμερα –καλύτερης πρώτης μεγάλου μήκους ταινίας– στο Φεστιβάλ των Καννών το 2005. Το *Ανάμεσα σε δύο κόσμους* είναι η τελευταία του κινηματογραφική δουλειά.

He was born in Ratnapura, Sri Lanka, and studied at the Film and Television Institute in Pune, India. His earlier work includes *The Land of Silence* and *Empty for Love*, which screened at more than fifty film festivals worldwide. His debut feature, *The Forsaken Land*, won the Camera d'Or Ex-aequo at the 2005 Cannes IFF for Best Debut Film. *Between Two Worlds* is his latest film.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2001 *The Land of Silence* (ντοκ. μμ/short doc.)

2002 *Empty for Love* (μμ/short)

2005 *The Forsaken Land/Εγκαταλειμμένη γη*

2009 *Ahasin wetei/Between Two Worlds*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Henrik Hellström, Fredrik Wenzel **Φωτογραφία/Cinematography:** Fredrik Wenzel **Μουσική/Music:** Erik Enocksson **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sandra Wessberg **Παραγωγός/Producer:** Erika Wasserman **Παραγωγή/Production:** Fasad AB, Sweden **T.** +46 70 424 4262 **F.** +46 8 658 4244 **erika@fasad.se www.fasad.se www.burrowing.se** **Συμπαράγωγή/Co-production:** SFI, Film i Väst **35mm Έγχρωμο/Color 76'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sebastian Eklund (Sebastian), Jörgen Svensson (Jimmy), Hannes Sandahl (Anders), Marek Kosterzewski (Mischka), Bodil Wessberg (μητέρα/mother), Silas Franseen (Silas)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Wide Management, France  
**T.** +33 1 5395 0464, **F.** +33 1 5395 0465  
**wide@widemanagement.com**  
**www.widemanagement.com**

## Χένρικ Χέλστρεμ / Henrik Hellström

Γεννήθηκε το 1974 στο Φάλκενμπεργκ της Σουηδίας. Σπούδασε στη Θεατρική Ακαδημία του Μάλμο κι έχει σκηνοθετήσει θεατρικά έργα και μικρού μήκους ταινίες. Το *λαγούμι* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in 1974 in Falkenberg, Sweden. He trained at the Malmö Theater Academy and has directed theater and short films. *Burrowing* is his debut feature.

## Φρέντρικ Βέντζελ / Fredrik Wenzel

Γεννήθηκε το 1978 στο Φέσσεμπεργκ της Σουηδίας. Υπήρξε συν-σεναριογράφος και διευθυντής φωτογραφίας της επιτυχημένης ταινίας *Αντίο Φάλκενμπεργκ*, που ήταν η σουηδική υποψηφιότητα για τα Όσκαρ το 2005 και απέσπασε 5 υποψηφιότητες για τα βραβεία Guldbagge. Έχει δουλέψει ως διευθυντής φωτογραφίας σε αρκετές σουηδικές ταινίες που θα βγουν το 2009. Το *λαγούμι* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in 1978 in Fässberg, Sweden. He shot and co-wrote the screenplay for the highly acclaimed Swedish feature *Farewell Falkenberg*, which was Sweden's Oscars nomination for 2007 and received 5 Guldbagge nominations. He was also the DP for several Swedish films to be released in 2009. *Burrowing* is his debut feature.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

#### Χένρικ Χέλστρεμ/Henrik Hellström

- 2003 *Blodshämnd* (μμ/short)
- 2009 *Män tänker sitt/Burrowing* (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2009 *Broder Daniel Forever* (ντοκ./doc.)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

#### Φρέντρικ Βέντζελ/Fredrik Wenzel

- 2003 *Midsund* (μμ/short)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Jesper Ganslandt)
- 2004 *Lords of Fire* (ντοκ./doc.)
- 2009 *Män tänker sitt/Burrowing* (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2009 *Broder Daniel Forever* (ντοκ./doc.)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)



## Man tänker sitt

[Στο λαγούμι / Burrowing]

### Σουηδία / Sweden 2009

Ο Σεμπάστιαν ζει με τη μητέρα του. Είναι έντεκα χρόνων. Από ένα ύψωμα στην παιδική χαρά, παρατηρεί τη γειτονιά. Βλέπει τον Τζίμι που ζει με τους γονείς του, παρόλο που έχει κάνει δικό του παιδί. Βλέπει τον Άντερς, στον οποίο μόλις δόθηκε η άδεια να χτίσει ένα στέγαστρο για το αυτοκίνητο. Σ' ένα κοιλωμα απ' όπου το νερό της επιφάνειας χύνεται στο ρυάκι, ο Μίσα ψάχνει για κανένα ψάρι. Ήρθε στην κοινότητα τη δεκαετία του '70 ως προσωρινός εργάτης κι είναι ακόμη εκεί. Ο Σεμπάστιαν βλέπει την ασφάλτο να σαπίζει. Βλέπει τις μολόχες να «κατατρώνε» τα θεμέλια, προκαλώντας ρωγμές στο τοιμεντένιο πλακόστρωτο του εδάφους. Ένας αποδυναμωμένος, περιορισμένος χώρος για τις ρίζες, έλλειψη νερού, χαμηλές θρεπτικές αξίες. Η ρήξη μπορεί να έρθει μόνο μέσα από τη βία.

Sebastian lives at home with his mother. He is eleven years old. From an elevated spot in the playground, he surveys his neighbourhood. He can see Jimmy who lives with his parents, even though he's got a child of his own. He can see Anders, who's just been given planning permission for a new carport. In a hollow where the surface water blends into the brook, Mischka is looking for fish. He came as a guest worker in the 70s but still hasn't left. Sebastian sees the asphalt rotting. He sees hollyhocks eating their way into the foundations, causing fractures in the concrete slabs laid directly on the ground. Weakening confined root space, lack of water and low nutritional values. A break-up can only come through force.





## Eamon

[Είμον]

Ιρλανδία / Ireland 2009

Στον Έιμον, ένα αγοράκι με προβλήματα συμπεριφοράς, αρέσει να κοιμάται στο κρεβάτι της μητέρας του Γκρέις. Αυτό βολεύει την Γκρέις, αφού δεν θέλει να κοιμάται με τον, από χρόνια εραστή της, Ντάνιελ. Ο Ντάνιελ δεν μπορεί να κοιμηθεί και παλεύει να πνίξει την αγανάκτηση που του προκαλεί η εξορία απ' το συζυγικό κρεβάτι. Όταν ο Έιμον έχει μια εβδομάδα διακοπών απ' το σχολείο, οι τρεις τους πάνε με ελάχιστα χρήματα σε μια ειδυλλιακή, απομονωμένη αγροικία κοντά στη θάλασσα. Ο Έιμον και ο Ντάνιελ ανταγωνίζονται για την προσοχή της Γκρέις, η οποία, απ' την άλλη, τους αγνοεί κάνοντας ηλιοθεραπεία και χαζεύοντας έναν ντόπιο σέρφερ με υπέροχο σώμα. Ελπίζοντας να καταφέρει να περάσει λίγο χρόνο μόνος με τη Γκρέις, ο Ντάνιελ γράφει τον Έιμον στον τοπικό παιδότοπο. Κι ενώ οι γονείς του προσπαθούν να αναθερμάνουν την σχέση τους, ο Έιμον μένει εκτός. Η ήδη αβέβαιη επαφή του με την πραγματικότητα κλονίζεται και, όταν βρίσκει τους γονείς του να κάνουν σεξ, δέχεται το τελειωτικό χτύπημα.

Eamon, a little boy with behavioral problems, loves to sleep in bed with his mother Grace. This suits Grace, as she does not want to sleep with her long-term boyfriend Daniel. Daniel is unable to sleep as he struggles to contain his growing frustration over his exile from the bedroom. When Eamon gets a week off school the three go on holiday to an isolated family cottage on the rugged Irish coast with very little money. Eamon and Daniel compete for Grace's affection while Grace spends her time sunbathing and watching a local surfer with a great body. In the hope of some time alone with Grace, Daniel signs Eamon up to join a children's activity club. As his parents work on their relationship Eamon is left out. His already delicate grip on reality wanes and when he encounters his parents having sex it is the last straw.

Μάργκαρετ Κόρκερι  
Margaret Corkery



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Margaret Corkery  
**Φωτογραφία/Cinematography:** David Grennan **Μοντάζ/Editing:** Mairead McIvor **Ήχος/Sound:** Karl Merren **Μουσική/Music:** Colin J. Morris, Miriam Ingram **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Paki Smith **Κοστούμια/Costumes:** Angel Concepción **Παραγωγός/Producer:** Seamus Byrne **Παραγωγή/Production:** Zanita Films, Ireland **T.** +35 3 1276 9541 **F.** +35 3 1276 0020 [seamus@zanita.ie](mailto:seamus@zanita.ie)  
**35mm Έγχρωμο/Color 85'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Robert Donnelly (Eamon), Amy Kirwan (Grace), Darren Healy (Daniel), David Martin (το αγόρι της διπλανής πόρτας/boy next door), Deirdre Monaghan (η μαμά της Grace/Grace's mum)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Ανεξάρτητη Κάμερα /  
Independent Camera Award - Karlovy Vary IFF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Wide Management, France  
**T.** +33 1 5395 0464, **F.** +33 1 5395 0465  
[wide@widemanagement.com](mailto:wide@widemanagement.com)  
[www.widemanagement.com](http://www.widemanagement.com)

Γεννήθηκε το 1976 στο Κορκ και ζει στο Δουβλίνο. Στις μικρού μήκους ταινίες της περιλαμβάνονται το *Killing the Afternoon* (που διαγωνίστηκε στο φεστιβάλ Βερολίνου το 2005) και το *Joyride*, το οποίο κέρδισε πολλά διεθνή βραβεία. Στις ταινίες της τείνει να συνδυάζει τα κωμικά στοιχεία με το σασπένς, ενώ την περίοδο αυτή ασχολείται με δύο διαφορετικά πρότζεκτ – μία κωμωδία για παιδιά κι ένα οικογενειακό δράμα. Το *Είμον* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της.

Born in 1976 in Cork, she is currently based in Dublin. Her short films include *Killing the Afternoon* (in competition, Berlinale 2005) and *Joyride*, which won several international awards. Her films tend to combine comedy and suspense. She is currently developing two projects: a children's comedy and a family drama. *Eamon* is her feature film debut.

### Φιλμογραφία/Filmography

2005 *Killing the Afternoon* (μμ/short)  
2006 *Joyride* (μμ/short)  
2009 *Eamon*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bruno Dumont  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Yves Cape **Μοντάζ/Editing:** Guy Lecomte  
**Ήχος/Sound:** Philippe Lecoq, Emmanuel Crozet  
**Σκηνικά/Sets:** Jean Marc Tan Tan Ba **Κοστούμια/Costumes:** Annie Morel-Paris, Alexandra Charles  
**Παραγωγοί/Producers:** Jean Brehat, Rachid Bouchareb, Muriel Merlin  
**Παραγωγή/Production:** 3B Productions, France **T.** +33 1 4313 1060  
**F.** +33 1 4313 1066 [www.3b-productions.com](http://www.3b-productions.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** ARTE France Cinema, CRRAV Nord Pas de Calais, Le Fresnoy (France) & ZDF, ARTE, Herbsfilms Produktion (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Julie Sokolowski (Hadewijch), Karl Sarafidis (Nassir), Yassine Salime (Yassine), David Dewaele (David)

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award - Toronto IFF 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Pyramide International, France

Paul Richer

**T.** +33 1 4296 0220

**F.** +33 1 4020 0551

[pricher@pyramidefilms.com](mailto:pricher@pyramidefilms.com)

[www.pyramidefilms.com](http://www.pyramidefilms.com)



## Hadewijch

[Χάντεβιτς]

**Γαλλία / France 2009**

Ταραγμένη απ' την τυφλή, εκστατική πίστη της νεαρής δόκιμης καλόγιας Χάντεβιτς, η ηγουμένη τη διώχνει απ' το μοναστήρι. Έτσι αυτή γίνεται και πάλι η Σελίν, ετών είκοσι, κόρη ενός γάλλου ιερέα. Το πάθος με το οποίο λατρεύει τον θεό, η οργή της και μια συνάντηση με τη Γισίν και τον Νασίρ θα την οδηγήσουν, μεταξύ θείας χάρις και τρέλας, σε επικίνδυνα μονοπάτια.

Shocked by the blind, ecstatic faith of Hadewijch, a young novice, the mother superior sends her packing from the convent. Hadewijch once again becomes Céline, 20, the daughter of a French minister. Her passionate love of God, her rage and her encounter with Yassine and Nassir lead her off, between grace and madness, along dangerous paths.

Γεννήθηκε στη Γαλλία. Δίδαξε φιλοσοφία και σκηνοθέτησε περισσότερα από σαράντα διαφημιστικά, μικρού μήκους ταινίες και ντοκιμαντέρ. Είναι ο σκηνοθέτης των ταινιών *Η ζωή του Ιησού*, *Η ανθρωπότητα*, *Εικοσιεννιά φοίνικες* και *Φλάνδρα*. Οι ταινίες του *Η Ανθρωπότητα* και *Φλάνδρα* έλαβαν το μεγάλο βραβείο του Φεστιβάλ των Καννών το 1999 και το 2006 αντίστοιχα. Το *Χάντεβιτς* είναι η τελευταία του ταινία.

He was born in France. He has taught philosophy and directed more than forty commercials, shorts and documentaries. He is the director of *La Vie de Jésus*, *L'Humanité*, *Twenty-nine Palms* and *Flandres*. *L'Humanité* and *Flandres* were both awarded the Grand Prix at the Cannes IFF. *Hadewijch* is his latest film.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1999 *La Vie de Jésus/Η ζωή του Ιησού*

1999 *L'Humanité/Η ανθρωπότητα*

2003 *Εικοσιεννιά Φοίνικες/Twenty-nine Palms*

2006 *Flandres/Φλάνδρα*

2009 *Hadewijch*



Μπρυνό Ντιμόν  
Bruno Dumont





## Παραíso

[Παραíso]

Περού / Peru 2009

Ο Χοακίν, η Αντουανέτ, ο Λάλο, ο Μάριο και η Σάρα ζουν στο Παραíso, μια απ' τις παραγκουπόλεις στις παρυφές της Λίμας. Βρίσκονται στην ηλικία που οι νέοι αποφασίζουν για το μέλλον τους, όμως αυτά τα παιδιά δεν έχουν και πολλές επιλογές. Η ενηλικίωση είναι έτσι κι αλλιώς πολύπλοκη, όμως γι' αυτά τα παιδιά που ζουν στο Παραíso, τα πράγματα είναι ακόμη πιο δύσκολα καθώς βλέπουν καθημερινά πως το περιβάλλον τους αποστερεί τα όσα ονειρεύονται, καθώς και κάθε ευκαιρία. Παρ' όλα αυτά, νιώθουν ότι θέλουν ν' αλλάξουν την κατάσταση. Παλεύουν να πιαστούν από κάτι, έστω και μια ψευδαισθήση: να καταταγούν στο στρατό, να τελειώσουν το λύκειο με τους καλύτερους βαθμούς, να φτιάξουν μια πισίνα εκεί όπου δεν υπάρχει καν τρεχούμενο νερό... Οι επιθυμίες τους είναι άλλοτε απλές, άλλοτε ουτοπικές: όπως, για παράδειγμα, η επιθυμία του Χοακίν να «πετάξει», όπως ο ακροβάτης του νέου τσίρκου που μόλις έφθασε στην πόλη.

Joaquín, Antuanet, Lalo, Mario and Sara live in Paraiso, a shantytown on the outskirts of the capital city of Lima. They are at the age of deciding about their future, but they don't have many options to choose from. If growing up into was ever complicated, living in Paraiso makes things even tougher, seeing how day to day the milieu around them rejects their dreams and denies them opportunities. But they feel they have to do something about it. They struggle to hang on, even to an illusion: enlisting into the army, finishing high school with the best grades, building a pool where there is not even running water... Simple and utopian desires like the one Joaquin wishes to fulfill: to fly like the trapeze artist of the new circus that just got into town.

Έκτορ Γκάλβες  
Héctor Gálvez



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Héctor Gálvez  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Mario Bassino **Μοντάζ/Edit- ing:** Eric Williams **Ήχος/Sound:** Francisco Adrianzén **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Iván Lozano **Παραγωγοί/Pro- ducers:** Enid Campos, Josué Méndez **Παραγωγή/Production:** Chullachaki Cine, Peru **Συμπαράγωγή/Co-production:** Ulysses Films, Oasis (Spain) & Neue Cameo Film, Autentika Films (Ger- many) **35mm Έγχρωμο/Color 91'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Joaquín Ventura (Joaquín), Yiliana Chong (An- tuanet), José Luís García (Mario), Gabriela Tello (Sara), William Gómez (Lalo)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Conacine / Conacine Prize 2006  
Βραβείο Ibermedia / Ibermedia Award 2007  
Βραβείο παραγωγής /  
Production Award - Filmstiftung NRW, Germany 2009  
Βραβείο Post-production /  
Post-production Award, Göteborg IFF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Chullachaki Cine, Peru  
**T.-F.** +511 241 8925  
info@chullachaki.com

Γεννήθηκε στη Λίμα του Περού και σπούδασε τηλεοπτική παρα- γωγή στο Εθνικό Ινστιτούτο Τηλεπικοινωνιών. Έχει γράψει και σκηνοθετήσει αρκετές μικρού μήκους ταινίες διαφορετικών ει- δών. Παράλληλα, συνεργάστηκε με μη κυβερνητικούς οργανι- σμούς στην παραγωγή ντοκιμαντέρ με θέμα τα ανθρώπινα δι- καιώματα. Το 2000, εργάστηκε στην Επιτροπή Αλήθειας και Συμφιλίωσης που ερευνά την καταπάτηση των ανθρωπίνων δι- καιωμάτων τα τελευταία 20 χρόνια στο Περού. Ως αποτέλεσμα αυτής της εμπειρίας, ανέπτυξε ένα σχέδιο για ντοκιμαντέρ με τίτλο *Lucanamarca* και εμπνεύστηκε για τη συγγραφή της πρώ- τής μεγάλου μήκους ταινίας του *Παραíso*.

He was born in Lima, Peru and studied TV Production at the Na- tional Institute of Telecommunications. He has written and di- rected a number of short films in a variety of genres. He has also worked for different NGOs producing documentaries focusing on human rights. In 2000 he covered the work carried out by the Commission of Truth and Reconciliation, the body that was in charge of investigating the violation of human rights that oc- curred in Peru over the last 20 years. As a result of that experi- ence, he developed the documentary project *Lucanamarca*, which in turn inspired him to write his first fiction film, *Paraiso*.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1998 Circo de Arena/Sand Circus (μυ ντοκ. /short doc.)  
1998 El Colchonero/The Mattress Maker (μυ/short)  
2002 Comisión de la Verdad y Reconciliación/  
Commission of Reconciliation (TV)  
2004 Fotos de Familia/Family Pictures (μυ/short)  
2008 Lucanamarca (ντοκ./doc.)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Carlos Cárdenas Tovar)  
2009 Paraiso

**Σκηνοθεσία/Direction:** Park Chan-wook **Σενάριο/Screenplay:** Chung Seo-kyung, Park Chan-wook **Φωτογραφία/Cinematography:** Chung Chung-hoon **Μοντάζ/Editing:** Kim Sang-bum, Kim Jae-bum **Ήχος/Sound:** Kim Suk-won, Kim Chang-sub **Μουσική/Music:** Cho Young-wuk **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ryu Seong-hie **Κοστούμια/Costumes:** Cho Sang-kyeong **Παραγωγοί/Producers:** Park Chan-wook, Ahn Soo-hyun **Παραγωγή/Production:** Moho Film, South Korea T. +82 23675 4430 F. +82 23675 4493 wonjo@moho.co.kr www.moho.co.kr **35mm Έγχρωμο/Color 133'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Song Kang-ho (Sang-hyun), Kim Ok-vin (Tae-ju), Kim Hae-sook (Mrs Ra), Shin Ha-kyun (Kang-woo), Park In-hwan (ηλικιωμένος ιερέας/old priest), Oh Dal-soo (Young-du)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Επιτροπής (εξ ημισείας) - Φεστ. Καννών 2009 / Jury Prize (ex-aequo) - Cannes IFF 2009

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Ama Films – Γιώργος Στεργιάκης/Giorgos Stergiakis  
T. +30 210 3221925, F. +30 210 3214 998  
amafilms@amafilms.gr www.amafilms.gr

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

CJ Entertainment Inc., South Korea – Eric Kim  
T. +82 2 2017 1094/1192, F. +82 2 2017 1241  
erickim@cj.net www.cjent.co.kr/eng

Γεννήθηκε το 1963 και σπούδασε φιλοσοφία στο Πανεπιστήμιο Σογκάνγκ. Η πρώτη του εμπορική επιτυχία ήρθε με το *Joint Security Area*, μια ταινία με θέμα τη διαχωριστική γραμμή μεταξύ Βόρειας και Νότιας Κορέας. Έλαβε πολλά βραβεία στην Κορέα και διαγωνίστηκε στο Φεστιβάλ του Βερολίνου το 2001. Ακολούθησε η *Τελευταία εκδίκηση*, που απέσπασε διθυραμβικές κριτικές παγκοσμίως. Το *Oldboy* σάρωσε τα κορεατικά κινηματογραφικά βραβεία και κέρδισε το Μεγάλο Βραβείο της επιτροπής στις Κάννες το 2004. Η *εκδίκηση μιας κυρίας*, το τελευταίο μέρος της τριλογίας, κέρδισε το βραβείο CinemAvvenire Award και το Μικρό Λιοντάρι στο Φεστιβάλ Βενετίας το 2005.

He was born in 1963 and studied Philosophy at Sogang University. His first box office hit in Korea came with *Joint Security Area*, a film about the dividing line between North and South Korea. It received numerous awards in Korea and was selected for competition at the Berlin IFF in 2001. This was followed by *Sympathy for Mr. Vengeance* which won critical acclaim worldwide. *Oldboy* swept the Korean film awards and won the Grand Prize of the Jury at Cannes in 2004. *Sympathy for Lady Vengeance*, the last part of the vengeance trilogy, won the CinemAvvenire Award and the Little Lion at the Venice IFF in 2005.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1992 Moon Is... the Sun's Dream  
1997 A Trio  
2000 Joint Security Area  
2002 Sympathy for Mr. Vengeance/Η τελευταία εκδίκηση  
2003 Oldboy  
2004 Three... Extremes (επεισόδιο/segment: Cut)  
2005 Sympathy for Lady Vengeance/Η εκδίκηση μιας κυρίας  
2006 I'm a Cyborg, but that's ok  
2009 Thirst



## Bak-jwi

[Thirst]

Νότια Κορέα / South Korea 2009

Ο Σανγκ-χιούν, ο λαοφιλής ιερέας μιας μικρής πόλης, υπηρετεί με αφοσίωση στο τοπικό νοσοκομείο. Πάει εθελοντικά στην Αφρική ως εθελοντής για να του κάνουν ένα πειραματικό εμβόλιο ενάντια σε μια νέα θανατηφόρο ασθένεια που προκαλεί ο ιός Εμμάνουελ. Κατά τη διάρκεια του πειράματος, προσβάλλεται από τον ιό και πεθαίνει. Όμως η μετάγγιση αγνώστου προέλευσης αίματος τον επαναφέρει στη ζωή ως εκ θαύματος και, εν αγνοία του, μεταμορφώνεται σε βαμπίρ. Τα νέα της ανάστασής του διαδίδονται, κι όταν επιστρέφει πίσω στην πατρίδα του ο κόσμος, πιστεύοντας ότι ο Σανγκ-χιούν έχει αποκτήσει το χάρισμα να γιατρέυει, συρρέει για να λάβει την ευλογία του. Μεταξύ αυτών κι ο παιδικός φίλος, Κανγκ-γου, με τη γυναίκα του Τάε-τζου. Ο Σανγκ-χιούν έλκεται αμέσως ερωτικά από την Τάε-τζου. Ο Σανγκ-χιούν ζητά από την Τάε-τζου να φύγουνε μαζί, αλλά εκείνη αρνείται. Προσπαθεί, μάλιστα, να τον πείσει να συμμετάσχει στη δολοφονία του άνδρα της...

Sang-hyun is a beloved priest in a small town, who devotedly serves at a local hospital. He goes to Africa to volunteer as a test subject in an experiment to find a vaccine to the new deadly infectious disease caused by the Emmanuel virus. During the experiment, he is infected by the virus and dies. But transfusion of some unidentified blood miraculously brings him back to life, and unbeknownst to him, it has also turned him into a vampire. After his return home, news of Sang-hyun's recovery spreads and people start believing he has the gift of healing and flock to receive his prayers. From those who come to him, Sang-hyun meets a childhood friend named Kang-woo and his wife Tae-ju. Sang-hyun is immediately drawn to Tae-ju. Sang-hyun asks Tae-ju to run away with him but she turns him down. Instead, she tries to involve Sang-hyun in a plot to kill Kang-woo...



Παρκ Τσαν-γουκ  
Park Chan-wook



## Alexander the Last

[Αλέξανδρος ο τελευταίος]

ΗΠΑ / USA 2009

Μια αισθησιακή, προσωπική ματιά στο γάμο ενός νεαρού ζευγαριού καλλιτεχνών. Η ταινία αναδεικνύει τις προκλήσεις που δέχεται η μονογαμική τους σχέση, αντιμέτωπη με μύριους ερωτικούς και δημιουργικούς πειρασμούς.

A sensual and intimate portrait of a young marriage. Focusing on an artistic young couple, Alexander the Last illuminates the challenges of monogamy amidst myriad sexual and creative temptations.

Τζο Σουόνμπεργκ  
Joe Swanberg



**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing:** Joe Swanberg **Σενάριο/Screenplay:** Joe Swanberg, με τη συνεργασία των/with the collaboration of David Lowery, Jess Weixler, Justin Rice, Barlow Jacobs, Amy Seimetz, Jane Adams, Josh Hamilton, Sean Williams, Molly Hawkins, Christopher Denham **Ήχος/Sound:** Kevin Bewersdorf, Joe Swanberg **Μουσική/Music:** Justin Rice, Jo Schornikow **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jade Healy **Κοστούμια/Costumes:** Ry Russo-Young **Παραγωγοί/Producers:** Noah Baumbach, Anish Savjani, Joe Swanberg **Παραγωγή/Production:** Filmscience, USA **T.** +1 917 501 5197 **F.** +1 512 382 7589 **anish@filmscience.com** **www.alexanderthelast.com**  
**HDcam Έγχρωμο/Color 72'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jess Weixler (Alex), Justin Rice (Elliot), Barlow Jacobs (Jamie), Josh Hamilton (θεατρικός συγγραφέας/playwright), Jane Adams (σκηνοθέτης/director), Amy Seimetz (Hellen)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Visit Films, USA  
**T.** +1 718 3128210  
**F.** +1 718 3624865  
**info@visitfilms.com**  
**www.visitfilms.com**

Γεννήθηκε στο Ντιτρόιτ το 1981. Σπούδασε κινηματογραφική παραγωγή στο Πανεπιστήμιο του Νότιου Ιλινόι. Εκεί γεννήθηκε το ενδιαφέρον του για τις νέες τεχνολογίες του βίντεο και η μανία του για το διαδικτυο. Αφού αποφοίτησε το 2003 εργάστηκε για το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Σικάγο, ενώ παράλληλα δημιούργησε αρκετές ιστοσελίδες και έκανε μερικές μικρού μήκους ταινίες. Η ταινία του *LOL* βραβεύτηκε ως η καλύτερη μεγάλου μήκους ταινία στο Φεστιβάλ Sidewalk Moving Picture του 2006. Ζει και εργάζεται στο Σικάγο όπου μαζί με τη γυναίκα του σκηνοθετούν, συμπρωταγωνιστούν και κάνουν την παραγωγή, Κρις Ουίλιαμς, μιας σειράς για το διαδικτυο με τίτλο *Young American Bodies*.

He was born in Detroit in 1981. He studied Film Production at Southern Illinois University, where he developed an interest in emerging video technology and an addiction to the Internet. After graduating in 2003, he worked for the Chicago IFF and also created numerous websites and several short films. His film *LOL* was named Best Feature at the 2006 Sidewalk Moving Picture Festival. He lives and works in Chicago, where he directs, stars and produces the web series *Young American Bodies* with his wife Kris Williams.

### Φιλμογραφία/ Filmography

2005 Kissing on the Mouth  
2006 LOL  
2007 Hannah Takes the Stairs  
2008 Nights and Weekends  
2009 Alexander the Last

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Andrew Bujalski **Φωτογραφία/Cinematography:** Matthias Grunsky **Ήχος/Sound:** Pachó Velez **Παραγωγοί/Producers:** Dia Sokol, Ethan Vogt **Παραγωγή/Production:** Houston King, USA **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Tilly Hatcher (Jeannie), Maggie Hatcher (Lauren), Alex Karpovsky (Merrill), Katy O'Connor (Corinne), David Zellner (Scott), Kyle Henry (Michael), Anne Dodge (Amanda)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Houston King, USA

T. +1 323 850 2757

F. +1 323 850 2787

Houstonbking@gmail.com

www.beeswaxfilm.com



## Beeswax

[Δουλειά σου εσύ]

ΗΠΑ / USA 2009

Η ταινία εστιάζει κυρίως στις ζωές δύο δίδυμων αδελφών: της Τζίνι — η οποία είναι παραπληγική από νεαρή ηλικία και κινείται με αναπηρική καρέκλα— και της Λόρεν (ίδιο πρόσωπο, διαφορετικά σώματα...). Η Τζίνι είναι συνδιοκτήτρια ενός μαγαζιού με μεταχειρισμένα και vintage ρούχα αλλά η σχέση με τη συνεταιρό της Αμάντα είναι πλέον ψυχραμένη καθώς οι δυο τους έχουν τελείως διαφορετικές απόψεις για τη διαχείριση του μαγαζιού. Στο μεταξύ, τα προβλήματα επικοινωνίας ολοένα και επιδεινώνονται. Η Λόρεν βρίσκεται σε μεταβατική περίοδο και επαγγελματικά αλλά και προσωπικά, και σκέφτεται να πάει στο εξωτερικό να διδάξει αγγλικά. Το *Δουλειά σου εσύ* είναι μια ιστορία για τις οικογένειες — είτε τις πραγματικές είτε τις φανταστικές—, για τους ανθρώπους που φροντίζουν ο ένας τον άλλο όταν θέλουν, όταν είναι ανάγκη και όταν θα έπρεπε να το κάνουν.

The story revolves primarily around a pair of twin sisters: Jeannie, who has been paraplegic since youth and gets around in a wheelchair, and Lauren. (Same face, different bodies...) Jeannie co-owns a used and vintage clothing store with her semi-estranged friend Amanda, their management styles clashing and communication problems getting exacerbated. Lauren is between jobs and between boyfriends, and considering going overseas to teach English. *Beeswax* is a story about families, real and imagined, people taking care of each other when they want to, when they need to, when they ought to.

Μεγάλωσε στην περιοχή της Βοστώνης και αποφοίτησε από τη σχολή κινηματογράφου του Χάρβαρντ το 1988. Το 2004 κέρδισε το βραβείο «Someone to Watch» στα Βραβεία Independent Spirit, ενώ έχει λάβει χρηματοδοτήσεις από το Κινηματογραφικό Ίδρυμα Tribeca, το Ταμείο Κινηματογράφου LEF και το Πολιτιστικό Συμβούλιο της Μασαχουσέτης. Οι ταινίες του *Xa! Xa! Πολύ αστέιο* και *Αμοιβαία εκτίμηση* φιγουράρουν σε πολλές λίστες καλύτερων ταινιών στις ΗΠΑ, ενώ έχουν λάβει διανομή στις ΗΠΑ, Μεγ. Βρετανία, Ελλάδα, Αυστραλία, Αργεντινή, Ρωσία, Ινδία, Χιλή, Πολωνία και Ισραήλ.

He grew up in the Boston area and graduated in Film from Harvard in 1998. In 2004, he has won the Independent Spirit Awards "Someone to Watch" Award, and has been awarded grants from the Tribeca Film Foundation, LEF Moving Image Fund, and the Massachusetts Cultural Council. Both *Funny Ha Ha* and *Mutual Appreciation* appeared on various top 10 lists of films in the United States. Andrew's films have been released for commercial distribution in the United States, the UK, Greece, Australia, Argentina, Russia, India, Chile, Poland, and Israel.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2003 *Funny Ha Ha/Xa! Xa! Πολύ αστέιο*

2005 *Mutual Appreciation/Αμοιβαία εκτίμηση*

2009 *Beeswax*



Αντριου Μπουτζάλσκι  
Andrew Bujalski



## The Exploding Girl

[Το κορίτσι κάνει μπαμ]

ΗΠΑ / USA 2009

Μ' έναν καινούργιο έρωτα στην καρδιά, η εικοσάχρονη φοιτήτρια Άιβι πηγαίνει στο πατρικό της στη Νέα Υόρκη για να περάσει τις ανοιξιάτικες διακοπές. Ο κολλητός της, Άλ, δεν έχει πού να μείνει και η Άιβι παρακαλεί τη μητέρα της να τον φιλοξενήσουν. Οι δυο τους κάνουν πολύ παρέα και η μεταξύ τους σχέση δυναμώνει, ενώ ταυτόχρονα ο φίλος της Άιβι γίνεται όλο και πιο απόμακρος. Αν και προβληματισμένη, η Άιβι καταφέρνει να διατηρήσει μια ισορροπία, έως τη στιγμή που δεν μπορεί πλέον να ελέγξει τα συναισθήματά της.

Twenty-year-old Ivy heads home for college spring-break to New York with a fresh romance in her heart. When her best friend Al can't find a place to stay, she asks her mother to take him in. Spending time in the city together strengthens their friendship, while Ivy's boyfriend grows more distant. Although troubled, Ivy keeps her emotions in check, until her feelings become something she can't control.

Μπράντλι Ραστ Γκρέι  
Bradley Rust Gray



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bradley Rust Gray  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Eric Lin **Μοντάζ/Editing:** So Yong Kim, Bradley Rust Gray **Ήχος/Sound:** Michael Sterkin **Μουσική/Music:** múm **Παραγωγοί/Producers:** So Yong Kim, Karin Chien, Ben Howe, Bradley Rust Gray **Παραγωγή/Production:** soandbrad, USA soandbrad@yahoo.com www.soandbrad.com **HDcam Έγχρωμο/Color 79'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Zoe Kazan (Ivy), Mark Rendall (Al), Franklin Pipp (Greg), Maryann Urbano (μυμά/mom)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού (Zoe Kazan) / Best Actress Award (Zoe Kazan) - Tribeca FF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Memento Films International, France

T. +33 1 5334 9020 F. +33 1 4247 1124

sales@memento-films.com

www.memento-films.com

Γεννήθηκε στο Ντέιτον του Οχάιο το 1971. Σπούδασε αρχιτεκτονική, καλές τέχνες και κινηματογράφο και έχει Μάστερ από το Πανεπιστήμιο της Νότιας Καλιφόρνιας και το Βρετανικό Κινηματογραφικό Ινστιτούτο, καθώς και πτυχίο καλών τεχνών απ' τη Σχολή του Ινστιτούτου Τεχνών του Σικάγου. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία μυθολογίας, *Salt*, γυρίστηκε στην Ισλανδία και κέρδισε το βραβείο Καλιγκάρι στο Innovative Filmmaking του Βερολίνου το 2003. Η μικρού μήκους ταινία του *hITCH* βραβεύτηκε στο Σάντανς το 2000 και θεωρήθηκε μια απ' τις «καλύτερες ταινίες της χρονιάς» απ' το περιοδικό *Film Comment*. Στις ταινίες του συνεργάζεται με τη γυναίκα του Σο Γιονγκ Κιμ.

He was born in Dayton, Ohio in 1971. He studied Architecture, Art, and Film and has Master's degrees from the University of Southern California, Los Angeles and the British Film Institute, as well as a BFA from The School of the Art Institute of Chicago. His first narrative feature, *Salt*, was filmed in Iceland and won the Caligari Film Prize for Innovative Filmmaking in Berlin in 2003. His short film *hITCH* won an award at Sundance in 2000 and was selected as one of the "Best Films of the Year" by *Film Comment* magazine. He works in partnership with his wife, So Yong Kim.

### Φιλμογραφία/Filmography

- 1992 Autotomy (μμ/short)
- 1994 Hole (μμ/short)
- 1996 Hunger (μμ/short)
- 1997 Flutter (μμ/short)
- 1998 Mom (μμ/short)
- 1999 hTCH (μμ/short)
- 2001 With You Now (ντοκ./doc.)
- 2003 Salt
- 2009 The Exploding Girl

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Josh & Benny Safdie **Φωτογραφία/Cinematography:** Brett Jutkiewicz, Josh Safdie **Μοντάζ/Editing:** Josh & Benny Safdie, Brett Jutkiewicz, Ronald Bronstein **Ήχος/Sound:** Zachary Trietz, Benny Safdie **Μουσική/Music:** Michael Hurley, David Sandholm, The Beets, The Jubalaires & Bruce Hirdler **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ariel Schulman **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Sam Lisenco **Παραγωγοί/Producers:** Casey Neistat, Tom Scott **Παραγωγή/Production:** Neistat Scott & Associates, USA T. +1 212 608 6903 F. +1 212 608 0004 contact@nsanyc.com www.nsanyc.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Red Bucket Films (USA) & Sophie Dulac Productions (France)

**35mm Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ronald Bronstein (Lenny), Sage & Frey Rinaldo (Sage & Frey), Eléonore Hendricks (Leni), Victor Puccio (διευθυντής/principal Puccio), Sean Williams (Dale), Dakota Goldhor (Roberta), Aren Tordjjan (Aren, φίλος/boyfriend), Abel Ferra (Robber), Leah Singer (Paige, μητέρα/mother), Salvie Sansone (Salvie), Jake Bruff (Jake)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Films Boutique, Germany

T. +49 30 695 37850, F. +49 30 695 37851

info@filmsboutique.com www.filmsboutique.com

Γεννήθηκαν και μεγάλωσαν στην Νέα Υόρκη. Στο γυμνάσιο, ξεκίνησαν μαζί με κάποιους φίλους τη Red Bucket Films. Τα δύο αδέρφια συνεργάστηκαν σε πνευματικό και πρακτικό επίπεδο στη δημιουργία πολλών μικρού μήκους ταινιών. Οι ταινίες τους προβλήθηκαν σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, συμπεριλαμβανομένου του «Δεκαετημέρου των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ των Καννών, όπου η μικρού μήκους ταινία του Μπένι *Οι γνωστοί του μοναχικού Τζον* βραβεύτηκε και όπου η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του Τζος *Η χαρά του να σε κλέβουν* έκανε παγκόσμια πρεμιέρα. Το *Φέρτε και λίγο δεντρολίβανο* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της οποίας συνυπογράφουν το σενάριο και τη σκηνοθεσία.

They were born and raised in New York City. In high school, together with friends, they started Red Bucket Films. Over the years the two have collaborated on many shorts, both intellectually and technically. Their work has been on display at many international festivals including the Director's Fortnight in Cannes, where Benny's short film *The Acquaintances of a Lonely John* premiered and Josh's first feature film, *The Pleasure of Being Robbed* internationally premiered. *Go Get Some Rosemary* is the first feature film co-written and directed by the two brothers.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

**Τζος Σάφντι/Josh Safdie**

- 2005 *The Adventures of Slater's Friend* (μυμ/short)
- 2006 *If You See Something, Say Something* (μυμ/short)
- 2007 *How Much to Go to the Trees?* (μυμ/short)
- 2007 *The Back of Her Head* (μυμ/short)
- 2007 *Jery Ruis, Shall We Do This?* (μυμ/short)
- 2008 *The Pleasure of Being Robbed/Η χαρά του να σε κλέβουν*

**Μπένι Σάφντι/Benny Safdie**

- 2006 *What's This a Ralph Handel Movie* (ντοκ./doc.)
- 2007 *The Story of Charles Riverbank* (μυμ/short)
- 2008 *The Acquaintances of a Lonely John/ Οι γνωστοί του μοναχικού Τζον*



## Go Get Some Rosemary

[Φέρτε και λίγο δεντρολίβανο]

ΗΠΑ / USA 2009

Αφού πέρασε μήνες ολόκληρους μόνος, θλιμμένος, απασχολημένος, αφηρημένος, ελεύθερος, αλαζονικός, αργοπορημένος και σε απόσταση απ' τα παιδιά του, ο 34χρονος γκριζομάλλης Λένι, πηγαίνει να τα πάρει απ' το σχολείο. Κάθε χρόνο περνάει δυο βδομάδες με τους γιους του, τον εννιάχρονο Σέιτζ και τον επτάχρονο Φρέι. Μέσα στο μικρό διαμέρισμά του στο κέντρο της Νέας Υόρκης, ο Λένι προσπαθεί να φέρει βόλτα τα παιδιά του και ό,τι άλλο προκύψει. Στο τέλος θα πρέπει να αποφασίσει αν θα είναι πατέρας τους ή φίλος τους, έχοντας κατά νου ότι αυτές οι δύο βδομάδες πρέπει να κρατήσουν 6 μήνες. Ένα ταξίδι στα βόρεια της πολιτείας, επισκέπτες από παράξενες χώρες, μια μητέρα, μια φιλενάδα, οι «μαγικές» κουβέρτες και η απόλυτη ανυπαρξία κανόνων μοιάζουν να κυριεύουν τη ζωή τους. Η ταινία είναι το κύκνειο άσμα στις δικαιολογίες και τις ευθύνες, στην πατρότητα και στις αυτοδημιούργητες εμπειρίες, αλλά και στο συναίσθημα του να αμφιταλαντεύεται κανείς ανάμεσα στην παιδική και την ενήλικη ζωή.

After months of being alone, sad, busy, sidetracked, free, lofty, late and away from his kids, Lenny, 34 with graying frazzled hair, picks his kids up from school. Every year he spends a couple of weeks with his sons Sage, 9, and Frey, 7. Lenny juggles his kids and everything else inside a midtown studio apartment in New York City. He ultimately faces the choice of being their father or their friend, all with the idea that these two weeks must last 6 months. In these two weeks, a trip upstate, visitors from strange lands, a mother, a girlfriend, "magic" blankets, and complete lawlessness seem to take over their lives. The film is a swan song to excuses and responsibilities; to fatherhood and self-created experiences, and to what it's like to be truly torn between being a child and being an adult.



Τζος & Μπένι Σάφντι  
Josh & Benny Safdie



## Guy and Madeline on a Park Bench

[Ο Γκάι και η Μαντελαίν στο πάρκο]

ΗΠΑ / USA 2009

Ο Γκάι και η Μαντελαίν είναι ζευγάρι εδώ και τρεις μήνες. Εκείνος είναι ανερχόμενος τζαζ τρομπιτίστας απ' τη Βοστώνη- εκείνη, εσωστρεφής και ανεμιάτιστη, ψάχνει για δουλειά. Ο αρχικός ενθουσιασμός της σχέσης έχει αρχίσει να σβήνει και ο Γκάι σύντομα γοητεύεται από μια πιο εξωστρεφή γυναίκα, την Ελένα, που βάζει τέλος στη σχέση του Γκάι και της Μαντελαίν. Η Μαντελαίν μετακομίζει σ' άλλο διαμέρισμα, ψάχνει καινούργια δουλειά, αρχίζει να μαθαίνει ένα μουσικό όργανο και βγαίνει ραντεβού με διάφορους άντρες... Κανείς δεν την συγκινεί ώσπου γνωρίζει έναν Γάλλο ονόματι Πολ. Στο μεταξύ, ο Γκάι αναρωτιέται μήπως έχει κάνει λάθος και οι στιγμές που έζησε με τη Μαντελαίν ξανάρχονται διαρκώς στη μνήμη του... Όταν πλέον αποφασίζει να τη διεκδικήσει και πάλι, η Μαντελαίν έχει γυρίσει σελίδα. Την αναζητά στην πόλη και τελικά τη συναντά σε μια ξεχασμένη γωνιά. Οι δύο πρώην εραστές βρίσκονται αντιμέτωποι με το ερώτημα: να εγκαταλείψουν για πάντα το παρελθόν ή να προσπαθήσουν να αναζωπυρώσουν τη φλόγα του παλιού τους έρωτα;

Guy and Madeline have been dating for three months. He's an up-and-coming Boston jazz trumpeter; she an aimless introvert looking for work. The excitement of first love has faded, and Guy meets Elena, a meeting that spells the end of Guy and Madeline's romance. Madeline changes apartments, searches for a new job, takes up an instrument, goes on dates... Nothing clicks, until she travels to New York on a whim and there meets a Frenchman named Paul. Meanwhile, Guy begins to wonder if he has made a mistake and the memories of Madeline come calling... By the time Guy resolves to win her back, Madeline has moved on. He scours the streets and finally runs into her on a forgotten corner. The two former lovers are faced with a question. Should they let the past go or rekindle a lost romance?

Ντέιμιεν Σαζέλ  
Damien Chazelle



**Σκηνοθεσία-Σενάριο- Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay- Cinematography-Editing:** Damien Chazelle  
**Ήχος/Sound:** Maxwell Drumme, Loren Bienvenu, Jay Costa, Geof Thurber, Raul Rosa, Greg McCleary  
**Μουσική/Music:** Justin Hurwitz (Ηχογράφηση μουσικής/Score Recorded by The Bratislava Symphony Orchestra)  
**Χορογραφία/Choreography:** Kelly Kaleta  
**Σύμβουλος κλακετών/Tap Dance Consultant:** Julia Boynton  
**Παραγωγοί/Producers:** Jasmine McGlade, Mi-hai Dinulescu  
**Παραγωγή/Production:** Damien Chazelle, USA  
**16mm Ασπρόμαυρο/B&W 82'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jason Palmer (Guy), Desiree Garcia (Madeline), Sandha Khin (Elena), Andre Hayward (Andre), Frank Garvin (Frank), Alma Prelec (Alma), Bernard Chazelle (Paul)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Damien Chazelle, USA

T. +1 424 832 3855

damienchazelle@gmail.com

www.guyandmadeline.com

Γεννήθηκε το 1985 και μεγάλωσε στο Παρίσι και το Πρίνστον του Νιού Τζέρσι. Έχει παίξει ντραμς σε τζαζ κλαμπ του Βερολίνου, σε φεστιβάλ όπως το Trenton Heritage Day, αλλά και στους δρόμους και στις στάσεις του μετρό της Νέας Υόρκης. Το 2003 κέρδισε το βραβείο καλύτερου ντραμ σόλο στον αμερικανικό μαθητικό διαγωνισμό τζαζ μουσικής και το βραβείο καλύτερου σολίστα του Rhythm Section στο Φεστιβάλ Dunellen. Η ταινία *Ο Γκάι και η Μαντελαίν στο πάρκο*, ξεκίνησε σαν μικρό μήκους ταινία για την πτυχιακή του εργασία στο Χάρβαρντ. Τελικά δέκοψε για τρία χρόνια τις σπουδές του για να επεκτείνει την ταινία στην πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, κάνοντας γυρίσματα όποτε είχε χρήματα και καταφέρνοντας τελικά να αποφοιτήσει τον Ιούνιο του 2008.

He was born in 1985 and grew up in Paris and Princeton, NJ, where he devoted himself to jazz drumming, playing everything from Berlin jazz clubs to the Trenton Heritage Day Festival to New York street corners and subway stops. In 2003, he won Best Solo Drums at America's Best High School Jazz Competition and Outstanding Rhythm Section Soloist at the Dunellen Invitational Jazz Festival. *Guy and Madeline on a Park Bench* began as a short for his senior thesis when he was an undergraduate at Harvard University. He eventually left school to expand the film into his first feature and worked on it for three years, shooting off and on as money came in and graduating in June 2008.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 Guy and Madeline on a Park Bench

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** So Yong Kim  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Anne Misawa **Μοντάζ/Editing:** So Yong Kim, Bradley Rust Gray  
**Ήχος/Sound:** Eric Offin  
**Μουσική/Music:** Asobi Seksu  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** See Hee Kim  
**Παραγωγοί/Producers:** Bradley Rust Gray, Ben Howe, Lars Knudsen, Jay Van Hoy, So Yong Kim  
**Παραγωγή/Production:** soandbrad, USA soandbrad@yahoo.com www.soandbrad.com & Parts and Labor, USA  
**35mm Έγχρωμο/Color 89'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Hee Yeon Kim (Jin), Song Hee Kim (Bin), Soo Ah Lee (μαμά/mom), Mi Hyang Kim (θεία/big aunt), Boon Tak Park (γιαγιά/grandma)

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Οικουμενικής Κριτικής Επιτροπής - Φεστ. Βερολίνου 2009 / Prize of the Ecumenical Jury - Berlin IFF 2009  
 Βραβείο NATUZZI Καλύτερης Ταινίας Μεγάλου Μήκους / NATUZZI Award for Best Feature Film - Adelaide FF 2009  
 Βραβείο Camera Novo / Camera Novo Award - Cinema Novo Festival 2009  
 Βραβείο NetPac / NetPac Critics Award - Pusan IFF 2008  
 Βραβείο Kodak Vision / Kodak Vision Award - Tokyo FilmEx FF 2008  
 Βραβείο Murh Καλύτερης Ταινίας / Murh Award for Best Film - Dubai IFF 2008

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Memento Films International, France  
**T.** +33 1 5334 9020 **F.** +33 1 4247 1124  
 sales@memento-films.com www.memento-films.com

Γεννήθηκε το 1968 στο Πουσάν της Νότιας Κορέας. Το 1979 μετανάστευσε στις ΗΠΑ. Σπούδασε ζωγραφική, περφόρμανς και βίντεο στη Σχολή του Ινστιτούτου Τεχνών του Σικάγου απ' όπου αποφοίτησε με Μάστερ Καλών Τεχνών. Έχει κάνει αρκετές πειραματικές μικρού μήκους ταινίες, μεταξύ των οποίων και το *A Bunny Rabbit*, στο οποίο συνεργάστηκε με τον διευθυντή φωτογραφίας Κρίστοφερ Ντόλι. Η ταινία της *Οι μέρες ανάμεσα* κέρδισε το ειδικό βραβείο της κριτικής επιτροπής στο Φεστιβάλ του Σάντανς το 2007 και το βραβείο της διεθνούς κριτικής επιτροπής στο Φεστιβάλ Βερολίνου. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της, *Βουνό χωρίς δέντρα*, έλαβε οικονομική στήριξη από το Cannes Atelier, τα εργαστήρια σεναριογράφων και σκηνοθετών του Ινστιτούτου Σάντανς και το σχέδιο πρόωθησης του Πουσάν.

She was born in 1968, in Pusan, Republic of Korea. In 1979, she emigrated to the United States. She studied painting, performance and video at the School of the Art Institute of Chicago where she earned her MFA. She has made several experimental short films, including *A Bunny Rabbit*, which was shot by cinematographer Christopher Doyle. Her film *In Between Days* won the Special Jury Prize at the 2007 Sundance FF along with the International Critics' Prize in Berlin. Her second feature, *Treeless Mountain*, received support from the Cannes Atelier Program, the Sundance Institute's Writers and Directors Labs, and the Pusan Promotion Plan.

**Φιλμογραφία/Filmography**

1998 *She Dog* (μυ/short)  
 1999 *Song for a Mother Frog* (μυ/short)  
 2002 *A Bunny Rabbit* (μυ/short)  
 2006 *In Between Days/Οι μέρες ανάμεσα*  
 2008 *Treeless Mountain*



## Treeless Mountain

[Βουνό χωρίς δέντρα]

ΗΠΑ-Νότια Κορέα / USA-South Korea 2008

Η πανέξυπνη εξάχρονη Τζιν ζει με την μητέρα της και τη μικρότερη αδελφή της Μπιν σ' ένα λιλιπούτειο διαμέρισμα στη Σεούλ. Όταν η μητέρα τους αποφασίζει να αναζητήσει τον πατέρα τους, η Τζιν και η Μπιν αναγκάζονται να περάσουν το καλοκαίρι με τη θεία τους σε μια μικρή πόλη. Όταν η θεία χάνει το σπίτι της, τα δύο κορίτσια καταφεύγουν στη φάρμα των παππούδων τους στην εξοχή. Σ' αυτό το ταξίδι εγκατάλειψης, οι δύο αδελφές «δένονται» μεταξύ τους και μαθαίνουν τη σημασία των οικογενειακών δεσμών.

Jin, a bright-eyed six-year-old, lives with her mother and little sister, Bin, in a cramped apartment in Seoul. When their mother decides to go look for their estranged father, Jin and Bin are forced to stay with their aunt in a small town for the summer. But after their aunt loses her house, the girls flee to the country, to the farm owned by their grandparents. It is through this journey of abandonment that the two sisters come together and learn the importance of family bonds.



Σο Γιονγκ Κιμ  
So Yong Kim





## Alle anderen

[Όλοι οι άλλοι / Everyone Else]

Γερμανία / Germany 2009

Κατά τη διάρκεια μιας «μίνι απόδρασης» στο εξοχικό τους στη Σαρδηνία, ο Κρις και η Γκίτι δειχνουν να έχουν χαλαρώσει και να χαίρονται τον έρωτά τους. Όμως πίσω απ' τα παιχνίδια, τις μυστικές τελετουργίες και τις χαζές συνήθειές τους, υποβόσκει ένταση. Γεμάτη μπύρα, η ιδιόρρυθμη Γκίτι, εκφράζει άφοβα την αγάπη και την αφοσίωσή της προς τον Κρις, ενώ εκείνος επιδεικνύει μια πιο συγκρατημένη στάση ζωής και εκδηλώνει διάφορους βαθμούς προσωπικής και επαγγελματικής ανασφάλειας. Σε μια ανόητη προσπάθεια να αντιγράψει ένα διαφορετικό στιλ ζωής, ο Κρις επιχειρεί να δείξει στην πεισματάρα φίλη του ποιος κάνει κουμάντο, με αποτέλεσμα να κλονίσει την πίστη της Γκίτι στο σύντροφό της. Εκείνη προσπαθεί να αποδεχτεί την καινούργια του πλευρά, όμως αυτό που ξεκίνησε σαν ένα χαριτωμένο πείραμα κατέληξε σε μια σιωπηρή εσωτερική πάλη της Γκίτι με τον εαυτό της. Καθώς ο Κρις κομπάζει στον καινούργιο ρόλο του πιο δυνατού, η Γκίτι αρχίζει να χαλαρώνει μ' έναν εντελώς καινούργιο τρόπο. Μέσα απ' τις νέες τους περσόνας, ο Κρις και η Γκίτι έχουν μια δεύτερη ευκαιρία να ανακαλύψουν τον εαυτό τους – και ο ένας τον άλλο – και να γίνουν ευτυχισμένοι όπως όλοι οι άλλοι...

On the surface, Chris and Gitti are lost in perfect amorous bliss in their Sardinia vacation home getaway. But their playful romps, secret rituals and silly habits belie an underlying tension. Full of verve, the idiosyncratic Gitti is fearless in expressing her love and devotion for Chris, while Chris is more reserved in his outlook on life and displays varying personal and professional degrees of insecurity. In a silly attempt at life style bootlegging, Chris begins to show his wilful girlfriend who is boss, with the result that Gitti's faith in her partner takes a hard knock. She attempts to conform to his new ideal, but what begins as a playful experiment soon turns into a quiet struggle with her own personality. While Chris flourishes in his role as the stronger of the two, Gitti begins to loosen up in a completely new way. With their newly developed personas, Chris and Gitti get a second chance to discover themselves – and each other – and to be as happy as everyone else...

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Maren Ade **Φωτογραφία/Cinematography:** Bernhard Keller **Μοντάζ/Editing:** Heike Parplies **Ήχος/Sound:** Jörg Kidrowski, Frank Bubenzer **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Silke Fischer, Volko Kamensky, Jochen Dehn **Κοστούμια/Costumes:** Gitti Fuchs **Παραγωγοί/Producers:** Janine Jackowski, Dirk Engelhardt, Maren Ade **Παραγωγή/Production:** Komplizen Film GmbH, Germany **T.** +49 89 6429 9290 **F.** +49 89 6429 9291 **info@komplizenfilm.de** **www.komplizenfilm.de** **Συμπαράγωγη/Co-production:** SWR & WDR & ARTE **35mm Έγχρωμο/Color 119'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Birgit Minichmayr (Gitti), Lars Eidinger (Chris), Hans-Jochen Wagner (Hans), Nicole Marischka (Sana)

### Βραβεία/Awards:

Αργυρή Άρκτος-Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής (εξ ημισείας) & Αργυρή Άρκτος Καλύτερης Γυναικείας Ερμηνείας (Birgit Minichmayr) & Βραβείο Καλύτερου Σχεδιασμού Παραγωγής - Φεστ. Βερολίνου 2009 / Silver Bear-Grand Jury Prize (ex-aequo) & Silver Bear for Best Actress (Birgit Minichmayr) & Femina Film Prize for Best Production Design - Berlin IFF 2009  
Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας & Βραβείο FIPRESCI / Best Director Award & FIPRESCI Award - Buenos Aires IFF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Bavaria Film International, Germany  
**T.** +49 89 6499 2686, **F.** +49 89 6499 3720  
**bavaria.international@bavaria-film.de**  
**www.bavaria-film-international.de**

## Μάρεν Άντε / Maren Ade

Γεννήθηκε το 1976 στην Καρlsruhe. Από το 1998 ως το 2004 σπούδασε παραγωγή και σκηνοθεσία κινηματογράφου στη Σχολή Τηλεόρασης και Κινηματογράφου του Μονάχου. Το 2000 σκηνοθέτησε την ταινία μικρού μήκους *Ebene 9*. Η ταινία προβλήθηκε την ίδια χρονιά στο Φεστιβάλ του Χοφ και σε άλλα φεστιβάλ. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της, *Το δάσος για τα δέντρα*, που αποτέλεσε και την πτυχιακή της ταινία, προβλήθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, ήταν υποψήφια για τα Γερμανικά Κινηματογραφικά Βραβεία και έλαβε πολλές διακρίσεις. Το *Everyone Else*, η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της, κέρδισε επίσης πολλά βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ. Μαζί με την Janine Jackowski, έκαναν την παραγωγή της βραβευμένης ταινίας *Hotel Very Welcome* της συμφοιτήτριάς της, Sonja Heiss.

She was born in 1976 in Karlsruhe. From 1998 until 2004 she studied producing and directing at the Hochschule für Fernsehen und Film in Munich. She directed her first short film, *Ebene 9*, in 2000. The film was shown that same year at the film festival in Hof and went on to screen at various film festivals. Her feature film debut, *The Forest for the Trees*, which was also her graduation film, received invitations to numerous international film festivals, was nominated for the German Film Award, and won many awards around the world. *Everyone Else*, her second feature film, also won prestigious awards at various international film festivals. Together with her producing partner, Janine Jackowski, she produced the award-winning film of her classmate Sonja Heiss, *Hotel Very Welcome*.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Maren Ade **Φωτογραφία/Cinematography:** Nikolai von Graevenitz **Μοντάζ/Editing:** Heike Parplies **Ήχος/Sound:** Jörg Kidrowski **Μουσική/Music:** Ina Siefert, Nellis du Biel **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Eric Ségol **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Claudia Schöfel **Κοστούμια/Costumes:** Gitti Fuchs **Παραγωγός/Producer:** Janine Jackowski **Παραγωγή/Production:** Komplizen Film GbR, Germany **T.** +49 89 4411 8999 [komplizenfilm@web.de](mailto:komplizenfilm@web.de) **Συμπαγωγή/Co-production:** SWR & KaufmannWöbke GbR & HFF München **35mm Έγχρωμο/Color 81'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Eva Löbau (Melanie Pröschle), Daniela Holtz (Tina Schaffner), Jan Neumann (Thorsten Rehm), Ilona C. Schulz (κυρία/Frau Sussmann), Robert Schupp (Tobias), Heinz-Röser Dümmling (Lutger Reinhardt), Martina Eckrich (Renate Pföhler)

#### Βραβεία/Awards:

Μεγάλο Βραβείο Καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας / Grand Prize for Best Feature Film - Cinema Joven FF 2005  
Ειδικό Βραβείο Επιτροπής / Special Jury Prize - Sundance FF 2005  
Βραβείο Καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας & Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού (Eva Löbau) / Best Feature Film Award & Best Actress (Eva Löbau) - Newport IFF 2005  
Μεγάλο Βραβείο Καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας / Grand Prize for Best Feature Film - Indie Lisboa Int. Independent FF 2005  
Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού (Eva Löbau) / Best Actress (Eva Löbau) - Buenos Aires Independent FF 2005

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sola Media GmbH, Germany  
Solweig Langeland  
**T.** +49 711 4793 666, **F.** +49 711 4792 658  
[post@sola-media.net](mailto:post@sola-media.net) [www.sola-media.net](http://www.sola-media.net)

Atrix Films GmbH, Germany

Beatrix Wesle  
**T.** +49 89 6428 2611, **F.** +49 89 6495 7349  
[atrixfilms@gmx.net](mailto:atrixfilms@gmx.net) [www.atrrix-films.com](http://www.atrrix-films.com)



## Der Wald vor lauter Bäumen

[Το δάσος για τα δέντρα / The Forest for the Trees]

Γερμανία / Germany 2003

Γεμάτη ιδεαλισμό, η Μέλανι Πρέσλε, μια νεαρή δασκάλα από την επαρχία, ξεκινά την πρώτη της δουλειά σ' ένα γυμνάσιο στην πόλη. Θέλει απεγνωσμένα να εκπληρώσει τα όνειρά της και προσπαθεί να τα κάνει όλα σωστά. Την πρώτη της μέρα στο σχολείο βγάζει έναν πολύ φιλόδοξο λόγο στους συναδέλφους της. Θέλει να φέρει έναν «αέρα ανανέωσης» στο σχολείο, αλλά οι παλιότεροι συνάδελφοί της ενοχλούνται απ' τις νέες εκπαιδευτικές της μεθόδους. Σύντομα οι αδυναμίες της αποκαλύπτονται. Η Μέλανι δεν έχει κανέναν φίλο στη νέα πόλη και η μοναξιά γίνεται βασανιστική. Παρ' όλα αυτά δε χάνει το κουράγιο της κι έρχεται σε επαφή με μια γειτόνισσά της, την Τίνα. Η Τίνα χώρισε με τον φίλο της πρόσφατα κι έτσι καθετί που την κάνει να ξεχνιέται της φαίνεται καλό. Όμως η Τίνα είναι η μοναδική της φίλη, και η Μέλανι δε χάνει ευκαιρία να χτυπήσει την πόρτα της. Σιγά σιγά, η Μέλανι αρχίζει να ξεπερνάει τα όρια. Παγιδεύεται μέσα σ' έναν ιστό από ψέματα, πλαστές ελπίδες και αυτοταπείνωση.

Bursting with idealism, Melanie Pröschle, a young teacher from the countryside, starts her first job at a high school in the city. Desperate to fulfil her hopes, Melanie intends to do everything the right way. At her first day of school she gives a very ambitious speech to her colleagues. She wants to be a "breath of fresh air" in the school. But her old established colleagues are just annoyed by Melanie's new teaching methods. Her weaknesses are quickly uncovered and loneliness begins to torment her. But Melanie is not discouraged and gets in touch with her neighbour, Tina. Tina's boyfriend recently left her, so any distraction is agreeable to her. But as Tina is the only friend she has made, Melanie is constantly going over to Tina's house. Melanie starts to cross the line and entangles herself in a spiral of lies, false hopes and self-abasement.



#### Φιλμογραφία/Filmography

2000 Ebene 9 (μυ/short)  
2001 Vegas (μυ/short)  
2003 Der Wald vor lauter Bäumen/The Forest for the Trees  
2009 Alle Anderen/Everyone Else



## EXIT

[ΕΞΟΔΟΣ]

ΗΠΑ / USA 2008

Το *ΕΞΟΔΟΣ*, γυρισμένο κατά τη διάρκεια ενός εργασιακού πενήθημερου, ξεδιπλώνεται μέσα από πέντε διαφορετικές λήψεις και παρουσιάζει τη σταδιακή αποχώρηση των εργαζομένων από τα ναυπηγεία Bath Iron Works στο τέλος της βάρδιας. Κάθε λήψη ξεκινά μ' ένα μεσοτίτλο όπου αναγράφεται η μέρα της εβδομάδας και συνεχίζει ακολουθώντας τις καθημερινές ενασχολήσεις που διαφέρουν από μέρα σε μέρα. Φέρνοντας στο νου την ταινία του Λουί Λυμιέρ, *Φεύγοντας απ' το Εργαστάσιο Λυμιέρ*, το *ΕΞΟΔΟΣ* δίνει έμφαση στη ροή του χρόνου και στις λεπτές αποχρώσεις της καθημερινής εμπειρίας.

Filmed over a five-day workweek, each of the five takes that comprise *EXIT* shows the long progression of workers leaving the Bath Iron Works at the end of their shift. Each take starts with a title card stating the day of the week, and then begins a daily routine that varies greatly from day to day. Reminiscent of Louis Lumière's film *Leaving the Lumière Factory*, *EXIT* emphasizes the flow of time and the nuances of daily experience.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Sharon Lockhart **Φωτογραφία/Cinematography:** Richard Rutkowski, Alex Slade **Μοντάζ/Editing:** May Rigler **Ήχος/Sound:** Ernst Karel, David Molander **Παραγωγός/Producer:** Clay Russell Lerner  
**16mm Έγχρωμο/Color 41'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Οι εργαζόμενοι στα ναυπηγεία/The employees of the Bath Iron Works, Bath, Maine

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

neugerriemschneider, Germany

T. +49 30 2887 7277

F. +49 30 2887 7278

mail@neugerriemschneider.com



## Σάρον Λόκχαρτ / Sharon Lockhart

Οι ταινίες και η φωτογραφίες της έχουν παρουσιαστεί σε διεθνή φεστιβάλ και μουσεία, πολιτιστικούς οργανισμούς και γκαλερί σ' ολόκληρο τον κόσμο, συμπεριλαμβανομένου του Μουσείου Μοντέρνας Τέχνης της Νέας Υόρκης, του Walker Art Center και του Kunsthalle της Ζυρίχης. Εκθέσεις της πρόσφατα έγιναν στο Vienna Secession, στο Kunstverein του Αμβούργου και την 55η Carnegie International στο Πίτσμπουργκ. Διδάσκει στη Σχολή Καλών Τεχνών Ρόσκι του Πανεπιστημίου της Νότιας Καλιφόρνιας. Εκπροσωπείται από τις γκαλερί neugerriemschneider στο Βερολίνο, Gladstone Gallery στη Νέα Υόρκη και Blum and Poe στο Λος Άντζελες.

Her films and photographic work have been widely exhibited at international film festivals and in museums, cultural institutions, and galleries around the world, including the Museum of Modern Art, New York, the Walker Art Center and the Kunsthalle, Zurich. Her most recent exhibitions include the Vienna Secession, the Kunstverein in Hamburg and the 55th Carnegie International, Pittsburgh. She is currently an associate professor at the University of Southern California's Roski School of Fine Arts. She is represented by neugerriemschneider, Berlin and Gladstone Gallery, New York, and Blum and Poe, Los Angeles.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Sharon Lockhart **Φωτογραφία/Cinematography:** Richard Rutkowski **Μοντάζ/Editing:** James Benning **Ήχος/Sound:** Ernst Karel, David Molander **Μουσική/Music:** Becky Allen **Παραγωγοί/Producers:** Andrew Fierberg, Clay Russell Lerner  
**35mm Έγχρωμο/Color 83'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Οι εργαζόμενοι στο ναυπηγείο/The employees of the Bath Iron Works, Bath, Maine

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
neugerriemschneider, Germany  
**T.** +49 30 2887 7277  
**F.** +49 30 2887 7278  
mail@neugerriemschneider.com

Οι ταινίες *Μεσημεριανό διάλειμμα* και *ΕΞΟΔΟΣ* της Σάρον Λόκχαρτ παρουσιάζουν έναν πολύ συγκεκριμένο χώρο και χρόνο: τα ναυπηγεία Bath Iron Works στο Μέιν των ΗΠΑ στις αρχές του 21ου αιώνα. Η Λόκχαρτ πέρασε ένα χρόνο παρατηρώντας τις ζωές των εργαζομένων σ' αυτό το ιστορικό ναυπηγείο. Κάθε ταινία καταπάνεται μ' ένα διαφορετικό στοιχείο της καθημερινότητάς τους.

Sharon Lockhart's latest films, *Lunch Break* and *EXIT*, describe a specific place and time: Maine's Bath Iron Works at the start of the 21st century. Lockhart spent the last year looking at the lives of workers in the historic shipyard and both films examine a different element of their everyday experience.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1994 Khalil, Shaun, A Woman under the Influence (μμ/short)
- 1997 Goshogoaka
- 1999 Shirley (μμ/short)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Daniel Marlos)
- 1999 Teatro Amazonas (μμ/short)
- 2003 NO (μμ/short)
- 2005 Pine Flat
- 2008 EXIT (μμ/short)
- 2008 Lunch Break



## Lunch Break

[Μεσημεριανό διάλειμμα]

ΗΠΑ / USA 2008

Το *Μεσημεριανό διάλειμμα* δείχνει 42 εργάτες την ώρα που κάνουν το μεσημεριανό τους διάλειμμα στο διάδρομο που εκτείνεται σχεδόν σ' ολόκληρο το μήκος του ναυπηγείου. Αντίθετα από προηγούμενες ταινίες της Λόκχαρτ, η κάμερα δεν είναι ακινητοποιημένη και, καθώς κινείται αργά στο διάδρομο, βιώνουμε, μέσα από ένα παρατεταμένο βλέμμα, ένα σύντομο διάλειμμα σε μια εργάσιμη μέρα. Αυτός ο χώρος συνάντησης δεν αποτελεί μόνο έναν βιομηχανικό κόμβο αλλά κι έναν κοινωνικό, με τις επιφάνειές του να περικλείουν μια ολόκληρη ιστορία προσωπικής έκφρασης και οικειοποίησης. Στη διάρκεια του μεσημεριανού διαλείμματος βλέπουμε τους εργάτες να ασχολούνται με πολλά και διάφορα πράγματα –διάβασμα, ύπνο, κουβέντα–, πέρα από το μεσημεριανό φαγητό. Το σάουντρακ συνδυάζει βιομηχανικούς ήχους, μουσική και φωνές που σμίγουν τους και συνυφαίνονται. Εικόνα και ήχος συνθέτουν από κοινού έναν παρατεταμένο στοχασμό πάνω σε μια στιγμή ανάπαυλας απ' τον παραγωγικό μόχθο.

*Lunch Break* features 42 workers as they take their midday break in a corridor stretching nearly the entire shipyard. Contrary to her previous films, the camera is untethered and, as it slowly moves down the corridor, we experience what was a brief interval in the workday schedule expanded into a sustained gaze. Lined with lockers, the hallway seems not only an industrial nexus but also a social one, its surfaces containing a history of self-expression and customization. Over the course of the lunch break we see workers engaged in a wide range of activities – reading, sleeping, talking – in addition to actually eating their midday meal. The soundtrack is a composition in which industrial sounds, music, and voices slowly merge and intertwine. Together, picture and sound provide an extended meditation on a moment of respite from productive labor.



## FILM IST. a girl & a gun

[ΣΙΝΕΜΑ ΕΙΝΑΙ. ένα κορίτσι κι ένα όπλο / FILM IS. a girl & a gun]

Αυστρία / Austria 2009

Χρησιμοποιώντας εικόνες «από τις πρώτες τεσσεράμισι δεκαετίες της ιστορίας του κινηματογράφου» που βρέθηκαν σε 11 αρχεία από διαφορετικά μέρη του κόσμου, ο Γκούσταβ Ντόιτς δημιούργησε ένα μουσικό «κινηματογραφικό έργο σε πέντε πράξεις». Το μοντάζ της ταινίας βασίζεται στις οπτικές αναλογίες, στην εξωτερική ομοιότητα των σωμάτων, στα αντικείμενα, στην κίνηση, στις αφηγήσεις. Η ταινία κατασκευάζει τις δικές της απίθανες ατραξιόν, αντιπαραβάλλοντας εικόνες από ντοκιμαντέρ, μυθολογία, πορνογραφία, επιστημονικό και προπαγανδιστικό υλικό που είναι όλα κυριολεκτικά ξένα προς τον πρωταρχικό σκοπό. Το κεντρικό νήμα παρέχουν η αρχαία μυθολογία και οι ρήσεις του Ησίοδου, της Σαπφούς και του Πλάτωνα. Και μια ευθεία γραμμή οδηγεί απ' τις αρχαίες μυθολογίες στις σύγχρονες ιστορίες που ο κινηματογράφος αδιάκοπα αφηγείται. Όπως είπε κι ο Γκοντάρ, «για να κάνεις μια ταινία χρειάζεσαι μόνο ένα κορίτσι κι ένα όπλο».

Using images "from the first four and a half decades of cinematography," taken from 11 archives across the world, Gustav Deutsch has constructed a musical "film drama in five acts." In detail, the editing of Film Ist. is again based on visual analogies, the external similarity of bodies, objects, movements and narratives. The film constructs its own amazing attractions from the juxtaposition of documentary, fictional, pornographic, scientific and propaganda images that are literally alien to their original purpose. In other words, they are images that do not necessarily belong together, though they create visual contexts. The central thread is supplied by ancient mythology, fragmentary quotes of Hesiod, Sappho and Plato. And a line leads from the ancients to the mythical stories that cinema is still telling. In the words of Jean-Luc Godard: "All you need to make a movie is a girl and a gun."

Γκούσταβ Ντόιτς  
Gustav Deutsch



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Gustav Deutsch **Έρευνα/Research:** Hanna Schimek, Gustav Deutsch **Μουσική/Music:** Martin Siewert, Christian Fennesz, Burkhard Stangl **Παραγωγός/Producer:** Manfred Neuwirth **Παραγωγή/Production:** loop media, Austria  
T. +43 1 526 2193 F. +43 1 526 7168  
office@loop-media.at www.loop-media.at  
**35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 93'**

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

sixpackfilm, Austria  
T. +43 1 526 0990  
F. +43 1 526 0992  
office@sixpackfilm.com  
www.sixpackfilm.com

Γεννήθηκε το 1952 στην Αυστρία και σπούδασε αρχιτεκτονική στο Πολυτεχνείο της Βιέννης. Εκτός απ' την αρχιτεκτονική ασχολείται και με τη μουσική, τη φωτογραφία, τη δημιουργία κινηματογραφικών ταινιών και βίντεο. Στις ταινίες του εξερευνά τη φαινομενολογία του κινηματογραφικού μέσου.

He was born in 1952 in Austria and studied Architecture at the Technical University of Vienna. Besides being an architect, he is also an artist, musician, photographer, film and video maker. In his films, he investigates the phenomenology of the medium of film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1981 Rituale (μμ/short) (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 1984 Asuma (μμ/short) (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 1988 Non, je ne regrette rien (Der Himmel über Paris)/  
Non, je ne regrette rien (The Sky over Paris) (μμ/short)
- 1988 Prince Albert fährt vorbei/  
Prince Albert Passes By (μμ/short)
- 1990 Welt/Zeit 25.812 Minuten (μμ/short)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 1996 Film ist mehr als Film/Film Is More than Film (μμ/short)
- 1998 Film ist. 1-6 (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2002 Film ist. 7-12 (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2005 Welt Spiegel Kino/World Mirror Cinema
- 2006 The Mozart Minute (μμ/short)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2009 FILM IST. a girl & a gun/FILM IS. a girl & a gun

**Σκηνοθεσία/Direction:** Serge Bromberg **Συν-σκηνοθεσία/Co-direction:** Ruxandra Medrea Annonier **Σενάριο/Screenplay:** Serge Bromberg **Πρωτότυπο σενάριο/Original Screenplay:** Henri-Georges Clouzot, José-André Lacour, Jean Ferry **Φωτογραφία/Cinematography:** Irina Lubtchansky, Jérôme Krume-nacker **Μοντάζ/Editing:** Janice Jones **Ήχος/Sound:** Cyril Moïsson, Jean Brault, Julien Ripert **Μουσική/Music:** Bruno Alexiu **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Nicolas Faure **Παραγωγός/Producer:** Serge Bromberg **Παραγωγή/Production:** Lobster Films, France T. +33 1 4338 6969 [prod@lobsterfilms.com](mailto:prod@lobsterfilms.com) [www.lobsterfilms.com](http://www.lobsterfilms.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** France 2 **Κινηματογράφος/Cinema:** 35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 94'

**Ηθοποιοί/Cast:** Bérénice Bejo (Odette), Jacques Gamblin (Marcel)  
**Ηθοποιοί/Cast (1964):** Romy Schneider (Odette), Serge Reggiani (Marcel)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

MK2, France  
T. +33 1 4467 3076  
[mathilde.henrot@mk2.com](mailto:mathilde.henrot@mk2.com)  
[www.mk2.com](http://www.mk2.com)

Από το 1984, είναι γενικός διευθυντής της Lobster Films και απ' αυτή τη θέση δημιούργησε τη μεγαλύτερη συλλογή παλαιών ταινιών με πάνω από 40.000 τίτλους και κάνοντας έτσι τη Lobster Films μια απ' τις σημαντικότερες στην αποκατάσταση και συντήρηση ταινιών σήμερα. Από το 1992 παρουσιάζει στο κοινό συνοδεία πάνω αυτές τις ταινίες, δημιουργώντας μοναδικές προβολές-συναυλίες που ονόμασε «Η επιστροφή της φλόγας». Ως υπεύθυνος για την εκτέλεση παραγωγής στην τηλεόραση από το 1994, διετέλεσε παραγωγός σε πάνω από 500 ειδησιογραφικές εκπομπές, προγράμματα, εταιρικές ταινίες και ντοκιμαντέρ. Είναι επίσης, από το 1999, καλλιτεχνικός διευθυντής του Φεστιβάλ Κινομαγμένων Σχεδίων της Ανεσί. Το 2002, χρίστηκε ιππότης του γαλλικού Τάγματος Τεχνών και Λογοτεχνίας.

He has been the CEO of Lobster Films since 1984 and has established a collection of vintage cinema with over 40,000 rare titles, thus making Lobster Films a major global player in film restoration today. Since 1992, he has presented these films to audiences and accompanied them on the piano during the unique film-concerts he calls "Retour de Flamme". As an Executive Producer in television since 1994, he has produced over 500 newsmagazines and programs, corporate films and documentaries. He has also been the Artistic Director of the International Animation Film-Festival in Annecy since 1999. In 2002, he was made a Knight of the French Order of Arts and Letters.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 Histoire du Gag  
2002 Chaplin Today: City Lights (μυμ/short)  
2003 Discovering Cinema  
2009 Henri-Georges Clouzot's Inferno  
(ντοκ./doc.) (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



## L'Enfer d'Henri-Georges Clouzot

[Henri-Georges Clouzot's Inferno]

Γαλλία / France 2009

Το 1964, ο Ανρί-Ζορζ Κλουζό επέλεξε τη Ρόμι Σνάνιντερ, 26 ετών τότε, και τον Σερζ Ρετζιανί, 42 ετών, για να πρωταγωνιστήσουν στην ταινία του με τίτλο *Inferno* (Κόλαση). Ήταν ένα ενigmatικό και πρωτότυπο εγχείρημα με απεριόριστο προϋπολογισμό και το οποίο επρόκειτο να αποτελέσει κινηματογραφικό γεγονός. Αλλά ύστερα από τρεις εβδομάδες γυρισμάτων, τα πράγματα πήραν στραβό δρόμο. Το πρότζεκτ «πάγωσε» και κανείς δεν είδε τις εικόνες, οι οποίες λεγόταν ότι ήταν «απίστευτες». Αυτές οι εικόνες, ξεχασμένες για μισό περίπου αιώνα, βρέθηκαν πρόσφατα και είναι πολύ πιο μαγευτικές απ' ό,τι ήθελαν οι φήμες. Μας μιλούν για μια μοναδική ταινία με θέμα την τρέλα και τη ζήλια, γυρισμένης σε πρώτο πρόσωπο, και μας αφηγούνται την ιστορία ενός γυρισματος που έμελλε να έχει κακή κατάληξη, καθώς και την ιστορία του Ανρί-Ζορζ Κλουζό στον οποίο είχε δοθεί απόλυτη ελευθερία να εκφράσει το κινηματογραφικό του ταλέντο. Η Ρόμι Σνάνιντερ δεν υπήρξε ποτέ πιο όμορφη και σαγηνευτική. Η ταινία μάς δείχνει το *inferno* όπως αυτό γυρίστηκε και μας αφηγείται την ιστορία μιας μεγαλειώδους τραγωδίας.

In 1964, Henri-Georges Clouzot chose Romy Schneider, age 26, and Serge Reggiani, 42, to be the stars of *Inferno*. It was an enigmatic and original project with an unlimited budget that was to be a cinematic "event" upon its release. But after three weeks of shooting, things took a turn for the worse. The project was stopped, and the images, which were said to be "incredible", would remain unseen. These images, forgotten for over half a century, were recently found and are more breathtaking than legend had predicted. They tell us of a unique film about madness and jealousy, filmed in the first-person, the story of an ill-fated film shoot, and of Henri-Georges Clouzot, who had given free reign to his filmmaking genius.



Σέρζ Μπρομπέργκ  
Serge Bromberg



## Von Wegen

[OFF WAYS – BERLIN / Off Ways]

Γερμανία / Germany 2009

Το μεσημέρι της 21ης Δεκεμβρίου 1989, τα μέλη της μπάντας Einstürzende Neubauten ξεκίνησαν το σύντομο ταξίδι τους από το Δυτικό στο Ανατολικό Βερολίνο, πρωτεύουσα (ακόμη τότε) της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Ο σκηνοθέτης Ούλι Μ Σύπελ, φίλος των μελών της μπάντας, τους συνόδεψε σ' αυτή την συναρπαστική εμπειρία – συναρπαστική για τους μουσικούς που, έχοντας μεγαλώσει στο Δυτικό Βερολίνο, δεν είχαν λάβει ποτέ πριν επίσημη άδεια να επισκεφτούν την Ανατολική Γερμανία. Εμπειρία συναρπαστική και για τον πρόσθετο λόγο ότι η εν λόγω συναυλία οργανώθηκε και επιτεύχθηκε χάρις στην παρέμβαση του θεατρικού συγγραφέα Χάινερ Μύλερ, οποίος μάλιστα θα παρουσίαζε το συγκρότημα μ' έναν σύντομο λόγο. Κυρίως όμως, η συναυλία αυτή ήταν ένα συναρπαστικό γεγονός για το κοινό της Ανατολικής Γερμανίας, αφού το όνομα και η ιδέα που εκπροσωπούσαν οι Einstürzende Neubauten σήμαινε πολλά και το κοινό είχε την ευκαιρία ξαφνικά τώρα να βρεθεί πρόσωπο με πρόσωπο με τη μπάντα και τη Δύση.

At noon on December 21st, 1989 the members of Einstürzende Neubauten hit the road in West Berlin for their very first concert in East Berlin, at the time still the capital of the GDR. Filmmaker Uli M Schueppel, a friend of the band, accompanied Einstürzende Neubauten throughout this 'extraordinary' day – extraordinary for the musicians who for the most part had grown up in West Berlin and who previously had never been granted an official permit to perform in the GDR. Extraordinary, because the concert in the evening had been pulled off through the mediation of GDR playwright Heiner Mueller. But most notably, this concert is also an extraordinary event for the GDR audience, which associated much with the name and concept of Einstürzende Neubauten, and which was suddenly facing the band and the West.

Ούλι Μ Σύπελ  
Uli M Schüppel



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Uli M Schüppel  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Cornelius Plache, Uli M Schüppel  
**Μοντάζ/Editing:** Ernst Carias  
**Ήχος/Sound:** Martin Frühmorgen  
**Μουσική/Music:** Einstürzende Neubauten (Bargeld, Chung, Einheit, Hacke, Unruh)  
**Παραγωγή/Production:** schueppel-films, Germany  
**Συμπαγωγή/Co-production:** RBB  
**HDcam Έγχρωμο/Color 91'**

**Με τους/With:** Blixa Bargeld, FM Einheit, Alexander Hacke, NU Unruh, Mark Chung, Alexander Pelemann, Ronald Galenza, Renate Ziemer, Claus Loeser, Juliane Behnfeldt, Heiner Müller, Jack Lang

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Carousel Films

T. -F. +30 210 9584938

carousel@otenet.gr

www.carouselfilms.blogspot.com

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

schueppel-films, Germany

info@schueppel-films.de

www.schueppel-films.de

Γεννημένος το 1958 ξεκίνησε σπουδάζοντας κοινωνικές επιστήμες και σύντομα συνέχισε τις σπουδές του στη Γερμανική Ακαδημία Τηλεόρασης και Κινηματογράφου το 1984, απ' όπου αποφοίτησε το 1990 με την ταινία-πορτραίτο του Nick Cave *The Road to God Knows Where*. Μαζί με τον Milanka Comfort ίδρυσαν, το 1998, την εταιρεία παραγωγής Dplex-Film. Από το 2002, παραδίδει συστηματικά μαθήματα δραματογραφίας και σκηνοθεσίας στην Γερμανική Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Βερολίνο και είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου.

Born in 1958, he began studying the humanities but then took up studies at the German Film and Television Academy (dfbb) in 1984, graduating with the Nick Cave portrait *The Road to God Knows Where* in 1990. He and Milanka Comfort founded the production company Dplex-Film in 1998. Since 2002, he has been giving regular lectures on "Dramaturgy and Directing" at the German Film and Television Academy, Berlin and he is a member of the European Film Academy.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1988 Nihil

1990 The Road to God Knows Where (vτοκ./doc.)

1992 Vaterland/Fatherland

1996 Sid&Nancy - Ex&Pop (vτοκ./doc.)

2001 Planet Alex

2005 Santos - Heldentaten, die keiner braucht/Santos - Heroic Deeds, No One Needs

2006 Berlinsong

2008 Der tag/The Day

2009 Von Wegen/Off Ways

**Σκηνοθεσία/Direction:** King Vidor **Σενάριο/Screenplay:** King Vidor, John V. A. Weaver, Harry Behn **Φωτογραφία/Cinematography:** Henry Sharp **Μοντάζ/Editing:** Hugh Wynn **Σκηνοκά/Sets:** Cedric Gibbons, Arnold Gillespie **Παραγωγή/Production:** Metro-Goldwyn-Mayer [www.mgm.com](http://www.mgm.com)  
**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 103'**

**Ηθοποιοί/Cast:** James Murray (John Sims), Eleanor Boardman (Mary), Bert Roach (Bert), Estelle Clark (Jane), Daniel G. Tomlinson (Jim)

**Κόπια ταινίας/Print Source:**

Photoplay Productions, UK  
T. +44 207 7222 500  
F. +44 207 7226 662  
info@photoplay.co.uk  
[www.photoplay.co.uk](http://www.photoplay.co.uk)

Ο Κινγκ Βίντορ είναι ο κινηματογραφικός σκηνοθέτης με την πιο μακροχρόνια καριέρα: ξεκίνησε το 1913 με το *Hurricane in Galveston* και τελείωσε το 1980 με το ντοκιμαντέρ *The Metaphor*. Στη διάρκεια της καριέρας του, ο Βίντορ σκηνοθέτησε 64 ταινίες, ενώ έκανε και μέρος των γυρισμάτων του *Μάγου του Οζ*. Έζησε μεγάλο μέρος της ιστορίας του κινηματογράφου, τη μετάβαση από τον βωβό στον ομιλούμενο και από τις ασπρόμαυρες στις έγχρωμες ταινίες και έλαβε 5 υποψηφιότητες για Όσκαρ, μία εκ των οποίων για την ταινία *Ο άνθρωπος των μαζών*, που θεωρήθηκε το αριστούργημά του αλλά και μία από τις σημαντικότερες βωβές ταινίες του αμερικανικού κινηματογράφου.

King Vidor holds the record in the Guinness Book of World Records for the longest career as a film director: beginning in 1913 with *Hurricane in Galveston* and ending in 1980 with a documentary called *The Metaphor*. In the course of his career, he directed sixty-four films, including *War and Peace*, *The Fountainhead*, and second-unit work on *The Wizard of Oz*. He made the transition from silent to sound and from black-and-white to color film, and he was nominated for five Academy Awards, his first one in 1928, for *The Crowd*, widely regarded as his masterpiece and one of the greatest American silent films.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1925 *The Big Parade*/Η μεγάλη παρέλασις
- 1928 *The Crowd*/Ο άνθρωπος των μαζών
- 1928 *Show People*
- 1929 *Hallelujah!*/Αλληλούια
- 1931 *The Champ*/Ο πρωταθλητής
- 1934 *Our Daily Bread*/Τον άρτον ημών τον επισούσιον
- 1935 *The Wedding Night*/Νύχτα γάμου
- 1937 *Stella Dallas*/Στέλλα Ντόλλας
- 1938 *The Citadel*/Γκρεμισμένα είδωλα
- 1946 *Duel in the Sun*/Μονομαχία στην ήλιο
- 1949 *The Fountainhead*/Χαλύβδινες ψυχές
- 1952 *Ruby Gentry*/Κολασμένοι πόθοι
- 1956 *War and Peace*/Πόλεμος και ειρήνη
- 1959 *Solomon and Sheba*/  
Ο Σολομών και η βασίλισσα του Σαββά



© Photoplay Productions

## The Crowd

[Ο άνθρωπος των μαζών]

ΗΠΑ / USA 1928

Ο Τζον Σιμς γεννήθηκε την ημέρα ανεξαρτησίας των ΗΠΑ και από μικρή ηλικία καυχιόταν ότι «προοριζόταν για κάτι μεγάλο». Αρχικά πιάνει δουλειά ως υπάλληλος. Παντρεύεται τη Μαίρη και πάνε για μήνα του μέλιτος στους καταρράκτες του Νιαγάρα. Ως εδώ τα πράγματα πάνε ρολόι, όμως επιστρέφοντας στην πόλη και ζώντας με τον πενιχρό μισθό του Τζον, η ζωή του νεαρού ζευγαριού περιορίζεται και τελματώνει. Η χαρά που φέρνουν στη ζωή τους τα δύο τους παιδιά χάνεται κι αυτή αμετάκλητα όταν χάνουν την κόρη τους. Η βαθιά οδύνη αυτής της τραγωδίας διαπερνά κάθε τους στιγμή κι ο Τζον αδυνατεί να την πολεμήσει. Η ζωή του παίρνει την κατηφόρα...

John Sims was born on Independence Day and from an early age bragged he had "a line on something big". He gets a job as a clerk. He marries Mary and they honeymoon in Niagara. So far so wonderful, but back in the city and living on John's meagre salary, the young couple's life is confined and stultifying. It is enlivened by the birth of their two children but shattered irrevocably by the loss of their little girl. The real pain of this tragedy cuts through the deadening roar of the city and John is incapable of blocking it out. His life spirals downward...

*Η ταινία προβάλλεται συνοδεία ζωντανής μουσικής.*

*Τη μουσική έγραψαν και εκτέλεσαν οι The Prefabricated Quartet / The film is screened to the accompaniment of live music composed and performed by The Prefabricated Quartet*



Κινγκ Βίντορ  
King Vidor (1894-1982)





## Hanyo

[Η υπηρέτρια / The Housemaid]

**Νότια Κορέα / South Korea 1960**

Μια μέρα, ο Ντογκ-σικ, δάσκαλος μουσικής σε κλωστοϋφαντουργείο, λαμβάνει ερωτική επιστολή από μια εργάτρια ονόματι Σεον-γεόνγκ. Αναφέρει το γεγονός στον επιστάτη και η Σεον-γεόνγκ απολύεται. Στο μεταξύ, η καλύτερή της φίλη, Γκιέονγκ-χούι, αρχίζει να συχνάζει στο καινούριο σπίτι του Ντογκ-σικ, δίνον για να κάνει μαθήματα πιάνου. Όταν η υγεία της γυναίκας του Ντογκ-σικ επιδεινώνεται, ο Ντογκ-σικ ζητά απ' την Γκιέονγκ-χούι να του συστήσει μια καλή υπηρέτρια. Η Γκιέονγκ-χούι ομολογεί στον Ντογκ-σικ ότι είναι ερωτευμένη μαζί του, αυτός όμως την απορρίπτει. Η υπηρέτρια, που παρακολουθεί κρυφά τη σκηνή, ξελογιάζει τον Ντογκ-σικ και πλαγιάζει μαζί του. Τρεις μήνες αργότερα ανακαλύπτει ότι είναι έγκυος. Η γυναίκα του Ντογκ-σικ το μαθαίνει και την πείθει να προκαλέσει αποβολή, πέφτοντας απ' τη σκάλα. Απ' τη στιγμή που χάνει το παιδί, η υπηρέτρια γίνεται όλο και πιο βίαιη...

One day, Dong-sik, who teaches music at a textiles factory, receives a love letter from a female factory worker named Seon-yeong. He reports this fact to the factory dormitory supervisor, and Seon-yeong is forced to leave her job. Meanwhile, Seon-yeong's friend Jo Gyeong-hui begins frequenting Dong-sik's new house on the pretext of giving piano lessons. When his wife's health begins to decline, he asks Gyeong-hui to recommend a good housemaid. Gyeong-hui confesses to Dong-sik that she is in love with him, only to be rejected. The housemaid, who had been watching secretly from outside the window, seduces Dong-sik and goes to bed with him. Three months later, the housemaid finds herself pregnant. When Dong-sik's wife discovers this, she convinces the housemaid to induce a miscarriage by falling down a flight of stairs. Once she loses her baby, the housemaid becomes increasingly violent...

Κιμ Κι-Γιάνγκ  
Kim Ki-Young (1919-1998)



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Kim Ki-Young **Φωτογραφία/Cinematography:** Kim Deok-jin **Μουσική/Music:** Han Sang-Ki **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Park Seok-in **Παραγωγός/Producer:** Kim Young-chul **Παραγωγή/Production:** Korean Munye Films Co., Ltd **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 110'**

*Η κόπια αποκαταστάθηκε από το Αρχείο Κορεατικού Κινηματογράφου με την υποστήριξη του World Cinema Foundation / Restored in 2008 by KOFA with the support of the World Cinema Foundation*

**Ηθοποιοί/Cast:** Lee Eun-shim (η υπηρέτρια/housemaid), Kim Jin-kyu (Dong-sik), Ju Jeung-nyeo (η γυναίκα του Dong-sik/Dong-sik's wife), Um Aeng-ran (Cho Kyung-hee)

### Κόπια ταινίας/Print Source:

Cineteca di Bologna - Biblioteca, Italy  
T. +39 5121 94820 F. +39 5121 94821  
cinetecadirezione@comune.bologna.it  
www.cinetecadibologna.it

Γεννήθηκε στην Νότια Κορέα. Υπήρξε μία απ' τις πιο εκκεντρικές φιγούρες του κορεατικού κινηματογράφου. Κατά τη διάρκεια της καριέρας του, που διήρκεσε σχεδόν τέσσερις δεκαετίες, δημιούργησε τις πιο γροτσέοκες και μελοδραματικές ταινίες που συχνά τις συγκρίνουν με τα έργα του Άλφρεντ Χίτσκοκ και του Νικόλας Ρέι. Η αγάπη του για τον κινηματογράφο ξεκίνησε στην Ιαπωνία, όπου έζησε για λίγο καιρό μετά το τέλος των σπουδών του. Πίσω στην πατρίδα του ίδρυσε, το 1946, μια θεατρική ομάδα (Η μικρή ορχιδέα) και, το 1956, τη δική του εταιρεία παραγωγής. Η *Υπηρέτρια* υπήρξε η ταινία που τον καθιέρωσε και θεωρείται μία από τις σημαντικότερες κορεατικές ταινίες όλων των εποχών.

He was born in South Korea. He is one of the most eccentric figures in Korean Cinema. His career, lasting nearly four decades, contains the most grotesque and melodramatic films that are often compared to the work of Alfred Hitchcock and Nicholas Ray. His love for cinema originated in Japan, where he lived a little while after studying. Back in Korea he initiated a theatre group in 1946 (*The Little Orchid*) and his own production company in 1956. *The Housemaid* can be seen as his breakthrough and is considered one of the greatest Korean films of all time.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1955 Ju-geom-eui Sang-ja/The Box of Death
- 1957 Yeo-seong-jeon-seon/A Woman's Front
- 1958 Cho-seol/The First Snow
- 1959 Sib-dae-eui Ban-hang/A Defiance of Teenagers
- 1960 Hanyo/The Housemaid
- 1971 Hwa-nyeo/Woman of Fire
- 1975 Yuk-che-eui Yak-sok/Promise of the Flesh
- 1976 Hyeol-yuk-ae/Love of Blood Relations
- 1978 Sal-in-na-bi-leul Jjot-neun Yeo-ja/  
A Woman After a Killer Butterfly
- 1979 Su-nyeo/Woman of Water
- 1982 Hwa-nyeo '82/The Woman of Fire '82
- 1984 Ba-bo-sa-nyang/Hunting of Idiots
- 1984 Yuk-sik-dong-mul/Carnivore
- 1990 Juk-eo-do Gyeong-heom/An Experience to Die for

**Σκηνοθεσία/Direction:** Stéphane Aubier, Vincent Patar **Σενάριο/Screenplay:** Stéphane Aubier, Vincent Patar, Vincent Tavier, Guillaume Malandrin **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Vandenbussche **Μοντάζ/Editing:** Anne-Laure Guégan **Ήχος/Sound:** Valène Leroy **Μουσική/Music:** Dionysos, French Cowboy **Παραγωγοί/Producers:** Philippe Kauffmann, Vincent Tavier **Παραγωγή/Production:** La Parti Production, Belgium **T.** +32 2 534 6808 **F.** +32 2 534 7818 [www.laparti.com](http://www.laparti.com) [info@laparti.com](mailto:info@laparti.com) **Συμπαγωγή/Co-production:** Made in Productions (France) & Mélusine Productions (Luxembourg) & Beast Productions (Belgium) & Gebeka Films (France) & Les Films du Grognon (Belgium) & RTBF (Belgium) [www.paniqueauvillage.com](http://www.paniqueauvillage.com) **35mm Έγχρωμο/Color 75'**

**Φωνές/Voices:** Stéphane Aubier (Καουμπόι/Cowboy), Jeanne Balibar (κυρία/Mrs. Longray), Véronique Dumont (Janine), Bruce Ellison (Ινδιάνος/Indian), Frédéric Jannin (αστυνομικός/policeman), Bouli Lanners (ταχυδρόμος/postman), Vincent Patar (Άλογο/Horse), Benoît Poelvoorde (Steven)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coproduction Office, France

Philippe Bober

**T.** +33 1 5602 6000, **F.** +33 1 5602 6001

[info@coproductionoffice.eu](mailto:info@coproductionoffice.eu) [www.coproductionoffice.eu](http://www.coproductionoffice.eu)

Σπούδασαν και οι δύο στη βελγική σχολή εικαστικών τεχνών La Cambre. Οι μικρού μήκους ταινίες κινουμένων σχεδίων που δημιουργήσαν περιλαμβάνουν τη βραβευμένη τριλογία *Pic Pic André Show* και το ντοκιμαντέρ *UFO boven geel*. Στη συνέχεια, αποφάσισαν να ξαναπίσουν την πτυχιακή ταινία του Aubier που είχε τίτλο *Ένα χωριό που το λένε Πανικό*. Το 2000, το πιλοτικό επεισόδιο *The Cake* κέρδισε κοινό και κριτικούς στα φεστιβάλ όπου προβλήθηκε, αποσπώντας πολλά βραβεία. Τα επεισόδια της βραβευμένης σειράς *Ένα χωριό που το λένε Πανικό* που ακολούθησαν, αποτέλεσαν την πηγή έμπνευσης για την πρώτη τους μεγάλου μήκους ταινία με τον ίδιο τίτλο που ολοκληρώθηκε το 2009. Σύνομα πρόκειται να εκδοθεί σειρά κόμικς και παιδικό βιβλίο βασισμένα στους χαρακτήρες της ταινίας.

They both studied at La Cambre, the Belgian School of Visual Arts. Their animated shorts include the award-winning *Pic Pic André Show* trilogy and the documentary *UFO boven geel*. After their hand-drawn work on the *Pic Pic André* shorts, the animation partners decided to re-visit *A Town Called Panic* which was Aubier's 1991 graduation film. In 2000, the pilot episode *The Cake* was a big hit with audiences and critics as it made the rounds of film festivals and won many awards. The episodes of the award-winning series *A Town Called Panic* that followed were the inspiration for their 2009 feature debut of the same name. A comic book series and children's book based on the characters in *A Town Called Panic* will soon be released.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

**Stéphane Aubier & Vincent Patar**

1988 *Pic Pic André Show* (μμ/short)

1998 *Les Baltus au cirque* (μμ/short)

1999 *Pic Pic André Show – 4 moins 1/4 minus 1* (μμ/short)

2000 *La Rupture* (μμ/short)

2000 *Panique au village – le gâteau/*

*A Town Called Panic – The Cake* (μμ/short)

2009 *Panique au village/A Town Called Panic*



## Panique au village

[Ένα χωριό που το λένε Πανικό / A Town Called Panic]

**Βέλγιο / Belgium 2009**

Τα κινούμενα πλαστικά παιχνίδια Καουμπόι, Ινδιάνος και Άλογο έχουν κι αυτοί τα προβλήματά τους. Ο Καουμπόι κι ο Ινδιάνος θέλουν να κάνουν ένα δώρο-έκπληξη στο Άλογο για τα γενέθλιά του, αλλά το σχέδιό τους ναυαγεί όταν καταστρέφουν το σπίτι του. Ακολουθούν σουρεαλιστικές περιπέτειες, καθώς το τρίο ταξιδεύει στο κέντρο της γης, πεζοπορεί στην παγωμένη τούντρα και ανακαλύπτει ένα παράλληλο υδάτινο σύμπαν όπου κατοικούν παράξενα (και ανέντιμα!) πλάσματα με μυτερά κεφάλια. Οι χαρακτήρες έχουν τέτοια φωνή και κίνηση που είναι λες κι ο αέρας που αναπνέουν είναι γεμάτος αμφεταμίνες και αέριο του γέλιου. Κι επειδή ο πανικός αποτελεί μόνιμο συστατικό της ζωής σ' αυτή την πόλη από χαρτοπολλά, αναρωτιέται κανείς αν το Άλογο κι η φιλενάδα του θα καταφέρουν να μείνουν επιτέλους μόνοι...

Animated plastic toys like Cowboy, Indian and Horse have problems, too. Cowboy and Indian's plan to surprise Horse with a homemade birthday gift backfires when they destroy his house instead. Surreal adventures take over as the trio travel to the center of the earth, trek across frozen tundra and discover a parallel underwater universe where pointy-headed (and dishonest!) creatures live. Each speedy character is voiced – and animated – as if their very air contains both amphetamines and laughing gas. With panic a permanent feature of life in this papier mâché town, will Horse and his girlfriend ever be alone?

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:** Nutopia

Τάκης Βερέμης/Takis Veremis, Γιώργος Τζιζιότιος/Giorgos Tziotzios

**T.** +30 210 9229390/210 6855652, **F.** +30 210 9221359

[tvnutopia@gmail.com](mailto:tvnutopia@gmail.com) [gtziotzios@nutopia.gr](mailto:gtziotzios@nutopia.gr)



Στεφάν Ομπιέ  
Stéphane Aubier

Βενσέν Πατά  
Vincent Patar

## Φιλιππίνες ανατέλλουσες

Ήδη από την πρώτη τους χρονιά, οι «Ημέρες Ανεξαρτησίας» είχαν την καλή τύχη να ανακαλύψουν την κορυφή του παγόβουνου που λέγεται σύγχρονο φιλιππινέζικο σινεμά στο πρόσωπο του τότε πρωτοεμφανιζόμενου Μπριγιάντε Μεντόζα που επισκεπτόταν το Φεστιβάλ με το ντεμπούτο του, *Μασέρ*. Τέσσερα χρόνια μετά, ο Μεντόζα έφευγε με το Βραβείο Σκηνοθεσίας από τις Κάννες με το *Κινάτα* και λίγους μήνες αργότερα πρόλαβε να στείλει τη νέα ταινία του, *Λόλα*, ως ταινία-έκπληξη στη Βενετία. Τηρουμένων των αναλογιών βέβαια, οφείλω να ομολογήσω ότι στο μεσοδιάστημα υπήρξαμε μάλλον συντηρητικοί, καταφέροντας να συμπεριλάβουμε στις επιλογές μας μόλις ακόμη 4-5 ταινίες από τις Φιλιππίνες, μια χώρα όμως που βρισκόταν διαρκώς στο ραντάρ μας. Να λοιπόν που ήρθε το πλήρωμα του χρόνου φέτος, με μια όσο το δυνατόν πιο διεξοδική καταγραφή, ένα όσο πιο πλήρες αποτύπωμα μιας σπουδαίας κινηματογραφίας που δείχνει τα δόντια της.

Δεκατέσσερις συνολικά ταινίες (προσθέστε και το *Τα αγόρια απ' το Μπακάλ* που διαγωνίζεται στο επίσημο πρόγραμμα) από το 2006 ως τη φετινή χρονιά καλύπτουν, ελπίζουμε, ένα πολυσύνθετο κινηματογραφικό τοπίο που ο μόνος κοινός παρανομαστής του είναι ο χαμηλός προϋπολογισμός και η στενή συνεργασία των ανθρώπων που τις υπογράφουν – φτάνει να δείτε τα credits των ταινιών. Τι άλλο μπορεί να ενώσει τις «επικές» σε διάρκεια και βεληνεκές αφηγήσεις-στοχασμούς του Λαβ Ντίαζ, που ξαναορίζουν κυριολεκτικά αυτό που λέγεται εμπειρία θέασης μιας ταινίας, με την DIY punk αισθητική του ακαταπόνητου Καν Ντε Λα Κρουζ, που επιμένει να γυρίζει βλάσφημα, επείγοντα, «φιλμ χωρίς φιλμ», με μοναδικό κανόνα ότι όλα επιτρέπονται; Πώς να συνδέσεις τους ευφυείς στιλιστικούς αναχρονισμούς του Ράγια Μαρτίν που επισκέπτεται τις απαρχές του σινεμά για να μιλήσει για το σήμερα με το δοκιμαϊκού ύφους ψηφιακό σινεμά του Τζον Τόρες ή τη ντελικάτη ισορροπία ντοκιμαντερίστικης γραφής και ποίησης του Σεράντ Άντονι Σάντσεζ με τους φρενήρεις χιπ-χοπ ρυθμούς του Τζιμ Λιμπιράν και το σπουδαστικό(!) ντεμπούτο *Engwentro: η σύγκρουση του 22χρονου Πέπε Τζονκό* που σάρωσε τα βραβεία στη φετινή Βενετία;

Όχι βέβαια ότι η εντελώς διαφορετική γραφή του χαμαιλέοντα Αντόλφο Αλίξ Τζούνιορ, σκηνοθέτη της συγκινητικής *Αντέλα*, τον εμπόδιζε να συνεργαστεί με τον Ράγια Μαρτίν στο δίπτυχο *Μανίλα*, φόρο τιμής στους μεγάλους δασκάλους Ισμαέλ Μπερνάλ και Λίνο Μπροκά. Γιατί ας μην ξεχνάμε ότι η νέα αυτή γενιά δεν έρχεται από το πουθενά· έρχεται να αποτελέσει μια λαμπρή συνέχεια αυτών των σπουδαίων δημιουργών στην ψηφιακή εποχή. Ίσως το πιο χαρακτηριστικό δείγμα αυτής της συνέχειας είναι το βαθιά ανθρώπινο σινεμά του Μεντόζα, ενός σπουδαίου συνεχιστή της ρεαλιστικής παράδοσης, που δε δίστασε στο *Κινάτα* να καταδυθεί στα πιο σκοτεινά όρια της.

Το σινεμά από τις Φιλιππίνες, όσο κι αν κάποιοι προσπαθούν να το περιχαρακώσουν στα όρια του «φτωχού» και του «εξωτικού», πάλλεται σ' ένα πλήθος από διαφορετικές συχνότητες και προοιωνίζεται ένα μέλλον λαμπρό και προπαντός συναρπαστικό. Σκεφτείτε απλά τις ημερομηνίες γέννησης των σκηνοθετών του αφιερώματος, το ήδη μεστό, καταχωρημένο στην κινηματογραφική ιστορία έργο του Μεντόζα και του Ντίαζ, και τις πληροφορίες που λένε πως μια εξίσου εντυπωσιακή σοδειά ταινιών βρίσκεται ήδη προ των πυλών της επόμενης χρονιάς.

Λευτέρης Αδαμίδης

## Philippines Rising

As early as its first year, “Independence Days” had the good fortune to discover the tip of the iceberg of what is known as contemporary Filipino cinema in the face of Brillante Mendoza, then a newcomer, who was attending the Festival with his debut feature *Masseur (Masahista)*. Four years later, Mendoza walked away from Cannes with the Best Director Prize for *Kinatay* and, just a few months after that, he sent his latest film, *Lola*, as a “surprise entry” to the Venice Film Festival. Of course, by the same token, I must admit that in the interim we have proved rather conservative, managing to include in our selections only 4-5 films from the Philippines, a country which, nonetheless, was always on our radar screen. The time is finally right, and this year’s “Independence Days” program is featuring an in-depth, comprehensive portrait of a remarkable national cinema, a force to be reckoned with.

A total of fourteen films (besides *Bakal Boys* in the Festival’s International Competition segment) from 2006 to the present, adequately cover – we hope – a diverse cinematic landscape whose sole common denominator is a low budget and the close collaboration between the names involved – just check out the credits. What else could link Lav Diaz’s epic – both in scope and duration – narrative contemplations, which literally redefine the film viewing experience, with the DIY punk aesthetic of the indefatigable Khavn De La Cruz, who insists on shooting blasphemous, urgent, “filmless films”, in which the only rule is that anything goes? How can you connect the ingenious stylistic anachronisms of Raya Martin, who goes back to the origins of cinema in order to speak about today, with John Torres’s personal, essayistic, digital cinema? Or the delicate balance between verité écriture and poetry achieved by Sherad Anthony Sanchez with Jim Libiran’s frenetic, hip-hop beat and twenty-two-year-old Pepe Diokno’s student (!) debut *Engwentro* that won two major awards at this year’s Venice Film Festival?

Not that chameleon Adolfo Alix Jr.’s totally different filmic language stopped the director of the moving *Adela* from working with Raya Martin on the *Manila* diptych, a tribute to their great teachers, Ishmael Bernal and Lino Brocka. For, let us not forget that this new generation hasn’t come out of nowhere; it constitutes the glorious continuation of these fine *auteurs* into the digital age. Perhaps the most typical example of this continuation is the deeply human cinema of Brillante Mendoza, a fine exponent of the realist tradition who, in his film *Kinatay*, did not hesitate to plumb its deepest limits.

Though many may try to restrict it within the confines of “poor” or “exotic”, Filipino cinema is transmitting on many different wavelengths and promises a bright and, above all, a very exciting future. Simply consider the birth dates of the filmmakers featured in this tribute; the already substantial body of work by Mendoza and Diaz that has gone down in cinematic history; and the reports of an equally impressive crop of films waiting to make their debut next year.

*Lefteris Adamidis*



## Maicling pelicula nañg ysañg Indio Nacional (O ang mahabang kalungkutan ng katagalugan)

[Μια μικρή ταινία για τον Ίντιο Νασιονάλ (ή την παρατεταμένη θλίψη των Φιλιππινέζων) / A Short Film about the Indio Nacional (or The Prolonged Sorrow of Filipinos)]

### Φιλιππίνες / Philippines 2005

Μια απ' τις πιο φιλόδοξες κινηματογραφικές παραγωγές των Φιλιππίνων της τελευταίας δεκαετίας, αυτή η συλλογή βωβών επικαίρων απεικονίζει με εξαιρετικό τρόπο τον Ίντιο (τον εθνικό Ινδιάνο), τον μέσο άνθρωπο της εποχής της αποικιοκρατίας. Η ταινία διαδραματίζεται τη δεκαετία του 1890 –όταν σιγήβραζε η επανάσταση των Φιλιππίνων κατά της ισπανικής κυριαρχίας– και καταγράφει τη ζωή ενός Ίντιο σε τρεις διαφορετικές φάσεις. Η ταινία αφηγείται την ιστορία ενός παιδιού κωδωνοκρούστη της εκκλησίας που διχάζεται ανάμεσα στο καθήκον του απέναντι στο ισπανικό κράτος και στη φιλιππινέζικη ταυτότητά του- στη συνέχεια καταγράφει τα βιώματα ενός εφήβου μέσα στην αυξανόμενη ένταση της επανάστασης και, τέλος, μας παρουσιάζει έναν ηθοποιό που ζει σε μια αγροτική κοινότητα προσπαθώντας να ξεφύγει απ' τη βασανισμένη του ψυχή. Τα 96 λεπτά αυτής της ταινίας επιχειρούν να ανακαλέσουν την ατμόσφαιρα και τη νοσταλγία της ξεχασμένης εποχής των βωβών ταινιών.

One of the most ambitious Filipino films in the last decade, Martin's gorgeously photographed *Indio Nacional* is a collection of silent film actualities revolving around the Indio, the common man during colonial times. Set in the 1890s brewing revolution of Filipinos against Spain and follows the life of an Indio in three different phases. A loving historical tribute, it tells the story of a child church bell-ringer torn between his duties to the Spanish state and as a Filipino, then a pubescent caught in the growing pressures of the revolution, and finally an actor in a rural community escaping his troubled soul. Running at 96 minutes, this silent film invokes the atmosphere and nostalgia of the forgotten era of silent films.

Ράγια Μαρτίν  
Raya Martin



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Raya Martin **Φωτογραφία/Cinematography:** Maisa Demetillo **Μοντάζ/Editing:** Louie Quirino, Anne Esteban **Ήχος/Sound:** Tad Ermitaño, Joe Hernandez **Μουσική/Music:** Khavn De La Cruz **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Vincent Viray **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Joy Domingo **Παραγωγοί/Producers:** Raya Martin, Arleen Cuevas **Παραγωγή/Production:** Cinematografica, Philippines

**35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Suzette Velasco (γυναίκα/woman), Bodjie Pascua (αφηγητής/storyteller), Lemuel Galman (αγόρι Ίντιο/Indio boy), Mark Joshua Maclang (έφηβος Ίντιο/Indio teenager), Rusself Ongkeko (άνδρας Ίντιο/Indio man), the Barasoain Kalinangan Theater Group

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Lino Micciché / Lino Micciché Award - Pesaro FF 2006

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Cinematografica, Philippines

T. +63 2 7497 425 arleencuevas@gmail.com

Γεννήθηκε στη Μανίλα το 1984. Σπούδασε στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο του Πανεπιστημίου της Μανίλας κι έχει εργαστεί ως σεναριογράφος και ερευνητής για την τηλεόραση, τον Τύπο, το ραδιόφωνο και online περιοδικά. Η μικρού μήκους ταινία του *Bakasyon* κέρδισε το βραβείο νέων σκηνοθετών Ishmael Bernal στο Φεστιβάλ Cinemanila το 2004. Οι δύο πρώτες μεγάλου μήκους ταινίες του κέρδισαν πολλά εθνικά και διεθνή βραβεία. Είναι ο πρώτος Φιλιππινέζος σκηνοθέτης που γίνεται δεκτός στο Cinéfondation Résidence του Φεστιβάλ των Καννών. Η προηγούμενη του δουλειά, *Now Showing*, παρουσιάστηκε στο Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών στις Κάννες το 2008. Οι ταινίες του *Ανεξαρτησία* και *Μανίλα* (συν-σκηνοθεσία με τον Αντόλφο Αλιξ, Τζούνιορ) προβλήθηκαν στο επίσημο πρόγραμμα του Φεστιβάλ των Καννών το 2009.

He was born in 1984 in Manila and graduated from the University of the Philippines Film Institute in 2005. He has worked as a writer and researcher in local television, newspaper, radio and online magazines. His short film *Bakasyon* won the Ishmael Bernal Award for Young Cinema at the Cinemanila IFF 2004. His first and second feature films won various national and international awards. He is the first Filipino filmmaker to be accepted at the Cinéfondation Résidence of the Cannes FF. His previous work, *Now Showing*, was presented at the 40th Directors' Fortnight at Cannes in 2008. *Independencia* and *Manila* (co-directed with Adolfo Alix, Jr.) screened at the Cannes FF Official Selection 2009.

### Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 *Bakasyon* (μυμ/short)
- 2005 *The Island at the End of the World* (ντοκ./doc.)
- 2005 *A Short Film about the Indio Nacional*  
(or *The Prolonged Sorrow of the Filipinos*)
- 2007 *Autohystoria*
- 2008 *Now Showing*
- 2009 *Independencia*
- 2009 *Manila*  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Adolfo Alix, Jr.)

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ-Ήχος-Καλλιτεχνική διεύθυνση / Direction-Editing-Sound-Art Direction:** John Torres **Σενάριο/Screenplay:** Ruel Lozendo **Φωτογραφία/Cinematography:** Albert Banzon, John Torres **Μουσική/Music:** Khavn De La Cruz, Armi Millare, Earl Drilon **Παραγωγός/Producer:** John Torres **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Pusong Romana, Earl Drilon, Olga Aliseichyk, Regiben Romana, Lav Diaz, John Torres

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Dragons & Tigers /  
Dragons & Tigers Award - Vancouver IFF 2006  
Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο NETPAC /  
FIPRESCI & NETPAC Awards - Singapore IFF 2006  
Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής /  
Jury Special Mention - Jogja-NETPAC Asian FF 2007

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

John Torres  
T. +63 2 928 2982  
johnnotros@gmail.com

Γεννήθηκε στην Μανίλα το 1975. Το 1997 αποφοίτησε με πτυχίο επικοινωνίας (με τιμητική διάκριση) από το Πανεπιστήμιο Ateneo de Manila. Το 2005, έλαβε το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας και το βραβείο νεανικού κινηματογράφου Ishmael Bernal στο Φεστιβάλ Cinemanila. Η μεγάλη μήκους ταινία του *Years When I was a Child Outside* χρηματοδοτήθηκε απ' το ταμείο και την Εθνική Επιτροπή Πολιτισμού και Τεχνών και τιμήθηκε με ειδική μνεία της κριτικής επιτροπής στο Φεστιβάλ της Μπανγκόκ και το βραβείο της κριτικής επιτροπής στο φεστιβάλ Cinemanila το 2007. Προβλήθηκε στο διαγωνιστικό τμήμα του φεστιβάλ του Ρότερνταμ και στο Berlin Forum Expanded.

Born in Manila in 1975, he received a Bachelor of Arts degree in Communication (cum laude) from the Ateneo de Manila University in 1997. In 2005, he received the 2005 Cinemanila Award for Best Short Film and the Ishmael Bernal Award for Young Cinema for his short film, *Salat*. His feature film, *Years When I Was a Child Outside*, was funded by the Hubert Bals Fund and the National Commission for Culture and the Arts, was awarded a Jury Special Mention in the Southeast Asian Competition of the 2008 Bangkok IFF and the Grand Jury Prize in the 2007 Cinemanila IFF. It was screened in competition in Rotterdam and in Berlin Forum Expanded.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2005 *Tawidgutom* (μμ/short)  
2005 *Salat* (μμ/short)  
2005 *Kung paano kita liligawan nang di kumakapit sa iyo/ How I Can Court You without Ever Holding You* (μμ/short)  
2006 *Todo Todo Teros*  
2007 *Years When I Was a Child Outside*



## Todo Todo Teros

[Τόδο τόδο τέρος]

#### Φιλιππίνες / Philippines 2006

Ένα καλλιτέχνης ξυπνά μεταμορφωμένος σε τρομοκράτη. Στέλνεται στο εξωτερικό για να τοποθετήσει βόμβες στο μετρό. Δεν έχει πάει σπίτι του. Η Μανίλα στέκεται ακίνητη. Εμφανίζεται μια βιντεοκασέτα. Ένας ξένος μιλά στην κάμερα και μια οικεία φωνή αντιδρά, εκρήγνυται καθώς κινούνται. Η ταινία αποτελείται κυρίως από υλικό που παρείχαν κοντινοί φίλοι, Φιλιππινέζοι μουσικοί και καλλιτέχνες περφόρμανς και αφορά μια σουρεαλιστική ματιά στη Μανίλα και στο πως οι καλλιτέχνες μπορούν να ανατρέψουν μια κουλτούρα απλά και μόνο δημιουργώντας έργα που ενδυναμώνουν και μεταμορφώνουν. Πρόκειται για ένα είδος μετα-ταινίας, ένα έργο αυτογνωσίας που παρουσιάζει την οδύνη, την απιστία, την ενδυνάμωση μιας γυναίκας και το γύρισμα ταινιών ως μια μορφή καλοήθους τρομοκρατίας ενάντια σε αγνώστους αλλά και αγαπημένους.

An artist wakes up as a terrorist. He is sent abroad to bomb subways. He hasn't gone home. Manila sits still. A videotape emerges. This stranger talks to the camera and a familiar voice reacts, blasting as they move along. Composed mostly of found footage of close friends, Filipino musicians and performance artists, the film is a surreal take on Manila and how artists can subvert a culture by the mere act of creating works that empower and transform. It is a metamovie of sorts, a self-aware film that exposes suffering, infidelity, a woman's empowerment, and filmmaking as a benign mode of terrorism against strangers and lovers alike.



Τζον Τόρες  
John Torres



## Tirador

[Σφεντόνα / Slingshot]

Φιλιππίνες / Philippines 2007

Ένα μήνα μετά τη Μεγάλη Εβδομάδα πρόκειται να γίνουν εθνικές εκλογές. Πώς θα επηρεάσει το γεγονός αυτό μια ετερόκλητη παρέα *tiradors* — κλεφτρόνια στην τοπική διάλεκτο— των οποίων η καθημερινή επιβίωση εξαρτάται απ' την ταχύτητα των χεριών τους και ετήσια εξιλέωση που ζητούν στη θεία χάρη; Οι *tiradors* ζουν σ' ένα ετοιμόρροπο κτίριο στην παραγκούπολη του Κιάπο, μιας εμπορικής συνοικίας στο κέντρο της Μανίλας, όπου και επιδίδονται στις παράνομες δραστηριότητές τους. Οι εκλογές πλησιάζουν και, μεσούσης της προεκλογικής εκστρατείας, διάφοροι πολιτικοί όπως ο Ταγκάσα επισκέπτονται τους κατοίκους της παραγκούπολης προς άγρων ψήφων. Η προεκλογική εκστρατεία κορυφώνεται με μια πολυπληθή συγκέντρωση προσευχής παρουσία των υποψηφίων βουλευτών, οι οποίοι παρουσιάζονται στο κοινό. Οι υποψήφιοι βγάζουν λόγο, υποσχόμενοι όλοι καλύτερες μέρες στους Φιλιππινέζους.

About a month after Holy Week, a major national election will take place. What future does it hold for a motley group of *tiradors* — local slang for petty thieves — whose daily survival depends on fast fingers and the yearly atonement provided by divine grace? The *tiradors* all live in an old dilapidated tenement building in the slums of Quiapo, a busy business district of Manila where they ply their trade. Election day draws near and politicians like Tagasa engage in vigorous campaigns and vote-buying sorties among the slum residents. The campaign culminates in a huge prayer rally with real-life senatorial candidates who are presented to the public. The candidates deliver their speeches, each one promising a better life for Filipinos.

Μπριγιάντε Μεντόζα  
Brillante Mendoza



**Σκηνοθεσία/Direction:** Brillante Mendoza **Σενάριο/Screenplay:** Ralston Joel Jover, με τη συνεργασία του/with the collaboration of Armando Lao **Φωτογραφία/Cinematography:** Brillante Mendoza, Julius Villanueva, Jeffrey dela Cruz, Gary Tria **Μοντάζ/Editing:** Charliebebs Gohetia **Ήχος/Sound:** Ditoy Aguila, Junel Valencia **Μουσική/Music:** Tere Barrozo **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Deans Habal, Harley Alcasid **Παραγωγοί/Producers:** Renato Esguerra, Antonio del Rosario **Παραγωγή/Production:** Centerstage Productions, Philippines **Digibeta Έγχρωμο/Color 86'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jiro Manio (Odie), Kristofer King (Rex), Coco Martin (Caloy), Nathan Lopez (Leo), Jaclyn Jose (Zeny)

### Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /  
Special Jury Award - Marrakech IFF 2007  
Βραβείο Καλιγκάρι - Φεστ. Βερολίνου 2008 /  
Caligari Award - Berlin IFF 2008  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Βραβείο Καλύτερης  
Σκηνοθεσίας, Βραβείο Netpac /  
Best Film Award, Best Director Award,  
Netpac Award - Singapore IFF 2008

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Ignatius Films Canada  
(Manila Office)  
T. +63 2 747 674 F. +63 2 531 983  
ignatiusfilmscanada@yahoo.ca

Γεννήθηκε στο Σαν Φερνάντο των Φιλιππίνων το 1960. Σπούδασε διαφήμιση στο Πανεπιστήμιο Σάντο Τομάς της Μανίλας. Έχει εργαστεί ως σκηνογράφος στον κινηματογράφο, στην τηλεόραση, στο θέατρο και, για τα τελευταία δέκα χρόνια, στη διαφήμιση. *Ο μασέρ*, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, κέρδισε το 2005 τη Χρυσή Λεοπάρδαλη στην κατηγορία βίντεο στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο. Το *Υιοθετημένο παιδί* προβλήθηκε στο Δεκαετημέριο των Σκηνοθετών του Φεστιβάλ των Καννών 2007, ενώ κέρδισε πολλά βραβεία σε φεστιβάλ ανά τον κόσμο. Η ταινία *Σφεντόνα* κέρδισε, μεταξύ άλλων, το βραβείο Καλιγκάρι στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2008. Οι ταινίες *Σέρβις* και *Κινάτι* προβλήθηκαν στο Διαγωνιστικό Τμήμα του Φεστιβάλ Καννών το 2008 και το 2009 αντίστοιχα.

He was born in San Fernando, Pampanga, Philippines in 1960 and studied Advertising at the University of Santo Tomas in Manila. He has worked as a production designer in feature films, television, theater and — for the past 10 years — in television advertising. His first feature film, *The Masseur*, won the Golden Leopard Award in the video section at the 2005 Locarno IFF. *Foster Child* screened at the Directors' Fortnight at the Cannes IFF 2007 and won many awards in festivals around the world, while *Slingshot* won — among others — the Caligari Award at the Berlin IFF 2008. *Service* and *Kinatay* screened as Official Selections at the Cannes IFF 2008 and 2009 respectively.

### Φιλμογραφία/ Filmography

2005 Masahista/O μασέρ/The Masseur  
2006 Kaleldo/Summer Heat  
2006 Manoro/The Teacher  
2007 John John/Υιοθετημένο παιδί/Foster Child  
2007 Tirador/Slingshot  
2008 Serbis/Σέρβις/Service  
2009 Kinatay

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jim Libiran  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Albert Banzon  
**Μοντάζ/Editing:** Lawrence S. Ang  
**Ήχος/Sound:** Mark Laccay  
**Μουσική/Music:** Francis de Veyra  
**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Alvin Zafrá  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Armi Cacandin  
**Παραγωγός/Producer:** Jim Libiran  
**Παραγωγή/Production:** 8Glasses Productions Inc., Philippines  
**Διγίβητα Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Karl Egger Balingit, Apollo "Young Cent" Labastida, Shielbert "OG Sacred" Manuel, Jamir Garcia, Resty Perez, Honey "Hi C" Concepcion, Gilbert "Ghe Ghe" Lozano

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Καλύτερο Ηθοποιού (αποδόθηκε στο σύνολο του καστ: μέλη συμμοριών, κάτοικοι του Τόντο και μουσικοί), Καλύτερο Ήχου Best Film, Best Actor (ensemble cast of real-life gang members, Tondo residents, musical artists), Best Sound - Cinemalaya FF 2007 Βραβείο Καλύτερης-ου Ηθοποιού (σε όλο το καστ) / Best Actor-Best Actress (ensemble cast) Awards - Cinemania IFF 2007 Βραβείο της Νεαρής Επιτροπής / Youth Jury Prize - Paris Cinema IFF 2008

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

8Glasses Productions Inc., Philippines  
**T.** +63 918 906 1152 **F.** +63 2 411 4508  
 8glasses@gmail.com

Γεννήθηκε το 1966 στο Τόντο της Μανίλας. Ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του ως δημοσιογράφος συνεργαζόμενος με διάφορες εταιρείες έντυπων μέσων. Παράλληλα εργάστηκε ως ακτιβιστής σε πολιτικές οργανώσεις λαϊκής βάσης. Αφού εργάστηκε ως ρεπόρτερ σε διάφορους τηλεοπτικούς σταθμούς, χρησίμηκε υπεύθυνος παραγωγής ειδήσεων και δημοσίων θεμάτων στο ABC 5. Ως τηλεοπτικός δημοσιογράφος έκανε ντοκιμαντέρ και ανταποκρίσεις για τον πόλεμο στο Ιράκ, τις πολιτικές διεργασίες στο Αφγανιστάν καθώς και πολιτικές και πολιτιστικές έρευνες πάνω σε εσωτερικά θέματα των Φιλιππίνων. Την περίοδο αυτή, ολοκληρώνει τις μεταπτυχιακές του σπουδές στα οπτικοακουστικά μέσα και στον κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο των Φιλιππίνων. Η *Φυλή*, το σενάριο της οποίας έλαβε το λογοτεχνικό βραβείο Παλάνκα 2006, αποτελεί την πτυχιακή του ταινία και είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1966 in Tondo, Manila. He started his career as a journalist in various print media companies. At the same time he was a labor activist in political grassroots organizations. After working as a reporter for several TV stations, he became the head of production for news and public affairs at ABC 5. As a broadcast journalist, he has made documentaries and reported on the war in Iraq, the political process in Afghanistan, as well as socio-cultural investigations on things uniquely Filipino. He is currently finishing his Master's degree in Media Studies and Film at the University of the Philippines. *Tribe* –his Master's thesis – is based on a screenplay that won the prestigious Palanca Award for Literature in 2006 and is his first feature film.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2000 Judas' Belt (TV ντοκ./doc.)
- 2003 Iraq (TV ντοκ./doc.)
- 2006 State of War (TV ντοκ./doc.)
- 2006 Pancit Canton (μμ/short)
- 2007 Tribu/Tribu



## Tribu

[Η φυλή / Tribe]

Φιλιππίνες / Philippines 2007

Στο Τόντο, την πιο ακοκφρημη συνοικία της Μανίλας, οι «φυλές» των νεαρών γκάνγκστερ περιφέρονται τη νύχτα στους δρόμους αναζητώντας εύκολο «φτιάξιμο» και επικίνδυνες συγκινήσεις. Το ξεχασμένο απ' τη ζωή Τόντο πάλλεται στους ρυθμούς του χιπ-χοπ, σ' έναν αέναο κύκλο ναρκωτικών, πορνείας και βίας. Αυτός ο υπόκοσμος, που ξυπνά τη νύχτα, μας παρουσιάζεται μέσα απ' τα μάτια του δεκάχρονου Έμπετ, ο οποίος γίνεται μάρτυρας των γεγονότων. Μέλη της συμμορίας των Thugz Angels βρίσκουν τυχαία το αιμόφυρτο πτώμα ενός νέου μέλους μιας άλλης συμμορίας, της Sacred Brown Tribe (SBT). Η αστυνομία συλλαμβάνει ένα μέλος των Thugz για το φόνο. Οι αρχηγοί των SBT, έχοντας ορκιστεί να εκδικηθούν το θάνατο του συντρόφου τους, μαθαίνουν ότι αυτός δολοφονήθηκε από τη συμμορία των Diablos. Στην αγρυπνία του νεκρού, οι SBT συνάπτουν αναγκαστική συμμαχία με τους Thugz και συγκεντρώνονται για να επιδράσουν στο κρησφύγετο των Diablos...

In Tondo, the darkest district of Manila, "tribes" of young gangsters roam the streets at night in search of quick fixes and dangerous thrills. World-weary Tondo throbs to the beats of hiphop and to the sensations of drugs, prostitution and violence. This crepuscular underworld is seen through the eyes of 10-year-old Ebet, who witnesses the events. Members of the Thugz Angels tribe chance upon the blood-soaked body of a neophyte of another gang, the Sacred Brown Tribe (SBT). Police arrest a Thugz Angels member for the murder. The SBT leaders vow to avenge their fallen member and learn that members of the Diablos gang are the killers. During the wake, SBT members forge a reluctant alliance with the Thugz Angels, and assemble to raid the Diablos' lair...



Τζιμ Λιμπιράν  
 Jim Libiran





## Adela

[Αντέλα]

Φιλιππίνες / Philippines 2008

Η Αντέλα, ραδιοφωνικό αστέρι της δεκαετίας του '50, γιορτάζει τα 80ά της γενέθλια. Προσπαθεί να περάσει αυτή τη μέρα σαν οποιαδήποτε άλλη, κάνοντας τις καθημερινές της δουλειές και εκτελώντας τα καθήκοντά της στη χωματερή όπου ζει. Ωστόσο, δεν καταφέρνει να κρύψει τη μοναξιά της και τη νοσταλγία που νιώθει για την οικογένειά της.

Adela, a former radio star back in the 50s, is celebrating her eightieth birthday. She tries to treat it like a normal day — doing her daily chores and duties in the dumpsite where she lives, but she can't hide her loneliness and how she ultimately longs for her family.

Αντόλφο Αλίξ, Τζούνιορ  
Adolfo Alix, Jr.



**Σκηνοθεσία/Direction:** Adolfo Alix, Jr. **Σενάριο/Screenplay:** Adolfo Alix, Jr., Nick Olanka **Φωτογραφία/Cinematography:** Albert Banzon **Μοντάζ/Editing:** Aleks Castañeda **Ήχος/Sound:** Mark Locsin, Jojo Jacinto, Herbert Relagio, Ditoy Aguila, Junel Valencia **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Adolfo Alix, Jr., Jerome Zamora **Παραγωγός/Producer:** Arleen Cuevas **Παραγωγή/Production:** Bicycle Pictures, Philippines **T.** +63 2749 7425 **aalixjr@gmail.com**  
**Digibeta Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Anita Linda (Adela), Joem Bascon (Benjo), Jason Abalos (PJ), Angeli Bayani (Mercy), Perla Bautista (Glenda), Iza Calzado (Tina), Ricky Davao (Felipe), Kenneth Ocampo (Joy), Arnold Reyes (Jericho)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Visit Films, USA

**T.** +1 718 312 8210

**F.** +1 718 362 4865

**rk@visitfilms.com** **www.visitfilms.com**

Γεννήθηκε το 1978 στο Μακάτι Σιτι των Φιλιππίνων και σπούδασε MME στο Πανεπιστήμιο της Μανίλας. Ξεκίνησε την καριέρα του ως σεναριογράφος στον κινηματογράφο και στην τηλεόραση. Η πρώτη του ταινία, *Donsol*, κέρδισε τα βραβεία καλύτερης ηθοποιού και καλύτερης φωτογραφίας στο Φεστιβάλ Cinemalaya των Φιλιππίνων το 2006. Η ταινία προβλήθηκε σε πολλά φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο και απέσπασε τα ειδικά βραβεία της κριτικής επιτροπής στα φεστιβάλ Asian Marine της Ιαπωνίας και του Fort Lauderdale των ΗΠΑ. Επίσης, ήταν η επίσημη υποψηφιότητα των Φιλιππίνων για το Όσκαρ καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας. Την περίοδο αυτή βρίσκεται στο στάδιο του pre-production της νέας του ταινίας, *Freedomland*, η οποία έλαβε χρηματοδότηση για την ανάπτυξη του σεναρίου της από το Hubert Bals Fund του Φεστιβάλ του Ρότερνταμ.

He was born in 1978, in Makati City, Philippines and studied Mass Communications at the University of the City of Manila. He started as a scriptwriter for feature films and TV. His first film, *Donsol*, won Best Actress and Best Cinematography at the 2006 Cinemalaya Independent FF. The film was screened at several film festivals around the world and garnered Special Jury Prizes at the Asian Marine FF in Japan and the Fort Lauderdale IFF in the United States. It was also the Philippines' official submission for Best Foreign Language Film at the Academy Awards. He is currently working on his new film *Freedomland*, which received a script development grant from the Hubert Bals Fund of the Rotterdam IFF.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2006 *Donsol*

2007 *Kadin/The Goat*

2007 *Tambolista/Drumbeat*

2007 *Nars/Nurses*

2007 *Batanes*

(συν-σκηνοθεσία/co-direction: John David Hukom)

2008 *Daybreak*

2008 *Adela*

2009 *Manila* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Raya Martin)

**Σκηνοθεσία/Direction:** Khavn De La Cruz **Σενάριο/Screenplay:** Alvin Yapan, Khavn De La Cruz, μονόλογος/monologue: Angelo V. Suarez **Φωτογραφία/Cinematography:** Albert Banzon **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Lawrence S. Ang **Μουσική/Music:** Roxlee **Παραγωγοί/Producers:** Khavn De La Cruz, Vanessa Valencia, Kerchlynn Tan, Emerald Hidalgo, Renei Dimla, Charena Theresa Lopez Escala, Hedji Calagig **Παραγωγή/Production:** Filmless Films, Philippines **MiniDV Έγχρωμο/Color 75'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ian Lomongo (ο μηχανικός/the engineer), Michelle Sia (η πόρνη/the whore)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Filmless Films, Philippines

T. +63 2 813 2516, F. +63 2 813 2662

oracafe@rocketmail.com www.khavndelacruz.com



## The Muzzled Horse of an Engineer in Search of Mechanical Saddles

[Άλογο με φίμωτρο ενός μηχανικού που αναζητά μηχανικές σέλες]

### Φιλιππίνες / Philippines 2008

Το *Άλογο με φίμωτρο ενός μηχανικού που αναζητά μηχανικές σέλες* ανιχνεύει το ψυχολογικό τοπίο ενός πρόσφατα απολυμένου υπαλλήλου, του οποίου η ανεξήγητη εμμονή με τα άλογα γίνεται το έναυσμα για να ξεδιπλωθεί μια τετραμερής αφήγηση γεμάτη άγχος και μια σουρεαλιστική πίστη στην αποστολή του: να δαμάσει τα άγρια άλογα του απελευθερώνοντάς τα (ω της ειρωνείας!). Η ταινία παίζει και με τις διάφορες σημασίες και τους συμβολισμούς που αποδίδονται στο άλογο, ιδιαίτερα στις Φιλιππίνες, είτε ως τέρας είτε ως σύμβολο αρρενωπότητας.

*The Muzzled Horse of an Engineer in Search of Mechanical Saddles* lays out the psychoscape of an employee recently laid off from work, whose unexplained fixation on horses jumpstarts a four-part narrative fraught with anxiety and a surreal sense of mission: subduing his intangible horses by ironically setting them loose. The film horses around with the many significations horses as cultural signifiers have come to accumulate, especially in the Philippines, whether as monster or icon of virility.

*Η ταινία προβάλεται συνοδεία ζωντανής μουσικής. Τη μουσική έχει γράψει*

*ο Καν Ντε Λα Κρουζ και εκτελούν οι The Brockas /*

*The film is screened to the accompaniment of live music composed by Khavn De La Cruz and performed by The Brockas*

Γεννήθηκε το 1973 στις Φιλιππίνες. Είναι σκηνοθέτης, μουσικός και συγγραφέας με έδρα την Κεζόν Σίτι. Σπούδασε αναπτυξιακή οικονομία, κινηματογράφο και λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο της Μανίλας. Ίδρυσε την ανεξάρτητη εταιρεία παραγωγής ψηφιακού κινηματογράφου Filmless Films και σκηνοθέτησε, έγραψε και παρήγαγε 19 μεγάλου μήκους και 60 μικρού μήκους ταινίες. Από το 2002 είναι διευθυντής του πρώτου στις Φιλιππίνες διεθνούς φεστιβάλ ψηφιακού κινηματογράφου .MOV (dot-mov). Είναι επίσης ο αρχηγός του μουσικού σχήματος The Brockas.

He was born in 1973, in the Philippines. He is a filmmaker, musician, and writer based in Quezon City. He studied development economics, film and literature at the University of Manila. With his independent digital film company Filmless Films, he has directed, written and produced 19 features and more than 60 short films. Since 2002, he has been festival director of the .MOV (dot-mov) International Digital Film Festival, the first digital film festival in the Philippines. He is also the bandleader of The Brockas.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2000 Ang labindalawa/The Twelve

2004 Pugot/Headless (μυμ/short)

2005 Ang pamilyang kumakain ng lupa/  
The Family that Eats Soil

2006 Aswang ng qc/Vampire of Quezon City

2007 Iskwaterpangk/Squatterpunk

2008 The Muzzled Horse of an Engineer  
in Search of Mechanical Saddles



Καν Ντε Λα Κρουζ  
Khavn De La Cruz



## Melancholia

[Μελαγχολία]

Φιλιππίνες / Philippines 2008

Γιατί υπάρχει τόσο θλίψη και τόσο τρέλα στον κόσμο μας; Είναι η ευτυχία απλά μια ιδέα; Είναι η ζωή μοναχά μια διαδικασία μέτρησης του ανθρώπινου πόνου; Η Αλμπέρτα, ο Τζούλιαν και η Ρίνα παλεύουν να βρουν απαντήσεις σ' αυτά τα ερωτήματα. Προκειμένου να πολεμήσουν τον πόνο, υποδύονται διάφορες περσόνας. Ο Τζούλιαν ακούει ακόμη τη φωνή και τα τραγούδια της νεκρής γυναίκας του. Η Αλμπέρτα ανασζητά το σώμα του άνδρα της. Η Ρίνα τελικά εγκαταλείπει. Βαθιά στο δάσος ενός απομονωμένου νησιού, ο Ρενάτο και οι σύντροφοί του πολεμούν άγρια ενάντια στη στρατιωτική μηχανή που τους καταδιώκει ανελέητα. Είναι παιγδευμένοι. Ο Ρενάτο γράφει στο σημειωματάριό του: «Τώρα κατανοώ την ποιητική τρέλα αυτής της πάλης. Όλα έχουν να κάνουν με τη θλίψη. Τη δική μου θλίψη. Τη θλίψη του λαού μου. Ακόμη και η μεγαλειώδης ομορφιά αυτού του νησιού δεν μπορεί να δώσει απάντηση σ' αυτή την κόλαση. Δεν υπάρχει θεραπεία γι' αυτή τη θλίψη».

Why is there so much sadness and so much madness in this world? Is happiness just a concept? Is living just a process to measure man's pain? Alberta, Julian and Rina struggle hard to find answers to these questions. To be able to fight pain, they assume different personas. Julian still listens to the voice and songs of his dead wife; Alberta is still looking for the body of her husband; Rina eventually gives up. Deep in the forest of a desolate island, Renato and his comrades fiercely fight the military machine that has pursued them relentlessly. They are trapped. In his notebook, Renato writes: "I now realize the lyrical madness to this struggle. It is all about sadness. It is about my sadness. It is about the sorrow of my people. I cannot romanticize the futility of it all. Even the majestic beauty of this island could not provide an answer to this hell. There is no cure to this sadness."

Λαβ Ντίαζ  
Lav Diaz



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Lav Diaz **Ήχος/Sound:** George Vibal, Sultan Diaz, Willy Fernandez, Joel Ferrer **Μουσική/Music:** Lav Diaz, The Brockas **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Dante Perez **Παραγωγός/Producer:** Kristine Kintana **Παραγωγή/Production:** Sine Olivia Pilipinas **MiniDV Ασπρόμαυρο-B&W 441'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Angeli Bayani, Perry Dizon, Roeder Camanag, Raul Arellano, Dante Perez, Malaya

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Οριζόντων - Φεστ. Βενετίας 2008 / Orizzonti Award / Venice FF 2008  
Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού (Angeli Bayani) / Best Actress Award (Angeli Bayani) - Cinemania IFF 2008

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sine Olivia Pilipinas  
lavrente@yahoo.com

Γεννήθηκε στο Datu Paglas του νησιού Mindanao των Φιλιππίνων και θεωρείται ο ιδεολογικός πατέρας του κινήματος του Νέου Φιλιππινέζικου Κινηματογράφου. Σπούδασε οικονομικά και στη συνέχεια διέυθυνση φωτογραφίας στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο Mowelfund. Στις ταινίες του συχνά καταπιάνεται με τη σύγχρονη κοινωνική και πολιτική πραγματικότητα της χώρας του. Κέρδισε διεθνή αναγνώριση με την Τριλογία των Φιλιππίνων η οποία περιλαμβάνει τις ταινίες *Batang West Side*, *Evolution of a Filipino Family*, και *Heremias*. Η ταινία του *Death in the Land of Encantos* ήταν ταινία λήξης στο τμήμα Οριζόντες του Φεστιβάλ Βενετίας το 2007 και έλαβε ειδική μνεία.

He was born in Datu Paglas, Mindanao island, Philippines and is recognized as the ideological father of the New Philippine Film Movement. He studied Cinematography at the Mowelfund Film Institute after studying economics. His films often tackle issues related to the current social and political state of the Philippines. He gained international acclaim through his Philippines Trilogy: *Batang West Side*, *Evolution of a Filipino Family*, and *Heremias*. His film *Death in the Land of Encantos*, the closing film of the Orizzonti Section of the Venice FF 2007, received a Special Mention.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1998 Serafin Geronimo: Kriminal ng Barrio Concepcion/  
Criminal of Barrio Concepcion
- 1999 Burger Boys
- 2001 Batang West Side: Hesus Rebolusyunaryo/  
Jesus, Revolutionary
- 2004 Ebolusyon ng Isang Pamilyang Pilipino/  
Evolution of a Filipino Family
- 2006 Heremias (Unang Aklat: Ang Alamat ng  
Prinsesang Bayawak)/Heremias (Book One:  
The Legend of the Lizard Princess)
- 2007 Kagadanan sa banwaan ning mga engkanto/  
Death in the Land of Encantos
- 2008 Melancholia
- 2009 Butterflies Have No Memories

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Sherad Anthony Sanchez **Φωτογραφία/Cinematography:** Sherad Anthony Sanchez, Joel Geolamen, Mark Limbaga, Jose Bagane Fiola, John Torres **Ήχος/Sound:** John Barredo **Μουσική/Music:** Eric Gancio **Σχεδιασμός παραγωγής/ Production Design:** Joel Geolamen **Παραγωγοί/Producers:** Sherad Anthony Sanchez, Ronald Arguelles **Παραγωγή/ Production:** Cinema One- Creative Programs Inc (CPI), Philippines **HDV Έγχρωμο/Color 212'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jelieta Mariveles-Ruca, Brian Monterola, Remlanie Ruca, Allen and Joel, Lawrence Garrido, Elvis Zerna, Diane Zipagan, Maricel Rosello, Carmela de Guzman

#### Βραβεία/Awards:

Μεγάλο Βραβείο Digital Lokal Lino / Digital Lokal Lino Grand Prize - Cinemanila IFF 2008  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου, Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Best Picture Award, Best Screenplay Award, Best Cinematography Award - Cinema One Original 2008  
Βραβείο Woosuk, Βραβείο NETPAC / Woosuk Prize, NETPAC Award - Jeonju IFF 2009  
Ειδική Μνεία / Special Mention - Bangkok IFF 2009

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Sherad Anthony Sanchez  
sherad\_anthony@yahoo.com

Απόφοιτος του Πανεπιστημίου Ateneo de Manila, ως πρωτοετής γύρισε αρκετές ταινίες μικρού μήκους, οι οποίες προβλήθηκαν και εξακολουθούν έως σήμερα να προβάλλονται σε φεστιβάλ και εκθέσεις. Η πρώτη μικρού μήκους ταινία του, *Apple*, με θέμα μια *μαναπατάν* (επαγγελματία μοιρολογήτρα) από μια μικρή πόλη δίπλα στον ποταμό Μπανγκέροχαν κοντά στο Νταβάο Σίτι, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2006. Τη χρονιά της αποφοίτησής του έκανε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία *Huling Balyan Ng Buhì: or The Woven Stories of the Other* και, μόλις αποφοίτησε, τη δεύτερη, *Ο υπονόμος*.

He is a graduate of Ateneo De Manila University. In his junior year at the University, he completed several short films, all of which have been and continue to be shown at various film festivals and exhibitions to date. His first short film, *Apple*, about a *manapantan* (professional mourner) in a town beside the Bangkerochan River near Davao City, premiered at the Rotterdam IFF 2006. In his senior year, while on a leave-of-absence from school, he made his first feature, *Huling Balyan Ng Buhì: or the Woven Stories of the Other*. After graduating in 2008, he shot his second feature, *Sewer*.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2005 *Apple* (μμ/short)  
2005 *Abstraction* (μμ/short)  
2005 *Coming to Pass* (μμ/short)  
2005 *Iyak Ni Maria* (μμ/short)  
2007 *Huling Balyan Ng Buhì: or the Woven Stories of the Other*  
2008 *Imburnal/Sewer*



## Imburnal

[Ο υπονόμος / Sewer]

Φιλιππίνες / Philippines 2008

Ο Τζόελ και ο Άλεν βιώνουν μια ασυνήθιστη παιδική ηλικία στις παραγκουπόλεις και τους υπονόμους του Νταβάο Σίτι. Περνούν τις μέρες τους στην Πούντα Ντουμάλαγκ, εκεί όπου το ποτάμι συναντά τη θάλασσα, κι εκεί γίνονται μάρτυρες κάθε είδους ανθρώπινης συμπεριφοράς, κάτι που τελικά θα συμβάλει στη διάπλυσή τους ως ενηλίκων. Σ' αυτό τον κόσμο των υπονόμων, η διάσχιση του ποταμού — μια φαινομενικά κοινότοπη πρόκληση — θα γίνει για τα δύο αγόρια μια αγωνιώδης αναζήτηση μέσα από αυτά τα στάσιμα αλλά επικίνδυνα νερά.

Joel and Allen experience an unusual childhood in the slums of Davao City and its nearby sewers. They spend their days hanging out in the crevasses of Punta Dumalag, where they witness all kinds of human behaviour that will eventually shape their adulthood. Gigi, a kind of surrogate mother, half-heartedly offers advice and wisdom, but for the most part the boys have to discover life on their own. In this world of sewers, the seemingly banal challenge of crossing the river will become their own disturbing quest through these stagnant yet dangerous waters.



Σεράντ Άντονι Σάντσεζ  
Sherad Anthony Sanchez



## Kinatay

[Κινατάι]

Γαλλία-Φιλιππίνες / France-Philippines 2009

Σήμερα ο Πέπινγκ παντρεύεται τη νεαρή μητέρα του νεογέννητου παιδιού τους. Όταν ένας φτωχός φοιτητής της Αστυνομικής Ακαδημίας έχει την ευκαιρία να βγάλει μερικά λεφτά παραπάνω, δεν την αφήνει να πάει χαμένη. Ήδη συνηθισμένος σε παράνομα κέρδη από μικρο-διακινήσεις ναρκωτικών, ο Πέπινγκ δέχεται αφελώς μια καλοπληρωμένη δουλειά που του προτείνει ένας διεφθαρμένος φίλος. Σύντομα θα βρεθεί σ' ένα σκοτεινό ταξίδι, όπου θα γίνει μάρτυρας της απαγωγής και του βασανισμού μιας όμορφης πόρνης. Στη διάρκεια της εφιαλτικής ολονύχτιας επιχείρησης που διευθύνει ένας ψυχωτικός δολοφόνος, ο Πέπινγκ, έντρομος κι ανίκανος ν' αντιδράσει, θα αναγκαστεί να κοιτάξει μέσα του και ν' αποφασίσει αν και ο ίδιος είναι δολοφόνος...

Today Peping will happily marry the young mother of their newborn baby. For a poor police academy student there is no question of turning down an opportunity to make money. Already accustomed to side profits from a small-time drug ring, Peping naively accepts a well-paid job offer from a corrupt friend. Peping soon embarks on an intense voyage into darkness as he witnesses the kidnapping and torture of a beautiful prostitute. Horrified and helpless during the nightmarish all-night operation directed by a psychotic killer, Peping is forced to search within and decide whether he is a killer himself...

Μπριγιάντε Μεντόζα  
Brillante Mendoza



**Σκηνοθεσία/Direction:** Brillante Mendoza **Σενάριο/Screenplay:** Armando Lao **Φωτογραφία/Cinematography:** Odysse Flores **Μοντάζ/Editing:** Kats Serrano **Ήχος/Sound:** Albert Michael Idioma **Μουσική/Music:** Teresa Barrozo **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Harley Alcasid, Deans Habal **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Dante Mendoza **Παραγωγός/Producer:** Didier Costet **Παραγωγή/Production:** Swift Productions, France **T.** +33 1 5659 1717 **F.** +33 1 4563 7066 **d.costet@swiftprod.com** **www.swiftprod.com** & Centerstage Productions, Philippines  
**35mm Έγχρωμο/Color 110'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Coco Martin (Peping), Julio Diaz (Vic), Maria Isabel Lopez (Madonna), Mercedes Cabral (Cecille), John Regala (Sarge), Jhong Hilario (Abyong)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη – Φεστ. Καννών 2009 / Best Director Award – Cannes IFF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany

**T.** +49 221 53 9709-0

**F.** +49 221 53 9709-10

**info@matchfactory.de**

**www.the-match-factory.com**

Γεννήθηκε στο Σαν Φερνάντο των Φιλιππίνων το 1960. Σπούδασε διαφήμιση στο Πανεπιστήμιο Σάντο Τομάς της Μανίλας. Έχει εργαστεί ως σκηνογράφος στον κινηματογράφο, στην τηλεόραση, στο θέατρο και, για τα τελευταία δέκα χρόνια, στη διαφήμιση. *Ο μασέρ*, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, κέρδισε το 2005 τη Χρυσή Λεοπάρδαλη στην κατηγορία βίντεο στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο. Το *Υιοθετημένο παιδί* προβλήθηκε στο Δεκαεπενθήμερο των Σκηνοθετών του Φεστιβάλ των Καννών 2007, ενώ κέρδισε πολλά βραβεία σε φεστιβάλ ανά τον κόσμο. Η ταινία *Σφεντόνα* κέρδισε, μεταξύ άλλων, το βραβείο Καλιγκάρι στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2008. Οι ταινίες *Σέρβις* και *Κινατάι* προβλήθηκαν στο Διαγωνιστικό Τμήμα του Φεστιβάλ Καννών το 2008 και το 2009 αντίστοιχα.

He was born in San Fernando, Pampanga, Philippines in 1960 and studied Advertising at the University of Santo Tomas in Manila. He has worked as a production designer in feature films, television, theater and – for the past 10 years – in television advertising. His first feature film, *The Masseur*, won the Golden Leopard Award in the video section at the 2005 Locarno IFF. *Foster Child* screened at the Directors' Fortnight at the Cannes IFF 2007 and won many awards in festivals around the world, while *Slingshot* won – among others – the Caligari Award at the Berlin IFF 2008. *Service* and *Kinatay* screened as Official Selections at the Cannes IFF 2008 and 2009 respectively.

### Φιλμογραφία/ Filmography

2005 Masahista/O μασέρ/The Masseur

2006 Kaleldo/Summer Heat

2006 Manoro/The Teacher

2007 John John/Υιοθετημένο παιδί/Foster Child

2007 Tirador/Slingshot

2008 Serbis/Σέρβις/Service

2009 Kinatay

**Σκηνοθεσία/Direction:** Adolfo Alix, Jr., Raya Martin **Σενάριο/Screenplay:** Adolfo Alix, Jr., Ramon Sarmiento **Φωτογραφία/Cinematography:** Albert Banzon **Μοντάζ/Editing:** Jay Halili, Aleks Castaneda **Μουσική/Music:** Radioactive Sago Project **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Diego Ricio **Παραγωγός/Producer:** Arleen Cuevas **Παραγωγή/Production:** Bicycle Pictures, Philippines **T.** +63 2749 7425 aalixjr@gmail.com & MJM Productions, Philippines **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Piolo Pascual (William/Philip), Rosanna Roces (Charito), Jay Manalo (Barry), Alessandra de Rossi (Amy)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Visit Films, USA  
**T.** +1 718 312 8210  
**F.** +1 718 362 4865  
 rk@visitfilms.com  
 www.visitfilms.com



## Manila

[Μανίλα]

**Φιλιππίνες / Philippines 2009**

Ο ναρκομανής Ουίλιαμ, προσπαθεί να αναθερμάνει τις σχέσεις με τους κοντινούς του ανθρώπους. Σιγά σιγά, καθώς βραδιάζει, μαθαίνει ότι δεν έχει μείνει κανείς να εμπιστευθεί, ούτε καν ο ίδιος του ο εαυτός. Ο Φίλιπ, που δουλεύει ως προσωπικό ασφαλείας του γιου του Δημάρχου, νομίζει ότι το αφεντικό του τον θεωρεί μέλος της οικογένειάς του. Μετά από μια συμπλοκή με ανταλλαγή πυροβολισμών, μαθαίνει από πρώτο χέρι πώς ακριβώς τον βλέπει το αφεντικό του. Καθώς προσπαθεί να κρυφτεί, τα αρπαχτικά νύχια της νύχτας τον καταβροχθίζουν λίγο λίγο. Στο μεταξύ, ο Λαβ Ντίαζ γυρίζει μια ταινία ρομάντζο.

William, a drug addict, tries to reconnect his ties with people close to him. Slowly, as night falls, he learns that there is no one left to trust, not even his own self. Philip, who works as a bodyguard for a mayor's son, thinks his boss considers him family. After a shooting incident, he discovers his real worth to his boss. As he struggles to hide, he is slowly being consumed by the claws of darkness lurking the city. In between, Lav Diaz is shooting a romantic film.

Η ταινία αποτελεί φόρο τιμής στις ταινίες *Jaguar* του Λίνο Μπρόκα και *Manila by Night* του Ισμαέλ Μπερνάλ. /

The film is an homage to the films *Jaguar* by Lino Brocka and *Manila by Night* by Ishmael Bernal.

### Αντόλφο Αλίξ, Τζούνιορ

#### Adolfo Alix, Jr.

Για βιογραφικό και φιλμογραφία του Αντόλφο Αλίξ, Τζούνιορ βλ. σελ. 138 / For Adolfo Alix, Jr.' bio and filmography see page 138

### Ράγια Μαρτίν

#### Raya Martin

Για βιογραφικό και φιλμογραφία του Ράγια Μαρτίν βλ. σελ. 134 / For Raya Martin' bio and filmography see page 134





## Engkwentro

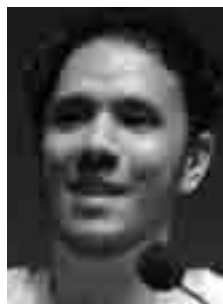
[Ενγκουέντρο: η σύγκρουση]

Φιλιππίνες / Philippines 2009

Εμπνευσμένη από αληθινά γεγονότα, η ταινία αφηγείται την ιστορία του Ρίτσαρντ και του Ρέιμοντ, δύο ανήλικων αδελφών που ανήκουν σε αντίπαλες συμμορίες. Ο Ρίτσαρντ είναι ο αρχηγός της συμμορίας «Bagong Buwan» (Νέα Σελήνη), ενώ ο Ρέιμοντ μόλις μνηθήκε στην «Batang Dilim» (Παιδιά της Νύχτας), αρχηγός της οποίας είναι ο Τομάς, εθισμένος σε διαλυτικές ουσίες. Το πράγμα μπλέκονται όταν σε μια θανάσιμη νυχτερινή «engkwentro» (σύγκρουση), ο Τομάς αναθέτει στον Ρέιμοντ να σκοτώσει τον μεγαλύτερό του αδελφό. Την ίδια ώρα, το απόσπασμα θανάτου της πόλης κυκλοφορεί στους δρόμους. Αυτοί οι αυτόκλητοι προστάτες της ένομης τάξης φέρεται να υποστηρίζονται απ' τον παντοδύναμο δήμαρχο Ντανίλο Ντουλάρτε Σουάρεζ και ευθύνονται για πολλούς ανεξιχνίαστους φόνους έφηβων γκάνγκστερ. Σήμερα, έχουν βγει στο κυνήγι για τον Ρίτσαρντ. Θα σκοτώσουν άραγε και τον μικρότερο αδελφό του;

Inspired by true events, *Engkwentro* tells the story of Richard and Raymond, two teenage brothers on opposite sides of a gang war. Richard is the leader of his gang, "Bagong Buwan" (New Moon), while Raymond is just being inducted into "Batang Dilim" (Children of the Night), a rival gang led by Tomas, who is addicted to solvents. Complications arise at a deadly midnight 'engkwentro' (clash), when Tomas assigns Raymond the task of killing his older brother. All this happens while the City Death Squad stalks the streets. This real-life vigilante group is allegedly backed by the omnipotent Mayor Danilo Dularte Suarez and is responsible for many unsolved murders of teen gangsters. Today, they are hunting down Richard. Will they take the younger brother, too?

Πέπε Τζοκνό  
Pepe Diokno



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Pepe Diokno  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Emman Pascual **Μοντάζ/Editing:** Orlean Tan, Ralph Crisostomo, Miko Araneta  
**Ήχος/Sound:** Mark Laccay **Παραγωγή/Producer:** Pepe Diokno **Digibeta Έγχρωμο/Color 61'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Celso Ad Castillo (δήμαρχος/mayor), Felix Roco (Richard), Daniel Medrana (Raymond), Zyrus Desamparado (Tomas), Eda Nolan (Jenny-Jane), Moises Mag-isa (πατέρας/father), Bayang Barrios (μητέρα/mother)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Luigi de Laurentis καλύτερης πρώτης ταινίας,  
Βραβείο Οριζόντων - Φεστ. Βενετίας 2009 /  
Luigi de Laurentis Award for Best Debut Film,  
Orizzonti Award - Venice FF 2009  
Ειδική Μνεία / Special Citation - Cinemalaya FF 2009 (Philippines)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Pepe Diokno

T. +63 22 164 577

pepe@diokno.org

Γεννήθηκε στη Μανίλα το 1987 και είναι σεναριογράφος, παραγωγός και σκηνοθέτης. Το *Engkwentro* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του και βασίζεται στις επισκέψεις που έκανε ο σκηνοθέτης σε φυλακές ανήλικων στις Φιλιππίνες το 2007 για τη δημιουργία ενός ντοκιμαντέρ. Είναι φοιτητής στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο του Πανεπιστημίου των Φιλιππίνων. Στην επόμενη μεγάλου μήκους ταινία του θα καταπιστεί με το θέμα των παιδιών-μαχητών της ισλαμικής εξέγερσης που συντελείται στις νότιες Φιλιππίνες.

Born in Manila in 1987, he is a writer, producer, and director. *Engkwentro* is his first feature film. It is inspired by a year of Pepe's research, visiting minors in jails around the Philippines for a documentary in 2007. He is an undergraduate at the University of the Philippines Film Institute. His next project is a feature-length narrative about children warriors within the Islamic insurgency in the southern Philippines.

### Φιλμογραφία/Filmography

2006 No Passport Needed (μμ/short)  
2007 Dancing for Discipline (μμ/short)  
2009 Engkwentro

**Σκηνοθεσία/Direction:** Raya Martin **Σενάριο/Screenplay:** Ramon Sarmiento, Raya Martin **Φωτογραφία/Cinematography:** Jeanne Lapoirie **Μοντάζ/Editing:** Jay Halili **Ήχος/Sound:** Ronald de Asis, Arnel Labayo **Μουσική/Music:** Lutgardo Labad **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Digo Ricio **Παραγωγός/Producer:** Arleen Cuevas **Παραγωγή/Production:** Arte France Cinema & Cinematografica, Philippines & Atopic, France T. +33 1 4483 9785 asegovia13@hotmail.com & Razor Film, Germany & Volva Films, The Netherlands  
**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 77'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sid Lucero (γιος/son), Tetchie Agbayani (μητέρα/mother), Alessandra de Rossi (ξένη/stranger), Mika Aguilos (παιδί/child)

**Βραβεία/Awards:**

Καλύτερο πρότζεκτ / Best Project – Cinemart 2008

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Memento Films, France

T. +33 1 5334 9020

F. +33 1 4247 1124

sales@memento-films.com www.memento-films.com



## Independencia

[Ανεξαρτησία]

**Φιλιππίνες-Γαλλία-Γερμανία-Ολλανδία / Philippines-France-Germany-The Netherlands 2009**

Γεννήθηκε στη Μανίλα το 1984. Σπούδασε στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο του Πανεπιστημίου της Μανίλας κι έχει εργαστεί ως σεναριογράφος και ερευνητής για την τηλεόραση, τον Τύπο, το ραδιόφωνο και online περιοδικά. Η μικρού μήκους ταινία του *Bakasyon* κέρδισε το βραβείο νέων σκηνοθετών Ishmael Bernal στο Φεστιβάλ Cinemanila το 2004. Οι δύο πρώτες μεγάλου μήκους ταινίες του κέρδισαν πολλά εθνικά και διεθνή βραβεία. Είναι ο πρώτος Φιλιππινέζος σκηνοθέτης που γίνεται δεκτός στο Cinéfondation Résidence του Φεστιβάλ των Καννών. Η προηγούμενη του δουλειά, *Now Showing*, παρουσιάστηκε στο Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών στις Κάννες το 2008. Οι ταινίες του *Ανεξαρτησία* και *Μανίλα* (συν-σκηνοθεσία με τον Αντόλφο Αλιξ, Τζούνιορ) προβλήθηκαν στο επίσημο πρόγραμμα του Φεστιβάλ των Καννών το 2009.

He was born in 1984 in Manila and graduated from the University of the Philippines Film Institute in 2005. He has worked as a writer and researcher in local television, newspaper, radio and online magazines. His short film *Bakasyon* won the Ishmael Bernal Award for Young Cinema at the Cinemanila IFF 2004. His first and second feature films won various national and international awards. He is the first Filipino filmmaker to be accepted at the Cinéfondation Résidence of the Cannes FF. His previous work, *Now Showing*, was presented at the 40th Directors' Fortnight at Cannes in 2008. *Independencia* and *Manila* (co-directed with Adolfo Alix, Jr.) screened at the Cannes FF Official Selection 2009.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2004 *Bakasyon* (μμ/short)

2005 *The Island at the End of the World* (ντοκ./doc.)

2005 *A Short Film about the Indio Nacional*  
(or *The Prolonged Sorrow of the Filipinos*)

2007 *Autohistoria*

2008 *Now Showing*

2009 *Independencia*

2009 *Manila*

(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Adolfo Alix, Jr.)



Ράγια Μαρτίν  
Raya Martin

Φιλιππίνες, αρχές του 20ου αιώνα. Οι ήχοι του πολέμου σηματοδοτούν την άφιξη των Αμερικανών. Μια ηλικιωμένη μητέρα κι ο γιος της καταφεύγουν στα βουνά ευελπιστώντας ότι εκεί θα βρουν μια ήσυχη ζωή. Μια μέρα ο γιος βρίσκει καταμεσής του δάσους μια πληγωμένη γυναίκα και αποφασίζει να τη φέρει στο σπίτι του. Τα χρόνια περνούν. Ο άνδρας, η γυναίκα που έσωσε και το παιδί τους ζουν σε καθεστώς απόλυτης απομόνωσης, μακριά απ' το χάος που κυριαρχεί σ' όληκληρη τη χώρα. Ωστόσο, μια επερχόμενη καταιγίδα απειλεί την ύπαρξή τους και ο στρατός των Αμερικανών βρίσκεται όλο και πιο κοντά...

Early 20th century Philippines. The sounds of war signal the arrival of the Americans. An aging mother and her son flee to the mountains, hoping for a quiet life. One day, the son discovers a wounded woman in the middle of the forest and decides to bring her home. Years pass. The man, the rescued woman and their child live in total isolation from the growing chaos all over the country. But a coming storm soon threatens their existence, and American troops are drawing nearer...





## Lola

[Λόλα]

Γαλλία-Φιλιππίνες / France-Philippines 2009

Ο εγγονός της Λόλα (Λόλα = γιαγιά στα ταγκάλογκ, την κυρίως γλώσσα των Φιλιππίνων) Σέπα δολοφονείται από έναν κλέφτη κινητών τηλεφώνων. Παρότι συντετριμμένη απ' τη βίαιη πράξη, η Λόλα επιμύζεται το βάρος της προετοιμασίας της κηδείας. Η οικογένεια είναι φτωχή και δεν έχει λεφτά ούτε για φέρετρο, αλλά ούτε και για να ασκήσει ποινική δίωξη ενάντια στον ύποπτο για το φόνο. Όμως η Λόλα Σέπα είναι έτοιμη να ζητήσει μέχρι και δάνειο προκειμένου να εξασφαλίσει μια σωστή κηδεία και δικαιοσύνη για τον πολυαγαπημένο της εγγονό. Η Λόλα Πούρινγκ είναι αποφασισμένη να βγάλει απ' τη φυλακή τον εγγονό της, Ματέο, παρόλο που κατηγορείται για το φόνο του εγγονού της Λόλα Σέπα. Στην πρώτη ακροαματική διαδικασία, οι δύο γιαγιάδες θα βρεθούν αντιμέτωπες. Είναι αδύναμες και φτωχές και οι δύο, διατεθειμένες ωστόσο να κάνουν τα πάντα η κάθε μία για τον εγγονό της...

Lola (lola = grandmother in Tagalog, a major language of the Philippines) Sepa's grandson has been killed by a cell phone snatcher. Despite being devastated by the tragic loss, she must go through the ordeal of making the funeral arrangements. She and her family are poor, and there is not enough money for the coffin or the prosecution of the suspected murderer. But Lola Sepa is ready to even take out a bank loan to assure both a proper burial and justice for her beloved grandson. Lola Puring is committed to getting her grandson Mateo out of jail, although he has been accused of senselessly murdering Lola Sepa's grandson. Each time she visits her grandson in prison to bring him proper meals, it breaks her heart to see him wasting away behind bars. At the first court hearing, the two grandmothers must face one another. Both frail and poor, each is determined to do everything necessary for her grandson...

Μπριγιάντε Μεντόζα  
Brillante Mendoza



**Σκηνοθεσία/Direction:** Brillante Mendoza **Σενάριο/Screenplay:** Linda Casimiro **Φωτογραφία/Cinematography:** Odysse Flores **Μοντάζ/Editing:** Kats Serraon **Ήχος/Sound:** Albert Michael Idioma, Addiss Tabong **Μουσική/Music:** Teresa Barrozo **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Dante Mendoza **Παραγωγός/Producer:** Ferdinand Lapuz **Παραγωγή/Production:** Swift Productions, France **T.** +33 1 5659 1717 **F.** +33 1 4563 7066 **d.costet@swiftprod.com** **www.swiftprod.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Centerstage Productions, Philippines **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Anita Linda (Lola Sepa), Rustica Carpio (Lola Puring), Tanya Gomez (Ditas), Jhong Hilario (Bebong), Ketchup Eusebio (Mateo)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory, Germany  
**T.** +49 221 53 9709-0  
**F.** +49 221 53 9709-10  
**info@matchfactory.de**  
**www.the-match-factory.com**

Γεννήθηκε στο Σαν Φερνάντο των Φιλιππίνων το 1960. Σπούδασε διαφήμιση στο Πανεπιστήμιο Σάντο Τομάς της Μανίλας. Έχει εργαστεί ως σκηνογράφος στον κινηματογράφο, στην τηλεόραση, στο θέατρο και, για τα τελευταία δέκα χρόνια, στη διαφήμιση. *Ο μασέρ*, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, κέρδισε το 2005 τη Χρυσή Λεοπάρδαλη στην κατηγορία βίντεο στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο. Το *Υιοθετημένο παιδί* προβλήθηκε στο Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών του Φεστιβάλ των Καννών 2007, ενώ κέρδισε πολλά βραβεία σε φεστιβάλ ανά τον κόσμο. Η ταινία *Σφεντόνα* κέρδισε, μεταξύ άλλων, το βραβείο Καλιγκάρι στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2008. Οι ταινίες *Σέρβις* και *Κινάτα* προβλήθηκαν στο Διαγωνιστικό Τμήμα του Φεστιβάλ Καννών το 2008 και το 2009 αντίστοιχα.

He was born in San Fernando, Pampanga, Philippines in 1960 and studied Advertising at the University of Santo Tomas in Manila. He has worked as a production designer in feature films, television, theater and – for the past 10 years – in television advertising. His first feature film, *The Masseur*, won the Golden Leopard Award in the video section at the 2005 Locarno IFF. *Foster Child* screened at the Directors' Fortnight at the Cannes IFF 2007 and won many awards in festivals around the world, while *Slingshot* won – among others – the Caligari Award at the Berlin IFF 2008. *Service* and *Kinatay* screened as Official Selections at the Cannes IFF 2008 and 2009 respectively.

### Φιλμογραφία/ Filmography

2005 Masahista/Ο μασέρ/The Masseur  
2006 Kaleldo/Summer Heat  
2006 Manoro/The Teacher  
2007 John John/Υιοθετημένο παιδί/Foster Child  
2007 Tirador/Slingshot  
2008 Serbis/Σέρβις/Service  
2009 Kinatay

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Lav Diaz **Ήχος/Sound:** Willy Fernandez, Joel Ferrer **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Dante Perez **Παραγωγή/ Production:** Jeonju International Film Festival **MiniDV Ασπρόμαυρο-B&W 59'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Dante Perez, Kristine Kintana, Joel Ferrer, Willy Fernandez, Lois Goff, Edward Porta

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Jeonju International Film Festival, South Korea  
**T.** +82 2 2285 0562  
**F.** +82 2 2285 0560  
program7@jiff.or.kr  
www.jiff.or.kr

Γεννήθηκε στο Datu Paglas του νησιού Mindanao των Φιλιππίνων και θεωρείται ο ιδεολογικός πατέρας του κινήματος του Νέου Φιλιππινέζικου Κινηματογράφου. Σπούδασε οικονομικά και στη συνέχεια διέυθυνε φωτογραφίας στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο Mowelfund. Στις ταινίες του συχνά καταπάνεται με τη σύγχρονη κοινωνική και πολιτική πραγματικότητα της χώρας του. Κέρδισε διεθνή αναγνώριση με την Τριλογία των Φιλιππίνων η οποία περιλαμβάνει τις ταινίες *Batang West Side*, *Evolution of a Filipino Family*, και *Heremias*. Η ταινία του *Death in the Land of Encantos* ήταν ταινία λήξης στο τμήμα Οριζόντες του Φεστιβάλ Βενετίας το 2007 και έλαβε ειδική μνεία.

He was born in Datu Paglas, Mindanao island, Philippines and is recognized as the ideological father of the New Philippine Film Movement. He studied Cinematography at the Mowelfund Film Institute after studying economics. His films often tackle issues related to the current social and political state of the Philippines. He gained international acclaim through his Philippines Trilogy: *Batang West Side*, *Evolution of a Filipino Family*, and *Heremias*. His film *Death in the Land of Encantos*, the closing film of the Orizzonti Section of the Venice FF 2007, received a Special Mention.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1998 Serafin Geronimo: Kriminal ng Barrio Concepcion/  
Criminal of Barrio Concepcion
- 1999 Burger Boys
- 2001 Batang West Side: Hesus Rebolusyunaryo/  
Jesus, Revolutionary
- 2004 Ebolusyon ng Isang Pamilyang Pilipino/  
Evolution of a Filipino Family
- 2006 Heremias (Unang Aklat: Ang Alamat ng  
Prinsesang Bayawak)/Heremias (Book One:  
The Legend of the Lizard Princess)
- 2007 Kagadanan sa banwaan ning mga engkanto/  
Death in the Land of Encantos
- 2008 Melancholia
- 2009 Butterflies Have No Memories



## Walang alaala ang mga paru-paro

[Οι πεταλούδες δεν έχουν αναμνήσεις / Butterflies Have No Memories]

**Φιλιππίνες-Νότια Κορέα / Philippines-South Korea 2009**

Σ' ένα απομακρυσμένο νησί των Φιλιππίνων, οι ντόπιοι που κάποτε ήταν εύποροι, αντιμετωπίζουν οικονομικές δυσκολίες όταν η εταιρεία εξώρυξης χρυσού φεύγει απ' την περιοχή τους. Ο Φέρντινγκ, ο Σάντος και ο Ουίλι πίνγουν τον πόνο τους στο αλκοόλ. Μια μέρα όμως, η επίσκεψη μιας γυναίκας απ' τον Καναδά αλλάζει τα πάντα. Η ταινία, καταγράφοντας την αντίφαση της ευημερίας που φέρνει η ανάπτυξη και της περιβαλλοντικής καταστροφής που προκαλεί, εκφράζει σ' όλη του τη διάσταση τον πόνο της φιλιππινέζικης κοινωνίας.

On an island far from the mainland of the Philippines, islanders who used to be wealthy are faced with economic difficulties when a goldmine company leaves the area. Ferding, Santos and Willy drown their despair in drink. One day, a Canadian woman's visit changes everything... The film illustrates the contradictory nature of the prosperity development brings and the environmental destruction it causes, thus fully capturing the pain that Philippine society suffers.

*Η ταινία γυρίστηκε ως μέρος της τριλογίας Visitors του Jeonju Digital Project και προβάλλεται εδώ στην αρχική της διάρκεια. / The film was made as part of the Visitors trilogy of the Jeonju Digital Project and is being screened in its original running time.*



Λαβ Ντίαζ  
Lav Diaz

## Pinku eiga: Πέρα από το Pink

Το δεύτερο φετινό αφιέρωμα των «Ημερών Ανεξαρτησίας» είναι αποτέλεσμα δύο ευτυχών συγκυριών. Πρώτα η κυκλοφορία του βιβλίου *Beyond the Pink Curtain* του Τζάσπερ Σαρπ, μιας εξαντλητικής παρουσίασης, με το πάθος ενός σινεφίλ που δύσκολα πια συναντάς, του, σχεδόν αποκλειστικά ιαπωνικού, φαινομένου pink: φτηνές παραγωγές 35mm με ερωτικό περιεχόμενο και υπόθεση που στα χέρια ικανών σκηνοθετών έγιναν αφετηρίες εξερεύνησης και ανατροπής. Ακολούθησε η ανακάλυψη του Νομπόρου Τανάκα στο Φεστιβάλ της Τζεοντζού. Το τελικό αποτέλεσμα είναι οι 10+1 ταινίες αυτής της επιλογής με την εποπτεία του Τζάσπερ Σαρπ.

Μια επιλογή δύσκολη, χρονικά και ποσοτικά. Το φαινόμενο pink συνεχίζει ως τις ημέρες μας, αληθινό αξιοπεριεργό σε μια αγορά που έχει πλημμυρίσει φτηνό hardcore. Από την τεράστια παραγωγή είναι διαθέσιμο ένα συγκριτικά μικρό ποσοστό πλέον. Διαλέξαμε ένα δείγμα από τη χρυσή περίοδο '60-'70 και δύο βασικούς «πυλώνες» – τον ανατρεπτικό Κότζι Ουακαμάτσου και τον μετρ του roman porno, Νομπόρου Τανάκα. Ο Ουακαμάτσου αποτελεί ένα ζωντανό θρύλο του είδους, ένα δημιουργό με την κυριολεκτική έννοια του όρου, που ξεπερνά τα όρια του pink που ο ίδιος έτσι κι αλλιώς δεν αποδέχτηκε. Η προβολή του *Ενωμένος Κόκκινος Στρατός*, της τελευταίας δημιουργίας του, αποτελεί μια παρασπονδία του αφιερώματος: γυρίστηκε πριν μόλις δύο χρόνια και δεν είναι pink, αλλά μια πολιτική κατάθεση, στα όρια φιζιόν και ντοκιμαντέρ, για την ιαπωνική ριζοσπαστική αριστερά. Η πολιτική ματιά του Ουακαμάτσου διατρέχει και τις υπόλοιπες ταινίες του αφιερώματος, από το θρυλικό *Μυστικά πίσω από τον τοίχο* (1964), απολογισμό μιας χαμένης γενιάς αριστεριστών, που έφτασε μέχρι το διαγωνιστικό του Βερολίνου δημιουργώντας σκάνδαλο, ως τα *Ο τρελός του Σιντζούκου* και *Τρελή φυγή, θανάσιμος έρωτας*, μοναδικές καταθέσεις μιας Ιαπωνίας σε αναβρασμό. Ο Νομπόρου Τανάκα παρουσιάζεται μέσα από δύο από σπουδές έρωτα και θανάτου της «τριλογίας Showa» του (*Ο ηδονοβλεψίας στη σοφίτα* και *Ο εξωτικός χορός της ομορφιάς: βασανιστήρια!*) και το νοβελβαγικό *Μυστικό χρονικό: αγορά θηλυκών ζώων* μέρος της τριλογίας του για τη γυναικεία πορνεία. Γύρω τους συνυπάρχουν δείγματα από μερικούς ακόμη από τους σπουδαιότερους μάστορες του είδους. Από το συνεργάτη του Ουακαμάτσου, Μασάο Αντάτσι, έναν βαθιά πολιτικοποιημένο δημιουργό που δε δίστασε να εγκαταλείψει τη χώρα του και να ενταχθεί στον απελευθερωτικό αγώνα των Παλαιστινίων, έρχεται το *Μια προσευχή ξεχνιέται*, μια θαυμάσια αλληγορία για τους πειραματισμούς μιας ολόκληρης γενιάς. Την ίδια γενιά σκιαγραφεί και ο Μουκάι Καν στο *Η γυναίκα της ροζ ταινίας*, μια ανελέητη κριτική της ιαπωνικής ευημερίας. Ο Μαμόρου Ουατανάμπε υπογράφει την πιο ανάλαφρη ταινία της επιλογής *Μυστικές θερμές πηγές: Αστερίας τη νύχτα*, μια ματιά στις περιπέτειες ενός κινηματογραφικού συνεργείου που μοιάζει με pink εκδοχή του *Floating Weeds* του Γιασουτζιρο Όζου. Στο άλλο άκρο, ο Τατσούμι Κουμασίρο ανοίγει διάπλατα τις πύλες της σαδικής κόλασης, στο υπέροχα υποφωτισμένο *Τα δάση είναι υγρά*. Αν αναρωτιέστε αν όλα αυτά παραπέμπουν απλά στην πορνογραφία, την απορία σας λύνει ο Νομπόρου Τανάκα σε μια συνέντευξη του στον Τζάσπερ Σαρπ:

«Η σεξουαλική πράξη είναι μια δραστηριότητα στην οποία αποκαλύπτουμε την πραγματική μας φύση. Η μελέτη των σχέσεων ανάμεσα στους άνδρες και τις γυναίκες είναι ένας από τους καλύτερους τρόπους να δείξουμε την ουσία των ανθρώπων. Έτσι, θεωρήσαμε ότι δουλεύοντας με το θέμα του σεξ, θα μπορούσαμε να εξερευνήσουμε πιο βαθιά τους εαυτούς μας και να εκφράσουμε τον πυρήνα του κόσμου».

Ακούγεται σαν την καλύτερη πρόσκληση σε αυτή τη βραδινή ζώνη προβολών.

Λευτέρης Αδαμίδης

Επιλογή ταινιών αφιερώματος: Τζάσπερ Σαρπ, Λευτέρης Αδαμίδης

## Pinku eiga: Beyond Pink

The second tribute held by "Independence Days" is the result of two happy coincidences. First came the publication of Jasper Sharp's *Beyond the Pink Curtain*, an exhaustive presentation – written with the passion of a cinephile one rarely encounters nowadays – of the, almost exclusively Japanese, phenomenon of pink: cheap 35mm films of erotic content and plotlines which, in the hands of capable directors, became starting points for further exploration and subversion. Then came the discovery of Noboru Tanaka at the Jeonju Film Festival. The final outcome are the 10+1 films included in this selection, under the supervision of Jasper Sharp.

The choice was a hard one to make, in terms both of chronology and quantity. The pink phenomenon continues to this day, a true oddity in a marketplace that is flooded with cheap hardcore. From the huge number of films produced, only a comparatively small percentage is still available. We chose a sampling from the golden period of the 60s and 70s, and two main "pillars" of the genre – the subversive Koji Wakamatsu and the master of Roman Porno, Noboru Tanaka. Wakamatsu is a living legend of *pinku eiga*, an auteur in the literal sense of the word, who goes beyond the limits of the genre – limits which he never accepted anyway. The screening of *United Red Army*, his latest work, is a small breach of faith on the part of the tribute: the film was made just two years ago and is not a pink film but rather a political statement, on the borderline between fiction and documentary, regarding the Japanese radical Left. Wakamatsu's political gaze runs through all the other films comprising the tribute, from the legendary *Secrets behind the Wall* (1964), the taking of stock by a lost generation of Leftists which got as far as the Berlinale's competition segment and caused a scandal, to *Sinjuku Mad* and *Running in Madness, Dying in Love*, unique portraits of Japan in upheaval. Noboru Tanaka is presented through two studies of love and death taken from his "Showa Trilogy" (*Watcher in the Attic* and *Beauty's Exotic Dance: Torture!*), and the "nouvelle vague-esque" *Secret Chronicle: She Beast Market*, part of his trilogy on female prostitution. Besides these films, the tribute includes samples of the work of a few more of the leading craftsmen of pink. From Wakamatsu's co-writer, Masao Adachi, a deeply political auteur who had no qualms about leaving his country and joining the Palestinian struggle for liberation, comes *Gushing Prayer*, a fine allegory of the experimentation of an entire generation. The same generation is portrayed by Mukai Kan in *Blue Film Woman*, a merciless critique of Japanese prosperity. Mamoru Watanabe directs the selection's most light-hearted film, *Secret Hot Spring Resort: Starfish at Night*, a look at the escapades of a film crew which resembles a pink version of Yasujiro Ozu's *Floating Weeds*. At the other end of the spectrum, Tatsumi Kumashiro throws open the doors of a Sadian hell in the beautifully underlit *Woods Are Wet*. And if you're wondering whether all this is nothing more than pornography, your question is answered by Noboru Tanaka, in an interview to Jasper Sharp:

"Having sex is an activity where we clearly show our true natures. Examining the relationships between men and women is one of the best ways to show the essence of human beings. So we thought that by working with the theme of sex, we could explore ourselves more deeply and express the very core of the world."

It sounds like the best invitation to these late-night screenings.

Lefteris Adamidis

Films selected by Jasper Sharp and Lefteris Adamidis.



## Kabe no naka no himegoto

[Μυστικά πίσω από τον τοίχο / Secrets behind the Wall]

Ιαπωνία / Japan 1965

Σ' ένα συγκρότημα πολυκατοικιών, ένας μαθητής που ετοιμάζεται για τις εισαγωγικές εξετάσεις στο πανεπιστήμιο, κατασκοπεύει τη γειτόνισά του – μια πρώην ακτιβίστρια που ζει τώρα την καθημερινότητα της νοικοκυράς – στον κρυφό δεσμό που διατηρεί μ' έναν πρώην εραστή της. Ο απομονωμένος και καταθλιπτικός ηδονοβλεψίας οδηγείται σταδιακά σε μια έκρηξη τρέλας.

In a housing complex, a college prep student is spying on his neighbour, a former peace activist, who now leads an ordinary life as a housewife, having a secret affair with an ex-lover. The voyeurism of the isolated and gloomy young man eventually leads to an explosion of his madness.

Κότζι Ουακαμάτσου  
Koji Wakamatsu



**Σκηνοθεσία/Direction:** Koji Wakamatsu **Σενάριο/Screenplay:** Yoshiaki Otani (συλλογικό ψευδώνυμο των/collective pseudonym of Chusei Sone, Takao Yoshizawa, Mikio Terashima) **Φωτογραφία/Cinematography:** Hideo Ito **Μοντάζ/Editing:** Fumio Miyata **Ήχος/Sound:** Shin Fukuda **Μουσική/Music:** Noboru Nishiyama **Παραγωγή/Production:** Wakamatsu Production, Japan **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nobuko Yamabe, Hiroko Fujino, Tateo Zamabe, Takao Yoshizawa, Asako Uchida, Kazuko Kano, Makoto Uchida, Yoichi Yasukawa, Miyo Uchida, Aya Mine, Kanji Uchida, Tsujin Suzuki, Mikio Terajima, Toshio Nagai

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Wakamatsu Production, Japan

**T.** +81 3 3341 7328

**F.** +81 3 3341 7361

otomo@yugakusha.co.jp

Γεννήθηκε το 1936 στο νομό Μιγιάτζι της Ιαπωνίας. Σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία το 1963. Το 1965, η ταινία του *Μυστικά πίσω από τον τοίχο* άρεσε σ' έναν Γερμανό διανομέα, ο οποίος την πρότεινε στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Βερολίνου. Η ομοσπονδία ιαπώνων παραγωγών, θεωρώντας εθνική ντροπή την εκπροσώπηση του ιαπωνικού κινηματογράφου από μια ροζ ταινία, επέκρινε την προβολή και μπουκόταρισε το Φεστιβάλ. Το 1965 ο Ουακαμάτσου ίδρυσε δική του εταιρεία παραγωγής. Μέχρι σήμερα έχει σκηνοθετήσει πάνω από 100 ταινίες.

He was born in 1936 in Miyagi Prefecture, Japan. He directed his first film in 1963. In 1965, a German distributor who happened to be in Japan appreciated his film *Secrets behind the Wall* and recommended it to the Berlin IFF. The Federation of Japanese Film Producers felt that it was a national disgrace for Japanese cinema to be represented by a "pink eiga" – an erotic film – and so they boycotted the film festival. In 1965, Wakamatsu founded his own production company and has directed more than one hundred films to date.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1963 Amai wana
- 1965 Kabe no naka no himegoto/Secrets behind the Wall
- 1966 Taiji ga mitsuryosuru toki/The Embryo Hunts in Secret
- 1968 Okasareta hakui/Violated Angels
- 1969 Yuke, yuke nidome no shoyo/Go, Go Second Time Virgin
- 1969 Gewalt! Gewalt: shoyo geba-geba/Violent Virgin
- 1970 Shinjuku Mado/Shinjuku Mad
- 1970 Seizoku/Sex Jack
- 1971 Sekigun-PFLP: Sekai senso sengen/The Red Army/PFLP: Declaration of World War
- 1972 Tenshi no kokotsu/Ecstasy of the Angels
- 1982 Mizu no nai puuru/A Pool Without Water
- 2007 Jitsuroku Rengo Sekigun: Asama Sanso E no Michi/United Red Army

Pinku eiga: Beyond Pink

**Σκηνοθεσία/Direction:** Koji Wakamatsu **Σενάριο/Screenplay:** Masao Adachi **Φωτογραφία/Cinematography:** Hideo Ito **Μοντάζ/Editing:** Kansuke Guru **Ήχος/Sound:** Takashi Sugisaki **Μουσική/Music:** Takeshi Yamashita **Παραγωγός/Producer:** Koji Wakamatsu **Παραγωγή/Production:** Wakamatsu Production, Japan **T.** +81 3 3341 7328 **F.** +81 3 3341 7361 **otomo@yugakusha.co.jp**  
**35mm Έγχρωμο/Color 72'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Yoko Muto, Ken Yoshizawa, Hatsuo Yamaya

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Dissidenz International, France

**T.** +33 1 4277 8820

**F.** +33 1 4277 8819

**bqtran@dissidenz-intl.com**

**www.dissidenz-intl.com**



## Kyôshô jôshi-kô

[Τρελή φυγή, θανάσιμος έρωτας / Running in Madness, Dying in Love]

**Ιαπωνία / Japan 1969**

Γεννήθηκε το 1936 στο νομό Μιγιαζί της Ιαπωνίας. Σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία το 1963. Το 1965, η ταινία του *Μυστικά πίσω από τον τοίχο* άρεσε σ' έναν Γερμανό διανομέα, ο οποίος την πρότεινε στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Βερολίνου. Η ομοσπονδία ιαπωνών παραγωγών, θεωρώντας εθνική ντροπή την εκπροσώπηση του ιαπωνικού κινηματογράφου από μια ροζ ταινία, επέκρινε την προβολή καιμποϊκοτάρισε το Φεστιβάλ. Το 1965 ο Ουακαμάτσου ίδρυσε δική του εταιρεία παραγωγής. Μέχρι σήμερα έχει σκηνοθετήσει πάνω από 100 ταινίες.

He was born in 1936 in Miyagi Prefecture, Japan. He directed his first film in 1963. In 1965, a German distributor who happened to be in Japan appreciated his film *Secrets behind the Wall* and recommended it to the Berlin IFF. The Federation of Japanese Film Producers felt that it was a national disgrace for Japanese cinema to be represented by a "pink eiga" – an erotic film – and so they boycotted the film festival. In 1965, Wakamatsu founded his own production company and has directed more than one hundred films to date.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1963 Amai wana
- 1965 Kabe no naka no himegoto/Secrets behind the Wall
- 1966 Taiji ga mitsuryosuru toki/The Embryo Hunts in Secret
- 1968 Okasareta hakui/Violated Angels
- 1969 Yuke, yuke nidome no shôjo/Go, Go Second Time Virgin
- 1969 Gewalt! Gewalt: shôjo geba-geba/Violent Virgin
- 1970 Shinjuku Mado/Shinjuku Mad
- 1970 Seizoku/Sex Jack
- 1971 Sekigun-PFLP: Sekai senso sengen/  
The Red Army/PFLP: Declaration of World War
- 1972 Tenshi no kokotsu/Ecstasy of the Angels
- 1982 Mizu no nai puuru/A Pool Without Water
- 2007 Jitsuroku Rengo Sekigun: Asama Sanso E no Michi/  
United Red Army

Ενώ έξω στους δρόμους του Τόκιο μαινονται συγκρούσεις μεταξύ αστυνομικών και διαδηλωτών, ένας νέος καταφεύγει στο σπίτι του αδελφού του, που είναι αστυνομικός. Οι δυο τους δεν θα αργήσουν να πιαστούν στα χέρια, αλλά η παρέμβαση της συζύγου του αστυνομικού θα είναι καταλυτική, καθώς οδηγεί τον άντρα της στο θάνατο με το ίδιο του το όπλο. Ο νέος και η γυναίκα συγκαλύπτουν το φόνο σκηνοθετώντας μια υποτιθέμενη αυτοκτονία. Γίνονται εραστές και ξεκινούν για ένα ταξίδι στο βόρειο και πιο ανεξερεύνητο κομμάτι της χώρας, σαν να τους κυνηγά το φάντασμα του δολοφονημένου συζύγου, το ερωτικό τους πάθος και μαζί ο παλμός της εποχής που αλλάζει.

While clashes between demonstrators and police are raging in the streets of Tokyo, a young man takes refuge at his policeman brother's house. The two brothers will soon come to blows, but the intervention of the policeman's wife will prove decisive, as it will lead to the death of her husband by his own gun. The young man and the wife cover up the murder by making it look like a suicide. They become lovers and flee to the northern, least explored part of the country, as if they were being pursued by the ghost of the murdered husband, their sexual passion, and the pulse of the changing times.



**Κότζι Ουακαμάτσου**  
Koji Wakamatsu



## Blue Film no Onna

[Η γυναίκα της ραζ ταινίας / Blue Film Woman]

Ιαπωνία / Japan 1969

Ο πατέρας της Μάρικο, Κένζο, είναι ένας πολύ επιτυχημένος επενδυτής, αλλά μια μέρα οι μετοχές που περιμένει ότι θα ανέβουν, ξαφνικά καταρρέουν και ο Κένζο βρίσκεται καταχρεωμένος. Προκειμένου να δώσει παράταση χρόνου για την εξόφληση του δανείου που του είχε παραχωρήσει, ο τοκογλύφος Οτσιγιάμα ζητά από τον Κένζο τη γυναίκα του. Επιπλέον, την αναγκάζει να ικανοποιεί σεξουαλικά τον διανοητικά καθυστερημένο γιο του. Ύστερα από μια τραυματική συνείρεση με τον γιο του Οτσιγιάμα, η γυναίκα του Κένζο σκοτώνεται σε τροχαίο. Συγκλονισμένος απ' το θάνατο της γυναίκας του, ο Κένζο αυτοκτονεί. Η Μάρικο ορκίζεται να πάρει εκδίκηση...

Mariko's father, Kenzo, has been very successful as a private investor, but one day the stocks he had expected to rise suddenly slump and he ends up with huge debts. In return for a payment extension, the loan shark Uchiyama demands Kenzo's wife. He also forces her to sexually comfort his mentally challenged son. On her way back, after having been abused by Uchiyama's son, she is hit by a car and killed. Shocked by the death of his wife, Kenzo kills himself. Mariko vows to take revenge on Uchiyama...

Καν Μουκάι  
Kan Mukai  
(1937-2008)



**Σκηνοθεσία/Direction:** Kan Mukai **Σενάριο/Screenplay:** Yutaka So **Φωτογραφία/Cinematography:** Masayuki Hamano **Μοντάζ/Editing:** Akira Shimura **Μουσική/Music:** Takashi Akutagawa **Παραγωγός/Producer:** Daisuke Asakura **Παραγωγή/Production:** Kokuei Co. Ltd.  
**35mm Έγχρωμο/Color 78'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Miki Hashimoto, Keisuke Kawato, Mitsugu Fujii, Reo Mizumori, Rika Koyanagi, Ichiro Yoshioka

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Stance Company, Japan

T. + 81 3 3839 0981

F. +81 3 3839 0982

kazu@stance.co.jp

Γεννημένος το 1937, ίδρυσε, το 1965, την εταιρεία παραγωγής Mukai Production (η οποία αργότερα μετονομάστηκε σε Shishi Production). Το σκηνοθετικό του ντεμπούτο *Flesh* ακολούθησαν πάνω από 100 ταινίες ερωτικού περιεχομένου – γνωστές και ως «ροζ ταινίες» – που τον ανέδειξαν ως έναν απ' τους γνωστότερους σκηνοθέτες ταινιών αυτού του είδους την περίοδο της άνθησής του – τις δεκαετίες του '60 και του '70. Ως παραγωγός γαλούχησε μια ολόκληρη γενιά νέων σκηνοθετών, μεταξύ των οποίων οι Τακίτα Γιότζιρο, Σάτο Χισαγιάσου, Ζέζε Τακαχίσα και Ιμαόκα Σίντζι. Από τα τέλη της δεκαετίας του '90, ξεκινώντας με την ταινία *Going West*, σκηνοθέτησε μια σειρά ανεξάρτητων ταινιών με θέμα την τρίτη ηλικία. Πέθανε τον Ιούνιο του 2008.

Born in 1937, he established his own production company, Mukai Production (later renamed Shishi Production), in 1965. Since his feature debut *Flesh*, he has directed more than 100 sexploitation films – so-called pink movies – and became one of the most important directors of the heyday of pink movies in the 60s and 70s. As a producer, he raised several generations of young directors, among them Takita Yojiro, Sato Hisayasu, Zeze Takahisa and Imaoaka Shinji. Since the late 1990s, beginning with *Going West*, he directed a number of independent films about elderly people. He died in June 2008.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1965 Niku/Flesh
- 1966 Esa/The Bite
- 1966 The Pimp
- 1966 Kinjirareta Technique
- 1967 Yoru no yorokobi
- 1967 Shoyo shômeisho
- 1968 Sex joyu zankokushi
- 1968 Midarazuma
- 1968 Futeizuma
- 1968 Zoku niku/Flesh 2
- 1969 Blue Film no Onna/Blue Film Woman
- 1971 Niku buton
- 1975 Tōkyō dīpu surōto fujin/Tokyo Deep Throat
- 1978 Forbidden Technique to Tie a Lady
- 1979 Savaged and Ravaged
- 1997 Going West Nishi e/Going West
- 2001 Last Dance
- 2004 Dōsōkai/Alumni Meeting

Pinku eiga: Beyond Pink

**Σκηνοθεσία/Direction:** Mamoru Watanabe **Σενάριο/ Screenplay:** Wataru Hino (Atsushi Yamatoya) **Φωτογραφία/ Cinematography:** Seiji Ikeda **Μουσική/Music:** Ikutaro Hayashi **Παράγωγή/Production:** Watanabe Production, Japan **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 73'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Reiko Otuki (Suzume), Tomoko Sahara (Kayo), Jun Yoshida (Hisao), Hiroshi Nikaido (Torikin), Yuichi Minato (Gengoro)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Stance Company, Japan

T. + 81 3 3839 0981

F. +81 3 3839 0982

kazu@stance.co.jp



## Maruhi yu no machi: Yoru no hitode

[Μυστικές θερμές πηγές: Αστερίας τη νύχτα / Secret Hot Spring Resort: Starfish at Night]

### Ιαπωνία / Japan 1970

Αυτή η χιουμοριστική ταινία αποτελεί μια συναρπαστική ματιά στον υπόκοσμο της ιαπωνικής πορνογραφίας, καθώς ακολουθεί μια ομάδα περιπλανώμενων διακινητών πορνογραφικού υλικού αποτελούμενη από τον Χισάο, τη γυναίκα του Σακού και τον συνεταίρο τους Τόρι. Αφραγκοί, καταφθάνουν σ' ένα θέρετρο ιαματικών λουτρών και προσπαθούν να βγάλουν χρήματα πουλώντας φωτογραφίες γυμνών, οργανώνοντας ζωντανά σεξ σόου και προβάλλοντας ερασιτεχνικές πορνοταινίες.

This humorous film provides a fascinating insight into Japan's pornographic underworld, following a band of itinerant smut-peddlers, consisting of Hisao, his wife and main model Saku, and their partner in crime Tori, as they arrive, penniless, at a hot spring resort and attempt to make their money selling nude photos, staging live sex shows and screening homemade blue movies.

Γεννήθηκε το 1931 και υπήρξε ένας απ' τους πιο δημιουργικούς και πετυχημένους σκηνοθέτες ροζ ταινιών. Την πρώτη του ταινία, *Hussy*, γυρισμένη το 1965, ακολούθησαν κυριολεκτικά εκατοντάδες άλλες ταινίες.

He was born in 1931 and is one of the most creative and high-profiled specialists of the Pink Film genre. Since his debut *Hussy* from the year 1965, he has literally done hundreds of films.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1965 Abazure/Hussy
- 1967 Dorei mibojin/Slave Widow
- 1969 Otoko goroshi gokuaaku benten/  
Despicable Man-killing Bente
- 1970 Onna jigoku-Shakuhachi benten/For a Girl's Hell
- 1970 Maruhi yu no machi: Yoru no hitode/  
Secret Hot Spring Resort: Starfish at Night
- 1979 Mitsusha! kinbaku gomon/  
Secret Picture! Tightly Bound Torture
- 1979 Shojo nawa gesho/Virgin Rope Makeover
- 1980 Danchi-zuma o shibari/Apartment Wife Bondage
- 1984 Renzokusatsujinki: Reiketsu/  
Serial Murder Fiend: Heartless
- 1993 Grenbana
- 2004 Katame dake no koi/Tokyo Desire



Μάμορου Ουατανάμπε  
Mamoru Watanabe





## Shinjuku Mado

[Ο τρελός του Σιντζούκου / Shinjuku Mad]

Ιαπωνία / Japan 1970

Ένας νέος δολοφονείται βίαια από μια συμμορία στη γειτονιά Σιντζούκου του Τόκιο. Ο πατέρας του, αποφασισμένος να πάρει εκδίκηση, ψάχνει τους δολοφόνους. Δεν θα αργήσει να βρει τον περίφημο "Τρελό του Σιντζούκου" και την παρέα του. Οι βιαστές και δολοφόνοι καταφέρνουν να τον πείσουν πως η δράση τους είναι μέρος μιας επανάστασης, στην οποία τάσσονται αντιμετώπι με τη χώρα και την παλιά τάξη πραγμάτων, ακόμα κι αν χρειαστεί να θυσιάσουν αθώους ανθρώπους για να πετύχουν το στόχο τους.

A young man is savagely murdered by a gang in Tokyo's Shinjuku neighborhood. His father, bent on revenge, goes looking for the murderers. Eventually, he catches up with "Shinjuku Mad", the leader of the gang. The rapist-killers manage to convince the man that their actions are part of a revolution fought by the gang against the entire country and the old order. They will stop at nothing to achieve their goal; not even killing innocent people.

Κότζι Ουακαμάτσου  
Koji Wakamatsu



**Σκηνοθεσία/Direction:** Koji Wakamatsu **Σενάριο/Screenplay:** Masao Adachi **Φωτογραφία/Cinematography:** Hideo Ito **Μοντάζ/Editing:** Isamu Nakajima **Ήχος/Sound:** Toshio Kobayashi **Μουσική/Music:** Hiro Tsunoda, Shinki Chin, Megumi Ishikawa, Hiro Yanagida **Παραγωγός/Producer:** Koji Wakamatsu **Παραγωγή/Production:** Wakamatsu Production, Japan **T.** +81 3 3341 7328 **F.** +81 3 3341 7361 otomo@yugakusha.co.jp **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 66'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Toshiyuki Tanigawa, Michio Akiyama, Yuko Eijima, Mikio Terashima

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Dissidenz International, France

**T.** +33 1 4277 8820

**F.** +33 1 4277 8819

bqtran@dissidenz-intl.com

www.dissidenz-intl.com

Γεννήθηκε το 1936 στο νομό Μιγιάτζι της Ιαπωνίας. Σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία το 1963. Το 1965, η ταινία του *Μυστικά πίσω από τον τοίχο* άρεσε σ' έναν Γερμανό διανομέα, ο οποίος την πρότεινε στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Βερολίνου. Η ομοσπονδία ιαπωνικών παραγωγών, θεωρώντας εθνική ντροπή την εκπροσώπηση του ιαπωνικού κινηματογράφου από μια ροζ ταινία, επέκρινε την προβολή και μπουκόταρισε το Φεστιβάλ. Το 1965 ο Ουακαμάτσου ίδρυσε δική του εταιρεία παραγωγής. Μέχρι σήμερα έχει σκηνοθετήσει πάνω από 100 ταινίες.

He was born in 1936 in Miyagi Prefecture, Japan. He directed his first film in 1963. In 1965, a German distributor who happened to be in Japan appreciated his film *Secrets behind the Wall* and recommended it to the Berlin IFF. The Federation of Japanese Film Producers felt that it was a national disgrace for Japanese cinema to be represented by a "pink eiga" – an erotic film – and so they boycotted the film festival. In 1965, Wakamatsu founded his own production company and has directed more than one hundred films to date.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1963 Amai wana
- 1965 Kabe no naka no himegoto/Secrets behind the Wall
- 1966 Taiji ga mitsuryosuru toki/The Embryo Hunts in Secret
- 1968 Okasareta hakui/Violated Angels
- 1969 Yuke, yuke nidome no shoyo/Go, Go Second Time Virgin
- 1969 Gewalt! Gewalt! shoyo geba-geba/Violent Virgin
- 1970 Shinjuku Mado/Shinjuku Mad
- 1970 Seizoku/Sex Jack
- 1971 Sekigun-PFLP: Sekai senso sengen/The Red Army/PFLP: Declaration of World War
- 1972 Tenshi no kokotsu/Ecstasy of the Angels
- 1982 Mizu no nai puuru/A Pool Without Water
- 2007 Jitsuroku Rengo Sekigun: Asama Sanso E no Michi/United Red Army

Pinku eiga: Beyond Pink

**Σκηνοθεσία/Direction:** Masao Adachi **Σενάριο/Screenplay:** De Deguchi **Φωτογραφία/Cinematography:** Hideo Ito **Μοντάζ/Editing:** Isamu Nakajima **Μουσική/Music:** Masato Minami **Παραγωγός/Producer:** Daisuke Asakura **Παραγωγή/Production:** Kokuei Co. Ltd.  
**35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 72'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ten Sasaki (Yasuko), Hiroshi Saito (Koichi), Kim Makiko (Yoko), Yuji Aoki (Bill), Kahoru Miya (η μητέρα του Koichi/Koichi's mother)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Stance Company, Japan

T. +81 3 3839 0981

F. +81 3 3839 0982

kazu@stance.co.jp

Γεννημένος το 1939, ο Αντάτσι υπήρξε μέλος της κινηματογραφικής ομάδας του Πανεπιστημίου Νίχον και συμμετείχε στη δημιουργία των ταινιών *Wan* και *Sain* οι οποίες έλαβαν εγκωμιαστικές κριτικές. Συνεργάστηκε με την εταιρεία παραγωγής Wakamatsu Production κι έγινε ο βασικός σεναριογράφος του βετεράνου σκηνοθέτη ροζ ταινιών Κότζι Ουακαμάτσου, ενώ και ο ίδιος σκηνοθέτησε μια σειρά ταινιών αυτού του είδους. Υπήρξε συν-σεναριογράφος αρκετών ταινιών του Ναγκίσα Όσιμα και σκηνοθέτησε τις πειραματικές ταινίες *Galaxy*, *A.K.A. Serial Killer* κ.λπ. Απ' τη δεκαετία του '60 και μετά, υιοθέτησε με ζήλο την αριστερή ιδεολογία και το 1974 αυτομόλησε στη Μέση Ανατολή, όπου πέρασε τα επόμενα 26 χρόνια ως μέλος του Ιαπωνικού Κόκκινου Στρατού. Απελάθηκε το 2000 στην Ιαπωνία και επέστρεψε στη σκηνοθεσία το 2005 με την ταινία *Prisoner/Terrorist*.

Born in 1939, Adachi joined the Film Study Group at Nihon University and collaborated on *Wan* and *Sain*, which earned critical acclaim. After joining Wakamatsu Production he became the main scriptwriter of Wakamatsu Koji, the veteran of Japanese pink movies, and directed himself a number of films of that genre. He co-scripted several films of Nagisa Oshima and directed experimental films such as *Galaxy*, *A.K.A. Serial Killer*, etc. From the late 1960s he became increasingly involved in leftist politics and eventually defected to the Middle East in 1974 where he spent the next 26 years as a member of the Japanese Red Army. Extradited to Japan in 2000 he made his comeback as filmmaker in 2005 with the film *Prisoner/Terrorist*.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1961 *Wan* (μυ/short)
- 1963 *Sain*
- 1967 *Gingakei/Galaxy*
- 1967 *Hinin kakumei/Contraception Revolution*
- 1969 *Ryakushō renzoku shasatsuma/A.K.A Serial Killer* (ντοκ./doc.)
- 1969 *Jogakusei gerira/Student Guerilla*
- 1971 *Sekigun-PFLP: Sekai senso sengen/The Red Army-PFLP: Declaration of War*
- 1971 *Funshutsu kigan/Gushing Prayer*
- 2007 *Yūheisha/Terrorisuto/The Prisoner/Terrorist*



## Funshutsu kigan

[Μια προσευχή ξεχύνεται / Gushing Prayer]

**Ιαπωνία / Japan 1971**

Η Γιάσουκο, η Γίοκο, ο Κότσι και ο Μπιλ είναι μαθητές της πρώτης λυκείου που επιδιόονται σε ομαδικό σεξ προκειμένου να ανακαλύψουν τις αιτίες του ανικανοποίητου και της αναισθητοποίησής τους. Αναζητούν τον τρόπο να «δαμάσουν» το σεξ κι έτσι να νικήσουν την κοινωνία των ανηλίκων. Η δεκαπεντάχρονη Γιάσουκο, που έχει μείνει έγκυος, αποκαλύπτει στους συμμαθητές της ότι κοιμήθηκε με τον καθηγητή τους και κατηγορείται ότι πρόδωσε τον όρκο τους, σύμφωνα με τον οποίο δεν πρέπει να κάνουν σεξ μόνο για ευχαρίστηση. Η Γιάσουκο λέει ότι ένωσε κάτι μόνον επειδή εκπορευείθηκε. Προκειμένου ν' ανακαλύψει αν αυτό ισχύει –και με την ενθάρρυνση των συνομηλίκων της– η Γιάσουκο γίνεται πόρνη και ξεκινά ένα ταξίδι αυτογνωσίας. Η ταινία αποτελεί μια διεισδυτική αλληγορία του πολιτικού ανικανοποίητου και του πνευματικού κενού που κυριάρχησε μετά την αποτυχία του φοιτητικού κινήματος της δεκαετίας του '60.

Yasuko, Yoko, Koichi and Bill are high-school first-graders and engage in group-sex to find out the reasons for their dissatisfaction and desensitization. They want to discover a way how they can "beat" sex and therefore win against adult society. Fifteen-year-old Yasuko, who has got pregnant, tells her adolescent classmates that she has slept with their teacher and is accused of betrayal and of breaking their vow not to have sex just for pleasure. Yasuko declares that she felt something only because she prostituted herself. In order to confirm whether this is true and encouraged by her peers, Yasuko becomes a prostitute and sets out on a self-exploring journey. The film is a penetrative allegory of the political dissatisfaction and spiritual void after the failed 1960s student movement.



**Μασάο Αντάτσι**  
**Masao Adachi**



## Onna jigoku: mori wa nureta

[Τα δάση είναι υγρά / Woods Are Wet]

Ιαπωνία / Japan 1973

Ένα κορίτσι καταφεύγει σ' ένα απομονωμένο πανδοχείο και βυθίζεται σ' έναν κόσμο ασύλληπτης ακολασίας. Η θεσπέσια φωτογραφία της ταινίας, φωτισμένη μόνο από κεριά, παρασέρνει — ερήμην του — το θεατή σε μια ανησυχαστική κόλαση ανάγεια ενός ντε Σαντ, απ' τις ιστορίες του οποίου αντλείται και το θέμα της ταινίας.

A girl takes refuge in a remote hotel only to be drawn into a world of shocking depravity. Achingly beautiful candlelit cinematography entices the unwitting viewer into a disturbing Sadean hell. The film draws inspiration from stories by the Marquis de Sade.

Τατσούμι Κουμασίρο  
Tatsumi Kumashiro  
(1927-1995)



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Tatsumi Kumashiro  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Yonezo Maeda **Μοντάζ/Edit-  
ing:** Osamu Inoue **Ήχος/Sound:** Koshiro Jinbo **Καλλιτεχνική  
διεύθυνση/Art Direction:** Kazuo Yagyu **Παραγωγή/Pro-  
duction:** Nikkatsu Corporation, Japan  
**35mm Έγχρωμο/Color 65'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Hiroko Isayama, Rie Nakagawa, Kyoko Kano,  
Koichi Hori, Akira Takahashi, Moeko Ezawa, Hatsu Yamatani, Yuri  
Yamashina

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Nikkatsu Corporation, Japan  
Shinako Matsuda  
**T.** +81 3 56891 1018  
**F.** +81 3 56 891 1044  
matsuda475@nikkatsu.co.jp  
www.nikkatsu.com

Ιάπωνας σκηνοθέτης που έγινε ιδιαίτερα γνωστός από τις επιτυχημένες και βραβευμένες ταινίες ρομαντικής πορνογραφίας, *Ichijo's Wet Lust* και *The Woman with Red Hair*. Σπούδασε αγγλική λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο Ουασάινα, αλλά, συνειδητοποιώντας ότι δεν μπορεί να βγάλει τα προς το ζην γράφοντας μυθιστορήματα, ξεκίνησε να εργάζεται ως βοηθός σκηνοθέτης στα στούντιο Σιτσίκου το 1952, μεταπηδώντας το 1955 στην εταιρεία Νικάτσου. Δούληψε εκεί ως βοηθός σκηνοθέτης και σεναριογράφος ώσπου του δόθηκε η ευκαιρία να σκηνοθετήσει τη δική του ταινία το 1968. Στα επόμενα 20 χρόνια, θα σκηνοθετήσει μια σειρά ταινιών που είχαν τεράστια επιτυχία για τα ιαπωνικά δεδομένα της εποχής. Χάρης στην επιτυχημένη πορεία εκείνων των χρόνων, κέρδισε τον τίτλο του «βασίλιά της ρομαντικής πορνογραφίας της Νικάτσου».

He was a Japanese film director best known known for his critically acclaimed, award-winning Roman Porno films, such as *Ichijo's Wet Lust* and *The Woman with Red Hair*. He studied English literature at Waseda University, but, deciding he could not make a living writing novels, entered Shochiku studio as an assistant director in 1952, and moved to Nikkatsu in 1955. He worked as an assistant director and screenwriter until he was finally given a chance to direct in 1968. For the next 20 years, Kumashiro would direct a string of financial and critical hits unprecedented in Japanese cinematic history. His prolific and successful career during these years earned him the title, "King of Nikkatsu Roman Porno".

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1968 Kaburitsuki Jinsei/Front Row Life aka A Thirsty Life
- 1972 Nureta Kuchibiru/Wet Lips aka Twisted Path of Love
- 1972 Ichijo Sayuri: Nureta Yokujo/  
Ichijo's Wet Lust aka Ichijo Sayuri: Wet Desire
- 1973 Koibito-tachi Wa Nureta/Lovers Are Wet
- 1973 Yojo-han Fusuma No Urabari/The World of Geisha aka  
A Man and a Woman Behind the Fusuma Screen
- 1973 Onna jigoku: mori wa nureta/Woods are Wet
- 1974 Seishun no satetsu/Failed Youth
- 1975 Kurobara Shoten/Black Rose Ascension
- 1979 Akai Kami No Onna/The Woman with Red Hair
- 1985 Koibumi/Love Letter
- 1988 Kamu onna/A Woman Who Bites
- 1995 Midarana Kankei/Immoral: Indecent Relations

**Σκηνοθεσία/Direction:** Noboru Tanaka **Σενάριο/Screenplay:** Akiro Ido **Φωτογραφία/Cinematography:** Shohei Ando **Μοντάζ/Editing:** Chikaya Inoue **Ήχος/Sound:** Eiji Kimura **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Gunji Kawasaki **Παραγωγή/Production:** Nikkatsu Corporation, Japan **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 83'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Meika Seri, Gensyu Hanayagi, Moeko Ezawa, Shiro Yumemura, Akira Okamoto, Sakumi Hagiwara, Ikunosuke Koizumi, Akira Takahashi, Nagatoshi Sakamoto, Junko Miyashita

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Nikkatsu Corporation, Japan  
Shinako Matsuda  
T. +81 3 56891 1018  
F. +81 3 56 891 1044  
matsuda475@nikkatsu.co.jp  
www.nikkatsu.com

Γεννήθηκε το 1937 στην Ιαπωνία και σπούδασε γαλλική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Μείτζι του Τόκιο. Ενώ δούλευε ως βοηθός παραγωγής στην ταινία *Γιοζίμπο* (1961) του Ακίρα Κουροσάουα, συνειδητοποίησε ότι ήθελε να εργαστεί στον κινηματογράφο. Μετά την αποφοίτησή του εργάστηκε στα στούντιο της εταιρείας παραγωγής Νικατσου ως βοηθός σκηνοθέτης στο πλευρό μερικών από τους πλέον γνωστούς σκηνοθέτες της εποχής. Σκηνοθέτησε πολλές απ' τις ταινίες της σειράς «ρομαντικής πορνογραφίας» της Νικατσου – συμπεριλαμβανομένης της *Τριλογίας Σόουα* – και θεωρείται έως σήμερα ένας από τους καλύτερους σκηνοθέτες της Νικατσου σ' αυτό το είδος.

He was born in 1937 in Japan and studied French literature at Meiji University in Tokyo. While serving as a production assistant on Kurosawa's *Yojimbo* (1961) he realized that he wanted to work in the film industry. After graduation, he started working in Nikkatsu studios as an assistant director under some of the studio's best directors of the time. Besides the *Showa Trilogy*, he directed many Roman Porno (Romantic Pornography) films and is still regarded as one of the best of Nikkatsu's Roman Porno directors.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1973 (Maruhi) jorō seme jigoku/Secret Chronicle: Torture Hell
- 1974 (Maruhi) shikijō mesu ichiba/  
Secret Chronicle: She Beast Market
- 1975 Jitsuroku Abe Sada/A Woman Called Sada Abe  
*aka* Sada Abe: A Docu-Drama
- 1976 Edogawa Ranpo ryōki-kan:  
aneura no sanposha/Watcher in the Attic
- 1977 Hakkinbon bijin ranbu yori: semeru!/  
Beauty's Exotic Dance: Torture!
- 1978 Hitozuma shudan boko chishi jiken/  
Rape and Death of a Housewife



## (Maruhi) shikijō mesu ichiba

[Μυστικό χρονικό: αγορά θηλυκών ζώων / Secret Chronicle: She Beast Market]

**Ιαπωνία / Japan 1974**

Η Τόμε, προσπαθώντας να ανεξαρτητοποιηθεί από την προαγωγή της, αλλάζει πιάτσα και κατακυλιέται όλο και πιο χαμηλά. Κακοποιείται βίβρα από έναν νονό της περιοχής, εξευτελίζεται από κτηνώδεις πελάτες και γρήγορα χάνει κάθε ζωντανό δεσμό με τη διαλυμένη οικογένειά της – την επίσης πόρνη μητέρα και τον μουγκό και καθυστερημένο αδελφό της. Η απρόσμενη εγκυμοσύνη της μητέρας από κάποιον πελάτη οδηγεί την οικογένεια στα όρια της τραγωδίας.

In an effort to break free from her female pimp, Tomeh moves to another street, but her life keeps going downhill. She is savagely abused by a local crime boss, degraded by brutal customers and soon loses all contact with her broken family – her mother who is also a prostitute and her mute, retarded brother. When her mother becomes pregnant by one of her customers, the family is driven to the brink of tragedy.



Νομπόρου Τανάκα  
Noboru Tanaka



## Edogawa Ranpo ryôki-kan: Yaneura no sanposha

[Ο ηδονοβλεψίας στη σοφίτα / Watcher in the Attic]

Ιαπωνία / Japan 1976

Η ταινία διαδραματίζεται το 1923 σε μια φτωχική πανσιόν στο Τόκιο και καταγράφει τις περιπέτειες ενός ανήθικου και γλοιώδη ενόικου, ο οποίος κοιτάζει από τρύπες στη σοφίτα τους γείτονές του, κατασκοπεύοντας τις πιο προσωπικές – και κάποιες φορές «βιτσιόζικες» – ιδιωτικές τους στιγμές. Όταν βλέπει μια γυναίκα να δολοφονεί τον εραστή της σε μια στιγμή πάθους, νιώθει ότι βρήκε μια αδελφή ψυχή, αφού κι ο ίδιος διακατέχεται από δολοφονικές τάσεις.

Set in 1923 in a low-rent boarding house in Tokyo, *The Watcher in the Attic* follows the exploits of the sleazy tenant who peeps on his neighbors through holes in the ceiling from the attic, spying on their most intimate and occasionally bizarre private moments. When he witnesses a woman murder her lover in the heat of passion, he realizes that he has found his soulmate, as he too has had murderous impulses.

Νομπόρου Τανάκα  
Noboru Tanaka



**Σκηνοθεσία/Direction:** Noboru Tanaka **Σενάριο/Screenplay:** Akio Ido, βασ. στο μυθ. τού/based on the novel by Ranpo Edogawa **Φωτογραφία/Cinematography:** Masaru Mori **Μοντάζ/Editing:** Osamu Inoue **Ήχος/Sound:** Eiji Kimura **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Yoshie Kikukawa **Παραγωγή/Production:** Nikkatsu Corporation, Japan **35mm Έγχρωμο/Color 76'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Junko Miyashita, Tokuko Watanabe, Reiko Akitsu, Haruka Tajima, Aoi Nakajima, Shiro Yumemura, Toshihiko Oda, Koji Yashiro, Kyoichi Mizuki, Hiroshi Osa, Renji Ishibashi

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Nikkatsu Corporation, Japan

Shinako Matsuda

T. +81 3 56891 1018, F. +81 3 56 891 1044

matsuda475@nikkatsu.co.jp

www.nikkatsu.com

Γεννήθηκε το 1937 στην Ιαπωνία και σπούδασε γαλλική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Μέλτσι του Τόκιο. Ενώ δούλευε ως βοηθός παραγωγής στην ταινία *Γιοζίμπο* (1961) του Ακίρα Κουροσάουα, συνειδητοποίησε ότι ήθελε να εργαστεί στον κινηματογράφο. Μετά την αποφοίτησή του εργάστηκε στα στούντιο της εταιρείας παραγωγής Νικάτσου ως βοηθός σκηνοθέτης στο πλευρό μερικών από τους πλέον γνωστούς σκηνοθέτες της εποχής. Σκηνοθέτησε πολλές απ' τις ταινίες της σειράς «ρομαντικής πορνογραφίας» της Νικάτσου – συμπεριλαμβανομένης της *Τριλογίας Σόσσα* – και θεωρείται έως σήμερα ένας από τους καλύτερους σκηνοθέτες της Νικάτσου σ' αυτό το είδος.

He was born in 1937 in Japan and studied French literature at Meiji University in Tokyo. While serving as a production assistant on Kurosawa's *Yojimbo* (1961) he realized that he wanted to work in the film industry. After graduation, he started working in Nikkatsu studios as an assistant director under some of the studio's best directors of the time. Besides the *Showa Trilogy*, he directed many Roman Porno (Romantic Pornography) films and is still regarded as one of the best of Nikkatsu's Roman Porno directors.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1973 (Maruhi) jorô seme jigoku/Secret Chronicle: Torture Hell
- 1974 (Maruhi) shikijô mesu ichiba/  
Secret Chronicle: She Beast Market
- 1975 Jitsuroku Abe Sada/A Woman Called Sada Abe  
*aka* Sada Abe: A Docu-Drama
- 1976 Edogawa Ranpo ryôki-kan:  
aneura no sanposha/Watcher in the Attic
- 1977 Hakkinbon bijin ranbu yori: semeru!/  
Beauty's Exotic Dance: Torture!
- 1978 Hitozuma shudan boko chishi jiken/  
Rape and Death of a Housewife

Pinku eiga: Beyond Pink

**Σκηνοθεσία/Direction:** Noboru Tanaka **Σενάριο/Screenplay:** Akiyo Ido **Φωτογραφία/Cinematography:** Masaru Mori **Μοντάζ/Editing:** Shinji Yamada **Ήχος/Sound:** Tsuneo Furuyama **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Bugen Sakaguchi **Παραγωγή/Production:** Nikkatsu Corporation, Japan **35mm Έγχρωμο/Color 83'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Junko Miyashita, Sumiko Minami, Maya Kudo, Aoi Nakajima, Toshihiko Oda, Hiroshi Osa, Koji Yashiro, Wataru Kobayashi, Ikunosuke Koizumi, Hatsu Yamatani

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Nikkatsu Corporation, Japan  
Shinako Matsuda  
T. +81 3 56891 1018  
F. +81 3 56 891 1044  
matsuda475@nikkatsu.co.jp  
www.nikkatsu.com

Γεννήθηκε το 1937 στην Ιαπωνία και σπούδασε γαλλική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Μείτζι του Τόκιο. Ενώ δούλευε ως βοηθός παραγωγής στην ταινία *Γιοζίμπο* (1961) του Ακίρα Κουροσάουα, συνειδητοποίησε ότι ήθελε να εργαστεί στον κινηματογράφο. Μετά την αποφοίτησή του εργάστηκε στα στούντιο της εταιρείας παραγωγής Νικατσου ως βοηθός σκηνοθέτης στο πλευρό μερικών από τους πλέον γνωστούς σκηνοθέτες της εποχής. Σκηνοθέτησε πολλές απ' τις ταινίες της σειράς «ρομαντικής πορνογραφίας» της Νικατσου – συμπεριλαμβανομένης της *Τριλογίας Σόουα* – και θεωρείται έως σήμερα ένας από τους καλύτερους σκηνοθέτες της Νικατσου σ' αυτό το είδος.

He was born in 1937 in Japan and studied French literature at Meiji University in Tokyo. While serving as a production assistant on Kurosawa's *Yojimbo* (1961) he realized that he wanted to work in the film industry. After graduation, he started working in Nikkatsu studios as an assistant director under some of the studio's best directors of the time. Besides the *Showa Trilogy*, he directed many Roman Porno (Romantic Pornography) films and is still regarded as one of the best of Nikkatsu's Roman Porno directors.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1973 (Maruhi) jorō seme jigoku/Secret Chronicle: Torture Hell
- 1974 (Maruhi) shikijō mesu ichiba/  
Secret Chronicle: She Beast Market
- 1975 Jitsuroku Abe Sada/A Woman Called Sada Abe  
aka Sada Abe: A Docu-Drama
- 1976 Edogawa Ranpo ryōki-kan:  
aneura no sanposha/Watcher in the Attic
- 1977 Hakkinbon bijin ranbu yori: semeru!/  
Beauty's Exotic Dance: Torture!
- 1978 Hitozuma shudan boko chishi jiken/  
Rape and Death of a Housewife



## Hakkinbon bijin ranbu yori: semeru!

[Ο εξωτικός χορός της ομορφιάς: βασανιστήρια! / Beauty's Exotic Dance: Torture!]

**Ιαπωνία / Japan 1977**

Η ταινία αποτελεί το τελευταίο μέρος της φιλόδοξης τριλογίας του Τανάκα που διαδραματίζεται στην Εποχή Σόουα (1925-1989) – είχαν προηγηθεί τα *Μια γυναίκα με το όνομα Σάντα Άμπε*, γνωστό και ως *Σάντα Άμπε: ένα δραματοποιημένο ντοκιμαντέρ* και *Ο ηρόνο-βλεψίας στη σοφίτα* – με πρωταγωνίστρια τη Γιούνκο Μιγιασίτα. Ο Ιτο Σόουο είναι εκκεντρικός ζωγράφος που επιδιώκει σε σαδομαζοχιστικές σχέσεις και οργανώνει βασανισμούς προκειμένου να κρατήσει ζωντανή την καλλιτεχνική του έμπνευση. Για τους πινάκες του, ο Ιτο Σόουο επικεντρώνεται αποκλειστικά σε σκηνές βασανισμού γυναικών. Ο Ιτο έχει δύο συζύγους και ταυτόχρονα απολαμβάνει τις υπηρεσίες της ιερόδουλης Τάε. Αυτή είναι η αγαπημένη του Ιτο και για το λόγο αυτό δέχεται τη σαδιστική του αγάπη σ' όλη της τη σφοδρότητα.

This is the final episode of the director's ambitious Showa Era Trilogy, preceded by *A Woman called Sada Abe* aka *Sada Abe: A Docu-Drama* and *Watcher in the Attic*, all starring Junko Miyashita. Ito Shuu is an eccentric painter consumed with S&M relationships. He even orchestrates his own torture sessions to maintain artistic inspiration. For his drawings, Ito Shuu concentrates exclusively on scenes of female torture. Ito has two wives and he simultaneously entertains a street whore named Tae. Tae is Ito's favourite and, as such, receives the brunt of his sadistic love.



**Νομπόρου Τανάκα**  
Noboru Tanaka



## Jitsuroku Rengo Sekigun: Asama Sanso E no Michi

[Ενωμένος Κόκκινος Στρατός / United Red Army]

Ιαπωνία / Japan 2007

Η ταινία ανασυνθέτει με εύστοχο τρόπο ένα απ' τα πιο άγρια γεγονότα της αιματοβαμμένης ιστορίας του ιαπωνικού φοιτητικού εξτρεμιστικού κινήματος μέσα απ' την ιστορία της φράξιας Ενωμένος Κόκκινος Στρατός, ομάδα που έχει τις ρίζες της στις διαμαρτυρίες των Ιαπώνων φοιτητών ενάντια στη χρήση της χώρας τους ως στρατιωτικής βάσης από τους Αμερικανούς κατά τον πόλεμο του Βιετνάμ. Το 1972, 14 μέλη της φράξιας Ενωμένος Κόκκινος Στρατός λίντασαν ο ένας τον άλλο κατά τη διάρκεια ομαδικών συναντήσεων «αυτοκριτικής», στη διάρκεια εκπαίδευσης σε ορεινή περιοχή. Οι επιζώντες οχυρώθηκαν στο ορεινό καταφύγιο Ασάμα Σάνσο, όπου πολιορκήθηκαν για δέκα μέρες από την αστυνομία. Η ταινία του Ουακαμάτσου είναι μια απόπειρα καταγραφής του κλονισμού τον οποίο υπέστη τότε η ιαπωνική Αριστερά και μια προσπάθεια ανίχνευσης των κινήτρων των στρατευμένων φοιτητών.

This film brilliantly reconstructs the most troubling episode in the bloody history of Japanese student-radical extremism through the true story of the United Red Army faction, which had its roots in the 60s when Japanese students protested America using Japan as a staging base for its war in Vietnam. In 1972, 14 members of the United Red Army faction lynched each other during group "self-criticism" sessions while training in the mountains and the survivors holed up at the Asama Sanso Mountain Lodge, which quickly degenerated into a ten-day stand-off with the police. Wakamatsu's film is an earnest attempt to process the shock that the Japanese Left was experiencing at the time and to grasp the motivation of the militant students.

Κότζι Ουακαμάτσου  
Koji Wakamatsu



**Σκηνοθεσία/Direction:** Koji Wakamatsu **Σενάριο/Screenplay:** Koji Wakamatsu, Masayuki Kakegawa, Asako Otomo **Φωτογραφία/Cinematography:** Tomohiko Tsuji, Yoshihisa Toda **Ήχος/Sound:** Yukio Kubota **Μουσική/Music:** Jim O' Rourke **Παραγωγός/Producer:** Koji Wakamatsu **Παραγωγή/Production:** Wakamatsu Production, Japan **T.** +81 3 3341 7328 **F.** +81 3 3341 7361 otomo@yugakusha.co.jp [www.united-red-army.com](http://www.united-red-army.com)

**35mm Έγχρωμο/Color 190'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Mieko Toyama (Maki Sakai), Hiroshi Sakaguchi (Arata), Hiroko Nagata (Akie Namiki), Tsuneo Mori (Go Jibiki), Fusako Shigenobu (Anri Ban)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο CICAΕ, Βραβείο Netpac - Φεστ. Βερολίνου 2008 / CICAΕ Award, Netpac Award - Berlin IFF 2008

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Dissidenz International, France  
**T.** +33 1 4277 8820 **F.** +33 1 4277 8819  
[bqtran@dissidenz-intl.com](mailto:bqtran@dissidenz-intl.com)  
[www.dissidenz-intl.com](http://www.dissidenz-intl.com)

Γεννήθηκε το 1936 στο νομό Μιγιαζί της Ιαπωνίας. Σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία το 1963. Το 1965, η ταινία του *Μυστικά πίσω από τον τοίχο* άρεσε σ' έναν Γερμανό διανομέα, ο οποίος την πρότεινε στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Βερολίνου. Η ομοσπονδία ιαπώνων παραγωγών, θεωρώντας εθνική ντροπή την εκπροσώπηση του ιαπωνικού κινηματογράφου από μια ροζ ταινία, επέκρινε την προβολή και μπουκόταρισε το Φεστιβάλ. Το 1965 ο Ουακαμάτσου ίδρυσε δική του εταιρεία παραγωγής. Μέχρι σήμερα έχει σκηνοθετήσει πάνω από 100 ταινίες.

He was born in 1936 in Miyagi Prefecture, Japan. He directed his first film in 1963. In 1965, a German distributor who happened to be in Japan appreciated his film *Secrets behind the Wall* and recommended it to the Berlin IFF. The Federation of Japanese Film Producers felt that it was a national disgrace for Japanese cinema to be represented by a "pink eiga" – an erotic film – and so they boycotted the film festival. In 1965, Wakamatsu founded his own production company and has directed more than one hundred films to date.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1963 Amai wana  
1965 Kabe no naka no himegoto/Secrets behind the Wall  
1966 Taiji ga mitsuryosuru toki/The Embryo Hunts in Secret  
1968 Okasareta hakui/Violated Angels  
1969 Yuke, yuke nidome no shoyo/Go, Go Second Time Virgin  
1969 Gewalt! Gewalt! shoyo geba-geba/Violent Virgin  
1970 Shinjuku Mado/Shinjuku Mad  
1970 Seizoku/Sex Jack  
1971 Sekigun-PFLP: Sekai senso sengen/The Red Army/PFLP: Declaration of World War  
1972 Tenshi no kokotsu/Ecstasy of the Angels  
1982 Mizu no nai puuru/A Pool Without Water  
2007 Jitsuroku Rengo Sekigun: Asama Sanso E no Michi/United Red Army





Κυρίως πρόγραμμα  
Main Selection

Ειδικές Προβολές  
Special Screenings

Αφιέρωμα στον Γκόραν Πασκάλιεβιτς  
Tribute to Goran Paskaljević

Επιλογή προγράμματος - Συντονισμός: Δημήτρης Κερκίνος  
Program Selection - Coordination: Dimitris Kerkinos

Βοηθός προγράμματος: Κατερίνα Ετάρ  
Program Assistant: Catherine Etard

# Ματιές στα Βαλκάνια

Balkan Survey

50th Thessaloniki International Film Festival

**Η** σύγχρονη κοινωνική πραγματικότητα στις μεταβατικές κοινωνίες των Βαλκανίων είναι η θεματική που κυριαρχεί φέτος στις ταινίες της περιοχής. Ο κινηματογράφος των Βαλκανίων σκηνοθετών λειτουργεί ως αδιάφυστος μάρτυρας της εποχής τους, αφηγούμενος ιστορίες που συνδέουν το προσωπικό με το κοινωνικό, με τα υπαρξιακά προβλήματα των χαρακτήρων να αποτελούν σε μεγάλο βαθμό συνάρτηση της κοινωνικής και πολιτικής κατάστασης που βιώνουν.

Οι *Ανατολικές ιστορίες* του Κάμεν Κάλεφ, η πρώτη βουλγαρική ταινία που παρουσιάστηκε στο Φεστιβάλ των Καννών μετά από 29 χρόνια, συνιστά ένα υπαρξιακό δράμα που αντλεί από πραγματικά γεγονότα και αντανακλά τις κοινωνικές αλλαγές που συντελούνται στη χώρα: μέσα από την ιστορία δύο αποξενωμένων αδελφών που προσπαθούν να σταθούν στα πόδια τους, γινόμαστε μάρτυρες ενός περιβάλλοντος οικογενειακής κρίσης, πολιτικής διαφθοράς, ρατσισμού και μισαλλοδοξίας. Στην ταινία *Μεταστάσεις*, ο Κρόατης Μπράνκο Σμιτ διερευνά τη ζωή της γενιάς που μεγάλωσε κατά τη διάρκεια του εμφυλίου πολέμου και μετέπειτα, και καταγράφει τις ανεπιτυχείς προσπάθειές της να προσαρμοστεί στις συνθήκες μιας καπιταλιστικής κοινωνίας. Αντίθετα, η πρωταγωνίστρια του *Κοριτσιού απ' τη Σλοβενία* του Ντάμιγιαν Κόζολε, αποτελεί ένα αποδραματοποιημένο παράδειγμα προσαρμογής στα νέα καπιταλιστικά δεδομένα, επιδεικνύοντας χαρακτηριστική απληστία και ευκολία στην προσπάθειά της να εξασφαλίσει μέσα από την εκπόρευση της μια καλύτερη ζωή.

Περισσότερο από οποιαδήποτε άλλη βαλκανική χώρα, οι ταινίες από τη Ρουμανία είναι αυτές που τα τελευταία χρόνια, χάρις στον ωμό τους ρεαλισμό, τη ντοκιμαντεριστική κινηματογράφηση, τη φυσικότητα των ερμηνειών και την «καθημερινότητα» των θεμάτων τους, αντανακλούν με τη μεγαλύτερη πιστότητα την κοινωνική πραγματικότητα της περιοχής. Στο *Αστυνομία, ταυτότητα*, ο Κορνέλιου Πορουμπόιου στοχάζεται πάνω στη έννοια των λέξεων και του νόμου και παρουσιάζει με κλινικό τρόπο την αστυνομική διαδικασία, διερευνώντας με αποστασιοποιημένο βλέμμα την καθημερινή εργασιακή ρουτίνα του ήρωά του και τη σχέση του με την εξουσία, αλλά και ασκώντας μια έμμεση κριτική για τη μετακομμουνιστική τελμάτωση της χώρας του. Στο *Πιο ευτυχημένο κορίτσι του κόσμου*, ο Ράντου Ζούντε αφηγείται το συναισθηματικό εκβιασμό που ασκούν οι γονείς στην κόρη τους προκειμένου να πουλήσουν το αυτοκίνητο που εκείνη κέρδισε σ' ένα διαγωνισμό για να ξεπληρώσουν κάποια χρέη. Εμπνευσμένος από μια αληθινή ιστορία, μας μιλά χωρίς να ηθικολογεί για τις οικογενειακές σχέσεις και μας μεταφέρει τα συναισθήματα του κοριτσιού, καταδεικνύοντας τις συνέπειες του καταναλωτισμού στη σημερινή Ρουμανία. Οι τεταμένες οικογενειακές σχέσεις βρίσκονται στο επίκεντρο και του μιμιμαλιστικού *Πρώτα απ' όλα η Φελίτσια* των Ράτζιταν Ραντουλέσκου και Μελισά ντε Ρααφ, οι οποίοι εξετάζουν την αγάπη, τις ενochές, τα κρυμμένα συναισθήματα, την έλλειψη επικοινωνίας και τα παιχνίδια εξουσίας που ενυπάρχουν σ' αυτές.

Βασισμένη στις πραγματικές ζωές των χαρακτήρων της οι οποίοι παίζουν τους εαυτούς τους στο περιβάλλον που ζουν και εργάζονται, η Ασλί Εζγκέ, στους *Άντρες στη γέφυρα*, θολώνει τα όρια της μυθοπλασίας και του ντοκιμαντέρ για να μας μεταφέρει το φόβο που προκαλεί η αβεβαιότητα του μέλλοντος στη νέα γενιά που ζει στην Κωνσταντινούπολη. Μια διαμετρικά αντίθετη οπτική της ίδιας πόλης μάς προσφέρει το *Λάθος κομποσκοίνι* του Μαχμούτ Φαζίλ Τζοσκούν, μια ρομαντική ιστορία ενός ανέφικτου έρωτα στην οποία η Πόλη μετατρέπεται σ' έναν από τους πρωταγωνιστές της ταινίας.

Η μετανάστευση, αναπόσπαστο κομμάτι της βαλκανικής πραγματικότητας, θίγεται μέσα από τρεις διαφορετικές προσεγγίσεις. Στη ταινία του Σέρβου Ντάρκο Λουνγκούλοφ, *Εδώ και κει*, συνιστά απλά το φόντο μιας ρομαντικής ιστορίας και παρουσιάζεται με ανάλαφρο και αισιόδοξο τρόπο. Αντίθετα, η τελευταία ταινία του Γκόραν Πασκάλιεβιτς, *Ταξίδια του μέλιτος*, που προβάλλεται στα πλαίσια του μεγάλου φετινού αφιερώματος του τμήματος, αναδεικνύει την πιο ρεαλιστική και πεσιμιστική της διάσταση: από τη μία την επιθυμία για μια καλύτερη ζωή κι από την άλλη την αρνητική αντιμετώπιση που συναντούν στα σύνορα οι Βαλκάνιοι επιδοξοι μετανάστες. Τέλος, ο Αλβανός Γκιέργκι Τζουβάνι στο *Ανατολή δόση ανατολή*, στρέφει το βλέμμα του στο παρελθόν, λίγο πριν την κατάρρευση του κομμουνισμού στη χώρα του, δηλώνοντας μέσα από μια συγκινητική ιστορία το αυτονόητο: κανείς δε θέλει να εγκαταλείψει τον τόπο του, όσο άσχημη κι αν είναι εκεί η κατάσταση.

Στο παρελθόν διαδραματίζονται και το *Κίνο Caravan* του Ρουμάνου Τίτους Μουντέαν, παρουσιάζοντας τη νοστροπία και τη συμπεριφορά των ανθρώπων απέναντι στην εξουσία την εποχή του Τσαουσέσκου, ενώ η βουλγάρικη μικρού μήκους *Ομηλέτα της Ναυέζιτσα Κόσεβα* καταγράφει με λιτό και δραματικό τρόπο την οικονομική ανέχεια και την απελπισία των ανθρώπων μετά την κατάρρευση του κομμουνισμού. Με σκόπιμα ασαφή χρονικό προσδιορισμό, η αντιπολεμική ταινία του Σέρβου Βλαντιμίρ Πέρισιτς, *Καθημερινοί άνθρωποι*, συνιστά μια μελέτη του πώς ένας νεοσύλλεκτος μετατρέπεται σε ψυχρό εκτελεστή. Τέλος, το φετινό πρόγραμμα συμπληρώνουν το ονειρικό *Λάρτι* του Ντάλιμπορ Μάτανιτς και η ατμοσφαιρική ταινία δρόμου *Η εκδίκηση της Καταλίν Βάργκα* του Βρετανού Πίτερ Στρίκλαντ.

**Δημήτρης Κερκινός**

Υπεύθυνος προγράμματος «Ματιές στα Βαλκάνια»

The contemporary social reality of the Balkan countries, still in a state of transition, is the prevailing theme in this year's selection. The work of Balkan filmmakers serves as an unimpeachable witness of their times, telling stories that bring together the personal and the social, with the characters' existential problems being, to a large extent, the product of the social and political realities they are experiencing.

Kamen Kalev's *Eastern Plays*, the first Bulgarian film to screen at Cannes in 29 years, is an existential drama that draws on real events and reflects the social changes that are taking place in this country: through the story of two estranged brothers that are trying to make it on their own, we become witnesses to a milieu of family crises, political corruption, racism and bigotry. In *Metastases*, Croatia's Branko Schmidt explores the life of a generation that grew up during the civil war and the postwar period that followed, and chronicles its vain attempts to adapt to capitalist society. In stark contrast, the main character of Damjan Kozole's *Slovenian Girl* is a down-to-earth example of a young woman who has not only adapted to the new capitalist reality, but displays shocking avarice and facility in her effort to make a better life for herself through prostitution.

More than any other Balkan country, the films coming out of Romania are the ones which, in recent years, by dint of their unadorned realism, their verité filming, their effortless performances and their everyday subject matter, reflect most faithfully their social reality. In *Police, Adjective*, Corneliu Porumboiu reflects on the meaning of words and the law, presenting police procedures with clinical detachment, dispassionately exploring his hero's daily routine and his relationship with authority, but also delivering an indirect critique of his country's post-Communist deadlock. In *The Happiest Girl in the World*, Radu Jude focuses on the emotional blackmail inflicted on a daughter by her parents who are set on selling off the car she won in a contest in order to pay off their debts. Basing himself on a true story, Jude examines family relations and conveys the feelings of the young woman, pointing out – without moralizing – the consequences of consumerism in modern-day Romania. Strained familial relations are also at the heart of Razdan Radulascu and Melissa de Raaf's minimalist *First of all, Felicia*, a film about the love, guilt, hidden feelings, lack of communication and power games that lie within the family.

Portraying the real lives of her characters who play themselves against a backdrop of the places where they live and work, in her film *Men on the Bridge* Asli Özge blurs the line between fiction and documentary, as she illustrates the fear felt by Istanbul's younger generation in the face of an uncertain future. A diametrically opposed view of the same city can be seen in Mahmut Fazil Coşkun's *Wrong Rosary*, a romantic story of impossible love in which the city itself becomes one of the protagonists.

Immigration, a salient feature of Balkan reality, is the subject of three different approaches. In *Here and There*, by Serb director Darko Lungulov, immigration is merely the backdrop to a romantic story and, as such, is presented in a light-hearted, optimistic way. Conversely, Goran Paskaljević's latest film, *Honeymoons*, screened as part of this year's Balkan Survey's main tribute, highlights immigration's more realistic and pessimistic aspect: on the one hand there is the longing for a better life, while on the other there is the hostility with which aspiring Balkan immigrants are met at the Western borders. Finally, in his film *East West East: The Last Sprint*, Albania's Gjergj Xhuvani turns his gaze to the past, just before the collapse of communism in his country, and tells us, through a moving story, what we all know deep down: no one wants to leave their homeland, no matter how bad things might get.

Romanian filmmaker Titus Muntean's *Kino Caravan* is also set in the past, and explores the interaction between people and authority in the time of Ceausescu, while Nadejda Koseva's short film *Omelette* is a sparse drama about the poverty and desperation people have come to know since the fall of Communism. Set in a purposely vague time, the antiwar film *Ordinary People* by Serbia's Vladimir Perišić is a study of how a "newbie" can be transformed into a cold-blooded executioner. This year's selection is rounded off by Dalibor Matanić's dreamlike *Party* and Peter Strickland's haunting road movie *Catalina Varga*.

**Dimitris Kerkinos**

"Balkan Survey" Programmer



## East West East

[Ανατολικά Δυτικά Ανατολικά / East West East – The Final Sprint]

Αλβανία-Ιταλία / Albania-Italy 2009

Τίρανα 1990. Η κυβέρνηση αναθέτει στον πρώην πρωταθλητή ποδηλασίας Ίλο, πεντηντάρη τώρα, να συγκεντρώσει μια πενταμελή ομάδα ποδηλατών που θα εκπροσωπήσει τη χώρα τους σε ερασιτεχνικό τουρνουά στη Γαλλία. Καθ' οδόν κάνουν μια σύντομη στάση στην Τεργέστη. Την πρώτη μέρα στην πόλη και καθώς προσπαθούν ακόμη να εγκλιματισθούν στην εκθαμβωτική δυτική ευημερία, πληροφορούνται μέσω της τηλεόρασης στο ξενοδοχείο ότι στην πατρίδα τους έχει ξεσπάσει επανάσταση. Τώρα, ανησυχώντας για τους δικούς τους ανθρώπους, προσπαθούν να βρουν τρόπο να επιστρέψουν στην Αλβανία, όμως, καθώς η ίδια η ύπαρξη της χώρας πλέον αμφισβητείται, θα χρειαστούν όση περισσότερη βοήθεια γίνεται για να τα καταφέρουν.

Tirana, 1990: Former cycling champion, Ilo, now 50, is assigned by the government to assemble a team of five young cyclists to represent the country in an amateur race in France. While on their way to France, they visit Trieste, and on their first day there, the cyclists are still adjusting their eyes to the dazzling Western prosperity on display, when suddenly they discover, via their hotel TV sets, that full blown revolution has broken out back home. Now, worried for the safety of their loved ones, they must find a way of returning to their country – but with that country's very existence now under question, they will need all the help they can get.



Γκιέργκι Τζουβάνι  
Gjergj Xhuvani



**Σκηνοθεσία/Direction:** Gjergj Xhuvani **Σενάριο/Screenplay:** Gjergj Xhuvani, Dhimiter Xhuvani, Jani Duri **Φωτογραφία/Cinematography:** Roberta Allegrini **Μοντάζ/Editing:** Claudio Cutri **Ήχος/Sound:** Bernie Signorin **Μουσική/Music:** Enrico Ruggeri **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Durim Nezir **Κοστούμια/Costumes:** Soela Zani **Παραγωγή/Producers:** Arben Tasellari, Francesco Tagliabue **Παραγωγή/Production:** Albanian General Vision, Albania & Fast Rewind, Italy **T.** +39 2365 63482 **F.** +39 2365 63482 **f.tagliabue@fastrewind.it** **www.fastrewind.it**

**35mm Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ndrizim Xhepa (Ilo Zoto), Helidon Fino (Gimi), Fation Pustina (Ceti), Ervin Bejleri, Gentian Hazizi, Lulzim Zeqja, Romir Zalla

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

High Point Media Group, UK

**T.** +44 207 4246 870

**F.** +44 207 4353 281

**sales@highpointfilms.co.uk**

**www.highpointfilms.co.uk**

### Διεθνής Πρεμιέρα / International Premiere

Γεννημένος στα Τίρανα το 1963, είναι ένας απ' τους σημαντικότερους σκηνοθέτες της Αλβανίας. Η πρώτη του ταινία *Blanc and White* βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ της Λάρισα αλλά η ουσιαστική αναγνώριση ήρθε πέντε χρόνια αργότερα με τη μικρού μήκους ταινία *Funeral Business*, η οποία προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Βενετίας και απέσπασε βραβεία στο φεστιβάλ του Μονπελιέ και στο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Κινηματογράφου. Ακολούθησε η επίσης επιτυχημένη ταινία μεγάλου μήκους, *Slogans*, η οποία κέρδισε το Βραβείο Νέων στο Φεστιβάλ των Καννών και το πρώτο βραβείο στο Τόκιο. Το *Dear Enemy* έλαβε επανεικτά σχόλια και κέρδισε το βραβείο καλύτερου ευρωπαϊκού σεναρίου στο Σάντανς ενώ παρουσιάστηκε και στα φεστιβάλ του Τορόντο, Εδιμβούργου και Μπρατισλάβα.

Born in Tirana in 1963, he has become one of Albania's most highly regarded film directors. His first short, *Blanc and White*, won at the Larissa Mediterranean Festival of New Filmmakers, but his break came some five years later with the short, *Funeral Business*, which was selected for Venice and won awards at a number of festivals including Montpelier and the Euro FF. This was followed by greater success with the feature film *Slogans*, which won the Youth Prize at Cannes IFF and Top Prize at Tokyo. His widely acclaimed feature *Dear Enemy* was awarded Best European Scenario at Sundance and participated at Toronto, Edinburgh and Bratislava.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1991 *Blanc and White* (μμ/short)
- 1992 *The Last Sunday* (μμ/short)
- 1994 *The Last Love*
- 1996 *Tirana 96* (ντοκ./doc.)
- 1998 *Funeral Business* (μμ/short)
- 2001 *Slogans*
- 2004 *Dear Enemy*
- 2009 *East West East/East West East – The Final Sprint*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Kamen Kalev  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Julian Atanasov  
**Μοντάζ/Editing:** Kamen Kalev, Stefan Pirgov, Johannes Pinter  
**Ήχος/Sound:** Momchil Bozhkov  
**Μουσική/Music:** Jean-Paul Wall  
**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Martin Slavov  
**Παραγωγοί/Producers:** Stefan Pirgov, Kamen Kalev, Fredrik Zander  
**Παραγωγή/Production:** Waterfront Film, Bulgaria  
 T. +35 9 2985 2300 info@waterfrontfilm.net www.waterfront-film.net www.easternplays.com  
**Συμπαράγωγή/Co-production:** The Chimney Pot (Sweden) & Film i Väst (Sweden)  
**35mm Έγχρωμο/Color 83'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Christo Christov (Itso), Ovanes Torosian (Georgi), Saadet Isil Aksoy (Isil), Nikolina Yancheva (Niki)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Memento Films International, France

T. +33 1 5334 9020

F. +33 1 4247 1124

festival@memento-films.com

www.memento-films.com



## Eastern Plays

[Ανατολικές ιστορίες]

**Βουλγαρία-Σουηδία / Bulgaria-Sweden 2009**

Δύο αδέρφια που έχουν από χρόνια χάσει την επαφή μεταξύ τους συναντιούνται αναπάντεχα όταν σ' ένα ρατσιστικό επεισόδιο βρίσκονται σε αντίθετα στρατόπεδα: ο Γκεόργκι άρχισε πρόσφατα να συναναστρέφεται με μια ομάδα νεοναζί και συμμετέχει στις βίαιες πράξεις της, ενώ ο Ίτσο γίνεται μάρτυρας του συμβάντος και σώζει την οικογένεια των Τούρκων. Ο Γκεόργκι καλείται να συμμετάσχει σε πιο ακραίες πράξεις κι αρχίζει ν' αμφιβάλλει για το αν θέλει ν' ανήκει στην ομάδα, ενώ ο Ίτσο αναρωτιέται αν η όμορφη Τουρκάλα που έσωσε θα τον βοηθήσει να ξεφύγει απ' τη μίζερη ζωή του στη Σόφια. Μόνο μέσα απ' την επανένωση θα καταφέρουν τα δυο αδέρφια να καταλάβουν τι είναι αυτό που θέλουν πραγματικά απ' τη ζωή τους.

Two brothers who have lost all contact are suddenly brought together when they have opposite roles in a racist beating: while Georgi, who's recently joined a neo-Nazi group, participates in the violence, Itso witnesses the incident and rescues the Turkish family. Georgi, now being asked to participate in larger-scale acts, starts to question his implication in the movement. For his part, Itso wonders if the beautiful Turkish girl he saved could be his ticket out from his sad life in Sofia. Only by reuniting will the two brothers be able to assess what they really want from life.

Γεννήθηκε στο Μπουργκάς της Βουλγαρίας το 1975. Αποφοίτησε από την κινηματογραφική σχολή Femis του Παρισιού το 2002. Οι μικρού μήκους ταινίες του *Orpheus* και *Maltonius Olbren* παρουσιάστηκαν σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων τα φεστιβάλ Βερολίνου, Νέας Υόρκης, Λοκάρνο, Στοκχόλμης και Κιερμάν-Φεράν, και έλαβαν πολλά βραβεία. Η μικρού μήκους ταινία του *Get the Rabbit Back* διαγωνίστηκε στο Φεστιβάλ των Καννών το 2005 και δύο χρόνια αργότερα το *Rabbit Troubles* επιλέχθηκε και παρουσιάστηκε στη διεθνή «Εβδομάδα των Κριτικών» του ίδιου φεστιβάλ. Έχει σκηνοθετήσει πάνω από 60 διαφημιστικά και αρκετά μουσικά βίντεο. Το *Ανατολικές ιστορίες*, η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, προβλήθηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στις Κάννες το 2009.

He was born in Burgas, Bulgaria in 1975. He graduated from the Femis film school, Paris in 2002. His short films *Orpheus* and *Maltonius Olbren* screened and received awards at many international film festivals such as Berlin, Clermont-Ferrand, NY FF, Locarno and Stockholm. His short *Get the Rabbit Back* was in competition in Cannes FF 2005. Two years later, his last short, *Rabbit Troubles*, was again selected at the International Critic's Week in Cannes. He directed over 60 commercials and a number of music videos. *Eastern Plays*, his first feature film was screened at the Directors' Fortnight at Cannes IFF 2009.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 2001 *Maltonius Olbren* (μμ/short)
- 2003 *Orpheus* (μμ/short)
- 2005 *Get the Rabbit Back* (μμ/short)
- 2007 *Rabbit Troubles* (μμ/short)
- 2009 *Eastern Plays*



Κάμεν Κάλεφ  
Kamen Kalev





## Omlet

[Ομελέτα / Omelette]

**Βουλγαρία / Bulgaria 2008**

Υπάρχει μία χώρα όπου οι άνθρωποι ξυπνούν κάθε πρωί φτωχότεροι. Ο πληθωρισμός αυξάνεται με κάθε ώρα που περνάει... Σεπτέμβριος 1996, Σόφια, κάπου στην Ευρώπη.

There's a country where people wake up poorer and poorer every morning. Inflation grows by the hour... September 1996, Sofia, somewhere in Europe.

Ναντέζντα Κόσεβα  
Nadejda Koseva



**Σκηνοθεσία/Direction:** Nadejda Koseva **Σενάριο/Screen-play:** Georgi Gospodinov **Φωτογραφία/Cinematography:** Anton Bakarski **Μοντάζ/Editing:** Nina Altaparmakova **Ήχος/Sound:** Momchil Bozhkov **Σκηνικά/Sets:** Elena Stoyanova **Παραγωγοί/Producers:** Martichka Bozhilova, Boris Missirkov, Georgi Bogdanov **Παραγωγή/Production:** Agitprop, Bulgaria

**Digibeta Έγχρωμο/Color 7'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Svetla Tsotsorkov (Radina)

### Βραβεία/Awards:

Τιμητική Μνεία /  
Honorable Mention - Sundance FF 2009  
Βραβείο Κοινού «Ασημένιος Γάρος» /  
"Silver Sea-Gull" Audience Award - Sofia IFF 2009  
Βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας  
από γυναίκα σκηνοθέτη /  
Best Fiction Short by a Female Director - Expression En Corto IFF 2009  
Καλύτερη Ταινία Μικρού Μήκους /  
Best Short Film - RO-IFF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Agitprop, Bulgaria  
**T.** +359 2983 1929  
**F.** +359 2983 1411  
producer@agitprop.bg  
www.agitprop.bg

Γεννήθηκε το 1974 στη Σόφια. Αφού αποφοίτησε από την Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Βουλγαρίας, σκηνοθέτησε την πρώτη της μικρού μήκους ταινία *The Ritual*, η οποία αποτέλεσε μέρος της σπονδυλωτής ταινίας *Lost and Found* που έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 2005. Το 2007 έκανε την παραγωγή της μικρού μήκους ταινίας *Waltzes and Tangos from the Village of Whitewater* που έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο.

She was born in 1974 in Sofia, Bulgaria. After graduating from the Bulgarian National Film and Television Academy, she directed the short fiction novel *The Ritual*, part of the omnibus film *Lost and Found* which premiered at the Berlin IFF 2005. She produced the Bulgarian short fiction film *Waltzes and Tangos from the Village of Whitewater* which premiered at the Locarno IFF 2007.

### Φιλμογραφία/Filmography

2005 *The Ritual* (επεισόδιο/segment: Lost and Found)  
2009 *Omlet/Omelette*

**Σκηνοθεσία/Direction:** Branko Schmidt **Σενάριο/Screenplay:** Ognjen Svilčić, βασ. στο μυθ. του/based on the novel by Ivo Balenović **Φωτογραφία/Cinematography:** Dragan Ruljančić **Μοντάζ/Editing:** Vesna Lažeta **Ήχος/Sound:** Mladen Šikić **Μουσική/Music:** Goran Bare **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Mladen Ožbolt **Παραγωγός/Producer:** Stanislav Babić **Παραγωγή/Production:** Telefilm, Croatia **Συμπαράγωγή/Co-production:** Refresh Production (Bosnia & Herzegovina), Lux Film (Serbia) **35mm Έγχρωμο/Color 84'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Rene Bitorajac (Krupa), Franjo Dijak (Filip), Robert Ugrina (Kizo), Rakan Rushaidat (Dezo)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας (εθνικό διαγωνιστικό τμήμα), Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού (Rene Bitorajac), Βραβείο Μακιγιάζ / Best Film Award (national film competition), Best Actor Award (Rene Bitorajac), Best Makeup Award - Pula FF 2009

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Telefilm, Croatia

T. +38 51 4818 843 F. +38 51 4818 839

telefilm@telefilm.hr



Το σχέδιο σεναρίου της ταινίας συμμετείχε στο 5ο Balkan Fund στο 48ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2007 και κέρδισε ειδική μνεία. / The project participated in the 5th Balkan Fund at the 48th Thessaloniki International Film Festival 2007 and won a special mention.

Γεννήθηκε στο Οσίεκ της Κροατίας το 1957. Αποφοίτησε απ' την Ακαδημία Δραματικών Τεχνών του Ζάγκρεμπ με πτυχία σκηνοθεσίας και κινηματογράφου. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Sokol Did Not Love Him*, έλαβε το βραβείο πρωτοεμφανιζόμενου σκηνοθέτη στο Φεστιβάλ της Πούλα. Στη διάρκεια της καριέρας του έχει σκηνοθετήσει θεατρικά έργα, ντοκιμαντέρ και τηλεοπτικές σειρές. Το *The Melon Route* κέρδισε το βραβείο Οκταβιάν καλύτερης ταινίας που απονέμει η ένωση Κροατών κριτικών κινηματογράφου. Η ταινία απέσπασε επίσης το βραβείο καλύτερης ταινίας σε πολλά φεστιβάλ και εξασφάλισε διανομή σε πολλές χώρες. Το 2004 ήταν μέλος της κριτικής επιτροπής του Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Μόσχας.

He was born in Osijek, in 1957. He graduated from the Academy of Dramatic Arts in Zagreb in film and television directing. In 1988 he directed his first feature film *Sokol Did Not Love Him* and won the Newcomer of the Year Award at the Pula FF. In the course of his career he has directed many plays, documentary films and TV series. *The Melon Route* earned him the Oktavijan Award for Best Film granted by the Croatian Film Critics' Association. The film received best film awards at numerous festivals and had a theatrical release in a number of countries. In 2004 he was a member of the jury at the Moscow FF.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1988 *Sokol ga nije volio/Sokol Did Not Love Him*
- 1991 *Đuka Begović*
- 1994 *Vukovar se vraća kuć/Vukovar: The Way Home*
- 1997 *Božić u Beču/Christmas in Vienna*
- 2001 *Kraljica noći/Queen of the Night*
- 2006 *Put lubenica/The Melon Route*
- 2007 *Panj pun olova/Bad Blue Boys*
- 2009 *Metastaze/Metastases*



## Metastaze

[Μεταστάσεις / Metastases]

**Κροατία - Βοσνία-Ερζεγοβίνη - Σερβία / Croatia - Bosnia & Herzegovina - Serbia 2009**

Με φόντο τον υπόκοσμο του Ζάγκρεμπ, η ταινία καταγράφει τις ζωές των νέων γενιών –που μεγάλωσαν στη διάρκεια του εμφυλίου πολέμου και των μεταπολεμικών χρόνων που ακολούθησαν– και μιλά για την προσπάθειά τους να προσαρμοστούν στους νέους κανόνες του αδιάτακτου καπιταλιστικού συστήματος. Η ιστορία ακολουθεί τις ζωές τεσσάρων ναρκομανών και ξεκινά όταν ένας απ' αυτούς γυρίζει στο σπίτι του ύστερα από τρία χρόνια σε κέντρο απεξάρτησης. Η ζωή στην υποβαθμισμένη, υψηλής εγκληματικότητας γειτονιά με τους παλιούς του φίλους τον στέλνει ξανά στα μονοπάτια της αυτοκαταστροφής. Και οι τέσσερις χαρακτήρες κατηγορούν τα τραύματα του πολέμου για τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν με τα ναρκωτικά. Κι έτσι οι μεταστάσεις συνεχίζονται σ' ολόκληρη την κροατική κοινωνία, απειλώντας να την κατακλύσουν.

Set in Zagreb's underworld, *Metastases* depicts the lives of a young generations who grew up during the Croatian Homeland War, and the subsequent postwar years. It explores their struggle to adapt to the new rules of merciless capitalism. The story follows four drug addicts, and begins when one of them returns home after three years at a rehabilitation center. Life in the rundown, crime-ridden neighborhood with his old friends sends him back on the path of destruction. All four characters blame the traumas of war for their problems with drugs abuse. And so, metastases continue to spread through Croatian society, threatening to engulf it.

Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Βαλκανικά έργα σε ανάπτυξη» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2008. / The Film was screened at the Agora's "Balkan Works in Progress" screening program at the 2008 Thessaloniki International Film Festival.



Μπράνκο Σμιτ  
Branko Schmidt







## Tulum

[Πάρτι / Party]

Κροατία / Croatia 2009

Μια κοπέλα απολαμβάνει με τους φίλους της μια ανέμελη καλοκαιρινή μέρα στους ηλιόλουστους δρόμους του Βούκοβαρ, όπου η ξεγνοιασιά και η σχολή κάνουν τα πάντα να φαίνονται απλά και όμορφα. Αυτό που δεν αντιλαμβάνονται, όμως, είναι ότι αυτό το νεανικό ειδυλλιακό σκηνικό μπορεί εύκολα να ανατραπεί.

A young woman and her friends are enjoying a carefree summer day on the sunlit streets of Vukovar, where light-heartedness and leisure make everything seem nice and simple. What they don't realize is that the magic can easily be broken.

Ντάλιμπορ Μάτανιτς  
Dalibor Matanic



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Dalibor Matanic  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Branko Linta **Μοντάζ/Edit- ing:** Tomislav Pavlic **Ήχος/Sound:** Dubravka Premar **Μουσική/Music:** Jura Ferina, Pavao Miholjevic **Παραγωγός/Pro- ducer:** Ankica Juric Tilic **Παραγωγή/Production:** Kinorama, Croatia

**Digibeta Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Leona Paraminski (αυτή/she), Niksa Butjjer (αδερφός/brother), Igor Hamer (φίλος/boyfriend), Anđelja Ramljak (αδελφή/sister)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας,  
Βραβείο Καλύτερης Μουσικής /  
Best Directing Award, Best Music Award -  
Croatian Film Days 2009  
Βραβείο Καλύτερης μικρού μήκους ταινίας /  
est Short Award - Molisecinema 2009  
Μεγάλο Βραβείο «Καρδιά του Σεράγεβο» /  
Grand Prix "Heart of Sarajevo" - Sarajevo FF 2009  
Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - Vukovar FF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Kinorama, Croatia  
**T.** +38 51 2316 787  
**F.** +38 51 2316 788  
ankica@kinorama.hr  
www.kinorama.hr

Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ το 1975 και σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στην Ακαδημία Δραματικών Τεχνών του Ζάγκρεμπ. Είναι μέλος της Ακαδημίας Ευρωπαϊκού Κινηματογράφου. Το *Πάρτι* προβλήθηκε στην «Εβδομάδα των Κριτικών» στο Φεστιβάλ των Καννών 2009.

He was born in Zagreb in 1975 and studied Film and TV Directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. He is a member of European film academy (EFA). *Party* was screened at the Critics' Week in Cannes 2009.

### Φιλμογραφία/Filmography

2000 Blagajnica hoće ići na more/  
The Cashier Wants to Go to the Seaside  
2002 Fine Mrtve djevojke/  
Ωραία νεκρά κορίτσια/Fine Dead Girls  
2002 Suša/Drought (μμ/short)  
2005 Sto Minuta slave/100 Minutes of Glory  
2006 Volim te/I Love You  
2008 Kino Lika  
2009 Tulum/Party

**Σκηνοθεσία/Direction:** Radu Jude **Σενάριο/Screenplay:** Augustina Stanciu, Radu Jude **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Panduru **Μοντάζ/Editing:** Cătălin F. Cristuțiu **Ήχος/Sound:** Titi Fleancu **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Augustina Stanciu **Παραγωγός/Producer:** Ada Solomon **Παραγωγή/Production:** HiFilm, Romania **T.** +40 21 252 4867 **F.** +40 21 252 4866 **office@hi-film.ro** **www.hifilm.ro** **www.ceamafericitafatadinlume.ro**  
**Συμπαγωγή/Co-production:** Circe Films, The Netherlands  
**35mm Έγχρωμο/Color 99'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Andreea Bășneag (Delia Frățilă), Vasile Muraru (Mr. Frățilă), Violeta Haret Popa (Mrs. Frățilă)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο C.I.C.A.E. - Φεστ. Βερολίνου 2009 /  
 C.I.C.A.E. Award - Berlin IFF 2009  
 Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI - Sofia IFF 2009

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Boutique, Germany  
**T.** +49 30 6953 7850 **F.** +49 30 6953 7851  
**info@filmsboutique.com** **www.filmsboutique.com**

Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι το 1977. Αποφοίτησε το 2003 από το τμήμα σκηνοθεσίας του Πανεπιστημίου των Μέσων του Βουκουρεστίου. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης σε μεγάλο μήκος ταινίες που γυρίστηκαν στη Ρουμανία κι έχει σκηνοθετήσει πολλά διαφημιστικά. Η μικρού μήκους ταινία του, *Wrestling*, προβλήθηκε σε περισσότερα από 20 διεθνή φεστιβάλ, ενώ η μικρού μήκους ταινία του *Σωλήνας με καπέλο* προβλήθηκε σε περισσότερα από 50 φεστιβάλ και κέρδισε πολλά βραβεία. *Το πιο ευτυχισμένο κορίτσι στον κόσμο* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του. Το 2008, η ταινία έλαβε το βραβείο NHK/Filmmaker στο Φεστιβάλ του Σάνταντ και προβλήθηκε στο Φόρουμ του φεστιβάλ Βερολίνου το 2009.

He was born in Bucharest, Romania in 1977 and graduated in 2003 from the Filmmaking Department of Media University Bucharest. He worked as assistant director on feature films shot in Romania and also directed many commercials. His short fiction film *Wrestling* was selected at over 20 international film festivals, while his short film *The Tube with a Hat* was selected at more than 50 film festivals and won several awards. *The Happiest Girl in the World* is his first feature film. The project won the NHK/Filmmaker Award in Sundance 2008, being selected in the Berlinale-Forum 2009.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2001 *Femininity's Charm* (μμ/short)
- 2002 *The Problem* (μμ/short)
- 2002 *In the Family* (TV)
- 2003 *Wrestling* (μμ/short)
- 2004 *The Black Sea* (μμ/short)
- 2006 *Lampa cu caciulă/Σωλήνας με καπέλο/*  
*The Tube with a Hat* (μμ/short)
- 2007 *In the Morning* (μμ/short)
- 2008 *Αλεξάνδρα/Alexandra* (μμ/short)
- 2009 *Cea mai fericită fată din lume/*  
*The Happiest Girl in the World*



## Cea mai fericită fată din lume

[Το πιο ευτυχισμένο κορίτσι στον κόσμο / The Happiest Girl in the World]

**Ρουμανία-Ολλανδία / Romania-The Netherlands 2009**

Η 18χρονη Ντέλια είναι από φτωχή οικογένεια και ζει σε μια μικρή πόλη της Ρουμανίας. Η Ντέλια έχει κερδίσει το διαγωνισμό μιας διαφημιστικής καμπάνιας: έστειλε τις επικέτες για τρεις χυμούς και κέρδισε ένα πανάκριβο αμάξι. Τώρα έχει έρθει με τους γονείς της στο Βουκουρέστι για τα γυρίσματα ενός διαφημιστικού σποτ που θα παρουσιάζει τη νικήτρια Ντέλια σ' ολόκληρη τη χώρα και θ' αποδεικνύει ότι η εταιρεία των αναψυκτικών κρατά τις υποσχέσεις της. Μετά από ένα μακρύ ταξίδι, η οικογένεια φτάνει στον τόπο των γυρισμάτων. Κατά τη διάρκεια των διαλειμμάτων του γυρίσματος, η Ντέλια κουβεντιάζει με τους γονείς της, αλλά όσο περνάει η ώρα, αρχίζουν να τσακώνονται. Το θέμα είναι τι θα κάνουν με το αμάξι. Η Ντέλια θέλει να το κρατήσει, ενώ οι γονείς της προτιμούν να το πουλήσουν και να ξεφύγουν έτσι απ' τη φτώχεια. Κι έτσι, ένα εκ πρώτης όψεως χαρμόσυνο γεγονός εξελίσσεται σε μια οδυνηρή εμπειρία για τη Ντέλια, που αναγκάζεται να αναθεωρήσει τις οικογενειακές της σχέσεις.

Eighteen-year-old Delia comes from a poor family living in a small Romanian town. She is the winner of an advertising campaign: she sent in three juice-bottle labels and won an expensive car. Delia and her parents have come to Bucharest to make a video showing Delia to the whole country as a proof that the refreshments company keeps its promises. After the long journey to Bucharest, the family finally arrives on the set. During the breaks between shots, Delia has long talks with her parents that eventually turn into ugly arguments. The discussion is about what they should do with the car: Delia wants to keep it for herself, while her parents would like to sell it and thus escape from poverty. What seemed at first to be a stroke of good fortune for Delia, soon becomes an extreme and emotionally painful situation, in which she has to reassess her relationship with her parents.



Ράντου Ζούντε  
 Radu Jude





## Caravana Cinematografica

[Kino Caravan]

Ρουμανία-Γερμανία / Romania-Germany 2009

Σ' ένα απομονωμένο χωριό της Τρανσυλβανίας, στις αρχές της δεκαετίας του '60, οι κάτοικοι ζουν μια ήρεμη ζωή υπό την ηγεσία του προέδρου του τοπικού Λαϊκού Συμβουλίου, Τανάζι. Μια μέρα καταφθάνει στο χωριό ο Τάβι – ένας φιλόδοξος στρατευμένος κομμουνιστής– με τον πλανόδιο κινηματογράφο του. Η αποστολή του Τάβι είναι να προβάλει μια προπαγανδιστική ταινία και παλεύει να την φέρει εις πέρας επιτυχώς παρόλο που η ασταμάτητη βροχή προκαλεί πλημμύρες και η αδράνεια κάποιων χωρικών τού χαλάνε διαρκώς τα σχέδια. Σταδιακά, και με την παρακίνηση του Τανάζι, όλοι δέχονται να συμβιβαστούν. Στο μεταξύ, ο Τάβι ερωτεύεται τη δασκάλα του χωριού, Κορίνα, και η μεταξύ τους έλξη δείχνει αρχικά να είναι αμοιβαία. Κάποια στιγμή, και παρά όλες τις δυσκολίες, η προβολή της ρωσικής προπαγανδιστικής ταινίας είναι έτοιμη να πραγματοποιηθεί...

In an isolated village in Transylvania, in the early 60s, the people live peaceful lives under the leadership of Tanasie, the local People's Council president. A mobile cinema, run by an ambitious communist activist, Tavi, arrives with the express mission of screening a propaganda film. It's Tavi's first assignment and he struggles to make a success of it, even though the endless rain causes flooding and the inertia of some of the villagers continually frustrates his plans. Slowly, under Tanasie's prodding, everybody makes a compromise. Meanwhile, Tavi falls in love with Corina, the village teacher and the attraction between them initially appears mutual. Against all odds, the screening of the Russian propaganda film is finally about to happen...



Τίτους Μουντέαν  
Titus Muntean



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Titus Muntean  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Vivi Dragan Vasile  
**Μοντάζ/Editing:** Alexandru Paul **Ήχος/Sound:** Metrix Media GmbH, Germany **Μουσική/Music:** Vasile Sirli **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Cristian Niculescu **Παραγωγοί/Producers:** Tudor Giurgiu, Jens Körner **Παραγωγή/Production:** Libra Film, Romania **Συμπαράγωγή/Co-production:** Film-Kombinat Nordost, Germany  
**35mm Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Mircea Diaconu (Tanasie), Dorian Boguta (Tavi), Iulia Lumanare (Corina), Alexandru Georgescu (Anton)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Libra Film, Romania

**T.-F.** +40 21 3266 480

office@librafilm.net

www.librafilm.net

Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere



Η ταινία συμμετείχε στο 3ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2007 / The film participated in the 2007 Thessaloniki International Film Festival's 3rd CROSSROADS co-production forum

Γεννήθηκε το 1965 στο Αράντ και σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στην Ακαδημία Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου. Έχει σκηνοθετήσει ντοκιμαντέρ και ταινίες για την τηλεόραση, καθώς και αρκετές μικρού μήκους ταινίες. Έχει επίσης σκηνοθετήσει βιντεοκλίπ και έχει εργαστεί σε πολλές ταινίες ως καλλιτεχνικός διευθυντής.

He was born in 1965 in Arad and studied Film Directing at the Bucharest Film Academy. He has directed documentaries and dramas for television, plus numerous short films. He has also directed music videos, and has worked extensively as an artistic director.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1993 Propatria (μμ/short)

1996 It Will Be Alright (μμ/short)

2003 Examen/Exam

2009 Caravana Cinematografica/ Kino Caravan

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Corneliu Porumboiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Panduru **Μοντάζ/Editing:** Roxana Szel **Ήχος/Sound:** Alexandru Dragomir, Sebastian Zsemlye **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Mihaela Poenaru **Παραγωγοί/Producers:** Corneliu Porumboiu, Marcela Ursu **Παραγωγή/Production:** 42 Km Film, Romania **T-F.** +40 31 1006 837 [ursuma@yahoo.com](mailto:ursuma@yahoo.com) [www.42kmfilm.ro](http://www.42kmfilm.ro)  
**35mm Έγχρωμο/Color 113'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Dragos Bucur (Cristi), Vlad Ivanov (Anghelache), Ion Stoica (Nelu), Irina Saulescu (Anca)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Επιτροπής, «Ένα Κάποιο Βλέμμα» - Φεστ. Καννών 2009 / Jury Prize, Un Certain Regard - Cannes IFF 2009  
Transilvania Trophy (εξ ημισείας) / Transilvania Trophy (ex-aequo) - Transilvania IFF 2009

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Nutopia  
Τάκης Βερέμης/Takis Veremis, Γιώργος Τζιζιότιος/Giorgos Tziotziotis  
**T.** +30 210 9229390/210 6855652, **F.** +30 210 9221359  
[tvnutopia@gmail.com](mailto:tvnutopia@gmail.com) [gtziotziotis@nutopia.gr](mailto:gtziotziotis@nutopia.gr)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Coach 14, France  
**T.** +33 1 4700 1060 **F.** +33 1 4700 1002  
[p.boyce@coach14.com](mailto:p.boyce@coach14.com)  
[www.coach14.com](http://www.coach14.com)

Γεννήθηκε το 1975 στη Ρουμανία. Το 2003 αποφοίτησε από την Εθνική Σχολή Θεάτρου και Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου. Οι μικρού μήκους ταινίες του *Livius' Dream*, *Gone with the Wine* και *A Trip to the City*, έχουν αποσπάσει διάφορα διεθνή βραβεία, συμπεριλαμβανομένου του Βραβείου της Cinéfondation στις Κάννες το 2004. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία με τίτλο *Ήταν ή δεν ήταν;* έκανε πρεμιέρα στις Κάννες και κέρδισε το βραβείο Χρυσή Κάμερα το 2006.

He was born in Vaslui, Romania in 1975. In 2003, he graduated from the National University of Drama and Film in Bucharest. His short films *Livius' Dream*, *Gone with the Wine* and *A Trip to the City* won several international awards, including the Prix de la Cinéfondation in Cannes 2004. His first feature, *12:08 East of Bucharest*, premiered at the Directors' Fortnight and won the Camera d'Or at the Cannes IFF 2006.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2000 Graffiti (μμ/short)  
2001 Love... Sorry (μμ/short)  
2002 Gone with the Wine (μμ/short)  
2003 Livius' Dream (μμ/short)  
2003 A Trip to the City (μμ/short)  
2006 Ήταν ή δεν ήταν;/12:08 East of Bucharest  
2009 Politist, Adjectiv/Police, Adjective



## Politist, Adjectiv

[Αστυνομία, ταυτότητα / Police, Adjective]

#### Ρουμανία / Romania 2009

Ο Κρίστι είναι ένας αστυνομικός που αρνείται να συλλάβει ένα νεαρό που προσφέρει χασις σε δύο συμμαθητές του. Η «προσφορά» ναρκωτικών τιμωρείται απ' το νόμο. Ο Κρίστι πιστεύει ότι ο νόμος θ' αλλάξει και δε θέλει να έχει βάρος στη συνειδησή του τη ζωή ενός ανεύθυνου νέου. Αλλά για τον προϊστάμενο του Κρίστι, η λέξη «συνείδηση» έχει διαφορετικό νόημα.

Cristi is a policeman who refuses to arrest a young man who offers hashish to two of his school mates. "Offering" is punished by the law. Cristi believes that the law will change and he does not want the life of a young man he considers irresponsible to be a burden on his conscience. For his superior, the word "conscience" has a different meaning...



Κορνέλιου Πορουμπόιου  
Corneliu Porumboiu





## Tamo i ovde

[Εδώ κι εκεί / Here and There]

Σερβία-Γερμανία-ΗΠΑ / Serbia-Germany-USA 2008

Ο Μπράνκο, ένας νεαρός Σέρβος μετανάστης που παλεύει να επιζηήσει σε μια ανάλγητη Νέα Υόρκη, προσπαθεί με κάθε τρόπο να φέρει εκεί την κοπέλα του Μαρία που βρίσκεται στη Σερβία. Ο Ρόμπερτ, ένας καταθλιπτικός Νευϊορκέζος, αποφασίζει να κάνει μια γρήγορη μπάζα και δέχεται να πάει στο Βελιγράδι και να παντρευτεί τη Μαρία προκειμένου εκείνη να πάρει αμερικανική βίζα. Όμως, αντί για τα λεφτά, ο Ρόμπερτ θα πρέπει να βρει το δρόμο του μέσα σε μια χαοτική Σερβία.

Branko, a young Serbian immigrant, struggles in an unforgiving New York, desperately trying to bring his girlfriend Maria from Serbia to the USA. Robert, a depressed New Yorker, tries to make some quick cash and agrees to move to Belgrade to marry her so she can get an American visa. But instead of money, Robert has to find his way in a chaotic Serbia!

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Ama Films – Γιώργος Στεργιάκης/Giorgos Stergiakis  
T. +30 210 3221925, F. +30 210 3214 998  
amafilms@amafilms.gr www.amafilms.gr



Το σχέδιο σεναρίου της ταινίας συμμετείχε στο 4ο Balkan Fund στο 47ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2006 και κέρδισε βραβείο ανάπτυξης σεναρίου / The project participated in the 4th Balkan Fund during the 47th Thessaloniki International Film Festival 2006 and won a script development award.



Ντάρκο Λουνγκούλοφ  
Darko Lungulov



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Darko Lungulov  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Mathias Schöningh  
**Μοντάζ/Editing:** Dejan Urosevic  
**Ήχος/Sound:** Roland Vajs  
**Μουσική/Music:** Dejan Pejovic  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Phil Buccellato, Ivana Nikolic, Marija Jovic  
**Κοστούμια/Costumes:** Zora Mojsilovic, Laura Schwartz  
**Παραγωγή/Producers:** Darko Lungulov, George Lekovic, David Nemer, Vladan Nikolic, Branislav Trifunovic  
**Παραγωγή/Production:** Kino Kamera DOO, Serbia  
T. +38 16 0720 5190 darkolun@gmail.com  
www.hereandtherethemovie.com  
**Συμπαράγωγή/Co-production:** Penrose Film (Germany) σε συνεργασία με/in collaboration with Joroni Film (Germany) & Here and There Productions (USA)  
**35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** David Thornton (Robert), Mirjana Karanovic (Olga), Cyndi Lauper (Rose), Branislav Trifunovic (Branko), Antone Pagan (Jose Escobar), Fedja Stojanovic (Tosha Rajkovic)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο New York Narrative / Best New York Narrative Award - Tribeca IFF 2009  
Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Prize - Skip City International D-Cinema Festival 2009  
Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη, Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού (Mirjana Karanovic) / Best Director Award, Best Actress Award (Mirjana Karanovic) - SOFEST 2009  
Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού (David Thornton) / Best Actor Award (David Thornton) - Hoboken IFF 2009  
Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού (Mirjana Karanovic) / Best Actress Award (Mirjana Karanovic) - Cinema City Festival 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Films Boutique, Germany  
T. +49 30 6953 7850 F. +49 30 6953 7851  
info@filmsboutique.com www.filmsboutique.com

Γεννημένος στο Βελιγράδι, μετακόμισε στη Νέα Υόρκη το 1991, όπου έλαβε πτυχίο κινηματογράφου και βίντεο απ' το City College της ίδιας πόλης. Από το 1997 ως το 2003 εργάστηκε στην εταιρεία παραγωγής Spiral Picture/Ross Institute ως σκηνοθέτης και συμπαραγωγός ντοκιμαντέρ. Παράλληλα διδάξε παραγωγή στο Πανεπιστήμιο του Λονγκ Άιλαντ και εργάστηκε ως καθηγητής στο τμήμα οπτικοακουστικών μέσων της Σχολής Ροκ. Το 2003, επέστρεψε στη Σερβία. Το μεγάλο μήκος ντοκιμαντέρ του *Escape* κέρδισε το βραβείο κοινού στο Φεστιβάλ των Χάμπτονς. Προβλήθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, καθώς και στην τηλεόραση σε ΗΠΑ και Ευρώπη.

Born in Belgrade, he moved to New York City in 1991 where he obtained a BFA in Film and Video from City College of New York. From 1997 until 2003 he worked at the Spiral Pictures/Ross Institute production company as a director and co-producer of documentaries. At the same time he taught production courses at Long Island University and was a faculty member of the Media Studies department of the Ross School. In 2003 he moved back to Serbia and started a freelance career. His feature documentary *Escape* won the Audience Award at the Hamptons IFF. It has screened at numerous international festivals and was shown on TV in the USA and Europe.

### Φιλμογραφία/Filmography

2000 Face (ντοκ./doc.)  
2004 Escape (ντοκ./doc.)  
2008 Here and There

**Σκηνοθεσία/Direction:** Vladimir Perišić **Σενάριο-Screenplay:** Vladimir Perišić, με τη συνεργασία των/with the collaboration of Alice Winocour **Φωτογραφία/Cinematography:** Simon Beaufrils **Μοντάζ/Editing:** Martial Salomon **Ήχος/Sound:** Frédéric Heinrich **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Diana Radosavljević **Κοστούμια/Costumes:** Irena Marjanov **Παραγωγοί/Producers:** Anthony Doncque, Milena Poylo, Gilles Sacuto **Παραγωγή/Production:** TS Productions, France T. +33 1 5310 2400 tsproductions@tsproductions.net **Συμπαγωγή/Co-production:** ARTE France Cinéma & Trilema (Serbia) & Prince Film (Switzerland) **35mm Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Relja Popović, Boris Isaković, Miroslav Stevanović

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο FIPRESCI, «Καρδιά του Σεράγεβο» καλύτερης ταινίας, Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού (Relja Popović) / FIPRESCI Award, Heart of Sarajevo for Best Film, Best Actor (Relja Popović) - Sarajevo FF 2009

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Σπέντζος Φιλμ/Spentzos Film  
T. +30 210 3839463 F. +30 210 3821438  
spentzos@otenet.gr

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Wild Bunch, France  
Aude Vicente  
T. +33 1 5301 5030 F. +33 1 5301 5049  
avicente@wildbunch.eu www.wildbunch.biz

Γεννήθηκε το 1976 στο Βελιγράδι και σπούδασε σκηνοθεσία στη Σχολή Δραματικών Τεχνών του Βελιγραδίου και στη Femis στο Παρίσι. Η πτυχιακή του ταινία, *Dremano oko*, επιλέχθηκε να συμμετάσχει στο Cinéfondation στις Κάννες το 2003. Έλαβε μεταξύ άλλων τα εξής βραβεία: βραβείο VVF καλύτερης ταινίας στο Φεστιβάλ Μαθητικού Κινηματογράφου του Μονάχου, βραβείο καλύτερης συνεργασίας σκηνοθέτη-διευθυντή φωτογραφίας στο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους της Βρέστης και βραβεία κριτικής επιτροπής και κοινού στη Συνάντηση Δημοσουργών Ταινιών Μεσαίου Μήκους της Μπριβ. Το *Καθημερινοί άνθρωποι* αναπτύχθηκε με συμμετοχή του σκηνοθέτη στο Résidence du Festival και παρουσιάστηκε στο L'Atelier du Festival των Καννών το 2005.

He was born in 1976 in Belgrade, Serbia and studied Film Directing at the Faculty of Drama Arts, Belgrade and at Femis, Paris. His graduating film *Dremano oko* was selected for Cinéfondation, Cannes IFF 2003. The film received, among others, VVF Young Talent Film Award for Best Film at the Munich Film School Festival, Best Collaboration director-director of photography Award at the Festival Européen de Court Métrage in Brest and Jury Award and Audience Award at the Rencontre du Moyens Métrage in Brive. *Ordinary People* was developed by Résidence du Festival and presented at L'Atelier du Festival in 2005.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2003 *Dremano oko* (μυ/short)  
2009 *Ordinary People*



## Ordinary People

[Καθημερινοί άνθρωποι]

Σερβία-Γαλλία-Ελβετία / Serbia-France-Switzerland 2009

Πρώτες πρωινές ώρες. Ένα λεωφορείο μεταφέρει επτά στρατιώτες προς άγνωστο προορισμό. Μεταξύ τους και ο νεοσύλλεκτος 20χρονος Τζόνι που νιώθει να μην «κολλάει» σ' αυτό το σκηνικό. Φτάνουν σε μια εγκαταλειμμένη φάρμα στη μέση ενός χωραφιού. Νευρικός λόγω του πέπλου μυστηρίου που σκεπάζει την αποστολή τους, ο Ντζόνι προσπαθεί να εξακριβώσει ποια να είναι η αποστολή τους, αλλά δεν καταφέρνει τίποτα. Αρχίζει τότε μια ατέλειωτη αναμονή κάτω από έναν ανελέητο ήλιο. Κάποια στιγμή φτάνει ένα λεωφορείο που μεταφέρει μια ομάδα φοβισμένων ανδρών. Ο διοικητής εξηγεί ότι αυτοί οι αιχμάλωτοι είναι ο εχθρός. Οι επτά στρατιώτες, που ως τώρα περίμεναν αμήχανα, νιώθουν ότι σύντομα θ' αναγκαστούν να δραστηριοποιηθούν...

Early morning. A bus is carrying seven soldiers to an unknown destination. Among them is 20-year-old Dzoni, a recent recruit who has trouble fitting in. They arrive at an abandoned farm in the middle of a field. Disturbed by the mystery surrounding their mission, Dzoni attempts to find out what is expected of them, but to no avail. The long wait begins, beneath a scorching sun. A bus arrives, carrying a group of frightened men. The unit commander explains that these prisoners are the enemy. The seven soldiers, who have been waiting uneasily, sense they will soon have to go into action...



Βλαντιμίρ Πέρισιτς  
Vladimir Perišić





## Slovenka

[Το κορίτσι απ' τη Σλοβενία / Slovenian Girl]

Σλοβενία - Γερμανία - Σερβία - Κροατία / Slovenia - Germany - Serbia - Croatia 2009

Η Αλεξάνδρα είναι μια 23χρονη σπουδάστρια αγγλικών. Μεγάλωσε σε μικρή πόλη. Οι γονείς της είναι χωρισμένοι. Κανείς δεν ξέρει ότι η Αλεξάνδρα δημοσιεύει αγγελίες με το ψευδώνυμο «Το κορίτσι απ' τη Σλοβενία» κι ότι η πορνεία είναι η κρυφή πηγή εισοδήματός της. Η Αλεξάνδρα ξέρει πώς να εκμεταλλεύεται τους ανθρώπους, έχει ταλέντο στα ψέματα, πού και πού κλέβει, και μισεί τη μητέρα της. Ο μόνος άνθρωπος για τον οποίο νοιάζεται είναι ο πατέρας της, ένας ξεπεσμένος ροκάς. Η Αλεξάνδρα κάνει σχέδια, αλλά η ζωή δεν είναι τόσο εύκολη όσο περιμένει.

Alexandra is a 23-year-old student of the English language. She comes from a small town. Her parents are divorced. No one knows that Alexandra runs personal ads under the nickname "The Slovenian Girl" and that prostitution is her secret source of income. She's very good at manipulating people, is an accomplished liar and a bit of a thief, and hates her mother. The only person she cares about is her father, a faded rocker. Alexandra has plans for her life, but life is not as easy as she expects.



Ντάμιγιαν Κόζολε  
Damjan Kozole



**Σκηνοθεσία/Direction:** Damjan Kozole **Σενάριο/Screenplay:** Ognjen Sviličić, Matevž Luzar, Damjan Kozole **Φωτογραφία/Cinematography:** Aleš Belak **Μοντάζ/Editing:** Andrija Zafranović, Jurij Moškoni **Ήχος/Sound:** Gašper Loborec **Μουσική/Music:** Silence **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Maja Moravec **Κοστούμια/Costumes:** Zora Stančič **Παραγωγός/Producer:** Danijel Hočevar **Παραγωγή/Production:** Vertigo/Emotionfilm, Slovenia **T.** +38 61 439 7080 **F.** +38 61 430 3530 **info@emotionfilm.si** **www.emotionfilm.si** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Neue Mediopolis Film (Germany) & RTV Slovenia & Filmska kuća Baš Čelik (Serbia) & 4 Film (Croatia)

**35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nina Ivanišin (Aleksandra), Peter Musevski (Edo), Primož Pirnat (Zdravko), Maruša Kink (Vesna), Uroš Fürst (Grega)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

m-appeal, Germany  
**T.** +49 30 6150 7505  
**F.** +49 30 2758 2872  
**berlinoffice@m-appeal.com**  
**www.m-appeal.com**

Γεννήθηκε στο Μπρέζιτσε της Σλοβενίας. Η πρώτη μεγάλη μήκους ταινία του, *Spare Parts*, συμμετείχε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ Βερολίνου το 2003 και στα Βραβεία Ευρωπαϊκού Κινηματογράφου. Η επόμενη ταινία του, *Labor Equals Freedom*, έλαβε τα βραβεία καλύτερης ταινίας και σκηνοθέτη στο Φεστιβάλ της Βαλένθια το 2006. Το *Forever* έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2008 ενώ το *Κορίτσι απ' τη Σλοβενία* έκανε τη διεθνή πρεμιέρα του στο Τορόντο το 2009.

He was born in Brežice, Slovenia. His feature film *Spare Parts* took part in the Competition of the Berlinale in 2003 and was selected for the European Film Awards selection. His next feature, *Labor Equals Freedom*, received the Grand Prix and Best Director Award at Valencia FF in 2006. *Forever* premiered at the Rotterdam IFF in 2008, while *Slovenian Girl* made its international premiere at the Toronto IFF in 2009.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 1987 The Fatal Telephone
- 1989 Remington
- 1997 Stereotype
- 2000 Porno Film
- 2003 Spare Parts
- 2004 Europa (μυ/short) (επεισόδιο/segment: *Visions of Europe*)
- 2005 Labor Equals Freedom
- 2008 Forever
- 2009 Slovenian Girl

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Asli Özge **Φωτογραφία/Cinematography:** Emre Erkmen **Μοντάζ/Editing:** Vessela Martschewski, Aylin Zoi Tinel, Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Florian Beck **Παραγωγοί/Producers:** Fabian Mas-sah, Asli Özge **Παραγωγή/Production:** Endorphine Production, Germany **T.** +49 30 4432 8808 **F.** +49 30 4432 8803 [fabian@endorphineproduction.com](mailto:fabian@endorphineproduction.com) [www.endorphineproduction.com](http://www.endorphineproduction.com) & Yeni Sinemacilik, Turkey [www.menonthebridge.com](http://www.menonthebridge.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Kaliber Film (The Netherlands), Bayerischer Rundfunk & ZDF/3SAT & Rush Hour Films (Germany)

**35mm Έγχρωμο/Color 87'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Fikret Portakal (Fikret), Murat Tokgöz (Murat), Umut İlkr (Umut), Cemile İlker (Cemile)

**Βραβεία/Awards:**

Χρυσή Κάψα καλύτερης ταινίας / Golden Boll Award for Best Film - Adana FF 2009  
Χρυσή Τουλίπα καλύτερης ταινίας / Golden Tulip Award for Best Film - Istanbul FF 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Wide Management, France  
**T.** +33 1 5395 0464  
**F.** +33 1 5395 0465  
[wide@widemanagement.com](mailto:wide@widemanagement.com)  
[www.widemanagement.com](http://www.widemanagement.com)

Γεννήθηκε στην Κωνσταντινούπολη το 1975. Το 1999, αποφοίτησε απ' τη Σχολή Καλών Τεχνών, Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Πανεπιστημίου του Μαρμαρά και στη συνέχεια έκανε την πρώτη μικρού μήκους ταινίας της, *Capital C*, η οποία βραβεύτηκε σε πολλά φεστιβάλ. Την περίοδο αυτή ετοιμάζει την επόμενη μεγάλη μήκους ταινίας της, *Asphyxia*, η οποία έλαβε το 2005 χρηματοδότηση για την ανάπτυξη του σεναρίου στο Balkan Fund του Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης. Το ίδιο πρότζεκτ ήταν, το 2007, υποψήφιο για το βραβείο Νέων Σκηνοθετών του Φεστιβάλ του Σάντανς, ενώ πρόσφατα επιλέχθηκε να συμμετάσχει στο πρόγραμμα Nipkow.

She was born in Istanbul in 1975. She graduated from the Marmara University Faculty of Fine Arts, Film & TV in 1999, and immediately afterwards made the short film *Capital C*, which won a string of awards in various festivals. She is currently working on her follow-up feature *Asphyxia*, which has received the script development award at the Thessaloniki Film Festival's Balkan Fund 2005. With this project she was pre-selected for the Sundance FF's New Directors Award in 2007. Recently, the project was also selected for the Nipkow Programm.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2000 *Capital C* (μυ/short)  
2003 *Little Bit of April* (TV)  
2005 *Hesperos' Apprentices* (ντοκ./doc.)  
2009 *Köprüdekiler*/Men on the Bridge



## Köprüdekiler

[Άντρες στη γέφυρα / Men on the Bridge]

**Γερμανία-Τουρκία-Ολλανδία / Germany-Turkey-The Netherlands 2009**

Ο 17χρονος Φικρέτ πουλάει παράνομα τριαντάφυλλα στη γέφυρα του Βοσπόρου που ενώνει Ασία και Ευρώπη. Παράλληλα, αναζητά μόνιμη δουλειά στην παλιά πόλη της Κωνσταντινούπολης. Ο 28χρονος Ουμούτ είναι οδηγός σε συνεταιρικό ταξί και πηγαίνει καθημερινά στη γέφυρα. Ψάχνει να νοικιάσει ένα καλύτερο διαμέρισμα για να ευχαριστήσει τη γυναίκα του, της οποίας οι απαιτήσεις ξεπερνούν τις οικονομικές δυνατότητές του. Ο 24χρονος τροχονόμος Μουράτ υπηρετεί στην ίδια γέφυρα και νιώθει μοναξιά ανάμεσα στις συμπαγείς γραμμές των αυτοκινήτων. Κάθε βράδυ, όταν επιστρέφει στο σπίτι του, αναζητά ραντεβού μέσω διαδικτύου. Ο Φικρέτ, ο Ουμούτ και ο Μουράτ διασταυρώνονται με χιλιάδες άλλους Κωνσταντινούπολίτες τις ώρες αιχμής, καθώς προσπαθούν να υπερβούν τις δυσκολίες της μεγάλης πόλης και να εκπληρώσουν τις επιθυμίες τους. Η ταινία αφηγείται τις πραγματικές ιστορίες αυτών των χαρακτήρων, που υποδύονται τους εαυτούς τους με φόντο τα μέρη όπου ζουν και κινούνται.

Seventeen-year-old Fikret illegally sells roses on the Bosphorus bridge that links Asia and Europe. At the same time, he is looking for a regular job in Istanbul's old downtown area. Twenty-eight-year-old Umut is a taxi driver and drives back and forth along the Bosphorus bridge every day. He is searching for a better apartment to rent in order to satisfy his wife, whose desires are beyond his earnings. Traffic policeman Murat, who is stationed at the Bosphorus bridge, feels lonely amid the solid lines of cars. Each night at home, he logs on to the Internet looking for a woman he can date. Fikret, Umut and Murat intersect in the rush hour with millions of other Istanbulites, coping with the straits of fulfilling their aspirations in the big city. The story is based on the lives of the characters depicting themselves in the original locations.



Ασλί Εζγκέ  
Asli Özge







## Uzak İhtimal

[Το λάθος κομποσκοίνι / Wrong Rosary]

**Τουρκία / Turkey 2009**

Στο πολυποίκιλο κοινωνικό, πολιτιστικό και θρησκευτικό περιβάλλον της Κωνσταντινούπολης διαδραματίζονται ενδιαφέρουσες ιστορίες. Το *Λάθος κομποσκοίνι* είναι η ιστορία τριών ανθρώπων που ζουν στο Γαλατά της Κωνσταντινούπολης. Ένας μουεζίνης που μόλις έφτασε στην Κωνσταντινούπολη από την επαρχία· ένα ορφανό κορίτσι που ζει υπό την σκέπη της εκκλησίας και θέλει να γίνει μοναχή· κι ένας ηλικιωμένος πωλητής μεταχειρισμένων βιβλίων... Η ταινία καταγράφει και αποκαλύπτει βαθιά και έντονα συναισθήματα και παρακολουθεί μια ερωτική ιστορία που θα μπορούσε να διαδραματισθεί μόνον στην Κωνσταντινούπολη ή σε κάποιο μέρος που να της μοιάζει.

Istanbul is a rare city which shelters interesting stories within its colorful socio-cultural and religious environment. *Wrong Rosary* is the story of three people who live in the Galata neighborhood of Istanbul. A Muezzin who has just arrived in Istanbul from the country; a young orphan girl who lives under the care of the church and who wants to be a nun; and an old used book seller who is a native of Istanbul... *Wrong Rosary* captures and reveals these deep and vivid sensations. The film follows a love story that could only take place in Istanbul or somewhere like it.



Μαχμούτ Φαζίλ Τζοσκούν  
Mahmut Fazil Coşkun



**Σκηνοθεσία/Direction:** Mahmut Fazil Coşkun **Σενάριο/Screenplay:** Tarik Tufan, Görkem Yeltan, Bektaş Topaloğlu **Φωτογραφία/Cinematography:** Refik Çakar **Μοντάζ/Editing:** Çiçek Kahrman **Ήχος/Sound:** Murat Çelikkol **Μουσική/Music:** Rahman Altın **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Selda Çiçek **Παραγωγοί/Producers:** Tülin Çetinkol Soyarslan, İsmail Kılıçarslan, Tarik Tufan, Mahmut Fazil Coşkun **Παραγωγή/Production:** Hokusfocus, Turkey [www.wrongrosary.com](http://www.wrongrosary.com) **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nadir Sarıbacak (Musa), Görkem Yeltan (Klara), Ersan Uysal (Yakup)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Tiger / VPRO Tiger Award - Rotterdam IFF 2009  
Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη, Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου, Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού (Nadir Sarıbacak) / Best Director, Best Screenplay, Best Actor (Nadir Sarıbacak) - Istanbul IFF 2009  
Βραβείο Crossing Europe / Crossing Europe Award - filmfestival Linz 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Hokusfocus, Turkey  
T. +90 212 252 4763  
[info@hokusfokus.com](mailto:info@hokusfokus.com)

Γεννήθηκε το 1973 στην Τουρκία. Αφού αποφοίτησε το 1995 απ' το Πολυτεχνείο Γιλντιζ με πτυχίο ηλεκτρολόγου-μηχανολόγου, συνέχισε τις σπουδές του στο τμήμα Κινηματογράφου, Τηλεόρασης και Ψηφιακών Μέσων του Πανεπιστημίου της Καλιφόρνιας - UCLA, όπου έλαβε το βραβείο Knightly Hours για την ταινία του *Lighthouse/Deniz Feneri*. Το ντοκιμαντέρ του *Aliya* έλαβε το βραβείο της Ένωσης Τούρκων Συγγραφέων το 2002. Το *Λάθος κομποσκοίνι* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1973 in Turkey. After graduating from the Department of Electrical Engineering of Yildiz Technical University in 1995, he completed his studies at the Department of Film, TV and Digital Media of California University - UCLA, where he received the Knightly Hours Award for *Lighthouse/Deniz Feneri*. His documentary *Aliya* received the Turkish Authors Association Award in 2002. *Wrong Rosary* is his first feature film.

### Φιλμογραφία/Filmography

2001 Yarıda Kalan Büyük Deney (ντοκ./doc.)  
2002 İsik Evi (ντοκ./doc.)  
2002 Aliya (ντοκ./doc.)  
2005 Komünizm (ντοκ./doc.)  
2006 İmam Hatipliler (ντοκ./doc.)  
2009 Uzak İhtimal/Wrong Rosary

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Razvan Radulescu, Melissa de Raaf **Φωτογραφία/Cinematography:** Tudor Lucaciu **Μοντάζ/Editing:** Dana Bunescu **Ήχος/Sound:** Dana Bunescu, Titi Fleancu **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sorin & Carmen Dima **Παραγωγός/Producer:** Ada Solomon **Παραγωγή/Production:** HiFilm Productions, Romania **T.** +40 21252 4867 **F.** +40 21252 4866 [ada@hifilm.ro](mailto:ada@hifilm.ro) [www.hifilm.ro](http://www.hifilm.ro) **Συμπαγωγή/Co-production:** Unlimited Films (France) & Frakas (Belgium) & Kinorama (Croatia) & Arte France Cinema (France) **35mm Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ozana Oancea (Felicia), Ileana Cernat (Mrs Mateescu)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

The Match Factory, Germany

**T.** +49 221 539 709-19 **F.** +49 221 539 709-10

[festivals@matchfactory.de](mailto:festivals@matchfactory.de) [www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)

## Ράζβαν Ραντουλέσκου / Razvan Radulescu

Γεννήθηκε το 1969 στη Ρουμανία και σπούδασε λογοτεχνία και σκηνοθεσία όπερας στο Βουκουρέστι. Το 1999 άρχισε να γράφει σενάρια για τον κινηματογράφο. Μεταξύ των σεναρίων του, ξεχώρισαν τα βραβευμένα *Γερή μάζα* (Κρίστι Πούιου), *Ο Νίκι και ο Φλο* (Λουτσιάν Πιντιλιέ), *Το χαρτί θα είναι μπλε* και *Boogie* (Ράντου Μουντέαν), καθώς και το διεθνώς αναγνωρισμένο *Η οδύσσεια του κυρίου Λαζαρέσκου* (Κρίστι Πούιου), ενώ υπήρξε και σύμβουλος σεναρίου στην ταινία του Κριστιάν Μουντζίου, *4 μήνες, 3 εβδομάδες και 2 ημέρες*.

He was born in 1969 in Romania and studied literature and opera directing in Bucharest. In 1999 he started writing screenplays, among which the award winning *Stuff and Dough* (Cristi Puiu), *Niki and Flo* (Lucian Pintilie), *The Paper will be Blue* and *Boogie* (Radu Muntean), as well as the internationally acclaimed *The Death of Mr. Lazarescu* (Cristi Puiu). He also worked as a script consultant for Cristian Mungiu's *4 Months, 3 Weeks, 2 Days*.

## Μελίσα ντε Ράαφ / Melissa de Raaf

Γεννήθηκε το 1976 στην Ολλανδία. Σπουδάζει θεωρία τέχνης, φιλοσοφία και media art στη Γερμανία. Εργάζεται ως ανεξάρτητη επιμελήτρια εκθέσεων σε πειραματικά κινηματογραφικά πρότζεκτ και εκθέσεις στην Ολλανδία, τη Γερμανία και τη Ρωσία και συνεργάζεται με εικαστικούς καλλιτέχνες και σκηνοθέτες ντοκιμαντέρ και μυθοπλασίας ως σκηνοθέτης και σεναριογράφος. Έχει γράψει αρκετά σενάρια για τον κινηματογράφο, μεταξύ των οποίων τα σεναρία των ταινιών *Shelter* (Dragomir Sholev) και *Clean* (Sylvie Michel Cassey).

She was born in 1976 in the Netherlands. She is currently studying art theory, philosophy and media art in Germany. She is an independent curator of experimental film programs and exhibitions in the Netherlands, Germany and Russia and she works with visual artists, film- and documentary-makers on productions as writer and director. She has written several screenplays, including *Shelter* (Dragomir Sholev) and *Clean* (Sylvie Michel Cassey).

**Φιλμογραφία/Filmography**

**Ράζβαν Ραντουλέσκου & Μελίσα ντε Ράαφ**

**Razvan Radulescu & Melissa de Raaf**

2009 *Felicia inainte de toate/First of All, Felicia*  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)



## Felicia inainte de toate

[Πρώτα απ' όλα η Φελίτσια / First of All, Felicia]

**Ρουμανία-Γαλλία-Βέλγιο-Κροατία / Romania-France-Belgium-Croatia 2009**

Η τελευταία μέρα της καθιερωμένης, ετήσιας επίσκεψης της Φελίτσια στους δικούς της στο Βουκουρέστι είναι πάντα πεισμένη: η Φελίτσια φτιάχνει τελευταία στιγμή τη βαλίτσα, η μητέρα ετοιμάζει ένα πλούσιο πρωινό και ο πατέρας φοβάται ότι δεν θα δει ξανά την κόρη του. Σαν να μην έφταναν όλα αυτά, η Ιούλια τηλεφωνεί για να πει ότι δεν προλαβαίνει να πάει την αδελφή της στο αεροδρόμιο. Μέσα στο ταξί, η Φελίτσια και η μητέρα της συνειδητοποιούν ότι δεν θα προλαβει την πτήση. Καθώς προσπαθεί να βγάλει καινούργιο εισιτήριο, η Φελίτσια βρίσκεται ανάμεσα στις δυο της οικογένειες: απ' τη μια ο γιος και ο πρώην σύζυγός της που την περιμένουν να φτάσει εγκαίρως στην Ολλανδία, κι απ' την άλλη ο πατέρας και η αδελφή της που προσπαθούν να τη βοηθήσουν. Αφού κλείνει εισιτήριο για την επόμενη μέρα, η Φελίτσια επιστρέφει στο πατρικό της. Η μητέρα ετοιμάζει το βραδινό, η οικογένεια ξαναβρίσκεται – όλοι είναι ευχαριστημένοι απ' την παρουσία της Φελίτσια, σα να 'χει μόλις έρθει από την Ολλανδία.

After the annual visit to her family in Bucharest, Felicia's departure day is, as always, very hectic: Felicia starts packing too late, her mother makes an elaborate breakfast, and her father fears that he will not live to see his daughter again. On top of that, Iulia calls to say she will not be in time to give her sister a lift to the airport. In the taxi, stuck in Bucharest traffic, Felicia and her mother realize she will never be in time for her flight. While trying to rebook her ticket, Felicia is confronted with her two families: her ex-husband and her child in Holland, expecting her to come back in time; and her father and sister, who are both trying to be helpful in their own special ways. After booking the flight for the next day, Felicia returns to her parents' home. Mother is preparing dinner; the family reunites – everyone enjoys Felicia's presence, as if she had just arrived back from Holland.



Το σχέδιο σεναρίου της ταινίας συμμετείχε στο 5ο Balkan Fund στο 48ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης το 2007 και κέρδισε βραβείο. / The project participated in the 5th Balkan Fund at the 48th Thessaloniki International Film Festival in 2007 and won an award.



## Katalin Varga

[Η εκδίκηση της Καταλίν Βάργκα]

**Ρουμανία-Μεγ. Βρετανία-Ουγγαρία / Romania-UK-Hungary 2009**

Με το που μαθαίνει ότι δεν είναι πατέρας του Όρμπαν, ο σύζυγος της Καταλίν Βάργκα την πετάει έξω απ' το σπίτι. Μη θέλοντας να μεγαλώσει ο γιος της χωρίς πατέρα, η Καταλίν δεν έχει άλλη επιλογή από το να βρει τον πραγματικό πατέρα του παιδιού της. Αφού προφασίζεται μια δικαιολογία, παίρνει μαζί της τον Όρμπαν και ταξιδεύει διασχίζοντας τα Καρπάθια, όπου αποφασίζει ν' ανοίξει ένα σκοτεινό κεφάλαιο του παρελθόντος της και να πάρει εκδίκηση. Αυτό για την Καταλίν σημαίνει ότι πρέπει να επιστρέψει σ' έναν τόπο που δεν ήθελε να ξαναδεί στα μάτια της- σ' έναν τόπο που πάντα θα συνδέεται μ' ένα έγκλημα του οποίου υπήρξε θύμα. Τότε, στο σημείο αυτό της είχαν επιτεθεί δύο άντρες. Σήμερα είναι το ξέφωτο όπου ο γιος της παίζει ανέμελα...

As soon as he discovers that he is not Orbán's father, Katalin Varga's husband throws her out of the house. Not wanting her son to grow up without a dad, Katalin has no other choice but to find the real father. Taking Orbán with her under another pretence, Katalin travels through the Carpathians, where she decides to reopen a sinister chapter from her past and take revenge. For Katalin this means returning to a place she never wanted to see again in her life, a place that she will always associate with the crime of which she was a victim eleven years ago. Back then, this was the place where she was assaulted by two men. Now it is a clearing where Orbán is playing happily...



Πίτερ Στρίκλαντ  
Peter Strickland



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Peter Strickland  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Márk Györi Μοντάζ/ **Edit- ing:** Matyáf Fekete **Ήχος/Sound:** György Kovács, Zoltán Karaszek **Μουσική/Music:** Steven Stapleton, Geoff Cox **Παραγωγός/Producers:** Tudor Giurgiu, Oana Giurgiu, Peter Strickland **Παραγωγή/Production:** Libra Film, Romania T. +40 2132 66480 F.+40 2132 60268 office@librafilm.net www.librafilm.net **Συμπαγωγή/Co-production:** Ross Sanders Production International (UK) & Peter Strickland (Hungary)  
**35mm Έγχρωμο/Color 82'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Hilda Péter (Katalin Varga), Tibor Pálffy (Antal Borlan), Norbert Tankó (Orbán Varga), Melinda Kantor (Etelka Borlan), Sebastian Marina (ο γαμπρός του Gergely/Gergely's brother-in-law), Roberto Giacomello (Gergely), László Matray (Zsigmond Varga)

### Βραβεία/Awards:

Αργυρή Άρκτος εξέχουσας καλλιτεχνικής συμβολής - Φεστ. Βερολίνου 2009 /  
Silver Bear for an Outstanding Artistic Contribution (Sound Design) - Berlin IFF 2009

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Rosebud  
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
T. +30 210 6786505 F. +30 210 6755067  
zpan@odeon.gr www.odeon.gr

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Memento Films International, France  
T. +33 1 5334 9020 F. +33 1 4247 1124  
sales@memento-films.com www.memento-films.com

Γεννήθηκε στο Ρέντινγκ της Μεγ. Βρετανίας το 1973. Έχει κάνει αρκετές μικρού μήκους ταινίες Super 8 και 16 χιλιοστών. Η πιο γνωστή είναι το *Bubblegum*, με θέμα την τρανσέξουαλ Χόλι Γούντλιν - πρωταγωνίστρια του Αντι Ουόρχολ-, που παίχτηκε στο Φεστιβάλ του Βερολίνου το 1997. Το 1996 σχημάτισε μαζί με φίλους του απ' το Ρέντινγκ το μουσικό-μαγειρικό γκρουπ *The Sonic Catering Band* με το οποίο έκανε πολλές ζωντανές εμφανίσεις σε όλη την Ευρώπη και έβγαλε πολλούς δίσκους. *Η εκδίκηση της Καταλίν Βάργκα* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του. Ζει στην Ουγγαρία όπου διδάσκει αγγλικά.

He was born in Reading, England in 1973. He made several Super 8 and 16mm short films. His most well-known short film, *Bubblegum*, brought Andy Warhol superstar, Holly Woodlawn out of a long hiatus and screened at Berlin in 1997. He also founded the musique-culinary group, *The Sonic Catering Band* in 1996 with friends from Reading, releasing several records and performing live throughout Europe. *Katalin Varga* is his first feature film. He now lives in Hungary where he teaches English.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1996 *Bubblegum* (μμ/short)  
2004 *A Metaphysical Education* (μμ/short)  
2009 *Katalin Varga*

# Europe loves European Festivals

**A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.**

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20,300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

**MEDIA is pleased to support the 50th edition of the Thessaloniki International Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.**

European Union

MEDIA PROGRAMME

[http://www.europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index\\_en.html](http://www.europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index_en.html)



## L'Europe aime les festivals européens

**Lieux privilégiés de rencontres, d'échanges et de découverte, les festivals rendent vivante et accessible au plus grand nombre la formidable diversité de talents, d'histoires et d'émotion que constituent les cinématographies européennes.**

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel. Le programme MEDIA a reconnu l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant 95 d'entre-eux dans toute l'Europe en 2009.

Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel.

En 2009, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 20.300 œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 2,9 millions cinéphiles.

**MEDIA a le plaisir de soutenir la 50ème édition du Festival International du Film de Thessalonique et souhaite aux festivaliers de grands moments de plaisir.**

Union Européenne

MEDIA PROGRAMME

[http://www.europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index\\_fr.html](http://www.europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index_fr.html)



## Γκόραν Πασκάλιεβιτς / Goran Paskaljević

### Φιλμογραφία/Filmography

- 1969 Pan Hrstka/Ο κύριος Χράστκα/Mister Hrstka (μυ ντοκ./short doc.)  
1970 Nekolik slov o lásce/Λίγα λόγια για την αγάπη/  
A Few Words about Love (μυ ντοκ./short doc.)  
1972 Legenda o Lapotu/Ο θρύλος του Λάποτ/The Legend of Lapot (μυ/short)  
1971-74 Dosljaci/Οι νεοφερμένοι/The Immigrants (σειρά 30 μυ ντοκ./series of 30 short docs)  
1973 Deca/Παιδιά/Children (μυ ντοκ./short doc.)  
1973 Sluga/Υπηρέτης/Servant (μυ/short)  
1974 Teret/Βάρος/Burden (μυ ντοκ./short doc.)  
1974 Kapetan Janko/Ο καπετάν Γιάνκο/Captain Janko (μυ/short)  
1974 Potomak/Ο απόγονος/The Descendant (μυ/short)  
1975 Iz pobede u pobedu/Από νίκη σε νίκη/From Victory to Victory (μυ ντοκ./short doc.)  
1976 Čunar plaže u zimskom periodu/Ναυαγοσώστης το χειμώνα/Beach Guard in Wintertime  
1978 Pas koji je voleo vozove/Ο σκύλος που αγαπούσε τα τρένα/  
The Dog Who Loved Trains  
1979 Zemaljski dani teku sipad/Επίγειες μέρες που γοργά κυλούν/  
These Earthly Days Go Rolling By (μυ/short)  
1980 Poseban tretman/Ειδική θεραπεία/Special Treatment  
1982 Suton/Λυκόφως/Twilight Time  
1984 Varljivo leto '68/Απατηλό καλοκαίρι του '68/Illusive Summer '68  
1987 Anđeo čunar/Φύλακας άγγελος/Guardian Angel  
1990 Vreme čuda/Ο καιρός των θαυμάτων/Time of Miracles  
1992 Tango argentino  
1995 Tudja America/Η Αμερική κάποιου άλλου/Someone Else's America  
1998 Bure baruta/Η πυριτιδαποθήκη/The Powder Keg (aka Cabaret Balkan)  
2001 How Harry Became a Tree/Πώς ο Χάρι έγινε δέντρο  
2004 San zimske noći/Όνειρο χειμωνιάτικης νύχτας/Midwinter Night's Dream  
2006 Optimisti/Οι αισιόδοξοι/The Optimists  
2009 Honeymoons/Ταξίδια του μέλιτος

Ο Γκόραν Πασκάλιεβιτς γεννήθηκε στο Βελιγράδι το 1947. Από το 1967 έως το 1971 σπούδασε στη σχολή κινηματογράφου FAMU της Πράγας. Η πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Ο κύριος Χράστκα* (1969), που θεωρήθηκε «προσβλητική προς το σοσιαλιστικό σύστημα και βλαβερή για τη δημόσια τάξη», απαγορεύτηκε από το καθεστώς της Τσεχοσλοβακίας. Ωστόσο, την ταινία είδαν ο Μίλος Φόρμαν, ο Γίρι Μένζελ και η Βέρα Τσιτλιόβα, και ο Πασκάλιεβιτς βρέθηκε εν μια νυκτί στις τάξεις των σκηνοθετών του Νέου Κύματος.

Από το 1971 έως σήμερα έχει γυρίσει 30 ντοκιμαντέρ και 15 μεγάλου μήκους ταινίες, από τις οποίες πολλές έχουν κερδίσει βραβεία στα μεγαλύτερα κινηματογραφικά φεστιβάλ του κόσμου.

Η άνοδος του εθνικισμού στη Γιουγκοσλαβία τον ανάγκασε να φύγει από τη χώρα του το 1992 και, το 1994, εγκαταστάθηκε στο Παρίσι. Το 1998 ξαναγύρισε για να γυρίσει την *Πυριτιδαποθήκη*, αλλά εξαιτίας της συνεχούς κριτικής που ασκούσε στο καθεστώς Μιλόσεβιτς, έγινε στόχος απειλητικών επιθέσεων από τον Τύπο. Άφησε γι' άλλη μια φορά την πατρίδα του, φάγοντας για μια χώρα να γυρίσει την ταινία του *Πώς ο Χάρι έγινε δέντρο*. Επέστρεψε στο Βελιγράδι με την πώση του Μιλόσεβιτς, και σκηνοθέτησε το *Όνειρο χειμωνιάτικης νύχτας* (2004) και τους *Αισιόδοξους* (2006).

Το 2001, ο Διεθνής Κινηματογραφικός Οδηγός του Variety τον ψήφισε έναν από τους πέντε καλύτερους σκηνοθέτες της χρονιάς. Τον Ιανουάριο του 2008, το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης της Νέας Υόρκης παρουσίασε αναδρομή του έργου του, ενώ το Φεβρουάριο του 2008 χρίστηκε ιππότης του γαλλικού Τάγματος Τεχνών και Λογοτεχνίας.

Goran Paskaljević was born in Belgrade in 1947. Between 1967 and 1971 he studied at the well-known Prague school of cinema (FAMU). His first short, film *Mister Hrstka* (1969), considered "offensive to the socialist system and harmful to the social order", was banned by the Czechoslovakian regime. The film, however, was viewed by Miloš Forman, Jiří Menzel and Věra Chytilová, and Goran Paskaljević found himself accepted overnight into the ranks of the New Wave directors.

From 1971 to the present, he has made 30 documentaries and 15 feature films, many of which have been awarded and acclaimed at the most prestigious international film festivals.

The rise of nationalism in Yugoslavia forced him to leave his country in 1992 and in 1994 he settled in Paris. In 1998 he returned to make *The Powder Keg*, but his constant criticism of Milošević's regime met with violent, menacing attacks in the official press. He decided once more to leave his native land in search of a country where he could make his film, *How Harry Became a Tree*. He returned to Belgrade upon the collapse of the Milošević regime to make his *Midwinter Night's Dream* (2004) and *The Optimists* (2006).

In 2001, International Film Guide (Variety's) named him one of the top five directors of the year. In January 2008, New York's Museum of Modern Art presented a full retrospective of his work. In February 2008 he was awarded the Order of Arts and Literature by the French government.

## Γκόραν Πασκάλιεβιτς, ένας Βαλκάνιος ουμανιστής

**Ο** Γκόραν Πασκάλιεβιτς είναι ένας δημιουργός που έχει ήδη διανύσει μια κινηματογραφική διαδρομή σαράντα ετών. Το έργο του αριθμεί δεκαπέντε ταινίες μεγάλου μήκους, τριάντα ντοκιμαντέρ και μικρού μήκους ταινίες και διακρίνεται από αισθητική και ιδεολογική συνέπεια. Ουμανιστής, διαποτισμένος με την απλότητα του ιταλικού νεορεαλισμού και ιδιαίτερα τον κινηματογράφο του Βιτόριο ντε Σίκα, ο Πασκάλιεβιτς κάνει ταινίες που στηρίζονται σε απλές ιστορίες που καταγράφουν με ειλικρίνεια και ευαισθησία τη ζωή και τον αγώνα των καθημερινών ανθρώπων, αυτών που υφίστανται τις συνέπειες των ιστορικών γεγονότων και είναι αναγκασμένοι να αναζητούν τρόπους για να αντεπεξέλθουν παρά τις όποιες αντιξοότητες. Παίρνοντας πάντα το μέρος των αδυνάτων και των καταπιεσμένων, μας μιλά για την ανθρώπινη κατάσταση και δίνει φωνή στα μικρά υπαρξιακά δράματα των νέων αλλά και των ηλικιωμένων, των περιθωριακών και των μη προνομιούχων. Ο Πασκάλιεβιτς τους αντιμετωπίζει πάντα με συμπάθεια και ζεστασιά, προβάλλει την ανθρώπινη διάστασή τους, με τα προτερήματα και τις αδυναμίες, χωρίς να αναπαράγει στερεότυπα ή να καταφεύγει σε κλισιέ, χωρίς να ηθικολογεί ή να χειραγωγεί τον θεατή. Αν και τις περισσότερες φορές οι συνθήκες που αντιμετωπίζουν οι ήρωές του τους υπερβαίνουν και οι αγώνες τους αποδεικνύεται τελικά μάταιοι, η προσπάθεια που εντούτοις καταβάλλουν, η τρυφερότητα που καταφέρνουν να διατηρούν στη συμπεριφορά τους, η πίστη τους στα όνειρα και στις φαντασιώσεις τους, όχι μόνο συγκινούν αλλά απαντούν και μια αισιοδοξία, συνιστώντας εκφράσεις αντίστασης στην προδιαγραμμένη μοίρα τους.

Οι ταινίες του αντλούν από την πραγματική ζωή, αναδεικνύουν το φάσμα των ανθρώπινων συναισθημάτων και προβάλλουν τον ανθρωπισμό τρισδιάστατων χαρακτήρων, την προσπάθεια και την στήριξη ελπίδα τους για μια καλύτερη ζωή. Κεντρικές σημασίες στο έργο του είναι συνεπώς οι ηθικοί του, καθώς αυτοί μεταδίδουν το σήμα στον θεατή. Η ικανότητά του να τους διαχειρίζεται αποτελεσματικά – είτε πρόκειται για ερασιτέχνες είτε για επαγγελματίες – έχει ως αποτέλεσμα να αποσπά ερμηνείες που ενισχύουν την αυθεντικότητα και την ειλικρίνεια των ιστοριών που κινηματογραφεί. Έχοντας ως αφετηρία την εθνική του πραγματικότητα, ο Πασκάλιεβιτς αφηγείται ιστορίες που αναδεικνύουν την πολυπλοκότητα και τις αντιφάσεις των κοινωνικοπολιτικών συνθηκών της εποχής του. Χωρίς να έχει ως στόχο να κάνει ανοικτά πολιτικές ταινίες, αδυνατεί συνάμα να μείνει αμέτοχος σ' αυτά που συμβαίνουν στην πατρίδα του: παρατηρεί και καταγράφει με κριτική ματιά τις περιστάσεις που διαμορφώνουν την τοπική ζωή, αναφέρεται στις βασικές κοινωνικές εντάσεις που διαμόρφωσαν τη πολιτική της χώρας στη δεκαετία του '90 και ασκεί μια υπόγεια κοινωνική κριτική, που συνήθως εκφράζεται μέσα από τη μεταφορά και το συμβολισμό. Ο σκηνοθέτης αποτυπώνει την ατμόσφαιρα του εγχώριου περιβάλλοντος, περιγράφει τις κοινωνικές σχέσεις και ειδικότερα τις διαγενεακές, τη ζωή στην πόλη και την ύπαιθρο, αναφέρεται στις περιπέτειες της μετανάστευσης, της κοινωνικής και πολιτικής μετάβασης και, βέβαια, στον αντίκτυπο που είχε ο εμφύλιος πόλεμος στη χώρα του.

Χωρίς ευτυχισμένα τέλη ή μελοδραματικούς συμβιβασμούς, χωρίς λαϊκισμούς και χωρίς να εκβιάζει για τη συμπάθεια του θεατή, ο Πασκάλιεβιτς αφηγείται ιστορίες που, αν και συνήθως χαρακτηρίζονται από μια τάση απομυθοποίησης και πεσιμισμού, συγκινούν, υπερβαίνοντας το εθνικό τους πλαίσιο και αποσπώντας τη διεθνή αναγνώριση τόσο της κριτικής όσο και του κοινού. Με αίσθηση για τη λεπτομέρεια και την ατμόσφαιρα, με μια συχνά «ντοκιμαντερίστικη» σκηνοθεσία που μπορεί και αναδεικνύει τη δραματική υφή των γεγονότων, με το συνδυασμό ρεαλισμού και ποίησης, μαύρου χιούμορ και ειρωνείας, ο Πασκάλιεβιτς διαμορφώνει μια ανθρωποκεντρική κινηματογραφική γραφή που υπηρετεί τον κριτικό τρόπο που βλέπει και προσεγγίζει τον κόσμο. Έτσι, καταφέρνει να επικοινωνήσει το όραμά του παράγοντας ένα σημαντικό έργο που συνιστά μαρτυρία της εποχής του και, ως τέτοιο, συμβάλλει στην κατανόηση της κοινωνίας του και των ανθρώπων της. Επίτευγμα που αναμφισβήτητα καθιστά τον Γκόραν Πασκάλιεβιτς έναν από τους σημαντικότερους σύγχρονους Ευρωπαϊούς κινηματογραφικούς δημιουργούς.

Δημήτρης Κερκινός

## Goran Paskaljević, a Balkan humanist

**G**oran Paskaljević is an artist whose cinematic career already spans forty years. His work includes fifteen feature films, thirty documentaries and shorts, and is marked by a consistency in both aesthetics and ideology. A humanist, steeped in the simplicity of Italian neorealism and in particular Vittorio de Sica's work, Paskaljević makes films that are based on simple narratives which describe, sincerely and delicately, the life and struggle of ordinary people; people who suffer the consequences of historical events and are forced to find ways to cope in the face of adversity. Always siding with the weak and oppressed, Paskaljević tells stories of the human condition, giving voice to the small existentialist dramas of young and older people alike, of those living on the fringes of society and of the underprivileged. He treats his characters with warmth and empathy, putting forward their human dimensions, complete with faults and merits. Avoiding stereotypes and clichés, he neither moralizes nor manipulates his audience. Even though in most cases the situations his characters come up against are beyond their control and ultimately their struggle proves in vain, the effort they make, the tenderness they manage to maintain, the faith they put in their dreams and fantasies, are not only moving in themselves but also give rise to a feeling of optimism, constituting expressions of resistance against predetermined fate.

Paskaljević's films draw on real life, illustrating the full range of human emotions and bringing to the fore the humanity of three-dimensional characters, their striving and their unquenchable hope for a better life. His ability to get the most out of his actors – whether amateur or professional – helps him elicit performances that always ring true, thereby reinforcing the authenticity of the narrative.

Against a backdrop of his national reality, Paskaljević tells stories which underscore the complexity and contradictions of the socio-political conditions of his time. Without aiming to make openly political films, he is nevertheless incapable of remaining detached from what is going on in his country: with a critical eye, he observes and records the events shaping local life, addresses the fundamental social tensions that underpinned the politics of his country during the 90s, and carries out a covert critique of society which is usually expressed through metaphor and symbolism. Paskaljević captures the mood of his native land; describes social ties (especially intergenerational relationships) and life in the city and in the country; and addresses the hardships of immigration, social and political transitions and, of course, the impact of civil war on his country.

Avoiding happy ends or melodramatic compromises, refusing to cater to viewers or to extort their emotions, Paskaljević tells us stories which, though invariably marked by a tendency for demystification and pessimism, never fail to move us, reaching beyond their national context and winning international acclaim, as much from the critics as from the public. With a strong feeling for detail and a knack for capturing the right atmosphere, often implementing a *verité* filming style that sets off the dramatic texture of events, and by combining realism and poetry, dark humor and irony, Paskaljević creates an anthropocentric film *écriture* that ideally serves the critical way in which he sees and approaches life. In this way, he is able to successfully convey his vision and produce an important body of work that stands as a testament to his era and, as such, contributes to our understanding of his society and his people. An achievement which, beyond any doubt, ranks Paskaljević among today's leading European filmmakers.

Dimitris Kerkinos



## Pan Hrstka

[Ο κύριος Χράσγκα / Mister Hrstka]

**Τσεχοσλοβακία / Czechoslovakia 1969**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Goran Paskaljević **Φωτογραφία/Cinematography:** Fero Tomik **Μοντάζ/Editing:** Goran Paskaljević **Μουσική/Music:** μουσική αρχείου/archival music **Παραγωγή/Production:** FAMU (Czechoslovakia)

**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 10'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com

Εξωτερικά, αυτός ο απλός, σχεδόν αφελής εργάτης και η σχέση του με τους συναδέλφους του δεν προκαλεί υποψίες. Ο κύριος Χράσγκα, όμως, έχει μια μυστική επαγγελματική ενασχόληση...

On the surface, this simple, rather naïve worker and his relationship with his colleagues appears quite innocent. But Mister Hrstka has a secret part-time job...

## Legenda o Lapotu

[Ο θρύλος του Λάποτ / The Legend of Lapot]

**Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1972**



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μουσική/Direction-Screenplay-Music:** Goran Paskaljević **Φωτογραφία/Cinematography:** Milan Spasić **Μοντάζ/Editing:** Mihailo Ilić **Παραγωγή/Production:** Belgrade Television (Yugoslavia)

**35mm Έγχρωμο/Color 26'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Tisa Radenkovic

**Βραβεία/Awards:**

Αργυρό Μετάλλιο / Silver Medal - Belgrade Short Film and Documentary Festival 1972

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com

Σ' ένα ορεινό χωριό, η κοινότητα λιθοβολεί μέχρι θανάτου τους ηλικιωμένους μόλις θεωρηθεί ότι αυτοί δεν είναι πλέον αρκετά παραγωγικοί ώστε να αξίζει ο κόπος να τους συντηρούν.

In a mountainous village, the community stones elderly people to death once they are deemed no longer productive enough to be supported.

**Σκηνοθεσία/Direction:**  
Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**  
Gordan Mihić

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Aleksandar Petković

**Μοντάζ/Editing:**  
Olga Skrigin

**Ήχος/Sound:**  
Herman Kokovej

**Μουσική/Music:**  
Zoran Hristić

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**  
Dragoljub Ivkov

**Παραγωγή/Production:**  
Centar Film (Yugoslavia)

**35mm Έγχρωμο/Color 89'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Irfan Mensur (Dragan)  
Gordana Kosanović (Ljubica)  
Danilo-Bata Stojković (πατέρας/father)  
Dara Čalenić (θεία/aunt)  
Mira Banjac (μητέρα/mother)

**Βραβεία/Awards:**  
Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής - Φεστ. Βερολίνου 1976 /  
Special Jury Prize - Berlin IFF 1976

Βραβείο Golden Arena & Βραβείο Κριτικών /  
Golden Arena Award & Critics' Prize - Pula FF 1976

Ταινία της χρονιάς στη Γιουγκοσλαβία /  
Film of the Year in Yugoslavia

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com



## Čuvar plaže u zimskom periodu

[Ναυαγοσώστης το χειμώνα / Beach Guard in Wintertime]

### Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1976

Ο Ντράγκαν είναι ένας νεαρός χωρίς προοπτικές. Ο γάμος των γονιών του καταρρέει και ο μόνος τίτλος σπουδών που έχει να επιδείξει είναι από τη Σχολή Πρόληψης Πυρκαγιών. Παρ' όλα αυτά, είναι αισιόδοξος. Παντρεύεται τη φιλενάδα του και τη συντηρεί κάνοντας δουλειές του ποδαριού, με αποκορύφωμα την πρόσληψή του στη θέση του ναυαγοσώστη σ' ένα θέρετρο που έχει κλείσει για το χειμώνα. Εδώ το όνειρο του νεαρού ερωτευμένου περνά την ύστατη δοκιμασία. Ο Ντράγκαν συνειδητοποιεί ότι και οι γονείς του ονειρευτήκαν κάποτε κάτι καλύτερο απ' αυτό που τελικά κατάφεραν στη ζωή και ότι οι εύκολες λύσεις, ακόμη κι αν υπάρχουν, το μόνο που προσφέρουν είναι μια μοναχική διαφυγή προς άγνωστο προορισμό.

Dragan is a young man with no prospects. His parents' marriage is on the rocks and his only qualification is from the School of Fire Prevention. But he is an optimist. He marries his girlfriend and supports her via a series of dead-end jobs, which culminates in his appointment as Beach Guard at a holiday resort which is shut for the winter. Here, young love's dream meets its ultimate test and Dragan realizes that his parents too once aspired to something more than the life they finally settled for, and that easy solutions, even if they exist, offer little more than a lonely leap into the unknown.





## Pas koji je voleo vozove

[Ο σκύλος που αγαπούσε τα τρένα / The Dog Who Loved Trains]

**Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1978**

Ένα κορίτσι που το λένε Μίκα, καταδικασμένο για διακίνηση ναρκωτικών, δραπετεύει κατά την μεταφορά της με το τρένο. Η Μίκα ονειρεύεται να πάει στον αδελφό της στο Παρίσι, αλλά μη έχοντας ούτε χρήματα ούτε διαβατήριο, αναγκάζεται να δεχτεί τη βοήθεια ενός πρώην κασκαντέρ, ο οποίος περιοδεύει σ' επαρχιακές πόλεις παρουσιάζοντας ένα πρωτόγονο θέαμα ροντέο. Καθ' οδόν, παίρνουν μαζί τους ένα αγόρι που αναζητά τον –από καιρό– χαμένο σκύλο του, ο οποίος έχει εκπαιδευτεί να ανεβοκατεβαίνει σε τρένα. Όταν ο νεαρός συνειδητοποιεί ότι ο Καουμπόι πρόκειται να παραδώσει τη Μίκα στην αστυνομία, της προτείνει να την πάει αυτός στο Βελιγράδι με τη μηχανή του. Εκεί, η Μίκα προσπαθεί ν' αγοράσει ένα διαβατήριο με χρήματα που έκλεψε απ' τον Καουμπόι, αλλά οι κακοποιοί φίλοι της την εξαπατούν και καταστρέφουν τη μηχανή του αγοριού. Απεγνωσμένη, η Μίκα προσπαθεί ν' απαλλαγεί απ' το τρυφερό αγόρι που εξακολουθεί να θέλει να τη βοηθήσει και ανεβαίνει σ' ένα διερχόμενο τρένο. Καθώς το αγόρι προσπαθεί να την προλάβει, τραυματίζεται και πέφτει κάτω απ' το τρένο. Κι ενώ η φρικιαστική σκηνή απομακρύνεται απ' τα μάτια της, η Μίκα βλέπει ότι το σκυλί του αγοριού συνταξιδεύει μαζί της στο τρένο.

A girl named Mika, convicted of drug smuggling, escapes from the transport train. Mika dreams of going to her brother in Paris, but without money or a passport she is forced to accept the help of a former stuntman who is now touring provincial towns presenting primitive rodeo shows. On the road they pick up a boy in search of his long-lost dog that was trained to jump on and off trains. When the youngster realizes that the cowboy is going to turn Mika in to the police, he offers her a ride to Belgrade on his motorcycle. Once there, she attempts to get a passport with money she stole from the cowboy, but her criminal friends deceive her and the boy's bike is destroyed. In desperation, Mika tries to get rid of the affectionate boy who still wants to help her by jumping onto a passing train. Trying to catch up with her, the boy injures himself and falls under the train. With the horrific scene moving further and further away from her, Mika notices the boy's dog calmly riding her train.

**Σκηνοθεσία/Direction:**

Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**

Gordan Mihic

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Aleksandar Petković

**Μοντάζ/Editing:**

Olga Skrigin

**Ήχος/Sound:**

Herman Kokovej

**Μουσική/Music:**

Zoran Hristić

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**

Dragoljub Ivkov

**Παραγωγή/Production:**

Centar Film (Yugoslavia)

**35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Svetlana Bojković (Mika)  
Irfan Mensur (νεαρός/young man),  
Velimir-Bata Živojinović (καουμπόι/cowboy)  
Pavle Vujisić (θείος/uncle)  
Danilo Stojkovic (πατέρας/father)  
Dušan Janičijević (Ζούτι/Zuti)  
Gordana Pavlon (αδελφή/sister)  
Ljiljana Jovanović (μητέρα/mother)

**Διακρίσεις/Distinctions:**

Διαγωνιστικό τμήμα - Φεστ. Βερολίνου 1978 /  
In competition - Berlin IFF 1978

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Goran Paskaljević

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Milan Spasić

**Μοντάζ/Editing:**  
Olga Skrigin

**Ήχος/Sound:**  
Rajko Smederevac

**Μουσική/Music:**  
Zoran Simjanović

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**  
Dragoljub Ivkov

**Παραγωγή/Production:**  
Centar Film, Belgrade Television (Yugoslavia)

**35mm Έγχρωμο/Color 85'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Dimitrije Vujović (Καπετάνιος/Captain)  
Obren Helcer (συγκάτοικος/roommate)  
Sarlota Pesić (Charlota)  
Mila Keca (κοινωνική λειτουργός/social worker)

**Βραβεία/Awards:**  
Ταινία της χρονιάς στη Γιουγκοσλαβία /  
Film of the Year in Yugoslavia

**Διακρίσεις/Distinctions:**  
Διαγωνιστικό τμήμα - Φεστ. Βενετίας 1979 /  
In competition - Venice IFF 1979

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com



## Zemaljski dani teku

[Επίγειες μέρες που γοργά κυλούν / These Earthly Days Go Rolling By]

**Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1979**

Ένας ηλικιωμένος καπετάνιος ζει μόνος ενόσω μπορεί και τα βγάζει πέρα. Με τη σύνταξή του κι ένα μικρό εισόδημα που βγάζει ζωγραφίζοντας πορτραίτα, τα καταφέρνει μια χαρά. Τώρα όμως έφτασε η στιγμή που πρέπει να μπει σε γηροκομείο. Παρ' όλα αυτά, ο Καπετάνιος δεν πτοείται, και μάλιστα το ακμαϊότατο ηθικό και το κέφι του μεταδίδονται σ' ολόκληρο τον οικο ευηγρίας. Όλοι μαζί ετοιμάζουν τη γιορτή της παραμονής της Πρωτοχρονιάς στην οποία είναι καλεσμένοι και οι συγγενείς τους. Ακόμη κι ο αντικοινωνικός και γρουσουζής συγκάτοικος του Καπετάνιου μπλαινεί σιγά σιγά στο κλίμα της προετοιμασίας.

An old sea captain has lived on his own as long as he has been able to. Between his pension and the portraits he paints for a little spending money, he has done all right. However, the day finally comes when he must enter an old folks home. Undaunted, his high spirits and zest for life infect the whole home with enthusiasm as they prepare a New Year's Eve party for visiting relatives. Even the Captain's withdrawn and sour old roommate at the home eventually joins in.



## Poseban tretman

[Ειδική θεραπεία / Special Treatment]

Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1980

Επιχειρώντας έναν ευρύτερο κοινωνικό και πολιτικό σχολιασμό, η —συχνά ξεκαρδιστική αλλά πάντα διασκεδαστική— αυτή κωμωδία μάς παρουσιάζει τον γιατρό και κρυφό πότη Ίλιτς, ο οποίος θεραπεύει τον αλκοολισμό των άλλων με σιδηρά πυγμή και μια εκκεντρική μέθοδο. Χρησιμοποιώντας τη μουσική του Βάγκνερ, μια ειδική δίαιτα με μήλα και ασκήσεις που μοιάζουν βγαλμένες από κινούμενα σχέδια, ο γιατρός είναι πεπεισμένος ότι οι ασθενείς του θα γιατρευτούν. Αυτό που βασανίζει τους περισσότερους είναι η αιτία που τους οδήγησε εξαρχής στον αλκοολισμό ή έτσι όταν ο γιατρός συνοδεύει έξι από αυτούς σ' ένα κοντινό ζυθοποιείο —θέλοντας μ' αυτό τον τρόπο ν' αποδείξει την επιτυχία της μεθόδου του— επέρχεται το χάος. Ένας ασθενής «ποτίζει» τα μήλα με αλκοόλ (βλέπουμε δύο ασθενείς να τσουγκρίζουν τα μήλα τους πανευτυχείς) και στη συνέχεια η διοίκηση του ζυθοποιείου και οι —επίσης— αλκοολικοί εργαζόμενοι του συμμετέχουν στα καραγκιοζιλίκια των ασθενών...

Providing a larger social and political commentary, this occasionally hilarious but consistently funny comedy looks at a closet alcoholic, Dr. Ilich, who treats alcoholism in others with an iron hand and a zany therapeutical approach. Between the music of Wagner, a diet in which apples figure prominently, and exercises that look like a chicken trying to take off and fly, the doctor is convinced his patients will be cured. What really ails most of them is what caused their alcohol problem in the first place, so when the eccentric doctor takes six of his patients to a nearby brewery to demonstrate the success of his treatment, chaos results. First the apples taken on the trip are spiked by one patient (two of them “clink” their apples in joy) and then the brewery management and its own alcohol-addicted crew add to the patients' antics...

### Σκηνοθεσία/Direction:

Goran Paskaljević

### Σενάριο/Screenplay:

Goran Paskaljević, Dušan Kovačević, Filip David

### Φωτογραφία/Cinematography:

Aleksandar Petković

### Μοντάζ/Editing:

Olga Skrigin

### Ήχος/Sound:

Siniša Jovanovic-Singer

### Μουσική/Music:

Vojislav Kostić

### Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:

Dragoljub Ivkov

### Παραγωγοί/Producers:

Milan Zmukić, Dan Tana

### Παραγωγή/Production:

Centar Film (Yugoslavia), Dan Tana Productions (USA)

### 35mm Έγχρωμο/Color 94'

### Ηθοποιοί/Cast:

Ljuba Tadić (Δρ. Ίλιτς/Dr. Ilić)  
Milena Dravić (κοινωνική λειτουργός/social worker)  
Petar Kralj (ηθοποιός/actor)  
Radmila Žinković (πόρνη/prostitute)  
Milan Srđoc (γέρος/old man)  
Bora Todorović (βιολιστής/violinist)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο καλύτερης Β' γυναικείας ερμηνείας (Milena Dravić), εξ ημισείας - Φεστ. Κανών 1980 / Best Supporting Actress Award (Milena Dravić), ex-aequo - Cannes IFF 1980  
Βραβείο Golden Arena καλύτερου σκηνοθέτη / Golden Arena Award for Best Director - Pula FF 1980

### Διακρίσεις/Distinctions:

Υποψήφιο για Χρυσή Σφαίρα καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας 1980 / Golden Globe Nomination for Best Foreign Film 1980

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com

**Σκηνοθεσία/Direction:**  
Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**  
Gordan Mihić

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Aleksandar Petković

**Μοντάζ/Editing:**  
Olga Skrigin

**Ήχος/Sound:**  
Siniša Jovanović-Singer

**Μουσική/Music:**  
Vojislav Kostić

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**  
Miljen Kreka Kljaković

**Παραγωγός/Producer:**  
Goran Paskaljević

**Παραγωγή/Production:**  
Centar Film (Yugoslavia)

**35mm Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Slavko Štimac (Petar)  
Danilo-Bata Stojković (πατέρας/father)  
Mira Banjac (μητέρα/mother)  
Mija Aleksić (παππούς/grandfather)  
Sanja Vejnović (θεία/aunt)  
Ivana Mihić (Ivana)  
Dragana Varagić (δάσκαλος/teacher)

**Βραβεία/Awards:**  
Μεγάλο Βραβείο & Βραβείο Κοινού /  
Grand Prix & Public Prize - Orléans FF 1984  
Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής /  
Grand Jury Award - Bastia IFF 1984

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com



## Varljivo leto '68

[Απατηλό καλοκαίρι του '68 / Illusive Summer '68]

### Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1984

Με ιστορικό φόντο τη Γιουγκοσλαβία του Στρατάρχη Τίτο κατά τη διάρκεια των απελευθερωτικών κινημάτων του 1968, η κωμωδία αυτή μάς παρουσιάζει τον Πέταρ καθώς ενηλικιώνεται και αναζητά την αγάπη – τώρα που ανακάλυψε την ύπαρξή της. Ο πατέρας του είναι ένας απόμακρος άνθρωπος που θέλει ο Πέταρ να επικεντρωθεί στους βαθμούς του έτσι ώστε να εξασφαλίσει ένα καλό μέλλον (και να γίνει καλός μαρξιστής), όμως ο τζογαδόρος παππούς του τον καταλαβαίνει και του δίνει τις κατάλληλες συμβουλές. Στο μεταξύ, ο Πέταρ ερωτεύεται τη νεαρή καθηγήτριά του και παρά λίγο να τινάξει στον αέρα τις σπουδές του όταν προσπαθεί να την εκδικηθεί επειδή έκανε μπάνιο στο ποτάμι με τον φίλο της. Αλλά το συναισθηματικό αυτό πλήγμα λησμονιέται γρήγορα όταν ο Πέταρ γνωρίζει μια χαριτωμένη κοπέλα η οποία επισκέπτεται την πόλη με μια νεανική ορχήστρα. Και τότε ο έρωτας ανοίγει τα φτερά του.

Set against the backdrop of liberalization in Marshal Tito's Yugoslavia in 1968, this comedy is about the coming of age of Petar as he looks for love just about anywhere, now that he has discovered it exists. His father is a distant sort who wants him to focus on his grades so he will have a chance at a good future (and be a good Marxist), but Petar's card-shark of a grandfather understands and offers him the advice he needs. Meanwhile, Petar has a crush on his beautiful teacher and wreaks havoc with his academic standing by trying to get back at her for bathing in the river with her male companion. This affront to his feelings is soon forgotten when he meets a charming young woman who is visiting the town with a youth orchestra – and love takes off from there.



## Andjeo čuvar

[Φύλακας άγγελος / Guardian Angel]

**Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1987**

Ο φύλακας άγγελος σ' αυτή τη σκληρή ταινία είναι αυτός που δεν προστατεύει τα μικρά παιδιά των τσιγγάνων από το να πωληθούν σκλάβοι στις συμμορίες οργανωμένων ζητιάνων, πορτοφολάδων και κλεφτών σ' ολόκληρη την Ευρώπη. Από τη στιγμή που θα μπουνο στη «δουλειά», αυτά τα παιδιά αντιμετωπίζονται με βάνασο τρόπο και η παραμικρή απειθεία πληρώνεται με ακραία σαδιστικά βασανιστήρια. Στην ταινία βλέπουμε πως ακόμη κι όταν κάποιος ενδιαφερθεί γ' αυτά τα παιδιά και τα βοηθήσει να ξεφύγουν απ' αυτή την κατάσταση, ελάχιστα μπορούν να κατορθώσουν αφού, ακόμα κι αν ένα παιδί επιστρέψει στο χωριό του, σύντομα πειθείται να πωληθεί και πάλι για να μπορέσει η οικογένειά του να τραφεί.

The guardian angel in this harrowing film is the one who doesn't protect gypsy children from being sold into virtual slavery with gangs of organized beggars, pickpockets, and thieves all over Europe. Once "on the job", these young children are treated viciously, and even the mildest disobedience is met with extremely sadistic tortures. However, in this film, even when someone from outside takes an interest in an individual child and tries to help him escape this situation, there is little he can do, because even when the boy is returned to his home village, he is persuaded to sell himself again so his family can eat.

**Σκηνοθεσία-Direction/Σενάριο-Screenplay:**  
Goran Paskaljević

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Milan Spasić

**Μοντάζ/Editing:**  
Olga Skrigin, Olga Obradov

**Ήχος/Sound:**  
Siniša Jovanović-Singer

**Μουσική/Music:**  
Zoran Zimjanović

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**  
Milenko Jeremić

**Παραγωγός/Producer:**  
Goran Paskaljević

**Παραγωγή/Production:**  
Singidunum Film, Jugoart, Morava Film (Yugoslavia)

**35mm Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Ljubiša Samardžić (Dragan)  
Jakup Amzić (Chayne)  
Neda Amerić (Μίλα, η κοινωνική λειτουργός/  
Mila, the social worker)  
Šaban Bajramović (ο πατέρας του Τσαϊνέ/Chayne's father)  
Mejz-Majo Pasić (Junko)

**Βραβεία/Awards:**  
Βραβείο CIFEJ / CIFEJ Prize - Rio de Janeiro 1987

**Διακρίσεις/Distinctions:**  
Συμμετοχή στο Δεκαπενθήμερο  
Σκηνοθετών - Φεστ. Κανών 1987 /  
Participation in the Director's Fortnight - Cannes IFF 1987

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com

**Σκηνοθεσία/Direction:**  
Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**  
Goran Paskaljević, Borislav Pekić,  
βασ. στο ομότιπλο μυθιστόρημά του/based on his novel

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Radoslav Vladić

**Μοντάζ/Editing:**  
Olga Skrigin, Olga Jovanović

**Ήχος/Sound:**  
Siniša Jovanović-Singer

**Μουσική/Music:**  
Zoran Simjanović

**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:**  
Miodrag Nikolić

**Παραγωγοί/Producers:**  
Goran Paskaljević, Biljana Prvanović

**Παραγωγή/Production:**  
Singidunum Film (Yugoslavia),  
Channel Four, Metropolitan Pictures (UK)

**35mm Έγχρωμο/Color 98'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Pedrag "Miki" Manojlović (Nicodimos)  
Dragan Maksimović (Lazarus)  
Svetovar Cvetković (ο νεαρός Μεσσίας/young Messiah)  
Mirjana Karanović (Martha)  
Danilo-Bata Stojković (Ivan), Mirjana Joković (Maria)

**Βραβεία/Awards:**  
Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award - San Sebastián IFF 1990

**Διακρίσεις/Distinctions:**  
Συμμετοχή στο Δεκαπενθήμερο  
Σκηνοθετών - Φεστ. Κανών 1990 /  
Participation in the Director's Fortnight - Cannes IFF 1990

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com



## Vreme čuda

[Ο καιρός των θαυμάτων / Time of Miracles]

**Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1990**

Ο Β΄ Παγκόσμιος Πόλεμος έχει μόλις τελειώσει. Οι κομμουνιστές βρίσκονται στην εξουσία. Μετά τη νίκη του φασισμού, ο επόμενος στόχος τους είναι ξεκάθαρος: η εξάλειψη του Θεού – μια διαδικασία γνωστή ιστορικά κι από άλλες επαναστάσεις. Σε μια μικρή γιουγκοσλαβική πόλη, όταν το τοπικό σχολείο καίγεται και αποφασίζεται στο εξής τα μαθήματα να γίνονται στην εκκλησία, ο τοπικός κομματάρχης επιμένει – παρά τις διαμαρτυρίες – στην επικάλυψη των αγιογραφιών και τοιχογραφιών. Σύντομα οι εικόνες αποκαλύπτονται και πάλι πίσω απ' το σοβάτισμα και ο δάσκαλος Λάζαρος, ο οποίος πέθανε από εγκαύματα που υπέστη στην πυρκαγιά, ανασταίνεται. Ή μήπως τελικά δεν είχε πεθάνει; Ο Γκόραν Πασκάλιεβιτς καταπιάνεται με τις διάφορες μορφές πίστης – θρησκευτικής και κοσμικής –, και με το ζήλο που αυτές δυνάμει γεννούν.

World War II has just ended. The communists have come to power. With fascism defeated, their next task is clear: the eradication of God, a process historically familiar from many revolutions. In a small Yugoslav town, when the local school burns down and classes are moved into the town church, the local Party leader insists – despite protests – that the church's icons and murals be painted over. But soon the icons begin to reappear through the whitewash, and the schoolteacher Lazarus, who died of injuries sustained in the fire, rises from the dead. Or could it be he didn't die at all? Goran Paskaljević plays with the clash of faiths – religious and secular –, and the fervor they engender.



## Tango argentino

**Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1992**

Ο δεκάχρονος Νικόλα είναι πολύ πιο προσγειωμένος, πιο θετικός και πιο επαγγελματίας απ' όσο οι γονείς του. Ο πατέρας του, δάσκαλος μουσικής που κερδίζει τη ζωή του παίζοντας σε γάμους, τσακώνεται συνέχεια με τη γυναίκα του για το σπίτι, τις δουλειές της, τις χρόνιες ημικρανίες της κόρης τους και την ακατανίκητη έλξη του προς τις χοντρές. Η μητέρα του Νικόλα ψάχνει απεγνωσμένα για δουλειά. Προς το παρόν βγάζει τα προς το ζην φροντίζοντας ηλικιωμένα άτομα στο σπίτι τους με τη βοήθεια του γιου της. Σύντομα, όλη η δουλειά πέφτει στον Νικόλα, κι εκείνος την κάνει με πραγματική αγάπη. Φέρνει τους ηλικιωμένους σε επαφή τον έναν με τον άλλον, τους βγάζει από την απομόνωση, τους εμπνέει κέφι για τη ζωή. Σε αντάλλαγμα, οι καινούργιοι παππούδες δίνουν στο παιδί την αγάπη και φροντίδα που στερείται από τους γονείς του — ιδιαίτερα ο αρχηγός της γεροντοπαρέας που, ως παλιός τραγουδιστής και Λατίνος εραστής, ξέρε να ζει τη ζωή του. Εξετάζοντας με λεπτότητα το θέμα των ηλικιωμένων και της δίψας τους για ζωή μέσα από το πρίσμα του ενθουσιασμού του αγοριού, η ταινία διηγείται μια συγκινητική ιστορία με θέμα ένα διάλειμμα από τη σκληρή πραγματικότητα της τρίτης ηλικίας.

Ten-year-old Nikola is much more down to earth, positive and professionally-minded than his father, a music teacher who makes his living playing at wedding parties. He is constantly quarreling with his wife over the house, her job, their daughter's chronic migraines and his insatiable lust for fat women. Nikola's mother is in desperate need of a job. For the time being she earns her keep by looking after old people at their homes with her son's help. Soon, the job load falls on Nikola who puts a lot of love into it. He brings the old people together, pulls them out of their isolation and rekindles in them the desire to enjoy life. In return, the new "grandpas" give the boy the tenderness and attention he lacks from his parents. That is especially true of the leader of the "Grandfather gang", an ex-singer of tangos and a Latin lover who knows how to live life to the full. Delicately exploring the subject of elderly people and their wish to live as seen through the child's exuberance, the film narrates a moving story about a break in the everyday harsh reality of the third age.

**Σκηνοθεσία/Direction:**

Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**

Gordan Mihić

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Milan Spasić

**Μοντάζ/Editing:**

Olga Skrigin

**Ήχος/Sound:**

Siniša Jovanović-Singer

**Μουσική/Music:**

Zoran Simjanović

**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:**

Miodrag Nikolić

**Παραγωγοί/Producers:**

Dragana Ilić, Goran Paskaljević

**Παραγωγή/Production:**

Singidunum Film, Vans (Yugoslavia)

**35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Nikola Žarković (Nikola)  
Predrag "Miki" Manoljović (πατέρας/father)  
Ina Gogalova (μητέρα/mother)  
Mija Aleskić (κύριος Πόποβιτς/Mr. Popovic)  
Predrag "Pepi" Laković (Galitch)

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Venice IFF 1992  
Βραβείο Κοινού / Audience Award - San Francisco IFF 1993

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com

**Σκηνοθεσία/Direction:**  
Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**  
Gordan Mihić

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Γιώργος Αρβανίτης/Yorgos Arvanitis

**Μοντάζ/Editing:**  
William Diver

**Ήχος/Sound:**  
François Groult, Christian Wanjler, Aad Wirtz

**Μουσική/Music:**  
Andrew Dickson

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**  
Wolf Seesselberg, Mile Jeremic

**Παραγωγοί/Producers:**  
Antoine de Clermont-Tonnerre, David Rose, Helga Bahr

**Παραγωγή/Production:**  
Mact Productions (France)  
Intrinstica Films (UK)  
Lichtblick Filmproduktion (Germany)  
Stefi 2 (Greece)

**35mm Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Tom Conti (Alonso)  
Predrag "Miki" Manojlović (Bayo)  
Maria Casarès (η μητέρα του Αλόνσο/Alonso's mother)  
Zorka Manojlović (η μητέρα του Μπάγιο/Bayo's mother)  
Sergej Trifunović (Luka)  
Μιχάλης Γιαννάτος/Michalis Yannatos  
(Έλληνας πράκτορας/Greek agent)

**Βραβεία/Awards:**  
Βραβείο Κοινού, Δεκαπενθήμερο  
Σκηνοθετών - Φεστ. Κανών 1995 /  
Audience Award, Director's Fortnight - Cannes IFF 1995

Μεγάλο βραβείο καλύτερης ταινίας /  
Grand Prix (Golden Spike) for Best Film - Valladolid IFF 1995

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com



## Tudja America

[Η Αμερική κάποιου άλλου / Someone Else's America]

**Γαλλία-Μεγ. Βρετανία-Γερμανία-Ελλάδα / France-UK-Germany-Greece 1995**

Κεντρικό θέμα αυτής της γλυκόπικρης κωμωδίας είναι η ζωή κάποιων φίλων, μεταναστών σε μια γκρίζα γωνιά του Μπρούκλιν, καθώς αναζητούν το αμερικανικό όνειρο. Ο Αλόνσο είναι Ισπανός και ιδιοκτήτης του ρημαγμένου μπαρ «Ο Παράδεισος», όπου ζει με την τυφλή μητέρα του και όπου ο φίλος του Μπάγιο, παράνομος μετανάστης από τη Γιουγκοσλαβία, δουλεύει ως πορτιέρης με αμοιβή ένα δωρεάν δωμάτιο. Οι δυο επιστήθιοι φίλοι πιστεύουν ότι θα επιτύχουν στη Γη της Επαγγελίας, παρά τις πάμπολλες ενδείξεις για το αντίθετο. Η οικογένεια του Μπάγιο φεύγει από το Μαυροβούνιο για να τον βρει στην Αμερική, αλλά ο αγαπημένος μικρότερός του γιος πνίγεται στο Ρίο Γκράντε στη διάρκεια του επικίνδυνου ταξιδιού. Μη μπορώντας να αποδεχτεί αυτό το θάνατο, ο Μπάγιο κατηγορεί τον πρωτότοκο γιο του, Λούκα, για την τραγωδία. Ωστόσο, ο Λούκα θα αποδειχθεί η σωτηρία τόσο του πατέρα του όσο και του Αλόνσο, αφού θα μεταμορφώσει τον «Παράδεισο» σ' ένα μονάτο éθνικ εστιατόριο και θα παντρευτεί μια Κινεζοαμερικανίδα για να αποκτήσει την αμερικανική υπηκοότητα.

Immigrant friends living in a shabby corner of Brooklyn while they pursue the American Dream are at the center of this comedy-drama. Alonso, a Spaniard and owner of the "Paradiso", a run-down bar where he lives with his blind mother and where his friend Bayo, an illegal immigrant from Yugoslavia, works as a janitor in exchange for a free room. The best of friends, Alonso and Bayo are united in believing that they'll succeed in the Land of Opportunity, despite much evidence to the contrary. Bayo's family then follows him to New York from Montenegro, but his beloved youngest son is drowned in the Rio Grande during the dangerous journey. Unable to cope with his grief, Bayo blames his eldest son Luka for the tragedy. Luka, however, turns out to be the salvation of both his father and Alonso, transforming "Paradiso" into a trendy ethnic restaurant and marrying a young Chinese-American woman in order to gain citizenship.





## Bure Baruta

[Η πυριτιδαποθήκη / The Powder Keg (*aka* Cabaret Balkan)]

**Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1998**

Πλαισιωμένη από έναν τελετάρχη βγαλμένο απ' τον κόσμο του καμπαρέ, η ταινία, που διαδραματίζεται το Φεβρουάριο του 1998, όταν ξεκίνησαν οι ταραχές στο Κόσοβο, είναι μια γυμνή αναπαράσταση της κόλασης που έχει γίνει η Γιουγκοσλαβία καθώς ακολουθεί διάφορους χαρακτήρες (οι δρόμοι κάποιων από τους οποίους τελικά σμίγουν) στη διάρκεια μιας παγωμένης χειμωνιάτικης νύχτας στο Βελιγράδι. Ένας νεαρός που κατά λάθος πέφτει πάνω στο αυτοκίνητο ενός άλλου δέχεται επίθεση στο σπίτι του από κακοποιούς, οι οποίοι καταστρέφουν ευχαρίστως τη μοναδική φωτογραφία της νεκρής μητέρας του. Ένας αστυνομικός, άγρια χτυπημένος, έρχεται αντιμέτωπος με τον άνθρωπο που τον ξυλοκόπησε. Ένας απεγνωσμένος νταής σκοτώνει τον κολλητό του μ' ένα μπουκάλι κι ύστερα αυτοκτονεί με μια χειροβομβίδα, παίρνοντας μαζί του στο θάνατο κι ένα βασανισμένο κορίτσι. Ένα ταξίδι με λεωφορείο μετατρέπεται σε εφιάλτη και, όπως στις περισσότερες σκηνές, η κινηματογράφηση γίνεται με αδικαιολόγητη, ανεξέλεγκτη βιαιότητα. Μια οδυνηρή σκηνή, που περιλαμβάνει τον πνιγμό ενός πρώην αρραβωνιαστικού, δείχνει το ανέφικτο του έρωτα...

Bookended by a cabaret-style master of ceremonies, the film (set in February 1998, when the troubles started in Kosovo) is a stark illustration of the hell-hole that Yugoslavia has become as it follows assorted characters (some of whose paths eventually cross) during a freezing winter's night in Belgrade. A young man who accidentally bumps into another's car is assaulted at home by thugs who are happy to smash the only photograph of his dead mother; a policeman, whose body has been badly broken, faces the man who smashed him up; a desperate bruiser murders his best friend with a bottle before killing himself and a troubled girl with a grenade; a bus journey turns into a nightmare ride and, as with most other scenes, is shot through with pointless, uncontrolled violence; one harrowing scene, which includes the drowning of an estranged ex-fiancé, points to the impossibility of love...

**Σκηνοθεσία/Direction:**

Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**

Dejan Dukovski, Goran Paskaljević, Filip David, Zoran Andrić

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Milan Spasić

**Μοντάζ/Editing:**

Petar Putniković

**Ήχος/Sound:**

Nedad Vukadinović, Branko Neskov

**Μουσική/Music:** Zoran Simjanović

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**

Milenko Jeremić

**Παραγωγοί/Producers:**

Antoine de Clermont-Tonnerre, Goran Paskaljević

**Παραγωγή/Production:** Mact Productions, Ticket (France),

Gradski Kina (FYROM), Stefi 2 (Greece), Mine Film (Turkey)

**35mm Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Lazar Ritovski (Boxer), Predrag "Miki" Manojlović (Mane), Vojislav Brajnović (Topi, the local Che Guevara/Τόπι, ο τοπικός Τσε Κεβάρρα), Milena Dravić (η κυρία με το καπέλο στο λεωφορείο/lady with hat on bus), Sergej Trifunović (νέος στο λεωφορείο/youth on bus), Nebojsa Glogovac (ταξίτζης/taxi driver)

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο FIPRESCI - Φεστ. Βενετίας 1998 / FIPRESCI Award - Venice IFF 1998

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award - European Film Academy 1998

Βραβείο Golden Anchor / Golden Anchor Award - Haifa IFF 1998

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prize - Antalya Golden Orange IFF 1998

Ειδική Μνεία «Η επίδραση της μουσικής σε μια ταινία» / Special Mention "The Impact of Music on Film" - Flanders IFF 1998

Βραβείο Χάλκινη Κάμερα 300 (Milan Spasić) / Bronze Camera 300 (Milan Spasić) - ICF Manaki Brothers 1998

Ταινία της χρονιάς στη Γιουγκοσλαβία / Film of the Year in Yugoslavia

Μία από τις 5 καλύτερες ξενόγλωσσες ταινίες / One of the Top 5 Best Foreign Films - American National Board of Review 1999

Βραβείο καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας / World Prism Award for Best Foreign Film - Santa Barbara IFF 1999

Η συμμετοχή της Γιουγκοσλαβίας για το Όσκαρ καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας - Αμερικανική Ακαδημία Κινηματογράφου / Yugoslavia's submission for Foreign Language Film - American Academy Awards 1999

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com

**Σκηνοθεσία/Direction:**  
Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**  
Filip David, Goran Paskaljević, βασ. σε διήγημα του/  
based on a short story by Goran Paskaljević

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Milan Spasić

**Μοντάζ/Editing:**  
Petar Putniković

**Ήχος/Sound:**  
Velibor Hajduković, Branko Neskov

**Μουσική/Music:**  
Zoran Simjanović

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**  
Tijana Marić

**Παραγωγοί/Producers:**  
Goran Paskaljević, Lazar Ritovski

**Παραγωγή/Production:**  
Nova Film, Zillion Film (Serbia), Zepter International (Monaco),  
Wanda Vision (Spain)

**35mm Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Lazar Ritovski (Lazar)  
Jasna Zelika (Jasna)  
Jovana Mitić (Jovana)  
Danika Ristoski (διευθύντρια κέντρου ανάπηρων παιδιών/  
director of the handicapped children's center)

**Βραβεία/Awards:**  
Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής, Βραβείο SIGNIS /  
Special Jury Prize, SIGNIS Award - San Sebastián IFF 2004  
Βραβείο Dreammaker καλύτερης μεγάλου μήκους ταινίας /  
Dreammaker Award for Best Feature Film - Nashville IFF 2005  
Χρυσή Αντιγόνη καλύτερης μεγάλου μήκους ταινίας / Golden  
Antigone for Best Feature Film - Cinemed Montpellier 2005  
Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award - Tromsø IFF 2005

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Bavaria Film International, Germany  
T. +49 89 6499 2686  
F. +49 89 6499 3720  
bavaria.international@bavaria-film.de  
www.bavaria-film-international.de



## San zimske noći

[Όνειρο χειμωνιάτικης νύχτας / Midwinter Night's Dream]

**Σερβία - Μαυροβούνιο / Serbia & Montenegro 2004**

Σερβία, χειμώνας του 2004. Ο Λαζάρ γυρνάει στην πόλη του ύστερα από 10 χρόνια στη φυλακή. Εκεί ανακαλύπτει ότι το διαμέρισμα όπου ζούσε έχει καταληφθεί από μια γυναίκα, την Γιάσνα, και τη δωδεκάχρονη αυτιστική της κόρη, Γιόβανα. Είναι Βόσνιοι πρόσφυγες και δεν έχουν πού αλλού να πάνε. Και ο Λαζάρ και η Γιάσνα προσπαθούν να γυρίσουν σελίδα και να αφήσουν πίσω τους ένα δύσκολο παρελθόν. Ο Λαζάρ συμπονά τη Γιάσνα και την αφήνει να μείνει στο σπίτι του. Σιγά σιγά, οι τρεις τους αρχίζουν να συνδέονται όλο και πιο πολύ... Δοσμένη με τη συνήθη εικαστική κομψότητα και τη συναισθηματική πολυπλοκότητα του Πασκάλιεβιτς, η ταινία είναι από πολλές απόψεις μια αλληγορία για τη σκληρή πραγματικότητα της σημερινής Σερβίας.

Serbia, winter 2004. Lazar returns home after ten long years in prison. He discovers that the apartment where he used to live is now occupied by a woman, Jasna, the single mother of a 12-year-old autistic girl named Jovana. They are Bosnian refugees who have been squatting and have nowhere else to go. Both Lazar and Jasna are attempting to turn the page on difficult pasts. Lazar empathizes with Jasna and allows her and her daughter to stay. Little by little, these social castaways form a tight kinship as they grow closer together. With the visual elegance and emotional complexity that Paskaljević has accustomed us, the film is, in many ways, a metaphor for the harsh realities of modern-day Serbia.



## Optimisti

[Οι αισιόδοξοι / The Optimists]

Σερβία / Serbia 2006

Οι πέντε ιστορίες των *Αισιόδοξων* είναι εμπνευσμένες απ' το σατιρικό μυθιστόρημα *Καντί-ντ του Βολταίρου* και το απόφθεγμα «Η αισιοδοξία επιμένει ότι όλα είναι μια χαρά όταν όλα είναι χάλια». Οι ιστορίες αφηγούνται τη ζωή στη Σερβία της νέας χιλιετίας, συνδυάζοντας κωμικά και δραματικά στοιχεία. Το σκηνικό στήνεται στο παρόν, στη Σερβία της μετά-Μιλόσεβιτς εποχής. Γεμάτες μαύρο χιούμορ, οι ιστορίες αυτές είναι ο καθρέφτης μιας εποχής γεμάτης ελπίδα και απόγνωση, πραγματική και επίπλαστη αισιοδοξία: μιας εποχής όπου η πραγματικότητα και η μυθοπλασία συνυπάρχουν και πολλοί άνθρωποι πλέουν στα ταραγμένα νερά των χαμένων ψευδαισθήσεων. Ο διακεκριμένος ηθοποιός Λάζαρ Ριστόφσκι συμμετέχει και στις πέντε ιστορίες.

The five stories in *The Optimists* are inspired by Voltaire's famous satirical novel "Candide" and its motto: "Optimism is insisting everything is good, when everything is bad." This film is about five tales of life in post-millennium Serbia in this provocative omnibus combining elements of comedy and drama. The setting is present day, post-Milosevic Serbia. Painted with black humor, these stories reflect a time filled with hope and despair, real optimism and false; a time when fiction and reality co-exist side by side, and when many people fish in the troubled waters of lost illusions. The acclaimed actor Lazar Ristovski appears in each of the five stories.

### Σκηνοθεσία/Direction:

Goran Paskaljević

### Σενάριο/Screenplay:

Vladimir Paskaljević, Goran Paskaljević

### Φωτογραφία/Cinematography:

Milan Spasić

### Μοντάζ/Editing:

Petar Putniković

### Ήχος/Sound:

Velibor Hajduković, Branko Neskov

### Μουσική/Music:

Aleksandar Simić

### Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:

Tijana Marić

### Παραγωγοί/Producers:

Goran Paskaljević, Madeleine & Philip Zepter

### Παραγωγή/Production:

Nova Film, Zillion Film (Serbia), Zepter International (Monaco), Wanda Vision (Spain), Swiss Effects (Switzerland)

### 35mm Έγχρωμο/Color 95'

### Ηθοποιοί/Cast:

Lazar Ristovski (υπνωτιστής, ο πατέρας της Μαρίας, νεκρός πατέρας, ο πατέρας του Δημήτρη, οδηγός/hypnotist, Maria's father, dead father, Dimitri's father, guide)  
Bojana Novaković (Μαρίνα)  
Petar Bozović (επιθεωρητής/inspector)  
Viktor Savić (νεαρός τζογαδόρος/young gambler)  
Mira Banjac (γριά/old woman)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο της Νεαρής Επιτροπής, Βραβείο Golden Spike καλύτερης ταινίας, Βραβείο καλύτερης ανδρικής ερμηνείας (Lazar Ristovski) / Youth Jury Award, Golden Spike for Best Film, Best Actor Award (Lazar Ristovski) - Valladolid IFF 2006

Βραβείο Reflet d'Or καλύτερης παραγωγής, Βραβείο FIPRESCI, Ειδική Μνεία της Νεαρής Επιτροπής / Reflet d'Or for Best Production, FIPRESCI Award, Special Young Jury Mention - Geneva Cinéma Tout Écran IFF 2006

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Tróia IFF 2007

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Goran Paskaljević  
paskaljevic@gmail.com

**Σκηνοθεσία/Direction:**  
Goran Paskaljević

**Σενάριο/Screenplay:**  
Goran Paskaljević, Genc Permeti

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Milan Spasić

**Επικεφαλής του μοντάζ/Chief Editor:**  
Tetar Putniković

**Μοντάζ/Editing:**  
Kristina Pozenel

**Ήχος/Sound:**  
Velibor Hadjuković, Branko Neskov

**Μουσική/Music:**  
Rade Krstic (τραγούδια/songs)

**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**  
Zeljko Antović, Durim Nezir

**Παραγωγοί/Producers:**  
Goran Paskaljević, Ilir Butka, Nikola Djivanović

**Παραγωγή/Production:**  
Nova Film, Serbia T. +38 11 1328 4911 & Beograd Film (Serbia), Ska-ndal (Albania)

**35mm Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Nebojsa Milovanović (Marko)  
Jelena Trkulja (Vera)  
Jozef Shiroka (Nik)  
Mirela Naska (Maylinda)  
Bujar Lako (Rok)  
Yllka Mujo (Vevo)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Nova Film International, France  
paskaljevic@gmail.com  
www.goranpaskaljevic.ofees.net



## Honeymoons

[Ταξίδια του μέλιτος]

**Σερβία-Αλβανία / Serbia-Albania 2009**

Ευελπιστώντας σε μια καλύτερη ζωή, δύο ζευγάρια εγκαταλείπουν τις πατρίδες τους. Η Μελίντα κι ο Νικ φεύγουν με πλοίο από την Αλβανία για να μπορέσουν να ζήσουν τον απαγορευμένο έρωτά τους. Η Βέρα κι ο Μάρκο φεύγουν με τρένο για την Αυστρία μέσω Ουγγαρίας. Ο Μάρκο, ταλαντούχος τσελίστας, έχει την ευκαιρία να παίξει στην περίφημη Φιλαρμονική Ορχήστρα της Βιέννης. Όταν όμως φτάνουν στα σύνορα, παρόλο που οι βίζες τους είναι έγκυρες, αρχίζουν να αντιμετωπίζουν προβλήματα. Κι ενώ δεν έχουν καμία σχέση μ' ένα περίεργο συμβάν που έγινε την προηγούμενη μέρα στο Κόσοβο, εξαιτίας μιας ατυχούς αλληλουχίας συμπτώσεων η Βέρα κι ο Μάρκο συλλαμβάνονται. Οι ελπίδες για την πραγματοποίηση των ονείρων τους στην Ευρώπη —συνώνυμο της Γης της Επαγγελίας— εξανεμίζονται, όπως συμβαίνει συχνά σε νέους απ' τα Βαλκάνια που πληρώνουν τα λάθη προηγούμενων γενεών...

In hope of a better life, two young couples leave their respective countries. Melinda and Nik leave Albania by boat for Italy, in order to be able to live out their love out of the social pressure. Vera and Marko leave Serbia by train for Austria, traveling through Hungary. Marko, a talented cellist, has the opportunity to enter the renowned Vienna Philharmonic Orchestra. But upon their arrival at the border, even though their visas are in order, their problems begin. Despite the fact that they have nothing to do with a serious incident that took place the night before in Kosovo, because of an unfortunate sequence of coincidences, they are arrested. Their hopes of realizing their dreams in Europe — a synonym for the Promised Land — go up in smoke. As is often the case with young people from the Balkans, they are paying for the mistakes of previous generations...





# Προσεχώς...

Balkan Works in Progress

Επιλογή/Selection: Δημήτρης Κερκινός / Dimitris Kerkinos  
Συντονισμός/Coordination: Catherine Etard

Συντονισμός Αγοράς/Agora Coordination:  
Μαργαρίτα Ηλιοπούλου / Margarita Elioroulou, Αθηνά Γεωργιάδου / Athena Georgiades

50th Thessaloniki International Film Festival

## Tilt

**Βουλγαρία-Γερμανία / Bulgaria-Germany**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Viktor Chouchkov Jr. **Παραγωγός/Producer:** Borislav Chouchkov **Παραγωγή/Production:** Chouchkov Brothers Ltd., Bulgaria **T.** +35 9 2946 3410 **F.** +35 9 2946 3411 **tilt@sif309.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Ostlicht Filmproduktion GbR., Germany

**Ηθοποιοί/Cast:** Georgy Staykov, Yavor Bacharov, Radina Kardjilova, Philip Avramov, Alexander Sano – the Silver, Ovanes Torosyan, Ivaylo Dragjev

Το *Tilt* είναι μια ιστορία αγάπης που εκτυλίσσεται με φόντο τις πολιτικές και κοινωνικές αλλαγές που επιτελέστηκαν στην Ευρώπη στα τέλη της δεκαετίας του '80 και στις αρχές του '90. Μπορεί ο έρωτας να επιβιώσει απέναντι στις προκλήσεις της μετανάστευσης, της βίαιης πατρίδας και της ανήθικης κοινωνικής συνθήκης μόνον χάρις στις προσπάθειες μια ομάδας φίλων με περιπετειώδες πνεύμα;

*Tilt* is a love story set against the backdrop of the changing political and social environment in Europe in the late 80s and early 90s. Can this love survive the challenges of emigration, a violent homeland and immoral social atmosphere thanks to the efforts of a group of good friends with an adventurous spirit?



## Periferic

[Παρυφές / Outskirts]

**Ρουμανία / Romania**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Bogdan George Apetri **Παραγωγός/Producer:** Alexandru Teodorescu **Παραγωγή/Production:** Saga Film, Romania **T.** +40 743 130 003 **F.** +40 21 317 33 64 **mpopescu@sagafilm.ro**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ana Ularu, Andi Vasluianu, Mimi Branescu

Η Ματίλντα έχει ένα εικοσιτετράωρο για να το σκάσει απ' τη φυλακή, να φύγει απ' τη χώρα και να κάνει νέο ξεκίνημα. Πρώτη προτεραιότητα είναι το παιδί της και σε κάθε απεγνωσμένη προσπάθειά της να του εξασφαλίσει μια καλύτερη ζωή ξαναανακαλύπτει τι σημαίνει να είσαι μητέρα. Η σωτηρία του, γίνεται μάχη όχι μόνον για να απελευθερωθεί από την οικογένειά της που την απέρριψε ή από τον πρώην προαγωγό της και πατέρα του παιδιού. Είναι κυρίως μια μάχη για να βρει ειρήνη μέσα της. Σύντομα όμως ανακαλύπτει ότι μια και μοναδική σωστή απόφαση δεν χωράει σε μια ζωή γεμάτη λάθη κι ότι είτε η κακοτυχία είτε η ευτυχία απέχει μόνον ένα βήμα.

Matilda has 24 hours to escape prison, flee abroad and start afresh. The burden of her child is something she should take care of first, and in all her desperate attempts to find a better life for him, she rediscovers the feeling of being a mother. His rescue becomes a struggle not only to be free of the family that rejected her and of her ex-pimp, the kid's father, but a struggle to come to peace with her conscience. Soon, however, she realizes that there's no room in a life full of mistakes for a single right decision. Misfortune or happiness is just a choice away.





## Travelator

**Σερβία / Serbia**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Dusan Milic **Παραγωγοί/Producers:** Dusan Milic, Goran Susljik **Παραγωγή/Production:** Film Deluxe International, Serbia **T.** +38 16 4110 6595 **F.** +38 11 1329 4406 [dusanmilic@gmail.com](mailto:dusanmilic@gmail.com)

**Ηθοποιοί/Cast:** Nikola Rakocevic, Boris Isakovic, Kethanya Henderson, Michael Joiner, Adrian Elizondo, Milan Jovanovic Strongman, Jack Dimich, Branka Selic

Ο 18χρονος Σλαβ, μανιώδης παίχτης βίαιων ηλεκτρονικών παιχνιδιών, προερχόμενος από μειονεκτικό κοινωνικό περιβάλλον, στρατολογείται –όντας ο καλύτερος ανάμεσα στους φίλους του– απ' τη σερβική μαφία ως αληθινός εκτελεστής. Πρόσφυγας πολέμου, ο Σλαβ έχει γεννηθεί στη Σλοβενία και άρα δε χρειάζεται βίζα εισόδου για τις ΗΠΑ. Δέχεται την αποστολή που του αναθέτουν, να ταξιδέψει στο Λας Βέγκας και να δολοφονήσει έναν εγκληματία που τώρα βρίσκεται στο πρόγραμμα προστασίας μαρτύρων του σερβικού κράτους.

Slav, 18, an avid first-person-shooter player from a disadvantaged social background, is hired as the best among his friends, to be a real-life killer for the Serbian mob. A war refugee, born in Slovenia and thus in the rare position of not needing an American visa, he accepts the latest assignment to Las Vegas to gun down a criminal insider under the Serbian state witness protection program.



## Aurora

[Αουρόρα]

**Ρουμάνια / Romania**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Cristi Puiu **Παραγωγός/Producer:** Anca Puiu **Παραγωγή/Production:** Mandragora, Romania **T.** +40 21 222 0558 **F.** +40 21 222 0557 [anca@mandragora.ro](mailto:anca@mandragora.ro)

**Ηθοποιοί/Cast:** Cristi Puiu, Valeria Seciu, Luminita Gheorghiu, Gelu Colceag

Ο 42άχρονος, χωρισμένος, Βιορέλ έχει δύο μικρές κόρες και μόλις παραιτήθηκε από τη θέση του τεχνικού συμβούλου και μηχανικού στην εταιρεία UGICP. Το πρωινό της 2ας Δεκεμβρίου ξεκινά για τον Βιορέλ με μια αίσθηση ανεξήγητης ανησυχίας. Χωρίς να ψάχνει το γιατί, ο Βιορέλ αφήνεται στα γεγονότα, καθώς περιφέρεται χωρίς προορισμό στο Βουκουρέστι, αποφασισμένος να θέσει τέρμα στην ανασφάλεια που έχει κυριεύσει τη ζωή του από τότε που χώρισε.

Viorel is 42, divorced, has two young daughters and has just quit his job as a technical consultant and engineer at UGICP SA. On the morning of December 2nd, he starts his day feeling inexplicably anxious. Without looking for an explanation, he lets himself get carried away by events, as he aimlessly crosses Bucharest from one end to the other, fully decided on putting an end to the insecurity that has dominated his life since his divorce.

## Suma summarum

[Πλάσματα του δάσους / Forest Creatures]

**Κροατία / Croatia**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ivan-Goran Vitez **Παραγωγός/Producer:** Ankica Juric Tilic **Παράγωγή/Production:** Kinorama, Croatia **T.** +385 1 2316787 **F.** +385 1 2316788 ankica@kinorama.hr

**Ηθοποιοί/Cast:** Vili Matula, Hana Hegedusic, Natasa Dangubic, Ljubisa Savanovic

Οι υπάλληλοι μιας εταιρείας μάρκετινγκ, με επικεφαλής το καινούργιο τους αφεντικό από την Ολλανδία, ξεκινούν ένα Σαββατοκύριακο ενδυνάμωσης των μεταξύ τους δεσμών που περιλαμβάνει ράφτινγκ και πένιτμπολ. Οι σχέσεις μεταξύ των υπαλλήλων δε είναι αυτό που θα λέγαμε «ιδανικές». Ο Κροάτης πρώην προϊστάμενος δεν είναι ευχαριστημένος με την κατάσταση που επικρατεί στην εταιρεία από τότε που ανέλαβαν οι νέοι Ολλανδοί ιδιοκτήτες, ενώ επικρατεί και μια παράξενη ένταση μεταξύ κάποιων από τους υπαλλήλους. Σα να μην έφταναν όλα αυτά, το δάσος όπου θα παίξουν πένιτμπολ, κρύβει κάποιες θανάσιμες εκπλήξεις. Η μέρα που ξημερώνει θα είναι το κάτι άλλο, που θα αλλάξει –και ίσως αφαιρέσει– τις ζωές τους για πάντα.

A marketing agency's employees, led by their new Dutch boss, are off to a team-building weekend containing rafting and paintball. Relationships inside the agency are not what you would call idyllic; the Croatian ex-boss is not comfortable with the course the agency has taken since the new Dutch owners arrived and there is also some strange kind of tension between some of the employees. On top of all, the forest that is being used as a paintball training ground is hiding some lethal surprises of its own. All in all, there is one hell of a day in store for them all; a day that will change or even take away their lives forever.





# Post-Romance

Επιλογή προγράμματος: Κωνσταντίνος Κοντοβράκης  
Program Selection: Konstantinos Kontovrakis

Συντονισμός: Ελένη Ανδρουτσπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη  
Coordination: Eleni Androutsopoulou, Tzortina Serpieri

Focus

50th Thessaloniki International Film Festival

**Ο** ρομαντισμός στον κινηματογράφο είναι σχεδόν δομικό του υλικό. Η ίδια η σύλληψη του κινηματογράφου σαν τέχνη εκφράζει μια ρομαντική τάση, ένα ένστικτο ανθρώπινο για κάτι που ίσως και να ξεπερνάει τις εκφραστικές δυνατότητες των υπόλοιπων τεχνών. Εφευρέσεις, δημιουργικότητα, τεχνολογικές δυσκολίες, φαντασία τιθασεύτηκαν και διαρκώς υποτάσσονται στη θέληση μας για τι; Για να μπορέσουμε να δημιουργήσουμε κι άλλο; Να πλάσουμε κι άλλους κόσμους και ήρωες; Να αφηγηθούμε μια ακόμη ιστορία για ένα αγόρι που γνωρίζει ένα κορίτσι;

Είναι σίγουρα ρομαντική η ανάγκη μας αυτή, όχι τόσο μακριά από τις ηρωικές πράξεις ενός μεσαιωνικού επικού ήρωα που κυνηγάει το ακατόρθωτο ή ενός ανθρώπου που στέκεται στη φύση προσπαθώντας να περιγράψει το απερίγραπτο. Ο κινηματογράφος είναι μια ρομαντική πράξη. Και ένα φεστιβάλ στην Ελλάδα που γιορτάζει τα 50 του χρόνια είναι μια μικρή, ευτυχής κατάληξη του ρομαντισμού αναριθμητων ανθρώπων που προηγήθηκαν αυτού.

Με το σκεπτικό αυτό, το 50ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης παρουσιάζει στην επετειακή του έκδοση το Focus: Post-Romance.

Μια μικρή ενότητα που έχει ως τώρα επικεντρώσει το ενδιαφέρον της σε ένα σημείο: τον βιωματικό χαρακτήρα του κινηματογράφου, που σημαίνει συναίσθημα και ταύτιση, που σημαίνει σήμερα και εδώ. Συνεπώς, αν αναλογιστούμε ότι το σινεμά έχει εν πολλοίς μεταφράσει την έννοια του ρομαντισμού στη φράση «αγόρι γνωρίζει κορίτσι», τότε το 50ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου και η ενότητα Focus επιχειρούν να την τοποθετήσουν στο σήμερα, έτσι όπως οι ίδιες οι ταινίες το επιχειρούν.

Δηλαδή: «αγόρι γνωρίζει κορίτσι στο τηλέφωνο» (*Θέλει εξάσκηση*, Κάιλ Άλβαρεζ), «αγόρι και κορίτσι γνωρίζουν άλλα αγόρια και κορίτσια αλλά παραμένουν άγνωστοι μεταξύ τους» (*Άστρωτα κρεβάτια*, Αλέξης ντος Σάντος), «αγόρι επιβιώνει με κορίτσι χωρίς να μιλάνε ποτέ» (Σαμψών και Δαλιδά, Ουόρικ Θόρντον), «αγόρι γνωρίζει κούκλα του σεξ» (Φουσκωτή κούκλα, Χιροκάζου Κόρε-έντα), «αγόρι γνωρίζει κορίτσι με τον όρο ότι δεν θα γίνουν ποτέ προσωπικές ερωτήσεις» (*Τίποτα το προσωπικό*, Ούρσουλα Αντόνιακ), «αγόρια και κορίτσια χωρίζουν» (*Δεν είμαστε φίλοι*, Γκιόργκι Πάλφι), «αγόρι και κορίτσι στη σύγχρονη Σεούλ επικοινωνούν με σημειώματα σε μπουκάλια» (*Ναυαγός στο φεγγάρι*, Χάε-τζον Λι) ή έστω «κορίτσι γνωρίζει αγόρια» (*Ντάμα κόυπα*, Βάλερι Ντοντσέλι).

Η θεματική του φετινού Focus είναι πολύ απλή, όχι πιο πέρα από ένα απλό ρομάντζο. Αυτό που την περιπλέκει είναι η εξελισσόμενες αντιλήψεις για τα ανθρώπινα φύλα και το σεξ, την επικοινωνία και την τεχνολογία, το αστικό περιβάλλον και τη φύση· για την ανθρώπινη ταυτότητα σήμερα· για την ταυτότητα αυτή που επιθυμεί να εκφραστεί κινηματογραφικά, παραμένοντας κατά βάση ένας απλός ήρωας επικού παραμυθιού ή έστω ιππότης στην καρδιά μιας ρομαντικής νεανιάς. Ή έστω ενός φεστιβάλ που γιορτάζει τα 50 χρόνια ζωής του...

**Κωνσταντίνος Κοντοβράκης**

*Υπεύθυνος προγράμματος «Focus»*

Romance in cinema: it's practically a structural component. The very concept of cinema as an art expresses a romantic tendency, a human instinct for something that may surpass the expressive possibilities of the other arts. Inventions, creativity, technical difficulties, imagination: they have all been tamed and are constantly being bent to our will – for what? To be able to create yet more? To produce yet more worlds and heroes? To tell yet another story about a boy that meets a girl?

Surely our need to do this is a romantic one, not very different to the heroic acts of a medieval epic hero on a quest for the unachievable or a man who stands amid nature, trying to describe the indescribable. Cinema is an act of romance. And a festival in Greece celebrating its 50th year is the small, happy denouement of the romanticism of countless people who came before.

So it is only fitting that, in its anniversary edition, the 50th Thessaloniki International Film Festival presents Focus: Post-Romance.

A small segment which, so far, has focused its interest on one thing: the experiential character of cinema, which means feeling and identification, which means the here and now. Therefore, if we consider that cinema has pretty much distilled the concept of romanticism down to the phrase "boy meets girl", the 50th Thessaloniki International Film Festival and the Focus segment are trying to bring romance to the here and now, just like the films themselves.

That is to say: "boy meets girl on the phone" (*Easier with Practice*, Kyle Alvarez), "boy and girl meet other boys and girls but remain strangers to each other" (*Unmade Beds*, Alexis dos Santos), "boy survives with girl but they never speak" (*Samson and Delilah*, Warwick Thornton), "boy meets sex doll" (*Air Doll*, Hirokazu Kore-eda), "boy meets girl on the condition that it never gets personal" (*Nothing Personal*, Urszula Antoniak), "boys and girls break up" (*I Am Not Your Friend*, Györgi Palfi), "boy and girl in modern-day Seoul communicate with notes in bottles" (*Castaway on the Moon*, Hae-jun Lee) or, at the very least, "girl meets boys" (*La Reine des pommes*, Valerie Donzelli).

The theme of this year's Focus is very simple, nothing more than a simple romance. What makes it more complex are the evolving concepts of gender and sex, communication and technology, the urban environment and nature; human identity today; and the desire of this identity to express itself cinematically, remaining basically the simple hero of an epic fairytale or a knight in shining armor in the heart of a romantic young damsel. Or of a festival that is celebrating its 50th anniversary...

**Konstantinos Kontovrakis**  
"Focus" Programmer



## Air Doll

[Φουσκωτή κούκλα]

Ιαπωνία / Japan 2009

Μια πλαστική κούκλα ανθρωπίνων διαστάσεων, «ζει» σ' ένα φτωχικό διαμέρισμα στο Τόκιο. Ο μεσήλικας ιδιοκτήτης της τής μιλάει, την κάνει μπάνιο και κάνει έρωτα μαζί της κάθε βράδυ. Αυτή η ρουτίνα διακόπτεται όταν η φαντασία παίρνει σάρκα και οστά. Ένα πρωί, η πλαστική κούκλα ζωντανεύει, αποκτά ψυχή. Καθώς εξερευνά τον κόσμο γύρω της, ερωτεύεται τον Τζουνίτσι, έναν υπάλληλο του βιντεοκλάμπ. Ανακαλύπτει τι σημαίνει να ζεις, ν' αγαπάς, να νιώθεις μοναξιά. Όλα πάνε καλά, έως ότου μία μέρα κόβει κατά λάθος το χέρι της και αρχίζει να ξεφουσκώνει μπροστά στα μάτια του Τζουνίτσι...

A life-size Air Doll "lives" in a shabby apartment in Tokyo. Her middle-aged master talks to her, puts her in a bath and makes love to her every day after he returns from work. This routine is disrupted when fantasy turns into reality. One morning, the Air Doll suddenly comes to life, filled with a soul. Exploring the world around her, she soon falls in love with Junichi, a video store clerk. She discovers what it means to live, to love, to be lonely. Everything is going well, until one day her hand is accidentally cut and she begins to deflate in front of Junichi...

Ηιροκάζου Κόρε-Έντα  
Hirokazu Kore-Eda



**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Hirokazu Kore-Eda  
**Σενάριο/Screenplay:** Hirokazu Kore-Eda, βασ. στο εικονογραφημένο μυθ./based on based on the graphic novel *Gouda's Philosophical Discourse, the Pneumatic Figure of a Girl* του/by Yoshiie Gouda  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Mark Lee Ping-Bing  
**Ήχος/Sound:** Yutaka Tsurumaki  
**Μουσική/Music:** World's End Girlfriend  
**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Hiroki Kaneko  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Taneda Yohei  
**Παραγωγοί/Producers:** Toshiro Ratani, Hirokazu Kore-Eda  
**Παραγωγή/Production:** TV Man Union, Japan T. +81 3 6418 8700 F. +81 3 6418 8747 direct@tvu.co.jp www.tvu.co.jp  
**35mm Έγχρωμο/Color 116'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Doona Bae (Air Doll), Arata (Junichi), Itao Itsuji (Hideo), Joe Odagari (Sonoda), Masaya Takahashi (Keiichi)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Fortissimo Films, The Netherlands

T. +31 20 627 3215

F. +31 20 626 1155

info@fortissimo.nl

www.fortissimofilms.com

Γεννήθηκε στο Τόκιο το 1962. Αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο Ουασάετα το 1987 και σύντομα πήγε στην εταιρεία παραγωγής TV Man Union όπου σκηνοθέτησε πολλά βραβευμένα ντοκιμαντέρ. Η πρώτη μεγάλη μήκους ταινία του, *Maborosi*, κέρδισε το βραβείο στο Φεστιβάλ Βενετίας το 1995. Η δεύτερη ταινία του, *Afterlife*, διανεμήθηκε σε περισσότερες από 30 χώρες και τον έκανε παγκοσμίως γνωστό. Η τρίτη ταινία του, *Distance*, συμμετείχε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ των Καννών το 2001, ενώ η τέταρτη, *Nobody Knows*, απέσπασε το βραβείο καλύτερου ηθοποιού (Yagira Yuuya) στο φεστιβάλ των Καννών το 2004. Το 2008, το *Still Walking* έκανε τη διεθνή πρεμιέρα του στο Τορόντο και κέρδισε το βραβείο καλύτερου σκηνοθέτη στα Ασιατικά Κινηματογραφικά Βραβεία και το βραβείο Golden Astor στο Φεστιβάλ της Mar del Plata.

He was born in Tokyo in 1962 and graduated from Waseda University in 1987. He soon joined TV Man Union, directing several prize-winning documentaries. His first feature film, *Maborosi*, won the Osella d'Oro at the Venice FF in 1995. His second feature, *Afterlife*, distributed in over 30 countries, brought him international acclaim. His third film, *Distance*, was selected to screen in Competition at the Cannes IFF 2001 and his fourth film, *Nobody Knows*, received the Best Actor Award (Yagira Yuuya) at the Cannes IFF 2004. In 2008, *Still Walking* had its international premiere in Toronto, and won the Best Director Award at the Asian Film Awards and the Golden Astor Prize at the Mar del Plata IFF.

### Φιλμογραφία/Filmography

- 1995 Maborosi
- 1998 After Life
- 2001 Distance
- 2004 Nobody Knows
- 2006 Hana
- 2008 Dajjobu de aruyo ni: cocco owaranai tabi
- 2008 Still Walking
- 2009 Air Doll

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Lee Hey-jun  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Kim Byung-seo **Μοντάζ/Editing:** Nam Na-young **Ήχος/Sound:** Lee Seong-chul, Lee Sung-jin **Μουσική/Music:** Kim Hong-jip **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Hwasung Gongjakso **Κοστούμια/Costumes:** Choi Eui-young **Παραγωγός/Producer:** Kim Moo-ryoung **Παραγωγή/Production:** Banzakbanzak, South Korea **T.** +82 2 795 3041 **T.** +82 2 795 3133 **banzak@ban-zak.com** **www.kims2009.com**  
**35mm Έγχρωμο/Color 116'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jung Jae-young (Mr. Kim), Chung Yeo-won (Ms. Kim)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
 CJ Entertainment Inc., South Korea  
 Eric Kim  
**T.** +82 2 2017 1094/1192  
**F.** +82 2 2017 1241  
**erickim@cj.net**  
**www.cjent.co.kr/eng**

Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε στη Σεούλ το 1973. Σπούδασε διαφήμιση στο Ινστιτούτο Τεχνών της Σεούλ. Ξεκίνησε την καριέρα του ως σεναριογράφος, γράφοντας πολλά σενάρια. Το σκηνοθετικό του ντεμπούτο, *Like a Virgin*, προβλήθηκε σε πολλά φεστιβάλ.

He was born in 1973 in Seoul and studied creative advertising at the Seoul Institute of the Arts. He started his career as a writer, authoring several screenplays. His feature-directing debut, *Like a Virgin*, was screened in numerous international festivals.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2006 *Like a Virgin* (συν-σκηνοθεσία/co-direction)  
 2009 *Kim ssi pyo ryu gi/Castaway on the Moon*



## Kim ssi pyo ryu gi

[Ναυαγός στο φεγγάρι / Castaway on the Moon]

**Νότια Κορέα / South Korea 2009**

Ένας άνδρας ονόματι Κιμ, βουτά στα σκοτεινά, ήρεμα νερά του ποταμού Χαν. Όταν ξυπνά, ανακαλύπτει ότι βρίσκεται σε άγνωστο έδαφος, σκεπασμένος με άμμο. Στιγμιαία νομίζει ότι είναι στον παράδεισο, αλλά σύντομα ανακαλύπτει ότι το νερό τον ξέβρασε σ' ένα ανώνυμο νησάκι του ποταμού. Σε μια από τις πολυκατοικίες στην όχθη του ποταμού, ζει ένα κορίτσι που 'χει χρόνια να βγει απ' το δωμάτιό του. Με τα ατίθασα μαλλιά της και τα παλιά, ξεφτισμένα ρούχα που φορά εδώ και χρόνια, μοιάζει με ναυαγό. Μια μέρα, μέσα απ' τα κιάλια της, ανακαλύπτει ότι ένας άνδρας ζει μόνος σ' ένα νησάκι. Μέρα με τη μέρα, η μοναχική αλλά ήρεμη ζωή του της κινεί όλο και πιο πολύ την περιέργεια και την ωθεί ν' αφήσει μετά από τόνον καιρό το δωμάτιό της.

A man named Kim jumps into the dark, quiet waters of the Han River. He wakes up and finds himself lying on strange ground, covered with sand. For a second, he thinks he is in heaven, but soon recognizes that he simply drifted to a nameless island in the river. In one of the riverside apartment buildings, there's a girl who hasn't ventured out of her room for years. With her dishevelled hair and in the same old clothes she's worn for years, she looks just like a castaway. Then one day, she catches sight of a man living alone on an island through her binoculars. Day after day, his lonely but seemingly contented life triggers her curiosity and compels her to step out of her room after so many years.



Λι Χεϊ-τζούν  
 Lee Hey-jun



## Easier with Practice

[Θέλει εξάσκηση]

ΗΠΑ / USA 2009

Θέλοντας να προωθήσει το —προς το παρόν ανέκδοτο— μυθιστόρημά του, ο Ντέιβι Μίτσελ ξεκινά ένα ταξίδι μαζί με τον μικρότερο, αποτυχημένο αδελφό του Σον. Ο αρχικός ρομαντισμός της περιπέτειας γρήγορα χάνεται, καθώς το ταξίδι αποδεικνύεται μια μοναχική και χωρίς νόημα εμπειρία για τον Ντέιβι, ο οποίος φαίνεται να μη μπορεί να «τα βρει» με τον αδελφό του. Ένα βράδυ, σ' ένα μοτέλ, λαμβάνει ένα τυχαίο τηλεφώνημα από μια μυστηριώδη γυναίκα ονόματι Νικόλ, η οποία θέλει να κάνει τηλεφωνικό σεξ μαζί του. Έτσι ξεκινά μια γεμάτη σέξ, χιούμορ και οικειότητα σχέση. Ο Ντέιβι είχε χρόνια να νιώσει τόσο ευτυχισμένος. Ελπίζοντας ότι αυτή σχέση μπορεί να είναι κάτι παραπάνω από εικονικό σεξ και λογαριασμοί τηλεφώνου, ο Ντέιβι αποφασίζει ότι θέλει να γνωρίσει τη Νικόλ. Στο τέλος, θα βρεθεί απέναντι στην αλήθεια σχετικά με τη σχέση τους, αλλά και με τον ίδιο του τον εαυτό.

In an attempt to promote his unpublished novel, Davy Mitchell sets out on a road trip with his younger, loser brother Sean. However, the idealism of being on the road wears off quickly as the trip proves to be a lonely and unfulfilling experience for Davy, whose discordant relationship with his brother seems impossible to reconcile. One night, in a motel room, he gets a random phone call from a mysterious woman named Nicole who wants Davy to have phone sex with her. They start a sexy, funny and intimate affair which leaves Davy happier than he has been in years. Hoping there can be more to the relationship than virtual sex and a phone bill, Davy decides he wants to meet Nicole. Ultimately, he will have to face not only the truth about their relationship but also about himself.

Κάιλ Πάτρικ Άλβαρεζ  
Kyle Patrick Alvarez



**Σκηνοθεσία/Direction:** Kyle Patrick Alvarez **Σενάριο/Screenplay:** Kyle Patrick Alvarez, βασ. στο άρθρο/based on the article *What Are You Wearing?* του/by Davy Rothbart **Φωτογραφία/Cinematography:** David Morrison **Μοντάζ/Editing:** Fernando Collins **Ήχος/Sound:** Jeffrey Kaplan **Μουσική/Music:** Chris Gameau, Kevin Drew, Emily Easterly, Deer Tick, Grizzly Bear, Rock Plaza Central κ.ά./et al **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Gary Barbosa **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Brooke Peters **Κοστούμια/Costumes:** Tom Soluri **Παραγωγοί/Producers:** Cookie Carosella, Kyle Patrick Alvarez **Παραγωγή/Production:** Forty Second Productions, USA easierwithpractice@gmail.com www.easierwithpractice.com **Digibeta Έγχρωμο/Color 101'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Brian Geraghty (Davy), Kel O'Neill (Sean), Marguerite Moreau (Samantha), Jeanette Brox (Sarah), Jenna Gavigan (Josie), Kathryn Selton (Nicole)

### Βραβεία/Awards:

Καλύτερη Διεθνής Ταινία  
Best International Feature Award - Edinburgh IFF 2009  
Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής /  
Grand Jury Prize - Cinevegas FF 2009  
Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /  
Special Jury Prize - Indie Memphis FF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Shoreline Entertainment, USA  
T. +1 310 551 2060  
sales@slefilms.com  
www.shorelineentertainment.com

Είναι σκηνοθέτης, σεναριογράφος και μοντέρ και ζει στο Λος Άντζελες. Το *Easier with Practice* αποτελεί το σκηνοθετικό του ντεμπούτο. Αποφοίτησε με έπαινο από το Πανεπιστήμιο του Μαϊάμι με πτυχίο παραγωγής κινηματογράφου και αγγλικής φιλολογίας. Οι μικρού μήκους ταινίες του παρουσιάστηκαν σε φεστιβάλ στις ΗΠΑ και κέρδισαν πολλά βραβεία. Από την πρώτη κιόλας χρονιά στο επάγγελμα, συνεργάστηκε απευθείας με τον θρυλικό ηθοποιό και σκηνοθέτη Ουόρεν Μπίτι.

He is a Los Angeles based film director, writer and editor. *Easier with Practice* marks his feature film directorial debut. He graduated cum laude from the University of Miami with degrees in Motion Picture Production and English Literature. His short films won numerous awards and have played in film festivals across the country. He spent his first year in the entertainment industry working directly for legendary director and actor Warren Beatty.

### Φιλμογραφία/Filmography

2009 Easier with Practice

**Σκηνοθεσία/Direction:** György Pálfi **Σενάριο/Screenplay:** György Pálfi, Zsófia Ruttkay, Attila Réthly & οι ηθοποιοί/and the actors **Φωτογραφία/Cinematography:** István Dala, Dávid Lukács **Μοντάζ/Editing:** Réka Lemhényi **Παραγωγοί/ Producers:** Péter Miskolczi, Gábor Váradi, György Pálfi **Παραγωγή/ Production:** Eurofilm Studio, Hungary **Συμπαράγωγή/Co-production:** Filmax **Blue Ray Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** István Szüle, Gyöngyvér Országh, Corbisier Kim, Kamilla Fátaly, Zsolt Páll, Csaba Gosztonyi, Csaba Czene, Kati Farkas, Eszter Tóth

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Eurofilm Studio, Hungary

T. +36 1 252 5069

F. +36 1 251 3986

eurofilm@t-online.hu

www.eurofilm.hu



## Nem vagyok a barátod

[Δεν είμαστε φίλοι / I'm not Your Friend]

**Ουγγαρία / Hungary 2009**

Η Σάρα αγαπά τον Μαρκ και περιμένουν μαζί παιδί. Κι εκείνος την αγαπάει, αλλά αγαπάει και τη Σόφι. Στη Σόφι δεν αρέσει να την κοροϊδεύουν· προτιμά να 'χει κάποιον να τη νταντεύει. Αυτός ίσως θα μπορούσε να είναι ο Αντράς, όμως εκείνος έχει να νταντεύει τη γυναίκα του, Ρίτα. Εκείνη απ' την πλευρά της εκδηλώνει ένα ιδιοτελές ενδιαφέρον για τη νεαρή Νατάσα, την οποία όλοι ευχαρίστως θα εκμεταλλεύονταν. Και τι συμβαίνει με τον Τζιμι και ιδιαίτερα με τον Ετέλε, ο οποίος γουστάρει την Σάρα; Αυτό το γεμάτο κυνισμό μωσαϊκό διαπροσωπικών σχέσεων μεταξύ αποξενωμένων ανθρώπων ολοκληρώθηκε σε χρονικό διάστημα 20 ημερών και είναι το αποτέλεσμα αυτοσχεδιασμών των δημιουργών και 9 ερασιτεχνών ηθοποιών.

Sára loves Márk and they are expecting a baby. He loves her as well, but he also loves Sophie. Sophie doesn't like being cheated; she'd rather someone pampered her. That someone could be András, it's just that he's already pampering his wife, Rita. She in turn has a mercenary interest in caring for young Natasha, whom everyone would be happy to take advantage of. And what about Jimmy and especially Etele, who, by the way, has the hots for Sára? This highly cynical mosaic of alienating relationships came together in 20 days of improvisation by the filmmakers and nine amateur actors.

Γεννήθηκε στη Βουδαπέστη το 1974 και ξεκίνησε το 1987 τραβώντας πειραματικές Super 8 ταινίες. Αρχισε να αποκτά φήμη όταν ακόμη σπούδαζε σκηνοθεσία στην Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου της Βουδαπέστης. Η ταινία *Hukkle*, που αποτέλεσε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, είχε διεθνή απήχηση, τιμήθηκε με το Ευρωπαϊκό Κινηματογραφικό Βραβείο «Αποκάλυψη της Χρονιάς» και παρουσιάστηκε στα φεστιβάλ Sochi, Cottbus και Βουδαπέστης. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Ταξιδεύση*, έγινε γρήγορα γνωστή για τη διαστροφή και τη βία της. Γράφει συχνά σενάρια για ταινίες και περιστασιακά δουλεύει και ως ηθοποιός.

He was born in Budapest in 1974 and started shooting experimental Super 8 movies in 1987. He began making a name for himself while still in school at Budapest's Theater and Film Academy where he studied direction. He drew international attention with his writer-director feature debut *Hukkle*, honored with a European Film Award for Discovery of the Year, and screened at festivals in Sochi, Cottbus, and Budapest. His second feature, *Taxidermia*, quickly became known for its kinkiness and violence. He often writes the scripts for his films and even occasionally acts.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2002 *Hukkle*

2003 *Táltosember/Shaman vs. Icarus*

(επεισόδιο/segment: *Jött egy busz.../A Bus Came...*)

2006 *Taxidermia/Ταξιδεύση*

2009 *Nem vagyok a barátod/I'm Not Your Friend*



**Γκιόργκι Πάλφι**  
**György Pálfi**





## Nothing Personal

[Τίποτα το προσωπικό]

Ολλανδία-Ιρλανδία / The Netherlands-Ireland 2009

Μια ανυπότακτη νεαρή Ολλανδέζα διασχίζει την Ιρλανδία, άστεγη από επιλογή, χαιρέται τη μοναξιά της και το άγριο τοπίο της Κονεμάρα. Εκείνος είναι ένας άνδρας στο άνθος της ηλικίας του, που ζει μοναχική ζωή σ' ένα απομονωμένο σπίτι σ' ένα όμορφο νησί. Εκείνη είναι ακραία και ασυμβίβαστη. Εκείνος σοφός και είρων. Αυτό που τους ενώνει είναι η μοναχικότητα, την οποία βλέπουν ως ελευθερία. Της προτείνει να δουλέψει γι' αυτόν με το φαγητό της ως αντάλλαγμα. Εκείνη συμφωνεί υπό έναν όρο: δε θα υπάρχει μεταξύ τους επαφή, μόνον δουλειά. Σύντομα και οι δύο νιώθουν περιέργεια ο ένας για τον άλλο και θέλουν μεν να τηρήσουν το συμφωνημένο «καμιά προσωπική επαφή», αλλά και να το σπάσουν. Η απλή ζωή τους ακολουθεί τον κύκλο της μέρας και της νύχτας, της δουλειάς και της ξεκούρασης, και σιγά σιγά έρχονται κοντά. Ποιος θα είναι εκείνος που θα σπάσει πρώτος τη συμφωνία τους;

A young, rebellious Dutch woman walks the trails of Ireland. A vagabond by choice, she enjoys the solitude she's been looking for in the austere landscape of Connemara. He is a man in his prime, living a solitary life in a secluded house on a beautiful island. She is radical and uncompromising. He is wise and ironic. What connects them is the solitude they both see as freedom. He proposes she work for him in exchange for food. She agrees on one condition: that there will be no personal contact between them, just work. Soon the two of them become curious about each other and want both to keep their "nothing personal" deal and to break it. Their simple life follows the cycle of days and nights, work and rest, but slowly brings the two of them closer to each other. Who will be the first one to break the deal?

Ούρσουλα Αντόνιακ  
Urszula Antoniak



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Urszula Antoniak  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Daniël Bouquet **Μοντάζ/Editing:** Nathalie Alonso Casale **Ήχος/Sound:** Victor Horstink, Jan Schermer **Μουσική/Music:** Ethan Rose **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Jane English **Κοστούμια/Costumes:** Bho Roosterman-Vroegen **Παραγωγοί/Producers:** Reinier Selen, Edwin van Meurs **Παραγωγή/Production:** Rinkel Film & TV, The Netherlands **T.** +31 20 616 3231 **F.** +31 20 489 3980  
**info@rinkelfilm.com www.rinkelfilm.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** VPRO (The Netherlands) & Fastnet Films (Ireland) & Family Affair Films (The Netherlands)  
**35mm Έγχρωμο/Color 85'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Stephen Rea (Martin), Lotte Verbeek (Anne)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης πρώτης ταινίας μεγάλου μήκους, Πρώτο Βραβείο της Νεανικής Επιτροπής, Ειδική Μνεία της Οικουμενικής Επιτροπής, Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο CICAΕ, Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού (Lotte Verbeek) / Best First Feature Award, First Prize of the Youth Jury, Special Mention Ecumenical Jury, FIPRESCI Prize, CICAΕ Award, Best Actress Award (Lotte Verbeek) - Locarno IFF 2009 Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη, Βραβείο Καλύτερου Ήχου / Best Film Award, Best Director Award, Best Sound Design Award - Netherlands IFF 2009

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Bavaria Media GmbH., Germany  
**T.** +49 89 6499 2686  
**F.** +49 89 6499 3720  
**international@bavaria-film.de**  
**www.bavaria-film-international.com**

Αποφοίτησε από την Πολωνική και την Ολλανδική Ακαδημία Κινηματογράφου. Η ταινία της *Bijlmer Odyssey* ήταν μια από τις λίγες ολλανδικές τηλεοπτικές παραγωγές που πουλήθηκαν εντός και εκτός Ευρώπης. Η κωμωδία της *Dutch for Non Advanced* με θέμα την κοινωνική ένταξη στην Ολλανδία, τράβηξε την προσοχή κοινού και κριτικών. Το *Τίποτα το προσωπικό*, είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της, μια διεθνής συμπααραγωγή που γυρίστηκε στην Ιρλανδία, την Ολλανδία και την Ισπανία και συνδυάζει τις ποιητικές εικόνες με τη λεπτή ειρωνεία.

She graduated from both Polish and Dutch Film Academies. Her film *Bijlmer Odyssey* was one of the few Dutch television productions that were sold in many territories in and outside Europe. Her comedy about integration in Holland, *Dutch for Non Advanced*, has drawn the attention of both audience and critics. *Nothing Personal* is her feature film debut, an international co-production shot in Ireland, Holland and Spain. *Nothing Personal* combines poetic images with light irony.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2004 *Bijlmer Odyssey* (TV)  
2009 *Nothing Personal*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μουσική/Direction-Screenplay-Cinematography-Music:** Warwick Thornton **Μοντάζ/Editing:** Roland Gallois **Ήχος/Sound:** David Tranter **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Daran Fulham **Κοστούμια/Costumes:** Heather Wallace **Παραγωγός/Producer:** Kath Shelper **Παραγωγή/Production:** Scarlett Pictures, Australia **T.** +61 2 9319 6133 kath@scarlettpictures.com.au www.scarlettpictures.com.au & Caama Productions, Australia www.samsonanddelilah.com.au **35mm Έγχρωμο/Color 101'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Rowan McNamara (Samson), Marissa Gibson (Delilah), Mitjili Gibson (Nana), Scott Thornton (Gonzo)

**Βραβεία/Awards:**

Χρυσή Κάμερα - Φεστ. Καννών 2009 /  
Caméra d'Or - Cannes IFF 2009

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Elle Driver, France  
Eva Diederix  
**T.** +33 1 5643 4875  
**F.** +33 1 4561 4608  
eva@elledriver.eu

Γεννήθηκε στο Άλις Σπρινγκς της Αυστραλίας το 1970. Ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του το 1990 δουλεύοντας ως διευθυντής φωτογραφίας για την Central Australian Aboriginal Media Association (CAAMA). Το 1997, αποφοίτησε από τη σχολή AFTRS με πτυχίο Διεύθυνσης Φωτογραφίας. Έχει γράψει και σκηνοθετήσει αρκετές μικρού μήκους ταινίες. Η ταινία του *Nana*, κέρδισε την Κρυστάλλινη Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 2008, το βραβείο καλύτερου ανερχόμενου σκηνοθέτη στο Φεστιβάλ της Μελβούρνης και καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στα Αυστραλιανά Βραβεία IF. Νωρίτερα ο Θόρντον είχε κερδίσει το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στο Πανόραμα του Φεστιβάλ Βερολίνου το 2005 με την ταινία *Green Bush*.

He was born in Alice Springs, Australia in 1970. He began working as a cinematographer for the Central Australian Aboriginal Media Association (CAAMA) in 1990. In 1997 he graduated in Cinematography from the AFTRS. He has written and directed several short dramas. His film *Nana* won the Crystal Bear at the Berlin FF 2008, the Emerging Filmmaker Award at the Melbourne IFF, as well as the IF Award for Best Short Film. His previous short drama, *Green Bush*, won, among others, Best Short in the Panorama section at the Berlin IFF 2005.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2004 *Green Bush* (μμ/short)  
2008 *Nana* (μμ/short)  
2009 *Samson and Delilah*



## Samson and Delilah

[Σαμψών και Δαλιδά]

**Αυστραλία / Australia 2009**

Ο κόσμος του Σαμψών και της Δαλιδάς είναι μικρός – μια απομονωμένη κοινότητα στην κεντρική έρημο της Αυστραλίας. Μετά από ένα τραγικό συμβάν, εγκαταλείπουν το σπίτι τους και ξεκινούν ένα ταξίδι επιβίωσης. Χαμένοι, ανεπιθύμητοι και μόνοι ανακαλύπτουν ότι η ζωή δεν είναι πάντα δίκαιη, αλλά κι ότι η αγάπη δεν κρίνει ποτέ.

Samson and Delilah's world is small – an isolated community in the Central Australian desert. When tragedy strikes, they turn their backs on home and embark on a journey of survival. Lost, unwanted and alone they discover that life isn't always fair, but love never judges.



Ουόρικ Θόρντον  
Warwick Thornton



## La Reine des pommes

[Ντάμα κούπα / The Queen of Hearts]

Γαλλία / France 2009

Η τριαντάρα Αντέλ είναι συντετριμμένη από τον χωρισμό της με τον Ματιέ, τον μεγάλο της έρωτα. Βλέποντάς την να υποφέρει, μια γειτόνισσα τη συμβουλεύει ν' αφήσει το διαμέρισμά της και να κάνει νέο ξεκίνημα. Όμως η Αντέλ δεν έχει φίλους ή συγγενείς, εκτός από μια μακρινή ξαδέλφη που νιώθει ότι δεν θα τη συνδράμει. Η γειτόνισσα συνοδεύει την Αντέλ σ' αυτή τη συγγενή της, τη Ρασέλ, κι έτσι δεν αφήνει στην τελευταία το περιθώριο ν' αρνηθεί. Απρόθυμα, η Ρασέλ δέχεται την Αντέλ στο σπίτι της και, βλέποντάς την να υποφέρει, αποφασίζει να της βρει δουλειά και να της δώσει κάποιες συμβουλές συναισθηματικής φύσης. Βασική της προτροπή είναι ν' αρχίσει η Αντέλ να πηγαίνει με άλλους άνδρες, έτσι ώστε να απομυθοποιήσει τον προηγούμενο εραστή της. Αν και τόσο η καρδιά όσο και το σώμα της αντιστέκονται, η Αντέλ αρχίζει να φλερτάρει. Καθώς εργάζεται ως ηψιπαγωγός, έχει την ευκαιρία να γνωρίσει πολλούς άνδρες: τον γοητευτικό Πιέρ, τον εύπορο Ζακ, τον μυστηριώδη Πολ...

Thirty-something Adèle is devastated by her break up with Mathieu, the love of her life. Seeing her suffering, her neighbour advises her to leave her ex's apartment in order to start over. But Adèle has no friends or family to go to, apart from a distant cousin whom she feels would never take her in. So the neighbour goes with Adèle to this relative, Rachel, leaving the latter with little option to refuse. Unwillingly, Rachel agrees to take Adèle in, and then, moved by her evident distress, decides to help her find a job and get her taste for life back, and to offer some advice on her emotional predicament. Her main recommendation is that Adèle should sleep with other men to demythologize the previous lover. Though heart and body are unwilling, Adèle skips from one adventure to another. Working as a childminder, she comes across several men: charming Pierre, wealthy Jacques, mysterious Paul...

Βαλερί Ντοντσέλι  
Valérie Donzelli



**Σκηνοθεσία/Direction:** Valérie Donzelli **Σενάριο/Screenplay:** Valérie Donzelli, Jérémie Elkaim, Dorothee Sebbagh **Φωτογραφία/Cinematography:** Céline Bozon **Μοντάζ/Editing:** Pauline Gaillard **Ήχος/Sound:** Laurent Gabiot **Μουσική/Music:** Charles Trenet, Gonzales, Lio **Κοστούμια/Costumes:** Elisabeth Mehu **Παραγωγός/Producer:** Jerome Dopffer **Παραγωγή/Production:** Les Productions Balthazar, France **T.** +33 1 4770 2199 **F.** +33 1 4770 2554 **info@balthazarprod.com**  
[www.balthazarprod.com](http://www.balthazarprod.com)  
**35mm Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Valérie Donzelli (Adèle), Jérémie Elkaim (Mathieu/Pierre/Paul/Jacques), Béatrice De Stael (Rachel), Laure Marsac (η κυρία στο τηλέφωνο/the lady on the phone), Lucia Sanchez (η γειτόνισσα/the neighbor)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Visit Films, USA  
Aida LIPERA  
**T.** +1 718 312 8210  
**F.** +1 718 362 4865  
**al@visitfilms.com**  
[www.visitfilms.com](http://www.visitfilms.com)

Γεννήθηκε στη Vosges. Σπούδασε αρχιτεκτονική. Η πρώτη της εμπειρία στον κινηματογράφο ήταν ως ηθοποιός στην ταινία *Martha... Martha* της Sandrine Veysset, ταινία για την οποία κέρδισε το βραβείο Michel Simon. Έλαβε επίσης πολλά βραβεία στη Φλωρεντία και στο Τορίνο για τη συμμετοχή της στην ταινία *7 years* του Jean Pascal Hattu. Έχει συνεργαστεί ως ηθοποιός με τους Γάλλους σκηνοθέτες Anne Fontaine, Guillaume Nicloux, Agnès Varda, Alain Guiraudie, Delphine Gleize κ.ά. Το 2007, σκηνοθέτησε την μικρού μήκους ταινία *Il fait beau dans la plus belle ville du monde*, η οποία προβλήθηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στις Κάννες το 2008. Το *Ντάμα κούπα* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She was born in Vosges and studied Architecture. Her first film experience was *Martha... Martha* by Sandrine Veysset, a film for which she won the Michel Simon Award. She also received several awards for *7 years* by Jean Pascal Hattu in Florence and Turin. She has collaborated with French directors Anne Fontaine, Guillaume Nicloux, Agnès Varda, Alain Guiraudie, Delphine Gleize, et al. In 2007, she directed her first short film, *Il fait beau dans la plus belle ville du monde*, which was selected at the Directors' Fortnight at the Cannes IFF in 2008. *The Queen of Hearts* is her first feature film.

### Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Il fait beau dans la plus belle ville du monde* (μυ/short)  
2009 *La Reine des pommes/The Queen of Hearts*

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Alexis Dos Santos  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Jakob Ihre **Μοντάζ/Editing:** Olivier Bugge Coulté **Ήχος/Sound:** Tim Barker **Μουσική/Music:** (We Are) Performance, Connan Mockasin, Plaster of Paris, Michiel Huisman **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Kristian Milsted **Κοστούμια/Costumes:** Kate Forbes **Παραγωγοί/Producers:** Soledad Gatti-Pascual, Peter Etedgui **Παραγωγή/Production:** The Bureau Film Company, UK mail@thebureau.co.uk www.thebureau.co.uk  
**35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Déborah François (Vera), Fernando Tielve (Axl), Michiel Huisman (άγνωστος άνδρας/unknown man), Iddo Goldberg (Mike), Richard Lintern (Anthony)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Crossing Europe 2009  
 Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής /  
 Special Jury Award - Jecheon Int. Music & FF 2009

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Protagonist Pictures, UK  
 T. +44 207 306 5155  
 F. +44 207 306 8044  
 info@protagonistpictures.com  
 www.protagonistpictures.com

Μεγάλωσε στην Παταγονία. Σπούδασε αρχιτεκτονική και υποκριτική στο Μπουένος Άιρες και στη συνέχεια μετακόμισε στο Λονδίνο όπου σπούδασε σκηνοθεσία στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης. Στη συνέχεια επέστρεψε στην Παταγονία, όπου γύρισε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Η κόλλα*. Η ταινία έκανε πρεμιέρα στις Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, κερδίζοντας το βραβείο MovieZone – το πρώτο από 15 διεθνή βραβεία. Το σενάριο της δεύτερης ταινίας του, *Unmade Beds*, αναπτύχθηκε στα πλαίσια εκπαιδευτικής παραμονής στη Cinefondation του Παρισιού.

He grew up in Patagonia. He studied architecture and acting in Buenos Aires before moving to London to train as a director at the National Film and Television School. He returned to Patagonia to make his debut feature. *Glue* premiered at the Rotterdam IFF, winning the MovieZone Award – the first of 15 international awards. *Unmade Beds*, his second film, was written under the auspices of a Cinefondation writing residency in Paris.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2006 *Glue*/Η κόλλα  
 2008 *Unmade Beds*



## Unmade Beds

[Ξέστρωτα κρεβάτια]

Μεγ. Βρετανία / UK 2008

Όταν ο νεαρός Ισπανός με τα μεγάλα μάτια, Άξελ, πάει στο Λονδίνο προς αναζήτηση του πατέρα του που τον εγκατέλειψε, βρίσκεται να μένει σ' ένα κτήριο γεμάτο δημιουργικούς, πολύχρωσους καταλήψεις, μια παρέα από ελεύθερα πνεύματα. Μεταξύ αυτών είναι και η Βέρα, μια όμορφη Βελγίδα που πρόσφατα την παράτησε ο φίλος της και τώρα εκείνη προσπαθεί να ξαναβρεί την πίστη της στο ρομαντισμό μέσα από μια νέα γνωριμία μ' έναν χαρισματικό ξένο. Καθώς ο Άξελ και η Βέρα αναζητούν χωριστά κάποιες φευγαλέες, γλυκόπικρες επαφές, κινούνται ο ένας στην τροχιά του άλλου κι έτσι οι μοίρες τους αναπόφευκτα συναντιούνται.

When wide-eyed Spaniard Axl comes to London on a quest for the father who abandoned him, he lands in the middle of a creative hotbed – an underground polyglot squat filled with colorful free spirits. Among them is Vera, a beautiful Belgian girl recently dumped by her boyfriend who seeks to restore her faith in romantic destiny after meeting a charismatic stranger. As Axl and Vera separately pursue these bittersweet and elusive connections, they circle each other's orbits, their fates almost inevitably intertwined.



Αλέξης Ντος Σάντος  
 Alexis Dos Santos



Αχατογράφητη Σερβία:  
η πρωτοπορία των κινηματογραφικών λεσχών  
Uncharted Serbia: The Avant-Garde of the Kino Clubs

Experimental Ex-Yu

Amantes Sunt Amentes

In Comparison and Beyond

KinoMino

Expanded/Derailed

Επιλογή προγράμματος - Συντονισμός: Βασίλης Μπούρικας  
Program Selection - Coordination: Vassilis Bourikas

Βοηθός / Assistant: Emilija Skarnulyte

# Πειραματικό Φόρουμ

Experimental Forum

50th Thessaloniki International Film Festival

## For the Love of It...

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης γιορτάζει τα 50 του χρόνια θέτοντας σ' όλους εμάς ένα σοβαρό ερώτημα: *Κινηματογράφος τώρα: γιατί;*

Για τον κινηματογραφιστή της πρωτοπορίας, όπου συχνά παρατηρούμε εμφανικές συνθέσεις με άλλα εικαστικά μέσα, το ερώτημα θα μπορούσε να υποδηλώνει τη δυνατότητα επιλογής ανάμεσα σε αυτά, ακόμα και να υποδηλώνει το φόβο να προδοθεί το συγκεκριμένο εικαστικό μέσο που μας αφορά εδώ.

Ο κινηματογράφος, με το ετερογενές κοινό του, είναι η μορφή τέχνης η οποία αφορά αυτό το Φεστιβάλ. Το Πειραματικό Φόρουμ διακήρυξε, ήδη απ' τη γέννησή του, ότι δεσμεύεται να εναντιωθεί στη συμβατικότητα, αλλά και να εξετάσει την πρωτοπορία μέσα από κινηματογραφική ματιά. Το να αφήσει, λοιπόν, την καθεστηκία τάξη δεν είναι, εντέλει, και μεγάλη πρόκληση για ένα τμήμα που έχει ως βασική του θεματική την πρωτοπορία. Το να κατανοήσει, όμως, τι είναι πραγματικά μη συμβατικό και αληθινά πρωτοποριακό εντός των ιδίων του των δομών είναι πολύ πιο σημαντικό σήμερα για το πειραματικό σινεμά. Δε χρειάστηκε να κάνουμε πολλά. Οι δημιουργοί και τα έργα τους, που παρουσιάζονται στις σελίδες αυτού του καταλόγου και στη μεγάλη σθόνη το Νοέμβριο, έκαναν από μόνοι τους όλη τη δουλειά.

«Amare» στα λατινικά σημαίνει «αγαπών». Οι Σερβικές Κινηματογραφικές Λέσχες αφορούν κάποιους *Amators* που ξεκίνησαν ως ερασιτέχνες (εραστές των τεχνών), στη συνέχεια έγιναν επαγγελματίες και τάρaxαν τα νερά, προκαλώντας πολλά Κύματα – κυρίως Μαύρα. Κορύφωση αυτής της σειράς ταινιών αποτελεί το ειδικό πρόγραμμα «Experimental Ex-Yu», στο οποίο περιλαμβάνονται καθοριστικά έργα από όλες τις δημοκρατίες της πρώην Γιουγκοσλαβίας. Απίστευτη ανθρώπινη ενέργεια και αποφασιστικότητα, πυροδοτούμενες απ' την αγάπη για ένα τρελό προσωπικό όραμα, αποτελούν επίσης την ουσία της μεγαλύτερης σε διάρκεια σειράς ταινιών του προγράμματος. Πίσω απ' το όνομα «Amantes Sunt Amentes» κρύβεται μια ομάδα τεσσάρων αφανών οραματιστών απ' την Αγγλία, την Ιταλία, τις ΗΠΑ και τη Σερβία, με κοινά χαρακτηριστικά την ατομική προσπάθεια τους και την άρνησή τους να περιχαρακωθούν σε καλλιτεχνικά γκέτο.

Δύο απ' τους πλέον παραγωγικούς κινηματογραφικούς καλλιτέχνες της Γερμανίας προβάλλονται μέσα απ' τις πιο πρόσφατες δουλειές τους. Η ενότητα «In Comparison and Beyond» αποτελεί μια απόπειρα από κοινού παρουσίασης των αγαπημένων θεματικών του καθενός: της πολιτικής και της αρχιτεκτονικής. Ένας απ' τους πιο αφοσιωμένους υπέρμαχους της πρωτοπορίας στη Γαλλία, επιμελείται το «ΚίνοΜίνο», μια ενότητα πειραματικών ταινιών για παιδιά. Το γεγονός ότι αυτή η ενότητα περιλαμβάνει κάποιες κλασικές πειραματικές ταινίες του τελευταίου αιώνα δε σημαίνει ότι αυτές σήμερα είναι παιδικές, αλλά ότι τα παιδιά μπορούν να είναι το πιο σοφό ακροατήριο.

Το «Expanded/Derailed» είναι ένα τρίπτυχο παρουσιάσεων· η δική μας αντίληψη του Διευρυμένου Κινηματογράφου. Πρώτο μέρος του τριπτύχου αποτελεί ένα τρίο Γάλλων κινηματογραφικών περφόρμερς, απ' τους σημαντικότερους των τελευταίων 20 χρόνων, που επιτέλους έρχεται στην Ελλάδα. Στη συνέχεια, δύο γυναίκες φιλόσοφοι απ' τη Σλοβενία επαναπολιτικοποιούν την τέχνη, τα οπτικοακουστικά μέσα και την αναπαράσταση μέσω μιας βίντεο εγκατάστασης πολλαπλών οθονών. Τέλος, τρίτη ενότητα του «Expanded/Derailed» αποτελεί η παρουσίαση, στον Κεντρικό Σιδηροδρομικό Σταθμό της Θεσσαλονίκης, μιας σειράς πειραματικών ταινιών 16mm, στις οποίες πρωταγωνιστές αναδεικνύονται τα τρένα και τα ταξίδια μ' αυτά. Με όχημα το τρένο, το ταξίδι μεταμορφώνεται σε αναζήτηση ενός άλλου κοινού.

Μια σύμβαση που προσπαθούμε να καταργήσουμε είναι αυτή της ομοιογένειας του κοινού του πρωτοποριακού κινηματογράφου. Στις εναρκτήριες προβολές της περσινής χρονιάς νιώσαμε μεγάλη περηφάνια για το κριτικό και ετερογενές κοινό μας. Ελπίζουμε να μας συνοδεύσετε και φέτος στις νέες μας διερευνήσεις, αφού, για το Πειραματικό Φόρουμ, το κοινό είναι η απάντηση στο *Κινηματογράφος τώρα: γιατί;*

**Βασίλης Μπούρικας**

Υπεύθυνος προγράμματος «Πειραματικό Φόρουμ»

## For the Love of It...

The Thessaloniki International Film Festival celebrates its 50th anniversary by posing a severe question to us all, *Why Cinema Now?*

For the filmmaker of the avant-garde, where we often encounter pronounced synthesis with other art media, this question could suggest a possibility of choice among them and even echoes a fear of betrayal of the particular art medium which concerns us here.

Cinema, with its heterogeneous audience, is the art form that concerns this Festival and the Experimental Forum proclaimed upon its inception the commitment to defy conventions and to examine the Avant-Garde through cinematic prisms. To flout the protocol of the mainstream is no real challenge for a section that deals with the Avant-Garde. To understand what is unconventional and truly vanguard within its own structures is much more important today for Experimental Film. We did not have to do much; the filmmakers and the works, presented in the next pages of this catalogue and on the silver screen this November, have done all the work.

"Amare" in Latin means "to love". The programs of the Serbian Kino Clubs concern themselves with Amateurs who started as amateurs, became professionals and made a lot of Waves – predominantly Black. The series will culminate with a special program entitled "Experimental Ex-Yu", including seminal works from all former Yugoslav republics. Extraordinary human energy and determination, powered by love of one's mad vision, is also the essence of the longest series in our programs: "Amantes Sunt Amentes" concocts a club of four unsung visionaries, from England, Italy, the USA and Serbia, bound by their single-handed efforts and their reluctance to become part of any artistic ghettos.

Two of Germany's most prolific film artists are showcased through a presentation of their most recent work. The program "In Comparison and Beyond" offers a combination of their individual subjects of choice: politics and architecture. One of France's most committed advocates of the avant-garde curates "KinoMino", an Avant Garde film program for children. This ensemble of some of the most classical experimental films from last century does not suggest that they are now childish viewing, but instead that children can be the wisest viewers.

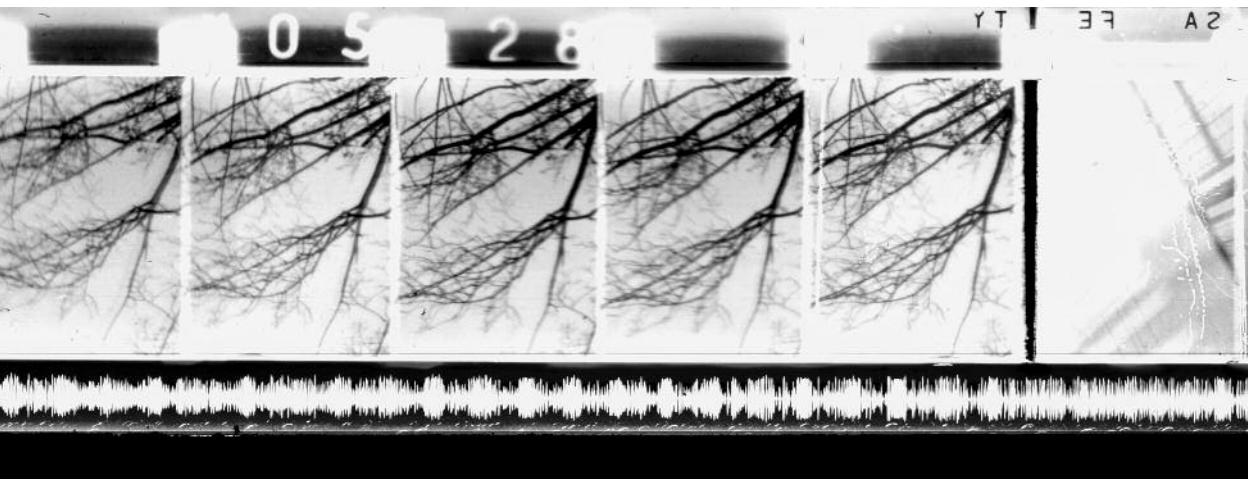
"Expanded/Derailed" is a triptych of presentations and our own take on Expanded Cinema. A trio of French film interveners, counted among the most important film performers for the last 20 years, is finally making its way to Greece, while a female duo of philosophers from Slovenia is re-politicizing Art, Media and Representation through a multi-screen video installation. The third "expansion" is the presentation of 16mm experiments, starring trains and train travel, in the foyer of the Thessaloniki Railroad Station. The train is the vehicle and the journey is a search for another public.

The homogenous make up of avant-garde film audiences is one of the conventions that we try to part with. Last year's inaugural screenings made us proud of our critical and heterogeneous viewers. We hope that you all join us in our new examinations because, for the Experimental Forum, the public is "Why Cinema Now".

**Vassilis Bourikas**

*"Experimental Forum" Programmer*





## Αχαρτογράφητη Σερβία: η πρωτοπορία των κινηματογραφικών λεσχών

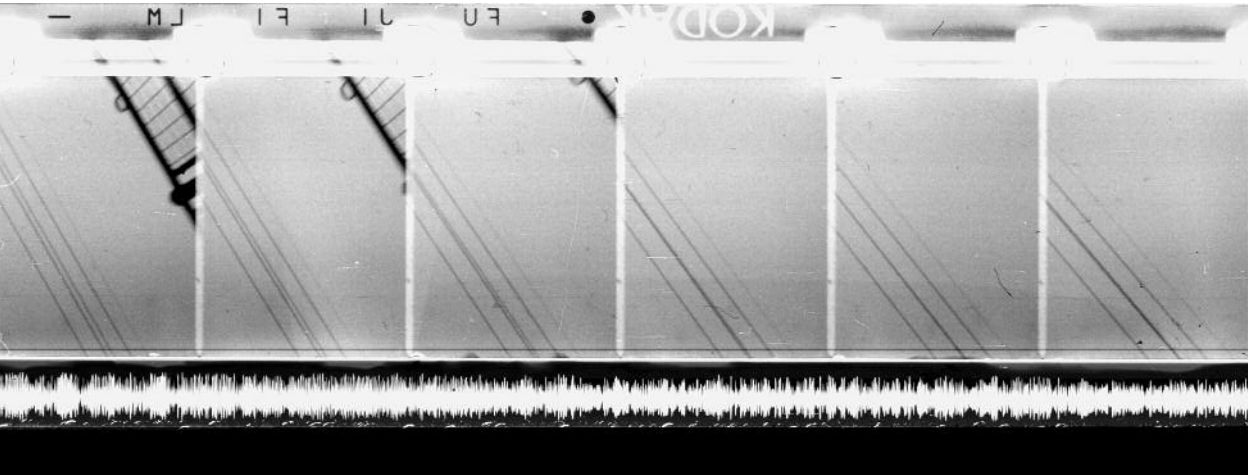
Οι πλατφόρμες των γιουγκοσλαβικών κινηματογραφικών λεσχών, που εμφανίστηκαν προς το τέλος της δεκαετίας του '40, επρόκειτο σύντομα να γίνουν καταλύτες κινηματογραφικού πειραματισμού και να αμφισβητήσουν τους κυρίαρχους αισθητικούς κανόνες και ιδέες, λειτουργώντας ως εφελκτήριο για τους μεγάλους σκηνοθέτες του Αντεργκράουντ και εναντιωματικού κινηματογράφου. Μια απ' τις λίγες εναπομένουσες λέσχες εκείνης της εποχής, η Akademski Filmski Centar (AFC), αποτελεί ένα καλό παράδειγμα για τη μελέτη του Ερασιτεχνικού Κινηματογραφικού Κινήματος στη Γιουγκοσλαβία και του ρόλου του στην ανάπτυξη του πειραματικού κινηματογράφου ενώ, παράλληλα, μας επιτρέπει να ριζούμε μια πιο προσεκτική ματιά στις σερβικές ιδιαιτερότητες αυτού του χώρου.

Όπως και το πλουσιότερο συγγενικό αντίστοιχό τους, το Στούντιο Μπέλα Μπάλαζ, οι γιουγκοσλαβικές κινηματογραφικές λέσχες υπήρξαν κρατικός θεσμός. Αρχικά χρηματοδοτήθηκαν στα πλαίσια της εφαρμογής του προγράμματος του Τίτο «λαϊκή τεχνολογική εκπαίδευση», στη συνέχεια χρηματοδοτήθηκαν μερικώς και τελικά εγκαταλείφθηκαν στην τύχη τους. Ενώ στην Ουγγαρία ένα κεντρικό, σχετικά καλά χρηματοδοτούμενο Στούντιο υπηρέτούσε τους σκοπούς ενός φιλόδοξου, ημιεπαγγελματικού πειραματισμού –που όμως παρακολουθείτο στενά και λογοκρινόταν αυστηρά–, οι γιουγκοσλαβικές λέσχες ήταν αποκεντρωμένες και χωρίς εξοπλισμό, αλλά ήταν πολύ πιο εύκολα προσβάσιμες και λιγότερο ελεγχόμενες.

Ενώ αρκετές λέσχες υπηρέτησαν καθ' όλη τη διάρκεια της ύπαρξής τους τον αρχικό τους στόχο, δηλαδή την παραγωγή ανώδυνων ερασιτεχνικών βίντεο, έπαιζαν παράλληλα και ρόλο-κλειδί στην ανάπτυξη ενός Κινήματος Ερασιτεχνικού Κινηματογράφου, προσελκύνοντας άτομα με αντικαθεστωτικές απόψεις. Σύντομα κάποιες λέσχες ανέπτυξαν έντονα θεωρητικά ενδιαφέροντα. Στη Σερβία αυτές ήταν το Kino Klub Belgrade και η AFC. Οι περισσότεροι απ' τους πρωταίτιους του κινήματος Μαύρο Κύμα, όπως ο Κόκαν Ρακόνιατς, ο Ζιβογίν Πάβλοβιτς, ο Ζέλμιρ Ζιλνίκ και ο Ντούσαν Μακαβέγιεφ, είχαν σ' αυτές τις δύο ερασιτεχνικές λέσχες την πρώτη τους επαφή με τον κινηματογράφο.

Η πρώτη εγχώρια ερασιτεχνική ταινία που απαγορεύτηκε στη Γιουγκοσλαβία, επειδή παρουσίαζε με αρνητικό τρόπο τους Παρτιζάνους, ήταν το *Δάκρυα* (1959) του Ρακόνιατς, από την κινηματογραφική λέσχη του Βελιγραδίου. Μια απ' τις ταινίες της AFC που ακολούθησαν και που παρουσιάζεται σ' αυτό το αφιέρωμα, ο *Τοίχος* (1960), είναι λιγότερο άμεση, εξίσου πολιτική, αλλά πιο ποιητική και παρουσιάζει το νοσηρό, υπαρξιακό άγχος που έμελλε να χαρακτηρίσει όλα τα τα έργα. Οι σκηνοθέτες της «εμπροσθοφυλακής» των λεσχών, όπως αυτοί που προαναφέρθηκαν (με εξαίρεση τον Ζιλνίκ), επηρεάστηκαν απ' τον γαλλικό ποιητικό ρεαλισμό και ιμπρεσιονισμό, από τον σουρεαλισμό και ακόμα κι από το σοβιετικό μοντάζ, όπως φαίνεται στην ταινία *Καπνός και νερό* (1962) του Ντράγκοσλαβ Λάζιτς, που αποτελεί καλό παράδειγμα αυτών των τάσεων. Το *Χέρια στον πορφυρό ορίζοντα* (1962) του Σάβα Τρίφοβιτς, συνδυάζει την νοσηρή απαισιοδοξία του Ρακόνιατς με κυκλοθυμικές εικόνες και πρώιμες τεχνικές τρυκελάς. Η ταινία απέσπασε το πρώτο βραβείο στον μεγάλο κύρους εθνικό διαγωνισμό ερασιτεχνικών ταινιών Unica, αλλά ο Τρίφοβιτς δεν κατάφερε ποτέ να ολοκληρώσει άλλη ταινία. Αποτέλεσε έτσι το ορισμό του ερασιτέχνη των κινηματογραφικών λεσχών: ένας άνεργος αρχιτέκτονας που ποτέ δεν επεδίωξε σ' αλήθεια να κάνει καριέρα στον κινηματογράφο, παρέμεινε ωστόσο ανεκτίμητο μέλος των λεσχών του Βελιγραδίου.

Κι ενώ οι σέρβικες λέσχες του Νόβισαντ και του Βελιγραδίου έβηκαν με τρόπο επιτακτικό πολιτικά ζητήματα και εξερευνούσαν αφηγηματικές καινοτομίες, οι λέσχες της Λιουμπλιάνα, του Ζάγκρεμπ και του Σπλιτ αποκτούσαν συνείδηση των νέων διεθνών τάσεων του πειραματικού κινηματογράφου. Το Φεστιβάλ Κινηματογραφικών Ειδών του Ζάγκρεμπ (Genre Film Festival – GEF) είχε γίνει πια το 1963 ένα απ' τα πιο ολοκληρωμένα πρωτοποριακά φεστιβάλ διεθνώς και είχε τεράστια απήχηση στους σκηνοθέτες των λεσχών όλης της Γιουγκοσλαβίας. Ο Τόμιολαβ Γκότοβατς πήγε απ' το Ζάγκρεμπ στο Βελιγράδι και έκανε τρεις ταινίες στην AFC. Στον *Κύκλο* (1964), έστησε την κάμερα σε μια στέγη και τη γύριζε διαρκώς στον άξονά της, δημιουργώντας ένα καθ' όλα εννοιολογικό έργο, παρόμοιο με το *Central Region*



[Η επίδραση της βαρύτητας της Γης στα άδολα πλάσματα / The Effects of Earth's Gravity on Naive Beings]

του Μάικλ Σνόου, αλλά 6 χρόνια νωρίτερα.

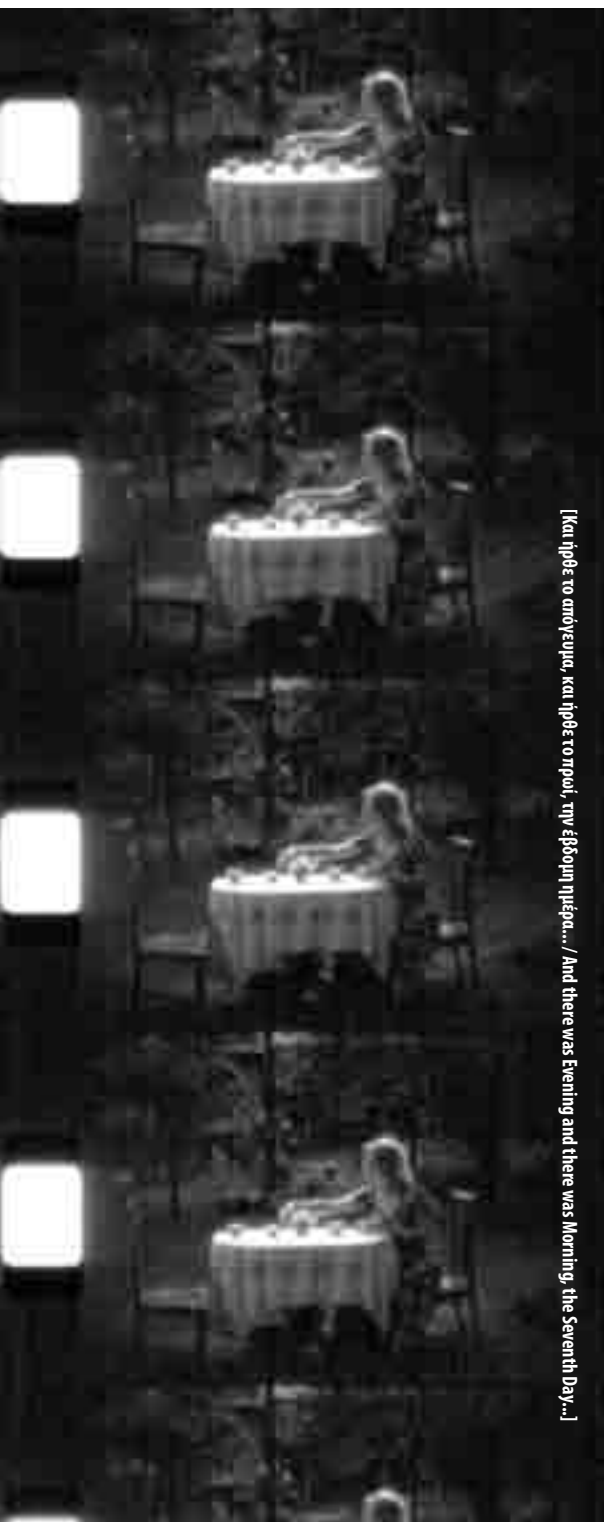
Στα μέσα της δεκαετίας του '60, τα πρώτα μέλη των κινηματογραφικών λεσχών του Βελιγραδίου είχαν ιδρύσει δικές τους εταιρείες παραγωγής και παρέμεναν ανεπηρέαστοι απ' τον δομικό (structural) και υλικό (material) κινηματογράφο που κέρδιζε εκείνη την εποχή έδαφος σ' άλλες περιοχές της Γιουγκοσλαβίας. Το Κίνο Klub του Βελιγραδίου έκλεισε το 1964 και η AFC φυτοζωούσε για αρκετά χρόνια έως ότου, προς τα τέλη της ίδιας δεκαετίας, ήρθε στο προσκήνιο μια νέα γενιά κινηματογραφιστών. Οι έντονες επιρροές των καινοτόμων προβολών του Φεστιβάλ GEFF του Ζάγκρεμπ ήταν εμφανείς στην πλειονότητα των έργων που γυρίστηκαν στη δεκαετία του '70, όπως η δομική ταινία *Σύνθεση* (1970) του Κροάτη Βγέκοσλαβ Νάκιτς ή το *Η πρώτη φωτογραφία μου που τραβήχτηκε ποτέ* (1971) του Μιλένκο Γιοβάνοβιτς, η οποία, αν δεν υπολογίσουμε τους τίτλους, διαρκεί ένα και μόνον καρέ. Το *Φωνήεντα* (1973) του Νικόλα Τζούριτς, μια ωδή στον Αρθούρο Ρεμπώ με αναφορές στον Λετρισμό, και το *Σπίτι* (1977) του Ράντοσλαβ Βλάντιτς, ένα εννοιολογικά δομημένο πορτραίτο του σπιτιού του, ακολουθούν το ίδιο πνεύμα. Ο Βλάντιτς –σήμερα ένας απ' τους πιο διακεκριμένους οπερατέρ της Σερβίας– υπήρξε ένας απ' τους πιο παραγωγικούς πειραματιστές του AFC. Το *Σπίτι* εκφράζει απόλυτα το προσωπικό του ύφος, που επικεντρώνεται πάντα στο στενό του περιβάλλον – την οικογένεια, τους φίλους και τα οικεία αντικείμενα.

Ο Μίοντραγκ Μιλόσεβιτς, οπερατέρ κι αυτός όπως ο Βλάντιτς και ο Τζούριτς, είχε γίνει, το 1977, διευθυντής της AFC και μαζί με τον προκάτοχό του, Ίβκο Σέσιτς, κατάφεραν να την κρατήσουν μέχρι τις μέρες μας ζωντανή και δραστήρια ως κινηματογραφικό αρχείο και ως κέντρο παραγωγής ερασιτεχνικών ταινιών. Στα έργα του Μιλόσεβιτς, όπως το *Και ήρθε το απόγευμα*, και *ήρθε το πρωί, την έβδομη ημέρα* (1975), φαίνεται η συγγένεια με τους σκηνοθέτες του Μαύρου Κύματος, όχι τόσο στο ύφος όσο σε θέματα τάξης, αναπαράστασης και σεξουαλικότητας. Το *Όργανον...* (*Μου ζήτησαν να*) (1980) του Ζόραν Σαβέκι είναι επίσης παράδειγμα αυτού του ενδιάμεσου ύφους μεταξύ καθαρού αφηρημένου κινηματογράφου –που έφτασε σε

εξαιρετικό επίπεδο στις λέσχες της Κροατίας και της Σλοβενίας– και εντυπωσιακών αφηγηματικών ταινιών – που βρίσκονταν ακόμα στο απόγειό τους στη Σερβία. Ένα άλλο μέλος αυτής της ομάδας, που ασχολήθηκε άμεσα με κοινωνιολογικά θέματα, ήταν ο εθνολόγος Μπόγιαν Γιοβάνοβιτς. Η ταινία του *Γιορτή* (1985) αποτελεί μια διαφορετική και εξαιρετικά στιλιζαρισμένη κριτική του κινηματογραφικού μέσου που περιλαμβάνει και τον πειραματικό κινηματογράφο.

Ο Μίροσλαβ Μπάτα Πέτροβιτς είναι ένα απ' τα πιο αφοσιωμένα μέλη του πειραματικού τομέα των κινηματογραφικών λεσχών της Σερβίας και παραμένει ως σήμερα κινητήρια δύναμη, συγγραφέας και οργανωτής δραστηριοτήτων. Ως σκηνοθέτης χρησιμοποίησε μεγάλο εύρος τεχντροπιών και η συνεργασία του με την Γιουλιάννα Τέρεκ στην *Προσωπική πειθαρχία* (1982) μας προσφέρει ένα απ' τα πρώτα δείγματα αισθητικής πανκ στον γιουγκοσλαβικό κινηματογράφο. Το ξύρισμα του κεφαλιού της, που η Τέρεκ κάνει σ' αυτή την ταινία, αποτελούσε στον γιουγκοσλαβικό κινηματογράφο συμβολική πράξη αποκήρυξης του στρατού, που όμως δεν γινόταν συχνά από γυναίκα. Ενώ η *Προσωπική πειθαρχία* αποτελεί απευθείας καταγραφή της περφόρμανς της Τέρεκ, στο *Η επίδραση της βαρύτητας της Γης στα άδολα πράγματα* (1985) ο Πέτροβιτς μεταφέρει το απαισιόδοξο μήνυμά του μέσα από ένα ευρύ φάσμα μορφικών επιδράσεων της εικόνας και του ήχου. Η παραγωγή αυτής της ταινίας έγινε στην Ερασιτεχνική Κινηματογραφική Λέσχη του Σπιτιού της Νεότητας του Βελιγραδίου (Amaterski Filmski Klub Doma Omladine Beograd) και όχι στην AFC. Ένας άλλος συχνός επισκέπτης αυτής της λέσχης ήταν ο Σλόμποταν Μίσιτς, ένας υπερδραστήριος σκηνοθέτης που συνεισφέρει σ' αυτό το αφιέρωμα με τα εξαιρετικά ενδιαφέροντα πειραματικά έργα του *Ανοιχτό έργο* (1980) και *Σύγχρονος άνδρας* (1981). Αυτές οι δύο καταφέρνουν περισσότερο απ' όλες τις άλλες ταινίες αυτού του αφιέρωματος να συνδυάσουν την αισθητική και τα μορφικά χαρακτηριστικά των νέων πρωτοποριακών τάσεων με το χιούμορ και τις θεματικές των μικρού και μεγάλου μήκους αφηγηματικών ταινιών του Μαύρου Κύματος.

## Uncharted Serbia: The Avant-Garde of the Kino Clubs



[Και ήρθε το απόγευμα, και ήρθε το πρωί, την έβδομη ημέρα... / And there was Evening and there was Morning, the Seventh Day...]

The Yugoslav film-club platforms, which emerged in the late 1940s, were soon to become a catalyst for cinematic experimentation and the challenging of mainstream aesthetics and ideas, as a springboard for the great directors of the country's Underground and oppositional cinema. One of the few still existing film clubs of that era, the Akademski Filmski Centar (AFC), facilitates a case study of the Amateur Film Movement in Yugoslavia and its role in the development of experimental film, while it allows us to take a closer look at some Serbian idiosyncrasies in this field.

Not unlike their wealthier Hungarian equivalent, the Bela Balazs Studio, the Yugoslav film clubs were an institution. Through Tito's implementation of "popular technological education" they were initially funded, later partially funded and finally left to their own devices. Whereas in Hungary a centralized, relatively well funded Studio served the purpose of ambitious semi-professional experimentation, but was closely observed and heavily censored, the Yugoslav film clubs were de-centralized and unequipped, but much more accessible and much less scrutinized.

While several clubs served their original purpose of harmless "home video" productions throughout their existence, they also played a key role in the development of an Amateur Film Movement by attracting several individuals with oppositional opinions. Soon, some clubs developed strong theoretical interests. In Serbia these were the Kino Klub Belgrade and the AFC. Most of the instigators of the Black Wave movement, such as Kokan Rakonjac, Živojin Pavlović, Želimir Žilnik and Dušan Makavejev, made their first contact with the medium in these two amateurs' clubs.

The first domestically produced film that was banned in Yugoslavia, as it depicted Partizans in a negative manner, was *Tears (Suze)*, 1959, a Belgrade club film by Rakonjac. One of his AFC films that followed and is presented here, *Wall (Zid)*, 1960, is less direct, equally political but more poetic and delivers the morbid, existential angst that would characterize his work. Filmmakers of the "first guard" of the film clubs, like the ones mentioned above (with the exception of Žilnik) showed influences of the French poetic realism and impressionism, of surrealism and even Soviet montage, like *Smoke and Water (Dim i voda)*, 1962 by Dragoslav Lazić, which is a well executed example of these tendencies. Sava Trifković's *Arms in the Purple Distance (Ruke ljubicastih daljina)*, 1962, combined Rakonjac's morbid pessimism with moody imagery and early optical printing techniques. The film received the main prize at the prestigious Unica national competition of amateur films but Trifković never managed to finish another project. He was the quintessential amateur of the film clubs; an unemployed architect who never really pursued a film career but remained a valued member of the Belgrade film clubs.

While the Serbian clubs in Novisad and Belgrade were pushing the political envelope and explored narrative innovation, the film clubs that had developed in Ljubljana, Zagreb and Split were becoming aware of the new global tendencies in experimental film. Zagreb's GEF was by 1963 one of the most comprehensive avant-garde festivals worldwide and had a huge impact on the film clubs' filmmakers all over Yugoslavia. Tomislav Gotovac arrived in Belgrade from Zagreb and made 3 films at the AFC. In *Circle (Kružnica)*, 1964 he planted the camera on a rooftop and rotated it constantly on its axis, thereby creating a highly conceptual work for its time;

similar to Michael Snow's *Central Region*, but predating it by some 6 years.

By the mid-60s, the first occupants of the Belgrade film clubs had founded their own production companies and remained quite unaffected by the structural and material films, which were slowly gaining momentum in other parts of Yugoslavia. Kino Klub Belgrade closed in 1964 and AFC vegetated for several years until a new generation of filmmakers emerged at the end of the 1960s. The strong influences of GEF's revelations were evident in the majority of the works produced in the '70s, like in Croatian Vjekoslav Nakič's structural film *Composition (Kompozicija, 1970)*, or Milenko Jovanović's *The First Picture of Me Ever Taken (Kako su me prvi put fotografisali, 1971)* which, besides titles and credits, runs at the minimal duration of just one frame. Nicola Djurić's *Vowels (Samoglasnici, 1973)*, an ode to Arthur Rimbaud with Lettrism references and Radoslav Vladić's *House (Kuća, 1977)*, a conceptually structured portrait of his own home, followed in the same spirit. Vladić, today one of Serbia's most accomplished professional cameramen, is also one of the most prolific experimenters of the AFC. *House* is typical of his personal style, always focused on his close environment of family, friends and familiar objects.

Miodrag Milošević, yet another cameraman like Vladić and Djurić, had by 1977 become the director of the AFC, and together with previous director Ivko Šešić has managed to keep it alive and active as an archive and an amateur production house to this day. Milošević's own work, like *And Was Evening and Was Morning, the Seventh Day (I bi večer, i bi jutro, dan sedmi, 1975)*, demonstrates a kinship to the works of the Black Wave directors, not in style but definitely in his subjects of class, representation and sexuality. *Organon, They Asked Me To (Orgonon, tražili su od mene, 1980)* by Zoran Saveski was also an example of that middle ground between pure abstract cinema, that had reached excellent levels in the Croatian and Slovenian film clubs, and the narrative films of opposition that were still in their heyday in Serbia. Another member of this group that dealt directly with sociological issues was Bojan Jovanović, an ethnologist whose ambiguous and highly stylized criticism of media in *Holiday (Praznik, 1985)* does not exclude the experimental film.

Miroslav Bata Petrović is one of the most dedicated members of the Serbian film clubs' experimental film sector and remains a prime mover, writer and organizer of events to this day. As a filmmaker, he worked across a wide range of styles and his collaboration with Juliana Terek, *Personal Discipline (Lična disciplina, 1982)* gives one of the earliest examples of punk aesthetics in Yugoslav cinema. The act of shaving one's head, which is what Terek does here, was a symbol of denunciation of the army in Yugoslav film but not one often performed by a woman. Whereas *Lična Disciplina* is a straight forward documentation of Terek's performance, in *The Effects of Earth's Gravity on Naive Beings (Dejstvo zemljine težine na naivna bića, 1985)* Petrović conveys his pessimistic message with a wide range of formal effects of the image and the sound. This film was produced at the Amateur Film Club of House of Youth Belgrade (Amaterski Filmski Klub Doma Omladine Beograd) and not in the AFC. Another occasional resident of the Klub Doma Omladine was Slobodan Mičić, a maverick filmmaker who contributes two very exciting experiments to this program, *Open Work (Otvoreno delo, 1980)* and *Contemporary Man (Savremenik, 1981)*. These two works have managed more than any in this selection to combine the aesthetics and formal characteristics of the new avant-garde tendencies with the humor and the themes of the narrative shorts and features which developed in the Serbian productions of Black Wave.



[Χέρια στον πορφύρο ορίζοντα /  
Habs in the Purple Distance]

## Zid [Ο τοίχος / The Wall]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Vojislav Kokan Rakonjac, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1960, Beta SP Ασπρόμαυρο/B&W 10'

## Dim i voda [Καπνός και νερό / Smoke and Water]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Dragoslav Lazić, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1962, 35mm Ασπρόμαυρο/B&W 9'

## Ruke ljubičastih daljina [Χέρια στον πορφυρό ορίζοντα / Hands in the Purple Distance]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Sava Trifković, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1962, 16mm Ασπρόμαυρο/B&W 11'

## Kružnica (Jutkevič – Basie) [Κύκλος / Circle (Jutkevič – Basie)]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Tomislav Gotovac, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1964, 16mm Ασπρόμαυρο/B&W 12'

## Kompozicija [Σύνθεση / Composition]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Vjekoslav Nakić, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1970, Beta SP Ασπρόμαυρο/B&W 6'

## Kako su me prvi put fotografisali

[Η πρώτη φωτογραφία μου που τραβήχτηκε ποτέ / The First Photo of Me Ever Taken]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Milenko Jovanović, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1971, 35mm Ασπρόμαυρο/B&W 1'

## Samoglasnici [Φωνήεντα / Vowels]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Nikola Đurić, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1973, Beta SP Ασπρόμαυρο/B&W 10'

## I bi več, i bi jutro, dan sedmi...

[Και ήρθε το απόγευμα, και ήρθε το πρωί, την έβδομη ημέρα... / And there was Evening and there was Morning, the Seventh Day...]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Miodrag Milošević, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1975, Super8 Έγχρωμο/Color 7'

## Kuća [Το σπίτι / The House]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Radoslav Vladić, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1977, 16mm Έγχρωμο/Color 7'

## Organon... (tražili su od mene) [Όργανον... (Μου ζήτησαν να) / Organon... (They Asked Me To)]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Zoran Saveski, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1980, Super8 Έγχρωμο/Color 9'

## Otvoreno delo [Ανοιχτό έργο / An Open Work]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Slobodan Mičić, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1980, 35mm Έγχρωμο/Color 27' (Kino klub Doma omladine Beograda)

## Savremenik [Σύγχρονος άνδρας / Contemporary Man]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Slobodan Mičić, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1981-1987, 35mm Έγχρωμο/Color 6' (Filmska radna zajednica "Beograd")

## Lična disciplina [Προσωπική πειθαρχία / Personal Discipline]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Miroslav-Bata Petrović & Julijana Terek, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1983, 16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 30'

## Dejstvo zemljine težine na naivna bića

[Η επίδραση της βαρύτητας της Γης στα άδοξα πλάσματα / The Effects of Earth's Gravity on Naive Beings]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Miroslav Bata Petrović, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1985, 16mm Έγχρωμο/Color 9'

## Praznik [Γιορτή / Holiday]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Bojan Jovanović, Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1983, 16mm Έγχρωμο/Color 12'



[Καπνός και νερό / Smoke and Water]



[Η πρώτη φωτογραφία μου που τραβήχτηκε ποτέ /  
The First Photo of Me Ever Taken]



[Σύνθεση / Composition]



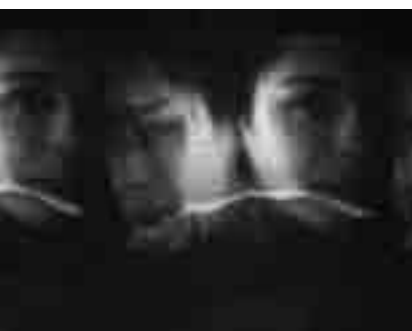
[Κύκλος / Circle (Jutkevič - Basie)]



[Το σπίτι / The House]



[Προσωπική πειθαρχία / Personal Discipline]



[Όργανον... (Μου Ζήτησαν να) /  
Organon... (They Asked Me To)]



[Ανοιχτό έργο / An Open Work]



[Γιορτή / Holiday]



[Φωνήεντα / Vowels]



[Σύγχρονος άνδρας / Contemporary Man]



[Ο τοίχος / The Wall]

## Experimental Ex-Yu

**Η** μελέτη των Ερασιτεχνικών λεσχών και των πειραματικών τους τάσεων επικεντρώθηκε σε άγνωστα έργα με άγνωστη διαδικασία δημιουργίας. Ξεχώρισε ένα κομμάτι της πρώην Γιουγκοσλαβίας, καθώς στο σύνολό του αυτό το πρώην σοσοπονδιακά διαρθρωμένο κράτος είχε τόσο πλούσια παραγωγή που θα ήταν αδύνατον να καλυφθεί μονομιάς. Το πρόγραμμα αυτό ρίχνει μια σύντομη ματιά σε έργα που βγήκαν από τις κινηματογραφικές λέσχες από ολόκληρη την πρώην Γιουγκοσλαβία, υπερβαίνοντας τις δομές του κοινού της πρωτοπορίας και βγαίνοντας σταδιακά εκτός των συνόρων αυτής της χώρας. Η ενότητα Experimental Ex-Yu παρουσιάζει ένα αντιπροσωπευτικό έργο, ενός σκηνοθέτη από κάθε δημοκρατία της πρώην Γιουγκοσλαβίας: Κάρπο Γκοντίνια (Σλοβενία), Μπογιάνια Μάριγιαν (Σερβία), Ζλάτκο Λάβανιτς (Βοσνία-Ερζεγοβίνη) και Βλάντο Κριστλ (Κροατία). Ο Κάρπο Γκοντίνια παρουσιάζει στο 50ό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης τη *Λιτανεία ευτυχισμένων ανθρώπων* και το *Μου λείπει η Σόνια Χένιε*. Πρόκειται για ένα αφιέρωμα πραγματικά πολυσυλλεκτικό, έμπρακτη απόδειξη, μεταξύ των άλλων, και του ενθουσιασμού της διεθνούς κινηματογραφικής κοινότητας για την εξελισσόμενη γιουγκοσλαβική κινηματογραφική κουλτούρα.

**T**he study of the Amateur film clubs and their experimental streaks focused on unknown works and an unknown development. It singled out one specific part of Yugoslavia, as that former country in its entirety was so rich with new ideas that it would be impossible to cover all of it one go. This program offers a small glimpse at the works that followed the film clubs all over Yugoslavia, transcended Avant-Garde audience structures and eventually crossed Yugoslavia's borders. Experimental Ex-Yu presents a work by one filmmaker from each ex-Yugoslav republic: Karpo Godina (Slovenia), Bojana Marijan (Serbia), Zlatko Lavanic (Bosnia & Herzegovina) and Vlado Kristl (Croatia). Godina is attending the 50th TIFF to present his films *Litany of Happy People* and *I Miss Sonja Henie*, an omnibus project proving, among other things, the global film community's excitement about the advancing Yugoslav film culture.

## Vesela Klasa

[Απερισκεψίες της εργατικής τάξης / Working Class Follies]

Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1968

**Σκηνοθεσία/Direction:** Bojana Marijan, 35mm Ασπρόμαυρο/B&W 13'

Η Μπογιάννα Μάριζαν μπήκε στον κόσμο των κινηματογραφικών λεσχών (όπου τότε συμμετείχαν ο Ζιλνικ και ο Μακαβέγιεφ – μελλοντικός της σύζυγος) στο Νόβισαντ, όπου ο Ζιλνικ είχε ήδη στήσει την θρυλική εταιρεία παραγωγής Neoplanta. Το πολιτικό επιχείρημα είναι εμφανές, όμως στις *Απερισκεψίες της εργατικής τάξης*, όπως σχολιάζει ο Άμος Φόγκελ, «αντί για διαμαρτυρίες, υπάρχουν στίχοι, μουσική και κρασί».

Bojana Marijan joined the film club crowd (including Zilnik and Makavejev, her future husband) at Novisad where Zilnik had already set up the legendary production company Neoplanta. Her political argument is obvious, but in *Vesela Klasa*, as Amos Vogel puts it, "Instead of complaints there are lyrics, music and wine."



## Zdravi ljudi za razonodu

[Λιτανεία ευτυχισμένων ανθρώπων / Litany of Happy People]

Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1969-1971

**Σκηνοθεσία/Direction:** Karpo Godina, 35mm Έγχρωμο/Color 14'

Ο πατέρας του Γκοντίνια, Βίκτορ Ατσιμόβιτς, ήταν ανεκτίμητο μέλος της κινηματογραφικής λέσχης των Σκοπίων και το ταλέντο που επιδείκνυε ο Κάρπο στην κάμερα του εξασφάλισε μια θέση την Κινηματογραφική Σχολή της Λιουμπλιάνα σε πολύ νεαρή ηλικία. Η απολαυστικά χιουμοριστική και ανατρεπτική δουλειά του Γκοντίνια «τσεκουρώθηκε» – κυριολεκτικά, αφού έπρεπε μια απ' τις ταινίες του να καταστραφεί με τσεκούρι εξαιτίας του τρόπου που παρουσίαζε τον γιουγκοσλαβικό στρατό. Η *Λιτανεία ευτυχισμένων ανθρώπων*, με την υπέροχη μουσική επένδυση των αδελφών Βραντζεσεβίτς, είναι μια ταινία-τραγούδι για την αδελφοσύνη στην αγροτική Βοϊβοδίνα και που, λόγω της πολυεθνικής της σύνθεσης, θα μπορούσε πολύ εύκολα να έχει περάσει ως ταινία προπαγάνδας υπέρ της ενότητας της Γιουγκοσλαβίας. Απαγορεύτηκε λόγω υποψιών ύπαρξης σ' αυτή κρυφών μηνυμάτων, τα οποία όμως τα μέλη της επιτροπής λογοκρισίας δεν κατάφεραν να προσδιορίσουν.

Godina's father, Viktor Ačimović, was a valued member of the Skopje Kino Club and Karpo's camera skills landed him a place at the Ljubljana Film School at an early age. But his un-harnessed filmmaking style brought him to the amateur film clubs all over Yugoslavia. Godina's deliciously humorous and subversive work was axed on sight – quite literally, one of his films had to be destroyed with an axe because of his depiction of the Yugoslav army. *Litany of Happy People*, beautifully scored by the brothers Vranjesević, is a song-film about brotherhood in rural Vojvodina and, with its multi-ethnic make up, could have easily passed as a Yugoslav unity propaganda film. It was banned out of suspicion of hidden messages that the censors could not determine.







## Arme Leute

[Φτωχοί / Poor People]

Γιουγκοσλαβία-Γερμανία/Yugoslavia-Germany 1963

**Σκηνοθεσία/Direction:** Vlado Kristl, 35mm Ασπρόμαυρο/B&W 8'

Ο Κρίστλ ήταν μέλος του διακεκριμένου στούντιο κινουμένων σχεδίων του Ζάγκρεμπ και τα πρώτα του έργα ως ζωγράφου και σκηνοθέτη εγκωμιάστηκαν αλλά και λογοκρίθηκαν αμέσως. Εφυγε απ' την Κροατία και έζησε στη Γερμανία, όπου και πέθανε το 2004. Το *Φτωχοί*, μια «συλλογική κραυγή» ψυχροπολεμικού φόβου, γυρίστηκε μόλις εγκατέλειψε τη χώρα του. Ο Πέτερ Σαμόνι ήταν ο παραγωγός της ταινίας και θα παρευρεθεί στην προβολή της.

Kristl was a member of the prestigious Zagreb Studio of Animation and his early works as painter and filmmaker had brought him instant acclaim and instant censorship. He fled Croatia and lived in Germany; he died there in 2004. *Poor People*, a "collective scream" of Cold War fear, was produced just after he left his country. Peter Schamoni acted as producer for Kristl, and will attend the screening.



## Jedan dan Rajka Maksima

[Μια μέρα στη ζωή του Ράικο Μάκσιμ /  
One Day in the Life of Rajko Maksim]

Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1976

**Σκηνοθεσία/Direction:** Zlatko Lavanic, 16mm Έγχρωμο/Color 12'

Ο Ράικο Μάκσιμ ήταν ένας απ' τους τελευταίους ποιμένες χηνών στη Βοϊβοδίνα. Ο Λάβανιτς ακολούθησε αυτόν και χιλιάδες χήνες σ' ένα ταξίδι που μοιάζει να μην έχει τέλος. Με τη βοήθεια της μελαγχολικής μουσικής επένδυσης των Μλάντεν και Πέντα Βραντζέσεβιτς, ο Ζλάτκο Λάβανιτς δημιούργησε μια πραγματικά ποιητική ταινία, χωρίς κανένα στοιχείο ψευτοσυναίσθηματισμού. Ο Λάβανιτς εξακολουθεί να θεωρείται ο αφανής ποιητής της σχολής ντοκιμαντέρ του Σεράγεβο, του οποίου τις ταινίες –*Clochards and Dogs* και *Amelia's School Holiday*– που γύρισε κατά την πολιορκία του Σεράγεβο πρέπει να τις δουν όλοι. Πέθανε το 1996 με το τέλος της πολιορκίας.

Rajko Maksim was one of the last gooseherds of Vojvodina. Lavanic followed him and thousands of geese along their seemingly endless journey. With the help of a melancholic soundtrack by Mladen and Peda Vranjesevic, Zlatko Lavanic created a truly poetic film, free of any coy sentimentality. Lavanic remains still an unsung poet of the Sarajevo documentary school and one whose films made during the Sarajevo siege, like *Clochards and Dogs* and *Amelia's School Holiday*, just need to be seen. He died in 1996 with the end of the Sarajevo siege.

## Nedostaje mi Sonja Henie

[Μου λείπει η Σόνια Χένι / I Miss Sonia Henie]

Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1972, **Σκηνοθεσία/Direction:** Karpo Godina, 35mm Έγχρωμο/Color 16'

Κάρπο Γκοντίνια, Τίντο Μπρας, Πούρισα Τζόρτζεβιτς, Μίλος Φόρμαν, Μπακ Χένρι, Ντούσαν Μακαβέγιεφ, Πολ Μόρισεϊ, Φρέντερικ Ουάισμαν! Το 1972, στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Βελιγραδίου, ο Γκοντίνια μοίραζε φυλλάδια στο λόμπι του ξενοδοχείου, προσκαλώντας σκηνοθέτες να συμμετάσχουν σ' ένα πρότζεκτ του. Για καλή του τύχη, οι επτά προαναφερθέντες δέχτηκαν να λάβουν μέρος. Η ιδέα ήταν απλή: ένα δωμάτιο, οι δύο ίδιοι ηθοποιοί, χωρίς κοντινά πλάνα, χωρίς πανοραμικές ή πλάγιες λήψεις, ένα-δύο λεπτά ο καθένας. Και σε κάθε σύντομο σκετσάκι έπρεπε να ακούγεται η φράση «Μου λείπει η Σόνια Χένι». Ο Γκοντίνια έκανε εφικτή την πιο εννοιολογική πολυσυλλεκτική ταινία με τη συμμετοχή μιας σινεφιλ «ντριμ τιμ».

Karpo Godina, Tinto Brass, Purisa Djordjevic, Miloš Forman, Buck Henry, Dušan Makavejev, Paul Morrissey, Frederick Wiseman! At the Belgrade Film Festival of 1972, Godina was handing out leaflets in hotel lobbies, inviting directors to take part in his project. Fortunately the seven mentioned above applied. His concept was simple: one room, the same two actors, no zooms, tilts or pans, a couple of minutes each. And in every sketch the words "I Miss Sonia Henie" had to be voiced. Godina facilitated the most conceptual of omnibus films, delivered by a cinephile dream-team.

## Making of *I Miss Sonia Henie*

[Πώς γυρίστηκε το *Μου λείπει η Σόνια Χένι*]

Γιουγκοσλαβία/Yugoslavia 1972, **Σκηνοθεσία/Direction:** Karpo Godina, Beta SP Έγχρωμο/Color 25'

Η ταχύτατη εξέλιξη του γιουγκοσλαβικού κινηματογράφου είχε ήδη τραβήξει την προσοχή της διεθνούς κοινότητας και, το 1972, το Φεστιβάλ του Βελιγραδίου είχε φιλοξενούσε με καμάρι κάποιες απ' τις καλύτερες ταινίες της εποχής και τους σκηνοθέτες τους. Φανταστείτε το σκηνικό: ο Μπακ Χένρι ήταν εκεί για την προώθηση του *Κατς 22*. Ο Μίλος Φόρμαν με τη *Φυγή*. Ο Τίντο Μπρας την εποχή του *La Vacanza*. Ο Ντούσαν Μακαβέγιεφ με το *Τα μυστήρια του οργανισμού*. Με την ιδέα του για το *Μου λείπει η Σόνια Χένι*, ο Κάρπο Γκοντίνια δημιουργούσε ήδη ένα μεταφορικό making of, αυτό μιας πολύ ιδιαίτερης περιόδου του κινηματογράφου. Μαζί μ' αυτό το συνοδευτικό έργο στο *Σόνια Χένι*, ο Γκοντίνια εξακολουθούσε να καινοτομεί, αφού ουσιαστικά δημιούργησε το πρώτο making of ενός «Making of».

The wild advance of Yugoslav cinema had already attracted international attention and, by 1972, the Belgrade Festival boasted some of the best contemporary films and their makers. Imagine the setting: Buck Henry there to promote *Catch-22*, Miloš Forman with *Taking Off*. Tinto Brass at the time of *La Vacanza*. Dušan Makavejev after *WR: Mysteries of the Organism*. Karpo Godina, by devising *I Miss Sonia Henie*, was already creating a metaphorical making of, that of a special cinema era. With the companion piece to *Sonia Henie*, Godina continued to innovate, as he ultimately created the first making of "A Making Of".



## Amantes Sunt Amentes

**Κ**άτω απ' τον γενικό τίτλο *Amantes Sunt Amentes* (οι εραστές είναι παράφρονες) παρουσιάζεται ένα κοινό αφιέρωμα στην εξάισια κινηματογραφική εκκεντρικότητα τεσσάρων οραματιστών αντεργκράουντ καλλιτεχνών. Ο Καρμέλο Μπένε, ο Τίμοθι Κάρι, ο Τζεφ Κιν και ο Λιούμπομιρ Σίμουνιτς προέρχονται από εντελώς διαφορετικές κινηματογραφικές παραδόσεις και οι δημιουργικές τους διαδρομές μοιάζουν εκ πρώτης όψεως περισσότερο να αποκλίνουν, παρά να συγκλίνουν. Παρ' όλα αυτά, και οι τέσσερις απελευθερώθηκαν κάποια στιγμή από οποιαδήποτε φιλοδοξία για οικονομική επιτυχία και αναγνώριση, δημιούργησαν πραγματικά αμφιλεγόμενα έργα κατά τη διάρκεια της καριέρας τους και οδηγήθηκαν τελικά στον ίδιο προορισμό, αυτόν μιας απίστευτα αμόλυντης καλλιτεχνικής ακεραιότητας.

**A***mantes Sunt Amentes* is a combined tribute to the celestial cinematic weirdness of four visionary underground artists. Carmelo Bene, Timothy Carey, Jeff Keen and Ljubomir Simunic come from totally different film backgrounds and their creative paths appear totally dissimilar at first sight. However, they all passed an imaginary checkpoint where they dispensed with any aspiration for commercial or critical success, they produced truly controversial work throughout their careers and finally they all arrived to the exact same destination, one of outrageously uncontaminated artistic integrity.

## Carmelo Bene

**Π**ολύ πριν το σκηνοθετικό του ντεμπούτο, το 1968 με το *Η Αγία μας των Τούρκων*, ο Καρμέλο Μπένε ήταν ήδη μια απ' τις πιο συναρπαστικές, αν και αντεργκράουντ, θεατρικές φυσιογνωμίες. Ο Παζολίνι χαρακτήρισε τη δουλειά του ως «...το μοναδικό φωτεινό σημείο σε μια πειραματική σκηνή που κατάφερε να γίνει το ίδιο αποκρουστική με το παραδοσιακό θέατρο», ενώ ο Ντάριο Φο τον χαρακτήρισε «μεγάλο προβοκάτορα» και μια μορφή που πάντα παραμένει αυτσάιντερ.

Μετά από μια-δυο σύντομες εμφανίσεις σε ταινίες, μεταξύ αυτών στο ρόλο του Κρέοντα στον *Οιδίποδα Τύραννο* του Παζολίνι, ο Μπένε εγκατέλειψε το θέατρο για 5 χρόνια και παρήγαγε 5 μεγάλου μήκους ταινίες, οι οποίες προηγούνται χρονικά εκείνων των ταινιών που φέρνουν αμυδρά στο νου, όπως οι πρώιμες πειραματικές δουλειές του Τζάρμαν, το *Sodom* του Λούθερ Πράις ή ακόμη (τολμώ να πω) και το *Ο Τουίτ και οι κυρίες απ' την Πασαντίνα* του Τίμοθι Κάρι. Ο Μπένε αποκάλυψε την ενασχόλησή του με τον κινηματογράφο «παρένθεση», αφού πια το 1973 είχε επιστρέψει στο θέατρο και δεν σκηνοθέτησε ποτέ ξανά ταινία. Για τους περισσότερους από μας, που δε θα έχουμε ποτέ την ευκαιρία να απολαύσουμε το μεγαλοφυές του ταλέντο επί σκηνής, αυτή η κινηματογραφική παρένθεση είναι μια πλούσια ανταμοιβή. Παρ' όλα αυτά, τα έργα του μνημονεύονται σπάνια κι ακόμη σπανιότερα προβάλλονται στη μεγάλη οθόνη.

**B**efore his directorial debut, in 1968 with *Our Lady of the Turks* (*Nostra Signora dei Turchi*), Carmelo Bene was already one of Italy's most exciting, albeit underground, theater luminaries. Pasolini branded his work as "...the only bright spot in an experimental scene that had succeeded in becoming equally as repulsive as the traditional theater" and Dario Fo acknowledged him as a great provocateur and one who always remained an outsider.

After a couple of brief appearances in films, including the role of Creon in Pasolini's *Edipo Re*, Bene gave up theatre for 5 years and produced 5 feature films, which precede the very few works they distantly evoke, like Jarman's early experiments, Luther Price's *Sodom* or (dare I say) *Twelve's Ladies of Pasadena* by Timothy Carey. Bene called his filmmaking a parenthesis, as by 1973 he had returned to theatre and never directed another film. For most of us, who would never have an opportunity to witness his genius on stage, this cinematic parenthesis is plenty reward. Yet his works are still rarely cited and even more rarely screened.

## Nostra Signora dei Turchi

[Η Αγία μας των Τούρκων / Our Lady of the Turks]

Italia / Italy 1968, 35mm Έγχρωμο/Color 125'

**Σκηνοθεσία/Direction:** Carmelo Bene **Φωτογραφία/Cinematography:** Mario Masini **Μοντάζ/Editing:** Mauro Contini **Παραγωγός/Producer:** Carmelo Bene **Παραγωγή/Production:** Patara, Italy

### Κόπια ταινίας/Print Source:

Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia,

Divisione Cineteca Nazionale - Uff. Diff. Culturale

T. +39 06 722 94315 F. +39 06 721 1619

anthony.ettorre@fondazioneccs.it

www.fondazioneccs.it

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Raro Video/Minerva Pictures Group Srl., Italy

Valentina Mandozzi

T. +39 06 85358648 F. +39 06 8558105

valentina@minervapictures.com

www.minervapictures.com

Ο Μπένε χαρακτήρισε τη συνάντησή του με τον κινηματογράφο ως «παρένθεση», αλλά με την ταινία *Η Αγία μας των Τούρκων* μάς δείχνει την πρόθεσή του να μας παρουσιάσει αυτή του τη συνάντηση επίσης με παρενθώσεις. Σε συνδυασμό με θρη-



σκευτικά θέματα που συνέχεια επανέρχονται, αυτή η διαρκώς διακοπτόμενη αφήγηση-υπογραφή, δεν μπορεί παρά να μας φέρνει στο νου του Μπουγιουέλ. Κι όμως, εκεί όπου ακόμη κι οι πατέρες του κινηματογραφικού σουρεαλισμού διατηρούσαν στοιχειωδώς μια λογική αφηγηματική δομή, όταν πρόκειται για την *Αγία μας των Τούρκων*, κάθε απόπειρα επιφανειακής περιγραφής μοιάζει πολύ δύσκολη. Η ταινία βασίζεται σ' ένα μυθιστόρημα που έγραψε ο Μπένε, το οποίο είχε ανεβάσει και στο θέατρο. Ο Μπένε, σκιαγραφεί κυρίως το πορτραίτο ενός (ή περισσότερων;) απ' τους υπερασπιστές του Οτράντο, κατά την εισβολή των Οθωμανών το 15ο αιώνα. Το αντικείμενο του πόθου και της θρησκευτικής του λατρείας του, η Αγία Μαργαρίτα, τον αποφεύγει διαρκώς. Όμως, εκείνος τα πάει καλά μαζί της ως κακοποιός.

Bene called his encounter with cinema a parenthesis, but with *Our Lady Of The Turks* he showed his intention to also deliver it with parentheses. Combined with recurring religious themes, this constantly interrupted narrative-signature brings none other than Buñuel to mind. But even the greatest of the cine-surrealists would depend on some sort of coherent narrative structure, whereas *Our Lady Of The Turks* makes any attempt at superficial description a difficult task. The film is based on a novel that Bene wrote and had already directed for the stage. Bene portrays, primarily, one (or more?) of the defenders during the 15th century invasion of Otranto by Ottoman Turks. His object of lust and religious worship, Saint Margherita, is constantly evading him. But he does well with her as a gangster.



## Salomè

[Σαλώμη]

Italia / Italy 1972, 35mm Εγχρωμο/Color 77'

**Σκηνοθεσία/Direction:** Carmelo Bene **Φωτογραφία/Cinematography:** Mario Masini, Silvano Tessicini **Μοντάζ/Editing:** Mauro Contini **Παραγωγός/Producer:** Carmelo Bene

### Κόπια ταινίας/Print Source:

Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia,  
Divisione Cineteca Nazionale - Uff. Diff. Culturale  
T. +39 06 722 94315 F. +39 06 721 1619  
anthony.ettore@fondazioneccs.it  
www.fondazioneccs.it

Η *Σαλώμη*, μια ελεύθερη απόδοση του ομώνυμου θεατρικού έργου του Όσκαρ Ουάιλντ, περιλαμβάνει μια απ' τις αγαπημένες σκηνές του Μπένε, αυτή όπου παρακολουθούμε μια αυτο-σταύρωση πάνω σ' ένα σταυρό από νέον, κατά την οποία ο Ιησούς (:) ξεχνά ότι θα χρειαστεί το ένα του χέρι ελεύθερο για να καρφώσει το άλλο. Παρουσιάζει επίσης τον Ιωάννη τον Βαπτιστή με ποδοσφαιρική περιβολή και την Ηρωδιάδα να την ερμηνεύει και γυναίκα και άνδρα. Εκτός απ' τη μη συνειρμική αφήγηση, η τέταρτη μεγάλο μήκους ταινία του Μπένε παραθέτει όλα τα άλλα δομικά στοιχεία που ο ίδιος είχε υιοθετήσει. Όπως, για παράδειγμα, την αισθητικά και εννοιολογικά υπερθετική χρήση του χρώματος και του φωτός ή τον δικό του τρόπο σχεδιασμού του ήχου, τον οποίο «κακοποίησε» με θαυμάσια αποτελέσματα.

*Salomè*, loosely based on Oscar Wilde's play, features one of Bene's own favorite scenes, that of a failed self-crucifixion on a neon cross, where Jesus(?) forgets he would need a free hand to nail down the other one. It also features John the Baptist clad in Italian football team attire and Herodias played by both a woman and a man, just to mention some instances. Besides the non-associational narrative, Bene's fourth feature displays all the other, formal, elements that he had by then made his own; like his aesthetically and conceptually superlative use of colour and light or his trademark sound design which he "abused" to great effect.

## Timothy Carey

Ο Τίμοθι Κάρι ήταν Αμερικανός ηθοποιός, γνωστός για τους δευτερεύοντες ρόλους του σε ταινίες του Κιούμπρικ και του Κασσαβέτη. Έγινε θρύλος της αντεργκράουντ σκηνής εξαιτίας της ταινίας του *The World's Greatest Sinner*. Το *Ο Τουίτ και οι κυρίες απ' την Πασαντίνα*, που εν μέρει χρηματοδοτήθηκε από τον καλύτερό του φίλο, Τζον Κασσαβέτη, είναι η δεύτερη και τελευταία ταινία που ολοκλήρωσε και καθιστά σαφές πόσο αντισυμβατικά θα είχε εξελιχθεί το έργο του αν είχε λάβει στήριξη. Αποδεικνύει επίσης ότι το *The World's Greatest Sinner* αποτέλεσε μια θεραπευτική διαδικασία για τον Κάρι, η οποία τον απελευθέρωσε από την προσδοκία της δόξας, ενώ παράλληλα τον έπεισε ότι το γεγονός και μόνο πως προσπαθεί να δώσει σάρκα και οστά στα οράματά του –χωρίς συμβιβασμούς– αποτελεί εξίσου μεγάλη επιτυχία.

Timothy Carey was an American actor, known for his supporting roles in films by Kubrick and Cassavetes. He was also an underground legend, on account of his own film *The World's Greatest Sinner*. *Tweet's Ladies of Pasadena*, partially funded by his best friend John Cassavetes, is Timothy Carey's only other completed project and manifests the unconventional extents to which his work could have evolved had it received any support. It also proves that *The World's Greatest Sinner* was a therapeutic process which liberated him from expectations of glory, while giving him the confidence that even attempting to complete his visions without compromise was as good a success as any.

### Tweet's Ladies of Pasadena

[Ο Τουίτ και οι κυρίες απ' την Πασαντίνα]

ΗΠΑ / USA 1970, Σκηνοθεσία/Direction: Timothy Carey, Digibeta Έγχρωμο/Color 71'

*Ο Τουίτ και οι κυρίες απ' την Πασαντίνα* σχεδιάστηκε αρχικά ως πιλότος μιας τηλεοπτικής σειράς, ανέφικτη φιλοδοξία ακόμη και για τα αντισυμβατικά στάνταρ του Κάρι. Πρωταγωνιστής είναι ο Tweet Twig, τον οποίο υποδύεται ο ίδιος ο Κάρι, ένας «τρελός του χωριού» που ζει στα πρόαστια, που διαθέτει απύθμητη ανοχή στην ταπείνωση και απολύεται διαρκώς, έως ότου καταλαμβάνει τη θέση του μοναδικού αρσενικού μέλους μιας λέσχης πλεξιμάτος ηλικιωμένων κυριών. Ως προς τη μορφή της, η ταινία είναι αναρχική. Πέρα από τη βασική υπόθεση, δεν υπάρχει αφηγηματική δομή, μόνον ένας καταιγισμός σουρεαλιστικών καταστάσεων που καταγράφονται μέσα από τα πιο εκνευριστικά φίλτρα και μας παρουσιάζονται μέσα από το πιο «εξαρθρωμένο» μοντάζ εικόνας και ήχου. Ένα ευρύτατο φάσμα ηθοποιών, οι περισσότεροι φορώντας κοστούμια ή ρούχα του αντίθετου φύλου, περιστρέφεται γύρω απ' το χαρακτήρα του Tweet που ερμηνεύει ο Κάρι, επιτυγχάνοντας μια άνευ προηγουμένου συλλογική ερμηνεία-τελετουργία κινηματογραφημένη στους δρόμους και στα πάρκα της νότιας Πασαντίνα. Ενωσιολογικά, το αποτέλεσμα ίσως να μη μας φαινόταν τόσο περίεργο σήμερα, αν το είχε γυρίσει ένας Τζακ Σμιθ, ένας Ρον Ράις ή ένας Τέιλορ Μιντ, αλλά όχι ένας μεσήλικας καρατερίστας ηθοποιός του Χόλιγουντ.

*Tweet's Ladies of Pasadena* was planned as a pilot for an episodic television program, an impossible expectation even by Carey's unconventional standards. The protagonist Tweet Twig, played by Carey, is a suburban village fool with an infinite tolerance for humiliation who constantly gets fired until he becomes the only male member of an old ladies' knitting club. Formally the film transcends anarchy; besides its premise there is no narrative structure, just a barrage of surreal situations filmed through the most maddening filters and delivered through the most disjointed image and sound editing. A huge array of characters, mostly in costume or drag, is bound together by Carey's Tweet in an unprecedented collective performance ritual filmed in the streets and parks of southern Pasadena. The conceptual result is something that would not look so peculiar to us today, if it were made by Jack Smith, Ron Rice or Taylor Mead but not by a middle-aged Hollywood character actor.



## Jeff Keen



### Cineblatz

Μεγ. Βρετανία / UK 1967, **Σκηνοθεσία/Direction:** Jeff Keen, 35mm Έγχρωμο/Color 3'

Αυτή η συλλογή είκοσι διακριτικών κινουμένων σχεδίων χρησιμοποιεί ποικιλία πηγών, πολλές εκ των οποίων περνούν μπροστά απ' το μάτι γρηγορότερα απ' ό,τι αυτό τα αντιλαμβάνεται. Ένα απ' αυτά —μια φωτογραφία της Βουλής των Λόρδων— το χτυπάει ένα σφυρί. Το σάουντρακ αποτελεί δεξιοτεχνικά σμιλεμένα ραδιοφωνικά παράσιτα βραχέως μήκους κύματος.

This collection of over twenty discrete animations uses a variety of sources, many of which rush past faster than the eye can comprehend. One — a photograph of the House of Lords — is struck by a hammer. The soundtrack was made from finely sculpted short-wave radio static.

### White Lite [Άσπρο φως]

Μεγ. Βρετανία / UK 1968, **Σκηνοθεσία/Direction:** Jeff Keen, 35mm Έγχρωμο/Color 3'

Αυτό το ψυχεδελικό, σουρεαλιστικό διανοητικό εσωτερικό ταξίδι που κάνει αναφορές στην ταινία *Bride of the Monster* (1955) του Έντγουαρντ Ντ. Γουντ Τζούνιορ, γυρίστηκε σε ασπρόμαυρο, αρνητικό φιλμ και στη συνέχεια επιχρωματίστηκε μερικώς και προβλήθηκε σαν να ήταν θετικό φιλμ. Ο Κιν στη συνέχεια έκανε κι άλλες κόπιες, αλλά κράτησε την εικόνα αρνητική. Το σάουντρακ έγινε επιχρωματίζοντας και ξύνοντας την περιοχή του οπτικού σάουντρακ του φιλμ.

This psychedelic and surreal mental internal journey that references Edward D. Wood Jr.'s film *Bride of the Monster* (1955) was shot on black and white negative film and then partially colored and used for projection as if a positive print. Keen later made more prints but kept the image negative. The soundtrack was made by coloring and scratching the optical soundtrack area of the film stock.



### Return of Silver Head [Η επιστροφή του Ασημοκέφαλου]

Μεγ. Βρετανία / UK 1980, **Σκηνοθεσία/Direction:** Jeff Keen, Digibeta Έγχρωμο/Color 21'

Η οικογένεια Κιν πάει για διακοπές στη ζούγκλα της αγγλικής εξοχής, ενώ ο μυστηριώδης Ασημοκέφαλος — ο Τζεφ Κιν φορώντας ανάποδα μια χάρτινη φωτογραφική σακούλα με ασημί επένδυση— στοιχειώνει το Μπράιτον και τους χιονισμένους αγρούς του χειμώνα. Εν μέρει ημερολόγιο, εν μέρει φαντασίωση.

The Keen family go on holiday in the jungles of the English countryside while the mysterious Silver Head — Jeff Keen wearing an inside-out silver lined photographic paper bag — haunts Brighton and the snowy fields of winter. Part-diary, part-fantasy.



### White Dust [Λευκή σκόνη]

Μεγ. Βρετανία / UK 1970-1972, **Σκηνοθεσία/Direction:** Jeff Keen, 35mm Έγχρωμο/Color 33'

Συνδυάζοντας τους τίτλους των ταινιών *Λευκό ζόμπι* (1932) του Μπέλα Λουγκόζι —σύμφωνα με τον Κιν «ίσως η ομορφότερη ταινία που δημιουργήθηκε ποτέ»— και της ρομαντικής κωμωδίας *Κόκκινη σκόνη* (1932), το *Λευκή σκόνη* ακολουθεί φίλους και συγγενείς του Κιν καθώς εξερευνούν τους αρχετυπικούς χαρακτήρες του Χόλιγουντ και του μύθου.

Named after the Bela Lugosi horror film *White Zombie* (1932) — according to Keen, “probably the most beautiful film ever made” — and the romantic comedy, *Red Dust* (1932), *White Dust* follows friends and family of Keen while they explore the archetypal characters of Hollywood and myth.



## Artwar

Μεγ. Βρετανία / UK 1993, **Σκηνοθεσία/Direction:** Jeff Keen, Digibeta Έγχρωμο/Color 6'

Αυτή τη σπουδαία εκδοχή του *Artwar*, παραγγελία από το Channel 4, συγκροτείται από περφόρμανς με χάρτινες μάσκες και σύνεργα, καθώς και από διάφορες σεκάνς με πυροβολισμούς. Ο Τζεφ Κιν ήλπιζε αρχικά ότι αυτές οι μικρές, δυναμικές, καλοεκτελεσμένες συνθέσεις θα μπορούσαν να παρουσιαστούν στην τηλεόραση μεμονωμένα και χωρίς πρόλογο. Ωστόσο, το Channel 4 διαφώνησε.

Commissioned by Channel 4, this great version of *Artwar* builds from performances with paper masks and implements and various sequences of gunfire. Jeff Keen originally hoped that the several short, punchy and well-composed sections contained within could be shown on television as isolated parts and without announcement. However, Channel 4 didn't agree.

## Marvo Movie

Μεγ. Βρετανία / UK 1967, **Σκηνοθεσία/Direction:** Jeff Keen, Digibeta Έγχρωμο/Color 5'

Μια απ' τις περισσότερο προβληματικές ταινίες του Κιν, το *Marvo Movie* προοριζόταν αρχικά να προβληθεί σε διπλή οθόνη, αλλά θεωρήθηκε πολύ μικρό κι έτσι τα δύο μέρη ενώθηκαν για να αποτελέσουν ένα. Ο μεσότιτλος «Marvo Movie 2» που εμφανίζεται στα μισά αποδεικνύει του λόγου το αληθές. Το σάουντρακ ηχογραφήθηκε μέσα σ' ένα απόγευμα (για να προλάβει μια προβολή του Λίβερπουλ) από τον Τζεφ Κιν, τη γλύπτρια Άννια Λόγκουντ και τον «συγκεκριμένο» (concrete) ποιητή και ιδρυτή του London Film-Maker's Co-op, Μπόμπ Κόμπινγκ.

One of Keen's most screened works, this was originally intended to be a twin-screen film but was deemed too short and instead the two parts were put together to form one. Evidence of its history survives with the intertitle "Marvo Movie 2" seen halfway through. The soundtrack was recorded in a quick afternoon (in time for a screening in Liverpool) by Jeff Keen, sculptor Annea Lockwood, and concrete poet and London Film-Maker's Co-op founder, Bob Cobbing.

Κείμενα του Ουίλιαμ Φάουλερ/Texts by William Fowler

Η απόσταση του Τζεφ Κιν από τη σκηνή του βρετανικού πειραματικού κινηματογράφου ήταν, πιθανότητα, αποτέλεσμα της δικής του απροθυμίας να ενταχθεί σε κάποια καλλιτεχνική ομάδα, ειδικά σε μια ομάδα με αποκρυσταλλωμένα μορφικά και θεωρητικά επινοήματα. Το βρετανικό πρωτοποριακό κίνημα την εποχή που ο Κιν δημιουργούσε, απέκλινε ελάχιστα απ' τις καθιερωμένες τάσεις των δομικών, υλικών και παραστατικών ταινιών, ενώ η δική του δουλειά δεν θα μπορούσε να ενταχθεί σε καμία απ' αυτές τις κατηγορίες. Ο Ουίλιαμ Φάουλερ αναφέρει ότι ο Κιν ενδιαφερόταν να παρουσιάσει τη δουλειά του στην τηλεόραση κι ότι το κινηματογραφικό «όπλο» της αρεσκείας του ήταν το φιλμ Super 8, καθώς «...τα 16mm, ο αγαπημένος 'μετρητής' της πρωτοπορίας της δεκαετίας του 70, βρίσκεται τόσο κοντά στα 35mm που θυμίζει κυρίαρχο κινηματογράφο και συμβιβασμό...». Η αποδοχή της τηλεόρασης ως μέσο για τη μετάδοση των έργων του, υποδηλώνει ότι ο Κιν θεωρούσε ότι το ευρύτερο κοινό θα καταλάβαινε ότι η πειραματική του προσέγγιση ωθούταν από ιδεολογικές και οικονομικές ανάγκες, κι όχι από προσήλωση στο αντεργκράουντ ύφος.

Jeff Keen's distance from the British experimental film scene was possibly a result of his own reluctance to be part of an artistic group, especially one with very crystalized formal and theoretical devices. The British avant-garde cinema in the time of Keen's artistic activity did not deviate much from the established tendencies of structural, material and performative film and Keen's work did not fit in any of those categories. William Fowler mentions Keen's interest to have his work appear on terrestrial television and that his cinematic "weapon of choice" was Super 8 film, as "...16mm the preferred avant-garde gauge of the 1970s is too close to 35mm and that means official cinema and acceptance..." To consider television as a means for the dissemination of his work, suggests that Keen trusted that a much wider public would comprehend his experimental approach as one prompted by ideological and economic necessities – not by underground style.

Κείμενο του Βασίλη Μπούρικα / Text by Vassilis Bourikas





## Ljubomir Šimunić

«Ο Λιούμπομιρ Σίμουιτς πρωτοεμφανίστηκε στην σκηνή του πρωτοποριακού κινηματογράφου του Βελιγραδίου στις αρχές της δεκαετίας του '70. Γεννήθηκε το 1942 και ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του ως ηθοποιός στις ταινίες του Σλόμποταν Σίγιαν και του Ντράγκομιρ Ζούπαντς. Στις πρώτες του ταινίες, το 1970, συνεργάστηκε με τον ζωγράφο Κόστα Μπουνούσεβατς. Ακολουθεί μια περίοδος έντονης ενασχόλησης με το ντοκιμαντέρ, όπου κέντρο του ενδιαφέροντός του αποτελεί ο δρόμος ή οι γυναίκες στο δρόμο. [...] Σε μια απ' τις συνεντεύξεις του αναφέρει: «Προς το τέλος του 1971, άρχισα να σκέφτομαι τη διπλή έκθεση του φιλμ. Πάντα με εντυπωσίαζαν τα νυχτερινά φώτα της πόλης. Οι βιτρίνες, οι λάμπες φθορίου, τα φώτα των εθνικών οδών, ο γλυκός ενθουσιασμός όταν διασχίζεις μια άγνωστη πόλη μέσα σ' ένα ταξί». Έκτοτε, αυτή η αποτύπωση της νυχτερινής ατμόσφαιρας εντοπίζεται σε όλες τις ταινίες όπως, παραδείγματος χάριν, τα *Πέση* και *Γκέρντι, η κακιά μάγισσα*. Το 1975, ίδρυσε μαζί με τον φίλο του Ντράγκαν Τάουμπνερ την εταιρεία Moon. Αργότερα, το φάσμα των ενδιαφερόντων του διευρύνεται. Ηδονοβλεψίας εκ φύσεως, κράτησε την κάμερα σαν όπλο που στοχεύει στην κατάκτηση της ψυχικής βίας. Το Άνδρο-γυνο σε μια πράξη εγκεφαλικού στριπ-τιζ». [...] (Απόσπασμα από το *Movie World*, 1978-79)

Το *Movie World* προφανώς δεν υπάρχει και το πεντασέλιδο άρθρο, που περιλαμβάνει εξώφυλλο και διατέλιδη φιλομορφία, ήταν δημιούργημα του ίδιου του Σίμουιτς. Ευτυχώς, ο ίδιος ο Σίμουιτς υπάρχει, αν και σχεδόν κανείς εκτός Βελιγραδίου δεν είχε ακούσει τ' όνομά του ούτε έχει δει τη δουλειά του. Η παραγωγή των έργων του έγινε έξω από το πλαίσιο των κινηματογραφικών λεσχών της Σερβίας. Τις παρουσίασε μόνο σε ιδιωτικές προβολές μεταξύ φίλων και μόνο σε δύο περιπτώσεις προβλήθηκαν εκτός συνόρων. Η πρώτη φορά ήταν στο γνωστό διεθνές φεστιβάλ Jeune Cinéma de Hyères, το 1979, που είχε ιδρύσει ο Μαρσέλ Μαζέ, όπου τρεις από τις τέσσερις ταινίες του απέσπασαν το βραβείο της κριτικής (από κοινού με τον Στιούαρτ Πάουντ), η οποία αποτελούνταν απ' τους Τακαχίκο Ιμυούρα και Χάουαρντ Γκούτενπλαν και διαγωνίστηκαν απέναντι σε ταινίες δημιουργών όπως η Μπαμπέτ Μανγκόλτ και ο Σλόμποταν Βαλεντινίτς.

Οι τέσσερις ταινίες που παρουσιάζονται εδώ, τραβήχτηκαν και μονταρίστηκαν μέσα στην κάμερα, και είναι, όπως χαρακτηριστικά λέει ο ίδιος, το έργο ενός ηδονοβλεψία, χωρίς αυτό να αποτελεί την πρώτη ανάγνωση. Αρχικά το *Pression* (1970-1975) και η *Γκέρντι, η κακιά μάγισσα* (1973-76) σε κατακλύζουν, χάρις στην πληθώρα των κόσμων που παρουσιάζουν και στο μουσικό τους ρυθμό. Οι εικόνες μονταρίστηκαν με πολύ κόπο μέσα στην κάμερα σε μια περίοδο τριών έως πέντε χρόνων. Κατά τη διάρκεια αυτών των χρόνων, ο Σίμουιτς φύλαγε την Double 8mm κάμερά του στο ψυγείο, προκειμένου να αποτρέψει τη λήξη του ανεμφάνιστου φιλμ. «Τυχαίο υλικό» (found footage) εκπληκτικής δύναμης που επιλέχτηκε απευθείας από την τηλεόραση, γίνεται ένα ντοκουμέντο του τι παρακολουθούσαν στη Γιουγκοσλαβία στα μέσα της δεκαετίας του '70 και μας παραθέτει μια αλληλουχία σκέψεων, που προβάλλεται πάνω στις «φευγάτες» βόλτες του Σίμουιτς με ταξί. Με το *Καλοκαιρινά όνειρα* (1976-1978) και το *Τι περιμένει απ' τη ζωή η Σλάβιτσα* (1978), η σκοποφιλία είναι απερίφραστη αλλά όχι και ανεπεξέργαστη. Ο Σίμουιτς είναι ένας καλλιτέχνης μονήρης και η ματιά του μοιάζει εξίσου εσωστρεφής. Σχεδόν γίνεται ορατός μέσα από την ηδονοβλεψία του και το πολύ όμορφο αυτό στοιχείο δεν είναι ακούσιο. *BM*

“Ljubomir Simunic appears in Belgrade’s Avant-Garde film scene in the early 1970s. He was born in 1942 and started as an actor in films by Slobodan Šijan and Dragomir Zupanc. His first films are realized in co-operation with painter Kosta Bunusevac in 1970. Then a period of intense interest in the documentary follows, his interest is the street, or the women in the street. [...] In one of his interviews he says: “By the end of 1971 I started to think of double exposure. I have always been impressed by the night lights in the city. Shop windows, neons, highway lights, the charming excitements as you run through the unknown city in a hi-fi taxi-cab.” Ever since, this night atmosphere is to be found in all his films like *Pression* and *Gerdty, the Wicked Witch*. In 1975, together with his friend Dragan Taubner, he founds the company Moon. Later on the scope of his interest expands. A voyeur by nature, he grabbed the camera as a weapon aimed at attaining mental violence. The Wo-Man in an action of Brain-Striptease”. [...] (From *Movie World*, 1978-79)

*Movie World* of course does not exist, the 5 page article, including a full cover page and a two page filmography, was made up by Simunic himself. Luckily, Simunic does exist, even though hardly anyone outside Belgrade has ever heard of him or his work. Simunic produced his work outside the Serbian film clubs frameworks. He showed them only in private screenings among friends and only twice were they shown outside the country. The first time was at the influential Festival International du Jeune Cinéma de Hyères, established by Marcel Mazé, where three of the above four films picked up the Critics’ award in 1979 (shared with Stuart Pound) by a jury including Takahiko Imura and Howard Guttenplan and competing against greats such as Babette Mangolte and Slobodan Valentinic.

The four works on show here, shot and edited on camera, are as he describes them: the work of a voyeur, yet this is not the first reading. Initially *Pression* (1970-1975) or *Gerdty, The Wicked Witch* (*Gerdty, zločesta vještica*, 1973-76) overwhelm with their abundance of imagery and musical rhythm. The images are painstakingly edited-in-camera over a period of 3 to 5 years, during which Simunic kept his double 8mm camera in the fridge to prevent the undeveloped celluloid from expiring. Found footage of the most amazing strength is hand-picked from his television set, becoming a document of viewing in mid-70s Yugoslavia as well as a train of thought, superimposed on his spaced out “taxi rides”. With *Summer Dreams* (1976-1978) and *Slavica’s Expected Life Traps* (*Šta Slavica očekuje u životu*, 1978) the scopophilia becomes explicit but not unelaborate. Simunic is a reclusive artist and his gaze seems equally inverted. He is almost visible through his own voyeurism and this beautiful element is not an unintentional one. *VB*

## Pression

Γουγκοσλαβία / Yugoslavia 1970-1975

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ljubomir Šimunić, 8mm Έγχρωμο/Color 16'



## Gerdy, Zločesta Vještica

[Γκέρντι, η κακιά μάγισσα / Gerdy, the Wicked Witch]

Γουγκοσλαβία / Yugoslavia 1973-1976

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ljubomir Šimunić, 8mm Έγχρωμο/Color 9'



## Summer Dreams

[Καλοκαιρινά όνειρα]

Γουγκοσλαβία / Yugoslavia 1976-1978

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ljubomir Šimunić, Super 8mm Έγχρωμο/Color 25'



## Šta Slavicu očekuje u životu

[Τι περιμένει απ' τη ζωή η Σλάβιτσα /  
Slavica's Expected Life Traps]

Γουγκοσλαβία / Yugoslavia 1978

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ljubomir Šimunić, 8mm Έγχρωμο/Color 12'



## In Comparison and Beyond

Οι δύο πιο πρόσφατες δουλειές των πειραματικών σκηνοθετών, καλλιτεχνών και καθηγητών Χαρούνη Φαρόκι και Χάιντς Έμιγκολτς θα προβληθούν μαζί, όχι μόνο λόγω του συναφούς φανταστικού πεδίου στο οποίο κινούνται αλλά και γιατί, μέσα απ' αυτές τις δύο ταινίες, μας παρουσιάζεται ένας συνδυασμός των ατομικών θεμάτων που επιλέγουν: την πολιτική και την αρχιτεκτονική. Η ανθρώπινη συνθήκη είναι πάντα παρούσα: ορατή στην περίπτωση του Φαρόκι και υπονοούμενη μέσα από την απόλυτη απουσία της στην περίπτωση του Έμιγκολτς.

The two most recent films by experimental filmmakers, artists and professors Harun Farocki and Heinz Emigholz will be screened together, not only because of their imaginative kinship, but also because through these two films we see a combination of their individual subjects of choice: politics and architecture. The human condition is present as always in their films; visible in the case of Farocki and implied by its total absence in the case of Emigholz.

### In comparison [Συγκρίνοντας]

Γερμανία / Germany 2009, Σκηνοθεσία/Direction: Harun Farocki, 16mm Έγχρωμο/Color 61'



«Τα τούβλα είναι ηχηρά στοιχειώδη της κοινωνίας μας. Τα τούβλα είναι στρώματα πηλού που ηχούν, όπως οι δίσκοι της μουσικής, αλλά έχουν πολύ μεγαλύτερο πάχος. Όπως και οι δίσκοι, τα τούβλα εμφανίζονται σε σειρές, όμως κάθε τούβλο είναι ελαφρώς διαφορετικό – δεν είναι απλά και μόνον ένα τούβλο στον τοίχο. Τα τούβλα δημιουργούν χώρους, οργανώνουν κοινωνικές σχέσεις και αποθηκεύουν τη γνώση των κοινωνικών δομών. Αντηχούν μ' έναν τρόπο που δηλώνει την ποιότητά τους, αν είναι καλά ή κακά. Τα τούβλα συνθέτουν τον θεμελιώδη ήχο των κοινωνιών μας, δεν έχουμε όμως μάθει να τα ακούμε. Μέσα απ' την παρουσίαση διαφορετικών παραδόσεων σε σχέση με την παραγωγή τούβλων, η ταινία του Φαρόκι κάνει τα μάτια μας και τα αυτιά μας να τα αναλογιστούν συγκριτικά – και όχι ανταγωνιστικά, όχι σαν μια σύγκρουση πολιτισμών. Ο Φαρόκι μας δείχνει διαφορετικούς τόπους παραγωγής τούβλων με τα χρώματα, τις κινήσεις και τους ήχους τους. Τούβλα πυρώνονται, τούβλα μεταφέρονται, τούβλα στρώνονται, τούβλα πάνω σε τούβλα, χωρίς καμία φωνή off να σχολιάζει τις εικόνες. Είκοσι μεστίτλι σε 60 λεπτά ταινίας μάς μιλάνε για τη χρονικότητα των εργασιακών διαδικασιών. Η ταινία μάς δείχνει πως κάποιοι τρόποι παραγωγής απαιτούν περισσότερο χρόνο κι ότι οι πολιτισμοί διαφοροποιούνται σε σχέση με το χρόνο του τούβλου».

*Ute Holl*

“Bricks are the resonating fundamentals of society. Bricks are layers of clay that sound, like records, just simply too thick. Like records they appear in series, but every brick is slightly different – not just another brick in the wall. Bricks create spaces, organize social relations and store knowledge on social structures. They resonate in a way that tells us if they are good enough or not. Bricks form the fundamental sound of our societies, but we haven't learned to listen to them. Through different traditions of brick production, Farocki's film makes our eyes and ears consider them in comparison – and not in competition, not as a clash of cultures. Farocki shows us various brick production sites in their colors, movements and sounds. Brick burning, brick carrying, brick laying, bricks on bricks, no voice off commentary. Twenty intertitles in 60 minutes tell us something about the temporality of working processes. The film shows us that certain production modes require their own duration and that cultures differentiate around the time of the brick.”

*Ute Holl*

## Two Projects by Frederick Kiesler (Photography and Beyond – Part 14)

[Δύο πρότζεκτ του Φρέντερικ Κίσλερ (Φωτογραφία και παραπέρα – Μέρος 14)]

Αυστρία-Γερμανία / Austria-Germany 2006-2009, **Σκηνοθεσία/Direction:** Heinz Emigholz, HDV 16'

Αυτή η ταινία διερευνά δύο πρότζεκτ του Αυστριακού καλλιτέχνη και οραματιστή Φρέντερικ Κίσλερ (1890-1965): το μοντέλο για το έργο *Ατέλειωτο σπίτι* (1959) που εκτίθεται στο Ίδρυμα Kiesler της Βιέννης και το *Το τέμενος του βιβλίου* (1959-65), που σχεδιάστηκε και χτίστηκε απ' τον ίδιο τον Κίσλερ και τον Αρμάντ Μπάρτος στην Ιερουσαλήμ (1959-65). Η ταινία γυρίστηκε τον Ιούνιο του 2006 και αποτελεί το τρίτο μέρος μιας τριλογίας που αφορά κτίρια των Άντολφ Λόος, Ρούντολφ Μ. Σίντλερ και Φρέντερικ Κίσλερ.

This film explores two projects by Austrian artist and visionary Frederick Kiesler (1890–1965): the model for *Endless House* (1959) that is currently exhibited at the Kiesler Foundation in Vienna and *The Shrine of the Book* designed and built by Frederick Kiesler and Armand Bartos in Jerusalem (1959-65). The film was shot in June 2006. The film is the third part of a trilogy of films dealing with the buildings of Adolf Loos, Rudolph M. Schindler and Frederick Kiesler.



## KinoMino\*

Το παιδικό πρόγραμμα δεν είναι πραγματικά για παιδιά. Είναι ταινίες φτιαγμένες από ενήλικες για ενήλικες. Αυτό που συμβαίνει, όμως, είναι ότι αρέσουν στα παιδιά. Στη συνέχεια, όταν οι ενήλικες συνειδητοποιήσαν ότι τα παιδιά έβλεπαν, έφτιαξαν ταινίες για παιδιά, αλλά τότε οι ταινίες έχασαν το ενδιαφέρον τους.

Οι ταινίες αυτής της ενότητας αφηγούνται μια ιστορία. Την ιστορία του πειραματικού κινηματογράφου, όχι με χρονολογική σειρά, αλλά μέσα απ' την εξέλιξη των μορφών. Οι καλλιτέχνες του κινηματογράφου προσπάθησαν τον προηγούμενο αιώνα να ριζοσπαστικοποιήσουν τη φόρμα και να διευρύνουν τα όρια του κινηματογράφου. Χρησιμοποίησαν όλες τις τεχνικές που προσφέρει η κάμερα, τα χημικά και οι τεχνικές εμφάνισης. Σε κάποιες περιπτώσεις χρειάστηκε να φτιάξουν τα δικά τους μηχανήματα για να καταφέρουν να αποτυπώσουν τις εικόνες που έπλαθε η φαντασία τους.

Ο Γιόνας Μέκας (*Σημειώσεις για το τσίρκο*) χρησιμοποιεί γρήγορη κίνηση και την επίθεση (*superimposition*) των εικόνων για να αποδώσει την αίσθηση του τσίρκου. Ο Χανς Ρίχτερ (*Φαντάσματα πριν το πρόγευμα*), ένας ντανταϊστής καλλιτέχνης που χρησιμοποίησε ρυθμικό μοντάζ και τυχαία στοιχεία, δείχνει τα αντικείμενα να αποκτούν ζωή. Οι ναζί, πιδόνοντας κατευθείαν το νόημά της, τη λογόκριναν: αν τα αντικείμενα μπορούν να ξεγεληθούν, τότε μπορούν και οι άνθρωποι. Ο Λεν Λίε καινοτόμησε με τις πιο πρώιμες τεχνικές επιχρωμάτωσης. Η ταινία του, *Ο χορός του ουράνιου τόξου*, ένα διαφημιστικό για τα βρετανικά ταχυδρομεία, επιχρωμάτιστη στο χέρι χρησιμοποιώντας διαφορετικές λωρίδες για κάθε χρώμα. Τα πλήθη συρρέαν να τη δουν, αφού ήταν σαν ένα πολύχρωμο πυροτέχνημα ανάμεσα στα μοντάζ γκρίζα επικαιρα και τις ταινίες εκείνης της εποχής. Αργότερα, στο εντυπωσιακό *Ελεύθερες ρίζες*, χάραξε απλά με μια καρφίτσα αφηρημένες φόρμες σε μαύρο φιλμ. Ο Όσκαρ Φίσιγγκερ (*Alegretto*), υπέστη διωγμό από τη ναζιστική κυβέρνηση γιατί η τέχνη του ήταν αφηρημένη. Ήθελε να κάνει μια αφηρημένη μεγάλη μήκους ταινία στο ρυθμό της μουσικής. Ο Ντίονιέι δέχτηκε αρχικά να κάνει την παραγωγή της *Φαντασίας* του, όμως όταν το στούντιο επέμεινε να συμπεριλάβει υποθέτους και δεινόσαυρους, ο Φίσιγγκερ απέσυρε την ιδέα του. Ο Σταν Μπάκχέιτζ (*Το φως της νυχτοπεταλούδας*) έκανε την πρώτη του ταινία χωρίς κάμερα, κολλώντας φτερά νυχτοπεταλούδας και φυλλαράκια από γρασίδι σε διαφανές φιλμ, τιμώντας έτσι τη φύση. Οι Αδελφοί Ουίτνι (*Lapis*) εφεύραν έναν δικό τους αναλογικό υπολογιστή προκειμένου να δημιουργήσουν σπειροειδείς μορφές από εκατομμύρια τελείες παρόμοιες μ' αυτές των ινδικών *μαντάλα*. Τέλος, ο Τακάσι Ιτο (*Spacy*) έδωσε κίνηση σε φωτογραφίες που απεικονίζουν ένα γυμναστήριο, δημιουργώντας ένα ιλιγγιώδες ποίημα στο χώρο και τον χρόνο. Αλλά θα ξεκινησουμε μ' ένα αστέιο: ένα καρτούν με τον Ντάφι Ντακ, δείγμα πειραματισμού στα συμβατικά κινούμενα σχέδια.

Οι ενήλικες φοβούνται τις πειραματικές ταινίες γιατί νιώθουν ότι τα παιδιά δεν θα τις καταλάβουν. Στην πραγματικότητα, όμως, τα παιδιά τις καταλαβαίνουν. Τα παιδιά τις αγαπούν. Θα είναι λοιπόν καλό για τους γονείς να συνοδέψουν τα παιδιά τους σ' αυτές τις προβολές.

Pip Chodorov

This kids' program is not really for kids. The films were made by adults, for adults. It just so happens that kids really like them. Later on, when adults realized that kids were watching, they made films for kids, and the films were a lot less interesting.

The films in this program tell a story; they retrace the history of experimental film, not through a chronological history, but through the evolution of forms. Film artists over the past century have tried to radicalize the form and push the envelope of what film can be. They used all the techniques offered by the camera, chemicals and printing techniques. In some cases they have had to build their own machines to create the images they imagined.

Jonas Mekas (*Notes on the Circus*) uses fast motion and superimposition to convey the emotions of the circus. Hans Richter (*Ghosts Before Breakfast*), a dada artist who used rhythmic montage and the elements of chance, shows objects living a life of their own. The Nazis censored his film because they understood right away: if objects can revolt, people can revolt. Len Lye innovated with the earliest color techniques. His *Rainbow Dance*, a publicity film for the British Post Office, was hand-painted using separate strips for each color. Audiences flocked to see it, a fireworks display among the drab grey of newsreels and feature films of the day. Later, in the impressive *Free Radicals*, he simply scratched dizzy forms on black leader with a needle. Oskar Fischinger (*Allegretto*) was also persecuted by the Nazi government for making abstract art. His dream was to make a feature-length abstract film set to music; Disney finally agreed to produce his *Fantasia*, but when the studio insisted on including hippopotami and dinosaurs, Fischinger pulled out of the project. Stan Brakhage (*Mothlight*) made his first cameraless film by gluing moth wings and blades of grass onto clear film, a pure homage to nature. The Whitney brothers (*Lapis*) built their own analog computer to create spirograph forms of millions of dots in a mandala pattern. And Takashi Ito (*Spacy*) animated photographs of a gymnasium to make a vertiginous poem in time and space. But we will start with a joke: a Daffy Duck cartoon that demonstrates experimentation in mainstream animation.

Adults are afraid of experimental films, because they think kids won't understand them. In fact, kids understand them. Kids love them. Adults would do well to accompany their kids to this screening.

Pip Chodorov

\* «Μίνο» στα γαλλικά σημαίνει «παιδικό». Ο τίτλος αυτής της ενότητας θέλει να τιμήσει τις προσπάθειες των ΧΗΧ, μιας ομάδας που στα τέλη της δεκαετίας του 1990 οργάνωσε μια σειρά πρωτοποριακών ταινιών για παιδιά στη Μασσαλία. Όταν πήραν τηλέφωνο σ' ένα αστυνομικό τμήμα για να δηλώσουν το όνομα της οργάνωσής τους, δεν τους ερχόταν κανένα όνομα στο νου. Ήταν 10:10 (στα γαλλικά *X heure X*), κι από εκεί προέκυψε το ΧΗΧ.

"Mino" in French means "kiddie". The title is an homage to the efforts of CHX, a group that in the late 1990s organized a series of avant-garde films for kids in Marseille. When suddenly called to a police station to give a name for their organization, they could not think of any. It was 10:10 (X heure X) thus CHX.



## Duck Amuk

ΗΠΑ / USA 1953, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
Chuck Jones, 16mm Έγχρωμο/Color 7'



## Notes on the Circus

[Σημειώσεις για το τσίρκο]  
ΗΠΑ / USA 1966, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
Jonas Mekas, 16mm Έγχρωμο/Color 12'



## Vormitagsspuk

[Φαντάσματα πριν το πρόγευμα  
/Ghosts before Breakfast]  
Γερμανία / Germany 1927, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
Hans Richter, 16mm Ασπρόμαυρο/B&W 7'



## Rainbow Dance

[Ο χορός του ουράνιου τόξου]  
Μεγ. Βρετανία / UK 1935, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
Len Lye, 16mm Έγχρωμο/Color 3'



## Allegretto

ΗΠΑ / USA 1937, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
Oskar Fischinger, 16mm Έγχρωμο/Color 3'



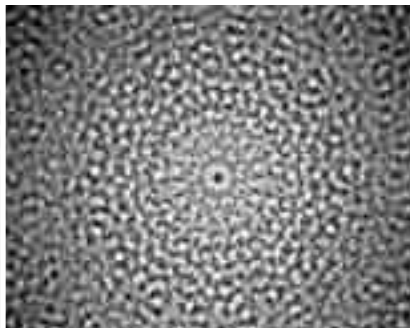
## Free Radicals

[Ελεύθερες ρίζες]  
Μεγ. Βρετανία / UK 1958, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
Len Lye, 16mm B&W 4'



## Mothlight

[Το φως της νυχτοπεταλούδας]  
ΗΠΑ / USA 1963, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
Stan Brakhage, 16mm Έγχρωμο/Color 4'



## Lapis

ΗΠΑ / USA 1963-1966, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
John Whitney, 16mm Έγχρωμο/Color 9'



## Spacy

Ιαπωνία / Japan 1981, **Σκηνοθεσία/Direction:**  
Takeshi Ito, 16mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 9'

## Expanded / Derailed



## La Cellule d' Intervention, Metamkine

Γαλλία / France

Οι Metamkine είναι λάτρεις του σελιλόιντ. Εδώ και 20 χρόνια κινηματογραφούν, εμφανίζουν και τυπώνουν τα κινηματογραφικά υλικά τους «στο χέρι» (χρησιμοποιούν κυρίως φιλμ 16mm), τα μοντάρουν και τα προβάλλουν ζωντανά επί σκηνής. Το φιλμ καίγεται, αντικατοπτρίζεται σε καθρέφτες, διαλύεται και επανασυντίθεται μπροστά στα μάτια των θεατών. Η μουσική, που επίσης παράγεται ζωντανά επί σκηνής, όχι μόνο από όργανα και υπολογιστές αλλά κι από τα ίδια τα μηχανήματα προβολής, είναι ηλεκτροακουστική. Οι Metamkine μπορούν να μεταμορφώσουν κάθε σκοτεινό τόπο –όπως το εσωτερικό του κεφαλιού μας, όταν κλείνουμε τα μάτια μας πριν κοιμηθούμε– σε μια συναρπαστική ονειρική σελιλόιντ εμπειρία.

Οι Metamkine (γνωστοί στα γαλλικά με το όνομα La Cellule d'Intervention Metamkine), είναι ένα τρίο αποτελούμενο από τους μουσικούς Κριστόφ Οζέ, Ζαβιέ Κερέλ και Ζερόμ Νετιγκέρ. Η αναγνώριση που λαμβάνουν από κοινό και κριτικούς και οι συνεχείς προκλήσεις να εμφανιστούν σε διεθνή φεστιβάλ και χώρους τεχνών σ'όλον τον κόσμο αποτελούν απόδειξη του ότι η δουλειά τους δεν έπαψε ποτέ να είναι σημαντική και να επηρεάζει. Η πρώτη τους επίσκεψη στην Ελλάδα θα φιλοξενηθεί στο συσκοτισμένο τζαμί Αλατζά Ιμαρέτ, το «κεφάλι» σας για εκείνη τη βραδιά.

Metamkine are celluloid lovers. For the last 20 years they shoot and hand process their film materials (mostly 16mm) and then edit and project them live on stage. The projected celluloid gets burned, reflected through mirrors, falls to pieces and gets re-assembled right in front of the viewers' eyes. The music, also produced live on stage, not only by musical instruments and computers but from the film projectors too, is electro-acoustic. Metamkine can transform almost any dark space – like the inside of your head, once you shut your eyes before falling asleep – into a fascinating dreamlike celluloid experience.

Founded in 1987, Metamkine (known in French as La Cellule d'Intervention Metamkine) is a trio comprised of musicians Christophe Auger, Xavier Quérel και Jérôme Noetinger. The appreciation of the public and critics alike and their repeated invitations to numerous film festivals and art spaces all over the world is a clear sign that their work has never ceased to be relevant and influential. Their first visit to Greece will be hosted at the darkened Alataz Imaret, your "head" for the night.

## Marina Gržinić &amp; Aina Smid /

## Μαρίνα Γκρζίνιτς &amp; Άινα Σμιτ

Λιουμπλιάνα-Σλοβενία / Ljubljana-Slovenia

Επιλογή έργων βίντεο από το 1990 έως το 2008 / Selected video works from 1990 to 2008

Παρουσιάζει η Μαρίνα Γκρζίνιτς / Presented by Marina Gržinić

Αν ο Σλάβοι Ζίτσεκ είναι ο Έβρις Πριάλεϊ της λαϊκής θεωρίας, τότε οι συμπατριώτισσές του Γκρζίνιτς και Σμιτ είναι οι Slits. Η Μαρίνα Γκρζίνιτς είναι τεχνοκρτικός, επιμελήτρια εκθέσεων, καθηγήτρια στην Ακαδημία Καλών Τεχνών της Βιέννης και ερευνήτρια στο Ινστιτούτο Φιλοσοφίας της Σλοβενικής Ακαδημίας Επιστημών και Τεχνών. Η Άινα Σμιτ είναι καθηγήτρια ιστορίας της τέχνης και εκδότρια ενός περιοδικού για το ντιζάιν. Η συνεργασία τους ξεκίνησε όταν και οι δύο συμμετείχαν σ'ένα απ'τα πρώτα πανκ συγκροτήματα της Σλοβενίας. Το σύνολο της δημιουργίας τους, αποτελούμενο από πάνω από 40 έργα video art, συχνά επιχειρεί να αποτυπώσει σε εικόνας τα γεμάτο ειδική ορολογία θέματα της γεμάτης θεωρία δουλειάς τους.

Η βίντεο-εγκατάσταση που ετοιμάσαμε με τις Γκρζίνιτς και Σμιτ αποτελείται από 5 όχι και τόσο εύκολα κομμάτια. Συνθέτει ένα υπερ-κείμενο που μας περνάει από την πτώση του τείχους του Βερολίνου (Bilocation), μας μεταφέρει στο κέντρο του πολέμου στη Βοσνία και στις εξελίξεις στη δικτακτική επικοινωνία (Luna 10), χρησιμοποιεί την πρωτοπορία της πρώην Γιουγκοσλαβίας ως παράδειγμα για να αναδείξει το ρόλο της ιδεολογίας ως πρώτης ύλης για τη δημιουργία τέχνης (Retroavanguardia), επικαιροποιεί τις δικές του αναγνώσεις και επαν-αναγνώσεις της παγκόσμιας

εποχής και του παγκόσμιου καπιταλισμού (Hi-Res), και τελικά καταλήγει σ' ένα συμπέρασμα για την αφηρημένη φύση της θεωρίας (Obsession). Τα βίντεο που συναπαρτίζουν αυτή την παρουσίαση μας δίνουν μια εικόνα της 20χρονης πορείας της Γκρζίνιτς και της Σμιτ. Με αυτή την εγκατάσταση πέντε οθονών που παρουσιάζονται σ' έναν υπόγειο χώρο, σας καλούν να ριζέτε μια ματιά από κοντά και να ανακαλύψετε από που προέρχεται, με τι καταπνέεται και προς τα που κατευθύνεται η δουλειά τους.

Επιμέλεια: Βασίλης Μπούρικας, Μάριον Ιγγλέσι

If Slavoj Zizek is the Elvis Pristley of popular theory then his compatriots Gržinić and Schmid are the Slits. Marina Gržinić is now an art critic, curator, professor at The Vienna Academy of Fine Arts and researcher at the Institute of Philosophy of the Slovenian Academy of Science and Art and Aina Smid is a professor of art history and editor of a design magazine but their collaboration began as members of one of Slovenia's first punk bands. Their collective oeuvre, of more than 40 video art projects, often attempts to visualize the jargon filled subjects of their theory drenched day jobs.

The video installation we prepared with Gržinić and Schmid comprises 5 not so easy pieces. It becomes a hyper text that leads from the fall of the Berlin Wall (Bilocation), through the core of the Bosnian War and the developments in web communication (Luna 10), uses Ex-Yugoslavian avant-garde as an example of ideology's role as raw material for creating Art (Retroavant-garde), updates its own readings and re-readings of the Global era and Global capitalism (Hi-Res) and finally reaches a conclusion on the abstraction of theory (Obsession). The selected videos also happen to form a 20-year-long trajectory of Gržinić and Schmid's oeuvre. Presented as a 5 screen installation in an underground location, they invite you to take a close look at where the work is coming from, what it deals with and where it is going.

Curated by: Vassilis Bourikas, Marion Inglessi

## Derailed Cinema / Σινεμά εκτός τροχιάς

various countries / διάφορες χώρες

Το Διευρυμένο τρίπτυχο του Πειραματικού Φόρουμ ολοκληρώνεται με το «εκτροχιασμένο» πρόγραμμα, μια προβολή ταινιών 16mm που θα πραγματοποιείται καθημερινά στον Κεντρικό Σιδηροδρομικό Σταθμό της Θεσσαλονίκης. Στόχος είναι να δοθεί μια άλλη ερμηνεία στον όρο «Διευρυμένος Κινηματογράφος», καθώς εδώ η διεύρυνση είναι κυριολεκτική και αμφισβητεί την ιδέα ενός εξειδικευμένου κοινού. Αναζητάμε την προσοχή του ανυποψίαστου περαστικού, σ' αυτή την περίπτωση του ταξιδιώτη των τρένων, και ελπίζουμε να την κερδίσουμε μ' αυτά τα οπτικά πανίσχυρα πειραματικά έργα που επικεντρώνουν στη μηχανική κίνηση στο χώρο (locomotive), ένα απ' τα αγαπημένα θέματα του κινηματογράφου. Ελπίζουμε επίσης ότι αυτοί οι αξιόλογοι σκηνοθέτες θα παρακινήσουν τους λάτρεις του πειραματικού κινηματογράφου να επισκεφθούν το σταθμό και να μοιραστούν αυτή την εμπειρία με τον υπόλοιπο κόσμο.

The Expanded triptych of the Experimental Forum concludes with this "derailed" program, a daily projection of 16mm films in the Thessaloniki central railway station. The aim is to give another interpretation to the term Expanded Cinema, as the expansion here is literal and contests the notion of a specialized audience. We seek the attention of the unsuspecting passerby, in this case the train traveler, and we hope to hold it with a selection of visually powerful experimental works, focusing on the Locomotive, one of cinema's preferred subjects. We also hope that the notable filmmakers selected will prompt experimental film enthusiasts to visit the station and share the experience with everyone else.

**Lumière's Train/Το τρένο** του Λυμιέρ (Al Razutis) Καναδάς / Canada 1979

**The Georgetown Loop/Ο σιδηρόδρομος του Τζόρτζταουν** (Ken Jacobs) ΗΠΑ / USA 1997

**Dim I Voda/Smoke and Water/Καπνός και νερό** (Dragoslav Lazic) Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1962

**Like a Passing Train #2/Σαν τρένο που περνά** (Kohei Ando) Ιαπωνία / Japan 1979

**Night Train/Νυχτερινό τρένο** (Guy Sherwin) Μεγ. Βρετανία / UK 1979

**PyRaMidas** 1972-1984 (Ivan Ladislav Galeta) Γιουγκοσλαβία / Yugoslavia 1984

**Faux Movements** (Pip Chodorov) Γαλλία / France 2008

**L'arrivee** (Peter Tscherkassky) Αυστρία / Austria 1997-1998

**Chicago** (Jürgen Reble) Γερμανία / Germany 1996







## Βέρνερ Χέρτσογκ Werner Herzog

WERNER HERZOG FILM



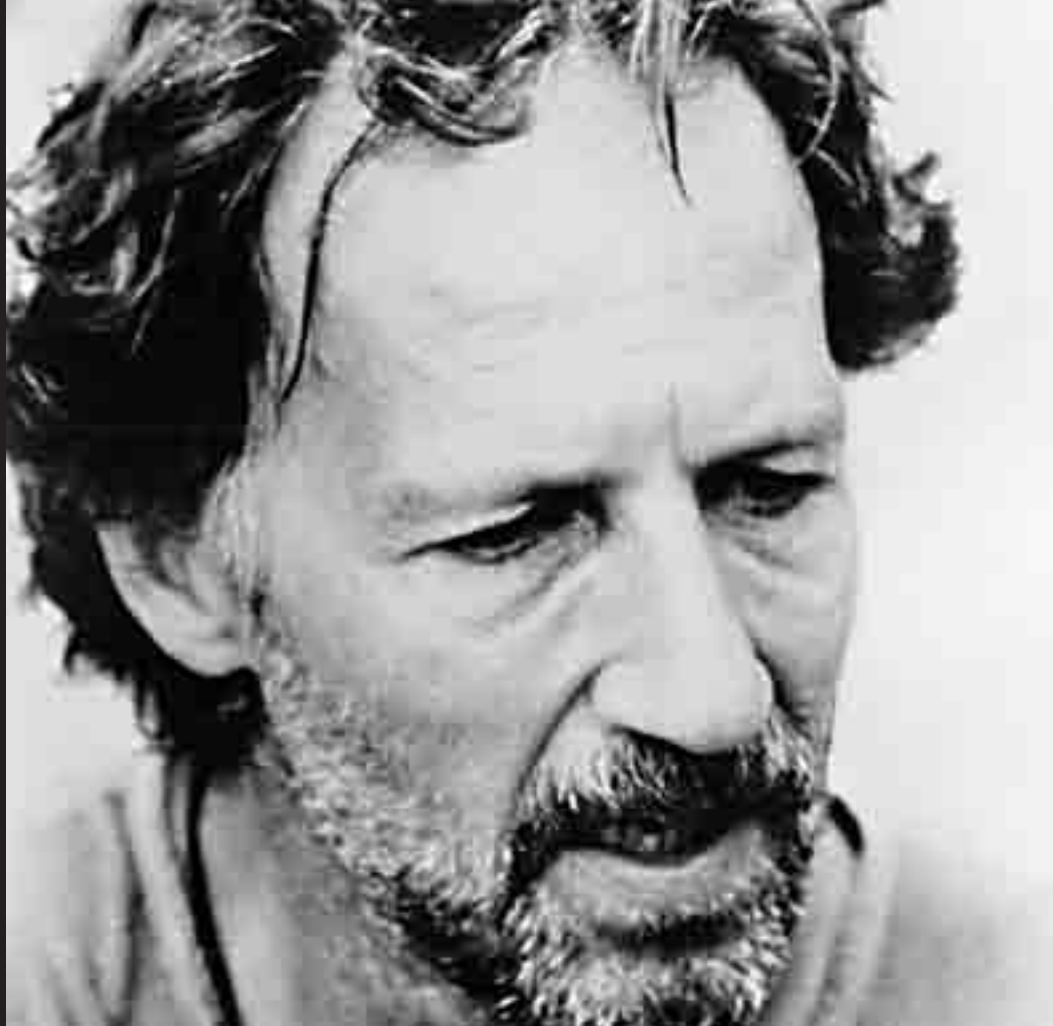
## Τζέρεμι Τόμας Jeremy Thomas

Συντονισμός: Ίλσε Ασεβέδο, Γιάννα Σαρρή, Αλέξης Γρίβας  
Coordination: Ilse Acevedo, Yianna Sarri, Alexis Grivas

# Αφιερώματα

Tributes

50th Thessaloniki International Film Festival



## ΒΕΡΝΕΡ ΧΕΡΤΣΟΓΚ / WERNER HERZOG

**Ο** Βέρνερ Χέρτσογκ (το πραγματικό του επίθετο είναι Στίπετιτς) γεννήθηκε στο Μόναχο στις 5 Σεπτεμβρίου 1942 και μεγάλωσε σ' ένα απομονωμένο χωριό στα βουνά της Βαυαρίας. Στη διάρκεια της παιδικής του ηλικίας δεν είδε ποτέ κινηματογράφο και τηλεόραση και δεν χρησιμοποίησε ποτέ τηλέφωνο. Την πρώτη του τηλεφωνική συνομιλία την έκανε στα 17 του χρόνια. Άρχισε να ταξιδεύει, πάντα πεζοπορώντας, από την ηλικία των 14. Στη διάρκεια των γυμνασιακών του χρόνων, δουλεύει νυχτερινή βάρδια ως ηλεκτροσυγκολλητής σε μια χαλυβουργία για να μπορέσει να γυρίσει τις πρώτες του ταινίες. Το 1961, στα 19 του χρόνια, κάνει την πρώτη κινηματογραφική προσπάθεια στη σκηνοθεσία και το 1963 ιδρύει στο Μόναχο τη δική του εταιρεία παραγωγής Werner Herzog Filmproduction. Την ίδια χρονιά κερδίζει μια υποτροφία για κινηματογραφικές σπουδές στο πανεπιστήμιο του Πίτσμπουργκ, αλλά ύστερα από λίγες εβδομάδες τις εγκαταλείπει κι αρχίζει τα ταξίδια στις ΗΠΑ και στο Μεξικό, ενώ συμμετέχει κι στο σχέδιο θεμελίωσης μιας ουτοπικής κοινότητας στη Γουατεμάλα. Το 1965 κερδίζει το βραβείο Καρλ Μάγιερ για το σενάριο της πρώτης του ταινίας μεγάλου μήκους *Σημάδια ζωής*, την οποία και θα γυρίσει το 1968 στην Ελλάδα, στο νησί της Κω. Από τότε σκηνοθέτησε πάνω από 50 ταινίες, πολλές λυρικές όπερες και έγραψε βιβλία.

**W**erner Herzog (his real last name is Stipetić) was born in Munich on September 5th, 1942 and grew up in an isolated village in the Bavarian Mountains. During his childhood he never went to the cinema, watched television or used the telephone. He had his first telephone conversation when he was 17. He began to travel, always on foot, at the age of 14. During his high school years, he worked the night shift as a welder in order to be able to make his first films. In 1961, at the age of 19, he directed his first film and in 1963 he founded Werner Herzog Filmproduction in Munich. That same year, he won a film study scholarship to the University of Pittsburg, but after a few weeks he dropped out and began traveling through the States and Mexico, while he also participated in the founding of a utopian community in Guatemala. In 1965 he won the Carl Meyer Award for the screenplay of his first feature, *Signs of Life*, which he filmed in 1968 in Greece, on the island of Kos. Since then he has directed over 50 films and numerous operas, and has authored several books.

## Βέρνερ Χέρτσσογκ: Ιχνηλάτης του μεταίχμιου

Από το 1962, όταν σε ηλικία 20 ετών γύρισε τον *Ηρακλή*, μέχρι το 2009 με το *Γιε μου, γιε μου, τι έκανες*; ο Βέρνερ Χέρτσσογκ σχημάτισε στον κινηματογραφικό ουρανό έναν πληθωρικό, όσο και λαμπερό αστερισμό από 55 ταινίες. Έχοντας ταξιδέψει στα τέσσερα σημεία του ορίζοντα (κυριολεκτικά) και κινηματογραφήσει στις πιο απίθανες γωνιές του πλανήτη, δημιούργησε ένα έργο μοναδικό και αταξινόμητο, που διαφεύγει από κάθε κατηγοριοποίηση και για το οποίο η μόνη θέση που μοιάζει να του ταιριάζει είναι αυτή των συνόρων: γεωγραφικών και υπαρξιακών, φανταστικών και πραγματικών. Σύνορα ακαθόριστα, ευμετάβλητα, όμοια με κινούμενη άμμο, στα οποία η κλασική διαφοροποίηση μυθολογίας-ντοκμαντέρ ακυρώνεται *de facto* και όπου το διακύβευμα είναι η ίδια η πραγματικότητα και οι τρόποι αναπαράστασής της. Τι κυνηγά ο Γερμανός δημιουργός από τη μια άκρη του κόσμου στην άλλη; Μα τίποτα λιγότερο από το ύψιστο, από τη βαθύτερη εκείνη αλήθεια που κρύβεται στο υπέδαφος του πραγματικού και που ο ίδιος ονομάζει «εκστατική αλήθεια». Και για να προσεγγίσει αυτή την «αόρατη» περιοχή, πρέπει να αναμετρηθεί με τα όρια της πραγματικότητας, του φυσικού κόσμου, της ύπαρξης και του ίδιου του κινηματογραφικού μέσου. Αναμέτρηση επικίνδυνη, δίχως δίχτυ ασφαλείας, χωρίς τη σιγουριά του στούντιο και των ειδικών εφέ και με την «πόρτα πάντα ανοιχτή στο αναπάντεχο», όπως λέει ο ίδιος στη θαυμάσια συνέντευξή του, στο βιβλίο που εξέδωσε το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης με την ευκαιρία του πλήρους αναδρομικού αφιερώματος στο έργο του.

Το καράβι που σκαρφαλώνει στο βουνό (*Φιτσακράλντο*) το σέρνουν όντως με τα χέρια· το ηφαιστείο είναι πραγματικά έτοιμο να εκραγεί και ο σκηνοθέτης με τους δύο οπερατέρ είναι ακριβώς εκεί, στο χείλος του κρατήρα (*La Soufrière*)· η αδιαπέραστη ζούγκλα του Αμαζονίου (*Αγκίρε, η οργή του θεού*) και η γεμάτη από το αδηφάγο κενό έρημος (*Fata Morgana*) μπορούν ανά πάσα στιγμή να οδηγήσουν σ' ένα «τρομακτικό ταξίδι του χαμού»· ο Ελβετός τεχνίτης πράγματι ιπταται στον ουρανό (*Η μεγάλη έκσταση του ξυλογλύπτη Στάνερ*)· οι ηθοποιοί ερμηνεύουν τους ρόλους τους σε κατάσταση ύπνωσης (!) (*Καρδιά από γυαλί*)· οι 10.000 ανεμόμυλοι του ελληνικού νησιού τρελαίνουν τον ήρωα της ταινίας (*Σημάδια ζωής*)· η αναρρίχηση σε μια από τις πιο ψηλές κορυφές του κόσμου, δεν είναι παρά η «κατάκτηση του ανώφελου» (*Η σκοτεινή λάμψη των βουνών Γκάσερμπρουμ*)· το παρθένο δάσος της Γουιάνας κινηματογραφείται για πρώτη φορά από ψηλά (*Το άπυρο διαμάντι*)· οι απειλές του Κλάους Κίνκι ακούγονται ανατριχιαστικά αληθινές (*Ο καλύτερος εχθρός μου*)· οι πετρελαιοπηγές του Κουβέιτ εκτός από φλόγες ξερονούν και θάνατο (*Μαθήματα στο σκοτάδι*)· οι σπηλιές κάτω από τους πάγους του Νότιου Πόλου μπορούν να σε παγιδεύσουν εκεί για πάντα (*Συναντήσεις στο τέλος του κόσμου*)· ενώ το ταξίδι με τα πόδια από το Μόναχο στο Παρίσι, για τη σωτηρία της Λότε Άισερ, είναι απλά «bigger than life».

Δεν πρόκειται για τις συνηθισμένες περιπέτειες που συμβαίνουν στη διάρκεια των γυρισμάτων, αλλά για καταστάσεις άγριες και οριακές που αφορούν στην ουσία της κινηματογραφικής του πράξης και στοχεύουν, μέσα από τη κυνήγι της «ανείδωτης» εικόνας, στην ανακάλυψη της εκστατικής αλήθειας: ενός τρόπου να βγεις από τον εαυτό σου και, εγκαταλείποντας το έδαφος της πραγματικότητας (γεγονός που ενέχει μεγάλο ρίσκο), να επιστρέψεις σ' αυτήν, με διευρυμένη την αντιληπτική ικανότητα και με το βλέμμα εμπλουτισμένο από την εμπειρία μιας αποκαλυπτικής διάστασης. Από αυτή, τη βιωμένη στάση ζωής, γεννιέται η οραματική διάσταση του έργου του, που ουδεμία σχέση έχει με την κινηματογράφιση των ονείρων, των θαυμάτων ή των παραισθήσεων όπως τις ξέρουμε, αφού πρόκειται για αληθινή ζωή που «χύνεται» στην οθόνη. Οι ταινίες του Χέρτσσογκ, απίστευτα γίνες και με μεγάλη εσωτερική ένταση, θαρρείς πως έχουν σώμα, νευρικό σύστημα και όργανα, καθώς πάλλονται από μια μυστηριώδη ζωτική ενέργεια.

Ακόμα, σε μια εποχή που σχεδόν κανείς δεν μιλούσε για την καταστροφή της Μητέρας Φύσης και το οικολογικό πρόβλημα (που σήμερα έχει μπει –ίσως πολύ αργά πια– στην επίσημη πολιτική ατζέντα), ο Χέρτσσογκ το είχε ήδη (ανα)δείξει ως κυρίαρχο, μέσα από τη βιωματική κινηματογραφική του πράξη. Επίσης εξαρχής, έστρεψε την προσοχή του με ειλικρίνεια και τόλμη στις ανθρώπινες παρεκκλίσεις της ζωής, στους «καθυστερημένους», τους ανάπυρους, τους απροσάρμοστους (*Ακόμα και οι νάνοι ξεκίνησαν μικροί, Το αίνιγμα του Κάσπαρ Χάουζερ, Βόιτσεκ, Στρότσεκ, Χώρα της σιωπής και του σκότους, Νοσφεράτο, το φάντασμα της νύχτας*), σε ό,τι η κυρίαρχη νόρμα απορρίπτει ως «ελαττωματικό». Και μάλιστα υιοθετώντας το δικό τους βλέμμα, για να κατανοήσει καλύτερα και σε βάθος, πρώτα αυτός ο ίδιος, την ιδιαίτερή τους αλήθεια – μακριά από την κινηματογραφική λογική των «καταραμένων» ηρώων που «πουλάνε» – σε μια διάσταση συμπόνοιας, αλληλεγγύης και παρηγορίας, που είναι το βαθύτερο νόημα και καθήκον κάθε τέχνης.

Σκηνοθέτης αυτοδίδακτος «δεν έκανα ποτέ το βοηθό σε κανένα», αφοσιωμένος ψυχή τε και σώματι στο έργο του, αδιάφορος για τις επιταγές του εμπορίου και τα παραπληνητικά φώτα της κινηματογραφικής βιομηχανίας (παρόλο που αρκετές ταινίες του βραβεύτηκαν και είχαν εμπορική επιτυχία), αμέτοχος σε τάσεις, δόγματα, ρεύματα και κύματα, παραμένει γνήσιος αφηγητής ιστοριών και αμετακίνητος εξευρενητής των ορίων. Ο Βέρνερ Χέρτσσογκ συνεχίζει να αναζητά επίμονα (ακόμα και εκεί έξω, στη μαύρη νύχτα), εκείνα τα μυστικά τοπία όπου μπορεί να κρύβονται εικόνες που (πιθανόν) να αποκαλύπτουν την εσωτερική αλήθεια του κόσμου μας.

Θωμάς Λιναράς

## Werner Herzog: Tracking the borderline

From 1962, when at the age of 20 he made *Herakles*, to 2009 with *My Son, My Son, What Have Ye Done*, Werner Herzog has drawn, on the cinematic sky, a prolific and dazzling constellation of 55 films. Having traveled to the four corners of the earth (literally) and having filmed the strangest places on the planet, he has created a body of work which is unique and unclassifiable, which cannot be placed under any category and which seems to be best suited to only one place – borders. Geographical and existential, imaginary and real borders. Borders that are indistinguishable, mercurial, like quicksand; borders at which the classical distinction between fiction and documentary is in fact invalidated and where the stakes involves reality itself and the ways of representing it. What is it that the German auteur is searching for at the ends of the earth? Nothing less than the sublime; that deeper truth that lies hiding below the surface of the real and which he himself refers to as the “ecstatic truth”. And in order to approach this “invisible” region, he has to pit himself against the limits of reality, of the natural world, of existence and of the medium of cinema *per se*. This is a dangerous contest, without a safety net, without the security of the studio and special effects, and with the “door always open to the unexpected”, as he says in his wonderful interview in the book published by the Thessaloniki International Film Festival on the occasion of the full retrospective of his work.

The ship climbing up the mountain (*Fitzcarraldo*) is actually pulled up by human hands; the volcano is actually ready to erupt and the filmmaker and his two cameramen are right there, on the crater rim (*La Soufrière*); the impenetrable Amazon jungle (*Aguirre, the Wrath of God*) and the insatiable emptiness of the desert (*Fata Morgana*) can, at any moment, lead you on a “terrifying journey to perdition”; the Swiss artisan truly flies through the air (*The Great Ecstasy of Woodcarver Steiner*); the actors play their parts in a state of hypnosis (!) (*Heart of Glass*); the 10,000 windmills on the Greek island drive the film’s hero mad (*Signs of Life*); climbing one of the world’s highest peaks is nothing more than the “conquest of the useless” (*The Dark Glow of the Mountains*); the virgin forest of Guyana is filmed from above for the very first time (*The White Diamond*); Klaus Kinski’s threats sound chillingly earnest (*My Best Fiend*); the oil wells in Kuwait are spewing out death as well as flames (*Lessons of Darkness*); the caves below the glaciers of the South Pole can trap you there forever (*Meetings at the End of the World*); while the journey from Munich to Paris to save Lotte Eisner, undertaken on foot, is simply “bigger than life”.

These are not the usual escapades that happen while filming, but tough, borderline situations that have to do with the essence of Herzog’s cinematic act and his aim, through the quest for the “unseen” image, to discover the ecstatic truth: a way of stepping out of yourself and, having left the solid ground of reality (an extremely risky proposition), to land there again, with a broader perceptive ability and with your gaze enriched by the experience of a revelatory dimension. It is this experiential life stance that engenders the visionary dimension of his work, which has nothing to do with the filming of dreams, miracles or hallucinations as we know them, since this is real life “pouring out” onto the screen. Herzog’s films, incredibly earthy and filled with a great inner tension, almost seem to have a body, a nervous system and organs, as they pulsate with a mysterious vital force.

Moreover, at a time when hardly anyone spoke about the destruction of Mother Nature and the problem of the environment (which today – perhaps a little too late – has been placed on the political agenda), Herzog had, through his experiential cinematic act, already underscored it as a dominant issue. He was also one of the first to boldly and candidly turn his attention to life’s human deviations, to the “retarded”, the disabled, the maladjusted (*Even Dwarfs Started Small*, *The Enigma of Kaspar Hauser*, *Woyzeck*, *Stroszek*, *The Land of Silence and Darkness*, *Nosferatu: the Vampire*), to whatever the norm rejects as “defective”. In fact, in his films Herzog adopts their gaze, in order to better understand their particular truth – rejecting the cinematic convention of “damned” heroes who are good for the box office – through compassion, solidarity and consolation, which is the deeper meaning and duty of every art.

A self-taught filmmaker (“I was never anyone’s assistant”), dedicated body and soul to his work, heedless of commercial dictates and the deceptive lights of the film industry (even though many of his films won awards and were commercial successes), keeping clear of trends, dogmas, movements and waves, he remains a genuine storyteller and an unshakable explorer of limits. Werner Herzog continues to persistently search (even out there, in the wild blue yonder) for those secret landscapes where such images may be hiding that may (possibly) reveal the inner truth of our world.

Thomas Linaras



## ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ/FILMOGRAPHY

- 1962 Herakles/Ηρακλής
- 1964 Spiel im Sand/Παιχνίδι στην άμμο/Game in the Sand
- 1966 Die beispiellose Verteidigung der Festung Deutschkreuz/  
Η πρωτοφανής άμυνα του οχυρού Ντόιτςκροϊτς/  
The Unprecedented Defense of the Fortress Deutschkreuz
- 1968 Lebenszeichen/Σημάδια ζωής/Signs of Life
- 1968 Letzte Worte/Τελευταίες λέξεις/Last Words
- 1969 Massnahmen gegen Fanatiker/Μέτρα εναντίον των φανατικών/  
Precautions against Fanatics
- 1969 Die fliegenden Ärzte von Ostafrika/Οι ιπτάμενοι γιατροί της  
Ανατολικής Αφρικής/The Flying Doctors of East Africa
- 1970 Fata Morgana
- 1970 Auch Zwerge haben klein angefangen/  
Ακόμα και οι νάνοι ξεκίνησαν μικροί/Even Dwarfs Started Small
- 1971 Behinderte Zukunft/Ανάπηρο μέλλον/Handicapped Future
- 1971 Land des Schweigens und der Dunkelheit/  
Χώρα της σιωπής και του σκότους/Land of Silence and Darkness
- 1972 Aguirre, der Zorn Gottes/Αγκίρε, η οργή του Θεού/  
Aguirre, the Wrath of God
- 1973 Die Grosse Ekstase des Bildschnitzers Steiner/  
Η μεγάλη έκσταση του ξυλογλύπτη Στάινερ/  
The Great Ecstasy of Woodcarver Steiner
- 1974 Jeder für sich und Gott gegen alle/Το αίνιγμα του Κάσπαρ Χάουζερ/  
The Enigma of Kaspar Hauser
- 1976 Herz aus Glas/Καρδιά από γυαλί/Heart of Glass
- 1976 Stroszek/Στρότσεκ
- 1976 Mit mir will keiner spielen/Κανείς δεν θέλει να παίξει μαζί μου/  
No One Will Play with Me
- 1976 How Much Wood Would a Woodchuck Chuck/  
Άσπρη πέτρα ξεξασπρη
- 1977 La Soufrière
- 1978 Nosferatu: Phantom der Nacht/  
Νοσφεράτου, το φάντασμα της νύχτας/Nosferatu: the Vampyre
- 1979 Woyzeck/Βόιτσεκ
- 1980 Glaube und Wahrung/Πίστη και χρήμα/God's Angry Man
- 1980 Hui'e's Predigt/Το κήρυγμα του Χιούι/Hiue's Sermon
- 1982 Fitzcarraldo/Φιτσακράλντο
- 1984 Ballade vom kleinen Soldaten/  
Η μπαλάντα του μικρού στρατιώτη/Ballad of the Little Soldier
- 1984 Gasherbium - Der leuchtende Berg/  
Η σκοτεινή λάμψη των βουνών Γκάσερμπρουμ/  
The Dark Glow of the Mountains
- 1984 Wo die grünen Ameisen träumen/  
Εκεί που ονειρεύονται τα πράσινα μυρμήγκια/  
Where the Green Ants Dream
- 1986 Portrait Werner Herzog/Πορτραίτο του Βέρνερ Χέρτσογκ
- 1987 Cobra Verde
- 1988 Les Français vis par...: Les Gaulois/  
Οι Γάλλοι έτσι όπως τους είδαν...: Οι Γαλάτες
- 1989 Wodaabe – Die Hirten der Sonne/  
Οουντάμπε, οι βοσκοί του ήλιου/Wodaabe: Herdsmen of the Sun
- 1990 Echos aus einem düsteren Reich/  
Απόηχοι μιας ζοφερής αυτοκρατορίας/  
Echoes from a Sombre Empire
- 1991 Jag Mandir. Das excentrische Privattheater  
des Maharadjah von Udaipur/Τζαγκ Μαντίρ: το εκκεντρικό  
ιδιωτικό θέατρο του Μαχαραγά του Ουνταϊπούρ/  
Jag Mandir: The Eccentric Private Theater of  
the Maharaja of Udaipur
- 1991 Schrei aus Stein/Κραυγή της πέτρας/Scream of Stone
- 1991 Film Lesson/Μάθημα κινηματογράφου
- 1992 Lektionen in Finsternis/Μαθήματα στο σκοτάδι/  
Lessons of Darkness
- 1993 Glocken aus der Tiefe/Καμπάνες από τα βάθη/Bells from the Deep
- 1994 Die Verwandlung der Welt in Musik/  
Η μεταμόρφωση του κόσμου σε μουσική/  
The Transformation of the World into Music
- 1995 Gesualdo – Tod für fünf Stimmen/  
Τζεζουάλντο, θάνατος για πέντε φωνές/  
Gesualdo: Death for Five Voices
- 1997 Flucht aus Laos/Little Dieter Needs to Fly/  
Ο μικρός Ντίτερ θέλει να πετάξει
- 1999 Julianes Sturz in den Dschungel/  
Η Γιουλιάνε πέφτει στη ζούγκλα/Wings of Hope
- 1999 Mein liebster Feind – Klaus Kinski/  
Ο καλύτερος εχθρός μου/My Best Friend
- 1999 Gott und die Beladenen/ Δαίμονες και Χριστιανόι  
στο Νέο Κόσμο/Christ and Demons in New Spain
- 2000 Invincible/Ανίκητος
- 2001 Pilgrimage/Προσκύνημα
- 2001 Ten Thousand Years Older  
(segment: Ten Minutes Older: The Trumpet)/  
Δέκα χιλιάδες χρόνια μεγαλύτερος
- 2003 Wheel of Time/Ο τροχός του χρόνου
- 2004 The White Diamond/Το άσπρο διαμάντι
- 2005 Grizzly Man
- 2005 The Wild Blue Yonder
- 2006 Rescue Dawn/Η αυγή της απόδρασης
- 2007 Encounters at the End of the World/  
Συναντήσεις στο τέλος του κόσμου
- 2009 Bad Lieutenant: Port of Call New Orleans/  
Διαφθορά στη Νέα Ορλεάνη
- 2009 La Bohème/Λα Μποέμ
- 2009 My Son, My Son What Have Ye Done/Γιε μου, γιε μου, τι έκανες;



## Herakles

[Ηρακλής]

Γερμανία / Germany 1962

Ένα μοντάζ φαινομενικά ασύμβατων μεταξύ τους εικόνων, όπως αυθεντικές λήψεις από την προετοιμασία των μποντιμπιλντερ (ανάμεσά τους και ο Μίστερ Γερμανία) που επιδεικνύουν τους μύς τους, αρχαιακό υλικό από ένα τρομακτικό ατύχημα στην διάρκεια ενός αγώνα αυτοκινήτων ταχύτητας, εικόνες μιας κατεστραμμένης από σεισμό πόλης, ένας σκουπιδότοπος...

A montage of clashing pieces: original footage of bodybuilders (including the winner of the Mr. Germany competition) flexing their muscles, mixed with stock footage of a horrible accident at a car race, images of a city destroyed by an earthquake, a garbage dump...

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Ήχος/  
Direction-Screenplay-Editing-Sound:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jaime Pacheco

**Μουσική/Music:**  
Uwe Brandner

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog for Cineropa Film

**Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 12'**

**Με/With:**  
Mister Germany 1962

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
**T.** +49 89 3304 0767  
**F.** +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

Ντοκιμαντέρ / Documentary

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/  
Direction-Screenplay-Editing:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jaime Pacheco

**Ήχος/Sound:**  
Uwe Brandner

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 15'**

**Με/With:**  
Peter Brumm, Georg Eska, Karl-Heinz Steffel,  
Wolfgang von Ungern-Sternberg

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com



## Die beispiellose Verteidigung der Festung Deutschkreuz

[Η πρωτοφανής άμυνα του οχυρού Ντόιτσκκρόιτς /  
The Unprecedented Defense of the Fortress Deutschkreuz]

**Γερμανία / Germany 1966**

Μια σατιρική ματιά πάνω στον παραλογισμό του πολέμου. Τέσσερις νεαροί μπαίνουν σ' ένα εγκαταλειμμένο οχυρό. Στο εσωτερικό του βρίσκουν όπλα και στρατιωτικές στολές, τις οποίες και φορούν, και αρχίζουν ένα παράξενο όσο και παρανοϊκό παιχνίδι προσομοίωσης του πολέμου. Οι χωρίς νόημα πολεμικές πράξεις προστασίας και αντίστασης του οχυρού αναδεικνύονται κυρίως από το γεγονός ότι ο «εχθρός» δεν είναι παρά οι αγρότες που δουλεύουν στα χωράφια τους.

A satire on war and on the stupid things war inspires people to do. Four young men enter an abandoned fortress. Inside, they find military uniforms, which they immediately resolve to use to stage a bizarre war game. Their actions appear all the more senseless in relation to the peaceful everyday reality of the workers in the surrounding countryside.





## Letzte Worte

[Τελευταίες λέξεις / Last Words]

**Γερμανία / Germany 1968**

Οι κάτοικοι ενός ελληνικού νησιού εναλλάσσονται στην οθόνη, επαναλαμβάνοντας την ιστορία ενός ηλικιωμένου άνδρα ο οποίος, όταν μεταφέρθηκε με τη βία από τη Σπιναλόγκα –το νησί των λεπρών– όπου ζούσε κατάμονος, αρνείται να μιλήσει και κατεβαίνει μονάχα τη νύχτα στο καφενείο του χωριού για να παίξει τη λύρα του και να τραγουδήσει. Στην οθόνη εμφανίζονται δύο χωροφύλακες, ένας ψαράς κι ο καφετζής, λέγοντας συνεχώς τις ίδιες φράσεις, που κατανοούν να μην έχουν πια κανένα νόημα, καθώς κι ένας γιατρός.

The inhabitants of a Greek island take turns on screen telling the story of an old man who was forcibly removed from the island of Spinalonga, a leper colony. The man refuses to speak, going out in public only at night to play the lyre. Two policemen, a fisherman and the owner of a café appear on the screen, repeating the same words that end up having no meaning. There is also a doctor who tries to explain the peculiar situation.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Herbert Prasch

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 13'**

**Βραβεία/Awards:**  
Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας /  
Best Short Film Award - Oberhausen IFF 1968

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Herbert Prasch

**Μουσική/Music:**  
Σταύρος Ξαρχάκος/Stavros Xarchakos

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 87'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Peter Brogle (Stroszek), Wolfgang Reichmann (Meinhard),  
Athina Zaharopoulou (Nora),  
Wolfgang von Ungern-Sternberg (Becker),  
Wolfgang Stumpf (ο καπετάνιος/captain),  
Florian Fricke (ο πιανίστας/pianist),  
Henry van Lyck (ο υπολοχαγός/lieutenant),  
Heinz Usener (ο γιατρός/doctor),  
Achmed Hafiz (ο κάτοικος/resident),  
Julio Pinheiro (ο ταγγάνος/gypsy)

**Βραβεία/Awards:**  
Αργυρή Άρκτος Καλύτερης Πρώτης Ταίριας -  
Φεστ. Βερολίνου 1968 /  
Silver Bear for Best First Film - Berlin IFF 1968  
Βραβείο Carl Mayer Καλύτερου Σεναρίου /  
Carl Mayer Award for Best Screenplay

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com



## Lebenszeichen

[Σημάδια ζωής / Signs of Life]

**Γερμανία / Germany 1968**

Ο γερμανός αλεξιπτωτιστής Στρότσεκ, μετά τον τραυματισμό του, στέλνεται ν' αναρρώσει σ' ένα απομονωμένο ελληνικό νησί. Μένει σ' ένα οχυρό, που χρησιμοποιείται και ως αποθήκη πυρομαχικών, μαζί με τη σύζυγό του Νόρα και δύο συναδέλφους του: τους στρατιώτες Μάινχαρντ, χαρακτήρα άξεστο και βίαιο, και τον Μπέκερ, σιωπηλό και εσωστρεφή, γοητευμένο από τον αρχαιοελληνικό πολιτισμό. Η ομάδα ζει μέσα στην απόλυτη αδράνεια, γεγονός που τους προκαλεί ένα είδος εσωτερικής ταραχής και ανασφάλειας. Είναι όμως ο Στρότσεκ που επηρεάζεται περισσότερο. Μια μέρα, καθώς περιπολεί στους λόφους, βλέπει το τοπίο μιας κοιλάδας με 10.000 ανεμόμυλους και τρελαίνεται από την δύναμη του οράματος. Αμπαρώνεται στο εσωτερικό του οχυρού πυροβολώντας στα τυφλά και ρίχνοντας, μες στο καταμεσήμερο, τα πυροτεχνήματα που βρίσκει στην αποθήκη.

Stroszek, a wounded German paratrooper, is sent to a fortress used as a munitions depot on a forgotten island. He moves there with his wife Nora and two soldiers: Meinhard, an uncouth and violent character, and Becker, a taciturn intellectual fascinated with Classical Greece. The group of four live together uncomfortably, in complete idleness, but it's Stroszek who is most affected. One day, while he is surveying the hills, a striking vision appears before him: a valley with ten thousand windmills. Stunned by the noise, he goes crazy, barricades himself inside the fortress and, in broad daylight, sets off fireworks he finds in the depot.



## Massnahmen gegen Fanatiker

[Μέτρα εναντίον των φανατικών / Precautions against Fanatics]

**Γερμανία / Germany 1969**

Στην ταινία προβάλλεται μια σειρά από συνεντεύξεις κάποιων προσώπων, που επαναλαμβάνουν πως τα άλογα θα πρέπει οπωσδήποτε να προστατευθούν από τους φανατικούς. Ο αφηγηματικός μηχανισμός είναι εκείνος του τηλεοπτικού ρεπορτάζ, με τους ομιλούντες να κοιτάζουν κατευθείαν στο φακό.

The film is a repeated succession of interviews of characters who claim they have to protect horses from the fanatics. It is shot in television reportage style, with the characters looking directly into the camera.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Dieter Lohmann

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**35mm Έγχρωμο/Color 12'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Petar Radenkovic, Mario Adorf, Hans Tiedemann,  
Herbert Hisel, Peter Schamoni

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucky Stipetić  
**T.** +49 89 3304 0767  
**F.** +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία/Direction:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Wilfried Klaus

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Gesellschaft für Medizin und Forschung in Afrika

**35mm Έγχρωμο/Color 45'**

**Με/With:**  
Michael Wood, Ann Spoery, Betty Miller, James Kabale

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## Die fliegenden Ärzte von Ostafrika

[Οι ιπτάμενοι γιατροί της Ανατολικής Αφρικής /  
The Flying Doctors of East Africa]

**Γερμανία / Germany 1969**

Η ταινία πραγματοποιήθηκε για να κάνει γνωστή τη δραστηριότητα των εθελοντών ιπτάμενων γιατρών που, μετακινούμενοι αεροπορικώς, παρέχουν ιατρικές υπηρεσίες σε απομονωμένες περιοχές χωρών της Ανατολικής Αφρικής (Κένυα, Ουγκάντα, Τανζανία). Η αφηγηματική δομή της ταινίας είναι παραδοσιακή, με άμεσες λήψεις στις διάφορες νοσοκομειακές μονάδες, σκηνές καθημερινής ζωής, αλλά και λήψεις από τον αέρα.

This film was made to raise public awareness about a group of volunteer physicians who worked in isolated areas in East Africa (Kenya, Uganda and Tanzania), getting around by plane. It was created based on a rather traditional structure, with direct footage in various hospitals, scenes of daily life and aerial footage.



## Fata Morgana

Γερμανία / Germany 1970

Η ταινία χωρίζεται σε τρία μέρη: τη Δημιουργία, τον Παράδεισο και τη Χρυσή Εποχή. Στη Δημιουργία το Σύμπαν ταξιδεύει σε απόλυτη ηρεμία· υπάρχουν μονάχα ο ουρανός και η θάλασσα και στις εικόνες απεικονίζονται αμμόλοφοι και επιβλητικά βουνά. Η φωνή της Λότε Άισνερ διαβάζει αποσπάσματα από το *Πόπολ Βου*, το ιερό βιβλίο της δημιουργίας της φυλής Κουϊτσέ της Γουατεμάλας. Στον Παράδεισο εμφανίζονται ανθρώπινες μορφές σε διάφορες καταστάσεις και συνθήκες, πάνω στις οποίες κοιτάζεται το βλέμμα του σκηνοθέτη. Στο μεταξύ, η φωνή μάς αφηγείται τη ζωή στη γη του Παραδείσου με εικόνες υποβλητικές, σουρεαλιστικές και υπνωτιστικές. Αντίθετα, η Χρυσή Εποχή είναι ο καιρός της ολοκληρωτικής παρακμής και η Φύση είναι μια έννοια σχεδόν πια ξεχασμένη. Ένα συγκρότημα παίζει μουσική σε μια υπαίθρια πίστα χορού, κάποιοι τουρίστες τριγυρίζουν σ' ένα ηφαιστειογενές τοπίο, ένας άνδρας με στολή δύτη επιδεικνύει μια θαλάσσια χελώνα.

The film is divided into three "chapters": Creation, Paradise and the Golden Age. In Creation, the Universe navigates through perfect calm, where the only things that exist are the sky and the sea; then, there are lateral moving views of dunes and imposing mountains, interrupted by a few signs of civilization. Lotte Eisner recites passages from *Popol Vuh*, the book of creation of the Quiché people of Guatemala. In Paradise, human figures appear in various situations and the camera stops to look at them. Meanwhile, the narrator describes life in paradisiac lands, evoking surreal and hypnotic imagery. The Golden Age, however, is a time of complete degradation and nature is a forgotten concept. A small ensemble of the lowest quality plays in an unpretentious dance hall; some tourists pop out of the volcanic terrain; a man in a diving suit exhibits a turtle.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ηχος/Direction-Screenplay-Sound:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Lotte Eisner

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/ Editing:** Beate Mainka-Jellinghaus

**Μουσική/Music:**  
Leonard Cohen, Blind Faith, François Couperin,  
Wolfgang A. Mozart, Georg Händel

**Παραγωγή/Production:** Werner Herzog Filmproduktion

**35mm Έγχρωμο/Color 79'**

**Με/With:**  
Wolfgang von Ungern-Sternberg, James William Gledhill,  
Eugen des Montagnes

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Lightbox SA  
Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou  
**T.** +30 210 3388180  
**F.** +30 210 3388177  
emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
**T.** +49 89 3304 0767  
**F.** +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

Ντοκιμαντέρ / Documentary

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch, με τη συνεργασία του/  
with the collaboration of Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Herbert Prasch

**Μουσική/Music:**  
Florian Fricke (Popol Vuh) και παραδοσιακή μουσική  
από την Κόστα Ντ' Αβόριο, τη Δυτική Σαχάρα  
και τους Κανάριους Νήσους/  
and traditional music from Costa D'Avorio,  
West Sahara and the Canary Islands

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Helmut Döring (Hombre), Gerd Gickel (Pepe),  
Paul Glauer (ο επικεφαλής δάσκαλος/headmaster),  
Erna Gschwendtner (Azucar), Gisela Hertwig (Pobrecita),  
Gerhard März (Territory), Hertel Minkner (Chicklets),  
Alfredo Piccini (Anselmo), Gertraud Piccini (Piccini)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetic  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com



## Auch Zwerge haben klein angefangen

[Ακόμα και οι νάνοι ξεκίνησαν μικροί / Even Dwarfs Started Small]

**Γερμανία / Germany 1970**

Στη γυμνή αίθουσα ενός αστυνομικού τμήματος, ένας νάνος είναι καθισμένος σε μια καρέκλα, κρατώντας μια καρτέλα αναγνώρισης στο χέρι. Φωτογραφίζεται και ανακρίνεται σχετικά με τις βιαιοπραγίες που ξέσπασαν στη διάρκεια μιας εξέγερσης. Έτοιμοι επιστρέφουμε πίσω στο χρόνο, όταν οι έγκλειστοι νάνοι σ' ένα αναμορφωτήριο εκμεταλλεύονται την απουσία του διευθυντή για να στασιάσουν. Κρατώντας όμηρο τον επικεφαλής δάσκαλο, που γελάει και ουρλιάζει τις εκδικητικές του διαθέσεις, η ομάδα είναι ελεύθερη να δράσει. Ο περιβάλλον χώρος είναι άχαρος και παράξενος και ακολουθούν, το ένα μετά το άλλο, περιστατικά όλο και πιο σουρεαλιστικά, στα οποία οι νάνοι επιδίδονται σε απίστευτους βανδαλισμούς και ωμότητες, σε μια παραληρηματική και φρενετική κορύφωση.

In an unadorned room of a police station, a dwarf is seated on a chair, holding an identification number in his hand. He is photographed and then interrogated about acts of violence he committed during a revolt. The story thus turns back in time, to when the dwarfs, detained in a correction facility, took advantage of the director's absence to rebel. Once they take the headmaster hostage – he does nothing but laugh and shout declarations of revenge – the group is free to act as they please. The setting is distressing and sinister, where each event is more surreal than the last: the dwarfs sink into acts of vandalism and gratuitous cruelty to things and people, in a crescendo of frenzy and madness.



## Behinderte Zukunft

[Ανάπηρο μέλλον / Handicapped Future]

Γερμανία / Germany 1971

Ντοκιμαντέρ σχετικά με την κατάσταση των ατόμων με ειδικές ανάγκες στην Ομοσπονδιακή Γερμανία. Στο πρώτο μέρος, ο σκηνοθέτης συναντά και παίρνει συνεντεύξεις από μερικά παιδιά και τους γονείς τους. Συζητούν για τη δυσφορία και την αποστροφή που προκαλεί το παραμορφωμένο σώμα στους άλλους ανθρώπους της κοινωνίας. Η έρευνα επεκτείνεται και στους κρατικούς θεσμούς και στα ιδρύματα που ασχολούνται μ' αυτές τις περιπτώσεις, για να καταλήξει στο Λος Άντζελες, όπου ένας νεαρός που πάσχει από πολιομυελίτιδα δίνει τον δικό του αγώνα ενάντια στην αρρώστια.

A documentary about the status of handicapped people in West Germany. In the first part of the film, the director meets and interviews several children and their parents. They discuss how their maimed bodies often cause discomfort and aversion to the rest of society. The enquiry is then extended to German institutions that deal with the handicapped and is brought to a close in Los Angeles, where a boy afflicted with polio struggles against his disease.

### Σκηνοθεσία/Direction:

Werner Herzog

### Σενάριο/Screenplay:

Werner Herzog, βασ. σε μια ιδέα τού/  
based on an idea by Hans Peter Meier

### Αφήγηση/Narration:

Rolf Illig

### Φωτογραφία/Cinematography:

Jörg Schmidt-Reitwein

### Μοντάζ/Editing:

Beate Mainka-Jellinghaus

### Παραγωγή/Production:

Werner Herzog Filmproduktion

### Digibeta Έγχρωμο/Color 43'

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

Ντοκιμαντέρ / Documentary

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Rolf Illig

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/ Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Μουσική/Music:**  
J.S. Bach, Antonio Vivaldi

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Digibeta Έγχρωμο/Color 85'**

**Με/With:**  
Fini Straubinger, Eise Führer, Ursula Riedmeier,  
Joseph Riedmeier, Vlamimir Kokol,  
Heinrich Fleischmann, Resi Mittermeier

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## Land des Schweigens und der Dunkelheit

[Χώρα της σιωπής και του σκότους / Land of Silence and Darkness]

**Γερμανία / Germany 1971**

Η τυφλή-κωφή Φίνι Στράουμπινγκερ οδηγεί τον Χέρτσογκ στον γεμάτο μοναξιά και οδύνη κόσμο εκείνων που αποκαλεί συντρόφους της μοίρας. Η γυναίκα περνά τον καιρό της κάνοντας επισκέψεις σε άτομα χτυπημένα από την ίδια μοίρα, καθώς και σε ιδρύματα, όπου μεταφέρει τη ζεστασιά και τη συμπόνια της στους άτυχους συνανθρώπους της. Η Φίνι επικοινωνεί μ' ένα είδος απτικού αλφαβήτου που αναπαράγει τα γράμματα στην παλάμη του χεριού.

The deafblind woman Fini Straubinger leads Herzog into a world full of solitude and pain, inhabited by those whom she calls her companions of destiny. The woman spends her time visiting people and institutions, bringing her warmth and commitment with her. Fini communicates through a tactile alphabet that reproduces the letters of the alphabet on the palm of the hand.





## Aguirre, der Zorn Gottes

[Αγκίρε, η οργή του Θεού\* / Aguirre, the Wrath of God]

Γερμανία / Germany 1972

Η είδηση για μια περιοχή γεμάτη χρυσό με το όνομα Ελδοράδο, οδηγεί τον Γκονσάλο Πιζάρρο, αδελφό του Φρανσίσκο, σε μια αποστολή ανακάλυψης της περιοχής πέρα από τις Άνδεις στις αρχές του 1560. Αναγκασμένος να σταματήσει την πορεία του, ο Πιζάρρο αποφασίζει να στείλει μια αποστολή εξερεύνησης κατά μήκος του ποταμού, με αρχηγό τον Δον Πέδρο ντε Ούρσουα και υπαρχηγό τον Λόπε ντε Αγκίρε. Η βιαιότητα του ποταμού δυσκολεύει αφάνταστα την κατάβαση με τις σχεδίες και όταν ο Δον Πέδρο αποφασίζει να επιστρέψει στην βάση, ο Αγκίρε παίρνει την κατάσταση στα χέρια του και χρίζεται αρχηγός της αποστολής. Γράφει μάλιστα και μια επιστολή εξέγερσης ενάντια στην εξουσία του Φιλίππου του Β΄ της Καστίλλης και συνεχίζει το ταξίδι. Όμως, λόγω της πείνας, των συνεχών επιθέσεων των Ινδιος και των ανυπέβλητων εμποδίων του ποταμού, το Φεβρουάριο του 1561 ο Αγκίρε, επονομαζόμενος και «οργή του Θεού», πεθαίνει μαζί με το άπιαστο όνειρό του.

\* Η ταινία προβλήθηκε στην Ελλάδα με τον τίτλο *Αγκίρε, η μίστιγα του Θεού*.

Upon learning of a land rich in gold called El Dorado, Gonzalo Pizarro, brother of Francisco, is induced to venture on an expedition of conquest beyond the Andes, at the beginning of 1560. Forced to stop in his tracks, Pizarro decides to send a patrol to explore along the river, placing Don Pedro de Ursua and his subordinate Don Lope de Aguirre in command. The raging river immediately puts their rafts in trouble. When Don Pedro decides to turn back to the base camp, Aguirre seizes the upper hand and names himself head of the expedition. He even writes a declaration of rebellion against Philip II of Castile. But due to hunger and continued attacks by the Indians, his strength slowly diminishes, until the self-proclaimed "Wrath of God" dies in late February 1561, in a tragic conclusion to his absurd mission of conquest.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch, Francisco Joán, Orlando Macchiavello

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Herbert Prasch

**Μουσική/Music:**  
Florian Fricke (Popol Vuh)

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Hessischer Rundfunk

**35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Klaus Kinski (Lope de Aguirre), Helena Rojo (Inez de Atienza),  
Del Negro (Carvajal), Ruy Guerra (Ursua),  
Peter Berling (Guzman), Cecilia Rivera (Flores),  
Daniel Ades (Perucho), Armando Polanah (Armando)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Lightbox SA  
Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou  
T. +30 210 3388180  
F. +30 210 3388177  
emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein, Francisco Joán, Frederik Hettich,  
Alfred Chrosziel, Gideon Meron

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Benedikt Kubly

**Μουσική/Music:**  
Florian Fricke (Popol Vuh)

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Süddeutscher Rundfunk, Germany

**Digibeta PAL Έγχρωμο/Color 47'**

**Με/With:**  
Walter Steiner

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

### Ντοκιμαντέρ / Documentary

Η ταινία αποτελεί μέρος της τηλεοπτικής σειράς *Grenzstationen* του Süddeutscher Rundfunk που αφηγείται ιστορίες οριακών καταστάσεων.

The film was made for the television series *Grenzstationen* produced by Süddeutscher Rundfunk which featured stories of extreme situations.



## Die Grosse Ekstase des Bildschnitzers Steiner

[Η μεγάλη έκσταση του ξυλογλύπτη Στάνιερ / The Great Ecstasy of Woodcarver Steiner]

**Γερμανία / Germany 1973**

Ο Χέρτσογκ παρακολουθεί για μια ολόκληρη περίοδο (από το Φθινόπωρο του 1973 στην Αυστρία, μέχρι το Μάρτιο του 1974 στην Πλάνικα της Σλοβενίας) τον Βάλτερ Στάνιερ, πρωταθλητή στο άλμα με σκι από εξέδρα. Ο Χέρτσογκ τον κινηματογραφεί στην καθημερινή του δραστηριότητα ως ξυλογλύπτη, και συνομιλεί μαζί του για τα όρια ζωής και θανάτου που άγγιξε με το σπορ αυτό, όπως και για τη μεγάλη ένταση και συγκίνηση στη διάρκεια του αγώνα. Στο Ομπερσντορφ, ο Στάνιερ πηδά 179 μέτρα, σπάζοντας το παγκόσμιο ρεκόρ, ενώ στην Πλάνικα το σπάει ξανά στη διάρκεια της προπόνησης, αλλά τραυματίζεται ελαφρά. Την ημέρα του αγώνα καταφέρνει να κάνει το πιο τέλει άλμα στην ιστορία του αγωνίσματος και κερδίζει. Στο τέλος, μπροστά στην κινηματογραφική κάμερα, αφηγείται την ιστορία της φιλίας του μ' ένα κοράκι, το οποίο βασανιζόταν από τα υπόλοιπα πουλιά γιατί δεν μπορούσε πια να πετάξει.

For an entire season (from Autumn 1973 in Austria until the March 1974 competition in Planica, Slovenia), Herzog follows champion ski jumper Walter Steiner. Herzog captures Steiner in his daily work as a woodcutter; Steiner talks about how his sport has become extremely dangerous. Herzog also shoots Steiner during competitions and in moments of great excitement. At Oberstdorf, Steiner jumps 179 metres, breaking the world record. At Planica, he once again beats the record during training, but suffers a slight injury. Finally, the day of the competition, he executes the most perfect jump in the history of the sport to win. At the end, alone in front of the camera, he tells the story of his friendship with a crow which was tormented by the other crows because it couldn't fly anymore.



## Jeder für sich und Gott gegen alle

[Το αίνιγμα του Κάσπαρ Χάουζερ / The Enigma of Kaspar Hauser]

Γερμανία / Germany 1974

Ο Κάσπαρ Χάουζερ ζει αλυσοδεμένος σ' ένα είδος στάβλου-φυλακής, χωρίς να μπορεί να δει ούτε να μιλήσει με κανέναν, αποκομμένος από τον έξω κόσμο. Περνά τον καιρό του στο σκοτάδι, κοιμάται, τρώει και ζει λίγο-πολύ όπως τα ζώα. Μια μέρα, ένας άγνωστος τον σέρνει έξω, προσπαθεί να του μάθει στα γρήγορα πώς να μιλά, να περπατά και να στέκεται όρθιος και τον εγκαταλείπει στην πλατεία μια πόλης, βάζοντάς του στο χέρι μια επιστολή προς τις αρχές του τόπου που τους λέει να τον φροντίσουν. Μετά από μια πρώτη περίοδο σύγχυσης των κατοίκων που δεν ξέρουν τι να τον κάνουν, τον παίρνει υπό την προστασία του ο δόκτωρ Ντάουμπερ που του μαθαίνει να μιλά, να διαβάζει, να γράφει, ενώ του παραδίδει και μαθήματα μουσικής, λογικής και ηθικής. Συνομιλώντας με τον Κάσπαρ, ανακαλύπτει έκπληκτος τις εξαιρετικές μαθησιακές του ικανότητες και εντυπωσιάζεται από την οξυδέρκεια των παρατηρήσεών του. Όμως, κάποιος μυστηριώδης άνδρας θα προσπαθήσει δύο φορές να τον δολοφονήσει με μαχαίρι και τη δεύτερη θα το καταφέρει.

Kaspar Hauser lives in chains, in a prison of sorts, where he cannot see or speak to anyone. He passes the time playing with a little wooden toy, eating and sleeping. One day, a stranger pulls him out, teaches him to walk and talk and then leaves him in the middle of a square with a letter in his hand addressed to the authorities, requesting that they take care of the foundling. After a period of turmoil, Kaspar is taken in by Doctor Daumer, who teaches him to read and write, gives him lessons in music, logic and ethics, and holds long conversations with him, surprised by Kaspar's extraordinary abilities. Twice, though, Kaspar is attacked by a stranger, who on the second attempt succeeds in killing him.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:** Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:** Haymo Henry Heyder

**Μουσική/Music:**  
Florian Fricke (Popol Vuh), Mozart, Pachelbel,  
Orlando di Lasso, Albinoni

**Σκηνικά/Sets:** Henning von Gierke

**Κοστούμια/Costumes:** Gisela Storch

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

35mm Έγχρωμο/Color 109'

### Ηθοποιοί/Cast:

Bruno S. (Kaspar Hauser), Walter Ladengast (Daumer),  
Brigitte Mira (Käthe), Hans Musäus (ο άγνωστος/unknown man),  
Willi Semmelrogge (ο διευθυντής του τσίρκου/circus director),  
Michael Kroecher (Λόρδος Στάνχοουπ/Lord Stanhope),  
Henry van Lyck (ο λοχαγός του ιππικού/cavalry captain),  
Enno Patalas (Αιδεσιμότητας Φούρμαν/Reverend Fuhrmann),  
Elis Pilgrim (ο νεαρός ιερέας/young pastor),  
Walker Prechtl (Χίτλερ, ο φύλακας/Hiltel the guardian)

### Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής,  
Βραβείο FIPRESCI - Φεστιβάλ Καννών 1975 /  
Grand Prize of the Jury, FIPRESCI Award - Cannes IFF 1975  
Βραβείο Οικουμενικής Κριτικής Επιτροπής /  
Ecumenical Jury Award - Cannes IFF 1975

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Lightbox SA  
Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou  
T. +30 210 3388180  
F. +30 210 3388177  
emitropoulou@lightboxentertainment.gr

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία/Direction:**

Werner Herzog

**Σενάριο/Screenplay:**

Herbert Achternbusch, Werner Herzog, βασ. στο διήγημα

*Η ώρα του θανάτου τού/*based on the short story *The Time of Death*

by Herbert Achternbusch

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**

Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**

Haymo Henry Heyder, Peter van Anft

**Μουσική/Music:**

Florian Fricke (Popol Vuh), Studio der Frühen Musik

**Σκηνικά/Sets:**

Henning von Gierke, Cornelius Siegel

**Κοστούμια/Costumes:**

Gisela Storch

**Παραγωγή/Production:**

Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**

Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**35mm Έγχρωμο/Color 97'****Ηθοποιοί/Cast:**

Josef Bierbichler (Hias), Stefan Güttler (ο ιδιοκτήτης του υαλουργείου/owner of the glass factory), Clemens Scheitz (Adalbert), Volker Prechtel (Wudy), Sonja Skiba (Ludmilla), Brunhilde Klockner (Paulin), Wolf Albrecht (Sam), Thomas Binkley (ο παίχτης του λαούτου/lute player), Janos Fischer (Ågide)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Lightbox SA

Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou

T. +30 210 3388180

F. +30 210 3388177

emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com



## Herz aus Glas

[Καρδιά από γυαλί / Heart of Glass]

Γερμανία / Germany 1976

Σε μια απροσδιόριστη εποχή μετάβασης, ο προφήτης Χίας, που βλέπει στο μέλλον εικόνες από το τέλος του κόσμου, προλέγει στους κατοίκους ενός χωριού στα δάση της Βαυαρίας το κάψιμο του υαλουργείου, που είναι πηγή πλούτου για την περιοχή. Αλλά στη βιοτεχνία η εργασία έχει ουσιαστικά σταματήσει, γιατί ο ο εφευρέτης της φόρμουλας του ρουμπινί γυαλιού έχει πεθάνει, παίρνοντας μαζί του το μυστικό της κατασκευής του. Ο ιδιοκτήτης του υαλουργείου, στα όρια της απελπισίας και πεπεισμένος ότι το μυστικό σχετίζεται με το ανθρώπινο αίμα, δολοφονεί την υπηρέτριά του Λουντμίλα. Στο μεταξύ, στο χωριό ξεσπά ένα είδος συλλογικής τρέλας, ενώ ο Χίας συνεχίζει να προφητεύει θάνατο και καταστροφή. Ένα βράδυ, το υαλουργείο πυρπολείται από τον ίδιο του τον ιδιοκτήτη, ο οποίος κλείνεται στο ίδιο κελί με τον Χίας που έχει φυλακιστεί για τις δυσοίωνες προφητείες του.

In a period of transition from an ancient to a modern era, the prophet Hias, who sees future images of the forthcoming end of the world, foretells the people of a forest town in Bavaria of a fire in the glass blowing factory, source of prosperity for the whole town. In reality, work at the factory has been halted because Mühlbeck, who invented the formula for ruby glass, died and took his secret with him to the grave. The factory owner is in despair; convinced that the secret ingredient in the formula is human blood, he kills the maid Ludmilla. Meanwhile, collective hysteria breaks loose in the town, as Hias continues to augur death and destruction. One evening, the glass factory is set ablaze by the owner himself, who is then locked up in a cell where Hias has also been taken, as he is guilty of having predicted the future.



## Stroszek

[Στρόσεκ]

**Γερμανία / Germany 1976**

Ο Μπρούνο Στρόσεκ, ένας πλανόδιος τροβαδούρος που εμφανίζεται στις αυλές των σπιτιών στο Βερολίνο, βγαίνει για μια ακόμα φορά από τη φυλακή. Γυρνώντας στο διαμέρισμά του, ξαναβρίσκει όλα του τα πράγματα – το ακορντεόν, το πιάνο και το κοράκι του που μιλά – χάρις στο φίλο και γείτονα του Σάιτς, που του τα φύλαξε. Ένα βράδυ, σ' ένα μπαρ, ο Μπρούνο συναντά την πόρνη Εύα και για να τη σώσει από τη βία των νταβατζήδων που την εκμεταλλεύονται, την παίρνει στο σπίτι του. Όμως οι «προστάτες» της κοπέλας δεν το αφήνουν να περάσει έτσι, τους απειλούν και τους ξυλοκοπούν και τους δύο. Η μοναδική τους διέξοδος είναι να φύγουν. Δέχονται λοιπόν την πρόταση του Σάιτς να πάνε μαζί του στις ΗΠΑ, όπου ο ηλικιωμένος άνδρας έχει κάποιον συγγενή που μπορεί να τους βρει δουλειά. Εκεί, μετά από μια μικρή περίοδο ηρεμίας, αρχίζουν και πάλι τα μπλεξίματα. Η Εύα εκδίδεται ξανά για να μπορέσουν να ανταποκριθούν στα έξοδα και μετά φεύγει για τον Καναδά. Ο Μπρούνο και ο Σάιτς επιχειρούν μια γκροτέσκα ληστεία σ' ένα κουρείο. Ο Σάιτς συλλαμβάνεται, ενώ ο Μπρούνο προσπαθεί απεγνωσμένα να διαφύγει.

Bruno Stroszek, a traveling storyteller who performs in Berlin courtyards, gets out of prison for the umpteenth time. When he gets back to his apartment, he finds all of his old things that his friend and neighbor Scheitz had been looking after. One evening, Bruno meets the prostitute Eva in a pub. In an attempt to save her from her violent pimps, he decides to put her up at his place. But the girl's pimps don't give up: they threaten and beat the two of them mercilessly. All Bruno and Eva can do is run away, so they accept Scheitz's offer to go to the United States, where the old man has a nephew who can find them a job. After an interval of apparent tranquility, troubles arise as Eva starts prostituting herself again in order to pay their bills, and then runs off to Canada. Their house is auctioned off. Bruno and Scheitz pull off a grotesque hold-up at a barber shop; Scheitz is arrested immediately, while Bruno continues his desperate escape.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Haymo Henry Heyder

**Μουσική/Music:**  
Chet Atkins, Sonny Terry, Tom Paxton, Ludwig van Beethoven

**Σκηνικά/Sets:** Henning von Gierke

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**35mm Έγχρωμο/Color 108'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Bruno S. (Stroszek), Eva Mattes (Eva), Clemens Scheitz (Scheitz), Wilhelm von Homburg, Burkhard Driest, Pitt Bedewitz (οι κακοποιοί/ruffians), Clayton Szlapinski (ο μηχανικός/mechanic), Ely Rodriguez (ο Ινδιάνος/Indian), Alfred Edel (ο διευθυντής της φυλακής/prison warden), Scott McKain (ο τραπεζικός υπάλληλος/bank clerk), Ralph Wade (ο τελότης/auctioneer), Vaclav Vojta (ο γιατρός/doctor), Michael Gahr, Yüsel Torcugürler (οι φυλακισμένοι/prisoners)

**Βραβεία/Awards:**

Πρώτο Βραβείο / First Prize - Taormina IFF 1977

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Lightbox SA

Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou

**T.** +30 210 3388180

**F.** +30 210 3388177

emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

**T.** +49 89 3304 0767

**F.** +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Haymo Henry Heyder

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Digibeta Έγχρωμο/Color 14'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Η ταινία πραγματοποιήθηκε για λογαριασμό του Institut für Film und Bild in Wissenschaft und Unterricht.

The film was made for the Institut für Film und Bild in Wissenschaft und Unterricht.



## Mit mir will keiner spielen

[Κανείς δεν θέλει να παίξει μαζί μου / No One Will Play with Me]

**Γερμανία / Germany 1976**

Οι πρωταγωνιστές είναι παιδιά ενός νηπιαγωγείου από 4 έως 6 χρόνων. Η ταινία επικεντρώνεται ιδιαίτερα στη συμπεριφορά του μικρού Μάρτιν, ενός δυσπροσάρμοστου παιδιού με προβληματική κοινωνικότητα που δεν καταφέρνει να ενταχθεί στην ομάδα των συνομηλίκων του. Όταν όμως γνωρίζει τη Νικόλ, ενθουσιάζεται τόσο πολύ που της δείχνει τον μοναδικό φίλο που έχει: το κοράκι που μιλά.

The film portrays four- to six-year-old children at a nursery school. The cameras focus in particular on the vicissitudes of little Martin, a difficult child who cannot seem to fit in with his classmates. One day, though, he makes friends with Nicole and is so excited about this that he shows her his talking crow, the only true friend he has.



## How Much Wood Would a Woodchuck Chuck

[Άσπρη πέτρα ξέξασπρη]

Γερμανία / Germany 1976

Στη διάρκεια του παγκόσμιου πρωταθλήματος δημοπρατών, που λαμβάνει χώρα στο Νιού Χόλαντ της Πενσυλβάνιας, οι συμμετέχοντες ανταγωνίζονται με βάση τη γλωσσική τους ικανότητα και την ταχύτητα στην εκφορά του λόγου. Ο τίτλος της ταινίας κάνει αναφορά σ' έναν γλωσσοδέτη με τον οποίο επιδεικνύονται οι δημοπράτες. Πέρα από το διαγωνισμό αυτό καθαυτό και τη συνέντευξη που ο Χέρτσογκ παίρνει από το νικητή, η ταινία καταγράφει και την ιδιαίτερα περίπτωση των Άμις, των κατοίκων του χωριού όπου διεξάγεται αυτό το παράξενο πρωτάθλημα.

At the World Livestock Auctioneer Championships in New Holland, Pennsylvania, contestants test their verbal skills and speed. The title of the film refers to a tongue-twister that the auctioneers must enunciate. Beyond the competition and an interview with the winner, Herzog also touches on the Amish population located in the area.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch, Ed Lachmann, Francisco Joan

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Walter Saxer

**Μουσική/Music:**  
Shorty Eager and the Eager Beavers

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαρογωγή/Co-production:**  
Süddeutscher Rundfunk, Germany

**Digibeta Έγχρωμο/Color 45'**

**Με/With:**  
Steve Liptay, Ralph Wade, Alan Ball, Abe Diffenbach και των υπόλοιπων συμμετεχόντων στο Παγκόσμιο Πρωτάθλημα Δημοπρασίας Ζώων/ and the other participants in the World Livestock Auctioneer Championship

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

Ντοκιμαντέ / Documentary

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein, Ed Lachmann

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Μουσική/Music:**  
Rachmaninov, Mendelssohn, Brahms, Wagner

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Süddeutscher Rundfunk, Germany

**Digibeta Έγχρωμο/Color 30'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## La Soufrière

**Γερμανία / Germany 1977**

Το 1976 οι επιστήμονες διαπιστώνουν μια δραστηριότητα του ηφαιστείου Σουφριέρ στο νησί της Γουαδελούπης, το οποίο σύμφωνα με τη γνώμη όλων είναι έτοιμο να εκραγεί, προκαλώντας μια τεράστια καταστροφή. Οι 75.000 κάτοικοι της νότιας ζώνης του νησιού απομακρύνονται από τις αρχές, αλλά δύο χωρικοί αρνούνται να φύγουν. Έκπληκτοι όσο και γοητευμένοι από αυτή την απίστευτη είδηση και την οριακή κατάσταση του τόπου, ο Χέρτσογκ και οι δύο οπερατέρ του φτάνουν στην ερημωμένη περιοχή για να κινηματογραφήσουν την έκρηξη, η οποία λέγεται πως θα ισούται με πεντ' -έξι ατομικές βόμβες.

In 1976, scientists noted anomalous activity in the Soufrière volcano on the island of Guadeloupe. Their unanimous opinion was that the volcano was about to erupt and engender a catastrophe. The 75,000 people living on the southern end of the island were evacuated, but it was reported that a farmer had refused to leave the mountainside. Herzog, attracted by this extreme situation, brought two cameramen with him to the volcano so that they could witness the eruption, which promised to be the equivalent of five or six atomic bombs.





## Nosferatu – Phantom der Nacht

[Νοσφεράτου, το φάντασμα της νύχτας\* / Nosferatu: the Vampyre]

Γερμανία / Germany 1978

Σταλμένος στην Τρανσυλβανία από τον εργοδότη του για μια αγορά ιδιοκτησίας του κόμη Δράκουλα, ο Τζόνθαν Χάρκερ αφήνει το Βίσμαρ της Ολλανδίας, μη δίνοντας σημασία στα δυσοίωνα προαισθήματα της γυναίκας του Λούσυ. Όταν όμως φτάνει εκεί, βρίσκεται σ' έναν κόσμο παράξενο και ανησυχαστικό, βασικά λόγω της παρουσίας του κόμη, ο οποίος αφού φορτώσει κάποια φέρετρα σε μια άμαξα εξαφανίζεται, αφήνοντάς τον έγκλειστο στο κάστρο. Στο μεταξύ, στο Βίσμαρ καταπλέει ένα καράβι γεμάτο ποντίκια που ξεχύνονται στην πόλη σκορπώντας την πανούκλα. Κάποια στιγμή έρχεται και ο Τζόνθαν, αλλά είναι βαριά άρρωστος. Η Λούσυ διαισθάνεται την αλήθεια διαβάζοντας ένα βιβλίο για τα βαμπίρ και αποφασίζει να θυσιαστεί, κρατώντας μαζί της το Δράκουλα μέχρι τις πρώτες ακτίνες του ήλιου.

\* Η ταινία προβλήθηκε στην Ελλάδα με τον τίτλο *Νοσφεράτου, ο δράκουλας της νύχτας*.

Sent by his employer to Transylvania to negotiate for a property owned by Count Dracula, Jonathan Harker leaves Holland, turning a deaf ear to his wife Lucy's ill omens. When he arrives at his destination, however, he finds himself in a sinister, disquieting place. Dracula, after having loaded caskets onto a wagon, disappears, leaving Jonathan shut in the castle. Meanwhile in Wismar, a ship full of rats arrives; the rats spill out into the streets and spread the plague. Jonathan also makes it to the city, but is ill and incapable of expressing himself. Lucy senses the truth after reading a book about vampires and decides to sacrifice herself by keeping Dracula occupied until the first rays of sunlight break through.

### Σκηνοθεσία/Direction:

Werner Herzog

### Σενάριο/Screenplay:

Werner Herzog, από την ταινία του Φρίντριχ Βίλχελμ Μουρνάου και το μυθιστόρημα *Δράκουλας* του Μπραμ Στόουκερ/  
from the film by Friedrich Wilhelm Murnau and the novel *Dracula* by Bram Stoker

### Φωτογραφία/Cinematography:

Jörg Schmidt-Reitwein

### Μοντάζ/Editing:

Beate Mainka-Jellinghaus

### Ήχος/Sound:

Harald Maury

### Μουσική/Music:

Florian Fricke (Popol Vuh), Wagner, Gounod

### Σκηνικά/Sets:

Henning von Gierke, Ulrich Bergfelder

### Κοστούμια/Costumes:

Gisela Storch

### Παραγωγή/Production:

Werner Herzog Filmproduktion

### Συμπαγωγή/Co-production:

Gaumont, Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

### 35mm Έγχρωμο/Color 103'

### Ηθοποιοί/Cast:

Klaus Kinski (Κόμης Δράκουλας/Count Dracula), Isabelle Adjani (Lucy Harker), Bruno Ganz (Jonathan Harker), Jacques Dufilho (ο καπετάνιος/captain), Roland Topor (Renfield), Walter Ladengast (Dr Van Helsing)

### Βραβεία/Awards:

Αργυρή Άρκτος - Φεστ. Βερολίνου 1979 / Silver Bear - Berlin IFF 1979

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Lightbox SA

Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou

T. +30 210 3388180

F. +30 210 3388177

emitropoulou@lightboxentertainment.gr

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία/Direction:** Werner Herzog**Σενάριο/Screenplay:**Werner Herzog, από το θεατρικό έργο του/  
from the play by Georg Büchner**Φωτογραφία/Cinematography:** Jörg Schmidt-Reitwein**Μοντάζ/Editing:** Beate Mainka-Jellinghaus**Ήχος/Sound:** Harald Maury**Μουσική/Music:**Fiedelquartett Tele, Rudolf Obruca, Benedetto Marcello,  
Antonio Vivaldi**Σκηνικά/Sets:** Henning von Gierke**Κοστούμια/Costumes:** Gisela Storch**Παραγωγή/Production:**

Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**

Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**35mm Έγχρωμο/Color 81'****Ηθοποιοί/Cast:**Klaus Kinski (Woyzeck), Eva Mattes (Marie),  
Wolfgang Reichmann (Hauptmann),  
Willy Semmelrogge (ο γιατρός/doctor),  
Josef Bierbichler (ο επικεφαλής της μπάντας/drum major),  
Paul Burian (Andres), Volker Prechtel (ο ακόλουθος/attendant),  
Dieter Augustin (ο κράχτης/barker), Irm Hermann (Margret),  
Wolfgang Büchler (ο Εβραίος/Jew), Rosy-Rosy Heinikel (Käthe),  
Herbert Fux (ο υπαξιωματικός/petty officer),  
Thomas Mettke (ο σπιτονοικοκύρης/landlord),  
Maria Mettke (η σπιτονοικοκυρά/landlady)**Βραβεία/Awards:**Βραβείο Καλύτερης Γυναίκειας Ερμηνείας (Eva Mattes) -  
Φεστ. Καννών 1979 /  
Award for Best Actress (Eva Mattes) - Cannes IFF 1979**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Lightbox SA

Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou

T. +30 210 3388180

F. +30 210 3388177

emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com



## Woyzeck

[Βόιτσεκ]

**Γερμανία / Germany 1979**

Σε μια γερμανική κωμόπολη, στα μέσα του 1800, ζει ο στρατιώτης Βόιτσεκ, άνθρωπος καλοσυνάτος και αφελής, προικισμένος με μια βαθιά ευαισθησία και αφοσιωμένος στη Μαρί, με την οποία έχει αποκτήσει κι ένα γιο. Για να μπορέσει να ανταποκριθεί στις οικογενειακές υποχρεώσεις, κάνει περιστασιακά τον κουρέα για τους συναδέλφους του και διαθέτει τον εαυτό του ως πειραματόζωο στις περιέργες έρευνες ενός γιατρού. Οι συνάδελφοί του τον κοροϊδεύουν και τον αντιμετωπίζουν υποτιμητικά. Ο Βόιτσεκ ανοίγει την καρδιά του μονάχα στο φίλο του Αντρές. Όταν ανακαλύπτει πως η Μαρί τον απατά, πέφτει σε βαθιά κατάθλιψη. Αφού αφήσει τα λιγοστά υπάρχοντά του στον Αντρές, δολοφονεί τη Μαρί μαχαिरώνοντάς την.

In the mid-19th century in a small town in Germany lives a soldier named Franz Woyzeck. He is a kind, naïve fellow, a poor man with deep sentiments, bound to the servant Marie, who bore him a son. To feed his family, he tries to add to his very modest soldier's pay by working as a barber for his captain and for several others, and by offering himself as a subject in a doctor's experiments. The doctor obliges him to eat only peas in order to demonstrate the human being's animal nature. Derided by his mates, Woyzeck confides only in his friend Andres, who nonetheless cannot offer him valid support. When he learns that Marie is cheating on him with the drum major, he becomes deeply depressed. Having given his few belongings to Andres, he buys an old knife from a second-hand dealer, takes Marie to the banks of a pond and kills her.



## Glaube und Währung

[Πίστη και χρήμα / God's Angry Man]

**Γερμανία / Germany 1980**

Η ταινία είναι επικεντρωμένη πάνω στη φιγούρα του δόκτορα Τζιν Σκοτ, ενός από τους πιο διάσημους τηλεοπτικούς ιεροκήρυκες της Καλιφόρνιας. Αδιαφιλονίκητος πρωταγωνιστής του τηλεοπτικού του σόου, μιλά με εντυπωσιακή ευγλωττία και επιθετικό τρόπο για την ευδαιμονία πείθοντας έτσι τους τηλεθεατές-πιστούς του να καταθέσουν χρήματα στον τραπεζικό λογαριασμό της «εκκλησίας» του.

This film revolves around Doctor Gene Scott, one of the more famous televangelists in California. He stars in a show where he exhibits a strong, aggressive temperament and talks about beatitude, urging his listeners to send sums of money to his church's bank account. Scenes from this show alternate with a series of dialogues with the preacher in which he talks about himself and his private life.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Walter Saxer

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Süddeutscher Rundfunk, Germany

**Digibeta Έγχρωμο/Color 44'**

**Με/With:** Dr. Gene Scott

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Thomas Mauch

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Walter Saxer

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**  
Süddeutscher Rundfunk, Germany

**Digibeta Έγχρωμο/Color 43'**

**Με/With:**  
Αιδεσιμότατος Χιούι Ρότζερς/Bishop Huie L. Rogers

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## Huie's Predigt

[Το κήρυγμα του Χιούι / Huie's Sermon]

**Γερμανία / Germany 1980**

Η ταινία καταγράφει τις θρησκευτικές τελετουργίες μιας κοινότητας μαύρων στο Μπρούκλιν της Νέας Υόρκης. Ο αιδεσιμότατος Χιούι προσεύχεται τραγουδώντας και προσκαλεί και τους πιστούς, που έχουν γεμίσει την αίθουσα, να κάνουν το ίδιο. Αυτοί ανταποκρίνονται με ενθουσιασμό και σιγά σιγά ο παλμός αυξάνει και η ένταση κορυφώνεται.

The film documents the religious practices of a black community in Brooklyn, New York. Huie the preacher sings and encourages the faithful who have packed the halls to participate enthusiastically. He delivers a unique sermon in which fervor builds little by little as the rhythm of his speech intensifies.



## Fitzcarraldo

[Φιτσκοράλντο\*]

Γερμανία / Germany 1982

Ο Μπράιαν Σουίνι Φιτζέραλντ, λάτρης της όπερας, περισσότερο γνωστός με το όνομα Φιτσκοράλντο, θέλει να κατασκευάσει στο Ικίτος, στην καρδιά του Αμαζονίου, το μεγαλύτερο θέατρο λυρικής όπερας του κόσμου και να καλέσει στα εγκαίνια τον διάσημο τενόρο Καρούζο. Με τη βοήθεια της γυναίκας του Μόλι, προσπαθεί να βρει χρηματοδότες. Όμως ανακαλύπτει ότι ο μοναδικός τρόπος για να βγάλει πολλά χρήματα είναι να εκμεταλλευτεί το καουτσούκ. Σύμφωνα με τους χάρτες τους οποίους συμβουλευείται, υπάρχει ένα σημείο όπου ο ποταμός είναι πλωτός και από το οποίο τον χωρίζει μονάχα ένα βουνό. Έτσι λοιπόν, μ' ένα ποταμόπλοιο που το ονομάζει Μόλι-Αϊντα και πείθοντας τους ιθαγενείς της περιοχής να τον βοηθήσουν, προσπαθεί να πετύχει το ακατόρθωτο: να μεταφέρει το ποταμόπλοιο μέσα από τα βουνά και, περνώντας έτσι στην άλλη πλευρά, να αποφύγει το εμπόδιο των καταρρακτών και να κατεβεί κατά μήκος του ποταμού προς την περιοχή των δέντρων του καουτσούκ.

Brian Sweeney Fitzgerald, better known as Fitzcarraldo, wants to build the largest opera house that ever existed, in Iquitos, in the middle of Amazonia. To inaugurate the theater, he plans to invite Caruso, a tenor he heard perform in a production of *Erani* in Manaus. With the help of his wife Molly, he seeks sources of funding. Along the way, he realizes that the only way to earn enough money would be to exploit the rubber trees. However, Fitzcarraldo devises a plan: to navigate the unexplored Pachitea River, which runs parallel to the Ucayali. According to the maps he has consulted, the two rivers nearly touch at a certain point, separated by a single mountain. He has a boat restored and calls it the "Molly Aida"; sets off on his journey and manages to intrigue the locals. Indeed, the locals help him climb over the mountain with his boat, to avoid the rapids and then navigate downstream towards the rubber trees. In the end, though, Fitzcarraldo does not succeed in building his opera house; instead, he converts his boat into a stage, brings in many singers and musicians, and puts on a show that is finer than any the Amazon rainforest had ever seen before.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:** Thomas Mauch

**Μοντάζ/Editing:** Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:** Dagoberto Juarez, Petra Mantoudis, Zeze d'Alice

**Μουσική/Music:**  
Florian Fricke (Popol Vuh), Richard Strauss, Giuseppe Verdi, Ruggero Leoncavallo, Giacomo Meyerbeer, Michel Vuylsteke, Jules Massenet, Giacomo Puccini, Vincenzo Bellini, αυθεντικές ηχογραφήσεις τού/  
original recordings of Enrico Caruso

**Σκηνικά/Sets:** Henning von Gierke

**Κοστούμια/Costumes:** Gisela Storch

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić και/and Werner Herzog για την/  
for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF), Pro-jekt im Filmverlag

**35mm Έγχρωμο/Color 157'**

**Ηθοποίοι/Cast:**  
Klaus Kinski (Brian Sweeney "Fitzcarraldo" Fitzgerald),  
Claudia Cardinale (Molly), José Lewgoy (Don Aquilino),  
Paul Hittscher (ο καπετάνιος/captain),  
Huerequeque (Huerequeque), Miguel Ángel Fuentes (Cholo),  
Rui Polanah (Don Araujo),  
Isabel Jimenes de Cisneros (Donna Elvira),  
Liborio Simonella (Arturo), Jesus Goiri (Giorgio),  
Christian Mantilla (Walton)

**Βραβεία/Awards:**  
Βραβείο Σκηνοθεσίας - Φεστ. Καννών 1982 /  
Award for Best Director - Cannes IFF 1982

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Lightbox SA  
Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou  
T. +30 210 3388180  
F. +30 210 3388177  
emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

\*Η ταινία προβλήθηκε στην Ελλάδα με τον τίτλο  
Φιτσκοράλντο, ο τυχοδιώκτης του Αμαζονίου.

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jorge Vignati

**Μοντάζ/Editing:**  
Maximiliane Mainka

**Ήχος/Sound:**  
Christine Ebenberger

**Μουσική/Music:**  
παραδοσιακά τραγούδια/traditional songs

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Süddeutscher Rundfunk, Germany

**Digibeta Έγχρωμο/Color 45'**

**Με/With:**  
τους Ινδιάνους Μισκίτος της Νικαράγουας/  
the Misquitos of Nicaragua

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## Ballade vom kleinen Soldaten

[Η μπαλάντα του μικρού στρατιώτη / Ballad of the Little Soldier]

**Γερμανία / Germany 1984**

Το Φεβρουάριο του 1984, ο Χέρτσογκ φτάνει στη Νικαράγουα, όπου συναντά τον Γάλλο δημοσιογράφο Denis Reichle για να διερευνήσει τις συνθήκες ζωής και τον αγώνα των Ινδιάνων Μισκίτος, που ζουν στις όχθες του ποταμού Κόκο και βρίσκονται σε εμπόλεμη κατάσταση με τους Σαντινίστας. Το ενδιαφέρον του Χέρτσογκ επικεντρώνεται πάνω στα παιδιά-στρατιώτες που εκπαιδεύονται κανονικά για πόλεμο από την ηλικία των εννέα χρόνων και ρίχνονται στην μάχη σαν να είναι ενήλικες.

Η ταινία πραγματοποιήθηκε για λογαριασμό του Süddeutscher Rundfunk της Στουτγάρδης.

In February 1984, Herzog met up with French journalist Denis Reichle in Nicaragua, to delve into the status and the struggle for survival of the Misquitos tribe, who live on the right bank of the Rio Coco. At the time, they were engaged in a bloody battle against the Sandinistas. Herzog and Reichle focus their attention on the child-soldiers, who are trained for war as early as nine years old and used as out-and-out combatants in battle.

The film was commissioned by Süddeutscher Rundfunk of Stuttgart.



## Gasherbrum — Der leuchtende Berg

[Η σκοτεινή λάμψη των βουνών Γκάσερμπρουμ / The Dark Glow of the Mountains]

Γερμανία / Germany 1984

Η ταινία καταγράφει το ταξίδι στα Ιμαλάια του μεγάλου αλπινιστή Ράινχολτ Μέσνερ ο οποίος, μαζί με τον Χανς Κάμερλαντερ, έχουν ως στόχο να σκαρφαλώσουν στις δύο κορυφές των 8.000 μέτρων: στα Γκάσερμπρουμ I και II. Το εκπληκτικό του εγχειρήματος των δύο ορειβατών είναι ότι ρίχνονται σ'αυτήν την περίπτωση χωρίς φιάλες οξυγόνου, χωρίς να κατασκηνώσουν σε κάποιο σημείο της διαδρομής και κουβαλώντας μαζί τους μονάχα τα ατομικά τους σακίδια. Στη διάρκεια της προετοιμασίας, ο Χέρτσογκ έχει την ευκαιρία να συνομιλήσει με τον Μέσνερ για τις οργανωμένες αναβάσεις του παρελθόντος και για τον τραγικό θάνατο του αδερφού του Μέσνερ και κάποιων συντρόφων του στην ανάβαση του ίδιου βουνού πριν κάποια χρόνια. Οι φιλμαρισμένες εικόνες της κορυφής από τον ίδιο τον Μέσνερ είναι ένα αδιάψευστο ντοκουμέντο της επιτυχημένης ανάβασης, αλλά και του μεγάλου κινδύνου του εγχειρήματος.

A voyage into the Himalayas with the great mountain climber Reinhold Messner, who wants to climb two "eight-thousanders" consecutively — Gasherbrum I and Gasherbrum II — with Hans Kammerlander. What makes this undertaking all the more extraordinary is the fact that the two climbers set off on their expedition without oxygen tanks and without high-altitude base camps, taking only their backpacks with them. During the preparations, Herzog gets the opportunity to talk to Messner about his past expeditions and about the tragic death of the climber's brother along with several other companions. Then comes the expedition, which includes footage filmed by Messner himself that documents his success in a highly dangerous test.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Rainer Klausmann, λήψεις του Καρακορούμ/  
Footage from Karakorum Mountains: Reinhold Messner

**Μοντάζ/Editing:**  
Maximiliane Mainka

**Ήχος/Sound:**  
Christine Ebenberger

**Μουσική/Music:**  
Florian Fricke (Popol Vuh), Renate Knaup, Daniel Fichelscher

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**  
Süddeutscher Rundfunk, Germany

**Digibeta Έγχρωμο/Color 45'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

Ντοκιμαντέρ / Documentary

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Beate Mainka-Jellinghaus

**Ήχος/Sound:**  
Claus Langer

**Μουσική/Music:**  
Gabriel Fauré, Ernst Bloch, Richard Wagner, Klaus-Jochen Wiese,  
παραδοσιακή μουσική των Αβοριγίνων τού/  
traditional Aboriginal music by Wandjuk Marika

**Σκηνικά/Sets:**  
Ulrich Bergfelder

**Κοστούμια/Costumes:**  
Frances D. Hogan

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**Digibeta Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Bruce Spence (Hackett), Wandjuk Marika (Milirritbi),  
Roy Marika (Dayiru), Ray Barrett (Cole),  
Norman Kaye (Ferguson), Colleen Clifford (Miss Strehlow),  
Ralph Cotterill (Fletcher), Nicolas Lathouris (Arnold),  
Basil Clarke (δικαστής/Judge Blackburn),  
Ray Marshall (Coulthard)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Lightbox SA  
Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou  
T. +30 210 3388180  
F. +30 210 3388177  
emitropoulou@lightboxentertainment.gr



## Wo die grünen Ameisen träumen

[Εκεί που ονειρεύονται τα πράσινα μυρμήγκια /  
Where the Green Ants Dream]

**Γερμανία / Germany 1984**

Σε περιοχή των Αβοριγίνων η Ayers Mining Company κάνει έρευνες αναζήτησης ουρανίου. Οι ιθαγενείς εναντιώνονται, γιατί οι συνεχείς εκρήξεις προκαλούν καταστροφές σ'ένα χώρο ιερό γι' αυτούς, αφού ακριβώς εκεί τα πράσινα μυρμήγκια ονειρεύονται την απαρχή του κόσμου. Εάν καταστραφεί, οι άνθρωποι δεν θα έχουν κανένα μέλλον. Η εταιρεία προσπαθεί να έρθει μαζί τους σε κάποια συμφωνία, τάζοντάς τους ακόμα κι ένα αεροπλάνο, αλλά οι Αβοριγίνες είναι ανένδοτοι, γιατί το θέμα είναι γι' αυτούς υψίστης σημασίας. Έτσι καταλήγουν στα δικαστήρια, όπου φυσικά κερδίζει η Εταιρεία και οι εκρήξεις ξαναρχίζουν. Ο μοναδικός που αρνείται να αποδεχτεί την κατάσταση, είναι ο νεαρός γεωλόγος που έχει κατανοήσει τους λόγους και την περηφάνια των ιθαγενών.

Ayers Mining Company is conducting research for uranium extraction in Aborigine lands. The Aborigines resist, as constant explosions could destroy a place they consider sacred because it is where the green ants dream of the creation of the world. If it is destroyed, mankind will no longer have a future. The company tries on several occasions to make a deal, going as far as to give them an airplane as a gift. However, all of these attempts fail because the Aborigines will not compromise. The dispute is taken to the courts, where Ayers Mining Company gets the better of it and can carry on with the explosions. The only one who refuses to accept this outcome is the young geologist conducting the research, who has come to understand the desperation of the proud Aborigines. He quits his job with the company and walks off into the desert.





## Portrait Werner Herzog

[Πορτραίτο του Βέρνερ Χέρτσογκ]

**Γερμανία / Germany 1986**

Ένα πορτραίτο του Βέρνερ Χέρτσογκ, όπου ο σκηνοθέτης μιλά για τη δουλειά του και για την άποψή του σχετικά με τον κινηματογράφο.

A self-portrait in which the director talks about his work and his unmistakable theory of cinema.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Maximiliane Mainka

**Ήχος/Sound:**  
Christine Ebenberger

Αρχειακό υλικό/Filmed material: Les Blank  
(από την ταινία του *Φορτίο Ονείρων*/from his film  
*Burden of Dreams*), Jack Bon, David Hinton

**Digibeta Έγχρωμο/Color 30'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
**T.** +49 89 3304 0767  
**F.** +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία/Direction:**

Werner Herzog

**Σενάριο/Screenplay:**

Werner Herzog, από το μυθιστόρημα  
*Ο αντιβασιλέας της Ουίντα* του Μπρους Τσάτουιν/  
 from the novel *The Viceroy of Ouidah* by Bruce Chatwin

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Victor Ruzicka

**Μοντάζ/Editing:**

Maximiliane Mainka

**Ήχος/Sound:**

Haymo Henry Heyder

**Μουσική/Music:**

Florian Fricke (Popol Vuh)

**Σκηνικά/Sets:**

Ulrich Bergfelder

**Κοστούμια/Costumes:**

Gisela Storch

**Παραγωγή/Production:**

Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**

Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**35mm Έγχρωμο/Color 110'****Ηθοποιοί/Cast:**

Klaus Kinski (Francisco Manoel da Silva), King Ampaw (Taparica),  
 José Lewgoy (Don Octavio Coutinho),  
 Salvatore Basile (καπετάνιος/Captain Fraternidade),  
 Peter Berling (Bernabo), Guillermo Coronel (Euclides),  
 His Highness the Real King Nana  
 Agyefi Kwame II of Nsein (Bossa Ahadee),  
 Yolanda Garcia (Dona Epiphania), Nana Fedu Abodo (Yovogan),  
 Kofi Yerenkyi (Bakoko), Kwesi Fase (Kankpé)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Lightbox SA

Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou

T. +30 210 3388180

F. +30 210 3388177

emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com



## Cobra Verde

**Γερμανία / Germany 1987**

Στη Βραζιλία ο Φρανσίσκο Μανοέλ ντα Σίλβα δολοφονεί το αφεντικό του ορυχείου όπου δουλεύει και περιπλανιέται σαν ληστής με το προσωνόμιο Κόμπρα Βέρντε, προκλώντας το φόβο. Μια μέρα πιάνει κάποιον σκλάβο που το 'σκασε και ο ιδιοκτήτης του, Δον Οκτάβιο Κουτίνιο, τον προσλαμβάνει ως επιστάτη στην απέραντη φυτεία του. Όταν όμως αφήνει έγκυες και τις τρεις κόρες του αφεντικού, εκείνος τον στέλνει στην Αφρική για να εμπορευτεί σκλάβους. Μόλις φτάνει στη Μαύρη Ήπειρο καταφέρνει να αγοράσει μέσω του τοπικού βασιλιά έναν μεγάλο αριθμό σκλάβων, τους οποίους και στέλνει στην Βραζιλία. Η δουλεμπορική του επιχείρηση ανθίζει. Στη συνέχεια όμως καταδικάζεται από το βασιλιά σε θάνατο. Απελευθερώνεται από τον αδελφό του βασιλιά, ο οποίος ζητάει τη βοήθεια του Φρανσίσκο για να εξεγερθεί εναντίον του αδελφού του. Ο Φρανσίσκο φαίνεται να έχει και πάλι το πάνω χέρι, μέχρι που ο νέος άρχοντας, που του έχει δώσει και τον τίτλο του αντιβασιλέα, του στέλνει ένα φορτίο σκλάβων που δεν είναι αρτιμελείς σωματικά, ενώ στη Βραζιλία δρομολογείται η νομοθετική κατάργηση της δουλείας.

Francisco Manoel da Silva is a farmer in the Brazilian Sertão, which is suffering a drought. After having killed the boss of the mine he worked in because the boss wouldn't pay his men, he travels around dressed as a bandit and is feared by all. One day he manages to prevent one of Don Octavio Coutinho's slaves from escaping; Don Octavio immediately hires him to supervise the work on his immense plantation. But when Don Octavio discovers that Francisco has gotten his three daughters pregnant, he sends him to Africa to take slaves he needs to work his fields. In Africa, Francisco first succeeds in obtaining an enormous number of slaves from a king, but is later sentenced to death. He is freed by the king's brother, who in return asks for Francisco's help in organizing a revolt against the sovereign. Francisco seems to have control of the situation once again, until the new king, who had in the meantime appointed him viceroy, sends him a cargo of cripples just as Brazil is about to vote to abolish slavery.



## Les Français vus par...: Les Gaulois

[Οι Γάλλοι έτσι όπως τους είδαν...: Οι Γαλάτες]

**Γαλλία / France 1988**

Η ταινία αποτελεί μέρος μιας μίνι σειράς πέντε επεισοδίων, διάρκειας 10' το καθένα, σχεδιασμένης από το γαλλικό κανάλι Antenne 2 και το περιοδικό *Le Figaro*, με τίτλο *Οι Γάλλοι έτσι όπως τους είδαν...* Στο δικό του, ο Χέρτσογκ αναρωτιέται γύρω από τα πράγματα για τα οποία οι Γάλλοι είναι περήφανοι και καταλήγει σε δύο: στο κρασί και στο ράγκμπι. Δείχνει λοιπόν δύο σομελιέ να δοκιμάζουν ένα κρασί μιας εξαιρετικής χρονιάς και παρακολουθεί την προετοιμασία των παικτών του ράγκμπι, καθώς φορούν τους προστατευτικούς επιδέσμους με τους οποίους τυλιγνόνται για να προφυλαχθούν από τα πολλά χτυπήματα που δέχονται την ώρα του αγώνα.

Τα υπόλοιπα τέσσερα επεισόδια είναι σκηνοθετημένα από τους Λουίτζι Κομεντσίνι, Ζαν-Λυκ Γκοντάρ, Ντέιβιντ Λιντς και Αντρέι Βάιντα.

This film is part of a mini-series run by French network Antenne 2 and *Le Figaro Magazine* consisting of five ten-minute episodes. In his episode, Herzog enquires into the quality of France, identifying rugby and wine as two major sources of pride. He thus shows two sommeliers at a dégustation of a precious vintage. In the second part, rugby players put on bandages to protect themselves from the blows they will receive during the match.

The directors of the other four episodes were Luigi Comencini, Jean-Luc Godard, David Lynch and Andrzej Wajda.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Rainer Standke

**Ήχος/Sound:**  
Bernard Aubouy

**Παραγωγή/Production:**  
Erato Films

**DVD Έγχρωμο/Color 12'**

**Με/With:**  
Claude Josse, Jean Clemente, της ομάδα ράγκμπι της Τουλούζης και του Γκράουλχάιτ Σπορτ Κλαμπ/  
the Toulouse rugby team and the Graulheit Sport Club

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Maximiliane Mainka

**Ήχος/Sound:**  
Walter Saxer

**Μουσική/Music:**  
Charles Gounod, David Sängler, Wolfgang A. Mozart,  
George F. Händel, Giuseppe Verdi

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Süddeutscher Rundfunk, Germany & Arion Productions

**Digibeta Έγχρωμο/Color 52'**

**Με/With:**  
η φυλή Οουντάαμπε/the Wodaabe Tribe

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## Wodaabe — Die Hirten der Sonne

[Οουντάαμπε, οι βοσκοί του ήλιου / Wodaabe: Herdsmen of the Sun]

**Γερμανία / Germany 1989**

Πρόκειται για ένα ντοκιμαντέρ σχετικά με τη νομαδική φυλή των Οουντάαμπε, που ζει στην περιοχή του Σαχέλ στη Νότια Σαχάρα. Θεωρώντας τους εαυτούς τους ιδιαίτερους και διαφορετικούς από τις γειτονικές φυλές, οι Οουντάαμπε είναι πεπεισμένοι πως είναι οι πιο όμορφοι άνθρωποι του κόσμου. Συχνά κάνουν εκκληκτικές τελετουργικές γιορτές, όπου οι άνδρες —μακιγιαρισμένοι, στολισμένοι και ντυμένοι επιδεικτικά— χορεύουν και τραγουδούν μπροστά στις γυναίκες. Εκείνες θα διαλέξουν αυτόν που θα τις εντυπωσιάσει, θα τον δοκιμάσουν, κι αν τους αρέσει θα τον πάρουν για άντρα τους. Όμως η φοβερή ξηρασία στο Σαχέλ, ανάγκασε τους «πιο όμορφους ανθρώπους του κόσμου» να εγκαταλείψουν την περιοχή τους και να καταφύγουν σε μια τεράστια παραγκούπολη στα σύνορα με την Αλγερία, όπου αισθάνονται φυλακισμένοι και θλιμμένοι.

Once again in Africa, Herzog makes a documentary on the Wodaabe people, a nomadic tribe that lives in the Sahel belt, south of the Sahara Desert. Discriminated against by neighboring peoples, the Wodaabe believe themselves to be the most beautiful people in the world. They often engage in extraordinary rituals where the men, made-up and dressed with great pomp, dance and sing to please the women, who choose their men during a feast in celebration of beauty and love. But the Wodaabe had to leave the Sahel due to a terrible drought that swept the region in 1984. So the handsomest men in the world took refuge in an immense shantytown near the Algerian border, where they feel like prisoners, yet believe they can no longer relocate.



## Echos aus einem düsteren Reich

[Απόηχοι μιας ζοφερής αυτοκρατορίας / Echoes from a Sombre Empire]

**Γερμανία / Germany 1990**

Στην ταινία αυτή, ο νοτιοαφρικανός δημοσιογράφος Μάικλ Γκόλντσμιθ μάς οδηγεί, μέσα από την προσωπική του ιστορία και από διάφορες μαρτυρίες, στη σκιαγράφηση της φιγούρας του Ζαν-Μπεντέλ Μποκάσα, αιμοσταγούς δικτάτορα της Κεντροαφρικανικής Δημοκρατίας από το 1966 έως το 1979. Έχοντας παρακολουθήσει για λογαριασμό της εφημερίδας του τη στέψη του Μποκάσα, θεωρήθηκε κατάσκοπος και φυλακίστηκε λόγω μιας παρεξήγησης. Στην ταινία, ο Γκόλντσμιθ επιστρέφει στους χώρους της φυλάκισής του και μας θυμίζει τις απίστευτες ωμότητες και τις βιαιοπραγίες του καθεστώτος. Ακόμα, σε μια σειρά συνεντεύξεων, μιλούν για τον Μποκάσα η τελευταία από τις αναριθμητές συζύγους του, ο Ντέιβιντ Ντάκο, πρόεδρος της χώρας πριν αλλά και μετά τον δικτάτορα, καθώς και οι δικηγόροι που τον υπερασπίστηκαν. Παράλληλα, εναλλάσσονται εικόνες αρχαιακού υλικού από τη δίκη –στην οποία καταδικάστηκε σε ισόβια για τα εγκλήματα που διέπραξε εις βάρος του λαού του–, φωτογραφίες ανθρώπων που βασανίστηκαν, αλλά και της φαρσικής τελετής όπου αυτοανακηρύχθηκε αυτοκράτορας.

South African journalist Michael Goldsmith presents Jean-Bédél Bokassa, dictator of the Central African Republic from 1966 to 1979, through eyewitness testimony. Having followed Bokassa's coronation ceremony for his newspaper, Goldsmith is treated as a spy and is taken prisoner due to an unfortunate circumstance. Returning to the places where he was imprisoned, Goldsmith also remembers the violent regime through the evocative sites of power he visits: the dictator's villas, his zoo and his prisons. This violence is also brought to light through interviews: we hear the words of the dictator's last wife, Augustine Assemat, his lovers, his numerous children, as well as David Dacko, President of the Central African Republic before and after Bokassa's reign, and Bokassa's lawyers. These images alternate with scenes from Bokassa's trial (he was found guilty and sentenced to life in prison), along with photographs of people tortured and the farcical coronation ceremony in which he proclaimed himself emperor.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Rainer Standke

**Ήχος/Sound:**  
Harald Maury

**Μουσική/Music:**  
Béla Bartók, Sergei Prokofiev, Witold Lutoslawski,  
Dmitri Šostakovič, Franz Schubert, Johann Sebastian Bach,  
Esther Lanardier

**Παραγωγή/Production:**  
Sera Filmproduktion & Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Films Sans Frontières

**35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Με/With:**  
Michael Goldsmith, François Gilbault, Augustine Assemat,  
Francis Szpiner, David Dacko, Marie-Reine Hassen

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία/Direction:**

Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Rainer Klausmann, Wolfgang Dickmann, Anton Peschke

**Μοντάζ/Editing:**

Michou Hutter

**Ήχος/Sound:**

Rainer Wiehr

**Σκηνικά/Sets:**

Edgar Neogy-Tezak

**Κοστούμια/Costumes:**

Heidi Melinc

**Παραγωγή/Production:**

Neue Studio Film GmbH, Βιέννη/Vienna

**Συμπαγωγή/Co-production:**

ORF, Austria &amp; Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**Digibeta Έγχρωμο/Color 85'****Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

Ντοκιμαντέρ / Documentary



## Jag Mandir. Das excentrische Privattheater des Maharadjah von Udaipur

[Τζαγκ Μαντίρ: Το εκκεντρικό ιδιωτικό θέατρο του Μαχαραγιά του Ουνταϊπούρ / Jag Mandir: The Eccentric Private Theater of the Maharaja of Udaipur]

### Αυστρία / Austria 1991

Κινηματογραφική αποτύπωση και καταγραφή στοιχείων του ινδικού πολιτισμού, μετά από παραγγελία του Μαχαραγιά του Ουνταϊπούρ και ανάθεση στον αυστριακό σκηνοθέτη Αντρέ Χέλλερ. Σ' αυτό το μεγαλειώδες σχέδιο, ο Χέρτσογκ κινηματογραφεί μονάχα το δρώμενο, ένα θέαμα όπου συμμετέχουν χορευτές, φακίρηδες, μουσικοί, ακροβάτες και ζωγράφοι που ήρθαν από όλα τα μέρη της Ινδίας.

An inventory of sorts of Indian culture that the Maharaja commissioned Austrian theater director André Heller to compile before Western culture eliminated the last traces of Indian tradition. Herzog films Heller's event-project, which is a twenty-hour spectacle that includes dancers, fakirs, musicians, tightrope walkers and painters from every corner of India.



## Schrei aus Stein

[Κραυγή της πέτρας / Scream of Stone]

Γερμανία-Γαλλία-Καναδάς / Germany-France-Canada 1991

Ο διοργανωτής του παγκόσμιου πρωταθλήματος ελεύθερης αναρρίχησης σε κλειστό χώρο, Ιβάν Ροντάνοβιτς, καλεί τον διάσημο αλπινιστή Ρότσια Ινερκόφλερ να συμμετάσχει. Το διαγωνισμό κερδίζει ο κάτοχος του τίτλου, Μάρτιν Έντελμαγιερ. Ο Ρότσια σε μια συνέντευξη αμφισβητεί κατά πόσο ο Μάρτιν θα τα έβγαζε πέρα σ' ένα πραγματικό βουνό. Ξεκινάει τότε ανάμεσα τους ένας ανταγωνισμός που τους οδηγεί στην κατάκτηση του Σέρο Τόρε στην Παταγονία, μιας από τις πιο δύσκολες κορυφές του κόσμου. Τους συνοδεύουν ο Ιβάν, ο Χανς –συν-ορειβάτης του Μάρτιν– και η Καταρίνα. Ενώ η κακοκαιρία τους κρατά καθηλωμένους στη βάση, ανακαλύπτουν ότι κάπου εκεί κοντά έχει κατασκηνώσει κι ένας πολύ παράξενος αλπινιστής με το όνομα Σεντσαντίτα (Αδάχτυλος), που έχει χάσει τέσσερα δάχτυλα του χεριού του στην προσπάθειά του να κατακτήσει το Σέρο Τόρε. Κάποια στιγμή, ο Μάρτιν και ο Χανς επιχειρούν την ανάβαση αλλά ο Χανς θα πέσει, χάνοντας την ζωή του. Ο Μάρτιν, επιστρέφοντας στο Μπουένος Άιρες δηλώνει ότι ανέβηκε στην κορυφή. Οι δηλώσεις του αμφισβητούνται από τον Τύπο κι έτσι εκείνος αποφασίζει να επιστρέψει στην Παταγονία...

The organizer of the indoor free climbing world championships, Ivan Rodanovic, invites world-famous alpine climber Roger Innerkofler to participate. Martin Edelmeier, a German who is defending champion, wins the competition. In an interview afterwards, Innerkofler is sceptical about whether a free climber can tackle a "real" mountain. So Martin decides to follow Roger on an expedition to Cerro Torre. They are accompanied by Ivan, Katharina, Roger's friend and secretary, and Hans Adler, one of Innerkofler's companions in his two previous climbing attempts. While bad weather keeps the group stuck at the base camp, they discover that, encamped in a nearby cave lives a fanatical climber who lost four fingers in his effort to reach the top of Cerro Torre. Martin convinces Hans to attempt to complete the climb, but a snow avalanche slices Hans's cord, causing him to fall to his death. Martin manages to descend. Upon his return to Buenos Aires, Martin claims publicly that he has climbed Cerro. The press challenges the authenticity of his claim, so he decides to return to Patagonia...

### Σκηνοθεσία/Direction:

Werner Herzog

### Σενάριο/Screenplay:

Hans-Ulrich Klenner, Walter Saxer, Robert Geoffrion, από μια πρωτότυπη ιδέα του / from an original idea by Reinhold Messner

### Φωτογραφία/Cinematography:

Rainer Klausmann

### Μοντάζ/Editing:

Suzanne Baron

### Ήχος/Sound:

Manfred Arbter

### Μουσική/Music:

Heinrich Schütz, Richard Wagner, Ingram Marshal, Sarah Hopkins, Alan Lamb

### Σηηνικά/Sets:

Kristine Steinhilber, Cornelius Siegel, Wolfgang Siegel, Juan Santiago

### Κοστούμια/Costumes:

Ann Poppel

### Παραγωγή/Production:

Sera Filmproduktion GmbH

### Συμπαγωγή/Co-production:

Molecule, Les Stock Films International, Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF), Canal +

### 35mm Έγχρωμο/Color 105'

### Ηθοποιοί/Cast:

Vittorio Mezzogiorno (Roccia), Stefan Glowacz (Martin), Mathilda May (Katharina), Donald Sutherland (Ivan), Brad Dourif (Σεντσαντίτα/Senzadita [Αδάχτυλος]), Al Waxman (Stephan), Chavela Vargas (η Ινδιάννα/Indian woman), Hans Kammerlander (ο αλπινιστής/alpinist), Volker Prechtl (έμπειρος ορειβάτης των Ιμαλαΐων/Himalayan master mountaineer)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία/Direction:**

Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Karl Kofler, Michael Ferk

**Μοντάζ/Editing:**

Albert Skalak

**Ήχος/Sound:**

Gerhard Sandler

**Παραγωγή/Production:**

Gerda Weisenberger, ORF (Αυστρία/Austria)

**Digibeta Έγχρωμο/Color 60', 62', 60', 58'****Με/With:**Philippe Petit, Volker Schlöndorff (1),  
Michael Kreihsl, Peter Turrini (2), Kamal Saiful Islam,  
Ryszard Kapuscinski (3), Jeff Sheridan (4), Werner Herzog**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

Ντοκιμαντέρ / Documentary



## Film Lesson 1-4

[Μάθημα κινηματογράφου]

### Αυστρία / Austria 1991

Κινηματογραφική καταγραφή μιας σειράς συναντήσεων που πραγματοποιήθηκαν, με οικοδεσπότη τον Βέρνερ Χέρτσογκ, στη διάρκεια της Βιεννάλε (το Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Βιέννης) το 1991.

Documentary of a series of meetings set up by Werner Herzog at the Viennale (the Vienna Film Festival) in 1991.





## Lektionen in Finsternis

[Μαθήματα στο σκοτάδι / Lessons of Darkness]

**Γερμανία / Germany 1992**

Μόλις τελειώνει ο πρώτος πόλεμος του Κόλπου, ο Χέρτσογκ πηγαίνει στο Κουβέιτ δύο φορές μ' ένα πολύ μικρό συνεργείο, για να κινηματογραφήσει αυτό που συνέβη εκεί. Η ιδέα είναι να προσεγγίσει τις δραματικές εικόνες των φλεγόμενων πετρελαιοπηγών μέσα από το βλέμμα ενός εξωγήινου που επισκέπτεται για πρώτη φορά τον πλανήτη μας, ο οποίος παρουσιάζεται στα μάτια του σαν ένα τοπίο της Αποκάλυψης. Η ταινία είναι ένα τρομακτικό οδοιπορικό του χαμού, ένα είδος ρέκβιεμ για τη μοίρα του πλανήτη.

When the First Gulf War ended, Herzog took two trips to Kuwait with a small troupe to film the traces, wounds and scars of what happened, arranging the material into thirteen brief sections. His idea is to juxtapose dramatic images of burning oil wells with the watchful eyes of an alien on his first visit to Earth, which hardly resembles the planet as we know it. A distant voice speaks of the noise of civilization, the silence of the desert and the brightness of the oil wells in flames. In this dreadful journey, we meet several witnesses of the tragedy: a woman in a black tunic, with her baby in her arms, tells of the violence of the war. A requiem on the destiny of our planet, taking the consequences of the Gulf War as a starting point.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Paul Berriff

**Μοντάζ/Editing:**  
Rainer Standke

**Ήχος/Sound:**  
John G. Pearson

**Μουσική/Music:**  
Richard Wagner, Edvard Grieg, Sergei Prokofiev,  
Arvo Pärt, Giuseppe Verdi, Franz Schubert, Gustav Mahler

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**  
Paul Berriff, Premiere Hamburg

**35mm Έγχρωμο/Color 52'**

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Lightbox SA  
Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou  
**T.** +30 210 3388180  
**F.** +30 210 3388177  
emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
**T.** +49 89 3304 0767  
**F.** +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Rainer Standke

**Ήχος/Sound:**  
Vyacheslav Belozarov

**Μουσική/Music:**  
Χορωδία της Θεολογικής Ακαδημίας της Αγίας Πετρούπολης,  
Χορωδία του Μοναστηριού του Ζαγκόρσκ,  
Χορωδία της Μονής Πύχτιτσα/  
Choir of the Spiritual Academy of St. Petersburg,  
Choir of the Zagorsk Monastery, Choir of the Pühtitsa Convent

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**  
Momentous Events, Inc., USA

**35mm Έγχρωμο/Color 60'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

### Ντοκιμαντέρ / Documentary

Το ντοκιμαντέρ αποτελεί μέρος μιας σειράς έξι ταινιών. Οι υπόλοιπες είναι γυρισμένες από τους Ζαν-Λυκ Γκοντάρ, Λίνα Βερτμüller, Πίτερ Μπογκνάνοβιτς, Νομπουχίκο Ομπayaσι και Κεν Ράσελ.

The documentary is part of a six-part series. The others were made by Jean-Luc Godard, Lina Wertmüller, Peter Bogdanovich, Nobuhiko Obayashi and Ken Russel.



## Glocken aus der Tiefe

[Καμπάνες από τα βάθη / Bells from the Deep]

**Γερμανία / Germany 1993**

Το Φεβρουάριο του 1993, ο Χέρτσογκ είναι στη Σιβηρία για μια έρευνα σχετικά με την πνευματικότητα του ρωσικού λαού. Στην ταινία αποτυπώνονται διάφορες μορφές σαμανισμού, λαϊκών δοξασιών, δεισιδαιμονιών και προκαταλήψεων: ο λόγος ενός ιεροκήρυκα κοσμικής ενέργειας, ένας θεραπευτής μέσω θαυματουργών υδάτων, θρησκευτικές τελετουργίες στις εκκλησίες, οι προσευχές ενός νεαρού άντρα που ισχυρίζεται ότι είναι ο νέος Ιησούς Χριστός. Στο τέλος, παρακολουθούμε έναν κωδωνοκρούστη που χτυπά τις καμπάνες σαν αυτές να ήταν μουσικό όργανο, ενώ μαθαίνουμε για το θρύλο της βυθισμένης πόλης του Κιτέζ: επειδή οι Ούνοι και οι Τάταροι την ισοπέδωναν συνεχώς, οι κάτοικοι της παρακάλεσαν το Θεό για τη σωτηρία τους και εκείνος μετακίνησε την πόλη στο βυθό μιας λίμνης, όπου οι κάτοικοι βρήκαν επιτέλους τη γαλήνη, ψάλλοντας ύμνους και χτυπώντας τις καμπάνες του καθεδρικού ναού. Βλέπουμε εικόνες πιστών που σέρνονται με το αυτί τους κολλημένο στην επιφάνεια της παγωμένης λίμνης, προσπαθώντας ν' ακούσουν τις καμπάνες από τα βάθη.

In February 1993, Herzog goes to Siberia to explore the spiritual lives of the Russian people. In a film divided into chapters, we see different forms of shamanism, popular beliefs and superstitions; we listen to a preacher's words about cosmic energy and to a healer who uses holy water; we attend religious ceremonies in churches and hear the sermon of a young man who says he is the new Jesus. Finally, a timeless, poetic character rings church bells as though they were a musical instrument. The legend of Kitezh is also presented: this city was systematically razed to the ground by the Tartars and the Huns. Its inhabitants asked God for protection; God sent an angel to move the city to the bottom of a lake, where the people finally found peace and began to sing hymns and ring the church bells.



## Die Verwandlung der Welt in Musik

[Η μεταμόρφωση του κόσμου σε μουσική /  
The Transformation of the World into Music]

**Γερμανία / Germany 1994**

Η ταινία είναι ένα πολύ προσωπικό «πορτραίτο» του διάσημου Φεστιβάλ του Μπαϊρόιτ, που είναι αφιερωμένο στη μουσική του Βάγκνερ. Ο Χέρτσσογκ, που από το 1987 συμμετέχει στο Φεστιβάλ με θεατρικές σκηνοθεσίες, πραγματοποιεί ένα ντοκιμαντέρ, όπου τον βλέπουμε να συνομιλεί με καλλιτεχνικές προσωπικότητες και να τριγυρίζει στα διάφορα τμήματα παραγωγής: στα παρασκήνια, στις πρόβες της ορχήστρας, στο ραφτάδικο, στο ξυλουργείο, παρακολουθώντας εκ του σύνεγγυς όλα τα στάδια της προετοιμασίας· εκεί όπου γεννιέται αυτό, που λίγο αργότερα, στο παλκοσένικο αποδεικνύεται μια πραγματική μαγεία.

A personal portrait of the famous Bayreuth Festival at which performances by operas by Richard Wagner are presented. Herzog, involved in the Festival since 1987 as a theatrical director, also offers his services to create a documentary: he makes his way around the various sections of the production from behind the scenes: the rehearsals, the design studio, the carpentry shop. All this to watch how – what will be a magical show on stage – comes together.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jörg Schmidt-Reitwein

**Μοντάζ/Editing:**  
Rainer Standke

**Ήχος/Sound:**  
Ekkehart Baumung

**Μουσική/Music:**  
Richard Wagner (Χορωδία και Ορχήστρα του  
Φεστιβάλ Βάγκνερ του Μπαϊρόιτ/  
Choir and Orchestra of Bayreuth Wagner Festival)

**Κοστούμια/Costumes:**  
Henning von Gierke

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**  
Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**Digibeta Έγχρωμο/Color 90'**

**Με/With:**  
Wolfgang Wagner, Sven Friedrich, Yohji Yamamoto,  
Placido Domingo, Dieter Dorn, Heiner Müller,  
Waltraud Maier, Siegfried Jerusalem

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić

**T.** +49 89 3304 0767

**F.** +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

Η ταινία πραγματοποιήθηκε για λογαριασμό του καναλιού Arte σαν εισαγωγή στο έργο *Λόεγκριν*, που ο Χέρτσσογκ σκηνοθέτησε για το Φεστιβάλ του Μπαϊρόιτ.

The film was requested by the Arte television network as an introduction to the production of *Lohengrin*, which Herzog staged for this festival.

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Peter Zeitlinger

**Μοντάζ/Editing:**  
Rainer Standke

**Ήχος/Sound:**  
Ekkehart Baumung

**Μουσική/Music:**  
Carlo Gesualdo da Venosa από το Σύνολο Μπαρόκ υπό τον /  
Baroque Ensemble directed by Alan Curtis και/  
του Gesualdo Consort του Λονδίνου υπό τον/  
the Gesualdo Consort of London directed  
by Gerald Place, Richard Wagner

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**  
Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**Digibeta Έγχρωμο/Color 60'**

**Με/With:**  
Pasquale D'Onofrio, Salvatore Catorano, Angelo Carrabs,  
Milva, Angelo Michele Trorriello, Raffaele Virocolo,  
Vincenzo Giusto, Giovanni Iudica, Walter Beloch,  
Πρίγκιπας του/Prince of Avalos, Antonio Massa,  
Gennaro Miccio, Silvano Milli, Marisa Milli,  
Gerald Place, Alberto Lanini

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com



## Gesualdo – Tod für fünf stimmen

[Τζεζουάλντο, θάνατος για πέντε φωνές / Gesualdo: Death for Five Voices]

**Γερμανία / Germany 1995**

Η ταινία αφορά την εκκεντρική και παραγμένη ζωή του συνθέτη του 15ου αιώνα Κάρλο Τζεζουάλντο, Πρίγκιπα της Βενόζα. Το *Έκτο βιβλίο των μαδριγαλιών* θεωρήθηκε τόσο πολύ μοντέρνο και μπροστά από την εποχή του, ώστε σχεδόν να προεικάζει τη μουσική του 20ου αιώνα. Ο Τζεζουάλντο υπήρξε μια μυστηριώδης και δαιμονική προσωπικότητα, ένας αλχημιστής που, την εποχή εκείνη, έκανε πειράματα ακόμα και με ανθρώπινα πτώματα. Δολοφόνησε με άγριο τρόπο τη γυναίκα του και τον εραστή της, τους μумμιοποίησε και τοποθέτησε τα λείψανά τους στην είσοδο του παλατιού του στην Νάπολη.

A portrait of the eccentric, tragic life of Carlo Gesualdo, Prince of Venosa. His *Sixth Book of Madrigals* is considered so far ahead of its time that it is a forerunner of 20th century music. Gesualdo was a mysterious, satanic figure, an alchemist who loved to do experiments on corpses. He brutally killed his wife when he caught her with her lover, then mummified both of their bodies and placed them at the entrance of the building in Naples where the affair took place.

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## Flucht aus Laos

[Ο μικρός Ντίτερ θέλει να πετάξει / Little Dieter Needs to Fly]

Γερμανία / Germany 1997

Η ταινία ανακατασκευάζει, εν είδει ντοκιμαντέρ, την ακραία όσο και δραματική περιπέτεια του Ντίτερ Ντένγκλερ, γερμανικής καταγωγής πιλότου της αμερικανικής αεροπορίας που, στη διάρκεια μιας αποστολής στο Λάος και λίγο πριν ξεσπάσει ο πόλεμος του Βιετνάμ, έπεσε με το αεροπλάνο του, συνελήφθη και κρατήθηκε αιχμάλωτος. Δραπέτευσε και, σε μια απεγνωσμένη φυγή πολλών ημερών μέσα από την ζούγκλα, τελικά κατάφερε να παραμείνει ζωντανός και να σωθεί.

A chronicle of the extraordinary, dramatic adventure of Dieter Dengler, a German pilot who joined the US Air Force. During a mission in Laos, his plane crashes and he is captured and held prisoner along with other Americans. After managing to escape, he has to face an exhausting run through the jungle before being led to safety just as he was on his last legs.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Peter Zeitlinger, Les Blank

**Μοντάζ/Editing:**  
Rainer Standke

**Ήχος/Sound:**  
Ekkehart Baumung

**Μουσική/Music:**  
Béla Bartók, Carlos Gardel, Glenn Miller, Kongar-ol Ondar, Richard Wagner, Antonín Dvorák, Johann Sebastian Bach, παραδοσιακή μουσική από τις περιοχές του Αλτάι-Σαγιάν και των Ουραλίων/  
traditional music of the Altai-Sayan and Ural Mountains region

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF)

**35mm Έγχρωμο/Color 80'**

**Με/With:** Dieter Dengler

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Η ταινία γυρίστηκε για τη γερμανική τηλεοπτική σειρά *Ταξίδια στην κόλαση*.

The film was made for the German television series *Voyages to Hell*.

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Peter Zeitlinger

**Μοντάζ/Editing:**  
Joe Bini

**Ήχος/Sound:**  
Eric Spitzer

**Μουσική/Music:**  
Richard Wagner, Igor Stravinsky

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF), BBC Bristol

**Digibeta Έγχρωμο/Color 70'**

**Με/With:**  
Juliane Köpcke, Moisés Rengito Chavez,  
Juan Limber Ribera Soto, Richard Silva Manujama,  
Ricardo Oroche Rengite, El Moro, Simon Herzog, Werner Herzog

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

### Ντοκιμαντέρ / Documentary

Η ταινία γυρίστηκε για τη γερμανική τηλεοπτική σειρά  
*Ταξίδια στην κόλαση.*

The film was made for the German television series  
*Voyages to Hell.*



## Julianes Sturz in den Dschungel

[Η Γιουλιάνε πέφτει στη ζούγκλα / Wings of Hope]

**Γερμανία / Germany 1999**

Η ταινία αφηγείται την ιστορία της Γιουλιάνε Κέπκε, της μοναδικής που σώθηκε από ένα αεροπορικό δυστύχημα, όταν το αεροπλάνο των Περουβιανών Αερογραμμών όπου επέβαινε έπεσε στην καρδιά της ζούγκλας του Αμαζονίου. Η νεαρή γυναίκα κατόρθωσε μέσα από χίλιες δυσκολίες, σε συνθήκες εξαιρετικά αντίξοες, να επιβιώσει και να σωθεί.

This is the story of Juliane Köpcke, the sole survivor of a disaster in which a Peruvian airliner crashed into the middle of the forest. Having suffered only minor injuries, the young woman walked out into the jungle and managed to reach safety. This film chronicles her dramatic journey.



## Mein liebster Feind — Klaus Kinski

[Ο καλύτερος εχθρός μου / My Best Fiend]

Γερμανία / Germany 1999

Στην δεκαετία του '50, ο έφηβος τότε Βέρνερ Χέρτσογκ συγκατοικούσε με τον Κλάους Κίνσκι, έναν εγωπαθή και με μανιακές κρίσεις φιλόδοξο καλλιτέχνη. Στην διάρκεια μιας τέτοιας κρίσης, ο Κίνσκι, σε κατάσταση τυφλής οργής, κατέστρεψε κυριολεκτικά το διαμέρισμα όπου διέμεναν και κάπου εκεί ξεκινά μια συνεργασία και μια μεγάλη, όσο και προβληματική φιλία. Σ' αυτό το πολύ προσωπικό ντοκιμαντέρ, ο σκηνοθέτης σκιαγραφεί, σχεδόν 10 χρόνια μετά το θάνατο του Κίνσκι, το πορτραίτο του, αναπολώντας τα πάνω και τα κάτω της φιλίας τους, τις συγκρούσεις και τα ξεσπάσματα του Κίνσκι στη διάρκεια των ταινιών που συνεργάστηκαν και επισκέπτεται το διαμέρισμα όπου ζούσαν στο Μόναχο, καθώς και τους χώρους των ταινιών που γύρισαν μαζί.

In the 50s, when he was still a teenager, Herzog shared an apartment with Klaus Kinski, an egocentric maniac of an actor. During an outburst of blind rage, Kinski destroyed all the furniture in the apartment in less than two days; but out of that chaos, a long-lasting working relationship and friendship were born. In this personal documentary, the director recalls the highs, the lows and the heated quarrels that marked his relationship with Kinski, returning to the very apartment in Munich where they first met and revisiting all the places where they made their films.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Peter Zeitlinger

**Μοντάζ/Editing:**  
Joe Bini

**Ήχος/Sound:**  
Eric Spitzer

**Μουσική/Music:**  
Florian Fricke (Popol Vuh)

**Αφήγηση/Narration:**  
Werner Herzog

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**  
Café Productions Ltd., Zephyr Film GmbH

**35mm Ασπρόμαυρο-Έγχρωμο/B&W-Color 95'**

**Με/With:**  
Klaus Kinski, Eva Mattes, Claudia Cardinale, Beat Presser, Guillermo Ríos, Andrés Vicente, Justo González, Benino Moreno Placido, βαρόνος και βαρόνη/Baron and Baroness von d. Recke, José Koechlin von Stein, Bill Pence

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Lightbox SA  
Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou  
T. +30 210 3388180  
F. +30 210 3388177  
emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Jorge Vignati

**Μοντάζ/Editing:**  
Joe Bini

**Ήχος/Sound:**  
Francisco Adrianzen

**Μουσική/Music:**  
Charles Gounod, Orlando di Lasso

**Παραγωγή/Production:**  
Martin Choroba, Joachim Puls για τη/for Tellux Film

**Digibeta Έγχρωμο/Color 35'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com



## Gott and die Beladenen

[Δαίμονες και Χριστιανοί στο Νέο Κόσμο / Christ and Demons in New Spain]

**Γερμανία / Germany 1999**

Μια ταινία για την κατάκτηση της Λατινικής Αμερικής από την Καθολική Εκκλησία. Διαμέσου της έρευνας και της κινηματογράφησης διαφόρων μορφών λατρείας, η ταινία καταγράφει με συνέπεια και ακρίβεια τις διαδρομές και τους τρόπους με τους οποίους επιβλήθηκε αυτή η θρησκευτική αποικιοκρατία.

A film about the conquest of Latin America by the Catholic Church. Through an analysis of the various forms of worship, the film traces a steady line that emphasizes the consequences of religious colonialism on the lives of the people in this part of the world.

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**





## Invincible

[Ανίκητος]

Γερμανία / Germany 2000

Ο Ζίσε είναι ένας νεαρός Πολωνοεβραίος, με μεγάλη ευαισθησία και τεράστια σωματική ρώμη. Όταν τον ανακαλύπτει κάποιος μπρεσάριος, τον πείθει να πάει στο ναζιστοκρατούμενο Βερολίνο για να παραστήσει τον «πιο δυνατό άνθρωπο του κόσμου». Φορώντας μια αστέια στολή βαρβάρου, ο Ζίσε επιδεικνύεται κάθε βράδυ σ' ένα θέαμα στον «οίκο του απόκρυφου» του διάσημου Δανού υπνωτιστή Χάνουσεν. Γεμάτος όμως αμφιβολίες για το ρόλο που του επιφυλάσσει ο Θεός σ' αυτόν τον κόσμο, ο νεαρός αποφασίζει να εναντιωθεί στον Χάνουσεν, ο οποίος υποστηρίζει ανοιχτά τον Χίτλερ στις αντισημιτικές του απόψεις.

Zishe is a young Polish-Jewish locksmith with delicate feelings yet great physical strength. Discovered by an entrepreneur, he is persuaded to go to Nazi Berlin to impersonate the strongest man in the world. Dressing up in a silly barbarian costume, Zishe performs his act every evening at the "mystery house" run by Hanussen, a famous Danish hypnotist. As he is filled with doubts about what role God has set aside for him in the world, the young man tries to rebel against Hanussen, who patently supports Hitler and anti-Semitism.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Peter Zeitlinger

**Μοντάζ/Editing:**  
Joe Bini

**Μουσική/Music:**  
Hans Zimmer, Klaus Badelt

**Κοστούμια/Costumes:**  
Jany Temime

**Παραγωγή/Production:**  
Werner Herzog Filmproduktion

**35mm Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:**  
Tim Roth (Hanussen), Jouko Ahola (Zishe Breitbart),  
Anna Gourari (Marta Farra), Jacob Wein (Benjamin Breitbart),  
Max Raabe (ο τελετάρχης/master of ceremonies),  
Gustav Peter Woehler (Landwehr), Udo Kier (Helldorf),  
Herb Golder (ραβίνος/Rabbi Edelmann),  
Gary Bart (Yitzak Breitbart)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Film 4 /Library Sales /Channel 4 International, UK  
Nada Cirjanić  
**T.** +44 207 306 8512  
**F.** +44 207 306 8363  
ncirjanic@channel4.co.uk  
www.channel4.co.uk

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**

Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Jorge Pacheco

**Μοντάζ/Editing:**

Joe Bini

**Μουσική/Music:**

John Tavener (Το *Mahamatar* εκτελέστηκε από τη Συμφωνική Ορχήστρα του BBC, υπό τη διεύθυνση του Leonard Slatkin και τραγούδι του Parvin Cox και της χορωδίας του Καθεδρικού Ναού του Ουεστμίνστερ/ *Mahamatar* performed by the BBC Symphony Orchestra, conducted by Leonard Slatkin and sung by Parvin Cox and the choir of the Cathedral of Westminster)

**Παραγωγή/Production:**

Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαγωγή/Co-production:**

BBC, Pipeline Films

**35mm Έγχρωμο/Color 18'****Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com



## Pilgrimage

[Προσκύνημα]

**Γερμανία / Germany 2001**

Η ταινία αποτελεί μέρος μιας σειράς του BBC με τίτλο *Ήχος και Φίλμ*. Ο Χέρτσογκ, δουλεύοντας δίπλα στον μουσικό Τζον Τάβενερ, δημιουργεί ένα ντοκιμαντέρ με θέμα τη θρησκεία και την προσευχή.

Part of a BBC series entitled *Sound and Film*. Herzog, working side by side with musician John Tavener, creates a documentary on religion and prayer.

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## Wheel of Time

[Ο τροχός του χρόνου]

Γερμανία / Germany 2003

Μια τελετή μύησης στο βουδισμό του Θιβέτ, λαμβάνει χώρα το 2002 στη Ινδία, παρουσία του Δαλάι Λάμα. Για έξι εβδομάδες, εκατοντάδες χιλιάδες πιστών συρρέουν στο όρος Κάιλας για να προσευχηθούν και να διαλογιστούν. Ο Χέρτσογκ, μετά από μια συνομιλία του με τον ίδιο τον Δαλάι Λάμα, κινηματογραφεί τους προσκυνητές στο όρος Κάιλας, σε υψόμετρο 5000 μέτρων.

A Tibetan Buddhist initiation rite, which took place in 2002 in India, in the Dalai Lama's presence. For six weeks, hundreds of thousands of Buddhists came en masse to absorb themselves in prayer and meditation, represented by the Mandala, which then dissolves into the wind. Herzog, after a long discussion with the Dalai Lama himself, makes his way to the foot of Mount Kailash in Tibet, 5,000 metres above sea level, to observe the pilgrims' march. The Buddhists move clockwise, while those following the *bon-po* rite move in the opposite direction.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Peter Zeitlinger, (Λήψεις στο Θιβέτ/Tibet footage: Werner Herzog)

**Μοντάζ/Editing:** Joe Bini

**Ήχος/Sound:** Eric Spitzer

**Μουσική/Music:**  
Prem Rana Autari, Sur Sudha-Autari,  
Florian Fricke (Popol Vuh), Lhamo Dolma

**Παραγωγή/Production:**  
Lucki Stipetić για την/for Werner Herzog Filmproduktion

**Συμπαράγωγή/Co-production:**  
West Park Pictures Prod., Arte

**35mm Έγχρωμο/Color 80'**

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Lightbox SA  
Ευγενία Μητροπούλου/Evgenia Mitropoulou  
T. +30 210 3388180  
F. +30 210 3388177  
emitropoulou@lightboxentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

Ντοκιμαντέρ / Documentary

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Henning Brümmer, Klaus Scheurich  
(Εναέριες λήψεις/Aerial footage: Klaus Scheurich)

**Μοντάζ/Editing:**  
Joe Bini

**Ήχος/Sound:**  
Eric Spitzer

**Μουσική/Music:**  
Ernst Reijseger, σε εκτέλεση/performed by Mola Sylla  
και τις χορωδίες της Σαρδηνίας/and Sardinian  
choirs Tenore and Cuncordu de Orosei

**Παραγωγή/Production:**  
Marco Polo Film AG

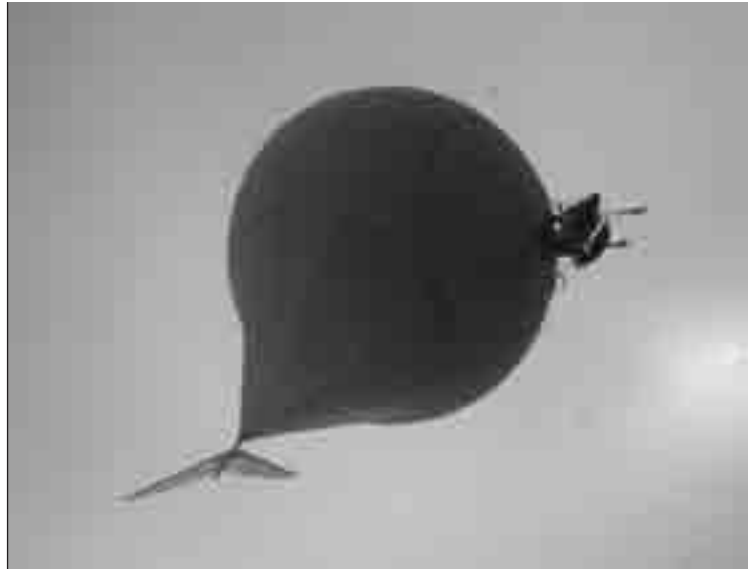
**Συμπαγωγή/Co-production:**  
NDR Naturfilm, NHK

**Digibeta Έγχρωμο/Color 87'**

**Με/With:**  
Graham Dorrington, Mark Anthony Yhap,  
Anthony Melville, Michael Wilk,  
Jan-Peter Meewes, Jason Gibson

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Werner Herzog Film GmbH., Germany  
Lucki Stipetić  
T. +49 89 3304 0767  
F. +49 89 3304 0768  
worldsales@wernerherzog.com  
www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## The White Diamond

[Το άσπρο διαμάντι]

**Γερμανία / Germany 2004**

Ο αστροναυηγός Γκρέιαμ Ντόρινγκτον ταξιδεύει με το αερόστατό του προς τους γιγαντιαίους καταρράκτες του Καϊετούρ, στην καρδιά της Γουιάνας, με την ελπίδα να μπορεί να πετάξει πάνω από τις κορυφές των πανύψηλων δέντρων της ζούγκλας. Το εγχείρημά του είναι εξαιρετικά ριψοκίνδυνο: πριν δώδεκα χρόνια, μια ανάλογη αποστολή είχε επιχειρήσει το ίδιο ταξίδι, αλλά κατέληξε σε τραγωδία, με τον θάνατο του φίλου του Ντόρινγκτον, Ντίτερ Πλάγκε. Ανάμεσα στους πρωταγωνιστές αυτού του ταξιδιού είναι και ο Χέρσογκ, που συνταξιδεύει με το αερόστατο για να κινηματογραφήσει τον χαμένο κόσμο αυτού του αμόλυντου τροπικού δάσους, ένα από τα λιγότερα γνωστά και εξερευνημένα μέρη του πλανήτη.

Astronautic engineer Graham Dorrington tries his hand at a journey towards the massive waterfalls of Kaieteur, in the heart of Guyana, hoping that his helium dirigible successfully passes over the treetops. His undertaking is not without risks: twelve years earlier, a similar expedition had attempted to fly over this extraordinary rainforest habitat, but it culminated in the tragic death of Dieter Plage, a friend of Dorrington. Werner Herzog is among the protagonists of the expedition, departing in a new prototype dirigible to observe the lost world of this uncontaminated rainforest, one of the least explored territories on the planet. He films and tells this astonishing story in an extraordinary "truth-documentary".



## Grizzly Man

ΗΠΑ / USA 2005

Ο Χέρτσογκ κάνει ένα ντοκιμαντέρ-έρευνα σχετικά με τη ζωή και το θάνατο του Τίμοθι Τρέντγουελ, ενός ανθρώπου παθιασμένου με τις αρκούδες γκριζι, ο οποίος πέρασε δεκατρία καλοκαίρια, εντελώς άοπλος, μαζί μ' αυτά τα άγρια ζώα στον εθνικό δρυμό Κατμάι της Αλάσκα, κινηματογραφώντας και μελετώντας την συμπεριφορά τους στο φυσικό τους περιβάλλον. Το 2003 έχασε την ζωή του με τον πιο τραγικό τρόπο, αφού καταβροχθίστηκε, μαζί με την αραβωνιαστικά του Έιμι Χιούγκεναρντ από τις αρκούδες. Ήταν η πρώτη φορά που οι γκριζι είχαν επιτεθεί σε άνθρωπο στο πάρκο. Ο Χέρτσογκ, χρησιμοποιώντας και φιλμαρισμένο αρχαιακό υλικό του ίδιου του Τρέντγουελ, προσπαθεί να διεισδύσει όχι μονάχα στα μυστήρια της άγριας φύσης, αλλά και της ανθρώπινης ψυχής.

Here Herzog explores the life and death of environmentalist Timothy Treadwell, a grizzly bear expert who spent thirteen entire summers, completely unarmed, near the bears at Katmai National Park and Reserve in Alaska. He filmed his adventures in this cruel, wild environment. In October 2003, the remains of Treadwell and his girlfriend Amie Huguenard were discovered near their tent: they had been devoured by an adult of the species. It was the first time a bear had attacked people in the park. The film tries to delve into not only the mysteries of wild nature, but also those of the human soul. Herzog put the film together using Treadwell's own video footage and interviews he conducted.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Αφήγηση/Narration:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Peter Zeitlinger

**Μοντάζ/Editing:**  
Joe Bini

**Ήχος/Sound:**  
Joe Crabb, Eric Spitzer

**Μουσική/Music:**  
Richard Thompson, Danielle De Gruttola,  
John Hanes, James O'Rourke, Damon Smith

**Παραγωγή/Production:**  
Real Big Production, Inc., Lions Gate Discovery Films Docs

**35mm Έγχρωμο/Color 103'**

Αρχαιακό υλικό από τους/Archival footage from  
Val & Carol Dexter, Sam Egli, Willy Fulton,  
NBC, News Archives, Anna Rogers

**Με/With:**  
Timothy Treadwell, Werner Herzog, Carol Dexter,  
Val Dexter, Sam Egli, Frank G. Fallico, Willy Fulton,  
Mark Gaede, David Letterman

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Village Roadshow  
Μπάμπης Μοσκόφογλου/Babis Moskofoglou  
T. +30 210 2704818  
babis\_moskofoglou@village.com.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Lions Gate Film, USA  
Todd Nickels & Stacey Mooradian  
tnickels@lgf.com  
smooradian@lgf.com  
www.lgf.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Οπερατέρ/Camera:**

Tanja Koop, Henry Kaiser, Klaus Scheurich,  
οι αστροναύτες του διαστημικού λεωφορείου/  
the astronauts of the Space Shuttle STS-34

**Μοντάζ/Editing:**

Joe Bini

**Ήχος/Sound:**

Joe Crabb, Eric Spitzer

**Μουσική/Music:**

Ernst Reijseger, σε εκτέλεση/performed by Mola Sylla  
και τη χορωδία από τη Σαρδηνία/and the Sardinian  
choir Tenore e Cuncordu de Orosei

**Παραγωγή/Production:**

Werner Herzog Filmproduktion,  
West Park Pictures, Tetra Media

**35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 81'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Werner Herzog Film GmbH., Germany

Lucki Stipetić

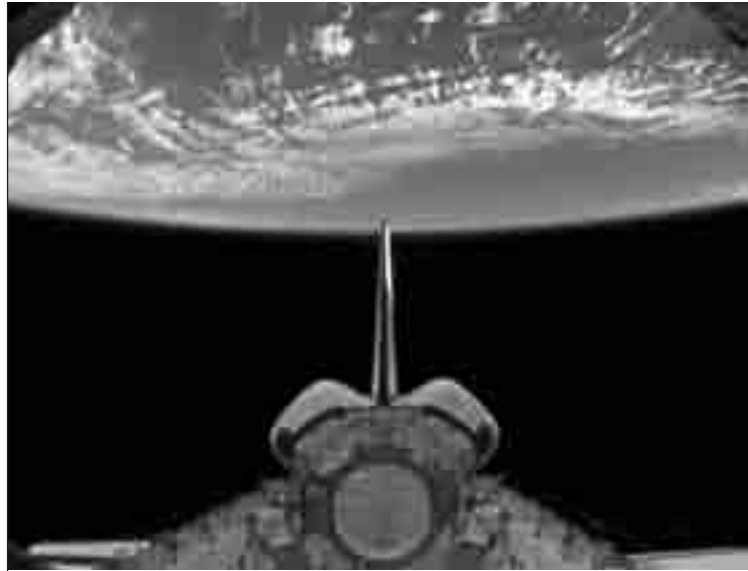
T. +49 89 3304 0767

F. +49 89 3304 0768

worldsales@wernerherzog.com

www.wernerherzog.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## The Wild Blue Yonder

**Γερμανία / Germany 2005**

Τι θα συνέβαινε στην περίπτωση που ένα διαστημόπλοιο, σε τροχιά γύρω από τη Γη, δεν θα μπορούσε πια να επιστρέψει γιατί η ξαφνική αλλαγή των συνθηκών ζωής στον πλανήτη μας δεν θα το επέτρεπαν; Για τους αστροναύτες, η μόνη δυνατότητα θα ήταν να εγκατασταθούν κάπου αλλού στο διάστημα. Όμως τα στοιχεία που λαμβάνουν από το δορυφόρο Γαλιλαίο γύρω από τις συνθήκες ζωής σ' έναν άλλο πλανήτη είναι αποτρεπτικά: θα ήταν μια αποστολή αυτοκτονίας. Αυτή η ανησυχαστική υπόθεση φτάνει μέχρι σε μας μέσα από τα λόγια ενός εξωγήινου, βετεράνου μιας αποτυχημένης αποστολής του λαού του, που θέλησε να εγκατασταθεί στην Γη χωρίς να τα καταφέρει. Οι εξωγήινοι έρχονται από το άγνωστο βαθύ διάστημα, από έναν πλανήτη, η ατμόσφαιρα του οποίου είναι ολοκληρωτικά παγωμένη.

What would happen if a spaceship orbiting the Earth could not return to its base because the conditions on our planet had become unliveable? For the astronauts, the only way out would be to find another place to settle. But the data reported by the Galileo probe, sent onto the surface of another planet, is not reassuring. Going there would be suicide. This discomfoting idea is illustrated by the words of an alien, back from a failed mission to integrate his community with the existing one on Earth. The extraterrestrials come from "the wild blue yonder", from a planet composed of liquid helium, immersed in an entirely frozen atmosphere.



## Rescue Dawn

[Η αυγή της απόδρασης]

ΗΠΑ / USA 2006

Η ταινία αφηγείται την περιπέτεια του Ντίτερ Ντένγκλερ, που παλιότερα ο Χέρτσογκ είχε παρουσιάσει στο ντοκιμαντέρ *Ο μικρός Ντίτερ θέλει να πετάξει*. Ο Ντίτερ, πιλότος της αμερικανικής αεροπορίας, στέλνεται σε αποστολή στο Βιετνάμ λίγο πριν αρχίσει ο πόλεμος. Όταν καταρρίπτεται το αεροπλάνο του, συλλαμβάνεται αιχμάλωτος και φυλακίζεται μαζί με άλλους Αμερικανούς. Καταφέρνει να δραπετευθεί από το στρατόπεδο όπου κρατείται, αλλά για να επιβιώσει θα πρέπει να αντιμετωπίσει, εκτός από το ανελέητο κυνηγητό των εχθρών του, και την επικίνδυνη ζούγκλα.

This film follows up on the story of Dieter Dengler, which Herzog had reconstructed in his documentary *Little Dieter Needs to Fly*. To fulfil his dream of becoming a pilot, the German-born soldier Dieter moves to the United States and enlists there. He is then sent on a mission in Vietnam, not long before the war breaks out, but when anti-American guerilla warfare has already become bitter. Having crashed his plane, he is taken prisoner along with other Americans. When he finally manages to escape, he finds he must face an even more perilous adventure to survive the frenzied attacks of his enemies in the fierce jungle.

### Σκηνοθεσία/Direction:

Werner Herzog

### Σενάριο/Screenplay:

Werner Herzog, από την ταινία του *Ο μικρός Ντίτερ θέλει να πετάξει*/from his film *Little Dieter Needs to Fly*

### Φωτογραφία/Cinematography:

Peter Zeitlinger

### Μοντάζ/Editing:

Joe Bini

### Ήχος/Sound:

Paul Paragon

### Μουσική/Music:

Klaus Badelt, Ernst Reijseger, Popol Vuh

### Σκηνικά/Sets:

Peter Mayer

### Κοστούμια/Costumes:

Annie Dunn

### Παραγωγή/Production:

Gibraltar Films Production

### 35mm Έγχρωμο/Color 126'

### Ηθοποιοί/Cast:

Christian Bale (Dieter Dengler), Steve Zahn (Duane), Jeremy Davies (Gene), Marshall Bell (ο ναύαρχος/admiral), Francois Chau (ο κυβερνήτης της επαρχίας/province governor), Craig Gellis (ο δεκανέας/corporal), Zach Grenier (ο αρχηγός της διμοιρίας/squad leader), Pat Healy (Norman), Toby Huss (Spook)

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Filmtrade

Βασίλης Σουραπάς/Vassilis Sourapas

T. +30 210 6981083-4

F. +30 210 6983430

vassilis@filmtrade.gr

www.filmtrade.gr

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Gibraltar Films, USA

T. +1 310 2479 2222

F. +1 310 2479 2227

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:**  
Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**  
Peter Zeitlinger

**Μοντάζ/Editing:**  
Joe Bini

**Ήχος/Sound:**  
Werner Herzog

**Μουσική/Music:**  
Henry Kaiser, David Lindley

**Παραγωγή/Production:**  
Discovery Films

**Digibeta Έγχρωμο/Color 99'**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
Discovery Enterprises International, USA  
Joreida Torres  
T. +1 240 662 4330  
F. +1 240 662 1982  
joreida\_torres@discovery.com  
www.discoveryenterprisesinternational.com

**Ντοκιμαντέρ / Documentary**



## Encounters at the End of the World

[Συναντήσεις στο τέλος του κόσμου]

**ΗΠΑ / USA 2007**

Υπάρχει μια κοινότητα ανθρώπων που ζουν στο τέλος του κόσμου, στην Ανταρκτική, αφισωμένοι στις επιστημονικές τους έρευνες. Για πρώτη φορά, ένας ξένος γίνεται δεκτός σ' αυτήν την κλειστή ομάδα επιστημόνων, ιδεαλιστών και φιλοσόφων. Ο Χέρτσογκ, συνοδευόμενος μονάχα από τον οπερατέρ του, διεισδύει στους πάγους του Νότιου Πόλου, καταγράφοντας σπάνιες εικόνες εξαιρετικής ομορφιάς. Πρόκειται για έναν ακραίο όσο και διαυγή κινηματογραφικό στοχασμό πάνω στα κρυμμένα μυστικά και στην αγνότητα της φύσης.

There's a society hidden at the end of the world. A thousand men and women live together in a tight space in Antarctica, risking their lives to carry out scientific research. For the first time, an outsider is admitted into the protected environment of this small community of idealists and philosophers. Herzog, accompanied only by one cameraman, penetrates the ice of the South Pole and portrays a world of extraordinary beauty. An extreme, pure meditation about nature, motivated by a place of absolute contrasts – between the Earth, fire and solitude.





## Bad Lieutenant: Port of Call New Orleans

[Διαφθορά στην Νέα Ορλεάνη]

ΗΠΑ / USA 2009

Ο Τέρενς ΜακΝτόνα, ντετέκτιβ ανθρωποκτονιών του αστυνομικού τμήματος της Νέας Ορλεάνης, προάγεται στο βαθμό του υπαστυνόμου μετά τη διάσωση ενός φυλακισμένου από πνιγμό την περίοδο του τυφώνα Κατρίνα, στη διάρκεια της οποίας και τραυματίζεται στη μέση. Ένα χρόνο μετά, ο Τέρενς, ενώ προσπαθεί να διαλευκάνει τη μαζική σφαγή μιας οικογένειας Αφρικανών μεταναστών από τη Μαφία έχει παράλληλα να αντιμετωπίσει και τα δικά του σοβαρά προβλήματα: είναι καταχρεωμένος, εθισμένος στα παυσίπονα λόγω του τραύματος στη μέση και μπλεγμένος στα κυκλώματα ναρκωτικών και πορνείας.

Terence McDonagh, homicide detective with the New Orleans Police Department, is promoted to lieutenant when saving a prisoner from drowning in the immediate aftermath of Hurricane Katrina. In so doing, he severely injures his back. A year later, Terence is in the battle of bringing down drug dealer Big Fate for massacring an entire family of African immigrants and his own addiction to sex, Vicodin and cocaine.

### Σκηνοθεσία/Direction:

Werner Herzog

### Σενάριο/Screenplay:

Werner Herzog, William Finkelstein

### Φωτογραφία/Cinematography:

Peter Zeitlinger

### Μοντάζ/Editing:

Joe Bini

### Ήχος/Sound:

Michael Baird

### Μουσική/Music:

Mark Isham

### Παραγωγή/Production:

John Thompson, Stephen Belafonte για την/  
for Nu Image/Millennium Films, Edward Pressman για την/  
for Edward R, Pressman Film, Nicolas Cage για την/  
for Saturn Films, Alan Poisky, Gabe Poisky για την/  
for Poisky Films, Osiris Productions

35mm Έγχρωμο/Color 121'

### Ηθοποιοί/Cast:

Nicolas Cage (Terence McDonagh),  
Eva Mendes (Frankie Donnfeldt),  
Jennifer Coolidge (Genevieve), Val Kilmer (Stevie Pruitt),  
Fairuza Balk (Heidi), Brad Dourif (Ned Schoenholtz)

### Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο Ιδρύματος Christopher D. Smithers -  
Φεστ. Βενετίας 2009 /  
Christopher D. Smithers Foundation Special Award -  
Venice FF 2009

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Odeon

Jacques Kruger

T. +30 210 6786402

F. +30 210 6740073

jkruiger@odeon.gr

www.odeon.gr

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Pressman Film, USA

T. +1 646 3834 664

F. +1 212 4892 103

Werner Herzog

**Σκηνοθεσία/Direction:**

Werner Herzog

**Σενάριο/Screenplay:**

Herbert Golder, Werner Herzog

**Φωτογραφία/Cinematography:**

Peter Zeithnger

**Μοντάζ/Editing:**

Joe Bini, Omar Daher

**Σκηνικά/Sets:**

Danny Caldwell

**Κοστούμια/Costumes:**

Mikel Padilla

**Ήχος/Sound:**

Ron Eng

**Μουσική/Music:**

Ernst Reijseger

**Παραγωγή/Production:**

Eric Bassett για την/for Industrial Entertainment &amp; Ken Meyer για την/for Defilm

**HD Έγχρωμο/Color 93'****Ηθοποιοί/Cast:**

Michael Shannon (Brad McCullum),  
 Willem Defoe (Υπαστυνόμος Hank Havenhurst/  
 Detective Hank Havenhurst), Chloë Sevigny (Ingrid),  
 Udo Kier (Lee Meyers),  
 Michael Peña (Επιθεωρητής Vargas/Detective Vargas),  
 Grace Zabriskie (Mrs McCullum),  
 Brad Dourif (ο θείος Ted/Uncle Ted), Irma P.Hall (Mrs Roberts),  
 Loretta Devine (Miss Roberts)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

David Lynch Productions, USA

Eric Bassett

T. +1 94 9250 8090

F. +1 86 6240 2192

erich@davidlynch.com



## My Son, My Son, What Have Ye Done

[Γιε μου, γιε μου τι έκανες;]

ΗΠΑ-Γερμανία / USA-Germany 2009

Εμπνευσμένη από αληθινά γεγονότα, η ταινία είναι μια ιστορία αρχαίου μύθου και σύγχρονης τρέλας. Ο Μπραντ, ένας επίδοξος ηθοποιός που παίζει στην *Ηλέκτρα* του Σοφοκλή, διαπράττει στην πραγματικότητα το έγκλημα που απαιτεί ο ρόλος του: σκοτώνει τη μητέρα του. Η ταινία ξεκινά τη στιγμή που η αστυνομία καταφθάνει στον τόπο του εγκλήματος και αντικρίζει μια ηλικιωμένη γυναίκα μέσα σε μια λίμνη αίματος. Ο ύποππος έχει οχυρωθεί σε ένα από τα απέναντι σπίτια και φαίνεται να κρατάει ομήρους. Ενώ φίλοι και γείτονες —μάρτυρες του αλλόκοτου φόνου— προσπαθούν να συνειδητοποιήσουν τι συνέβη, σε μια σειρά από φλαςμπάκ, η ιστορία του Μπραντ αρχίζει να ξετυλίγεται. Βλέπουμε έναν άνδρα σε τρομερή ασυμφωνία με τον κόσμο γύρω του. Δεν είναι τόσο ότι ο Μπραντ τρελαίνεται, όσο το ότι ο κόσμος γύρω του αρχίζει να φαίνεται στρεβλός. Όσο αγωνιζόμαστε να καταλάβουμε, το μυστήριο βαθαίνει όλο και περισσότερο, ενώ το προσωπικό και οικογενειακό δράμα που εκτυλίσσεται, διασαυρώνεται με τον τρόπο και την τραγικότητα του αρχαιοελληνικού δράματος.

Inspired by true events, the film is a story of ancient myth and modern madness. An aspiring actor performing in a Greek tragedy, *Electra* by Sophocles, Brad actually commits the crime he is to enact in the play: he kills his mother. The film opens as police officers arrive at the scene to find an elderly woman lying in a pool of blood. The suspect has barricaded himself inside a house across the street, and he appears to have taken hostages. As they and the neighbors —witnesses to the bizarre killing— try to come to grips with what has happened, in a series of flashbacks, Brad's tale begins to emerge. We see a man terribly at odds with the world around him. It is not so much that Brad goes crazy, as that the world around him starts to appear somehow awry. As we struggle to understand, the mystery only deepens, while a personal and family drama unfolds, intersecting with the terror and tragedy of a Greek play.

## Τζέρεμι Τόμας

Γεννήθηκε στο Λονδίνο και προέρχεται από οικογένεια κινηματογραφιστών, αφού τόσο ο πατέρας του Ράλφ όσο και ο θείος του Τζέραλντ ήταν σκηνοθέτες. Τελειώνοντας το σχολείο έκανε διάφορες δουλειές, καταλήγοντας στην αίθουσα του μοντάζ όπου εργάστηκε σε ταινίες όπως τα *The Harder They Come*, *Family Life* και *The Golden Voyage of Sinbad*. Αφού πέρασε από όλες τις θέσεις της ιεραρχίας, διετέλεσε μοντέρ της ταινίας *A Misfortune* του Κεν Λόουτς. Μετά το μοντάζ της ταινίας του Φιλίπ Μορά *Brother Can You Spare a Dime*, έκανε, το 1974 στην Αυστραλία, την παραγωγή της ταινίας *Mad Dog Morgan*. Στη συνέχεια επέστρεψε στην Αγγλία και έκανε την παραγωγή της ταινίας *Η Κραυγή* του Γέρτζι Σκολιμόφσκι, η οποία κέρδισε το βραβείο καλύτερης ταινίας στο Φεστιβάλ των Καννών. Οι ταινίες του είναι ξεχωριστές και η ελευθερία του πνευμάτος του απέδωσε καρπούς σε οικονομικό αλλά και σε καλλιτεχνικό επίπεδο. Το 1986 έκανε την παραγωγή της επικής ταινίας του Μπερνάρντο Μπερτολούτσι *Ο τελευταίος αυτοκράτορας*, μια ανεξάρτητη παραγωγή που γυριζόταν για τρία χρόνια. Η ταινία υπήρξε εμπορική επιτυχία και εγκωμιάστηκε απ' την κριτική, αποκομίζοντας το 1987 εννέα βραβεία Όσκαρ, συμπεριλαμβανομένου και του Όσκαρ Καλύτερης Ταινίας. Το 1997, σκηνοθέτησε την ταινία *All the Little Animals*, με πρωταγωνιστές τους Τζον Χερτ και Κρίστιαν Μπέιλ. Η ταινία διαγωνίστηκε στο Φεστιβάλ των Καννών. Διατέλεσε πρόεδρος του Βρετανικού Ινστιτούτου Κινηματογράφου από το 1992 έως το 1997 και έλαβε πολλά τιμητικά βραβεία σ' όλον τον κόσμο, μεταξύ των οποίων τα Michael Balcon British Academy Achievement, το European Achievement in World Cinema, Prix Screen International και European Film Awards 2006. Έχει διατελέσει πρόεδρος της κριτικής επιτροπής σε διεθνή φεστιβάλ (Τόκιο, Σαν Σεμπαστιάν, Βερολίνο και Κάννες). Το 2000 έγινε δια βίου εταίρος του Βρετανικού Ινστιτούτου Κινηματογράφου, ενώ το 2009 του απονεμήθηκε ο τιμητικός τίτλος του Διοικητή του Τάγματος της Βρετανικής Αυτοκρατορίας.

## Jeremy Thomas

He was born in London into a filmmaking family, with his father, Ralph, and uncle, Gerald, both directors. As soon as he left school he went to work in various positions, ending up in the cutting rooms working on films such as *The Harder They Come*, *Family Life* and *The Golden Voyage of Sinbad*, and worked through the ranks to become a film editor for Ken Loach on *A Misfortune*. After editing Philippe Mora's *Brother Can You Spare a Dime*, he produced his first film *Mad Dog Morgan* in 1974 in Australia. He then returned to England to produce *The Shout* by Jerzy Skolimowski which won the Grand Prix de Jury at the Cannes IFF. His films are all highly individual and his independence of spirit has paid off both artistically and commercially. In 1986, he produced Bernardo Bertolucci's epic *The Last Emperor*, an independently financed project that was three years in the making. A commercial and critical triumph, the film swept the board at the 1987 Academy Awards, garnering an outstanding nine Oscars including 'Best Picture'. In 1997, Thomas directed *All the Little Animals*, starring John Hurt and Christian Bale, which was in Official Selection at Cannes. He was Chairman of the British Film Institute from 1992 until 1997 and has been the recipient of many awards throughout the world, including the Michael Balcon British Academy Achievement and the European Achievement in World Cinema, Prix Screen International, European Film Awards 2006. He has been president of the jury at Tokyo, San Sebastian, Berlin Film Festival and Cannes (Un Certain Regard) and has also served on the main jury at Cannes. He was made a Life Fellow of the British Film Institute in 2000 and was made a Commander of the Order of the British Empire in the 2009 New Years Honours List.



### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1971 Mad Dog Morgan (σκην./dir. Philippe Mora)
- 1978 The Shout/Η κραυγή (σκην./dir. Jerzy Skolimowski)
- 1980 Bad Timing/Η δύναμη της σάρκας (σκην./dir. Nicolas Roeg)
- 1983 Eureka (σκην./dir. Nicolas Roeg)
- 1983 Merry Christmas Mr. Lawrence/ Καλά Χριστούγεννα, κύριε Λώρενς (σκην./dir. Nagisa Oshima)
- 1984 The Hit/Συμβόλαιο με το θάνατο (σκην./dir. Stephen Frears)
- 1986 The Last Emperor/Ο τελευταίος αυτοκράτορας (σκην./dir. Bernardo Bertolucci)
- 1990 Everybody Wins/Η σκοτεινή πλευρά της (σκην./dir. Karel Reisz)
- 1991 Naked Lunch/Γυμνό γεύμα (σκην./dir. David Cronenberg)
- 1996 Crash (σκην./dir. David Cronenberg)
- 1996 Stealing Beauty/Κλεμμένη ομορφιά (σκην./dir. Bernardo Bertolucci)
- 2000 Sexy Beast/Ερωτικό κτήνος (σκην./dir. Jonathan Glazer)
- 2000 Brother/Αδελφός εξ αίματος (σκην./dir. Takeshi Kitano)
- 2003 Young Adam/Ο νεαρός Αδάμ (σκην./dir. David Mackenzie)
- 2003 The Dreamers/Οι ονειροπόλοι (σκην./dir. Bernardo Bertolucci)
- 2005 Don't Come Knockin'/Μην ξαναγυρίσεις (σκην./dir. Wim Wenders)
- 2005 Tideland (σκην./dir. Terry Gilliam)
- 2009 Creation (σκην./dir. Jon Amiel)

**Σκηνοθεσία/Direction:** Nicolas Roeg **Σενάριο/Screenplay:** Yale Udoff **Φωτογραφία/Cinematography:** Anthony B. Richmond **Μοντάζ/Editing:** Tony Lawson **Ήχος/Sound:** Paul Lemare **Μουσική/Music:** Richard Hartley **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** David Brockhurst **Κοστούμια/Costumes:** Marit Allen **Παραγωγός/Producer:** Jeremy Thomas **Παράγωγή/Production:** Recorded Picture Company, UK **T.** +44 207 636 2251 **F.** +44 207 636 2261 [rpc@recordedpicture.com](mailto:rpc@recordedpicture.com) [www.recordedpicture.com](http://www.recordedpicture.com) **35mm Έγχρωμο/Color 123'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Art Garfunkel (Alex Linden), Theresa Russell (Milena Flaherty), Harvey Keitel (Επιθεωρητής Νετιούσιλ/Inspector Netusil), Denholm Elliott (Stefan Vognic), Daniel Massey (ο δανδής/forpish man)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο ALFS / ALFS Award - London Critics Circle Film Awards 1981  
Βραβείο Κοινού / People's Choice Award - Toronto IFF 1980

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Park Circus Limited, UK

**T.** +44 141 332 2175, **F.** +44 141 332 2133

[info@parkcircus.com](mailto:info@parkcircus.com) [www.parkcircus.com](http://www.parkcircus.com)

Γεννήθηκε το 1928 στο Ηνωμένο Βασίλειο. Αφού έκανε το πέρασμά του ως βοηθός οπερατέρ από αξιόλογες παραγωγές των Τζορτζ Κιούκορ, Φρεντ Ζινεμαν και Ντέβιντ Λιν, εργάστηκε ως διευθυντής φωτογραφίας πλάι σε σκηνοθέτες όπως ο Τρυφώ, ο Ρότζερ Κόρμαν, ο Τζον Σλέσινγκερ και ο Ρίσαρντ Λέστερ. Το 1968, συνεργάστηκε με τον καλλιτέχνη Donald Cammell στο σκηνοθετικό του ντεμπούτο *Παράστασις*, μια ασυνήθιστη γκανγκστερική ταινία. Αυτή ήταν και η απαρχή της καριέρας ενός απ' τους πλέον τολμηρούς και αμφιλεγόμενους σκηνοθέτες του κινηματογράφου. Οι ταινίες του αποτελούν σπουδή των πιο βαθιών ανθρωπινων συναισθημάτων, εμμονών και επιθυμιών που ο πολιτισμός κι οι κοινωνικές συμβάσεις έχουν θάψει μέσα σ' ένα αδιαπέραστο γυαλιστερό ντοσιέ συνηθειών, κανόνων και ταμπού.

He was born in 1928 in the UK. He worked his way up from assistant cameraman on prestigious productions by George Cukor, Fred Zinnemann and David Lean, to highly regarded cinematographer for directors such as Truffaut, Roger Corman, John Schlesinger and Richard Lester. In 1968, he teamed up with artist Donald Cammell to make his directing debut, *Performance* – a highly unusual gangster film. Since then he embarked upon a career as one of the most daring and controversial film directors. His films are studies of the most profound human emotions, obsessions and desires, which civilisation and social habits have ostensibly covered over with a dense glossy portfolio of customs, norms and taboos.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1970 *Performance/Παράστασις*  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Donald Cammell)
- 1973 *Don't Look Now/Μετά τα μεσάνυχτα*
- 1976 *The Man Who Fell to Earth/Ο άνθρωπος που έπεσε στη γη*
- 1980 *Bad Timing/Η δύναμη της σάρκας*
- 1982 *Eureka*
- 1985 *Insignificance/Μια νύχτα με την Μαίριλιν*
- 1986 *Castaway/Κασταγούαιη: Το νησί των ναυαγών*
- 1987 *Track 29/Παράξενη έλξη*
- 1995 *Hotel Paradise (μυμ/short)*
- 2007 *Puffball*



## Bad Timing

[Η δύναμη της σάρκας]

Μεγ. Βρετανία / UK 1980

Στη Βιέννη, μια 20χρονη Αμερικανίδα μεταφέρεται στα επείγοντα περιστατικά, κατά τα φαινόμενα λόγω υπερβολικής δόσης. Τη συνοδεύει ο Άλεξ Λίντεν, αμερικανός ψυχίατρος που διδάσκει στη Βιέννη. Μέσα από ένα αποσπασματικό φλασμπάκ, μας παρουσιάζεται η ερωτική τους ιστορία, η οποία έχει καταλήξει σε σεξουαλική εμμονή. Η γυναίκα, η Μίλενα, πάσχει από κατάθλιψη κι είναι παντρεμένη μ' έναν πολύ μεγαλύτερο της άνδρα. Ο Λίντεν αρχικά γοητεύεται από το ελεύθερο πνεύμα της, όμως σταδιακά ο τρόπος ζωής της – που χαρακτηρίζεται από σχέσεις με άλλους άνδρες και κατανάλωση μεγάλων ποσοτήτων αλκοόλ – τον κουράζει. Την κατασκοπεύει και σιγά σιγά προσπαθεί να την ελέγξει. Στο νοσοκομείο, ένας αστυνομικός βλέπει ότι σ' αυτή την υπόθεση υπάρχει κάτι παραπάνω από μια απόπειρα αυτοκτονίας. Διεξάγει έρευνα και προσπαθεί να πείσει τον Λίντεν να ομολογήσει πιθανά εγκλήματα που σχετίζονται με την υπόθεση.

In Vienna, a young American woman in her twenties is rushed to the emergency room after apparently overdosing. With her is Alex Linden, an American psychiatrist teaching in Vienna. Through a series of flashbacks the film tells the story of their romance, which ends up becoming a sexual obsession. The woman, Milena, suffers from depression and is married to a much older man whom she crosses the border to see at times. Linden likes her free spirited ways at first, then grows tired of her lifestyle, which includes relationships with other men and heavy drinking. He spies on Milena and eventually tries to control her. At the hospital, an investigator realises that there may be more to the case than a simple suicide attempt. He investigates and tries to get Linden to confess to possible crimes involved with the case.



Νίκολας Ρεγκ  
Nicolas Roeg



## Senjô no meri Kurisumasu

[Καλά Χριστούγεννα, κύριε Λώρενς/Merry Christmas, Mr. Lawrence]

Μεγ. Βρετανία-Ιαπωνία / UK-Japan 1983

Ένα ιαπωνικό στρατόπεδο αιχμαλώτων πολέμου στην Ινδονησία το 1942. Ο Αντισυνταγματάρχης Τζον Λώρενς αποτελεί για τους συγκρατούμενούς του ένα είδος μυστηρίου. Αυτός, και μόνον αυτός, δείχνει να καταλαβαίνει και να επικοινωνεί με τους Ιάπωνες. Αυτοί, πάλι, αποστρέφονται αυτόν και τους συντρόφους του επειδή επιτρέπουν στον εαυτό τους να ζουν αιμασμένοι υπό καθεστώς κράτησης. Για τους Ιάπωνες, ο θάνατος με χακίρι είναι πιο αποδεκτός από τη φυλάκιση. Οι Ιάπωνες δοκιμάζουν διαρκώς τον Λώρενς, εξωθώντας τον σε μια συνεχή αντιπαράθεση με τον πολιτισμό και την ηθική τους δικαιοσύνη. Αυτό που ακολουθεί δεν είναι απλά και μόνο μια μάχη για επιβίωση ανάμεσα στους Βρετανούς κρατούμενους και τους Ιάπωνες δεσμοφύλακές τους, αλλά μια σύγκρουση θελήσεων και φιλοσοφιών. Καθώς πλησιάζουν τα Χριστούγεννα, οι δύο πλευρές συνειδητοποιούν ότι έχουν περισσότερα κοινά απ' ό,τι θα μπορούσαν ποτέ να φανταστούν.

A barren Japanese prisoner of war camp in Indonesia, 1942. Lieutenant-Colonel John Lawrence is, among his fellow prisoners, something of an enigma. He alone seems able to understand, and thereby communicate with, the Japanese. They, in turn, loathe him and his fellows for allowing themselves to be dishonoured by their capture. To the Japanese, death in the form of harakiri is far more acceptable than being held prisoner. The Japanese continually attempt to test Lawrence by pushing him into direct confrontation with their culture and moral justice. What follows is not merely a battle for survival between the British prisoners and their Japanese gaolers, but a battle of contrasting wills and philosophies. And as Christmas approaches, both sides begin to realise that there is far greater common ground between them than anyone could have imagined...

Ναγκίσα Όσιμα  
Nagisa Ôshima



**Σκηνοθεσία/Direction:** Nagisa Ôshima **Σενάριο/Screenplay:** Nagisa Ôshima, Paul Mayersberg, βασ. στο μυθ./based on the novel *The Seed and the Sower* του/by Laurens Van der Post **Φωτογραφία/Cinematography:** Toichiro Narushima **Μοντάζ/Editing:** Tomoyo Oshima **Μουσική/Music:** Ryuichi Sakamoto **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Andrew Sanders, Shigemasa Toda **Παραγωγός/Producer:** Jeremy Thomas **Παραγωγή/Production:** Recorded Picture Company, UK [www.recordedpicture.com](http://www.recordedpicture.com) **Digibeta Έγχρωμο/Color 124'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Tom Conti (John Lawrence), David Bowie (Jack Celliers), Ryuichi Sakamoto (λοχαγός/Capt. Yonoi), Takeshi Kitano (λοχίας/Sgt. Gengo Hara), Jack Thompson (σημναρχός/Group Capt. Hicksley), Johnny Okura (Kanemoto), Alistair Browning (De Jong), James Malcolm (ο αδελφός του Celliers/Celliers' Brother)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλύτερης Μουσικής / Best Score Award - BAFTA Film Awards 1984  
Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού (Tom Conti) / Best Actor Award (Tom Conti) - National Board of Review Awards 1983  
Βραβείο Δημοφιλέστερης Ταινίας / Most Popular Film Award - Awards of the Japanese Academy 1984

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

HanWay Films, UK  
T. +44 207 2900 750, F. +44 207 2900 751  
[info@hanwayfilms.com](mailto:info@hanwayfilms.com) [www.hanwayfilms.com](http://www.hanwayfilms.com)

Γεννήθηκε το 1932 στο Κιότο. Μετά την αποφοίτησή του απ' το Πανεπιστήμιο του Κιότο ξεκίνησε να εργάζεται στην Shochiku Ltd. και γρήγορα ανέλαβε να σκηνοθετήσει τις δικές του ταινίες, κάνοντας το σκηνοθετικό του ντεμπούτο το 1959 με το *A Town of Love and Hope*. Έγινε για πρώτη φορά γνωστός με την ταινία *The Catch* (1961), βασισμένη στο μυθιστόρημα του Kenzaburo Oe. Το 1976 απέκτησε διεθνή φήμη με την προκλητική ταινία *Η αυτοκρατορία των αισθήσεων*, η οποία απέσπασε το βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ των Καννών το 1978.

He was born in 1932, in Kyoto. After graduating from Kyoto University he was hired by Shochiku Ltd. and quickly progressed to directing his own movies, making his debut feature *A Town of Love and Hope* in 1959. He first came to prominence with *The Catch* (1961), based on a novel by Kenzaburo Oe. He is most famed for his provocative 1976 film *In the Realm of the Senses*, which won the 1978 Cannes IFF award for Best Director.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1960 Nihon no yoru to kiri/Night and Fog in Japan
- 1965 Etsuraku/The Pleasures of the Flesh
- 1968 Koshikei/Death by Hanging
- 1968 Shinjuku dorobo nikki/Το ημερολόγιο ενός κλέφτη/ Diary of a Shinjuku Thief
- 1969 Shonen/Το αγόρι/Boy
- 1971 Gishiki/Η τελετή/The Ceremony
- 1976 Ai no corrida/Η αυτοκρατορία των αισθήσεων/ In the Realm of the Senses
- 1978 Ai no borei/Η αυτοκρατορία του πάθους/ Empire of Passion
- 1983 Senjô no meri Kurisumasu/Καλά Χριστούγεννα, κύριε Λώρενς/Merry Christmas, Mr. Lawrence
- 1985 Makkusu mon amuru/Max, Mon Amour
- 1999 Gohatto/Taboo

Jeremy Thomas

**Σκηνοθεσία/Direction:** Bernardo Bertolucci **Σενάριο/Screenplay:** Gilbert Adair, βασ. στο μυθ. του ίδιου/based on his novel *The Holy Innocents: A Romance* **Φωτογραφία/Cinematography:** Fabio Cianchetti **Μοντάζ/Editing:** Jacopo Quadri **Ήχος/Sound:** Stuart Wilson **Μουσική/Music:** Janice Ginsberg **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jean Rabasse **Κοστούμια/Costumes:** Louise Stjernsward **Παραγωγός/Producer:** Jeremy Thomas **Παραγωγή/Production:** Recorded Picture Company, UK **T.** +44 207 636 2251 **F.** +44 207 636 2261 **rpc@recordedpicture.com www.recordedpicture.com & Peninsula Films & Fiction Films 35mm Έγχρωμο/Color 114'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Michael Pitt (Matthew), Eva Green (Isabelle), Louis Garrel (Theo), Robin Renucci (πατέρας/father), Anna Chancellor (μαμά/mother), Florian Cadiou (Patrick)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**  
Odeon – Διονύσης Τσιτομενέας/Dionysis Tsitomeneas  
**T.** +30 210 6786400, **F.** +30 210 6712089  
**info@odeon.gr www.odeon.gr**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**  
HanWay Films, UK  
**T.** +44 207 2900 750, **F.** +44 207 2900 751  
**info@hanwayfilms.com www.hanwayfilms.com**

Ένας απ' τους μεγαλύτερους σκηνοθέτες διεθνώς, γεννήθηκε το 1940 στην Πάρμα και αρχικά ήθελε να γίνει ποιητής. Σπούδασε σύγχρονη λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο της Ρώμης και παράλληλα ξεκίνησε την κινηματογραφική του διαδρομή ως βοηθός σκηνοθέτης του Πιερ Πάολο Παζολίνι στην ταινία του *Ακατόνε*. Το 1987 σκηνοθέτησε τον *Τελευταίο αυτοκράτορα*, ταινία με την οποία κέρδισε 9 βραβεία Όσκαρ, μεταξύ των οποίων και Καλύτερης Σκηνοθεσίας και Καλύτερου Διασκευασμένου Σεναρίου. Νωρίτερα είχε δεχτεί υποψηφιότητα για Όσκαρ Καλύτερης Σκηνοθεσίας για το αμφιλεγόμενο, αλλά εμπορικά επιτυχημένο, *Τελευταίο ταγκό στο Παρίσι* και Όσκαρ Καλύτερου Διασκευασμένου Σεναρίου για τον *Κονφορμίστα*. Το 2007, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Βενετίας του απένεψε τιμητικό Χρυσό Λιοντάρι.

Internationally acclaimed Italian director Bernardo Bertolucci was born in Parma in 1940 and originally aspired to be a poet. He studied modern literature at the University of Rome and at the same time started working in film as an assistant director on Pier Paolo Pasolini's *Accattone*. His film *The Last Emperor* earned him a total of nine Academy Awards, including Best Director and Best Adapted Screenplay. Previously, he was also nominated for Best Director for the controversial but commercially successful *Last Tango in Paris*, and Best Adapted Screenplay for *The Conformist*. In 2007, he received an honorary Golden Lion Award at the Venice FF.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1970 *Il conformista*/Ο κονφορμίστας/The Conformist
- 1972 *L'ultimo tango a Parigi*/Τελευταίο ταγκό στο Παρίσι/  
Last Tango in Paris
- 1976 *Novecento*/1900
- 1987 *The Last Emperor*/Ο τελευταίος αυτοκράτορας
- 1990 *The Sheltering Sky*/Τσάι στη Σαχάρα
- 1996 *Stealing Beauty*/Κλεμμένη ομορφιά
- 1993 *Little Buddha*/Ο μικρός Βούδας
- 2003 *I sognatori*/Οι ονειροπόλοι/The Dreamers



## The Dreamers

[Οι ονειροπόλοι]

**Μεγ. Βρετανία-Γαλλία-Ιταλία / UK-France-Italy 2003**

Ο Αμερικανός φοιτητής Μάθιου σπουδάζει στο Παρίσι στα τέλη της πολυτάραχης δεκαετίας του εξήντα. Σε μια πορεία διαμαρτυρίας, ο Μάθιου γνωρίζεται με τη λάτρη του κινηματογράφου Ιζαμπέλ και τον διδυμο αδελφό της, Τεό. Όταν οι μποέμ γονείς των δύο παιδιών φεύγουν για καλοκαιρινές διακοπές, τα δίδυμα προσκαλούν τον Μάθιου να μείνει μαζί τους. Κι ενώ έξω μαινεται η επανάσταση, οι τρεις νέοι παραμένουν στο άνετο διαμέρισμα παίζοντας παρακμαϊκά ερωτικά παιχνίδια.

American student Matthew is studying in Paris during the politically turbulent late 60s. At a protest demonstration, Matthew meets cinema-obsessed Isabelle and her twin brother, Theo. When their Bohemian parents leave for the summer, the twins invite Matthew to live with them. While the revolution rages on outside, the three young people stay in the comfortable flat playing decadent sexual games.



Μπερνάρντο Μπερτολούτσι  
Bernardo Bertolucci



## Creation

[Δημιουργία]

Μεγ. Βρετανία / UK 2009

Ένας διάσημος επιστήμονας και αφοσιωμένος οικογενειάρχης παλεύει να αποδεχτεί το θάνατο της κόρης του. Ο Δαρβίνος διχάζεται ανάμεσα στην αγάπη για τη θρήσκα γυναίκα του και τη δική του ολοένα και εντονότερη πίστη σ' έναν κόσμο όπου ο Θεός δεν έχει θέση. Βρίσκεται παγιδευμένος ανάμεσα στην πίστη και τη λογική, στην αγάπη και την αλήθεια. Αυτή είναι η εντυπωσιακή ιστορία του Κάρολου Δαρβίνου και του πώς δημιουργήθηκε το μεγαλειώδες έργο του *Η προέλευση των ειδών*. Μιλάει για μια παγκόσμια επανάσταση που ξεκίνησε σ' ένα μικρό αγγλικό χωριό, για έναν παθιασμένο γάμο που διαλύθηκε εξαιτίας της πιο προκλητικής ιδέας στην ιστορία – αυτή της εξέλιξης – και για μια θεωρία που σώθηκε από βέβαιη εξαφάνιση χάρις στη λογική ενός παιδιού.

A world-renowned scientist and a dedicated family man struggling to accept his daughter's death, Darwin is torn between his love for his deeply religious wife and his own growing belief in a world where God has no place. He finds himself caught in a battle between faith and reason, love and truth. This is the extraordinary story of Charles Darwin and how his masterwork *The Origin of Species* came to light. It tells of a global revolution played out in the confines of a small English village; a passionate marriage torn apart by the most provocative idea in history – evolution; and a theory saved from extinction by the logic of a child.

Τζον Άμιελ  
Jon Amiel



**Σκηνοθεσία/Direction:** Jon Amiel **Σενάριο/Screenplay:** John Collee, βασ. στο μυθ./based on the novel *Annie's Box* τού/by Randal Keynes **Φωτογραφία/Cinematography:** Jess Hall **Μοντάζ/Editing:** Melanie Oliver **Ήχος/Sound:** John Midgley **Μουσική/Music:** Christopher Young **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Laurence Dorman **Παραγωγός/Producer:** Jeremy Thomas **Παραγωγή/Production:** Recorded Picture Company, UK **T.** +44 207 636 2251 **F.** +44 207 636 2261 **rpc@recordedpicture.com www.recordedpicture.com www.creationthemovie.com**

**35mm Έγχρωμο/Color 108'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Paul Bettany (Charles Darwin), Jennifer Connelly (Emma Darwin), Jeremy Northam (Reverend Innes), Toby Jones (Thomas Huxley), Benedict Cumberbatch (Joseph Hooker), Martha West (Annie Darwin), Jenny (ουραγκοτάγκος/the orangutan)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Odeon – Διονύσης Τσιτομενέας/Dionysis Tsitomeneas  
**T.** +30 210 6786400, **F.** +30 210 6712089  
**info@odeon.gr www.odeon.gr**

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

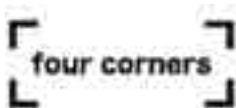
HanWay Films, UK  
**T.** +44 207 2900 750, **F.** +44 207 2900 751  
**info@hanwayfilms.com www.hanwayfilms.com**

Γεννήθηκε στο Λονδίνο και σπούδασε αγγλική λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο του Κάιμπριτζ. Εργάστηκε ως σκηνοθέτης στα Hampstead Theatre Company και Royal Shakespeare Company. Στη συνέχεια ξεκίνησε τη συνεργασία του με το BBC, δουλεύοντας αρχικά ως επιμελητής σεναρίων και στη συνέχεια ως σκηνοθέτης. Η ταινία του, *The Silent Twins*, επελέγη από το BBC για να συμμετάσχει στα φεστιβάλ του Λοκάρνο και του Μόντρεαλ. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ των Καννών, βραβεύτηκε ως καλύτερη πρώτη ταινία στο Φεστιβάλ του Μόντρεαλ και ως καλύτερη βρετανική ταινία στο Φεστιβάλ του Μπίρμιγχαμ. Πρόσφατα σκηνοθέτησε τα τελευταία επεισόδια της σεζόν της σειράς *The Tudors*. Η *Δημιουργία* ήταν η ταινία έναρξης στο Φεστιβάλ του Τορόντο 2009.

He was born in London and studied English Literature at Cambridge University. He has worked as a director for the Hampstead Theatre Company and the Royal Shakespeare Company. He joined the BBC as a story editor before starting to direct for television. His film, *The Silent Twins*, was the BBC selection for entry at the Locarno and Montreal Festivals. His feature film debut *Queen of Hearts* opened at the Cannes IFF, and was named Best First Film at the Montreal FF and won the Best British Feature Film Award at the Birmingham Festival. Most recently he directed the season finale episodes of *The Tudors*. *Creation* opened the Toronto IFF 2009.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1986 *The Silent Twins* (TV ντοκ./doc.)
- 1986 *The Singing Detective* (σειρά/series)
- 1989 *Queen of Hearts*
- 1990 *Aunt Julia and the Scriptwriter/*  
Και ο διάβολος έπλασε... τη Θεία Τζούλια
- 1993 *Sommersby*
- 1995 *Copy Cat/«Μοντέλο»* για φόνο
- 1999 *Entrapment/Διπλή παγίδα*
- 2003 *The Core/Ο πυρήνας: αποστολή στο κέντρο της Γης*
- 2009 *Creation*



## 4 Corners / Salonica Studio

Φοιτητικές ταινίες του προγράμματος 4 Corners-Salonica Studio /  
Films made by students of 4 Corners-Salonica Studio



## Think Act Change

Οι ταινίες πραγματοποιήθηκαν στο πλαίσιο του διαγωνισμού που διοργάνωσε η ομάδα του ΕΛΚ στην Επιτροπή των Περιφερειών και το Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα /  
The films were made in the framework of the competition organised by the EPP Group in the Committee of the Regions and the European People's Party







**Μεγ. Βρετανία / UK 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Mark Triller **Φωτογραφία/Cinematography:** Stuart Wheeley **Μοντάζ/Editing:** Yasuyuki Otsuki **Ήχος/Sound:** Veronica M. Chen **Μουσική/Music:** Tom Aston **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Helen Woolston, Mark Triller **Κοστούμια/Costumes:** Ilishio Lovejoy **Παραγωγός/Producer:** Peter Balm **Παραγωγή/Production:** The Arts Institute Bournemouth, UK  
peterbalm@gmail.com www.aucb.ac.uk  
**Digibeta Έγχρωμο/Color 12' 14"**

**Ηθοποιοί/Cast:** T'nia Miller (Malika Mason), Andrew Shire (Shepard Mason), Oris Erhuero (Kafele)

## Deadside

[Η πλευρά των νεκρών]

Ο Σέπαρντ και η Μαλίκια Μέισον έχασαν ό,τι πολυτιμότερο είχαν. Και μόνον ένας μάγος-θεραπευτής μπορεί να διαπραγματευτεί με τις σκοτεινές δυνάμεις της κόλασης, στην Πλευρά των Νεκρών, για να τους βοηθήσει να το πάρουν πίσω. Όμως κάποια πράγματα χάνονται και δεν είναι γραφτό να ξαναβρεθούν ποτέ.

Shepard and Malika Mason have lost that which they hold most valuable. And only a witch doctor can negotiate with the darkness of hell, the Deadside, to help them get it back. But some things lost are not meant to be found.



**Λετονία-Εσθονία / Latvia-Estonia 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Astra Zoldnere **Φωτογραφία/Cinematography:** Astrida Konstante **Μοντάζ/Editing:** Liga Gaisa **Ήχος/Sound:** Jevgeni Tshernov **Μουσική/Music:** Karlis Auzans **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Izolde Cesniece **Παραγωγός/Producer:** Liga Gaisa **Παραγωγή/Production:** Ego Media, Latvia **T.** +37 1 6729 1320 **F.** + 37 1 6727 0542 **liga.gaisa@gmail.com**  
**Συμπααραγωγή/Co-production:** Tallinn University Baltic Film and Media School, Estonia  
**Digibeta Έγχρωμο/Color 16'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Lote Eglite, Gatis Gaga, Egils Vilumovs, Tamara Soboleva, Gustavs Krievkalns

## Paukotājs

[Ο ξιφομάχος / The Fencer]

Η μονότονη καθημερινότητα μιας σπιτονοικοκυράς ζωντανεύει όταν αρχίζει να κατασκοπεύει τις σεξουαλικές περιπέτειες του γείτονά της, δασκάλου ξιφασκίας. Και η ίδια ενδίδει στη γοητεία του, αλλά ο φόβος ότι θα χάσει την οικογένειά της γίνεται υστερία και κλιμακώνεται με απρόσμενο τρόπο.

A young married housewife's dull routine is enlivened as she spies on the sexual escapades of her fencing instructor neighbor. She too is seduced by him, but fear of losing her family results in hysteria and an unpredictable climax.

## Vučko

[Βούτσικο / Wolfy]

**Σλοβενία / Slovenia 2007**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Matevž Luzar **Φωτογραφία/Cinematography:** Simon Tanšek **Μοντάζ/Editing:** Miloš Kalusek **Ήχος/Sound:** Julij Zornik **Μουσική/Music:** Blaž Celarec **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Miha Ferkov **Κοστούμια/Costumes:** Katja Rosa, Tina Bonca **Παραγωγός/Producer:** Jožica Blatnik **Παραγωγή/Production:** Academy for Theater, Radio, Film and Television (AGRFT), Slovenia **T.** +38 6 1251 0412 **F.** +38 6 1251 0450 **dekanat@agrft.uni-lj.si** **www.agrft.uni-lj.si** **Συμπααραγωγή/Co-production:** RTV Slovenija, Filmski Sklad Republike Slovenije, Viba Film **Digibeta Ασπρόμαυρο-B&W 21'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Evgen Car (συνταξιούχος/retired man), Klemen Slakonja & Uroš Kaurin (Μορμόνοι ιεραπόστολοι/Mormon missionaries)

**Βραβεία/Awards:**

3ο Βραβείο / 3ed Jury Prize - Festival of Film Schools Mediaschool 2008  
Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - Montpellier International Festival of Mediterranean Film 2008  
Βραβείο Interculturel / Prix Interculturel - Montpellier International Festival of Mediterranean Film 2006



Ένας συνταξιούχος χάνει τον σκύλο του Βούτσικο και βρίσκει δύο μορμόνους ιεραπόστολους...  
Retired man loses a dog Wolfy and finds two Mormon missionaries...

**Ρουμανία / Romania 2007**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Adina Pintilie **Φωτογραφία/Cinematography:** Sorin Gociu **Μοντάζ/Editing:** Ligia Smarandache, Tudor Petre, Adina Pintilie **Ήχος/Sound:** Adina Pintilie **Παραγωγός/Producer:** Dan Nutu **Παραγωγή/Production:** Aristoteles Workshop Association, Romania **T.** +40 72 312 4329 **dan@aworkshop.org** **www.aworkshop.org** **www.dont-get-me-wrong.com** **Συμπααραγωγή/Co-Production:** Arte & Romanian National Television (TVR) **Betacam SP Έγχρωμο/Color 50'**

**με τους/with:** Abel, Igmat, Ocsy, Alexandru, Lazlo

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ «Χρυσό Περιστεράκι» / Best Documentary Award Golden Dove - DOK-Leipzig Int. Documentary FF 2007  
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Award - Aristoteles Workshop 2006  
Βραβείο Καλύτερης γυναικείας σκηνοθεσίας / Best Woman Director Award - IFF of Contemporary Cinema Mexico 2008  
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Film - Vukovar IFF 2008  
Ειδική Μνεία της Επιτροπής / Special Jury Mention - Watch Docs Human Rights IFF 2008  
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Film Award - Dialektus Documentary FF 2008  
2ο Βραβείο / 2nd Award - Health IFF Greece 2009  
Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Best Cinematography Award - Romanian/Hungarian Documentary FF 2008  
Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας / Best Director Award - Cronograf Documentary FF 2008



## Nu te supara, dar...

[Μη με παρεξηγήσεις / Don't Get Me Wrong]

Οι μέρες περνούν μέσα στην καθημερινή ρουτίνα και με ατέλειωτες συζητήσεις για τη ζωή, το θάνατο, το Θεό, τον καιρό: τι είναι θείο και τι όχι; Ποιος φέρνει τη βροχή και ποιος τη σταματά; Τι είναι φυσιολογικό και τι όχι; Κινούμενη στο εύθραυστο, ανεπαίσθητο όριο μεταξύ μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ, η ταινία καταγράφει τη ζωή μιας περιθωριακής κοινότητας, την οποία χαρακτηρίζει ένα βαθύ, αναλλοίωτο σύστημα αξιών παρόλο που από κοινωνική-χρηστική άποψη αυτό θεωρείται άχρηστο. Φαινομενικά παράλογες πράξεις αποκτούν άλλο νόημα, βαθιά συγκινησιακό – αυτός είναι και ο μόνος τρόπος να ξεφύγει κανείς απ' τον παραλογισμό της ύπαρξης της αγάπης.

Days go by, between daily routine and endless conversations about life, death, God, weather forecast: what is divine and what is not? Who brings and who stops the rain? What is normal and what isn't? On the fragile, indistinguishable border between fiction and documentary, in a contemplative and visually refined way, the film follows the existence of a marginal community that has a profound and unaltered human value system, even though it is considered "null" from a social utilitarian point of view. Apparently absurd actions get a second meaning, deeply emotional – the only way to escape the essential absurdity of the existence is love.



**Μεγ. Βρετανία / UK 2009**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Max Sobol **Σενάριο/Screenplay:** Alexander Davis  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Maeve O'Connell **Μοντάζ/Editing:** Chris Coupland **Ήχος/Sound:** Jonny Masters **Μουσική/Music:** Joe Anderson  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Fred Thackery-Vincent **Κοστούμια/Costumes:** Mia Flodquist **Παραγωγός/Producer:** Alexander Davis  
**Παραγωγή/Production:** Highly Unlikely Productions, UK **T. +44 7833 982 846** info@highlyunlikely.co.uk www.highlyunlikely.co.uk  
**DVD Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Catherine Rowney (Ana), Omar Alomar (Luke), Lieve Car-chon (Meredith), Edmund Watson (Mr. Putter)

## I Am Vertical

[Είμαι κάθετη]

Μια ιδιαίτερη ματιά στη ζωή μιας γυναίκας στερημένης κάθε συναισθηματικού δεσμού, η ταινία καταγράφει την ιστορία της Άνας, καθώς εκείνη προσπαθεί να ξαναβρεί τη ζωή της μετά από ένα αναπάντεχο ψυχολογικό επεισόδιο λίγες εβδομάδες μετά το θάνατο του πατέρα της.

An intimate window into the life of a woman devoid of emotional attachment, *I Am Vertical* follows the story of Ana, as she attempts to reconnect with her life amidst an unexpected psychological episode in the weeks after her father's death.



## Wigald

[Βίγκαλντ]

**Γερμανία / Germany 2006**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Timon Modersohn **Σενάριο/Screenplay:** Marek Helsner **Φωτογραφία/Cinematography:** Sebastian Lemp **Μοντάζ/Editing:** Christoph Strothjohann, Tom Seil **Μουσική/Music:** Element Of Crime **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Claudia Schölzel **Παραγωγός/Producer:** Valentin Greulich **Παραγωγή/Production:** Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin GmbH, Germany **T. +49 177 200 9040** timon-modersohn@web.de **DVD Έγχρωμο/Color 11'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Tom Schilling, Manfred Zapatka, Marijam Agischewa, Dietrich Hollinderbäumer

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Καλύτερης μικρού μήκους ταινίας /  
 Best Short Film Award - Filmkunstfest Schwerin 2006  
 Ειδική Μνεία / Special Mention - New Berlin Film Award 2006

Αυτή η μικρού μήκους ταινία καταγράφει την απόγνωση ενός νέου άνδρα ονόματι Βίγκαλντ, ο οποίος έχει μία και μόνη τελευταία επιθυμία: να αυτοκτονήσει. Ο Βίγκαλντ αποτελεί χαρακτηριστικό παράδειγμα αδέκαρου ποιητή, τον οποίο η απουσία εισοδήματος και η γενικότερη απογοήτευση από τον κόσμο έχουν οδηγήσει σε μια διαρκή μάχη με τους εσωτερικούς του δαίμονες. Η ταινία καταγράφει μια σειρά προσπαθειών του Βίγκαλντ να θέσει τέλος στη ζωή του, με κωμικά αποτελέσματα.

This short film depicts the desperation of a young man, Wigald, who only has one last wish — suicide. Wigald is the epitome of a starving poet, whose lack of income and general frustration with the world has left him struggling with his inner demons. This film witnesses a succession of attempts to end his life, comically to no avail.

## Our Last Shot

[Η τελευταία μας ευκαιρία]

DVD 1' Ελλάδα / Greece 2009

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Production:** Κώστας Καρύδας/Kostas Karydas

**Ηθοποιοί/Cast:** Βίκυ Κεραμίδα/Vicky Keramida, Κώστας Παμπουκίδης/Kostas Pampoukidis, Ράνια Καρύδα/Rania Karyda, Μάνθος Καρύδας/Manthos Karydas, Χριστίνα Καρύδα/Christina Karyda, Νικ Μαργέλος/Nick Margelos

**Βραβεία/Awards:**

2ο Βραβείο / 2nd Prize - Think. Act. Change European 60second film competition by EPP/CoR (Europeans People Party)

Ο πλανήτης βρίσκεται στα τελευταία του. Μπορούμε να επιλέξουμε τη νίκη ή την ήττα. Αυτή είναι η τελευταία μας ευκαιρία.

The game for our planet is ending. We can choose to win, or we can choose to lose. This is our last shot.



## Everyday

[Κάθε μέρα]

DVD 1' Ιταλία / Italy 2009

**Σκηνοθεσία/Direction:** Nino Stefano Musolino

**Συν-σκηνοθεσία/Co-direction:** Gabriele Musolino

Η ταινία βασίζεται στη δημιουργική πρόταση «Η αλλαγή ξεκινά στο σπίτι». Θέλει να δείξει πώς μπορούμε να δημιουργήσουμε ένα καλύτερο περιβάλλον, πολεμώντας ενάντια στο φαινόμενο της υπερθέρμανσης του πλανήτη από μόνοι μας, με την ίδια μας την καθημερινότητα. Έκανα αυτή τη διασκεδαστική ταινία για να τονίσω τη σημασία της ανακύκλωσης και της μείωσης «κάθε είδους αερίου» προκειμένου να σώσουμε τον πλανήτη.

The film is based on the creative proposition «Change begins at home»: Its meaning is to demonstrate how we can create a better environment and reduce the effects of global warming on our own, in our everyday life. I made this funny movie with my video-camera to express the importance of recycling and how important it is to reduce “every kind of gases” to save our planet.



## 20m

[20μ]

DVD 1' Σλοβακία / Slovakia 2008

**Σκηνοθεσία/Direction:** Lukas Matejka **Φωτογραφία/Cinematography:** Mirka Majorošová

**Animation:** Marek Galbavy **Παραγωγή/Production:** Akjetam produkt

**Ηθοποιοί/Cast:** Lukas Matejka

Μια βίντεο-περφόρμανς ή οι αναπνευστικές ασκήσεις ενός πράσινου λιβαδιού. Videoperformance or the breathing exercise on a green field.





## Earth Is not a Toy

[Η Γη δεν είναι παιχνίδι]

DVD 1' **Ισπανία / Spain 2009**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Andrea Rodríguez Gómez, Ricardo Martín Coloma **Σχεδιασμός χαρακτήρων/Character Design:** Andrea Rodríguez Gómez **Μουσική/Music:** Ricardo Martín Coloma **Παραγωγή/Production:** Madmood Toons

Η ταινία προσφέρει μια άλλη οπτική γωνία στην αναζήτηση λύσης στην υπερθέρμανση του πλανήτη. Η γη είναι άρρωστη, κι αντί να περιμένουμε ηχηρές πράξεις διασημοτήτων, ίσως θα ήταν καλύτερα να κοιτάζουμε τα μικρά πράγματα. Τα μικρά παιδιά που ακόμα δεν μιλάνε. Αν δε μάθουμε στα μωρά μας να μην παίζουν με τη γη, τότε ποιος θα το κάνει;

The film brings a different perspective for a solution to global warming. Earth is sick and instead of looking at big things and important people to move the world against global warming, why not look at all the small things? The small and young people who can't even talk? If we don't teach our babies not to play with earth, who will?



## Înapoi la Inocenta

[Επιστροφή στην αθωότητα / Return to Innocence]

DVD 1' **Ρουμανία / Romania 2009**

**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing:** Alex Bade **Ηθοποιοί/Cast:** Alex Bade

Η ταινία είναι για την επιστροφή, όχι απαραίτητα σε μια παιδική αθωότητα, αλλά σε μια αθωότητα που ο καθένας από μας κρύβει μέσα του και εκδηλώνεται όταν επιστρέφει στον τόπο που αγαπά περισσότερο, π.χ εκεί όπου μεγάλωσε.

The film talks about returning, not necessarily to a childlike innocence, but rather to an innocence that each and every one of us has when they return to the place they love the most, for example, where they grew up.



## Election Day

[Μέρα εκλογών]

DVD 1' **Σλοβενία / Slovenia 2009**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Miha Mlakar

**Βραβεία/Awards:**

Έλαβε έπαινο / Highly Commended - Think. Act. Change European 60second film competition by EPP/CoR (Europeans People Party)

Η ταινία δημιουργεί μια αντιστοιχία ανάμεσα στην ανακύκλωση και την ψήφο – στην ψήφο υπέρ της φύσης.

The film draws an analogy between recycling and voting – voting for nature.

## Bike vs Car

[Ποδήλατο εναντίον αυτοκινήτου]

DVD 1' **Ιταλία / Italy 2009**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Yukai Ebisuno **Παραγωγή/Production:** Fisheye Production

**Ηθοποιοί/Cast:** Massimiliano Di Bartolo, Valentina Compierchio, Marco Massarelli

### Βραβεία/Awards:

Έλαβε άπνο / Highly Commended - Think. Act. Change European 60second film competition by EPP/CoR (Europeans People Party)

Ένας χιουμοριστικός και σαρκαστικός συλλογισμός πάνω στις συνήθειές μας. Συνήθως οι άνθρωποι πιστεύουν ότι το αυτοκίνητο είναι ταχύτερο μέσο απ' το ποδήλατο, αλλά δεν είναι πάντα έτσι. Συχνά γίνεται κακή χρήση του αυτοκινήτου ως μέσου μετακίνησης. Μολύνει και χρειάζεται πολύς χώρος (ειδικά στην πόλη) για το παρκάρισμα. Το ποδήλατο είναι ευέλικτο, ελαφρύ και οικολογικό. Το αυτοκίνητο, στην ταινία, εκπροσωπεί τον καταναλωτισμό· το ποδήλατο την ευστροφία και την οικολογία.

*Bike vs Car* is a short film that reflects on our habits with humor and sarcasm. Usually people think that a car is faster than a bike, but that's not always true. Cars pollute and need a lot of parking space, especially in the city. Bikes are agile, light and ecological. Cars in my film represent consumerism; bikes represent intelligence and ecology.



## Why Not?

[Γιατί όχι;]

DVD 1' **Βουλγαρία / Bulgaria 2009**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Teodora Koleva **Artist:** Vessela

Η ταινία θέλει να δείξει μερικές απλές πράξεις στην καθημερινότητά μας, οι οποίες μπορούν να κάνουν τη διαφορά... τουλάχιστον για μας τους ίδιους.

The main idea is to show some simple actions in our everyday life that could make a difference... at least to ourselves.



## Change

[Αλλαγή]

DVD 1' **Πορτογαλία / Portugal 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Production:** André Vieira

Μια σύντομη ματιά πάνω στο πώς οι πράξεις μας μπορούν ν' αλλάξουν τον κόσμο και πώς μπορούμε να ανατρέψουμε διάφορα φαινόμενα.

A brief look on how our actions can change the world and how we can turn around various adverse effects.





## Re-green

[Ανα-πράσινο]

DVD 1' **Ρουμανία / Romania 2009**

**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing:**  
Dobrota Andreia

Η ταινία θέλει να αναδείξει τη σημασία της ανακύκλωσης για το μέλλον των παιδιών μας. Ένα κοριτσάκι ζωγραφίζει χρησιμοποιώντας όλα του τα χαρτιά, αλλά μόνον όταν η μητέρα της της το επισημαίνει, συνειδητοποιεί ότι μόνον ανακυκλώνοντας θα μπορέσει να συνεχίσει τη ζωγραφική της.

This short film is about the importance of recycling for the future of our children. A little girl trying to draw uses all the sheets of paper she has and it's only after her mother shows her, that she realizes that recycling is the only way she can continue to work on her drawing.



## Stand By

[Σε αναμονή]

DVD 1' **Ιταλία / Italy 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Production:** Andrea Coden  
**Ηθοποιός/Cast:** Francesco Biasutti

Μια ταινία για να γλιτώσουμε τον πλανήτη και για να γλιτώσουμε και χρήματα...

A one-minute film to save our planet and to save money.



## World Water War

[Παγκόσμιος πόλεμος νερού]

DVD 1' **Ελλάδα / Greece 2009**

**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Παραγωγή/Direction-Cinematography-Editing-Production:** Στέλιος Αλεξανδράκης/Stelios Alexandrakis, Μενέλαος Παμπουκίδης/Menelaos Pampoukidis **Σενάριο Screenplay:** Στέλιος Αλεξανδράκης/Stelios Alexandrakis

**Ηθοποιοί/Cast:** Γιώργος Παυλίδης/George Pavlidis, Δημήτρης Δαμιανάκης/Dimitris Damianakis, Γιάννης Χατζηλάζαρος/Yannis Hatzilazaros, Κώστας Παμπουκίδης/Kostas Pampoukidis

**Βραβεία/Awards:**

Το Βραβείο / 1st Prize - Think. Act. Change European 60second film competition by EPP/CoR (Europeans People Party)

Το 2035 θα γίνει πόλεμος. Αυτή τη φορά όμως δεν θα είναι ούτε για τα χρήματα, ούτε για το πετρέλαιο. Αυτή τη φορά θα σκοτώσουμε για να επιβιώσουμε.

In 2035 there is a war coming. But this time it won't be for money or oil. This time we will kill to stay alive.

## Householders Vs. Thieves and Dogs

[Νοικοκύρηδες εναντίον κλεφτών και σκυλιών]

DVD 1' Τουρκία / Turkey 2009

**Σκηνοθεσία/Direction:** Baris Akis **Συν-σκηνοθεσία/Co-direction:** Alp Akis

Γυρίστηκε στην Κωνσταντινούπολη και επιχειρεί να πει μεταφορικά ότι οι κλέφτες ενδιαφέρονται περισσότερο για το περιβάλλον από τους νοικοκύρηδες.

The film was shot in Istanbul, Turkey and uses metaphor to show that thieves care more about the environment than householders.



## Legacy

[Κληρονομιά]

DVD 1' Λετονία / Latvia 2009

**Σκηνοθεσία/Direction:** Gints Amoliņš, Zigmunds Ziemelis **Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Screenplay-Cinematography-Editing:** Zigmunds Ziemelis **Παραγωγός/Producer:** Gints Amoliņš

Η ταινία επιθυμεί να δείξει την επίδραση που θα έχει στις επόμενες γενιές η σημερινή έλλειψη προσοχής στα θέματα προστασίας του περιβάλλοντος.

The film is concerned with the impact on future generations of not paying enough attention to protecting the environment today.



## Cycle

[Κύκλος]

DVD 1' Λετονία / Latvia 2009

**Σκηνοθεσία/Direction:** Gints Amoliņš, Zigmunds Ziemelis **Σενάριο/Screenplay:** Gints Amoliņš **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Zigmunds Ziemelis **Παραγωγός/Producer:** Gints Amoliņš  
**Ηθοποιοί/Cast:** Anneli Arro, Marika Arro, Juris Augškalns, Gints Amoliņš, Zigmunds Ziemelis

### **Βραβεία/Awards:**

3ο Βραβείο / 3rd Prize - Think. Act. Change European 60second film competition by EPP/CoR (Europeans People Party)

Η ταινία διερευνά τις προοπτικές για τη δημιουργία ενός βιώσιμου περιβάλλοντος.

The film explores some of the prospects for creating a sustainable environment.







## Melt

[Λιώσιμο]

DVD 1' **Μεγ. Βρετανία / UK 2009**

**Σκηνοθεσία/Direction:** Kelvin Sun, Harpreet Singh **Σενάριο/Screenplay:** Harpreet Singh  
**Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Kelvin Sun **Παραγωγός/Producer:** Harpreet Singh  
**Ηθοποιός/Cast:** Kamaljeet Singh

Το *Λιώσιμο* έχει ως κεντρικό θέμα την υπερθέρμανση του πλανήτη. Επικεντρώνεται στην περίπτωση της Ευρώπης. Προκειμένου να συλλάβει την ουσία της Ευρώπης, ο πρωταγωνιστής (Καμαλτζιτ Σινγκ) συμβολίζει το σύνολο της ηπείρου μας, καθώς βυθίζεται αργά μέσα στους λιωμένους πάγους.

*Melt* deals with global warming. It centers Europe as the main case. In order to capture the essence of Europe, the main actor (Kamaljeet Singh) represents the whole of Europe sinking slowly into the melted glaciers.



## 1 Minute Later

[1 λεπτό αργότερα]

DVD 1' **Βέλγιο / Belgium 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Παραγωγή-/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Production:** Blomme Molenstra **Ηθοποιοί/Cast:** Iefke Molenstra, Wannes Van Duyse

Ένα λεπτό απ' τη ζωή ενός ήρωα που βρίσκεται σε πόλεμο με την τοπική μόλυνση.

One minute out of the life of a hero in conflict with local pollution.

## Open Your Mind!

[Άνοιξε το μυαλό σου!]

DVD 1' **Ισπανία / Spain 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Production:** Lorena Velasco

**Μουσική/Music:** Sur Non

**Ηθοποιοί/Cast:** Inma Molina

Όλοι είμαστε υπεύθυνοι για την κλιματική αλλαγή. Αν δεν θέλουμε να φτάσουμε σε ακραίες καταστάσεις, πρέπει να ανοίξουμε το μυαλό μας και να βρούμε τον τρόπο...

We all are responsible for climate change. If we do not want to get to a point of no return, we should do something, open our minds and find the way...



## Yes You Can!

[Ναι, μπορείς!]

DVD 1' **Ισπανία / Spain 2009**

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Editing-Production:**

Luc Hilhorst **Φωτογραφία/Cinematography:** Antoine Laurent

**Ηθοποιοί/Cast:** The Yes You Cans

Δυο κουτιά αναψυκτικών βρίσκονται πλάι πλάι σ' ένα πάρκο και, όπως κάθονται μόνα τους στο γρασίδι, ονειρεύονται να πάνε σ' έναν κάδο ανακύκλωσης για να συναντήσουν τους φίλους τους.

Two refreshment cans are lying side by side on the grass. They dream of leaving the park and visiting their friends in the recycle bin.



# Παράλληλες εκδηλώσεις

Sidebar Events

50th Thessaloniki International Film Festival



THESSALONIKI  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
AGORA

# 5η ΑΓΟΡΑ

50ό Διεθνές Φεστιβάλ  
Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

14-22 Νοεμβρίου 2009

## Γραφείο Συντονισμού Αγοράς

Υπεύθυνες: Μαργαρίτα Ηλιοπούλου, Αθηνά Γεωργιάδου

Σε συνέχεια της επιτυχημένης 4ης διοργάνωσης της Αγοράς, χάρις στην οποία 36 ταινίες από την ΝΑ Ευρώπη εξασφάλισαν διανομή σε 18 διαφορετικές περιοχές του κόσμου, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης διοργανώνει την 5η ετήσια Αγορά κινηματογραφικών ταινιών στο πλαίσιο του 50ού Φεστιβάλ.

## Τι είναι η «Αγορά»

Το 2005 εγκαινιάσαμε μία συνδυασμένη δράση αγοράς, με τέσσερις τομείς, εκ των οποίων όλοι δημιουργήθηκαν και προσαρμόστηκαν στις ανάγκες των δημιουργών ταινιών από τα Βαλκάνια, τη Νοτιοανατολική Ευρώπη και τη Μεσόγειο.

Ο κύκλος της Αγοράς του ΦΚΘ είναι:

- Balkan Fund, το ταμείο ανάπτυξης σεναρίου του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης
  - Crossroads, το φόρουμ συμπαραγωγών του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης
  - Salonica Studio / Four Corners, το εκπαιδευτικό εργαστήριο για σπουδαστές κινηματογράφου
- Η «Αγορά» είναι η ομπρέλα των επαγγελματικών δραστηριοτήτων του Φεστιβάλ.

ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ





## Αγορά: Στατιστικά στοιχεία 4ης διοργάνωσης

Στην 4η Αγορά συμμετείχαν 382 επαγγελματίες του Κινηματογράφου από 40 χώρες: αγοραστές, διανομείς, πράκτορες πωλήσεων, προγραμματιστές φεστιβάλ, εκπρόσωποι ινστιτούτων και κινηματογραφικών οργανισμών καθώς και πωλητές και παραγωγοί κινηματογραφικών ταινιών από την Ελλάδα, την ΝΑ Ευρώπη και την ΝΑ Μεσόγειο. Από αυτούς οι 135 ήταν αγοραστές. Πραγματοποιήθηκαν περισσότερες από 2.631 προβολές 290 ταινιών.

## Αγορά: Ταινίες

Στην Αγορά περιλαμβάνονται ολοκληρωμένες ταινίες από ολόκληρο τον κόσμο, που συμμετέχουν σε όλα τα προγράμματα του Φεστιβάλ, μία επιλογή πρόσφατων ολοκληρωμένων και σε εξέλιξη ταινιών νέων σκηνοθετών από την ΝΑ Ευρώπη και την ΝΑ Μεσόγειο, καθώς και ταινίες πρόσφατης παραγωγής από την Ελλάδα.

## Αγορά: Προβολές

Οι διαπιστευμένοι της Αγοράς έχουν αποκλειστική πρόσβαση στην ειδική ζώνη προβολών για επαγγελματίες, όλων των ταινιών από την Ελλάδα, τα Βαλκάνια και την ΝΑ Μεσόγειο που συμμετέχουν στο επίσημο πρόγραμμα του Φεστιβάλ.

## Αγορά: Έργα σε εξέλιξη

Πραγματοποιείται σε συνεργασία με το πρόγραμμα «Ματιές στα Βαλκάνια» και το Ελληνικό Πρόγραμμα του Φεστιβάλ. Προσφέρει την ευκαιρία σε επαγγελματίες από το χώρο του κινηματογράφου, να ανακαλύψουν ταινίες από την ευρύτερη περιοχή των Βαλκανίων λίγο πριν από την ολοκλήρωσή τους. Το πρόγραμμα μέχρι σήμερα έχει παρουσιάσει αναγνωρισμένους τίτλους όπως το *California Dreamin' (endless)* του Κριστιάν Νεμέσκου (Μεγάλο Βραβείο, «Ένα κάποιο βλέμμα» - Φεστιβάλ Καννών 2007), *Ιστορία 52* του Αλέξη Αλεξίου (Επίσημο Διαγωνιστικό, Φεστιβάλ Ρότερνταμ 2008), *Κινώδοντας* του Γιώργου Λάνθιμου ((Μεγάλο Βραβείο, «Ένα κάποιο βλέμμα» - Φεστιβάλ Καννών 2009).

## Αγορά: Ψηφιακή βιντεοθήκη

Στο πλαίσιο της Αγοράς λειτουργεί ενεργημένη ψηφιακή βιντεοθήκη με υλικά προβολής και προώθησης απ' όλες τις ταινίες που συμμετέχουν στο Επίσημο Πρόγραμμα του Φεστιβάλ καθώς και από ταινίες από τις χώρες της Βαλκανικής, της ΝΑ Ευρώπης και της ΝΑ Μεσογείου που έχουν ανταποκριθεί στην πρόσκληση συμμετοχής στην Αγορά.

## Αγορά: Υπηρεσίες

Ιδιωτικά booths αποκλειστικά για τους επαγγελματίες και τους δημοσιογράφους που συμμετέχουν στο Φεστιβάλ  
Business Lounge αποκλειστικά για τους επαγγελματίες, προκειμένου να πραγματοποιούν συναντήσεις, ραντεβού, συζητήσεις κ.λπ.  
Εκθεσιακά περίπτερα  
Συνεδριακούς χώρους  
Ελεύθερη πρόσβαση σε Η/Υ για τους επισκέπτες  
Δωρεάν WiFi σύνδεση στο Internet  
Θυρίδες αλληλογραφίας  
Γραφείο πληροφοριών  
Γραφείο διαπίστευσης επαγγελματιών

## Αγορά: Deal Making Support

Η Αγορά παρέχει νομική και γραμματειακή υποστήριξη, υποστήριξη μάρκετινγκ, καθώς και υπηρεσία για την πραγματοποίηση προσωπικών συναντήσεων και follow up εμπορικών επαφών σε όλους τους παρευρισκόμενους, με σκοπό την αποτελεσματική ολοκλήρωση των επαγγελματικών διαπραγματεύσεων. Η Αγορά εγγυάται ότι, κατά τη διάρκειά της, οι αγοραστές, διανομείς, πράκτορες πωλήσεων, παραγωγοί και διοργανωτές φεστιβάλ απ' όλο τον κόσμο θα μπορούν να ενημερώνονται σχετικά με το «ποιος είναι ποιος» και «ποιος είναι πού».

## Παροχή εξειδικευμένων συμβουλών Διεθνούς Marketing

Η Αγορά προσφέρει σε όλους τους παραγωγούς που συμμετέχουν στο επίσημο πρόγραμμα του Φεστιβάλ με ταινία βαλκανικής ή/και ελληνικής προέλευσης και οι οποίοι δεν διαθέτουν πράκτορα πωλήσεων, κατ' ιδίαν συναντήσεις παροχής συμβουλών διεθνούς μάρκετινγκ.

## Αγορά: Εκδόσεις

**Agora Film Guide:** Λίστα με όλες τις ταινίες της Αγοράς, καθώς και πληροφορίες για την εμπορική τους διαθεσιμότητα.

**Industry Manual:** Κατάλογος με τις απαραίτητες πληροφορίες επαφής με τους παραγωγούς, διανομείς, πράκτορες πωλήσεων, εκπροσώπους και συμβούλους φεστιβάλ, εκπροσώπους τηλεοπτικών σταθμών, χρηματοδότες, decision makers, tutors και trainers από την Ελλάδα και το εξωτερικό, που συμμετέχουν σε όλες τις επαγγελματικές δραστηριότητες του Φεστιβάλ.

**Hellenic Audiovisual Directory:** Κατάλογος ελληνικού οπτικοακουστικού και κινηματογραφικού χώρου.



**THESSALONIKI  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
AGORA**

# 5th Agora

THE 50th THESSALONIKI INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL MARKET

November 14-22, 2009

**Agora Coordination Office:**

Margarita Eliopoulou, Athena Georgiades

## Agora

The name comes from the ancient Greek word for the marketplace, where public debate and all sorts of interaction, including buying and selling, took place.

Agora is a boutique industry event offering many ideal networking and opportunities to the global film industry in an informal, hospitable, relaxed, but very professional atmosphere. Agora as an international meeting and trading umbrella runs in parallel with the other TIFF industry related activities: the Balkan Fund-TIFF Script Development Fund (14-16.11), the TIFF Agora -Balkan Works in Progress (16.11), the Crossroads - Co Production Forum (16-18.11), and Four Corners - Salonica Studio Student Workshops (18-22.11).

WITH THE SUPPORT OF





## Participants and Deals

With the participation of 135 buyers among 382 top film professionals (producers, distributors, festival programmers, sales agents, institution representatives, experts) from 40 countries, and more than 2,631 screenings of 290 films, the 4th edition of Agora was a highly successful event in which 36 films from Southeastern Europe obtained distribution in 18 different world territories.

## Films

Agora promotes all the films participating to the Official Festival Program. Agora also provides a showcase for completed and in progress films from the Balkans, Southeast Europe and the Eastern Mediterranean aiming to expand trading and networking between professionals from our region and the rest of the world.

## Agora Works in Progress

Agora Works in Progress gives the opportunity to film professionals attending the Agora to be the first to discover selected projects from the entire Balkan region, in the stage just before completion. *California Dreamin' (endless)* by Christian Nemescu (Prix Un Certain Regard - Cannes IFF 2007), *Tale 52* by Alexis Alexiou (International Competition, Rotterdam IFF 2008), *Charleston and Vendetta* by Uros Stojanovic and *Dogtooth* by Yorgos Lanthimos (Prix Un Certain Regard - Cannes IFF 2009), are some of the previously presented projects.

## Agora Industry Screenings & Events

Agora holds a Film Library and organizes Industry Screenings. Participants of the Agora have access to all Festival related activities, public & industry screenings, conferences, round table discussions, workshops, events and parties.

## Exhibition Space & Facilities

Agora offers well equipped exhibition space to sales agents, film institutions, producers and other professionals, private screening booths for buyers, producers, film festival programmers, institution representatives and Press, a business lounge exclusively for the accredited guests and conference rooms.

## Deal Making Support

Agora provides marketing, promotion, networking, deal making, "match-making", legal and secretarial support to all attendees for the effective completion of business negotiations. Agora guarantees that buyers, distributors, sales agents, producers and festival programmers from all over the globe, will be fully informed about "who is who" and "who is where" during the Agora and able to screen the participating films.

## Location

Agora is located at the Thessaloniki port on the northern shores of the Thermaikos gulf that opens onto the Aegean Sea, and in close proximity to Chalkidiki's beautiful beaches. Agora is next to the Festival Center and screening rooms, and within walking distance from the city's famous nightlife center, in one of the most traditional areas of this historic Greek city.

# Four Corners – Salonica Studio

## 19-22.11.09

### Υπεύθυνη Σπουδών: Δέσποινα Μουζάκη,

Διευθύντρια του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Επίκουρη Καθηγήτρια στο Τμήμα Κινηματογράφου της Σχολής Καλών Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

**Συντονίστρια: Θέμις Βελένη** - Τμήμα Εκπαιδευτικών Προγραμμάτων Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

**Σύμβουλος: Αθηνά Καρτάλου**, Σύμβουλος Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης / Διδάκτωρ Επικοινωνίας, Μέσων και Πολιτισμού

Το 50<sup>ο</sup> Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης συνεχίζει στη φετινή επετειακή διοργάνωσή του σε συνεργασία με το Τμήμα Κινηματογράφου της Σχολής Καλών Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης την εκπαιδευτική πρωτοβουλία του Salonica Studio, που ξεκίνησε το 2006 για ειδικευόμενους στο σενάριο, τη σκηνοθεσία και την παραγωγή φοιτητές και εντάσσεται στις αναπτυξιακές δραστηριότητες της Αγοράς. Η επιτυχής λειτουργία του προγράμματος Salonica Studio από την πρώτη κιόλας χρονιά του, οδήγησε σε περαιτέρω επέκταση και διεθνοποίησή του, με αποτέλεσμα να δώσει το έναυσμα για τη δημιουργία του νέου, ευρωπαϊκού προγράμματος Four Corners και στη συνέχεια να αποτελέσει έναν από τους βασικούς πυλώνες του. Στο Four Corners, το οποίο έχει επιτύχει χρηματοδότηση και υποστήριξη από το ευρωπαϊκό πρόγραμμα MEDIA, είναι ιδρυτικά μέλη η Ελλάδα, η Ισπανία και η Αγγλία με εταίρους μία κινηματογραφική σχολή και έναν κινηματογραφικό φορέα η κάθε χώρα, ενώ από φέτος στο διευρυμένο σχήμα του συμμετέχει ως τέταρτο μέλος και η Βουλγαρία.

Στο καινούργιο πρόγραμμα, το εργαστήριο του Salonica Studio αποτελεί το 4ο στη σειρά εργαστήριο που θα παρακολουθήσουν 33 φοιτητές από οκτώ κινηματογραφικές σχολές της Ευρώπης, της Μεσογείου και των Βαλκανίων. Οι σπουδαστές συμμετέχουν με πρόταση σεναρίου την οποία επεξεργάζονται σε μικρές ομάδες με ειδικούς του χώρου, παρακολουθούν σεμινάρια πάνω στη διεθνή χρηματοδότηση και τις πωλήσεις, καθώς και τις λοιπές αναπτυξιακές δραστηριότητες του Φεστιβάλ που αφορούν στο γνωστικό τους αντικείμενο, μελετούν περιπτώσεις επιτυχημένων ευρωπαϊκών συμπαραγωγών και μαθαίνουν πρακτικές παρουσίασης της δουλειάς τους (pitching techniques).

Το Τμήμα Κινηματογράφου της Σχολής Καλών Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, συμμετέχει στο πρόγραμμα πολλαπλά: επιλεγμένες ομάδες φοιτητών του λαμβάνουν μέρος στα εργαστήρια, όσοι φοιτητές ενδιαφέρονται παρακολουθούν τις ανοιχτές εργασίες του και, τέλος, οι Έλληνες φοιτητές λειτουργούν ως οικοδεσπότες-σύνδεσμοι των ξένων συναδέλφων τους με το Φεστιβάλ και την πόλη της Θεσσαλονίκης.

Το Salonica Studio / Four Corners, αναπτύσσοντας σε ευρωπαϊκή και μεσογειακή πλέον διάσταση το πλαίσιο κατάρτισης και εκπαίδευσης του Φεστιβάλ, ενισχύει τη δημιουργική και αμφίδρομη σχέση του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και του Τμήματος Κινηματογράφου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, η οποία αναπτύχθηκε με τα Masterclasses και τις Ανοιχτές Συζητήσεις που διευρύνθηκαν από το 2005 και μετά.

Συντονιστές-εκπαιδευτικοί των ομάδων του φετινού εργαστηρίου είναι οι **Svend Abrahamsen, Phil Hughes, Miguel Machalski** και **Ana Sanz-Magallon**. Στην επετειακή διοργάνωση του 50<sup>ου</sup> Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, το ελληνικό εργαστήριο, που θα γίνει στο πλαίσιο της Αγοράς, θα φιλοξενήσει επίσημα ομάδες φοιτητών από Ελλάδα, Ισπανία, Μεγάλη Βρετανία, Γερμανία, Εσθονία, Σλοβενία, Βουλγαρία και Ρουμανία.





**Head of Studies: Despina Mouzaki,**

Director of the Thessaloniki International Film Festival

Assistant Professor in Film Production at the Film Studies Department of the Aristotle University of Thessaloniki

**Coordinator: Themis Veleni** - Thessaloniki International Film Festival's Education and Training Programs

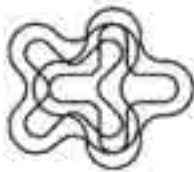
**Consultant: Athena Kartalou,** Consultant of the Thessaloniki International Film Festival / PhD in Communication, Media and Culture

The 50th anniversary of the Thessaloniki International Film Festival continues this year's edition of the Salonica Studio educational initiative for university students specializing in writing and film directing/production, which was inaugurated in 2006. Since 2008, Salonica Studio is part of the Four Corners new initial training scheme, supported by the MEDIA Program of the European Union. Thessaloniki International Film Festival in collaboration with the Film School of the Faculty of Fine Arts of Thessaloniki's Aristotle University was one of the founding members of Four Corners in partnership with Spain and the UK. Each of the founding members is represented by an academic or professional institution, whereas this year's partnership was extended with a new member, the National Academy for Theatre & Film Arts, Bulgaria.

Four Corners brings together students and graduates from around Europe and helps them to develop, to finance and to produce first feature films that will thrive and prosper in the European and international market place. 12 project teams attend seminars on international funding and sales, special screenings and many of the Festival's developmental activities related to their career objectives.

The Film Studies Department of the Aristotle University of Thessaloniki's Faculty of Fine Arts participates in this initiative in a number of ways: 2 selected groups of students in writing, directing and film production take part in the Four Corners training scheme workshops through the year, the university's students are welcome to attend Salonica Studio's open sessions and, finally, the Greek students will act as hosts/liaisons between their foreign colleagues and the Festival, as well as the city of Thessaloniki. Salonica Studio and Four Corners have added European and Mediterranean dimension to the Festival's training and educational framework, while at the same time it has reinforced the creative two-way relationship between the Thessaloniki International Film Festival and the Film Studies Department of the Aristotle University of Thessaloniki, which has been developing since 2005 through the expansion of Masterclasses and Open Discussions.

This year's tutors are: **Svend Abrahamsen, Phil Hughes, Miguel Machalski and Ana Sanz-Magallon.** Salonica Studio will be the 4th workshop of the Four Corners program with 33 participants attending from 8 different countries (Greece, Spain, UK, Germany, Estonia, Slovenia, Romania, Bulgaria). The Greek workshop will take place in the Agora as part of the 50th anniversary Thessaloniki International Film Festival.



**CROSSROADS**  
CO-PRODUCTION FORUM

Καλλιτεχνική Διευθύντρια: Marie-Pierre Macia  
Συντονίστριες: Φένια Κοσοβίτσα, Αγγελική Βέργου  
Σύμβουλος: Lucas Rosant

## 5ο Φόρουμ Συμπαγωγών Crossroads 16-18 Νοεμβρίου 2009

Το Crossroads είναι ένα Φόρουμ Συμπαγωγών που ιδρύθηκε το 2005 από το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Στόχος του είναι να στηρίζει τους παραγωγούς ταινιών μεγάλου μήκους, οι οποίες συνδέονται με τις περιοχές της Μεσογείου και των Βαλκανίων, προωθώντας τους σε ένα δίκτυο χρηματοδοτών, συμπαγωγών και σημαντικών παραγόντων της κινηματογραφικής βιομηχανίας απ' όλο τον κόσμο. Το πρόγραμμα προσφέρει την ευκαιρία για συναντήσεις – επίσημες και ανεπίσημες – με διανομείς, εκπροσώπους τηλεοπτικών σταθμών, πράκτορες πωλήσεων και συμβούλους που μπορούν να παράσχουν εμπιστευτικά συμβουλές για κάθε θέμα – από νομικά ζητήματα μέχρι στρατηγικές για την εξασφάλιση χρηματοδότησης.

Φέτος, το Crossroads εγκαινιάζει τη συνεργασία με το Producer's Network των Κανών. Ο παραγωγός του κινηματογραφικού σχεδίου στο οποίο θα απονεμηθεί το βραβείο Crossroads 2009 θα κερδίσει μια κάρτα διαπίστευσης για το Producer's Network στο Φεστιβάλ Κανών 2010. Επιπλέον, το Crossroads εγκαινιάζει φέτος μια ακόμη συνεργασία: με το Ευρωπαϊκό Εργαστήριο συγγραφής σεναρίου και ανάπτυξης κινηματογραφικών σχεδίων MFI SCRIPT 2 FILM WORKSHOPS που διοργανώνεται από το Μεσογειακό Ινστιτούτο Κινηματογράφου (MIK). Το εργαστήριο αποτελεί ένα προηγμένο, εντατικό εκπαιδευτικό πρόγραμμα που έχει την υποστήριξη του Προγράμματος MEDIA της Ε.Ε. Κάθε χρόνο ένα σενάριο που αναπτύσσεται στο πλαίσιο του MFI SCRIPT 2 FILM WORKSHOPS θα επιλέγεται και θα παρουσιάζεται στο Crossroads και αντίστοιχα, ένα σενάριο από το Crossroads θα κερδίζει υποτροφία για να ολοκληρωθεί στο Εργαστήριο του MIK.

**Τα 17 κινηματογραφικά σχέδια** που συμμετέχουν φέτος στο Crossroads, επιλέχθηκαν με κριτήριο την ποιότητα του σεναρίου, τη δημιουργική τους ομάδα και τη δυνατότητα πραγματοποίησής τους. Όλα τα σχέδια είναι παραγωγές ή συμπαγωγές από την περιοχή των Βαλκανίων ή της Μεσογείου, είτε εμπιρεύουν στοιχεία από τις περιοχές αυτές στην πλοκή τους. Σε ένα από τα 17 σχέδια θα απονεμηθεί το βραβείο Crossroads, ύψους 10.000 ευρώ.

Οι φετινές συμμετοχές είναι οι εξής:

**Adalbert's Dream**, Σκηνοθεσία: Gabriel Achim, Παραγωγή: Gabriel Achim & Tudor Giurgiu, Green Film & Libra Film, **Ρουμανία**  
**Any Given Night the Sun Could Shine**, Σκηνοθεσία: Alicia Billon, Παραγωγή: Marieke van den Bersselaar, Benece Produccions, **Ισπανία**  
**DamaScenes**, Σκηνοθεσία / Παραγωγή: Rana Kazkaz & Anas Khalaf, Les Films de Zayna, **Συρία/ Γαλλία**  
**The Debt**, Σκηνοθεσία: Τάκης Δημητρακόπουλος, Παραγωγή: Γιώργος Καλομενόπουλος, 2K Films, **Ελλάδα**  
**Everybody in Our Family**, Σκηνοθεσία: Radu Jude, Παραγωγή: Ada Solomon, Hi Film Productions, **Ρουμανία**  
**Fish n' Chips**, Σκηνοθεσία: Ηλίας Δημητρίου, Παραγωγή: Σταύρος Παπαγεωργίου, Tetraktys Films, **Κύπρος**  
**The Future Lasts Forever**, Σκηνοθεσία Ozcan Alper, Παραγωγή: Ersin Celik, Nar Films, **Τουρκία**  
**The Judgement**, Σκηνοθεσία / Παραγωγή: Stefan Komandarev, Argo Film, **Βουλγαρία**  
**Manshad**, Σκηνοθεσία: Avi Mussel, Παραγωγή: Oriana Ghivoly – Genigar, Oriana Productions LTD, **Ισραήλ**  
**Odyssey of a Vagabond Princess**, Σκηνοθεσία: Altinai Petrovitch Njegosh, Παραγωγή: Janja Kralj, Shilo Films, **Γαλλία**  
**Off – White Lies**, Σκηνοθεσία: Maya Kening, Παραγωγή: Yoav Roeh & Aurit Zamir, Gum Films **Ισραήλ**  
**Pasqua**, Σκηνοθεσία: Ivan Marinovic, Παραγωγή: Branislav Sdric, A Atalanta, **Σλοβενία**  
**Taraj'o**, Σκηνοθεσία / Παραγωγή: Hazim Bitar, Tashkeel, **Ιορδανία**  
**Shadows & Faces**, Σκηνοθεσία / Παραγωγή: Derviş Zaim, Marathon Films, **Τουρκία**  
**The Story of the Green Line**, Σκηνοθεσία / Παραγωγή: Πανίκκος Χρυσάνθου, Artimages Ltd, **Κύπρος**  
**Two Sides of the Ramparts**, Σκηνοθεσία: Kazim Öz, Παραγωγή: Suncem Koşer, Mesopotamia Cinema & Yapım 13, **Τουρκία**  
**A Very Unsettled Summer**, Σκηνοθεσία: Anca Damian, Producer: Grant Keir, aparte film, **Ρουμανία**

Το **βραβείο Crossroads** έχει απονεμηθεί στο παρελθόν στην ταινία *Pandora's Box* της Γεσίμ Ουστάογλου (Χρυσό Κοχύλι Καλύτερης Ταινίας και Αργυρό Κοχύλι Πρώτου Γυναίκειου Ρόλου στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Σαν Σεμπαστιάν 2008) και στο *Le Policier* του Nadav Lapid που αργότερα πήρε μέρος στο l'Atelier du Cinéma, στο Φεστιβάλ Κανών το 2008 και επίσης στο New Cinema Network στη Ρώμη το 2008. Τώρα βρίσκεται σε διαδικασία γυρισμάτων. Οι περσινό βραβευμένοι Igljka Triffonova για το *False Witness* και Γιάννης Σακαριδής για την *Πλατεία Αμερικής* σκοπεύουν να αρχίσουν γυρίσματα το 2010.

Το φετινό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης θα φιλοξενήσει δύο ταινίες που έχουν παρουσιαστεί στο Crossroads: *Ajami* (Ισραήλ, συμμετοχή το 2005) στο Διεθνές Διαγωνιστικό Τμήμα και *Kino Caravan* (Ρουμανία, συμμετοχή το 2007) στο Τμήμα «Ματιές στα Βαλκάνια».

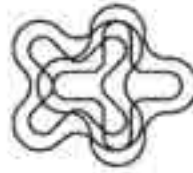
ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ



ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ



Artistic Director: Marie-Pierre Macia  
 Coordination: Fenia Cossovitsa, Angeliki Vergou  
 Consultant: Lucas Rosant



**CROSSROADS**  
 CO-PRODUCTION FORUM

## 5th Crossroads Co-Production Forum November 16-18 2009

Crossroads is a Co-Production Forum, launched in 2005 by the Thessaloniki International Film Festival. The goal of Crossroads is to support the producers of fiction films that contain a link to the Mediterranean and Balkan regions by introducing them to a network of financiers, co-producers and leading industry specialists from all over the world. The program is varied and provides the opportunity to meet, formally and informally, distributors, broadcasters, sales agents and consultants who can offer confidential advice on everything – from legal matters to strategies for raising money.

This year, Crossroads is very proud to announce the establishment of a new collaboration with Producers' Network in Cannes. The producer of the winning project of Crossroads 2009, will be awarded with a free accreditation to Producers' Network at the Cannes Film Festival 2010. Crossroads also has established collaboration with the Mediterranean Film Institute (MFI) and its advanced script and project development program MFI SCRIPT 2 FILM WORKSHOPS. The program is a specialized training initiative operating with the support of the MEDIA Programme of the EU. Every year a project developed through MFI SCRIPT 2 FILM WORKSHOPS will be automatically selected to participate in Crossroads and be presented to its panel of experts, whereas the MFI will be giving a scholarship to a Crossroads film project to participate and be developed in its Workshops.

**17 projects** have been selected this year, based on the quality of the script, the creative team and the likelihood of being produced. All the selected projects are either produced or co-produced by a country in the Balkan or Mediterranean area, or are projects that contain story elements linked to these regions. The Crossroads Award of 10.000 € will be given to one of the selected projects.

This year's projects are the following:

**Adalbert's Dream**, Director: Gabriel Achim, Producers: Gabriel Achim & Tudor Giurgiu, Green Film & Libra Film, **Romania**  
**Any Given Night the Sun Could Shine**, Director: Alicia Billon, Producer: Marieke van den Berselaar, Benece Productions, **Spain**  
**DamaScenes**, Directors / Producers: Rana Kazkaz & Anas Khalaf, Les Films de Zayna, **Syria / France**  
**The Debt**, Director: Takis Dimitrakopoulos, Producer: George Kalomenopoulos, 2K Films, **Greece**  
**Everybody in Our Family**, Director: Radu Jude, Producer: Ada Solomon, Hi Film Productions, **Romania**  
**Fish n' Chips**, Director: Elias Demetriou, Producer: Stavros Papageorghiou, Tetraktys Films, **Cyprus**  
**The Future Lasts Forever**, Director: Özcan Alper, Producer: Ersin Çelik, Nar Films, **Turkey**  
**The Judgement**, Director / Producer: Stefan Komandarev, Argo Film, **Bulgaria**  
**Manshad**, Director: Avi Mussel, Producer: Oriana Ghivoly – Genigar, Oriana Productions LTD, **Israel**  
**Odyssey of a Vagabond Princess**, Director: Altinai Petrovitch Njegosh, Producer: Janja Kralj, Shilo Films, **France**  
**Off –White Lies**, Director: Maya Kening, Producers: Yoav Roeh, Aurit Zamir, Gum Films, **Israel**  
**Pasjua**, Director: Ivan Marinovic, Producer: Branislav Sdric, A Atalanta, **Slovenia**  
**Taraj'o**, Director/ Producer: Hazim Bitar, Tashkeel AFC Productions, **Jordan**  
**Shadows & Faces**, Director/ Producer: Derviş Zaim, Marathon Films, **Turkey**  
**The Story of the Green Line**, Director/ Producer: Panicos Chrysanthou, Artimages Ltd, **Cyprus**  
**Two Sides of the Ramparts**, Director: Kazim Öz, Producer: Suncem Koşer, Mesopotamia Cinema & Yapim 13, **Turkey**  
**A Very Unsettled Summer**, Director: Anca Damian, Producer: Grant Keir, aparte film, **Romania**

In previous years **Crossroads awards** went to Yesim Ustaoglu's *Pandora's Box* (Golden and Silver Shell for Best Film and Best Actress, San Sebastian IFF 2008) and to Nadav Lapid's *Le Policier*, which was later on presented at l'Atelier du Cinéma in Cannes IFF 2008 and New Cinema Network at Rome IFF 2008 and is currently under production. Last year's winners Igluka Trifonova's *False Witness* and Yannis Sakaridis' *America Square* are planning to start shooting in 2010.

This year's Thessaloniki International Film Festival is hosting 2 Crossroads films: *Ajami* (Israel, participated in 2005) is participating in the International Competition section and *Kino Caravan* (Romania, participated in 2007) is selected for the Balkan Survey section.

WITH THE SUPPORT OF



IN COLLABORATION WITH





# BALKAN FUND

TAMEIO GIA THN ANAPTYXH SENARIΩN APOTIS BALKANIKES XΩPES 14-16 NOEMBPIOY 2009  
SCRIPT DEVELOPMENT FUND FOR SOUTH-EASTERN EUROPE 14-16 NOVEMBER, 2009

Καλλιτεχνική διευθύντρια / Artistic Director: Χριστίνα Κallas-Καλογεροπούλου / Christina Kallas  
Συντονίστρια / Coordinator: Λουκία Ρικάκη / Lucia Rikaki  
Υπεύθυνη οργάνωσης / Office Manager: Αγγελική Βέργου / Angeliki Vergou

Το Balkan Fund ιδρύθηκε το 2003 από το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης με σκοπό τη συμβουλευτική και οικονομική ανάπτυξη σεναρίων, και λειτουργεί σε συνεργασία με τα ταμεία ενίσχυσης των υπόλοιπων καθιερωμένων διεθνών κινηματογραφικών φεστιβάλ. Απευθύνεται σε μία γεωγραφική περιοχή που δεν καλύπτεται με πληρότητα από κανένα άλλο φεστιβάλ ή ταμείο: τα Βαλκάνια ή τη Νοτιοανατολική Ευρώπη, και συγκεκριμένα τις χώρες Αλβανία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη, Βουλγαρία, Ελλάδα, Κροατία, Κύπρος, Μαυροβούνιο, ΠΓΔΜ, Ρουμανία, Σερβία, Σλοβενία και Τουρκία. Στόχος του Ταμείου είναι να βοηθήσει κινηματογραφιστές από τις χώρες αυτές να σχεδιάσουν και να αναπτύξουν με όσο το δυνατόν πιο επαγγελματικές προδιαγραφές τις επόμενες ταινίες τους.

Στην έβδομη συνεχή χρονιά λειτουργίας του, το Balkan Fund έχει ήδη στο ενεργητικό του έναν εντυπωσιακό αριθμό ταινιών οι οποίες αναπτύχθηκαν και ολοκληρώθηκαν με τη συνδρομή του και στη συνέχεια διακρίθηκαν με σημαντικά βραβεία στο διεθνή κινηματογραφικό στίβο, εξασφαλίζοντας την εμπιστοσύνη της αγοράς στην ποιότητα των σχεδίων σεναρίου που παρουσιάζει κάθε χρόνο. Τα πιο σημαντικά απ' αυτά είναι:

- **Here & There**, βραβείο «Best New York Narrative» στο Tribeca Film Festival, 2009
- **The Happiest Girl in the World**, συμμετοχή στο Φόρουμ του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Βερολίνου, 2009
- **Μικρό έγκλημα**, Βραβείο «Variety Critic's Choice» στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Κάρλοβι Βάρι, 2009
- **Χίονι**, Μεγάλο Βραβείο στην «Εβδομάδα κριτικών», Φεστιβάλ Καννών 2008
- **California Dreamin' (endless)**, Μεγάλο βραβείο στο τμήμα «Ένα κάποιο βλέμμα», Φεστιβάλ Καννών 2007
- **Σεράγιεβο σ' αγαπάω**, Χρυσή Άρκτος Φεστιβάλ Κινηματογράφου Βερολίνου, 2006

Το φετινό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης φιλοξενεί φέτος στο πρόγραμμά του τέσσερις ταινίες του Balkan Fund: **Here & There** (Σερβία, βραβευμένο το 2006), **First of All, Felicia** (Ρουμανία, βραβευμένο το 2007), **Metastases** (Κροατία, ειδική μεία το 2007) και **The Happiest Girl in the World** (Ρουμανία, συμμετοχή το 2007).

The Balkan Fund was initiated in 2003 by the Thessaloniki International Film Festival, as a script development fund which addresses a geographical area not fully covered by any other festival fund: the Balkans or South-Eastern Europe, specifically Albania, Bosnia & Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, FYROM, Greece, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia and Turkey. The Festival of the historically multicultural Thessaloniki supports filmmakers from this region in their efforts to develop their projects as professionally as possible.

The Balkan Fund continues its successful course for the seventh consecutive year having to display an impressive amount of films that have been developed and completed with the Fund's support:

- **Here & There**, Best New York Narrative, Tribeca Film Festival, 2009
- **The Happiest Girl in the World**, Berlin IFF, Forum 2009
- **Small Crime**, Variety Critic's Choice - Karlovy Vary IFF, 2009
- **Snow**, Grand Prize Critic's Week, Cannes IFF 2008
- **California Dreamin' (endless)**, Un Certain Regard Award, Cannes IFF 2007
- **Grbavica (Esmā's Secret)**, Golden Bear, Berlin IFF 2006

This year's Thessaloniki International Film Festival's program hosts four Balkan Fund films: **Here & There** (Serbia, awarded in 2006), **First of All, Felicia** (Romania, awarded in 2007), **Metastases** (Croatia, special mention in 2007) and **The Happiest Girl in the World** (Romania, participation in 2007).



Το Balkan Fund συγχρηματοδοτείται από το Γαλλικό Κέντρο Κινηματογράφου και το Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης  
The Balkan Fund is co-funded by the CNC and the Goethe Institute Thessaloniki

# ΥΠΟΨΗΦΙΑ ΣΧΕΔΙΑ ΣΕΝΑΡΙΩΝ 2009

## NOMINATED PROJECTS OF 2009



Τα σχέδια σεναρίων που θα συμμετάσχουν στο ετήσιο εργαστήριο του Balkan Fund και θα διεκδικήσουν φέτος τα 3 βραβεία του Balkan Fund είναι, με αλφαβητική σειρά, τα ακόλουθα / The projects nominated for the 3 awards of the Balkan Fund are the following in alphabetic order:

### **The Girl from Slaveikov Square**

Σενάριο-Σκηνοθεσία/Screenplay-Direction: Georgi Danailov & Radoslav Spassov  
Παραγωγή/Production: Gergana Stankova, Menclips Ltd. (Βουλγαρία/Bulgaria)

### **Halima's Path**

Σενάριο/Screenplay: Fedja Isovica  
Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Direction-Production: Arsen Anton Ostojic, Ars Septima (Κροατία/Croatia)

### **Home, Sweet Home**

Σενάριο/Screenplay: Πάνος Σταθόγιαννης/Panos Stathoyiannis  
Σκηνοθεσία/Direction: Κορίνα Αβρααμιδου/Corina Avraamidou  
Παραγωγή/Production: Κυριάκος Τοφαρίδης/Kyriakos Tofarides, Avra Productions Ltd. (Κύπρος/Cyprus)

### **Monument to Michael Jackson**

Σενάριο-Σκηνοθεσία/Screenplay-Direction: Darko Lungulov  
Παραγωγή/Production: Snezana Penev & Darko Lungulov, Kino Kamera (Σερβία/Serbia)

### **Not a Man if Not a Bother**

Σενάριο/Screenplay: Ranko Bozic  
Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Direction-Production: Predrag Velinovic, Sirius Production & VizArt (Σερβία, Βοσνία-Ερζεγοβίνη / Serbia, Bosnia & Herzegovina)

### **Mother of Asphalt**

Σενάριο/Screenplay: Dalibor Matanic & Tomislav Zajec  
Σκηνοθεσία/Direction: Dalibor Matanic  
Παραγωγή/Production: Ankica Juric Tilic, Kinorama (Κροατία/Croatia)

### **Of Snails and Men**

Σενάριο/Screenplay: Ionut Teianu  
Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Direction-Production: Tudor Giurgiu, Libra Film (Ρουμανία/Romania)

### **Orange Gardens**

Σενάριο-Σκηνοθεσία/Screenplay-Direction: Ozkan Kucuk  
Παραγωγή/Production: Suncem Kocer & Ozkan Kucuk, Mesopotamia Cinema & Yapim 13 Film Prod (Τουρκία/Turkey)

### **Romanian Spring**

Σενάριο-Σκηνοθεσία/Screenplay-Direction: Anca M. Lazarescu  
Παραγωγή/Production: Verona Meier, Razor Films (Γερμανία-Ρουμανία/Germany-Romania)

### **Russian Women**

Σενάριο/Screenplay: Ismail Kadare  
Σκηνοθεσία/Direction: Aleksandr Adabachian  
Παραγωγή/Production: Harris Davas, 8 et Plus Productions (Γαλλία-Αλβανία/France-Albania)



# Η ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΟΥ BALKAN FUND 2009

## THE BALKAN FUND JURY 2009

Τα μέλη της κριτικής επιτροπής 2009 είναι οι:

### Lenny Crooks

Παραγωγός, επικεφαλής του New Cinema Fund του UK Film Council (Αγγλία)  
Επικεφαλής του New Cinema Fund του UK Film Council, το οποίο είναι ο βασικός κρατικός παράγοντας για τον κινηματογράφο στην Αγγλία. Στόχος του New Cinema Fund είναι η υποστήριξη πρωτοεμφανιζόμενων αλλά και καταξιωμένων σκηνοθετών που δουλεύουν βασικά στην ανεξάρτητη κινηματογραφική παραγωγή. Ταινίες που υποστηρίχθηκαν πρόσφατα περιλαμβάνουν τις *This Is England* (σκην. Σέιν Μίντσοου), *Adulthood* (σκην. Νόελ Κλαρκ), *Man on Wire* (σκην. Τζέιμς Μαρς) και *Genova* (σκην. Μάικλ Γουιντερμποτόμ).

### Richard Kwietniowski

Σεναριογράφος και σκηνοθέτης (Πολωνία/Αγγλία)  
Ο σκηνοθέτης και σεναριογράφος της ταινίας *Love and Death in Long Island* και σκηνοθέτης της ταινίας *Owning Mahowny* διδάσκει τακτικά σε σχολές κινηματογράφου στη Βρετανία και έχει συνεισφέρει σε πολλές ευρωπαϊκές πρωτοβουλίες που αφορούν το σενάριο, όπως το Scenario στο Γαλλικό Ινστιτούτο του Λονδίνου, το ScriptEast στην Πολωνία και το Fadeln της Ουγγαρίας. Η καινούργια του ταινία *No One Gets Off in This Town* έχει προγραμματιστεί για το 2010.

### Χριστίνα Kallas-Καλογεροπούλου

Σεναριογράφος, παραγωγός και πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης Σεναριογράφων (Ελλάδα/Γερμανία)  
Μέλος της Ευρωπαϊκής και της Γερμανικής Ακαδημίας Κινηματογράφου. Στο ενεργητικό της συμπεριλαμβάνονται οι ταινίες μεγάλου μήκους *Love Lies, i.d., The Commissioner, Maenner sind wie, Holland* (υπό παραγωγή) και *Like A Baby* (υπό παραγωγή), καθώς και οι τηλεοπτικές σειρές *Edel & Starck* και *Danny Lowinski*. Είναι καλλιτεχνική διευθύντρια του Balkan Fund, επίκουρη καθηγήτρια στο Τμήμα Κινηματογράφου του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Από το 2003 έως το 2008 διατέλεσε μέλος και μετά πρόεδρος της επιτροπής χρηματοδότησης σεναρίου και μέλος της επιτροπής χρηματοδότησης παραγωγής του Γερμανικού Κέντρου Κινηματογράφου FFA. Έχει γράψει πέντε βιβλία σε τρεις γλώσσες, δύο είναι υπό έκδοση: *Bio/Pic ή Οι Ζώες των λίγων* (Πατάκης, Αθήνα 2009) και *Creative Screenwriting. Understanding Emotional Structure* (Palgrave, London/New York, 2010).

### Razvan Radulescu

Σεναριογράφος-σκηνοθέτης (Ρουμανία)  
Στο ενεργητικό του ως σεναριογράφου συμπεριλαμβάνονται, σε συνεργασία με τον Κρίστι Ποιού, οι ταινίες *Stuff and Dough* και *Η οδύσσεια του κύριου Λαζαρέσκου*, σε συνεργασία με τον Αλεξάντρου Μπακίου, οι ταινίες *The Paper Will Be Blue* και *Boogie*, σε σκηνοθεσία Ράντου Μουντέαν. Ήταν επίσης σύμβουλος σεναρίου στην ταινία *4 Μήνες, 3 μέρες και 2 ώρες* σε σκηνοθεσία και σενάριο Κριστιάν Μουνγκίου (Χρυσός Φοίνικας, Κάννες 2007). Η πρώτη του σκηνοθετική απόπειρα μαζί με την Μελισά ντε Ράαφ, *First of All, Felicia* θα βγει στις αίθουσες το 2010, ενώ προβάλλεται και στο πρόγραμμα του φετινού Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης.

The members of the international jury are the following:

### Lenny Crooks

Producer, Head of the New Cinema Fund at the UK Film Council (UK)  
Lenny Crooks is the Head of the New Cinema Fund at the UK Film Council, which is the government-backed strategic agency for film in the UK. The New Cinema Fund aims to support emerging filmmakers and established filmmakers working outside of the mainstream. Recently supported projects include *This is England* (dir. Shane Meadows), *Adulthood* (dir. Noel Clarke), *Man on Wire* (dir. James Marsh) and *Genova* (dir. Michael Winterbottom).

### Richard Kwietniowski

Screenwriter-director (Poland/UK)  
The director and writer of *Love and Death in Long Island* and director of *Owning Mahowny* also regularly teaches directing at British film schools and has contributed to many European screenwriting initiatives, including Scenario at London's Institut Français, ScriptEast in Poland and Fadeln in Hungary. He has also written and directed numerous shorts. His next directing project, *No One Gets Off in This Town* is scheduled for 2010.

### Christina Kallas

Writer-producer and the president of the Federation of Screenwriters in Europe (Greece/Germany)  
Member of the European and of the German Film Academy. Her credits include the feature films *Love Lies, i.d., The Commissioner* and *Like A Baby* (in pre-production), the TV movies *Maenner sind wie* and *Holland* (in pre-production) and the TV series *Edel & Starck* and *Danny Lowinski*. She is the artistic director of the Balkan Fund and a senior lecturer at the Cinema Department of the Aristotle University of Thessaloniki. From 2003 to 2008 she was a member and then the chair of commission for the financing of script development and a member of the commission for the financing of film production at the German Federal Film Board FFA. She has written five books, two of them to be published shortly: *Bio/pic or The Lives of the Few* (Patakis, Athens 2009) and *Creative Screenwriting. Understanding Emotional Structure* (Palgrave, London/New York, 2010).

### Razvan Radulescu

Screenwriter-director (Romania)  
His credits as a screenwriter include, in collaboration with Cristi Puiu, *Stuff and Dough* and *The Death of Mr. Lazarescu*, in collaboration with Alexandru Baciu, *The Paper Will Be Blue*, and *Boogie*, directed by Radu Muntean and he has worked as script consultant for *4 Months, 3 Days and 2 Hours* directed and written by Cristian Mungiu (Golden Palm in Cannes IFF 2007). His directorial debut, together with Melissa de Raaf, *First of All Felicia*, will be released in 2010 and is being screened in this year's Thessaloniki IFF.

## Κουβεντιάζοντας

Συντονισμός: Έλενα Χρηστοπούλου

Το «Κουβεντιάζοντας», μια από τις παράλληλες εκδηλώσεις του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, είναι ένα φόρουμ επικοινωνίας και συζήτησης, το οποίο προσφέρει την ευκαιρία σε επαγγελματίες του χώρου να γνωριστούν σε προσωπικό επίπεδο, να ανταλλάξουν απόψεις και να μοιραστούν τις εμπειρίες τους. Το «Κουβεντιάζοντας» πραγματοποιείται φέτος για τέταρτη χρονιά στο πλαίσιο του Φεστιβάλ, έχοντας γίνει ήδη δεκτό με μεγάλη επιτυχία, τόσο από τους συμμετέχοντες, όσο και από τους δημοσιογράφους και το κοινό που το παρακολούθησε.

Οι συζητήσεις διεξάγονται σε ατμόσφαιρα ανεπίσημη, χαλαρή και φιλική και επικεντρώνονται σε θέματα που απασχολούν τους σύγχρονους δημιουργούς – από τις εμπειρίες τους κατά τη διάρκεια των γυρισμάτων, τη σχέση με τους ηθοποιούς και τις δυσκολίες στην ανάπτυξη και τη χρηματοδότηση των έργων τους ως την επαφή τους με το κοινό μετά τις προβολές. Καλεσμένοι στο «Κουβεντιάζοντας» είναι, εκτός από τους σκηνοθέτες των ταινιών, παραγωγοί, αγοραστές, ηθοποιοί και δημοσιογράφοι, ενώ το διαπιστευμένο κοινό μπορεί να παρακολουθήσει ή και να συμμετέχει ενεργά στην κουβέντα.

Το «Κουβεντιάζοντας» λαμβάνει χώρα καθημερινά στο Αντλιοστάσιο από τις **16.00** ως τις **17.00**, ενώ οι συζητήσεις πραγματοποιούνται στα Αγγλικά.

## Just Talking

Coordination: Elena Christopoulou

“Just Talking”, one of the Thessaloniki International Film Festival’s sidebar events, is a forum for communication and discussion that offers film professionals the opportunity to get to know each other on a personal level, to exchange views and share experiences. This is the fourth year “Just Talking” will take place, having been received with great enthusiasm in previous years by its participants, as well as by the journalists and members of the public that attended.

Discussions take place in an informal, relaxed and friendly atmosphere and focus on issues that are of concern to filmmakers today – from their experiences during shooting to how they relate to their actors, or from the difficulties of developing and financing their projects to what kind of contact they have with their audience following a screening. “Just Talking” guests include film directors, producers, buyers, actors and journalists, while accredited members of the public can also follow and participate in the discussion.

“Just Talking” takes place every day at the Old Pump Station from **16:00** to **17:00**. Discussions are held in English.

## Εθελοντές Ανατόλια / Anatolia Volunteers

Με αφορμή την πενήνταχρονη επετειακή διοργάνωσή του, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, ειςάγει για πρώτη φορά ένα πιλοτικό εκπαιδευτικό πρόγραμμα συνεργασίας με το Αμερικανικό Κολλέγιο Θεσσαλονίκης - Ανατόλια (ACT) υπό την αιγίδα του ιδρύματος υποτροφιών Fulbright.

Φοιτητές του ACT θα καλύψουν ανά ομάδες διαφορετικά τμήματα του Φεστιβάλ και θα καταγράψουν τις εμπειρίες τους σε ένα blog. Η άμεση πρόσβαση στο blog και η επισκεψιμότητά του θα επιτρέψουν στους συμμετέχοντες να μοιραστούν τις εντυπώσεις του με τους φίλους τους πίσω στην Αμερική και να προωθήσουν τις φεστιβαλικές δράσεις σε νέους ανθρώπους.

Χρησιμοποιώντας φωτογραφικές μηχανές, κάμερες, χαρτί και μολύβι, οι σπουδαστές καλούνται να κάνουν το δικό τους «making of» και ταυτόχρονα να συμμετέχουν ενεργά σε τομείς, όπως το στήσιμο εκθέσεων, τα street performances, τα masterclasses, οι δημόσιες σχέσεις και οι συναυλίες.

On the occasion of its 50th anniversary edition, the Thessaloniki International Film Festival introduces for the first time a pilot program for educational cooperation with the American College of Thessaloniki - Anatolia (ACT) under the auspices of the Fulbright Foundation.

Groups of ACT students will cover different segments of the Festival and will write their experiences in a blog. Direct access to the blog and its hit rate will allow participants to share their impressions with their friends back in the States and to forward information on the Festival’s actions to young people.

With the use of cameras, camcorders, and pen and paper, the students are asked to make their own “making of”, while at the same time actively participating in various Festival sectors, such as the setting up of exhibitions, street performances, masterclasses, public relations and concerts.



## «Πράσινοι διάλογοι II»

Με στόχο την άμεση κοινωνική ευαισθητοποίηση σε θέματα περιβάλλοντος και οικολογίας και με την επιθυμία να αποτελέσει παράδειγμα για ανάληψη οικολογικής δράσης, το επετειακό 50ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης συνεχίζει και ενδυναμώνει φέτος τον «πράσινο» διάλογο με το κοινό του, υλοποιώντας μια σειρά από δράσεις οικολογικού περιεχομένου.

Ακολουθώντας τις δράσεις με τίτλο «Πράσινοι διάλογοι» που ξεκίνησαν στην 49η διοργάνωση, οι φετινοί «Πράσινοι διάλογοι II», που θα πραγματοποιηθούν στους χώρους του Φεστιβάλ, αλλά και μέσα στην πόλη της Θεσσαλονίκης, εντάσσονται ακόμη πιο δυναμικά στο πλαίσιο του Φεστιβάλ, το οποίο με κεντρικό σύνθημα το ερώτημα «Why cinema now?», θέλει να αποτελέσει αφορμή για σκέψη, διάλογο, επικοινωνία, διάδραση.

Οι δράσεις που θα πραγματοποιηθούν στο πλαίσιο του 50ού Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης:



ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ



GREENPEACE



**Δενδροφύτευση:** Σε συνεργασία με τον ραδιοτηλεοπτικό σταθμό ΣΚΑΪ και το Δήμο Πεύκων Θεσσαλονίκης, θα φυτευτούν 30 χιλιάδες δενδρύλλια.

### Προβολές και ανοιχτές συζητήσεις:

- ▼ «Στο δρόμο προς την Κοπεγχάγη»: Ανοιχτή συζήτηση σε συνεργασία με την Πρεσβεία της Δανίας και με την υποστήριξη του ΣΚΑΙ, του WWF και της Greenpeace
- ▼ Προβολές των ταινιών οικολογικού περιεχομένου *The Age of Stupid & The Cove*
- ▼ Προβολές οικολογικών σποτ στις αίθουσες και το τηλεοπτικό μαγκαζίνο του Φεστιβάλ FFTV

### Green InfoPoint σε συνεργασία με το ΝΟΗΣΙΣ

Εγκατάσταση στο χώρο του λιμανιού κατά τη διάρκεια του Φεστιβάλ με στόχο την ευαισθητοποίηση του κοινού σε περιβαλλοντικά θέματα με χρήση πληροφοριών και εικόνας.

### Λειτουργία εντός του Φεστιβάλ και ενέργειες προβολής:

- ▼ Ανακύκλωση παλαιών banners που μετατρέπονται στις συλλεκτικές τσάντες της 50ής διοργάνωσης.
- ▼ Οικολογικό έργο τέχνης σε σχεδιασμό του Τμήματος Εκθέσεων του Φεστιβάλ και σε υλοποίηση των προσκεκλημένων του.
- ▼ Ανακύκλωση υλικών που παράγονται κατά τη διάρκεια του Φεστιβάλ.
- ▼ Χάρτης Πράσινου Διαλόγου με περιπατητικές διαδρομές στους χώρους του Φεστιβάλ και την πόλη της Θεσσαλονίκης.

**Μεταφορές και μετακινήσεις:** Προώθηση μεταφοράς προς τη Θεσσαλονίκη και εντός της πόλης με οικολογικά μέσα.



## “Green Dialogues II”

With an aim at achieving the direct sensitization of society to issues of the environment and ecology, and a desire to set an example in initiating ecological action, the 50th anniversary edition of the Thessaloniki International Film Festival continues and intensifies its “green” dialogue with its audience by carrying out a series of actions of environmental content.

Following the actions entitled “Green Dialogues” began during the Festival’s 49th edition, this year’s “Green Dialogues”, which will take place at the Festival’s venues as well as in the city of Thessaloniki, constitute a dynamic part of the Festival which, with its motto “Why cinema now?” wishes to provoke dialogue, communication and interaction.

The actions that will take place within the context of the 50th Thessaloniki International Film Festival are:



**Tree-planting:** In a joint action between SKAI radio and television and the Pefka Municipality of Thessaloniki, 30 thousand saplings will be planted.



GREENPEACE

### Screenings and open discussions:

- ▼ “On the way to Copenhagen”: An open discussion in collaboration with the Danish Embassy and the support of SKAI, the WWF and Greenpeace.
- ▼ Screening of the ecological films *The Age of Stupid & The Cove*
- ▼ The screening of ecological spots in the theaters and on FFTV, the Festival’s TV magazine.



### Green InfoPoint in collaboration with NOISIS

This will be set up in the Port area during the Festival, with an aim to sensitize the public to environmental issues through the use of information and pictures.



### Operational and promotional actions:

- ▼ Recycling the old banners and making them into collectible bags for the 50th edition.
- ▼ An ecological work of art designed by the Exhibition segment of the Festival and made by the Festival’s guests.
- ▼ The recycling of materials produced during the Festival.
- ▼ A Green Dialogue map with suggested walks through the Festival venues and the city of Thessaloniki.



**Transportation:** The use of ecological means of transportation to Thessaloniki and within the city.

## FFTV: Το ψηφιακό μαγκαζίνο του Φεστιβάλ

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου, θέτοντας σε νέα βάση τη σχέση του με τη Θεσσαλονίκη και με τους ανθρώπους της, ειδικά τους νεότερους φίλους του σινεμά, ανοίγει, όπως και ο κινηματογράφος, ένα νέο κεφάλαιο προς τα ψηφιακά μέσα και την επικοινωνία των δράσεων από τους χώρους του Φεστιβάλ σε ολόκληρη την πόλη – και ακόμη παραπέρα. Στόχος είναι να βγει ο κινηματογράφος που γίνεται ζωή και η ζωή που γίνεται κινηματογράφος από τις αίθουσες στο δρόμο και να φτάσει παντού.

«Για να παραμείνει ο κινηματογράφος ζωντανός θα έπρεπε να επανοίξει τα πάντα από την αρχή», έλεγε ο Ρενουάρ. Με βάση τη ρήση του, που βρίσκεται στον πυρήνα του σκεπτικού της 50ής διοργάνωσης, το Φεστιβάλ παρουσιάζει φέτος, για πρώτη φορά, το ψηφιακό μαγκαζίνο του ή αλλιώς FFTV (Film Festival TV).

Το μαγκαζίνο θα μεταδίδει οπτικό υλικό μέσω οθονών plasma στους χώρους του Φεστιβάλ Κινηματογράφου και σε κομβικούς δημόσιους χώρους και ξενοδοχεία της Θεσσαλονίκης. Με στόχο την ενημέρωση του κοινού για τις δράσεις και τις εκδηλώσεις του Φεστιβάλ. Η καθημερινή ροή του προγράμματος θα περιλαμβάνει ενημερωτικό υλικό, τρέιλερ από τις ταινίες, πλάνα από εκδηλώσεις, συνεντεύξεις, συζητήσεις κ.ά.

Το FFTV θα είναι υπηρεσία διαθέσιμη και μέσω Διαδικτύου, ως Video on Demand.

Συνοπτικά, το πρόγραμμα του FFTV θα περιλαμβάνει:

- Παρουσίαση όλων των δράσεων και αφιερώματα σε ταινίες, σκηνοθέτες, τμήματα του Φεστιβάλ
- Κάλυψη των παράλληλων εκδηλώσεων (εκθέσεις, συναυλίες, τελετές, απονομές, masterclasses κ.λπ.) σε συνδυασμό με ρεπορτάζ από τα σημαντικά events προηγούμενων ημερών
- Τρέιλερ και αναλύσεις σκηνών από τους ίδιους τους σκηνοθέτες (Analyze This) για τις σημαντικότερες ταινίες της κάθε ημέρας
- Οπτικοποίηση του «Ημερολογίου» του έντυπου μέσου επικοινωνίας του Φεστιβάλ με το κοινό, *Πρώτο Πλάνο*, αλλά και συνεντεύξεων του
- Green spots για τις δράσεις του Φεστιβάλ υπέρ του περιβάλλοντος
- Καταγραφή των παράλληλων «δράσεων στην πόλη»
- Παρουσίαση δημιουργών μέσα από τη συζήτηση με το κοινό στα Q&A των ταινιών τους
- Αποσπάσματα από επίκαιρες συζητήσεις του προγράμματος «Κουβεντιάζοντας» (Just Talking), αλλά και από συζητήσεις με παρέες θεατών
- Επιλογές από τα σχόλια του κοινού στις κάμερες (web cams) του Φεστιβάλ
- Παρακολούθηση του βραβείου κοινού και ενημέρωση για την πορεία των ψήφων
- Σποτάκια με κοινό και καλεσμένους πάνω στον βασικό άξονα του επετειακού Φεστιβάλ «Why cinema now?»

## FFTV: the Festival's digital magazine

The Thessaloniki International Film Festival is putting its relationship with Thessaloniki and its people, and especially the younger friends of cinema, on a new footing and is opening, just like cinema itself, a new chapter oriented towards digital means and the communicating of Festival actions to the Festival venues and throughout the city – and beyond. The aim is for cinema that becomes life and life that becomes cinema to come out of the theaters onto the street and spread everywhere.

“In order for cinema to remain alive, it would have to keep inventing everything from the start,” Renoir has said. Based on his words, which lie at the core of the Festival's 50th edition, the Festival presents this year, for the first time, its own digital magazine, FFTV (Film Festival TV).

The magazine will broadcast through plasma screens in the Film Festival venues and in major public hubs and hotels across the city, with an aim to keep the public abreast of the Festival's actions and events. The program's daily flow will include Festival news updates, film trailers, and clips of events, interviews, discussions, etc.

FFTV will also be available through the Internet as Video on Demand.

Briefly, the FFTV program will include:

- The presentation of all actions and film tributes, film directors and Festival segments
- Coverage of sidebar events (exhibitions, concerts, award ceremonies, masterclasses, etc.) in conjunction with reportage on the most important events of the previous days
- Trailers and analyses of scenes of their films by the directors themselves (Analyze This)
- A presentation of the “Diary” section of the Festival's *Proto Plano* (First Shot) newspaper, as well as of interviews published in it
- Green spots featuring the Festival's environmental actions
- A running report on “actions in the city”
- A presentation of filmmakers through the Q&A sessions with their audiences
- Excerpts from topical discussions from “Just Talking”, as well as from discussions among members of the audience
- A selection of filmgoers' comments made to the Festival's web cams
- Tracking of the progress of the audience award and voting updates
- Spots featuring audiences and guests commenting on the 50th Festival's motto: “Why cinema now?”

# Street Cinema

## Ο κινηματογράφος στους δρόμους της πόλης

**Α**ν τύχει να περιμένετε στην ουρά της εφορίας σας και ξαφνικά δείτε ένα ζευγάρι βγαλμένο από τη δεκαετία του '50 να χορεύει δαιμονισμένα στους ρυθμούς κινηματογραφικών swing, αν οδηγείτε και δείτε μπροστά σας μια ροζ Κάντιλακ με ακίνητες ροζ βαμπ να σας γλυκοκοιτούν, αν πάτε να μπειτε στην πολυκατοικία της και τη δείτε μεταμορφωμένη σε σινεμά ή αν μια νταλικά εσωτερικά διαμορφωμένη σε κινηματογράφο επισκεφθεί την γειτονιά σας για να σας δείξει σκηνές από τις πιο κινηματογραφικές γειτονιές του πλανήτη, μην ξαφιαστείτε. Βρίσκεστε απλά στην Θεσσαλονίκη και το Φεστιβάλ Κινηματογράφου ξεκίνησε!

Θέλοντας να ξανασκεφτούμε τη σχέση του Φεστιβάλ με την πόλη, και του κινηματογράφου με την πραγματικότητα και το όνειρο, βάλαμε στόχο μας φέτος να επικοινωνήσουμε το Φεστιβάλ με τρόπους πρωτότυπους που θα μετατρέψουν την ίδια την πόλη σε κινηματογράφο. Στόχος μας είναι να βγάλουμε τον κινηματογράφο στο δρόμο. Ο κινηματογράφος παντού. Το σινεμά να ξεπηδάει αναπάντεχα από την πραγματικότητα. Σαν μια ρωγμή εκεί που δεν το περιμένεις. Μέσα από οτιδήποτε, οποιαδήποτε στιγμή μέσα στην πόλη. Ακόμη και σε σημεία που το Φεστιβάλ δύσκολα φτάνει.

«Για να παραμείνει ο κινηματογράφος ζωντανός θα έπρεπε να επινοεί τα πάντα από την αρχή», έλεγε ο Ρενουάρ. Ακολουθώντας την φράση του, που βρίσκεται στον πυρήνα του σκεπτικού της φετινής 50ής διοργάνωσης, απευθύναμε μια ανοιχτή πρόσκληση σε καλλιτεχνικές ομάδες της πόλης ζητώντας τους να εμπνευστούν από το φετινό γενέθλιο θέμα του Φεστιβάλ και να δημιουργήσουν κινηματογράφο εκεί που δεν το περιμένεις με τον πιο αναπάντεχο τρόπο. Εικαστικοί, performers, μουσικοί, street artists και χορευτές, μια βδομάδα πριν και κυρίως κατά την διάρκεια του Φεστιβάλ ξεχύνονται στη Θεσσαλονίκη δημιουργώντας ένα παράδοξο κινηματογραφικό χάρτη.

# Street Cinema

**I**f you happen to be standing in a queue and you suddenly see a couple taken straight out of the 50s dancing maniacally to the sound of swing; if you're in a taxi and you see a pink Cadillac with immobile pink vamps batting their eyelashes at you; if you're walking past an apartment building and you notice that it's been turned into a movie theater; or you see a tractor trailer whose inside has been remodeled in order to show you scenes from the most cinematic neighborhoods on the planet, don't be surprised. You're in Thessaloniki and the Film Festival has begun!

Wishing to re-examine the relationship between the Festival and the city, and the relationship between cinema and reality and the dream, we set as our goal this year to communicate the Festival in original ways that will transform the city itself into a movie theater. Our aim is to take cinema out onto the streets. Cinema everywhere. Cinema unexpectedly bursting into reality. Like a flash of light, where you least expect it. Anywhere, at any moment, all over the city. Even in places where the Festival rarely reaches.

“For cinema to remain alive, it would have to invent everything from the start,” Renoir once said. In accordance with his words, that lie at the core of this year's 50th edition, we extended an open invitation to the city's artistic groups, asking them to be inspired by this year's anniversary theme and to create cinema in the most surprising way, in the most unlikely places. Visual artists, performers, musicians, street artists and dancers will be “let loose” in the city of Thessaloniki one week before and especially during the Festival, creating an extraordinary cinematic map.

## Masterclasses

Σάββατο 14/11 (Κασσαβέτης, 11.00-13.00)  
**Εουχένιο Καμπανιέρο**, Σχεδιαστής παραγωγής, καλλιτεχνικός διευθυντής

Κυριακή 15/11 (Κασσαβέτης, 11.00-13.00)  
**Αλεξάντρ Ντεπλά**, Μουσικοσυνθέτης

Δευτέρα 16/11 (Λουλουδάδικα, 15.30-17.30)  
**Μαρίνα Γκριζίνις**, Καθηγήτρια στην Ακαδημία Καλών Τεχνών Βιέννη  
 Ερευνήτρια στο Ινστιτούτο Φιλοσοφίας ZRC SAZU, Λιουμπλιάνα

Πέμπτη 19/11 (Κασσαβέτης, 11.00-13.00)  
**Γκόραν Πασκάλιεβιτς**, Σκηνοθέτης

Παρασκευή 20/11 (Κασσαβέτης, 11.00-13.00)  
**Τζέρεμι Τόμας**, Παραγωγός, Σκηνοθέτης

Σάββατο 21/11 (Κασσαβέτης, 11.00-13.00)  
**Βέρνερ Χέρτσογκ**, Σκηνοθέτης, Σεναριογράφος, Παραγωγός, Ηθοποιός

Σάββατο 21/11 (Κασσαβέτης, 13.00-15.00)  
**Τόνι Γκρισόνι**, Σεναριογράφος, Παραγωγός

## Ανοιχτές συζητήσεις

Σάββατο 14/11 (Μαρκετάκη, 13:00-15:00)  
**Πράσινοι Διάλογοι II**  
 Συζήτηση για τις κλιματικές αλλαγές και το περιβάλλον σε συνεργασία με τη Greenpeace, το WWF, τον ΣΚΑΙ και την πρεσβεία της Δανίας.

Δευτέρα 16/11 (Κασσαβέτης, 11.00-13.00)  
**Η ανάδυση του νέου ανεξάρτητου κινηματογράφου από τις Φιλιππίνες**  
 Καν Ντε Λα Κρουζ, Τζον Τόρες, Ράγια Μαρτίν, Λαβ Ντίαζ, Αντόλφο Αλιξ Τζούνιορ, Πέπε Τζοκό, Σεράντ Άντονι Σάντοεζ / Συντονιστής: Έντ Λεχάνο

Τετάρτη 18/11 (Κασσαβέτης, 11.00-13.00)  
**Κινηματογραφικά βραβεία: Προτάσεις**  
**Σιντ Γκάνις** Παραγωγός,  
 πρώην πρόεδρος του Academy of Motion Picture Arts and Sciences

## Παράλληλες εκδηλώσεις σε συνεργασία με άλλους φορείς

Πέμπτη 19/11 (Μουσείο Φωτογραφίας, 14:00-16:00)  
**Φίλιπ Τσίφρας**, Εικαστικός, Φωτογράφος  
 Σε συνεργασία με το Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης

Τρίτη 17/11 (Μαρκετάκη, 13.00-15.00)  
 Η «ΤΕΧΝΗ» και η κινηματογραφική παράδοση στη Θεσσαλονίκη  
 Σε συνεργασία με την Τέχνη ΜΚΕ

Πέμπτη 19/11 (Ζάννας, 13:00-15:00)  
**Οι Έλληνες κριτικοί και τα 50 χρόνια του Φεστιβάλ ΠΕΚΚ**

## Συναυλίες

Παρασκευή 13/11 (Αποθήκη Γ')  
**Locomondo / Fatih Akin dj set**  
 (μόνο με πρόσκληση)

Κυριακή 15/11  
**(Αίθουσα Τελετών Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 21:00)**  
**Traffic Quintet**  
 (εισιτήριο 25€, CineΚάρταF / φοιτητικό 15€)

Δευτέρα 16/11 (Κινηματογράφος Αριστοτέλειον, 21:00)  
**Jane Birkin** (εισιτήριο 25€, CineΚάρταF / φοιτητικό 15€)

Δευτέρα 16/11 (Κασσαβέτης, 23:00)  
 Προβολή της ταινίας *The Muzzled Horse of an Engineer in Search of Mechanical Saddles* του Καν Ντε Λα Κρουζ, με συνοδεία ζωντανής μουσικής από τους **The Brocks**

Τετάρτη 18/11 (Κασσαβέτης, 23:00)  
 Προβολή της ταινίας *The Crowd* του Κινγκ Βίντον, με συνοδεία ζωντανής μουσικής γραμμένης ειδικά για την ταινία από τους **The Prefabricated Quartet**

Πέμπτη 19/11 (Αλατζά Ιμαρέτ, 22:30)  
**Μετακίνη**



## Τζιμ Γιαννόπουλος: Great Ideas

Διευθύνων Σύμβουλος Fox Filmed Entertainment  
 Σε συνεργασία με το Ίδρυμα Fulbright και το Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος  
 Κυριακή 22/11 (Κασσαβέτης, 11.00-13.00)

## Great Ideas

Το πρόγραμμα της σειράς «Great Ideas» προωθεί από το 2006 τις μορφωτικές και πολιτιστικές σχέσεις μεταξύ της Ελλάδας και των Ηνωμένων Πολιτειών. Στόχος της σειράς είναι να προσκαλέσει διακεκριμένους Αμερικανούς επιστήμονες σε ένα εποικοδομητικό διάλογο μεταξύ των δύο χωρών. Το πρόγραμμα διοργανώνεται από το Ίδρυμα Fulbright και την Πρεσβεία των Ηνωμένων Πολιτειών στην Ελλάδα και πραγματοποιείται με δωρεά του Ιδρύματος Σταύρος Νιάρχος.

## Sidebar events in collaboration with other organizations

Thursday 19/11 (**Thessaloniki Museum of Photography**, 14:00-16:00)

**Philip Tsiaras**, Artist, photographer

In collaboration with the Thessaloniki Museum of Photography

Tuesday 17/11 (**Marketaki**, 13:00-15:00)

The "ART" and film culture in Thessaloniki

In collaboration with "ART" Macedonian Artistic Society

Thursday 19/11 (**Zannas**, 13:00-15:00)

**Greek Film Critics and the TIFF's 50 Years**

Greek Film Critics Association

## Concerts

Friday 13/11 (**Warehouse C**)

**Locomondo, Fatih Akin** dj set

(by invitation only)

Sunday 15/11 (**Aristotle University of Thessaloniki - Ceremonial Hall**, 21:00)

**Traffic Quintet**

(entrance 25€, CinekartaF / students 15€)

Monday 16/11 (**Aristoteleion Theater**, 21:00)

**Jane Birkin** (entrance 25€, CinekartaF / students 15€)

Monday 16/11 (**Cassavetes**, 23:00)

Screening of the film *The Muzzled Horse of an Engineer*

*in Search of Mechanical Saddles* by Khavn De La Cruz,

to the accompaniment of live music by **The Brockas**

Wednesday 18/11 (**Cassavetes**, 23:00)

Screening of the film *The Crowd* by King Vidor, to the accompaniment

of live music composed especially for the film and

performed by **The Prefabricated Quartet**

Thursday 19/11 (**Alatza Imaret**, 22:30)

**Metamkine**

## Masterclasses

Saturday 14/11 (**Cassavetes**, 11:00-13:00)

**Eugenio Caballero**, Production Designer

Sunday 15/11 (**Cassavetes**, 11:00-13:00)

**Alexandre Desplat**, Composer

Monday 16/11 (**Louloudadika**, 15:30-17:30)

**Marina Gržinić**, Professor at the Academy of Fine Arts in Vienna  
Researcher at the Institute of Philosophy at the ZRC SAZU, Ljubljana

Thursday 19/11 (**Cassavetes**, 11:00-13:00)

**Goran Paskaljević**, Director

Friday 20/11 (**Cassavetes**, 11:00-13:00)

**Jeremy Thomas**, Producer, Director

Saturday 21/11 (**Cassavetes**, 11:00-13:00)

**Werner Herzog**, Director, Screenwriter, Producer, Actor

Saturday 21/11 (**Cassavetes**, 13:00-15:00)

**Tony Grisoni**, Screenwriter

## Round Table Discussions

Saturday 14/11 (**Marketaki**, 13:00-15:00)

**Green Dialogues II**

Discussion on climate change and the environment in collaboration with Greenpeace, WWF, SKAI and the Embassy of Denmark.

Monday 16/11 (**Cassavetes**, 11:00-13:00)

**The emergence of new independent cinema from the Philippines**

Khavn de la Cruz, John Torres, Raya Martin, Lav Diaz, Adolfo Alix Jr., Pepe Diokno,  
Sherad Anthony Sanchez / Moderator: Ed Lejano

Wednesday 18/11, (**Cassavetes**, 11:00-13:00)

**Film Awards: Towards a sustainable system**

**Sid Ganis**, Producer and Former President of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences

## Jim Gianopulos: Great Ideas

Producer, Co-Chief Executive Fox Filmed Entertainment

In collaboration with the Fulbright Foundation & the Stavros Niarchos Foundation

Sunday 22/11 (**Cassavetes**, 11:00-13:00)

## Great Ideas

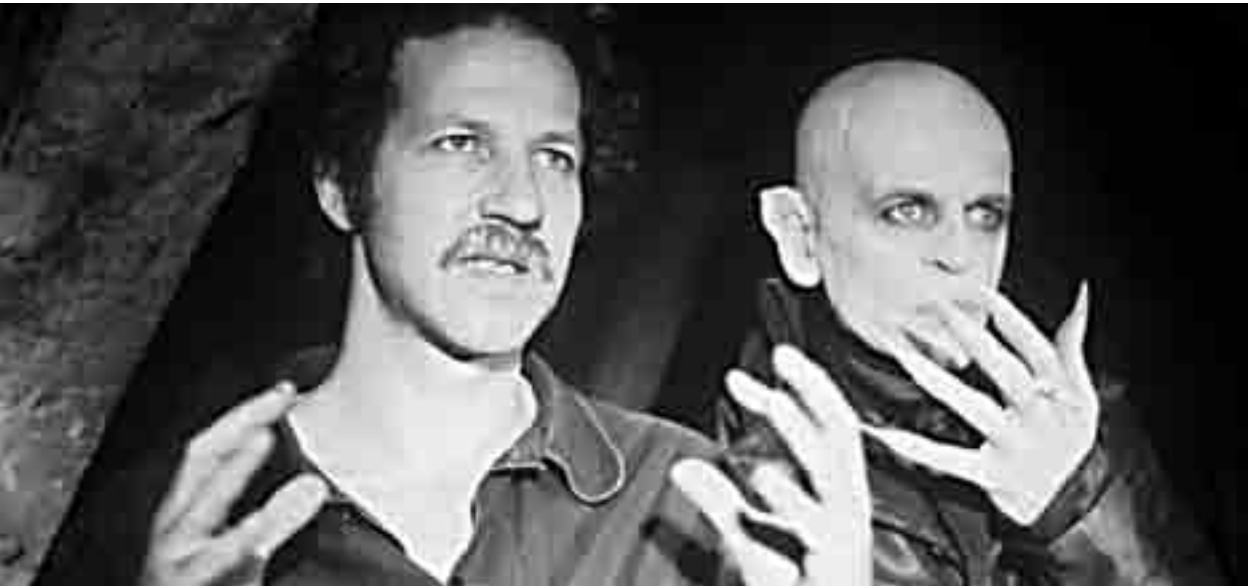
The "Great Ideas" series supports educational and cultural connections between Greece and the United States, since 2006. The goal of the series is to bring noted American experts to Greece to discuss current topics of interest to the Greek and American people. The series is organized by the Fulbright Foundation and the US Embassy in Greece, and is supported by a grant from the Stavros Niarchos Foundation.



# Εκθέσεις

Exhibitions





Γεννημένος στο Μόναχο το 1942, ο Βέρνερ Χέρτσογκ έκανε την πρώτη του ταινία όταν ήταν μόλις είκοσι ετών. Αμέσως τράβηξε την προσοχή, χάρις στην ανορθόδοξη και ριζοσπαστική στάση του η οποία τον έσπρωχνε στην αναζήτηση του ορισμού και συγχρόνως των ορίων του οράματος. Οι ταινίες του –52 σε διάστημα 40 ετών– είναι ένα μίγμα εφεύρεσης και αληθειας, δείγματα ενός κινηματογραφικού ύφους που ξεπερνά τον υπερβολικά εύκολο διαχωρισμό μεταξύ ντοκιμαντέρ και μυθολογίας, για να ερευνήσει την περιοχή ανάμεσα στη ρεαλιστική και την τεκμηριωμένη, φαντασική πραγματικότητα. Έτσι, το δάσος του Αμαζονίου, η έρημος της Σαχάρας ή οι κορυφές των Ιμαλαίων γίνονται ανεξερεύνητες περιοχές, κόσμοι που δεν έχει δει κανείς πριν. Στα πιο γνωστά του έργα, από το *Φιτσακάρλιτο* στο *Αγκίρε, η οργή του θεού*, κι από το *Fata Morgana*, στα πιο πρόσφατα *Grizzly Man*, *Άσπρο διαμάντι* και *The Wild Blue Yonder*, ο Χέρτσογκ στρέφει τον φακό του σε ιδιαίτερα χαρακτηριστικές φιγούρες και αφηγείται την επίπονη και ενδόμυχα «θεαματική» αντιπαράθεση ανάμεσα στις βαθύτερες ανάγκες του Ανθρώπου και στην παθητική, αλλά και πεισματική αντίσταση της Μητέρας Φύσης, με φόντο τα συγκλονιστικά τοπία και τη συχνά σκληρή αδιαφορία των στοιχείων της φύσης και του ζωικού βασιλείου, όταν αυτά βρεθούν ανάμεσα στην κάμερα και στο στόχο της. Η έκθεση περιλαμβάνει 9 βίντεο με συνεντεύξεις του Χέρτσογκ και υλικό από τα γυρίσματα των ταινιών του, φωτογραφίες από γυρίσματα, storyboards, ακυκλοφόρητο υλικό από την ταινία *Φιτσακάρλιτο* με τον Μικ Τζάγκερ, φωτογραφίες της Λένα Χέρτσογκ από τα γυρίσματα της ταινίας *Η αυγή της απόδρασης*, ένα βλεπτο ουέστερν γυρισμένο από τον 16χρονο Χέρτσογκ, κ.ά.

Born in Munich in 1942, Werner Herzog made his first film when he was just twenty and immediately drew attention to himself thanks to his offbeat, radical stance that led to constant probing into the origin of vision and, at the same time, its limits. His films – fifty-two over a period of forty-five years – are fragments of invention and truth, examples of a type of cinema that goes beyond the overly facile distinction between documentaries and fiction to explore the territory that lies on the boundary between represented reality, documented and imagined reality. For this reason, the Amazon forest, the Sahara desert or the peaks of the Himalayas become unknown territory, worlds that no one has ever seen before. In his most famous works, from *Fitzcarraldo* to *Aguirre, the Wrath of God*, and from *Fata Morgana* to the more recent *Grizzly Man*, *The White Diamond* and *The Wild Blue Yonder*, Herzog turns his focus to extremely charismatic figures and narrates the ever arduous and intimately “spectacular” confrontation between Man’s deepest needs and the passive, yet tenacious, resistance of Mother Nature caught between the splendour of haunting landscapes and the frequently brutal indifference of elements and animals that come between the camera and its target. The exhibition includes 9 videos of interviews with Werner Herzog, material from the shooting of his major films, photographs from the making-ofs of his films, unreleased clips of *Fitzcarraldo* with Mick Jagger, a 6-minute silent western filmed by a 16-year-old Herzog, and photographs by Lena Herzog from the filming of *Rescue Dawn*.

## Σημάδια ζωής. Ο Βέρνερ Χέρτσογκ και ο κινηματογράφος Signs of Life.

### Werner Herzog and the Cinema

Έκθεση πολυμέσων / Multimedia Exhibition

Αποθήκη Ψυγείων, ΟΛΘ (απέναντι από το τελωνείο) /  
Ice Chambers Warehouse, Port of Thessaloniki  
(opposite Customs building)

13-22 Νοεμβρίου 2009 / 13-22 November 2009

Ώρες λειτουργίας: 10:00-22:00 / Opening Hours: 10:00-22:00

Διοργάνωση / Organized by:

Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο Γκαίτε,  
Ιταλικό Μουσείο Κινηματογράφου (Τορίνο) /  
Thessaloniki International Film Festival, Goethe-Institut,  
Museo Nazionale del Cinema (Torino)

Επιμέλεια/Curators: Alberto Barbera, Grazia Paganelli  
Σχεδιασμός και προσαρμογή στη Θεσσαλονίκη/Design and adaptation  
in Thessaloniki: Μάριον Ιγγλέσι/Marion Inglessi  
Συντονισμός/Coordination: Νίκος Παπακωνσταντίνου,  
Σωτήρης Αντωνιάδης/Nikos Papakonstantinou,  
Sotiris Antoniadis



WERNER HERZOG FILM





## Beat Presser. Βέρνερ Χέρτσογκ: «Το σινεμά πρέπει να είναι σωματικό»

### Beat Presser. Werner Herzog: “Film Must Be Physical”

Έκθεση φωτογραφίας / Photography Exhibition

Βιβλιοπωλείο MIET / MIET Bookshop

13-21 Νοεμβρίου 2009 / 13-21 November 2009

Ώρες λειτουργίας: Δευ.-Τετ.-Σάβ.: 10:00-15:00 & Τρί.-Πέμ.-Παρ.: 10:00-21:00

Opening Hours: Mon.-Wed.-Sat.: 10:00-15:00 & Tue.-Thu.-Fri.: 10:00-21:00

Διοργάνωση / Organized by:

Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο Γκαίτε,  
Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης /  
Thessaloniki International Film Festival, Goethe-Institut,  
National Bank of Greece Cultural Foundation

Επιμέλεια/Curator: Μάριον Ιγγλέση/Marion Inglessi  
Συντονισμός/Coordination: Νίκος Παπακωνσταντίνου,  
Σωτήρης Αντωνιάδης/Nikos Papakonstantinou,  
Sotiris Antoniadis

Ο Ελβετός φωτογράφος Μπέατ Πρέσερ δούλεψε ως φωτογράφος πλατό σε τρεις ταινίες του Βέρνερ Χέρτσογκ, στα *Φιτσακάρλντο* (1982), *Cobra Verde* (1987), και *Ανίκητος* (2000). Αποτυπώνει με επιτυχία τη σωματική διάσταση του έργου του Χέρτσογκ, απεικονίζοντας τον σκηνοθέτη εν δράσει, καθώς τρέχει και δίνει οδηγίες, παθιασμένο δημιουργό και κινητήρια δύναμη των ταινιών του. Ο Χέρτσογκ διατείνεται ότι για να είναι μια εικόνα πιστευτή πρέπει να την έχεις βιώσει πραγματικά, μια διαδικασία που μπορεί να τον οδηγή στα όρια της αντοχής του. Μάλιστα περιγράφει τη σκηνοθεσία σαν «αθλητική δουλειά». Η έκθεση αποτελείται από 50 φωτογραφίες, εκ των οποίων οι 12 είναι από το αρχείο της Film GmbH.

The Swiss photographer Beat Presser worked on three Herzog films as a set photographer, *Fitzcarraldo* (1982), *Cobra Verde* (1987) and *Invincible* (2000). He successfully captures the physical dimension of Werner Herzog's work, showing the director in action, running or giving instructions; he becomes visible as the impassioned creator and tireless motor of his films. For Herzog, the credibility of an image comes from his really having experienced it, a process that can take him to the limits of endurance. He describes directing primarily as "athletic work". The exhibition comprises 52 photos in total, 12 of which are from the Film GmbH archive.





## Why Cinema Now?

Έκθεση φοιτητών των Σχολών Καλών Τεχνών Αθήνας,  
Θεσσαλονίκης και Φλώρινας  
Students' Exhibition of the Schools of Fine Arts of Athens,  
Thessaloniki and Florina

Ζωγραφική, γλυπτική, χαρκατικά, βίντεο, κατασκευές /  
Drawings, paintings, etchings, videos, installations

Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης,  
Πολιτιστικό Κέντρο Θεσσαλονίκης /  
National Bank of Greece Cultural Foundation,  
Thessaloniki Cultural Centre



«Για να παραμείνει ο κινηματογράφος ζωντανός  
θα έπρεπε να επανοεί τα πάντα από την αρχή».

Ζαν Ρενουάρ

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης γιορτάζει φέτος μισό αιώνα ζωής. Δεν επιθυμεί να κάνει μια νοσταλγική αναδρομή στο παρελθόν. Πιο συνειδητοποιημένο, αφουγκράζεται τα γεγονότα που έχουν έρθει στην επιφάνεια τον τελευταίο χρόνο. Τα γεγονότα του Δεκεμβρίου, το περιβάλλον, η οικονομική κρίση, η θρησκεία, ο πόλεμος, είχαν ως αποτέλεσμα την απομυθοποίηση πολλών ιδεολογιών και θεσμών. Στη θέση τους έμεινε ένα κενό. Και τώρα τι; Ποιος είναι ο ρόλος του καλλιτέχνη σε μια τέτοια κρίσιμη καμπή; Ποιος ο ρόλος του κινηματογράφου; Σ' αυτή την ερώτηση απαντούν οι φοιτητές και οι φοιητέες με μοναδικό τρόπο. Η απάντηση είναι συνειρμική, μεταφορική, σαφής, ή αποτελεί απλώς συνέχεια του προβληματισμού. Θυμός, τρυφερότητα, χιούμορ, πόνος, ειρωνεία, λυρισμός, ένταση στη σύνθεση και στο χρώμα. Τα έργα κυκλοφορούν επίσης ως γιγαντοαφίσες στις στάσεις των λεωφορείων στις πόλεις της Αθήνας και της Θεσσαλονίκης. Υπογραφή τους, η ίδια η ερώτηση: Why Cinema Now?

"For cinema to stay alive it should reinvent everything from the beginning."

Jean Renoir

The Thessaloniki International Film Festival is now half a century old. This year's celebration was never meant to be a nostalgic review of the past. Instead, the Festival has chosen to focus on and tune into events that surfaced over the past year. Last December's riots in Athens, the environment, the economic crisis and world conflicts resulted in disillusionment regarding many ideologies and institutions. Their demystification left a void. Now what? What is the role of the artist at this crucial turning-point? What is the role of cinema? The question is answered by the students in a unique way. The answer takes on various forms: by association, through metaphor, straight-on, or it can be part of an ongoing discourse. Anger, tenderness, humor, pain, irony, lucidity, lyricism, tension in composition or color. The work of the students also appears as giant posters at Athens and Thessaloniki bus stops. Their signature is the question itself: Why Cinema Now?



13 Νοεμβρίου - 20 Δεκεμβρίου 2009 / 13 November - 20 December 2009

Ώρες λειτουργίας: 10:00-21:00 / Opening Hours: 10:00-21:00

Διοργάνωση / Organized by:

Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης,  
Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης /  
Thessaloniki International Film Festival,  
National Bank of Greece Cultural Foundation

Επιμέλεια/Curator: Μάριον Ιγγλέση/Marion Inglessi  
Συντονισμός/Coordination: Νίκος Παπακωνσταντίνου,  
Σωτήρης Αντωνιάδης/Nikos Papakonstantinou,  
Sotiris Antoniadis



## Ανατομία των φαντασιώσεων: Τα μυστικά του Γκιγιέρμο ντελ Τόρο Dissecting Fantasies: The Secrets of Guillermo Del Toro

Έκθεση βίντεο / Video Exhibition

Αγορά του Μπεζεστένι (ημιώροφος) /  
Bezesteni Market (mezzanine)

13-22 Νοεμβρίου 2009 / 13-22 November 2009

Ώρες λειτουργίας: (ώρες αγοράς) Δευ.-Τετ.-Σάβ.: 10:00-15:00 &  
Τρί.-Πέμ.-Παρ.: 10:00-20:00 /  
Opening Hours: (Market hours) Mon.-Wed.-Sat.: 10:00-15:00 &  
Tue.-Thu.-Fri.: 10:00-20:00

Διοργάνωση / Organized by:  
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, Pazozebra Productions /  
Thessaloniki International Film Festival, Pazozebra Productions

Με την υποστήριξη των ιδιοκτητών των καταστημάτων  
της αγοράς του Μπεζεστένι /  
With the support of the store owners of Bezesteni Market

Επιμέλεια/Curator: Μάριον Ιγγλέση/Marion Inglessi

Ο Γκιγιέρμο ντελ Τόρο γεννήθηκε στο Μεξικό στις 9 Οκτωβρίου 1964 στη Γκουανταλαχάρα, στην πολιτεία του Χαλίσκο, όπου μεγάλωσε με την καθολική γαλιά του. Από την εφηβεία ανέπτυξε έντονο ενδιαφέρον για τον κινηματογράφο. Αργότερα μπηθήκε στα ειδικά εφέ και στο μακιγιάζ από τον μυθικό Ντικ Σμιθ του *Εξορκιστή* (1973). Στα 21 του έγινε παραγωγός της πρώτης του μεγάλου μήκους ταινίας *Η Ντόνα Ερλίτα και ο γιος της* (1986). Για σχεδόν 10 χρόνια δούλεψε ως υπεύθυνος μακιγιάζ και στις αρχές του '80 ίδρυσε την εταιρεία Necropia. Δούλεψε σε τηλεοπτικές παραγωγές και δίδαξε κινηματογράφο. Η μεγάλη αναγνώριση του Ντελ Τόρο ήρθε με το *Cronos* (1993), που κέρδισε 9 βραβεία στο Μεξικό και το βραβείο στην «Εβδομάδα της Κριτικής» στις Κάννες. Ζει με τη γυναίκα του και τα παιδιά του στο Λος Άντζελες.

Η ψηφιακή αυτή έκθεση, που διοργάνωσε η εταιρεία παραγωγής Pazozebra, παρουσιάζει για πρώτη φορά στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Γκουανταλαχάρα σε επιμέλεια Κάρλος Ντουρμπάν και Ντανιέλ Ντιέζ. Εξ ολοκλήρου σε ηλεκτρονική μορφή, είναι η πιο εμπειριστατωμένη παρουσίαση εικαστικού υλικού από την προετοιμασία για την παραγωγή των ταινιών του Γκιγιέρμο ντελ Τόρο. Με χρονολογική σειρά, αποκαλύπτεται στον επισκέπτη όλη η δημιουργική διαδικασία που κρύβεται πίσω από τη δημιουργία των χαρακτήρων, των αντικειμένων, των χώρων και των ειδικών εφέ. Η παρασκηνιακή αυτή δουλειά απαιτεί μεγάλο αριθμό συνεργατών, μεγάλη προσπάθεια και δημιουργικότητα. Αυτό που δεν μπορεί κανείς να εκτιμήσει στην κινηματογραφική αίθουσα μέσα σε λίγα δευτερόλεπτα, ξετυλίγεται μπροστά του από το πρώτο σκίτσο έως το τελικό αποτέλεσμα. Σ' αυτά τα 16 βίντεο βλέπουμε:

- Storyboards του Robert J. Lewis για την ταινία *Mimic*.
- Κοστούμια και σκηνικά των Μαρία και Τολίτα Φιγκερόα (κόρες του Μεξικανού διευθυντή φωτογραφίας Γκαμπριέλ Φιγκερόα, του οποίου τη δουλειά είδαμε πέρσι στο 49ο Φεστιβάλ) για την ταινία *Cronos*.
- Έγχρωμη εικονογράφηση από την Έστερ Τζίλι για το βιβλίο *Σταυροδρόμια στο Λαβύρινθο του Πάνα* (σχεδιαστής παραγωγής: Εουγένιο Καβαγιέρο)
- Ψηφιακές φωτογραφίες της δουλειάς του σκηνογράφου Σέσαρ Μακαρόν για τη *Ραγοκοκαλιά του διαβόλου*.
- Πίνακες ενός από τους σπουδαιότερους δημιουργούς matte paintings, Ντικ Φέραντ για τη *Χρυσή στρατιά*.
- Μεγάλο αριθμό σκίτσων άλλων δημιουργών, αλλά και του ίδιου του Ντελ Τόρο.

Guillermo del Toro was born on October 9th, 1964 in Guadalajara, Jalisco, Mexico. Raised by his Catholic grandmother, del Toro developed an interest in filmmaking in his early teens. Later, he learned about makeup and effects from the legendary Dick Smith of the *The Exorcist* (1973) and worked on making his own short films. At the age of 21, del Toro executive produced his first feature, *Dona Herlinda and Her Son* (1986). Del Toro spent almost 10 years as a make-up supervisor, and formed his own company, Necropia in the early 1980s. He also produced and directed Mexican television programs at this time, and taught film. Del Toro became famous when *Cronos* (1993) won nine Academy Awards in Mexico, and then the "International Critics Week" prize at Cannes. Married with children, del Toro lives in Los Angeles.

This digital exhibition which was organized by Pazozebra Productions was presented for the first time at the Guadalajara Film Festival and was curated by Carlos Durban and Daniel Díez, features material from the pre-production process of Guillermo del Toro's films. The visitor can witness the creative process involved in the making of the characters, objects, scenery and special effects. Del Toro's work requires a long list of collaborators and great imaginative effort. What one cannot appreciate in the few seconds that it appears on a cinema screen, magically unfolds here, from the first sketch to the final product. In these 16 videos one can see:

- Storyboards by Robert J. Lewis for *Mimic*.
- Costumes and scenery designed by María and Tolita Figueróa, daughters of the Mexican director of photography Gabriel Figueróa (whose photographs we saw at the 49th Thessaloniki International Film Festival) for *Cronos*.
- Color illustrations by Esther Gili for the book *Crossroads for Pan's Labyrinth* (production designer: Eugenio Caballero).
- Digital photographs of the scenery by artistic director César Macarrón for *The Devil's Backbone*.
- Drawings by one of the best matte painting artists, Deak Ferrand, for *Hellboy II*.
- A great number of other artists' drawings as well as Del Toro's own collection of images.

## Διονύσης Φωτόπουλος: Κινηματογράφος

### Dionysis Fotopoulos: Cinema

Γιγαντοφωτογραφίες, βίντεο / Giant photos, videos

Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης – Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης, ΟΛΘ (εξωτερικοί χώροι) /  
Thessaloniki Cinema Museum – Thessaloniki Museum of Photography, Port of Thessaloniki (open-air spaces)

13-22 Νοεμβρίου 2009 / 13-22 November 2009

Διοργάνωση / Organized by:

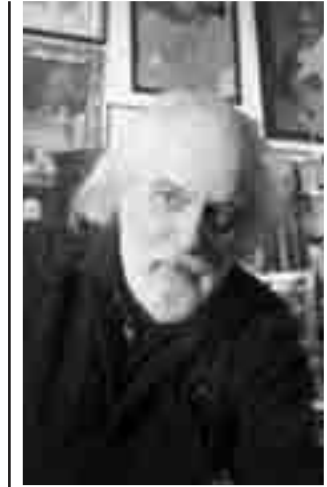
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης σε συνεργασία με το Μουσείο Μπενάκη /  
Thessaloniki International Film Festival in collaboration with Benaki Museum

Με την ευγενική υποστήριξη των: Ίδρυμα Μελίνα Μερκούρη & Ίδρυμα Ιωάννου Σ. Λάτση /

With the kind support of: Melina Mercouri Foundation & John S. Latsis Public Benefit Foundation

Γεννημένος το 1943 στην Καλαμάτα, ο Διονύσης Φωτόπουλος έμελλε να γίνει ένας απ' τους σημαντικότερους καλλιτέχνες που ανέδειξε ποτέ η Ελλάδα. Πιστός υπηρέτης της Τέχνης, ο Φωτόπουλος κατά τη διάρκεια μιας καριέρας που φτάνει τα 50 χρόνια, έχοντας επιμεληθεί μέχρι σήμερα πάνω από 250 σκηνογραφίες, κατάφερε να ξεπεράσει τα σύνορα της χώρας μας και να καταξιώθει διεθνώς. Μαθητής του Γιάννη Τσαρούχη στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, με τη δουλειά του κέντρισε το ενδιαφέρον κορυφαίων προσωπικότητων του θεάτρου, όπως ο Πέτερ Στάνι, ο Πίτερ Χολ, ο Λούκα Ρονκόνι, ο Ανατόλι Βασιλιέφ, ο Κάρολος Κουν και ο Αλέξης Μινωτής, οι οποίοι επέλεξαν να συνεργαστούν μαζί του, ενώ μετέπειτα συνεργάστηκε με τους σπουδαιότερους κινηματογραφιστές της χώρας μας. Απ' τις ταινίες του Νίκου Κούνδουρου και του Παντελή Βούλγαρη μέχρι αυτές του Μιχάλη Κακογιάννη, του Νίκου Παναγιωτόπουλου και του Θόδωρου Αγγελόπουλου, η καλλιτεχνική γραφή του Διονύση Φωτόπουλου παραμένει φρέσκια, ανανεωτική μα πάνω απ' όλα επιδραστική, καθώς πηγάζει απ' τη βαθιά γνώση όχι μόνο της ιστορίας της τέχνης, αλλά και της ίδιας της ζωής. Στην έκθεση που παρουσιάζεται στη Θεσσαλονίκη από τις 13 έως τις 22 Νοεμβρίου, με βάση υλικό –οπτικό και οπτικοακουστικό– ο Φωτόπουλος επέλεξε να δείξει στο κοινό την αθέατη πλευρά της κινηματογραφικής παραγωγής: με οδηγό τις ταινίες στις οποίες επιμελήθηκε τη σκηνογραφία και τα κοστούμια, παρουσιάζει τη δουλειά που γίνεται πίσω από την κάμερα, αναδεικνύοντας και τιμώντας τους, συχνά άγνωστους στο ευρύ κοινό, συντελεστές της έβδομης τέχνης.

Born in 1943 in Kalamata, Dionysis Fotopoulos went on to become one of the greatest artists to ever come out of Greece. Faithfully serving Art over the fifty years of his career, he has designed the sets for over 250 productions and has gained great international acclaim. A student of Yannis Tsarouchis at the Athens School of Fine Arts, his worked piqued the interest of leading theatrical directors such as Peter Stein, Peter Hall, Luca Ronconi, Anatoli Vasiliev, Karolos Koun, and Alexis Minotis, who chose to work with him. Fotopoulos has also designed sets for some of Greece's major filmmakers, such as Nikos Koundouros, Pantelis Voulgaris, Michael Cacoyiannis, Nikos Panayotopoulos and Theo Angelopoulos. His écriture remains fresh, innovative and, above all, influential, as it stems from a deep knowledge not only of art history, but of life itself. In the exhibition presented in Thessaloniki between 13-22 November which is based on visual and audiovisual material, Fotopoulos has chosen to reveal to the public the unseen aspect of film production: taking his lead from the films for which he designed the sets and costumes, he presents the work that goes on behind the camera, bringing to the fore and honoring the – often unknown to the wider public – workers of the art of film.



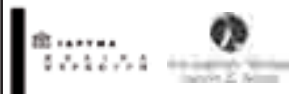
ΙΠΠΙΓΕΝΕΙΟ



Συνδιοργάνωση/Co-organized by



Με την ευγενική υποστήριξη των/  
With the kind support of



Χώροι διεξαγωγής/  
Venues





## Μαρίνα Γκρζίνιτς & Άινα Σμιτ, Λιουμπλιάνα-Σλοβενία Marina Gržinić & Aina Smid, Ljubljana-Slovenia

**Επιλογή έργων βίντεο από το 1990 έως το 2008 /**  
Selected video works from 1990 to 2008  
*Bilocation, Luna 10, Retroavantgarde, Hi-Res, Obsession*

Παρουσιάζει η Μαρίνα Γκρζίνιτς / Presented by Marina Gržinić

**Γιαχουντί Χαμάμ - Λουτρά στα Λουλουδάδικα /**  
Yahoudi Hamam - Louloudadika Hamam

13-22 Νοεμβρίου 2009 / 13-22 November 2009  
Ώρες λειτουργίας: 10:00-22:00 / Opening Hours: 10:00-22:00

Διοργάνωση / Organized by:  
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης - Experimental Forum /  
Thessaloniki International Film Festival - Experimental Forum

Με την υποστήριξη της 9ης Εφορίας Βυζαντινών Αρχαιοτήτων /  
With the support of the 9th Ephorate of Byzantine Antiquities

Επιμέλεια/Curators: Βασίλης Μπούρικας, Μάριον Ιγγλέση/Vassilis Bourikas, Marion Inglessi  
Συντονισμός/Coordination: Σωτήρης Αντωνιάδης/Sotiris Antoniadis

Στο πλαίσιο του «Experimental Forum» θα παρουσιαστούν έργα δύο αναγνωρισμένων ονομάτων του χώρου της πειραματικής και εικαστικής σκηνης: Μαρίνα Γκρζίνιτς και Άινα Σμιτ. Οι δυο τους συναντήθηκαν για πρώτη φορά τη δεκαετία του '80 ως μέλη ενός πανκ συγκροτήματος. Στη συνέχεια, επαναπροσδιόριζοντας πολιτικά στοιχεία τέχνης και θεωρίας της τέχνης, δημιούργησαν μια σειρά από performances όπου ο λόγος έχει πρωταρχικό ρόλο, καθώς και περισσότερα από 40 πολυβραβευμένα έργα video art.

The "Experimental Forum" segment of the Festival presents the work of two widely recognized names in the experimental art field: Marina Gržinić and Aina Smid. They met in the 80s while members of a punk group. They later developed their collaboration, re-defining political elements of art and art theory. They created a series of performances in which language and theory play a major role, as well as over 40 awarded video art projects.

**Η** έκθεση *Η πρώτη εικόνα* παρουσιάστηκε με μεγάλη επιτυχία στη Γαλλία στο Κέντρο Τέχνης Σετ της Καμάργκ (Προβηγκία) το καλοκαίρι. Η έκθεση συγκεντρώνει έργα 12 γυναικών και 12 ανδρών καλλιτεχνών και επικεντρώνεται παράλληλα σε μερικές ιστορικές παρουσίες με στόχο την καλύτερη ανάνηψη της σημερινής καλλιτεχνικής γραφής και δημιουργίας, βασισμένη στη διαφοροποίηση των σχέσεων συνέχειας και ασυνέχειας, αφήγησης και μνήμης, αντικειμένου και προβολής, τριδιάστατου και δισδιάστατου χώρου, προσωπικού και ιστορικού χρόνου.

Η διαπραγμάτευση της συνέχειας και της ασυνέχειας του λόγου, της μνήμης, της αφήγησης και της σημασίας στοιχειοθετούνται μέσα από τη διανομή και τον καθορισμό των ρόλων στην κοινωνία, στις ανθρώπινες σχέσεις και τον πυρήνα της οικογένειας. Οι ρόλοι του άνδρα και της γυναίκας στην ελληνική πραγματικότητα και η αγωνία που τους συνοδεύει έχουν αποτυπωθεί με σαφήνεια, στο έργο του Κώστα Ταχτσή, και ιδιαίτερα στο κείμενο *Η πρώτη εικόνα* από το οποίο η έκθεση δανείζεται τον τίτλο της.

**T**he *First Image* was presented in France this summer at the cultural center of Sète in Camargue (Provence). The exhibition comprises works by 12 female and 12 male artists and also focuses on several historical figures. Its aim is to offer a better reading of today's artistic style and creation, based on the disassociation between continuity and discontinuity, narrative and memory, object and projection, three-dimensional and two-dimensional space, personal and historical time.

The continuity and discontinuity of the word, of memory, of the narrative and meaning are substantiated through the distribution and definition of roles in society, human relations and the nuclear family. The role of the man and the woman in Greek reality and all that it entails have been clearly illustrated in Costas Tachtsis's novels, and especially in *The First Image*, which lends its name to the exhibition.



## Η πρώτη εικόνα The First Image

Βίντεο-εγκαταστάσεις / Video-Installations

Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης  
Macedonian Museum of Contemporary Art

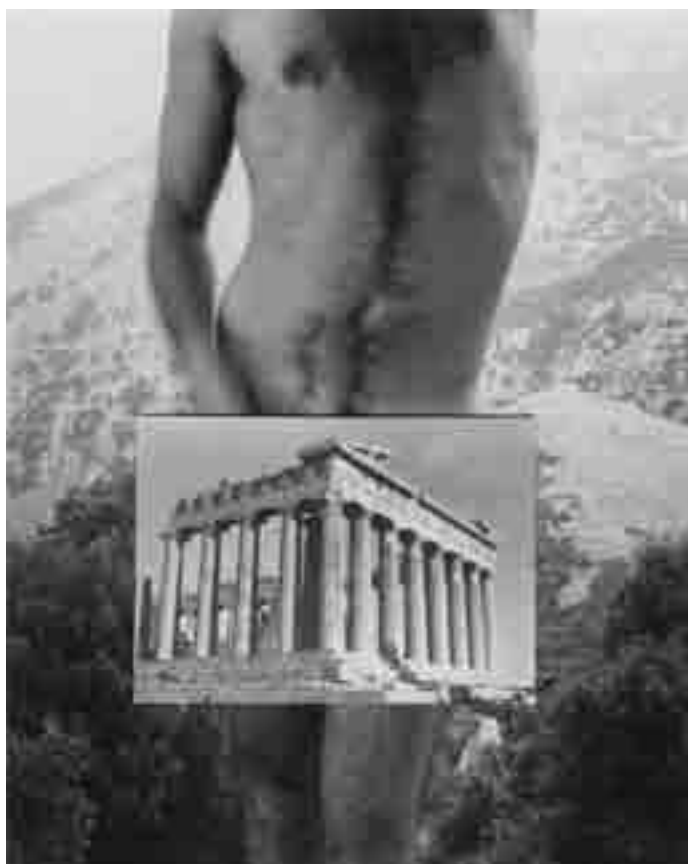
14 Νοεμβρίου 2009 - 31 Ιανουαρίου 2010 /  
14 November 2009 - 31 January 2010

Ώρες λειτουργίας: Τρί.-Πέμ.-Σάβ.: 10:00-18:00 &  
Τετ.: 10:00-22:00 & Παρ.: 10:00-19:00 &  
Κυρ.: 11:00-15:00. Δευτέρα κλειστά. /  
Opening Hours: Tue.-Thu.-Sat.: 10:00-18:00 &  
Wed.: 10:00-22:00 & Fri.: 10:00-19:00 &  
Sun.: 11:00-15:00 Monday closed.

Διοργάνωση / Organized by:  
Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης,  
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης,  
Centre Régional d'Art Contemporain Languedoc-Roussillon /  
Macedonian Museum of Contemporary Art,  
Thessaloniki International Film Festival,  
Centre Régional d'Art Contemporain Languedoc-Roussillon

Επιμέλεια/Curator: Ντένυς Ζαχαρόπουλος/Denys Zacharopoulos





## Philip Tsiaras - Εξωπραγματικό Philip Tsiaras - The Surreal

Έκθεση φωτογραφίας / Photography Exhibition

Το Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης παρουσιάζει για πρώτη φορά στην Ελλάδα μια μεγάλη αναδρομική έκθεση φωτογραφίας του διεθνούς φήμης καλλιτέχνη Φίλιπ Τσιάρα. Ο πολυσχιδής δημιουργός είναι Έλληνας της Διασποράς ο οποίος ζει και εργάζεται στη Νέα Υόρκη. Στην έκθεση θα παρουσιαστούν περισσότερα από 200 επιλεγμένα έργα του δημιουργού από το 1971 έως σήμερα, καλύπτοντας όλο το φάσμα του φωτογραφικού του έργου. Τα έργα παρουσιάζονται μέσα από πέντε ενότητες: Τα πρόσωπα - Η κίνηση - Ο εαυτός - Η οικογένεια - Οι τόποι.

The Photography Museum of Thessaloniki presents for the first time in Greece a big retrospective of the work of Philip Tsiaras, the renowned international artist of Greek origin who lives and works in New York City. The exhibition will present more than 200 selected works of the artist from 1971 to today, thus covering the entire scope of his photographic oeuvre. The exhibition comprises five sections: People - Movement - Self - Family - Places.

Παράλληλα, προβάλεται το μικρού μήκους ντοκιμαντέρ, αφιερωμένο στο έργο και την πορεία του Philip Tsiaras, σε σκηνοθεσία του Χρήστου Νικολέρη και παραγωγή του Μουσείου Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης / A short documentary on the life and work of Philip Tsiaras directed by Christos Nikoleris and produced by the Thessaloniki Museum of Photography will be screened.

**Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης,  
Αποθήκη Α' /**  
Thessaloniki Museum of Photography,  
Warehouse A

9 Οκτωβρίου 2009 - 6 Δεκεμβρίου 2009  
9 October 2009 - 6 December 2009

Ώρες λειτουργίας: Τρι.-Σάβ.: 10:00-14:00  
και 18:00-21:00 & Κυρ.: 11:00-15:00 /  
Opening Hours: Tue.-Sat.: 10:00-14:00 and  
18:00-21:00 & Sun.: 11:00-15:00

Διοργάνωση / Organized by:  
Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης /  
Thessaloniki Museum of Photography

Επιμέλεια/Curator:  
Βαγγέλης Ιωακειμίδης/Vangelis Ioakimidis



Η έκθεση *Ο Μιρό της Μαγιόρκα*, πρωτοβουλία του Τελλόγλειου Ιδρύματος, αποτελεί τη μεγαλύτερη έκθεση του καλλιτέχνη που έγινε ποτέ στην Ελλάδα. Περιλαμβάνει μεγάλο αριθμό έργων και τεκμηρίων, που ξεπερνούν τα 400, του Μιρό: ζωγραφική, γλυπτική, χαρακτηριστικά, σχέδια, σκίτσα για γλυπτά ή για δημόσια τέχνη, για μπαλέτο, για μουσική, υλικό για τον *Βασιλιά Ubu* του Jarry. Η έκθεση Μιρό στο Τελλόγλειο συνέπεσε με την Κίνηση των Πέντε Μουσείων (5Μ), μια κοινή προσπάθεια πέντε μουσείων της Θεσσαλονίκης, του Αρχαιολογικού, του Βυζαντινού, του Κρατικού Σύγχρονης Τέχνης, του Μακεδονικού Σύγχρονης Τέχνης και του Τελλόγλειου Ιδρύματος να συνεργαστούν στενότερα για την προώθηση του πολιτισμού στη Θεσσαλονίκη. Η έκθεση *Ο Μιρό της Μαγιόρκα* τελεί υπό την αιγίδα του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας κ. Κάρολου Παπούλια και της Ισπανικής Πρεσβείας στην Αθήνα.

The *Miró of Majorca* exhibition, an initiative of the Teloglion Foundation of Art, presents one of the artist's greatest exhibitions in Greece. It includes over 400 of Miró's works and documents: paintings, sculptures, etchings, drawings, sketches for sculptures or public art, for ballet, for music, material for Alfred Jarry's *King Ubu*. The Miró exhibition at the Teloglion foundation coincides with the Five Museums Movement (5M), a joint effort by five of Thessaloniki's Museums – the Archeological, the Byzantine, the Center of Contemporary Art, the Macedonian Museum of Contemporary Art and the Teloglion Foundation to forge a closer collaboration to promote art in Thessaloniki. The *Miró of Majorca* exhibition is held under the auspices of the president of the Hellenic Republic, Mr. Karolos Papoulias, and the Spanish Embassy in Athens.



Συμμετέχοντας στον εορτασμό του 50ού Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης το Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης της Θεσσαλονίκης παρουσιάζει 47 χαρακτηριστικά έργα του Χουάν Μιρό από τις σειρές *Els gossos (Τα σκυλιά)*, *Fundació Palma (Ίδρυμα Πάλμα)* και *Les gens de la mer (Οι άνθρωποι της θάλασσας)* από την περίοδο 1974-1981. Παράλληλα εκτίθενται έργα 27 σύγχρονων εικαστικών καλλιτεχνών οι οποίοι φιλοξενήθηκαν και δούλεψαν στα εργαστήρια της Μαγιόρκα, στους ίδιους χώρους όπου κινήθηκε και ο ίδιος ο Μιρό την τελευταία δημιουργική περίοδο της ζωής του.

Participating in the celebrations for the 50th Thessaloniki International Film Festival, the Thessaloniki Center of Contemporary Art presents 47 etchings by Joan Miró from the series *El gossos (The Dogs)*, *Fundació Palma (Palma Foundation)* and *Les gens de la mer (The People of the Sea)* made between 1974-1981. Also featured will be 27 works by contemporary visual artists who stayed and worked at the Majorca workshops, in the same place where Miró worked during the last creative period of his life.



## Ο Μιρό της Μαγιόρκα στη Θεσσαλονίκη Majorca's Miró in Thessaloniki

Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών ΑΠΘ /  
Teloglion Foundation of Art (Aristotle University)

6 Σεπτεμβρίου 2009 - 5 Φεβρουαρίου 2010 / 6 September 2009 - 5 February 2010

Διοργάνωση / Organized by:

Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών ΑΠΘ, Ίδρυμα Pilar i Joan Miró της Μαγιόρκα / Teloglion Foundation of Art (Aristotle University), Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca

Επιμέλεια/Curator: Μάριος Ελευθεριάδης/Marios Eleftheriadis

Επιστημονική επιμέλεια έκθεσης/Artistic Advisor: Maria Luisa Lax (Ίδρυμα Pilar i Joan Miró της Μαγιόρκα/Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca)



## Ο Μιρό της Μαγιόρκα και τα σύγχρονα εργαστήρια καλλιτεχνικής δημιουργίας Joan Miró's printmaking workshops. Editions and Projects of Contemporary Art

Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, Αποθήκη Β1, Λιμάνι Θεσσαλονίκης /  
Thessaloniki Center of Contemporary Art, Warehouse B1, Thessaloniki Port

7 Νοεμβρίου 2009 - 7 Ιανουαρίου 2010 / 7 November 2009 - 7 January 2010  
Ώρες λειτουργίας: 09:00-21:00 / Opening Hours: 09:00-21:00

Διοργάνωση / Organized by:

Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, σε συνεργασία με το Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών του Α.Π.Θ. / Thessaloniki Center of Contemporary Art in collaboration with Teloglion Foundation of Art (Aristotle University)

Επιμέλεια/Curator: Μάριος Ελευθεριάδης/Marios Eleftheriadis

Συντονισμός/Coordination: Αρετή Λεοπούλου/Areti Leoroulu



JAW  
Jewellery Art Workers

## 50 ερμηνείες γυναικών - 50 κοσμήματα Jewellery Art Workers (JAW)

Έκθεση ομάδας κοσμημάτων Jewellery Art Workers / The Jewellery Art Workers jewellery exhibition

Συνεδριακό Κέντρο Τράπεζας Πειραιώς /  
Piraeus Bank Conference Center

13-22 Νοεμβρίου 2009 / 13-22 November 2009  
Ώρες λειτουργίας: 10:00-14:00 & 18:00-21:00 /  
Opening Hours: 10:00-14:00 & 18:00-21:00

Διοργάνωση / Organized by:  
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης & JAW /  
Thessaloniki International Film Festival & JAW



Οι 20 δημιουργοί που απαρτίζουν την JAW (Jewellery Art Workers) βλέπουν ταινίες και αναπαριστούν ερμηνείες, φτιάχνοντας κοσμήματα για πρωταγωνίστριες που κόσμησαν τις σκοτεινές αίθουσες. Γυρνώντας πίσω τη μουβιόλα του χρόνου, οι σχεδιαστές καταπιάνονται με τους 50 βραβευμένους γυναικείους πρωταγωνιστικούς ρόλους και τους «ερμηνεύουν» μέσα από μοναδικά, πρωτότυπα κοσμήματα. Από την *Ηλέκτρα* στο *Προξενιά της Άννας*, από την *Ευδοκία* στην *Ελένη των Πέτρινων χρόνων*, από την *Αντιγόνη* στη *Νίκη* από τις *Νύφες* και από την *Ιφιγένεια* ως τη *Μαρίκα του Ρεμπέτικου*, ξαναθυμόμαστε γυναικείους χαρακτήρες και πρωταγωνιστικές παρουσίες που φώτισαν τη μεγάλη οθόνη.

The twenty artists that comprise JAW (Jewellery Art Workers) watch films and reproduce performances by making jewellery for the leading ladies that graced the darkened movie theaters. Turning back the movie of time, these jewellery designers take on 50 award-winning female leading roles and "interpret" them through unique and original pieces of jewellery. From *Electra* in *The Enagagement of Anna* to *Evdokia* and *Eleni of Stone Years*, and from *Antigone* and *Niki* in *The Brides to Ifigenia* and *Marika in Rembetiko*, we are reminded of these great female characters that shone on the silver screen.



# Ευρετήρια

## Indexes

### Ευρετήριο Σκηνοθετών

- Αλεξανδράκης, Στέλιος 312  
Ακίν, Φατίχ 52  
Άλβαρεζ, Κάιλ Πάτρικ 208  
Αλμνόνδρας, Αλεξάνδρο Φερνάντες 102  
Άμιελ, Τζον 62, 304  
Αμπντάλα, Άχμαντ 33  
Ανδρέου, Ερρίκος 73  
Αντάτσι, Μασάο 155  
Άντε, Μάρεν 122  
Αντόνιακ, Ούρσουλα 210  
Άρμπαρονγκ, Φράνι 64  
Βένζελ, Φρέντρικ 111  
Βιλνέβ, Ντενί 108  
Βίντορ, Κινγκ 129  
Βολιώτης, Γιάννης 91  
Γιάσα, Κλαούντια 47  
Γκάβρες, Έκτορ 114  
Γκρέι, Μπράντλι Ραστ 118  
Γραμματικοπούλου, Κατερίνα 89  
Γρηγοράκης, Πάρης 90  
Δημοπούλου, Τριανταφυλλιά 90, 91  
Δριβας, Γιώργος 78  
Έγκέ, Ασλί 177  
Έντοιν 98  
Ζούντε, Ράντου 171  
Θόρντον, Ουόρικ 211  
Ιωάννου, Σταύρος 41  
Κάλεφ, Κάμεν 167  
Καπλανίδης, Σταύρος 71  
Καρακάσης, Δημήτρης 81  
Καρύδας, Κώστας 309  
Κατζουράκης, Κυριάκος 42  
Κιμ Κι-Γιάγκ 130  
Κόζολε, Ντάμγιαν 176  
Κολλάτος, Δημήτρης 69  
Κόπτι, Σκαντάρ 28  
Κόρκερι, Μάργκαρετ 112  
Κόσεβα, Ναντέζντα 168  
Κουμασίρο, Τατσούμι 156  
Κούνδουρος, Νίκος 74  
Κρουζ, Καν Ντε Λα 139  
Κωνσταντάρας, Αλεξάνδρος 24  
Λάνγκλο, Ρούνε Ντένσταντ 48  
Λεκόντ, Ουνί 103  
Λέου, Φιλίπ βαν 37  
Λι Σέο 34  
Λι Χεί-τζούν 207  
Λιμπράν, Τζιμ 137  
Λόκχαρτ, Σάρον 124-125  
Λόουερι, Ντέιβιντ 36  
Λουγκούλοφ, Ντάρκο 174  
Μογκιγιάνσκι, Αλέχο 100  
Μαόζ, Σαμιουέλ 104  
Μαρτίν, Ράγια 134, 143, 145  
Μάτανιτς, Ντάλιμπορ 170  
Μεντότσα, Μπριγιάντε 136, 142, 146  
Μον, Αλέν 60  
Μόρτον, Σαμάνθα 39  
Μουκάι, Καν 152  
Μουντέαν, Τίτους 172  
Μουρ, Μάικλ 57  
Μπαλαμπάνοφ, Αλεξέι 106  
Μπάρκερ, Τζόρνταν 59  
Μπερτολούτσι, Μπερνάρντο 303  
Μπινιές, Αντριάν 101  
Μπίστικας, Αλέξης 75  
Μπογκ Τζουν-χο 107  
Μπουτζάλσκι, Άντριου 117  
Μπρομπέργκ, Σέρζ 127  
Νάβας, Χόρχε 29  
Νάτζι, Βίκτορ Όσκαρ 32  
Νεμέας, Βασίλης 68  
Νέτσερ, Καλίν Πέτερ 40  
Νικολαΐδης, Μιχαήλ Άγγελος 80  
Ντίαζ, Λαβ 140, 147  
Ντιμόν, Μπρινού 113  
Ντόιτς, Γκούσταβ 126  
Ντολάν, Ζαβιέ 46  
Ντος Σάντος, Αλέξις 213  
Ομπιέ, Στεφάν 131  
Οντιάρ, Ζακ 61  
Όσιμα, Ναγκισα 302  
Ουακαμάτσου, Κότζι 150, 151, 154, 160  
Ουατανάμπε, Μάμορου 153  
Ουέμπι, Μαρκ 55  
Πάλφι, Γκιόργκι 209  
Παμπουκίδης, Μενέλαος 312  
Παπαχρήστου, Σοφία 72  
Παρκ Τσαν-γουν 115  
Πάσσο, Αποστόλης 79  
Πάσσο, Φώτης 79  
Πατά, Βενσέν 131  
Περεσκάνο, Ριγομπέρτο 35  
Πέριστς, Βλαντιμίρ 175  
Πετραλή, Γεωργία 82  
Πορουμπόσιου, Κορνέλιου 173  
Ράαφ, Μελίσα ντε 179  
Ραΐσης, Βασίλης 83  
Ραντουλέσκου, Ράτζβαν 179  
Ρεγκ, Νικόλας 301  
Ρενέ, Αλέν 53  
Ρενιέρη, Τατιάνα 88  
Ριβέτ, Ζακ 56  
Ροτς, Έστερ 99  
Σαζέλ, Ντέμιεν 120  
Σάνι, Γιαρόν 28  
Σάντσεζ, Σεράντ Άντοιν 141  
Σάφντι, Τζος & Μπένι 119  
Σερό, Πατρίς 54  
Σιταρίδης, Χρήστος 88  
Σμιτ, Μπράνκο 169  
Σνάντερ, Σουζάνε 38  
Σο Γιονγκ Κιμ 121  
Σολομόνοφ, Χούλια 31  
Σουόνμπεργκ, Τζο 116  
Σπάρταλης, Άγγελος 85  
Στρίκλαντ, Πίτερ 180  
Συμειωνίδης, Φώτης 89  
Σύπελ, Ούλι Μ 128  
Τανάκα, Νομπορόου 157, 158, 159  
Τζαγιασσοντάρα, Βιμούκτι 110  
Τζόβερ, Ράλστον 30  
Τζοκνό, Πέπε 144  
Τζοσκούν, Μαχμούτ Φαζίλ 178  
Τζουβάνι, Γκιέργκι 166  
Τζούνιορ, Αντόλφο Αλιξ, 138, 143  
Τόρες, Τζον 135  
Χάουσερ, Τζέσικα 105  
Χέλοστρεμ, Χένρικ 111  
Χέρτσσογκ, Βέρνερ 244-299  
Χιροκάζου Κόρε-Έντα 206  
Χο Γιουαγκνγκ 109  
Χόρμαν, Σέρι 58  
Χούρσογλου, Περικλής 70  
Ψυχογιός, Λούι 63

## Director Index

- Abdalla, Ahmad 33  
 Adachi, Masao 155  
 Ade, Maren 122-123  
 Akin, Fatih 52  
 Akis, Baris 313  
 Alexandrakis, Stelios 312  
 Alix Adolfo, Jr. 138, 143  
 Almendras, Alejandro Fernández 102  
 Alvarez, Kyle Patrick 208  
 Amiel, Jon 62, 304  
 Amoliņš, Gints 313  
 Andreia, Dobrota 312  
 Andreou, Erikkos 73  
 Antoniaki, Urszula 210  
 Apetri, Bogdan George 199  
 Armstrong, Franny 64  
 Aubier, Stéphane 131  
 Audiard, Jacques 61  
 Bade, Alex 310  
 Balabanov, Alexey 106  
 Barker, Jordan 59  
 Bene, Carmelo 229, 230  
 Bertolucci, Bernardo 303  
 Biasutti, Francesco 312  
 Biniez, Adrián 101  
 Bisticas, Alexis 75  
 Bong Joon-ho 107  
 Brakhage, Stan 239  
 Bromberg, Serge 127  
 Bujalski, Andrew 117  
 Carey, Timothy 231  
 Chazelle, Damien 120  
 Chéreau, Patrice 54  
 Chouchkov Viktor, Jr. 199  
 Coloma, Ricardo Martín 310  
 Constantaras, Alexandros 84  
 Copti, Scandar 28  
 Corkery, Margaret 112  
 Coşkun, Mahmut Fazil 178  
 Cruz, Khavn De La 139  
 Deutsch, Gustav 126  
 Diaz, Lav 140, 147  
 Dimopoulou, Triantafyllia 90, 91  
 Diokno, Pepe 144  
 Đjurić, Nikola 222  
 Dolan, Xavier 46  
 Donzelli, Valérie 212  
 Dos Santos, Alexis 213  
 Drivas, George 78  
 Dumont, Bruno 113  
 Ebisuno, Yukai 311  
 Edwin 98  
 Emigholz, Feinz 237  
 Farocki, Harun 236  
 Fischinger, Oskar 239  
 Gálvez, Héctor 114  
 Godina, Karpo 225, 227  
 Gómez, Andrea Rodríguez 310  
 Gotovac, Tomislav 222  
 Grammatikopoulou, Katerina 89  
 Gray, Bradley Rust 118  
 Grigorakis, Paris 90  
 Hausner, Jessica 105  
 Hellström, Henrik 111  
 Herzog, Werner 244-299  
 Hillhorst, Luc 315  
 Hirokazu Kore-Eda 206  
 Hormann, Sherry 58  
 Hoursglou, Periklis 70  
 Ho Yuhang 109  
 Ioannou, Stavros 41  
 Ito, Takeshi 239  
 Jayasundara, Vimukthi 110  
 Jones, Chuck 239  
 Jovanović, Bojan 222  
 Jovanović, Milenko 222  
 Jover, Ralston 30  
 Jude, Radu 171  
 Kaley, Kamen 167  
 Kaplanidis, Stavros 71  
 Karakasis, Dimitris 81  
 Karydas, Kostas 309  
 Katzourakis, Kyriakos 42  
 Keen, Jeff 232-233  
 Kim Ki-Young 130  
 Koleva, Teodora 311  
 Kollatos, Dimitris 69  
 Koseva, Nadejda 168  
 Koundouros, Nikos 74  
 Kozole, Damjan 176  
 Kristl, Vlado 226  
 Kumashiro, Tatsumi 156  
 Langlo, Rune Denstad 48  
 Lavanic, Zlatko 226  
 Lazić, Dragoslav 222  
 Lecomte, Ounie 103  
 Lee Hey-jun 207  
 Lee Seo 34  
 Leeuw, Philippe van 37  
 Libiran, Jim 137  
 Llosa, Claudia 47  
 Lockhart, Sharon 124-125  
 Lowery, David 36  
 Lungulov, Darko 174  
 Luzar, Matevž 307  
 Lye, Len 239  
 Maoz, Samuel 104  
 Marijan, Bojana 225  
 Martin, Raya 134, 143, 145  
 Matanic, Dalibor 170  
 Matejka, Lukas 309  
 Mekas, Jonas 239  
 Mendoza, Brillante 136, 142, 146  
 Mičić, Slobodan 222  
 Milic, Dusan 200  
 Milošević, Miodrag 222  
 Mlakar, Miha 310  
 Modersohn, Timon 308  
 Moguillansky, Alejo 100  
 Molenstra, Blomme 314  
 Monne, Alain 60  
 Moore, Michael 57  
 Morton, Samantha 39  
 Mukai, Kan 152  
 Muntean, Titus 172  
 Musolino, Nino Stefano 309  
 Nagy, Viktor Oszkár 32  
 Nakić, Vjekoslav 222  
 Navas, Jorge 29  
 Nemeas, Vassilis 68  
 Netzer, Calin Peter 40  
 Nikolaidis, Michael Angel 80  
 Ōshima, Nagisa 302  
 Özge, Asli 177  
 Pálfi, György 209  
 Pampoukidis, Menelaos 312  
 Papachristou, Sofia 72  
 Park Chan-wook 115  
 Paskaljević, Goran 182  
 Passos, Apostolis 79  
 Passos, Fotis 79  
 Patar, Vincent 131  
 Perezcano, Rigoberto 35  
 Perišić, Vladimir 175  
 Petrali, Georgia 82  
 Petrović, Miroslav-Bata 222  
 Pintilie, Adina 307  
 Porumboiu, Corneliu 173  
 Psihoyos, Louie 63  
 Puiu, Cristi 200  
 Raaf, Melissa de 179  
 Radulescu, Razvan 179  
 Rasis, Vassilis 83  
 Rakonjac, Vojislav Kokan 222  
 Renieri, Tatiana 88  
 Resnais, Alain 53  
 Richter, Hans 239  
 Rivette, Jacques 56  
 Roeg, Nicolas 301  
 Rots, Esther 99  
 Safdie, Josh & Benny 119  
 Sanchez, Sherad Anthony 141  
 Saveski, Zoran 222  
 Schmidt, Branko 169  
 Schneider, Susanne 38  
 Schüppel, Uli M 128  
 Shani, Yaron 28  
 Šimunić, Ljubomir 234, 235  
 Singh, Harpreet 314  
 Sitaridis, Christos 88  
 So Yong Kim 121  
 Sobol, Max 308  
 Solomonoff, Julia 31  
 Spartalis, Angelos 85  
 Strickland, Peter 180  
 Sun, Kelvin 314  
 Swanberg, Joe 116  
 Symeonidis, Fotis 89  
 Tanaka, Noboru 157, 158, 159  
 Terek, Julijana 222  
 Thornton, Warwick 211  
 Torres, John 135  
 Trifković, Sava 222  
 Triller, Mark 306  
 Velasco, Lorena 315  
 Vidor, King 129  
 Vieira, André 311  
 Villeneuve, Denis 108  
 Vitez, Ivan-Goran 201  
 Vladoić, Radoslav 222  
 Voliotis, Yannis 91  
 Wakamatsu, Koji 150, 151, 154, 160  
 Watanabe, Mamoru 153  
 Webb, Marc 55  
 Wenzel, Fredrik 111  
 Whitney, John 239  
 Xhuvani, Gjergj 166  
 Ziemelis, Zigmunds 313  
 Zoldner, Astra 306

## Ευρετήριο Ταινιών ελληνικοί τίτλοι

- 1 λεπτό αργότερα 314  
20μ 309  
36 ώψεις του Πικ Σεν-Λου 56  
(500) μέρες με τη Σάμερ 55  
Αγία μας των Τούρκων, Η 229  
Αγριόχορτα 53  
Αγκίρε, η οργή του Θεού 258  
Αγνοούμενος 34  
Αγόρια απ' το Μπακάλ, Τα 30  
Αίμα κι η βροχή, Το 29  
Αίνιγμα του Κάσπαρ Χάουζερ, Το 260  
Αισιόδοξοι, Οι 196  
Ακόμα και οι νάνοι ξεκίνησαν μικροί 255  
Αλέξανδρος ο τελευταίος 116  
Αλλαγή 311  
Άλογο με φίμωτρο ενός μηχανικού  
που αναζητά μηχανικές σέλες 139  
Άμα δε σε θέλει 68  
Αμερική κάποιου άλλου, Η 193  
Ανα-πράσινο 312  
Ανάμεσα σε δύο κόσμους 110  
Ανάηρο μέλλον 256  
Ανατολικά Δυτικά Ανατολικά 166  
Ανατολικές ιστορίες 167  
Ανεξαρτησία 145  
Άνθρωπος των μαζών, Ο 129  
Ανίκητος 290  
Άνοιξε το μαλά σου! 315  
Ανοχτό έργο 222  
Αντέλα 138  
Άντρες στη γέφυρα 177  
Αουρόρα 200  
Απατηλό καλοκαίρι του '68 189  
Απεριοκείψεις της εργατικής τάξης 225  
Απόηχοι μιας ζοφερής αυτοκρατορίας 278  
Άσπρη πέτρα ξέσασπρη 264  
Άσπρο διαμάντι, Το 293  
Άσπρο φως 232  
Αστυνομία, ταυτότητα 173  
Αυγή της απόδρασης, Η 296  
Βίγκαλντ 308  
Βοϊτσεκ 267  
Βουνό χωρίς δέντρα 121  
Βούσκο 307  
Γάλα της θλίψης, Το 47  
Γάλλοι έτσι όπως τους είδαν...: Οι Γαλάτες, Οι 276  
Γη δεν είναι παιχνίδι, Η 310  
Γιάννης με το μαύρο μπινέ, Ο 93  
Γιατί όχι; 311  
Γιε μου, γιε μου τι έκανες 299  
Γιορτή 222  
Γιουλιάνε πέφτει στη ζούγκλα, Η 287  
Γκái και η Μαντελάιν στο πάρκο, Ο 120  
Γκέρντι, η κακιά μάγισσα 235  
Γυναίκα της ροζ ταινίας, Η 152  
Δαίμονες και Χριστιανοί στο Νέο Κόσμο 289  
Δάση είναι αγρά, Τα 156  
Δάσος για τα δέντρα, Το 123  
Δεν είμαστε φίλοι 209  
Δεύτερη ευκαιρία 92  
Δημιουργία 62, 304  
Διαθήκη του Ιερέα Ιωάννη Μελιέ, Η 69  
Διαφθορά στην Νέα Ορλεάνη 298  
Διαχειριστής, Ο 70  
Δίχως αγάπη 39  
Δουλειά σου εσύ 117  
Δύναμη της σάρκας, Η 301  
Δύο πρότζεκτ του Φρέντερικ Κίσελε  
(Φωτογραφία και παραπέρα - Μέρος 14) 237  
Εδώ κι εκεί 174  
Ειδική θεραπεία 188  
Είμαι κάθετη 308  
Έμιον 112  
Εκδίκηση της Καταλίν Βάργκα, Η 180  
Εκεί που ονειρεύονται τα πράσινα μυρμήγκια 273  
Ελεύθερες ρίζες 239  
Εμείς οι Κύκλωπες 92  
Ένα χωριό που το λένε Πανικό 131  
Ενγκουέντρο: η σύγκρουση 144  
Ενωμένοι Κόκκινος Στρατός 160  
ΕΞΟΔΟΣ 124  
Εξωτικός χορός της ομορφιάς:  
βασανιστήρια!, Ο 159  
Επίγειες μέρες που γοργά κυλούν 187  
Επίδραση της βαρύτητας της Γης στα  
άδολα πλάσματα, Η 222  
Επιστροφή στην αθώοτητα 310  
Επιστροφή του Ασημοκέφαλου, Η 232  
Εποχή των ηλιθίων, Η 64  
Έρωτας με ένα κλικ 91  
Εφχές 85  
Ζωντανή σύνδεση 90  
Ήδονοβλεψία στη σοφίτα, Ο 158  
Ηλιοπόλη 33  
Ηρακλής 248  
Θα 'ρθει η μέρα 38  
Θάλασσα πικρή 93  
Θέλει εξάσκηση 208  
Θρόλος του Λάπτο, Ο 184  
Ιουλίτα ονειρεύεται, Η 90  
Ιπτάμενοι γιατροί της Ανατολικής Αφρικής, Οι 253  
Κάθε μέρα 309  
Κάθε που βραδιάζει 89  
Καθημερινό άνθρωποι 175  
Και ήρθε το απόγευμα, και ήρθε το πρωί,  
την εβδομημέρα... 222  
Καιρός των θαυμάτων, Ο 191  
Καλά Χριστούγεννα, κύριε Λώρες 302  
Καλοκαιρινά όνειρα 235  
Καλύτερος εχθρός μου, Ο 288  
Καμπάνες από τα βάθη 283  
Κανείς δεν θέλει να παίζει μαζί μου 263  
Καντίνα 71  
Καπιταλισμός: Ιστορία ενός έρωτα 57  
Καπνός και νερό 222  
Καρδιά από γυαλί 261  
Καρθαγένη 60  
Κάστρο 100  
Καταδίωξη 54  
Κήρυγμα του Χιούι, Το 269  
Κινατάι 142  
Κληρονομιά 313  
Κόλπος των δελφινιών, Ο 63  
Κορίτσι απ' τη Σλοβενία, Το 176  
Κορίτσι κάνει μπαμ, Το 118  
Κουτί, Το 79  
Κραυγή της πέτρας 280  
Κύκλος 222, 313  
Κυνηγώντας το Μουσιή 84  
Κύριος Χράσκα, Ο 184  
Λάθος κομποσκοίνι, Το 178  
Λευκή σκόνη 232  
Λίβανος 104  
Λιτανεία ευτυχημένων ανθρώπων 225  
Λιτώσιμο 314  
Λόλα 146  
Λουλούδι της ερήμου, Το 58  
Μάθημα κινηματογράφου 281  
Μαθήματα στο σκοτάδι 282  
Μανίλα 143  
Μάρμαρα, Τα 75  
Μεγάλη έκσταση του ξυλογλύπτου Στάνερ, Η 259  
Μελαγχολία 140  
Μέρα εκλογών 310  
Μέρα που ο Θεός έφυγε ταξίδι, Η 37  
Μεσημεριανό διάλειμμα 125  
Μετάλλιο τιμής 40  
Μεταμόρφωση του κόσμου σε μουσική, Η 284  
Μεταστάσεις 169  
Μέτρα εναντίον των φανατικών 252  
Μη με παρεξηγήσεις 307  
Μητέρα 107  
Μια καινούργια ζωή 103  
Μια μέρα στη ζωή του Ράικο Μάκσιμ 226  
Μια μικρή ταινία για τον Ίντιο Νασιονάλ  
(ή την παρατεταμένη θλίψη  
των Φιλιππινέζων) 134  
Μια προσεχρή ξεχώνεται 155  
Μια φωτογραφία, ένας ολόκληρος κόσμος! 92  
Μικρές εξεγέρσεις 42  
Μικρός Ντίτερ θέλει να πετάξει, Ο 286  
Μοιραία σχέση 73  
Μονή Παναχράντου 92  
Μορφίνη 106  
Μου λείπει η Σόνια Χέινι 227  
Μπαλάντα του μικρού στρατιώτη, Η 271  
Μπιλόμπα 72  
Μπορεί να διαπεράσει το δέρμα 99  
Μυστικά πίσω από τον τοίχο 150  
Μυστικές θερμές πηγές: Αστερίας τη νύχτα 153  
Μυστικό χρονικό: αγορά θηλυκών ζώων 157

- Ναι, μπορείς! 315  
 Ναυαγός στο φεγγάρι 207  
 Ναυαγοσωστής του χειμώνα 185  
 Νοικοκύρδες εναντίον κλεφτών και σκυλιών 313  
 Νοσφεράτου, το φάντασμα της νύχτας 266  
 Ντάμα κούπα 212  
 Ντονσελί, Βαλερί 212  
 Ξέστρωτα κρεβάτια 213  
 Ξιφομάχος, Ο 306  
 Όλοι οι άλλοι 122  
 Ομελέτα 168  
 Όνειρο χειμωνιάτικης νύχτας 195  
 Ονειροπόλοι, Οι 303  
 Όργανον... (Μου ζήτησαν να) 222  
 Ουοντάμπε, οι βοσκοί του ήλιου 277  
 Παγκόσμιος πόλεμος νερού 312  
 Παραίσο 114  
 Παραλήπτης Αλεξανδρούπολη 92  
 Παρθενώνας. Ένας αρχαίος ναός μετακομίζει 93  
 Παρουσία Β' 81  
 Πάρτι 170  
 Παρυφές 199  
 Πασκάλιεβιτς, Γκόραν 182  
 Πέρασμα στο όνειρο 93  
 Πεταλούδες δεν έχουν αναμνήσεις, Οι 147  
 Πιο ευτυχημένο κορίτσι στον κόσμο, Το 171  
 Πίστη και χρέια 268  
 Πλάσματα του δάσους 201  
 Πλευρά των νεκρών, Η 306  
 Ποδήλατο εναντίον αυτοκινήτου 311  
 Πολυτεχνείο 108  
 Πορτραίτο του Βέρνερ Χέρτσογκ 274  
 Ποτάμι, Το 74  
 Προορισμός: Βορράς 35  
 Προσκύνημα 291  
 Προσκύνημα στη Λούρδη 105  
 Προσωπική πειθαρχία 222  
 Πρώτα απ' όλα η Φελίτσια 179  
 Πρώτη φωτογραφία μου που τραβήχτηκε ποτέ, Η 222  
 Πρωτοφανής άμυνα του οχυρού Ντότσκοβιτς, Η 249  
 Πυριτιδαποθήκη, Η 194  
 Πώς γυρίστηκε το Μου λείπει η Σόνια Χένι 227  
 Ρυτίδες και όνειρα 82  
 Σαλώμη 230  
 Σαμψών και Δαλιδά 211  
 Σε αναμονή 312  
 Σημάδια ζωής 251  
 Σημείο συνάντησης 93  
 Σημειώσεις για το τσίρκο 239  
 ΣΙΝΕΜΑ ΕΙΝΑΙ. ένα κορίτσι κι ένα όπλο 126  
 Σκοτεινή λάμψη των βουνών Γκάσερμπρουμ, Η 272  
 Σκότωση τη μητέρα μου 46  
 Σκύλος που αγαπούσε τα τρένα, Ο 186  
 Σπίτι, Το 222  
 Στα άκρα 59  
 Σταυροδρόμια της ζωής 28  
 Στο λαγούμι 111  
 Στο τέλος της αυγής 109  
 Στρόσεκ 262  
 Συγκρίνοντας 236  
 Σύγχρονος άνδρας 222  
 Συναντήσεις στο τέλος του κόσμου 297  
 Σύνθεση 222  
 Σφεντόνα 136  
 Ταξίδια του μέλιτος 197  
 Τελευταία μας ευκαιρία, Η 309  
 Τελευταίες λέξεις 250  
 Τελευταίο καλοκαίρι της Μπογιότα, Το 31  
 Τελευταίο τραγούδι του Έλβις, Το 83  
 Τζαγκ Μαντίρ: Το εκκεντρικό ιδιωτικό θέατρο του Μαχαραγά του Ουνταϊπούρ 279  
 Τζεζουάλντο, θάνατος για πέντε φωνές 285  
 Τι περιμένει απ' τη ζωή η Σλάβιτσα 235  
 Τίποτα το προσωπικό 210  
 Τόδο τόδο τέρος 135  
 Τοίχο, Ο 222  
 Τουίτ και οι κυρίες απ' την Πασαντίνα, Ο 231  
 Τρελή φυγή, θανάσιμος έρωτας 151  
 Τρελός του Σιντζούκου, Ο 154  
 Τροχός του χρόνου, Ο 292  
 Το τυφλό γουρούνι που θέλει να πετάξει 98  
 Υπηρέτρια, Η 130  
 Υπόνομος, Ο 141  
 Φαντάσματα πριν το πρόγευμα 239  
 Φέρτε και λίγο δεντρολίβανο 119  
 Φιτσακράλντο 270  
 Φουσκατή κούκλα 206  
 Φτωχοί 226  
 Φύλακας άγγελος 190  
 Φυλή, Η 137  
 Φωνήεντα 222  
 Φως της νυχτοπεταλούδας, Το 239  
 Χάντεβιτς 113  
 Χέρια όλο φως 93  
 Χέρια στον πορφυρό ορίζοντα 222  
 Χορεύοντας στον πάγο 41  
 Χορός του ουράνιου τόξου, Ο 239  
 Χτύπος που έχασε η καρδιά μου, Ο 61  
 Χώρα της σιωπής και του σκότους 257  
 Χωράφι του πατέρα, Το 32  
 Huacho: χωρίς πατέρα 102

## Film Index Original &amp; English titles

- (500) Days of Summer 55  
 1 Minute Later 314  
 20m 309  
 36 91  
 36 Vues du Pic St-Loup 56  
 Addressee: Alexandroupolis 92  
 Adela 138  
 Age of Stupid, The 64  
 Aguirre, der Zorn Gottes 258  
 Aguirre, the Wrath of God 258  
 Ahasin wetei 110  
 Air Doll 206  
 Ajami 28  
 Alexander the Last 116  
 Alle anderen 122  
 Allegretto 239  
 Ama de se thelei 68  
 An Open Work 222  
 And there was Evening and there was  
 Morning, the Seventh Day... 222  
 Andjeo čuvar 190  
 Apaföld 32  
 Arme Leute 226  
 Around a Small Mountain 56  
 Artwar 233  
 At the End of Daybreak 109  
 Auch Zwerge haben klein angefangen 255  
 Aurora 200  
 Babi buta yang ingin terbang 98  
 Bad Lieutenant: Port of Call New Orleans 298  
 Bad Timing 301  
 Bak-jwi 115  
 Bakal Boys 30  
 Ballad of the Little Soldier 271  
 Ballade vom kleinen Soldaten 271  
 Beach Guard in Wintertime 185  
 Beat that My Heart Skipped, The 61  
 Beauty's Exotic Dance: Torture! 159  
 Beeswax 117  
 Behinderte Zukunft 256  
 Bells from the Deep 283  
 Between Two Worlds 110  
 Bike vs Car 311  
 Biloba 72  
 Bitter Sea 93  
 Blind Pig Who Wants to Fly 98  
 Blood and Rain 29  
 Blue Film no Onna 152  
 Blue Film Woman 152  
 Box, The 79  
 Brand New Life, A 103  
 Building Manager, The 70  
 Burrowing 111  
 Butterflies Have No Memories 147  
 Cabaret Balkan 194  
 Can Go through Skin 99  
 Canteen 71  
 Capitalism: A Love Story 57  
 Caravana Cinematografica 172  
 Cartagena 60  
 Castaway on the Moon 207  
 Castro 100  
 Cea mai fericită fată din lume 171  
 Change 311  
 Chasing Moses 84  
 Children Metal Divers 30  
 Christ and Demons in New Spain 289  
 Cineblatz 232  
 Circle (Jutkevič - Basie) 222  
 Cobra Verde 275  
 Composition 222  
 Contemporary Man 222  
 Cove, The 63  
 Creation 62, 304  
 Crowd, The 129  
 Čuvar plaže u zimskom periodu 185  
 Cycle 313  
 Dancing on Ice 41  
 Dark Glow of the Mountains, The 272  
 Day God Walked Away, The 37  
 Day Will Come, The 38  
 De battre mon coeur s'est arrêté 61  
 Deadside 306  
 Deferi eferkia 92  
 Dejstvo zemljine težine na naivna bića 222  
 Der Wald vor lauter Bäumen 123  
 Desert Flower 58  
 Die beispillose Verteidigung der Festung  
 Deutschkreuz 249  
 Die fliegenden Ärzte von Ostafrika 253  
 Die Grosse Ekstase des Bildschnitzers Steiner 259  
 Dim i voda 222  
 Dog Who Loved Trains, The 186  
 Don't Get Me Wrong 307  
 Dreamers, The 303  
 Duck Amuk 239  
 Duress 59  
 Eamon 112  
 Earth Is not a Toy 310  
 Easier with Practice 208  
 East West East 166  
 East West East - The Final Sprint 166  
 Eastern Plays 167  
 Echoes from a Sombre Empire 278  
 Echos aus einem düsteren Reich 278  
 Edogawa Ranpo  
 ryōki-kan: Yaneura no sanposha 158  
 Effects of Earth's Gravity on  
 Naive Beings, The 222  
 Efhes 85  
 El último verano de la Boyita 31  
 Election Day 310  
 Elvis's Last Song 83  
 Emis i Kyklopes 92  
 Empirical Data 78  
 Encounters at the End of the World 297  
 Engkwentro 144  
 Enigma of Kaspar Hauser, The 260  
 Erotas me ena klik 91  
 Es kommt der Tag 38  
 Even Dwarfs Started Small 255  
 Everyday 309  
 Everyone Else 122  
 EXIT 124  
 Exploding Girl, The 118  
 Facelook 91  
 Fata Morgana 254  
 Fatal Relationship 73  
 Father's Acre 32  
 Felicia inainte de toate 179  
 Fencer, The 306  
 FILM IS. a girl & a gun 126  
 FILM IST. a girl & a gun 126  
 Film Lesson 1-4 281  
 First of All, Felicia 179  
 First Photo of Me Ever Taken, The 222  
 Fitzcarraldo 270  
 Flucht aus Laos 286  
 Flying Doctors of East Africa, The 253  
 Forest Creatures 201  
 Forest for the Trees, The 123  
 Free Radicals 239  
 Funshutsu kigan 155  
 Gasherbrum – Der leuchtende Berg 272

- Gerdy, Zločesta Vještica 235  
 Gerdy, the Wicked Witch 235  
 Gesualdo - Tod für fünf stimmen 285  
 Gesualdo: Death for Five Voices 285  
 Ghosts before Breakfast 239  
 Gigante 101  
 Glaube und Währung 268  
 Glocken aus der Tiefe 283  
 Go Get Some Rosemary 119  
 God's Angry Man 268  
 Gott and die Beladenen 289  
 Great Ecstasy of Woodcarver Steiner, The 259  
 Grizzly Man 294  
 Guardian Angel 190  
 Gushing Prayer 155  
 Guy and Madeline on a Park Bench 120  
 Hadewijch 113  
 Hakkinbon bijin ranbu yori: semeru! 159  
 Handicapped Future 256  
 Hands Full of Light 93  
 Hands in the Purple Distance 222  
 Hanyo 130  
 Happiest Girl in the World, The 171  
 Heart of Glass 261  
 Heliopolis 33  
 Henri-Georges Clouzot's Inferno 127  
 Herakles 248  
 Here and There 174  
 Heria olo fos 93  
 Herz aus Glas 261  
 Holiday 222  
 Honeymoons 197  
 Horevondas ston pago 41  
 Householders Vs. Thieves and Dogs 313  
 Housemaid, The 130  
 How Much Wood Would a  
     Woodchuck Chuck 264  
 Huacho 102  
 Huie's Predigt 269  
 Huie's Sermon 269  
 I bi veće, i bi jutro, dan sedmi... 222  
 I diathiki tou lerea Ioanni Melie 69  
 I loulita onirevete 90  
 I Killed My Mother 46  
 I Miss Sonia Henie 227  
 I Am Vertical 308  
 I'm not Your Friend 209  
 Illusive Summer '68 189  
 Imburnal 141  
 In comparison 236  
 In his mind 89  
 Ìnapoi la Inocenta 310  
 Independencia 145  
 Invincible 290  
 loulita Is Dreaming 90  
 J'ai tué ma mère 46  
 Jag Mandir: The Eccentric Private Theater  
     of the Maharaja of Udaipur 279  
 Jag Mandir: Das excentrische Privattheater  
     des Maharadjah von Udaipur 279  
 Jedan dan Rajka Maksima 226  
 Jeder für sich und Gott gegen alle 260  
 Jitsuroku Rengo Sekigun: Asama Sanso  
     E no Michi 160  
 Julianes Sturz in der Dschungel 287  
 Kabe no naka no himegoto 150  
 Kako su me prvi put fotografisali 222  
 Kan door huid heen 99  
 Kantina 71  
 Katalin Varga 180  
 Kathe pou vradiazi 89  
 Kim ssi pyo ryu gi 207  
 Kinatay 142  
 Kino Caravan 172  
 Kompozicija 222  
 Köprüdekiler 177  
 Kružnica (Jutkevič - Basie) 222  
 Kuća 222  
 Kynigontas to Moyssi 84  
 Kyōsō jōshi-kō 151  
 L'Enfer d'Henri-Georges Clouzot 127  
 L'Homme de Chevet 60  
 La Reine des pommes 212  
 La sangre y la lluvia 29  
 La Soufrière 265  
 La teta asustada 47  
 Land des Schweigens und der Dunkelheit 257  
 Land of Silence and Darkness 257  
 Lapis 239  
 Last Summer of La Boyita, The 31  
 Last Words 250  
 Le Jour où Dieu est parti en voyage 37  
 Lebanon 104  
 Lebenszeichen 251  
 Legacy 313  
 Legend of Lapot, The 184  
 Legenda o Lapotu 184  
 Lektionen in Finsternis 282  
 Les Français vus par...: Les Gaulois 276  
 Les Herbes folles 53  
 Lessons of Darkness 282  
 Letzte Worte 250  
 Lična disciplina 222  
 Litany of Happy People 225  
 Little Dieter Needs to Fly 286  
 Live 90  
 Lola 146  
 Lourdes 105  
 Lunch Break 125  
 Madoe 107  
 Maicing pelicula nañg ysañg Indio Nacional  
     (O ang mahabang kalungkutan  
     ng katagalugan) 134  
 Making of I Miss Sonia Henie 227  
 Man tänker sitt 111  
 Manila 143  
 Marbles, The 75  
 (Maruhi) shikijō mesu ichiba 157  
 Maruhi yu no machi: Yoru no hitode 153  
 Marvo Movie 233  
 Massnahmen gegen Fanatiker 252  
 Matter of Luck, A 68  
 Medal of Honor 40  
 Medalia de onoare 40  
 Meeting Point 93  
 Mein liebster Feind – Klaus Kinski 288  
 Melancholia 140  
 Melt 314  
 Men on the Bridge 177  
 Merry Christmas, Mr. Lawrence 302  
 Metastases 169  
 Metastaze 169  
 Mia fotografia enas olokiros kosmos 92  
 Midwinter Night's Dream 195  
 Mikres exegersis 42  
 Milk of Sorrow, The 47  
 Mirea schesi 73  
 Missing Person 34  
 Mister Hrstka 184  
 Mit mir will keiner spielen 263  
 Moni Panachrandou 92  
 Morfy 106  
 Morphia 106  
 Mother 107  
 Mothlight 239  
 Muzzled Horse of an Engineer in Search of  
     Mechanical Saddles, The 139  
 My Best Fiend 288  
 My Son, My Son, What Have Ye Done 299  
 Nedostaje mi Sonja Henie 227  
 Nem vagyok a barátod 209  
 No One Will Play with Me 263  
 Nord 48  
 Norteado 35  
 North 48  
 Northless 35  
 Nosferatu - Phantom der Nacht 266  
 Nosferatu: the Vampire 266  
 Nostra Signora dei Turchi 229  
 Notes on the Circus 239  
 Nothing Personal 210  
 Nu te supara, dar... 307  
 O diahirstis 70  
 O Yannis me to mavro bere 93  
 Off Ways 128

- OFF WAYS - BERLIN 128  
 Omelette 168  
 Omlet 168  
 One Day in the Life of Rajko Maksim 226  
 One of Us? 80  
 One Photograph, a Whole World! 92  
 Onna jigoku: mori wa nureta 156  
 Open Your Mind! 315  
 Optimisti 196  
 Optimists, The 196  
 Ordinary People 175  
 Organon... (They Asked Me To) 222  
 Organon... (tražili su od mene) 222  
 Otvoreno delo 222  
 Our Lady of the Turks 229  
 Our Last Shot 309  
 Outskirts 199  
 Pan Hrstka 184  
 Panachrandos Convent, The 92  
 Panique au village 131  
 Paraíso 114  
 Paralipsis Alexandroupolis 92  
 Parousia B 81  
 Parthenon. An Ancient Temple is Moving 93  
 Parthenonas. Enas archaios naos metakomizi 93  
 Party 170  
 Pas koji je voleo vozove 186  
 Passage to the Dream 93  
 Paukotajs 306  
 Perasma sto oniro 93  
 Periferic 199  
 Persécution 54  
 Personal Discipline 222  
 Pilgrimage 291  
 Police, Adjective 173  
 Politist, Adjective 173  
 Polytechnique 108  
 Poor People 226  
 Portrait Werner Herzog 274  
 Poseban tretman 188  
 Powder Keg, The 194  
 Praznik 222  
 Precautions against Fanatics 252  
 Presence B 81  
 Pression 235  
 Queen of Hearts, The 212  
 Rainbow Dance 239  
 Re-green 312  
 Rescue Dawn 296  
 Return to Innocence 310  
 Return of Silver Head 232  
 River, The 74  
 Ruke ljubičastih daljina 222  
 Running in Madness, Dying in Love 151  
 Rytdes ke onira 82  
 Salomè 230  
 Samoglasnici 222  
 Samson and Delilah 211  
 San zimske noci 195  
 Saramaul Chatseumnida 34  
 Savremenik 222  
 Schrei aus Stein 280  
 Scream of Stone 280  
 Second Chance 92  
 Secret Chronicle: She Beast Market 157  
 Secret Hot Spring Resort: Starfish at Night 153  
 Secrets behind the Wall 150  
 Senjò no meri Kurisumasu 302  
 Sewer 141  
 Sham moh 109  
 Shinjuku Mad 154  
 Shinjuku Mado 154  
 Short Film about the Indio Nacional (or The Prolonged Sorrow of Filipinos), A 134  
 Signs of Life 251  
 Simio syntansis 93  
 Slavica's Expected Life Traps 235  
 Slingshot 136  
 Slovenian Girl 176  
 Slovenka 176  
 Small Revolts 42  
 Smoke and Water 222  
 Someone Else's America 193  
 Soul Kitchen 52  
 Spacy 239  
 Special Treatment 188  
 St. Nick 36  
 Šta Slavicu očekuje u životu 235  
 Stand By 312  
 Still 88  
 Sto Lykofos 88  
 Stroszek 262  
 Suma summarum 201  
 Summer Dreams 235  
 Ta marmara 75  
 Tamo i ovde 174  
 Tango argentino 192  
 Thalassa pikri 93  
 These Earthly Days Go Rolling By 187  
 Thirst 115  
 Tilt 199  
 Time of Miracles 191  
 Tirador 136  
 To kouti 79  
 To potami 74  
 To telefteo tragoudi tou Elvis 83  
 Todo Todo Teros 135  
 Town Called Panic, A 131  
 Transformation of the World into Music, The 284  
 Travelator 200  
 Treeless Mountain 121  
 Tribe 137  
 Tribu 137  
 Tudja America 193  
 Tulum 170  
 Tweet's Ladies of Pasadena 231  
 Two Projects by Frederick Kiesler (Photography and Beyond - Part 14) 237  
 United Red Army 160  
 Unloved, The 39  
 Unmade Beds 213  
 Unprecedented Defense of the Fortress Deutschkreuz, The 249  
 Uzak Ihtimal 178  
 Varljivo leto '68 189  
 Vesela Klasa 225  
 Von Wegen 128  
 Vormitagsspuk 239  
 Vowels 222  
 Vreme čuda 191  
 Vučko 307  
 Walang alaala ang mga paru-paro 147  
 Wall, The 222  
 Watcher in the Attic 158  
 We, the Cyclopes 92  
 Wheel of Time 292  
 When It Gets Dark 89  
 Where the Green Ants Dream 273  
 White Diamond, The 293  
 White Dust 232  
 White Lite 232  
 Why Not? 311  
 Wigald 308  
 Wild Blue Yonder, The 295  
 Wild Grass 53  
 Will of Father Jean Meslier, The 69  
 Wings of Hope 287  
 Wishes 85  
 Wo die grünen Ameisen träumen 273  
 Wodaabe – Die Hirten der Sonne 277  
 Wodaabe: Herdsmen of the Sun 277  
 Wolfy 307  
 Woods Are Wet 156  
 Working Class Follies 225  
 World Water War 312  
 Woyzeck 267  
 Wrinkles and Dreams 82  
 Wrong Rosary 178  
 Yannis with the Black Beret 93  
 Ye Haeng Ja 103  
 Yes You Can! 315  
 Zdravi ljudi za razonodu 225  
 Zid 222  
 Zondani syndesi 90



Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης/Thessaloniki International Film Festival  
Λεωφόρος Αλεξάνδρας 9, 11473 Αθήνα/9 Alexandras Ave, 11473 Athens, Greece  
Τ. +30 210 870 6000, F. +30 210 644 8163  
Πλατεία Αριστοτέλους 10, 54623 Θεσσαλονίκη/10 Aristotelous Square, 54623 Thessaloniki, Greece  
Τ. +30 2310 378 400, F. +30 2310 285 759  
www.filmfestival.gr  
info@filmfestival.gr  
© 2009

## Επιτελείο Καταλόγου Φεστιβάλ Catalogue Editorial Staff

Επιμέλεια: Ελένη Ράμμου  
Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά & Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτροέφ  
Συντονισμός: Μάνθη Μπότσιου  
Συντάκτες: Ηλιάνα Λουκοπούλου, Μάνθη Μπότσιου  
Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτροέφ, Ηλιάνα Λουκοπούλου  
Σχεδιασμός-Καλλιτεχνική επιμέλεια: Ανδρέας Ρεμούντης  
Καταχωρίσεις: Γιόλα Χριστούλα, Ιωάννα Σταματάκη, Άννα Περγαντή  
Εξώφυλλα: Ανδρέας Ρεμούντης  
Παραγωγή: Z-AXIS

Editor-in-Chief: Eleni Rammou  
Film titles into Greek/English & Copy Editor: Mary Kitroeff  
Coordination: Manthi Botsiou  
Editors: Iliana Loukoulou, Manthi Botsiou  
Translations: Mary Kitroeff, Iliana Loukoulou  
Design-Art Direction: Andreas Remountis  
Advertisements: Yola Christoula, Ioanna Stamataki, Anna Perganti  
Covers: Andreas Remountis  
Production: Z-AXIS



# Η ΕΡΤ ΣΤΗΡΙΖΕΙ ΤΟΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ

50ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 2009



**“ΓΥΡΙΖΟΥΜΕ”  
ΠΑΝΤΑ ΕΔΩ!**

**ΕΡΤ** παντού!

ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ  
[www.ert.gr](http://www.ert.gr)

